

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ

С. К. ГОРОДНИКОВА,  
Л. Б. КИБИРҚШТИС

# УЧЕБНИК ЯЗЫКА УРДУ

## Часть I

*Допущено  
Министерством высшего и среднего  
специального образования СССР  
в качестве учебника  
для студентов высших учебных  
заведений*



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»  
Главная редакция восточной литературы  
Москва 1969

ОТВЕТСТВЕННЫЙ РЕДАКТОР

З. М. Д Ы М Ш И Ц

«Учебник языка урду. Часть I» является начальным курсом современного урду для изучающих этот язык в вузах и самостоятельно. Усвоив материал учебника, обучающийся сможет писать на урду, говорить на несложные бытовые и общественно-политические темы и переводить с одного языка на другой в пределах изученных тем.

## ПРЕДИСЛОВИЕ

«Учебник языка урду. Часть I» рассчитан на один год обучения и предназначен для студентов высших учебных заведений и лиц, изучающих урду самостоятельно.

Учебник состоит из вводного (фонетического) курса, основного курса алфавитного урду-русского словаря и приложений.

Основная цель учебника — на основе грамматики и активного знания лексики научить студентов разговаривать на несложные бытовые темы, а также правильно переводить с урду на русский и с русского на урду.

Освоив фонетический курс, студенты смогут правильно произносить звуки языка урду.

Начиная с 10-го урока фонетического курса даются диалоги, значение которых — привить студентам первоначальные навыки устной речи. Тема диалогов — класс и окружающие студента предметы. Лексика и грамматические формы диалогов, расширяясь от урока к уроку, приучают студентов вести несложный разговор на изучаемом языке. Фонетический курс рассчитан на 30—40 учебных часов.

Грамматический материал основного курса дается в начале каждого урока. Это делается для того, чтобы было удобно пользоваться им и на его основе суметь понять и правильно перевести текст урока.

Грамматика каждого урока содержит как морфологические, так и синтаксические сведения по языку урду и дается как по линии аналогии, так и по линии расхождения с русским языком.

Тексты уроков охватывают бытовую лексику, включая следующие темы: «Класс», «Семья», «Квартира», «Город», «Ателье», «У врача» и др. Они построены в основном в форме диалогов, содержат ряд фразеологических оборотов, языковых штампов, идиом. Тексты снабжены построчным словарем примерно на 60—70 новых слов. Особое внимание уделено управлению глаголов, фразеологическим оборотам и сочетаниям.

Как уже говорилось, различные виды упражнений имеют целью закрепление грамматики, лексики и в особенности привитие навыков устной речи. Дополнительный текст — диалог, помещенный в конце каждого урока, закрепляет и расширяет пройденную тему. Чтобы придать диалогам живость разговорной речи, используются формы без учета пройденного грамматического материала, которые внесены в комментарии к этим диалогам. Дополнительные слова и фразеологические обороты диалогов пополняют лексический запас студентов. Лексика и фразеология закрепляются в последующих уроках.

К концу учебного года студенты должны освоить и активно знать 1300—1400 слов и уметь вести беседу на несложные бытовые темы.

Учебник является переработанным и дополненным вариантом «Учебника языка урду» тех же авторов, который неоднократно переиздавался стеклографическим способом. Как фонетический, так и основной курсы учебника апробированы в аудитории.

В своей работе над учебником авторы использовали новейшие теоретические достижения в области индийской филологии, в частности, работы акад. А. А. Баранникова, канд. филологических наук А. А. Давидовой, З. М. Дымшица, Т. Е. Катениной и других, а также работы некоторых зарубежных авторов.

Авторы благодарят весь коллектив кафедры индийских языков МГИМО за помощь и советы, полученные в процессе работы над учебником, а также Хабиб ур-Рахмана, взявшего на себя труд отредактировать восточные тексты.

# ВВОДНЫЙ КУРС

---

## УРОК I

Краткий гласный звук	<b>а.</b>
Долгий гласный звук	<b>ā.</b>
Краткий гласный звук	<b>и.</b>
Долгий гласный звук	<b>ī.</b>
Краткий гласный звук	<b>у.</b>
Долгий гласный звук	<b>ū.</b>
Письменное выражение звуков	<b>а, ā, и, ī, у, ū.</b>

В языке урду насчитывается 10 гласных и 36 согласных.

### КРАТКИЙ ГЛАСНЫЙ ЗВУК а

Краткий гласный звук **а** под ударением произносится быстро, отрывисто, напоминая русское «а» в словах «мак», «сад», «лак». В неударном положении **а** произносится менее напряженно, приближаясь к русскому безударному «а» в словах «булка», «пилка», «челка».

В определенных фонетических позициях краткий гласный **а** сильно редуцируется и становится очень слабым, почти неуловимым, а в отдельных случаях и совсем неслышимым.

### ДОЛГИЙ ГЛАСНЫЙ ЗВУК ā

Долгий гласный звук **ā** близок русскому ударному «а» в словах «бáлка», «пáлка», «гáлка», «áхать», произнесенному более протяжно с широко открытым ртом.

## КРАТКИЙ ГЛАСНЫЙ ЗВУК и

Краткий гласный и близок русскому безударному «и» в словах «игра», «изба». При произнесении краткого и губы слегка растянуты. Под ударением краткий и произносится твердо.

В неударном положении — напряженно, но тверже, чем «и» в русском языке.

## ДОЛГИЙ ГЛАСНЫЙ ЗВУК ӣ

Долгий гласный звук ӣ близок русскому ударному «и» в словах «сїний», «лїпа», «вїшня», произнесенному более протяжно и твердо. При произношении ӣ губы слегка растянуты.

## КРАТКИЙ ГЛАСНЫЙ ЗВУК у

Краткий гласный звук у близок русскому безударному «у» в словах: «рубѣц», «рукá», «рукáв», «тумán».

## ДОЛГИЙ ГЛАСНЫЙ ЗВУК ū

Долгий гласный звук ū близок русскому ударному «у» в словах «мўка», «бўлка», произнесенному более протяжно.

## ПИСЬМЕННОЕ ВЫРАЖЕНИЕ ЗВУКОВ

а, ā, и, ӣ, у, ū

Для письменного обозначения звуков языка урду испльзуется персидский алфавит, представляющий собой дополненный арабский.

1. Краткий гласный звук а в середине слова не пишется. В начале слова этот звук передается буквой ا «алиф» или буквой ع «айн» (в словах арабского происхождения).

2. Долгий гласный звук ā в середине слова изображается при помощи буквы ا «алиф» или буквы ع «айн» (в словах арабского происхождения); в конце слова ā передается буквой ا «алиф», ع «айн» или ۛ «ha-йе-навваз».

В начале слова этот звук передается через ا «алиф» со знаком ˉ мадд, обозначающим долготу, или сочетание двух букв ع «айн» и «алиф».

Буква ا «алиф» имеет два начертания; буквы ع «айн» и ۛ «ha-йе-навваз» имеют четыре начертания.

3. Краткий гласный звук и в начале слова передается буквой ا «алиф» или ع «айн» (в словах арабского происхождения). В середине слова, как уже говорилось, краткий и не пишется. В конце слова краткий и встречается крайне редко и передается буквой ۛ «ha-йе-нав-ваз».

4. Долгий гласный звук й в середине и в конце слова изображается буквой ع «йе-мāруф», которая имеет четыре начертания. В начале слова й изображается буквой ع «айн» (в словах арабского происхождения) или сочетанием двух букв: ا «алиф» и ع «йе-мāруф».

5. Краткий гласный звук у в начале слова изображается буквой ا «алиф» или буквой ع «айн» (в словах арабского происхождения). В середине слова краткий у, как уже говорилось, не пишется. В конце слова краткого у не бывает.

6. Долгий гласный звук ū в середине и в конце слова изображается буквой و «вāв». В начале слова долгий ū передается сочетанием двух букв: ا «алиф» и و «вāв». Буква و «вāв» имеет два начертания.

Таблица 1

Название букв	Транскрипция	Формы букв			
		изолированно	в конце соединения	в середине соединения	в начале соединения
«алиф»	а, ā, и, у	ا	ا	—	—
«айн»	а, и, у, ā, й	ع	ع	ع	ع
«ha-йе-навваз»*	ā, и	ۛ	ۛ	—	—
«вāв»	ū	و	و	—	—
«йе-мāруф»	й	ع	ع	ع	ع

\* В табл. 1 «ha-йе-навваз» рассматривается только в формах, передающих гласные звуки.

## УПРАЖНЕНИЯ

1. Произнесите.

а, а, а; ā, ā, ā; и, и, и; ī, ī, ī; у, у, у; ū, ū, ū.

а — ā, а — ā, а — ā; и — ī, и — ī, и — ī; у — ū, у — ū, у — ū.

а — и — ā — ī; а — и — ā — ī; а — и — ā — ī.

а — ā — и — ī, а — ā — и — ī, а — ā — и — ī.

у — ū — а — ā; у — ū — и — ī.

ā — ū — ī, ā — ū — ī, ā — ū — ī.

и — ī — у — ū, и — ī — у — ū, и — ī — у — ū.

2. Выучите письменное выражение звуков а, ā, и, ī, у, ū.

3. Выучите все формы букв: ا — ع — ه — و — ی.

4. Напишите по две строчки каждой буквы.

## УРОК 2

Согласные звуки к, л, м.

Письменное выражение согласных звуков к, л, м.

Огласовки кратких гласных звуков а, и, у.

### СОГЛАСНЫЕ ЗВУКИ к, л, м

Согласные звуки к, л, м сходны по произношению с соответствующими звуками русского языка. Перед и, ī не смягчаются. Звук л в урду произносится мягче, чем в русском, но тверже, чем «ль», например:

ка, ла, ма; kā, lā, mā.

ка — kā, ла — lā, ма — mā.

kā — ка, lā — ла, mā — ма.

кī — ки, lī — ли — мū.

кал, кам, лал, мал; kāl, kām, lāl, māl.

кал — kāl, кам — kām, лал — lāl, мал — māl; lāl — лал, mē t — māl, kāl — кал.

кал — kāl — kālā; мал — māl — malā.

ām, акал, akāl, амал, калам, kamāī.

илм, алам, ulūm, алī, мил, мулк, mūl, муамā, mamūl, lakāmī.



## ПИСЬМЕННОЕ ВЫРАЖЕНИЕ ЗВУКОВ к, л, м

Согласный звук к изображается буквой ک «кәф». Эта буква имеет четыре начертания.

Согласный звук л передается буквой ل «ләм», которая имеет четыре начертания.

Согласный звук м передается буквой م «мәйм», имеющей четыре начертания.

Таблица 2

Название букв	Транскрипция	Формы букв			
		изолированно	в конце соединения	в середине соединения	в начале соединения
«кәф»	к	ک	ک	ک	ک
«ләм»	л	ل	ل	ل	ل
«мәйм»	м	م	م	م	م

Примечание. Сочетание ک «кәф» с ا «алифом» имеет начертание—کا, сочетание ل «ләм» с ا «алифом» может иметь следующие начертания:—لا—لا.

## ОГЛАСОВКА КРАТКИХ ГЛАСНЫХ ЗВУКОВ а, и, у

Как говорилось выше, краткие гласные в урду не пишутся (за исключением позиции в начале слова). В случае необходимости обозначения кратких гласных прибегают к особым знакам — харакатам (огласовкам).

Забар — черточка для обозначения краткого а. Ставится над тем согласным, за которым следует краткий а, например: کَم кам, کَل кал, لَم лам.

Зер — черточка для обозначения краткого и. Ставится под тем согласным, за которым следует краткий и, или под «алифом» в начале слова, например: مِل мил, اِمْلَا имлә.

Пеш — знак для обозначения краткого у. Ставится над тем согласным, за которым следует краткий у, или над «алифом» в начале слова, например: کُул кул, مُулк мулк, أُулә уклә.

## УПРАЖНЕНИЯ

1. Выучите все формы букв ک — ل — م.
2. Напишите по две строчки каждой буквы.
3. Прочитайте и протранскрибируйте.

ک — ما — لا — آم — عام — مال — کال — کَم — کام — مِل — مالا — کالا —

4. Прочитайте и перепишите.

کَم — کام — مَل — مال — کَل — کال — ما — مالا — کام — کال — مال — مال — کالا —  
کم — کا — لال — مال — کال

5. Напишите на урду слова, начинающиеся с ع: амал, айлл, улум, айл, илм, илмй, алам.

6. Прочитайте и перепишите слова.

قَمَدِه — قَلَا — کَمَک — کَمال — عَلوم — مِل — مَمَل — مَلَمَل — مِپَل — کِه — کى —  
مَلکی — بِلکی — لى — قَلَم — عَلِم — مَلِکِه — عَلی — مِلک — مُلک — مَالِک — لو — کَل —  
کُل — مُدِک — مُمالِک — مول — معمول — معمولی — معلوم —

## УРОК 3

Согласные звуки н, п, р.

Письменное выражение согласных звуков н, п, р.

### СОГЛАСНЫЕ ЗВУКИ н, п, р

Согласные звуки н, п, р по произношению в основном совпадают с соответствующими звуками русского языка, например:

на—nā, ни—nī, ну—nū, нал—nāl, нам—nām, ман—mān, на—nā,  
ун—ūn, ймāн, инām, нāk, kān, нйм.

па—pā, пи—pī, пу—pū, ра—rā, ри—rī, ру—rū, пал—pāl, пāk,  
пālā, nāp, āp, пакā, rām, пар, pār, pārā, nār, rānī, прāk, кар, kār,  
ār, ārā, ārām, рйм, рймй, рўм.

## ПИСЬМЕННОЕ ВЫРАЖЕНИЕ СОГЛАСНЫХ ЗВУКОВ

н, п, р

Согласный звук н передается буквой ن «нун», имеющей четыре начертания.

Согласный звук п изображается буквой پ «пэ», имеющей также четыре начертания.

Согласный звук р обозначается буквой ر «рэ», имеющей только два начертания.

Таблица 3

Название букв	Транскрипция	Формы букв			
		изолированно	в конце соединения	в середине соединения	в начале соединения
«нун»	н	ن	ن	ن	ن
«пэ»	п	پ	پ	پ	پ
«рэ»	р	ر	ر	—	—

### УПРАЖНЕНИЯ

1. Выучите все формы букв ن — پ — ر.
2. Напишите по две строчки каждой буквы.
3. Прочитайте.

نل — نال — نالا — نالی — نیل — نیلا — نیلی — نر — نار — نارا — ناری — نیرا —  
 ایران — ایرانی — نر — کار — کاری — پَر — پار — پارا — پاری — پَل — پال — پالا —  
 پالی — پیلا — پیلی — پُل — پولا — پونی — مَل — مال — مالا — مالی — میل —  
 میل — میلنا — میلانا — نل — کال — کالا — کالی — کِل — کم — کام — کامی — کمی —  
 که — گم — نام — نامی — کان — ناک — نیلام — مینار — مینار — گمانی — گنارا —  
 گناری — کاپی — لانا — آپ — آن — آر — آرا — آرام — آم — انام — ایمان —

4. Прочитайте и перепишите слова.

آپا — پا — پاپ — آپ — پاپا — ذاک — کان — رومال — رانی — رال — رام —  
ذاپ — ذاپنا — ذار — ذاکا — ذاکام — ذالا — ذیم — کر — نور — نیکا — نیلا —

5. Напишите на урду слова и расставьте огласовки.

ūlū, ūn, ĩrān, ĩmā, ūnī, ĩrānī, ĩmān, ĩn, ин, ун, апnā, ар  
(слова начинаются с | «алифа»).

ilm, ulūm, alā, alī, umūl, an, inān (слова начинаются с ع «айн»).

## УРОК 4

Согласные звуки б, д, т.

Письменное выражение согласных звуков б, д, т.

### СОГЛАСНЫЕ ЗВУКИ б, д, т

Согласный звук б совпадает по произношению с соответствующим звуком русского языка, но никогда не оглушается в конце слова, например:

ба—bā—би—bī; ба—bā—би—bī; аб—kab—лаб, āb—kāb—lāb;  
бал—бил, bāl—bīl; бар, бир; аб—āb—ābā—ībā.

Согласный звук д совпадает по произношению с соответствующим звуком русского языка, но никогда не оглушается в конце слова и никогда не смягчается перед и, ĩ, например:

да—dā—ди—dī, ди—dī, ди—dī, дам—dām, дин—dīn, дил, дин,  
ниdā, ниdān, адаб, ādāb, адā, адмī, мадад, кад.

Согласный звук т совпадает по произношению с соответствующим звуком русского языка, но не смягчается перед и, ĩ, например:

ти—tī—ти—tī, та—tā—та—tā, таб, тал, tīr, tālī, кит, pāt,  
патā, питā, патāl, патlā.

### ПИСЬМЕННОЕ ВЫРАЖЕНИЕ СОГЛАСНЫХ ЗВУКОВ б, д, т

Согласный звук б изображается буквой ب «бэ», имеющей четыре начертания.

Согласный звук **д** обозначается буквой **د** «дāl», имеющей два начертания.

Согласный звук **т** может передаваться буквами **ت** «тэ» или **ط** «тоэ» (в словах арабского происхождения), каждая из которых имеет четыре начертания.

Таблица 4

Название букв	Транскрипция	Формы букв			
		изолированно	в конце соединения	в середине соединения	в начале соединения
«бэ»	б	ب	ب	ب	ب
«дāl»	д	د	د	—	—
«тэ»	т	ت	ت	ت	ت
«тоэ»	т	ط	ط	ط	ط

## УПРАЖНЕНИЯ

1. Произнесите.

тāl, тйр, таб, мат, тālй, дам, дин, дум, лāt, там, дāl, бālй, тālйб, аб, āб, āб, убālнā, бай, āбād, дублā, бāдал, лādнā, мандир, марнā, мārнā, āдмй, дил, бир, каб, лāб, дум, банāнā, баннā, бадалнā, дāнā.

2. Выучите все формы букв **ط — ت — د — ب**.

3. Напишите по две строчки каждой буквы.

4. Прочитайте.

بى — بىبى — بو — بىل — بال — بالا — بالى — بالو — بىلانا — بىر — بار — بارا —  
 بىپر — بىپرا — بىپرى — بىرا — تو — آب — اب — عرب — أبال — قى — قىر — قار —  
 قارا — قارى — قىل — قىل — قالا — قالى — مَت — قىم — قىپر — لات — دا — دى — دو —  
 دَم — دام — دِن — دىن — دُم — عادت — عادى — لاد — دانا — رطب — طالب — طمبىب —  
 طارى — طالب —

5. Прочитайте и перепишите.

بات — بعد — ینما — یتانما — بُلانما — بیمار — بی بی — پی پی — بُرا —  
رَکَر — بُری — بُرد — بُرَقَر — بُرا بُر — بُرات — بُدی — بُدی — بُدل — دَبانما — دام —  
دان — ین — دور — عَدَل — عادی — عاری — رود — روپ — اب — آب —

6. Напишите на урду.

лāднā, мубāдī, мадад, мура̄д, марнā, манд, андар, андāм, бā-  
дал, буланā, мандир, дāл, дарāр, дабанā, дублā, дабнā, пул, пāмāл,  
пāдрī, дублāнā, дарбāр, дурбал, дард, āбāд, āбā, āбāдī, убāлнā,  
абрū, бāп, бāб.

## УРОК 5

Долгие гласные звуки е, о,  
ай, ао.  
Письменное выражение глас-  
ных звуков е, о, ай, ао.

### ГЛАСНЫЕ ЗВУКИ е, о

Долгий гласный звук **е** приближается к русскому «е» в словах «диета», «проект».

**ке, каре, денā, дер, мерā, терā, бане, буре, кадре, ек.**

Долгий гласный звук **о** близок русскому ударному «о» в словах: «о́ко», «го́нка», «хо́бот».

Звук **о** никогда не сокращается и не переходит в **а** в неударных слогах, как соответствующий звук русского языка:

**бок, пор, нон, нок, топ, потī, конā, ронā, бонā, рокнī, понā, полāд, ор, олā, тотā, каро, боло, пīо, тотлā.**

### ДИФТОНГИ ай, ао

Долгий гласный звук **ай** — дифтонг. По звучанию он приближается к сочетанию звуков «а» и «й» русского языка, произносимых слитно, в один слог:

айнак, майдан, пайр, байл, майла, пайда, пайла, айн, майли, майле, айб, айби.

Дифтонг ай может иметь фонетические варианты ей, аи: пейр, бейл.

Долгий гласный ао — также дифтонг. По звучанию он близок сочетанию русских звуков «а» и «о», произносимых слитно, в один слог, например: ао, аорат, каон, лао, нао, даора, таор, даолат, каом, аод.

Дифтонг ао имеет фонетические варианты ау или оу.

## ПИСЬМЕННОЕ ВЫРАЖЕНИЕ ГЛАСНЫХ ЗВУКОВ е, о, ДИФТОНГОВ ай, ао

Долгий гласный звук е изображается буквой ﺎ «йе-маджхул», а в начале слова сочетанием букв ﺎ «алиф» и ﺎ «йе-маджхул» или ﺎ «алиф» и ﺎ «айн» (в словах арабского происхождения).

Долгий гласный звук о передается буквой ﻭ «вāv», а в начале слова — сочетанием букв ﺎ «алиф» и ﻭ «вāv».

Дифтонг ай изображается буквой ﺎ «йе-маджхул», а в начале — сочетанием букв ﺎ «алиф» и ﺎ «йе-маджхул» или ﺎ «айн» и ﺎ «йе-маджхул» (в словах арабского происхождения).

Дифтонг ао изображается буквой ﻭ «вāv». В начале слова ао может передаваться сочетанием букв ﺎ «алиф» и ﻭ «вāv» или ﺎ «айн» и ﻭ «вāv» (в словах арабского происхождения).

Таблица 5

Название буквы	Транскрип- ция	Формы буквы			
		изолиро- ванно	в конце соединения	в середине соединения	в начале соединения
«йе-маджхул»	е, ай	ﺎ	ﺎ	ﺎ	ﺎ

## УПРАЖНЕНИЯ

1. Произнесите.

ек, елан, екаек, рел, мера, мерй, кела, лекин, нета, денa, тера, бекaр, перу, каре, де, ле, ор, ола, ко, кой, лок, мол, нок, нота, рона, до, то, бона, ао, боло, мейла, пайр, бейл, майдан, пайда, даолат лао, аорат, каон, аор.

2. Выучите все формы буквы ے.

3. Прочитайте.

ایک — ایکک — اعلان — اعتبار — زیب — میرا — میرے — میری — کیلا —  
لیکن — نیٹا — دینا — تیرا — بیکار — دے — گھرے — مَرے — عینک — میدان — پیر —  
بیل — میلا — اور — لے — لائے — عورت — کون — لو — نو — دورہ — دولت — طور —  
ہونا — تیری —

4. Перепишите и прочитайте.

میری کتاب اور میری کاپی — میرے باپ اور میری ماما — عورت کی کتاب —  
باپ کا نام — میرا نام — آپ کا نام — دو بیل — ایک دن — ایک عورت —  
پانی دو — تم بولو — آلو اور کیلا — کالے بال — گل آنا — بولو — تم بولے —  
آپ کا نام بتانا — پانی پینا — چلا — میرے بال — کاپی اور کتاب لو — میرے  
دو بیل مرے — رو ممت — کام کرو — اور کاپی دو —

5. Напишите на урду.

ек китāб до, тум боло, āп кā нāм батāнā, пāнй пīнā, ек аор ки-  
тāб до, кал āнā, мерā байл, майдāн пар, китāб ло, мерй даолат, тум  
каро, келā, ленā, олā, оле, рокнā, боло, мейлā, руп, ронā, рок, рет,  
рāmā, румāl, нāп, бое, рое, лāо, каон, бāt, болй, полā, непāl, нйбū,  
нārā, нукилā.

## УРОК 6

Согласные звуки г, ф, в.

Письменное выражение согласных звуков г, ф, в.

### СОГЛАСНЫЕ ЗВУКИ г, ф, в

Согласный звук г близок по произношению русскому «г», перед гласными и, й согласный г не смягчается и в конце слова не оглушается:

га—gā, ги—gй, гу—gū, ге—гай, го—goy, гāl, гол, гйт, гйр,  
гйдй, гāt, гилās, āг, таг, дāг, лāг, маг.

Согласный звук ф близок по произношению русскому «ф», однако он не смягчается перед и, й:



фа—фā, фи—фй, фу—фӯ, фе—фай, фо—фао, фāн, нафрат, фардā, рафтā, фам, барф, фин, фӯм, фел, файслā, фон, фаолāд.

Согласный звук в сходен по произношению с соответствующим звуком русского языка; однако в конце слова и перед глухими согласными не оглушается и не смягчается перед и, й:

ва—вā, ви—вй, ву—вӯ, ве—вай, во—вао, вйр, ве, вед, вивар, вāлā, вāлй, вāдā, āвар, варнā, кāv—кāv, āвардā, авāрā, гāv, вāv.

## ПИСЬМЕННОЕ ВЫРАЖЕНИЕ СОГЛАСНЫХ ЗВУКОВ г, ф, в

Согласный звук г изображается буквой گ «гāв», имеющей четыре начертания.

Согласный звук ф передается буквой ف «фэ», имеющей также четыре начертания.

Согласный звук в изображается буквой و «вāv».

Таблица 6

Название букв	Транскрипция	Формы букв			
		изолированно	в конце соединения	в середине соединения	в начале соединения
«гāв»	г	گ	گ	گ	گ
«фэ»	ф	ف	ف	ف	ف

## УПРАЖНЕНИЯ

1. Произнесите.

ват, вār, ве, вāкā, вок, гāv, вāлā, фин, гол, годāм, гулāб, варнā, рафтā.

2. Выучите все формы букв گ—ف.

3. Напишите по две строчки каждой буквы.

4. Прочитайте.

گال—گالا—گāла—گйл—گийк—گйл—گйл—گйл—گلاب—گلابى—گپت—گيلاس—

گودا—گود—گپل—گپلا—فى—فـن—فـن—فوم—فون—بـرف—رفته—وقـد—

نَافٍ — فَامٍ — وَفَا — بَوَا — كَفَرَت — كَفَرِي — فَا رَم — وَن — وَا — وَاو — گَو — وِیر —  
وِید — وَکِیَل — وَعَدَه — سَوَدِیْشِ — مَوَاعِع —

5. Прочитайте и перепишите слова.

وَار — وِیر — وَبَا — وَا م — قَوْلَاد — فَلَکِی — فِلم — گَت — تَاگَا — تَاگِنَا — آگ —  
بَاگ — گَزَا —

## УРОК 7

Согласные звуки с, з.

Письменное выражение согласных звуков с, з.

### СОГЛАСНЫЕ ЗВУКИ с, з

Согласный звук с отличается от русского твердого «с» лишь тем, что он не смягчается перед и, й:

са—сā, си—сй, су—сӯ, се—сай, со—сао; саб, сāt, сир, āспās, ак-сар, сӯрат, капās, дас, даст, мис, сймā, сāф, кафас, расм, садā.

Согласный звук з сходен по произношению с русским звонким «з». В отличие от русского он не смягчается перед и, й и не оглушается в конце слова:

за—zā, зи—зй, зу—zӯ, зе—зай, зо—зао; сазā, бāз, сāз, роз, зарā, zāt, замйн, рāз, арз, зикр, маздӯр, забт, мез, бāзār, зор, зе-вār, зукām.

### ПИСЬМЕННОЕ ВЫРАЖЕНИЕ СОГЛАСНЫХ ЗВУКОВ с, з

Согласный звук с может обозначаться тремя буквами: ث «сэ», س «сйн», ص «сād», каждая из которых имеет четыре начертания.

Согласный звук з может изображаться четырьмя буквами: ذ «zāl», ز «zэ», ض «zād», ظ «zоэ», из которых первые две имеют по два начертания, а последние две — по четыре.

Название букв	Транскрипция	Формы букв			
		изолированно	в конце соединения	в середине соединения	в начале соединения
«СЭ»	} с	ث	ث	ث	ث
«СЙН»		س	س	س	س
«СĀД»		ص	ص	ص	ص
«ЗĀЛ»	} з	ذ	ذ	—	—
«ЗЭ»		ز	ز	—	—
«ЗĀД»		ض	ض	ض	ض
«ЗОЭ»		ظ	ظ	ظ	ظ

Примечание. Во всех случаях, когда один звук передается на письме несколькими буквами, очень важно запомнить, какая буква пишется в том или ином слове, чтобы не делать орфографических ошибок.

## УПРАЖНЕНИЯ

1. Произнесите.

сир, сао, фāнūs, фасл, зйро, зукām, садā, аксар, пās, расм, дост, даст, сад, сūрат, сонā, себ, суй, зевар, зор, бāз, бāзār, зār, зарā, зид, арз.

2. Выучите все формы букв — س — ص — ض — ذ — ز — ظ.

3. Напишите по две строчки каждой буквы.

4. Прочитайте.

سَت — سَات — صَف — صَافِي — سِين — سُن — سَن — سَنان — قَبَات — قَبوت —  
 ذَابِت — اَثَر — اَذَار — سِوَا — دَمَس — قَبَس — قَبَسَا — پَسِن — پَاس — پَسَا — سَب —  
 سات — سير — سِيَمَا — اُصُول — اَصَل — سَبَز — ذَرَا — زَمِين — بَعْض — ذات —  
 زور — اِضَافَه — بَرَاز — بَازَار — ذَاكِر — ذِكْر — آزَاد — آزَمَا — زَرْدَه — زَمَانَه — ضَبَط —  
 ضِدِي — ضَمَانَت — ظَالِم — ظَرِيف — عَظَمَت — دِير سَے آذَنَا — زَار کا زَمَانَه — صَافِي

کرو۔ کتاب میز پر۔ سیب دو۔ تازہ کیلا۔ زور سے بولو۔ کالی زمین۔  
دوا پیو۔ بازار کا میدان۔ آس پام کی زمین۔ بازی لگنا۔ آگ لگانا۔  
سزا دینا۔ ساری کلاس۔ صاف رومال۔ طوفان آنا۔ اثر۔ سفید۔

5. Прочитайте и перепишите.

اُس کو گیلانی دو۔ کمرہ صاف کرو۔ اُسے کاپی دو۔ ناراضی عورت۔  
بازار سے آنا۔ زمین پر گرنا۔ مکان بنانا۔ گول میز۔ دوا پیلانا۔  
رات کو سونا۔ سبز ترکاری۔ سزا ملینگی۔ پانی پینا۔ ایسا۔ کیسا۔  
کس میز پر۔ گلاب دو۔ ایک گز۔ ضد مت کرو۔ گیت گانا۔  
سب لوگ۔

6. Напишите на урду и прочитайте.

кам—kām, ки—kī, кул—kūl—kulī, кал—kāl—kālī, келā, кайсā,  
каон.

мат—māt, мил—mīl—māil—mel—melā, мўл, майнā, мор, маот.  
дам—dām—дум—dūnā, дин—dīn—денā, дивār, дукāн, дўт, дай-  
ник, до, даор.

тир—tīr, терā, тилā, тикā, тум, тел (все слова начинаются  
с буквы ت «тэ»).

лас, лāl, лог, ālū, лйг, лекин, ленā, лоу.

нал, nālā—nāl, нор, нур, нйла, нўн, не, найтик, нок, нао.

## УРОК 8

Носовые (назализованные) гласные звуки.  
Письменное выражение носовых гласных звуков.

### НОСОВЫЕ (НАЗАЛИЗОВАННЫЕ) ГЛАСНЫЕ ЗВУКИ

В языке урду каждому чистому (неназализованному) гласному звуку соответствует носовой (назализованный) гласный звук. Таким образом, число назализованных гласных в языке урду равно числу неназализованных гласных звуков.

Назализованные гласные произносятся как и соответствующие неназализованные, но при этом мягкое нёбо опущено, вследствие чего часть воздуха, идущего из легких, проходит через полость носа, и гласные приобретают носовой резонанс. При произнесении неназализованных гласных мягкое нёбо приподнято и прижато к задней стенке зева. При этом струя воздуха не попадает в полость носа, а проходит только через полость рта. В транскрипции назализация гласных обозначается знаком ~ (тильдой), который ставится над транскрипционным знаком чистого (неназализованного) гласного.

В урду имеются следующие носовые гласные: **ā, ā̃, ī, ī̃, ū, ū̃, ē, ē̃, o, õ**, например:

**mā, bās, dōnō, aoratē, karē, kuā, mezō, dē, ācū, gūgā, māg, lē, lagē, bolū, karū, mē, sās.**

Примечание. Необходимо отметить, что **ī** и **ū** встречаются в языке урду очень редко.

## ПИСЬМЕННОЕ ВЫРАЖЕНИЕ НОСОВЫХ ГЛАСНЫХ ЗВУКОВ

Все носовые гласные изображаются на письме буквой **◡** «нṽ-гуннā», которая ставится после знака соответствующего чистого краткого, или долгого гласного, или дифтонга. Эта буква имеет четыре начертания, но с нее слова никогда не начинаются. В начале или в середине соединения над ней ставится точка, как и над буквой **◡** «нун».

Таблица 8

Название буквы	Транскрипция	Формы буквы			
		изолированно	в конце соединения	в середине соединения	в начале соединения
«нṽгуннā»	~	◡	◡	◡̣	◡̣

### УПРАЖНЕНИЯ

1. Произнесите.

**ā—ā̃, ī—ī̃, ū—ū̃, o—ō, ай—āй, ао—āо, а—ā, ā—ā̃, и—ī, ī—ī̃, ū—ū̃, у—ū, а—ā—ā̃—ā̃, и—ī—ī̃—ī̃, у—ū—ū̃—ū̃, о—о—ō—āō.**

2. Прочитайте.

اُن — اوں — ماں — پِیسی — ڊولپین — کَروں — لیس — میزیسی — کِتاپیسی —  
باتیسی — مَز دوروں — کِتاچوں — میزوں — باتوں — ڊولوں — دیسی — دَفَتَروں —  
عَوَزَ تپسی — عَوَزَ توں — مَز دوں — کِسانوں — لوں — دوں — لگوں — لگیسی — میسی —

3. Напишите на урду.

бāси, mā, māс, кӯā, кī, болī, лī, дī, пī, карū, болū, пивū  
тайрū, āū, боē, рокē, болē, мē, рукē, пайтīс, пай, рабднā, тō. тīнд.

## УРОК 9

Согласные звуки **h, й, ġ, k**.

Письменное выражение согласных звуков **h, й, ġ, k**.

### СОГЛАСНЫЕ ЗВУКИ **h, й**

Согласный **h** не имеет эквивалента в русском языке. Этот согласный образуется в области глотки (фарингсе) благодаря ее сужению. В глотке образуется щель, сквозь которую с шумом проходит струя воздуха, не встречающая в полости рта препятствий. Поэтому **h** по звучанию напоминает простой выдох с небольшим шумом. По произношению близок к **h** английского языка, но никогда не оглушается:

ham, hāl, hal, hālat, honā, har, huṣūr, voḥ, hastī, hō, hū, hī.

Краткий гласный **a** перед звонким **h** в закрытом слове произносится несколько «е»-образно (в транскрипции обозначается знаком **э**):  
shəhr, rəhnā, kəhnā, kəhlānā, rəhnumā, pəhlā.

Согласный **й** близок по произношению соответствующему звуку русского языка:

yaum, yā, yānī, yād, yug, yūnān, yār, yū, boḥīe, yoḡ, yō, kāpīyō,  
dāyā, bāyā, kāmīyāb, duṇīyā, nīyām, yūrop, yaum, nīyāz, nāyā.  
nāyī, taḡayur.

### СОГЛАСНЫЕ ЗВУКИ **ġ, k**

Согласный **ġ** является звонким вариантом звука **x**. Он часто произносится как обычное **g**<sup>1</sup>:

<sup>1</sup> Так как звуки **ġ** и **k** в речи обычно заменяются звуками **г** и **к**, авторы считают возможным не отмечать их в транскрипции особыми значками.

ġарйб, ġāлиб, ġураб, беġар, ġурбат.

Согласный ġ увулярный смычный звук:

ġарз, ġарйб, фараġ, ġисм.

## ПИСЬМЕННОЕ ВЫРАЖЕНИЕ СОГЛАСНЫХ ЗВУКОВ h, й, ġ, ġ

Звук h может изображаться двумя буквами: ح «hэ» (в словах арабского происхождения) и ه «ha-йе-hавваз».

Звук й обозначается буквой ع «йе-mārūф».

Согласный звук ġ изображается буквой غ «ġайн», имеющей четыре начертания.

Согласный звук ġ изображается буквой ق «ġāф», имеющей четыре начертания.

Т а б л и ц а 9

Название букв	Транскрипция	Формы букв			
		изолированно	в конце соединения	в середине соединения	в начале соединения
«hэ»	h	ح	ح	ح	ح
«ha-йе-hавваз»	h	ه	ه	*ه — ر	ه — ر
«ġайн»	ġ	غ	غ	غ	غ
«ġāф»	ġ	ق	ق	ق	ق

\* Эта форма буквы употребляется для изображения придыхательных звуков.

## УПРАЖНЕНИЯ

1. Произнесите.

hit, hй, hд, haоз, hazār, hastй, ham, pāh, māh, riñā, āġāh, salāh, voh, rēñā, rēñumā, mahār, kēñā, kañāñй, mēñдй, mēñдум, mahārat, mahārāñй, bēñrā, bañār, honā, hў, ho, йад, йahй, vahй, йд, йуроп, йаум, ġāмийāби, дунийā, йār, бāйй, dāйе, болие, ġаййе, hāй, māй, hай.

2. Выучите все формы букв ح — ه — غ — ق.
3. Напишите по две строчки каждой буквы.
4. Прочитайте.

هم — ہنسنا — ہال — ہل — ہان — ہی — ہو — ہوں — کہان — کہان — یہاں —  
 مہینہ — ماہ — مہنگا — بہار — بہن — باہر — گہون — کہین — ہمالیہ —  
 یا — یعنی — یاد — یورپ — یونان — یون — یہ — کہے — بولے — گئی —  
 دایاں — پایاں — تیار — دائی — بائیسی — کاپیاں — کہا — گیا — آیا — کیوں —  
 مین — غرق — غرور — وقت — اوقات — اوقت — قوت — وقار — باغ —

5. Перепишите и прочитайте.

یہ — سولہ — آگہ — بندرگہ — ہم — ہوا — حالت — حکومت — حکم —  
 رہنا — ہونا — مئی — راہ — ہل — ہزار — حاضر — ہر — ہو — حدود — کدیت —  
 حراست — حریف — حالات — پہلے — پہلا — ہار — ہارنا — بہن — نہ —  
 پہلوانی — پہلو — تہذیب — ہادی — تہدید — باغ — قواعد — فقرہ —

6. Напишите на урду.

йād, найā, йаом, нийāм, йār, найе, дунийā, найй, лийāн, ангийā,  
 һай, йūnān, гаџе, байџ, айе, найй, май, һай, һай, мџ.

## УРОК 10

Интонация. Пунктуация. Род.
-----------------------------------

### ИНТОНАЦИЯ

В интонации языка урду различают падающую и восходящую мелодии.

Падающая мелодия имеет место в утвердительных и отрицательных предложениях, а также в вопросительных предложениях, содержащих вопросительные слова «кто?», «что?», «куда?», «как?», «где?» и т. д. В этих предложениях тон голоса падает, понижается в конце предложения: **йеһ китāб** ↘ (he); **йеһ китāб** ↘ **һай** һай; **āп каон** ↘ **һай** (hē); **воһ каһā** ↘ **рәһтā** һай?


Падающая мелодия, как видно из примеров, изображается стрелкой, направленной вниз ↘. Стрелка ставится перед словом, на котором тон голоса понижается.



Восходящая мелодия характерна для вопросительных предложений, за которыми следуют утвердительные или отрицательные ответы. В конце этих предложений тон голоса повышается, поднимается, например: **кйā йеh китāб ↗ хай?**; **āp ваhā се ↗ āйе хай?**

Восходящая мелодия обозначается стрелкой, направленной вверх ↗. Стрелка ставится перед словом, на котором тон голоса повышается.

## ПУНКТУАЦИЯ

В урду используются те же знаки препинания, что и в русском языке. Исключение составляет точка, которая в урду изображается горизонтальной чертой (-). Запятая ставится вверх после слова (‘). Вопросительный знак имеет начертание, обратное русскому (?). Восклицательный знак, двоеточие, многоточие — пишутся так же, как в русском языке. Кроме того, в языке урду иногда над словом можно встретить знак . Эта черта пишется только над именами собственными. Кавычки имеют следующее начертание: (‘), (’).

## РОД

В языке урду два грамматических рода: мужской и женский. Род является морфологическим свойством, присущим только именам существительным. Прилагательные, порядковые числительные, местоимения и глагольные формы приобретают категорию рода лишь по согласованию с существительными.

Род слова следует запоминать вместе с его словарным значением.

## УПРАЖНЕНИЯ

1. Прочитайте, перепишите и переведите диалог.

### بات چیت

جملے

الفاظ

بات چیت	бат-чит ж. диалог, беседа
جملے	джумле м. мн. предложения, фразы (от جمله джумлә м. предложение, фраза)
الفاظ	алфаз м. мн. слова (от لفظ лафз м. слово)

— یہ کیا ہے؟

یہ **йеh** он, она, оно, они; это, эта, этот, эти

کیا **кйā** что?, разве?, ли, неужели?

ہے **hāy** есть (наст. вр. гл. ہونا **honā** быть *нп.*), чаще произносится как **he**

— یہ کاپی ہے۔

کاپی **kāpī** ж. тетрадь

— کیا یہ کاپی سفید یا لال ہے؟

سفید **saфed** белый(-ая, -ое, -ые)

یا **йā** или

— یہ کاپی سفید ہے۔

لال **lāl** красный(-ая, -ое, -ые)

— اور کیا وہ کاپی لال ہے؟

اور **aor** а, и

وہ **voḥ** он, она, оно, они; тот, та, то, те

— نہیں، وہ کاپی لال نہیں ہے، وہ

наہی **nahī** нет, не

سفید ہے۔

— یہ کیا ہے؟

کتاب **kitāb** ж. книга

— یہ کتاب ہے۔

کہاں **kahā** где?, куда?

— کتاب کہاں ہے؟

میز پر **mez par** на столе

— کتاب میز پر ہے۔

میز **mez** ж. стол

پر **par** *посл.*<sup>2</sup>. на

— اور کاپی کہاں ہے؟

کمرے میں **kamre mē** в комнате

— کاپی میز پر ہے۔

کمرہ **kamrā** м. комната

— کیا کتاب سفید ہے؟

— نہیں، کتاب لال ہے۔

— میز کہاں ہے؟

— میز کمرے میں ہے۔

میں **mē** *посл.* в

2. Напишите по десять раз новые слова. Научитесь их правильно произносить и писать.

ۛ 3. Вставьте пропущенные слова.

یہ... ہے؟ یہ کاپی... اور وہ... ہے۔ کیا کاپی... ہے؟ کمرے میں...

ہے۔ کاپی... ہے؟ کتاب... پر ہے۔ یہ کاپی سفید... اور... کاپی...

ہے۔ کتاب سفید نہیں ہے، کتاب... ہے۔ میز... میں ہے۔ کمرے...

<sup>2</sup> В языке урду нет предлогов. В их функции используются послелоги, которые в отличие от предлогов ставятся после управляемых ими слов.

کیا ہے؟ کتاب میز ... ہے - کیا کاپی سفید ... لال ہے؟ یہ کتاب ... ہے۔  
یہ کاپی ... - یہ کیا...؟ ... یہ میز ہے؟

4. Ответьте на вопросы.

یہ کیا ہے؟ کیا کتاب لال ہے؟ کیا وہ کاپی سفید ہے؟ کمرے میں  
کیا ہے؟ میز پر کیا ہے؟ میز کہاں ہے؟ کیا کتاب سفید یا لال ہے؟

## УРОК 11

Согласные звуки ш, ч, дж.

Письменное выражение согласных звуков ш, ч, дж.

### СОГЛАСНЫЕ ЗВУКИ ш, ч, дж

Согласный ш близок по произношению соответствующему звуку русского языка. Перед гласными и, ѝ не смягчается: шак, шām, ко-шиш, шикār, шйшā, шурӯ, шер, пеш, киштй, ташт, шор, фарш, машк, шаохар, шӯр, нāлиш, шаймй, шарт, шəһ.

Согласный ч сходен по произношению с русским звуком «ч», однако в урду он мягче, например: чак, чāчā, нāч, сач, сачā, бачнā, чйлй, чāдй, чйз, чуп, чўки, чўзā, чəһрā, чайн, чōч, чор, чаок, мочй.

Согласный дж. Аналогичного звука в русском языке нет. В отличие от ч является звонким согласным. По произношению близок к сочетанию двух русских согласных д и ж, произносимых слитно. Его можно сравнить со звуком английского языка j. Перед гласными и, ѝ не смягчается и в конце слов не оглушается, например: джāн, джо, джис, джаб, āдж, джун, джайсā, джāо, баджā, бāдж, раджā, рāдж.

### ПИСЬМЕННОЕ ВЫРАЖЕНИЕ СОГЛАСНЫХ ЗВУКОВ ш, ч, дж

Звук ш изображается буквой ش «шйн», имеющей четыре начертания.

Звук ч передается буквой چ «чйм», также имеющей четыре начертания.

Звук дж изображается буквой ج «джйм», тоже имеющей четыре начертания.

Название букв	Транскрипция	Формы букв			
		изолированно	в конце соединения	в середине соединения	в начале соединения
«ШИН»	ш	ش	ش	ش	ش
«ЧИМ»	ч	چ	چ	چ	چ
«ДЖИМ»	дж	ج	ج	ج	ج

### УПРАЖНЕНИЯ

1. Произнесите.

ша—шā, ши—шй, шу—шў, ше—шай, ша-шао, шəһр, фарш, шўр, рāшй, шикāрй, кошишē, шикāрийō, шор, шаок.

ча—чā, чи—чй, чу—чў, че—чай, чо—чао, чāчā, чāһнā, чāһē, чуке, чукē, чāдар, чйзē, чйзō, чāе, чāһў, мочй, чуп, сочй.

джа—джā, джи—джй, джу—джў, дже—джай, джо—джāо, джāнā, джагəһ, джаһā, джўтй, джумлā, джумле, джайсй, джайсе, рāдж, рāджā, джўте.

2. Выучите все формы букв ش — چ — ج.

3. Напишите по две строчки каждой буквы.

4. Прочитайте.

شک — شام — شکار — شيشه — شروع — شور — کوشش — شوهر — پيش —  
 فرش — ماشو — شَرَط — نالیش — کشمیش — چک — چاچا — چچا — چاندی —  
 پانچ — چلی — چاڈے — چپز — سچ — چوزه — چونکہ — چہرا — بچہ —  
 باچ — ناچ — چور — چونچ — اونچا — وچار — جگہ — بچ — جنگل — جاتی —  
 راجا — جوش — کوچ — جوتا — جب — جہان — جيسا — کاجو — جانا — جہاز —  
 جو — جو — جیب — جی —

5. Напишите на урду.

пāч, джўте, джўтй, джāō, шикāрй, кошишē, шор, чйзē, сачā, саче, чукй, чāһē, чāчā, чāдар, джāне, фаодж, фаоджй, джагаһ, джагаһē, мочй, фарш, джāнē, джāнй, шāм, чāһийе, джайсā, джайсй, джумле, джаһй, джй, джош, джаһāзō, нāчнā, шаоһар, чāбй,

বাদجاہ، شیکاریڈ، شیکار، چاے، چال، چالنā، چالānā، چالū، چالو، چالē، چالāo، شاوک، رāدجā، ماہارāدجā، دجاب، دجیب، دجیس، دجā، دجāē، رāدج، چār، چالāنہوالā، دجورم، دجارمان، دجارمانی، دجودā، دجاذج، دجابر، شارāب، شارāبی، شادید، شابāب۔

6. Прочитайте, перепишите и переведите диалог.

### بات چیت

جملے	الفاظ
— آداب عرض!	عرض آداب آداب ādāb-арз здравствуйте!
— آداب عرض!	
— آپ کا نام کیا ہے؟	آپ āп Вы کا āп kā ваш نام nām м. имя
— میرا نام اوانوف ہے۔ اور آپ کا نام کیا ہے؟	آپ کی āп кї ваша قوم каом ж. национальность, нация
— میرا نام رمانوا ہے۔ — آپ کی قوم کیا ہے؟	روسى рўсї русский, русская ہونا hū̄ есть (I-e л. ед. ч. от гл. ہونا нонā быть)
— میں روسی ہوں۔	بھی бїи тоже
اور آپ کی قوم کیا ہے؟	آج āдж сегодня
— میں بھی روسی ہوں۔ — آج کونسا دن ہے؟	کونسا каонсā какой?, который? دن дин м. день
— آج پیر ہے۔	پیر пїр м. понедельник
— آپ کا نام کیا ہے؟	
— میرا نام پیتروف ہے۔	
— کیا آپ کے پاس کاپی ہے؟	پاس کے ке пās посл. у
— ہاں، میرے پاس کاپی ہے۔	پاس کے āп ке пās у Вас
— یہ کاپی سفید ہے یا لال؟	میرے мере пās у меня
— سفید ہے۔	
— کیا آپ کے پاس قلم ہے؟	قلم калам м. перо, ручка
— ہاں، میرے پاس قلم ہے۔	
— آپ کے پاس کتنے قلم ہیں؟	کتنے китне (м.) сколько?
— میرے پاس دو قلم ہیں۔	ہیں hāй̄ есть, имеются (чаще произно- сится как hē̄)
— کیا، وہ لال ہیں؟	دو до два, две

- ایک قلم لال ہے۔ اور یہ قلم  
— کالا ہے۔  
— قلم کہاں ہیں؟  
— قلم میز پر ہیں۔  
— کیا آپ کا نام رمانوا ہے؟  
— ہاں، میرا نام رمانوا ہے۔  
— کیا آپ کے پاس کتاب ہے؟  
— نہیں، میرے پاس کتاب نہیں ہے۔  
— میرے پاس کاپی اور قلم ہیں۔  
— یہ کیا ہے؟  
— یہ کاپی ہے۔  
— اور یہ کیا ہے؟  
— یہ کاپی بھی ہے۔  
— کتنی کاپیاں ہیں؟  
— دو کاپیاں ہیں۔  
— آپ کے پاس کتنی کاپیاں ہیں؟  
— میرے پاس دو کاپیاں ہیں۔  
— کیا، وہ لال ہیں؟  
— نہیں، وہ سفید ہیں۔  
— آپ کا نام کیا ہے؟  
— میرا نام اوانوف ہے۔  
— یہ کیا ہے؟  
— یہ کاپی ہے۔  
— اور وہ کیا ہے؟  
— وہ کتاب ہے۔  
— کاپی کہاں ہے؟  
— کاپی میز پر ہے۔  
— اور کتاب کہاں ہے؟  
— کتاب کرسی پر ہے۔  
— کتاب کیسی ہے؟  
— کتاب سفید ہے۔  
— کرسی کیسی ہے؟  
— کرسی پیلی ہے۔  
— کیا، میز بھی پیلی ہے؟  
— جی نہیں، وہ پیلی نہیں ہے۔  
— وہ کالی ہے۔  
— یہاں کتنی میز ہیں؟  
— یہاں دو میز ہیں۔  
— یہاں کتنی کرسیاں ہیں؟  
— یہاں تین کرسیاں ہیں۔

ایک **ек** один, одна  
کالا **калā** черный

کاپیاں **капийā** ж. тетради

کرسی **курсй** ж. стул  
کیسی **кайсй** (ж.) какай(-ие)?

پیلی **пйлий** (ж.) желтая(-ые)

جی نہیں **джи наһй** нет  
کالی **калй** (ж.) черная(-ые)

میزیں **мезē** ж. столы

تین **тйн** три

- کرسیاں کیسی ہیں؟	
- وہ پیلی ہیں -	
میزیں کیسی ہیں؟	
- وہ کالی ہیں -	
- قلم کیسے ہیں؟	کیسے кайсе (м.) какіе?
- قلم کالے ہیں -	کالے кале (м.) черные

7. Выучите следующие примеры.

ایک کاپی ہے - دو کاپیاں ہیں
ایک کرسی ہے - دو کرسیاں ہیں
ایک کتاب ہے - دو کتابیں ہیں
ایک میز ہے - دو میزیں ہیں
ایک کمرہ ہے - دو کمرے ہیں
ایک قلم ہے - دو قلم ہیں

8. Вставьте пропущенные слова.

آپ کے... کیا ہے؟ میز پر دو... ہیں - یہ... لال ہے... کونسا دن ہے؟ آج... ہے - کمرے میں... میزیں ہیں - میز کالی ہے اور کرسیاں... ہیں - آپ کی... کیا ہے؟ میری... روسی ہے - کرسیاں کیسی...؟ وہ... ہیں - کمرے میں... میزیں ہیں - میرے... دو کتابیں ہیں - آج... دن ہے؟ کرسی سفید...؟... وہ پیلی ہے - آپ کا... کیا ہے؟ میرا... اوانوف ہے - کیا آپ کے... قلم ہیں؟... میرے پاس ایک قلم... - یہ کیا...؟ یہ... ہیں - آج کونسا... ہے؟

9. Напишите слова во множественном числе.

قلم - کرسی - کاپی - کتاب - میز - کمرہ -

10. Ответьте на вопросы.

کمرے میں کتنی میزیں ہیں؟  
آپ کے پاس کتنی کتابیں ہیں؟  
کرسیاں کیسی ہیں؟  
آج کونسا دن ہے؟  
آپ کا نام کیا ہے؟

آپ کی قوم کیا ہے؟  
 کیا یہ قلم لال ہے؟  
 کیا یہ کاپیاں سفید ہیں؟  
 میزیں اور کرسیاں کہاں ہیں؟  
 میز پر کیا ہے؟

## УРОК 12

Придыхательные согласные звуки: б<sup>h</sup>, п<sup>h</sup>, т<sup>h</sup>, д<sup>h</sup>, ч<sup>h</sup>,  
 дж<sup>h</sup>, к<sup>h</sup>, г<sup>h</sup>, л<sup>h</sup>, м<sup>h</sup>, н<sup>h</sup>.  
 Письменное выражение придыхательных согласных зву-  
 ков.

### ПРИДЫХАТЕЛЬНЫЕ СОГЛАСНЫЕ ЗВУКИ

б<sup>h</sup>, п<sup>h</sup>, т<sup>h\*</sup>, д<sup>h</sup>, ч<sup>h</sup>, дж<sup>h</sup>, к<sup>h</sup>, г<sup>h</sup>, л<sup>h</sup>, м<sup>h</sup>, н<sup>h</sup>

Одной из особенностей системы согласных урду является наличие придыхательных звуков — аспират. Аспираты представляют собой один звук, хотя передаются двумя знаками. Придыхательные звуки артикулируются так же, как и соответствующие непридыхательные, но при их произнесении одновременно со взрывом происходит выдох-придыхание. При звонких согласных придыхание бывает звонким (б<sup>h</sup>, г<sup>h</sup>, дж<sup>h</sup>, д<sup>h</sup>), при глухих согласных оно глухое (п<sup>h</sup>, к<sup>h</sup>, ч<sup>h</sup>, т<sup>h</sup>). Следует помнить, что основным условием правильной артикуляции придыхательных звуков (аспират) является слитное произнесение придыхания с согласным. Ни в коем случае нельзя артикулировать придыхательный согласный как два самостоятельных звука — непридыхательный согласный и фарингальный h.

Примеры: б<sup>h</sup>й, б<sup>h</sup>ар, аб<sup>h</sup>й, б<sup>h</sup>ус, п<sup>h</sup>ир, п<sup>h</sup>ал, рат<sup>h</sup>, сут<sup>h</sup>рā, т<sup>h</sup>ирāнā,  
 пат<sup>h</sup>рāнā, т<sup>h</sup>акā, д<sup>h</sup>ул, канд<sup>h</sup>ā, д<sup>h</sup>отй, дж<sup>h</sup>йл, к<sup>h</sup>илнā, к<sup>h</sup>ет, ч<sup>h</sup>ат, куч<sup>h</sup>,  
 г<sup>h</sup>ар, г<sup>h</sup>й, тум<sup>h</sup>ārā, ун<sup>h</sup>ё, кул<sup>h</sup>ārй.

\* Церебральные придыхательные t<sup>h</sup>, d<sup>h</sup>, p<sup>h</sup> рассматриваются в Уроке 13.



## ПИСЬМЕННОЕ ВЫРАЖЕНИЕ ПРИДЫХАТЕЛЬНЫХ СОГЛАСНЫХ ЗВУКОВ

Придыхательные согласные изображаются сочетанием буквы, обозначающей простой согласный, с буквой «ха-йе-навваз», например: к<sup>h</sup> کھ, г<sup>h</sup> گھ, б<sup>h</sup> بھ, п<sup>h</sup> پھ и т. д.

### УПРАЖНЕНИЯ

1. Произнесите.

ба—б<sup>h</sup>а, би—б<sup>h</sup>и, бу—б<sup>h</sup>у, бе—б<sup>h</sup>е, бай—б<sup>h</sup>ай, бо—б<sup>h</sup>о, боу—б<sup>h</sup>оу.  
б<sup>h</sup>и—б<sup>h</sup>й, б<sup>h</sup>у—б<sup>h</sup>ӯ, б<sup>h</sup>а—б<sup>h</sup>а̇.  
па—п<sup>h</sup>а, пā—п<sup>h</sup>ā; ти—т<sup>h</sup>и, тй—т<sup>h</sup>й.  
ду—д<sup>h</sup>у, дӯ—д<sup>h</sup>ӯ; чо—ч<sup>h</sup>о; чао—ч<sup>h</sup>ао.  
дже—дж<sup>h</sup>е, джай—дж<sup>h</sup>ай.  
ка—к<sup>h</sup>а, кā—к<sup>h</sup>ā, ги—г<sup>h</sup>и, гй—г<sup>h</sup>й.  
та—т<sup>h</sup>а; тā—т<sup>h</sup>ā; т<sup>h</sup>ӯ—т<sup>h</sup>е—т<sup>h</sup>ао.  
б<sup>h</sup>ārй, б<sup>h</sup>āй, б<sup>h</sup>ик, б<sup>h</sup>ӯс, аб<sup>h</sup>й, аб<sup>h</sup>ā, п<sup>h</sup>ал, п<sup>h</sup>ӯл.  
сап<sup>h</sup>ал, п<sup>h</sup>олā, п<sup>h</sup>ир, п<sup>h</sup>ирнā, ут<sup>h</sup>лā, сāt<sup>h</sup>, т<sup>h</sup>ан, рат<sup>h</sup>.  
т<sup>h</sup>ал, пат<sup>h</sup>рй, т<sup>h</sup>айлй, сут<sup>h</sup>рā, д<sup>h</sup>ӯл, д<sup>h</sup>ӯп, д<sup>h</sup>онā.  
д<sup>h</sup>обй, д<sup>h</sup>отй, сид<sup>h</sup>ārнā, д<sup>h</sup>ам, канд<sup>h</sup>ā, будж<sup>h</sup>āнā, мудж<sup>h</sup>е.  
мадж<sup>h</sup>ӯл, будж<sup>h</sup>айл, мадж<sup>h</sup>лā, дж<sup>h</sup>йл, к<sup>h</sup>ād, к<sup>h</sup>oā, к<sup>h</sup>āнā.  
мак<sup>h</sup>й, мак<sup>h</sup>ан, к<sup>h</sup>илнā, к<sup>h</sup>ирā, к<sup>h</sup>ет, г<sup>h</sup>ар, г<sup>h</sup>ӯмнā.  
г<sup>h</sup>ам, г<sup>h</sup>й, гад<sup>h</sup>й, г<sup>h</sup>ās, маг<sup>h</sup>, г<sup>h</sup>āо, г<sup>h</sup>ирнā, ч<sup>h</sup>ātй.

2. Прочитайте слова.

کھانسی — کھیرا — کھلا — کھولا — کھیت — بهوسه — بهاری — اُبھرا —  
بھوس — پھپھری — پھرکی — کچھار — کچھ — اچھا — پتھری — اُتھلا — بھر — ابھی —  
بھرتی — پھر — مچھلی — تھرانا — تھکی — کھلانا — کھیلانا — دھول — دھونا —  
کندھا — دھوبی — دھوپ — ساتھ — ساتھی — تھان —

3. Перепишите и прочитайте слова.

بھور — بھوسی — بھرنا — بھرتی — بھرشتی — بھسَم — بھس — بھلا —  
پچھلا — پچھلی — پچھم — پچھتر — پچھلنا — پھرانا — پھرنا — پھسنا —  
پھرانا — پھرنا — پھسنا — پھلانا — پھل — تھن — تھم — تھکانا — تھمنا —  
چھاپ — چھلتی — چھید — چھپر — چھتری — چھلا — چھری — جھکنا —

4. Напишите на урду.

چہاتری، دہول، ماحلی، چہاتی، دہان، دہوپ، پہول، مودجہ، چہان،  
 چہات، تہال، دہال، بہای، دہوبین، کہانہ، کہاتی، گہار، لیکہانہ، بہوس، بہار،  
 ابہی، سُدہارنہ، ستہان، پہولہ، ۛتہلا، چہد، گہیرنہ، ساتہ، پہیر، گہاس،  
 دہونہ، دہوتہ، دجہیل، کہلتی، کہلہ، لیکہتا، لیکہو، لیکہہ، گہومتہ.

5. Прочитайте, переведите и перепишите диалог.

## بات چیت

جملے

الفاظ

— نمستے!	— ناماستے <b>намасте</b> здравствуйте
— نمستے!	
— آپ کا نام کیا ہے؟	
— میرا نام بریسوا ہے۔	
— بتائیے، آج کونسا دن ہے؟	باتانا <b>batānā n.</b> говорить, сообщать
— آج منگل ہے۔	باتائیے <b>batāīīe</b> скажите, пожалуйста
— یہ کیا ہے؟	منگل <b>manḡal m.</b> вторник
— یہ کتاب ہے۔	
— میں یہ کتاب لینا چاہتا ہوں۔	میں <b>māī</b> я (чаще произносится как <b>mē</b> )
	لینا <b>lenā n.</b> брать
	چاہنا <b>chāhnā n.</b> хотеть
	چاہتا ہوں <b>chāhtā hū (m.)</b> хочу
	چاہتی ہوں <b>chāhtī hū (j.)</b> хочу
— یہ کتاب مجھے دیجئے!	مجھے <b>mudḡhe</b> мне, меня
	دینا <b>denā n.</b> давать
— میں کتاب لے رہا ہوں اور میز پر رکھ رہا ہوں۔	دیجئے <b>ḡīḡīe</b> дайте, пожалуйста
	لے رہا ہوں <b>le raḡā hū (m.)</b> беру
	لے رہی ہوں <b>le raḡī hū (j.)</b> беру
	رکھنا <b>raḡnā n.</b> класть
	رکھ رہا ہوں <b>raḡh raḡā hū (m.)</b> кладу
	رکھ رہی ہوں <b>raḡh raḡī hū (j.)</b> кладу
— (میں کتاب لے رہی ہوں اور میز پر رکھ رہی ہوں۔) اب کتاب میز پر ہے۔ بتائیے، اب کتاب کہاں ہے؟	اب <b>ab</b> теперь, сейчас
— اب کتاب میز پر ہے۔	
— اور کاپی کہاں ہے؟	
— کاپی کرسی پر ہے۔	

- آپ یہ کاپی لیجئے اور مجھے دیجئے۔  
 - میں کاپی لے رہا ہوں اور کتاب  
 کے پاس رکھ رہا ہوں۔ (میں کاپی  
 لے رہی ہوں اور کتاب کے پاس  
 رکھ رہی ہوں)۔ کاپی کتاب کے  
 پاس ہے۔ اور میز کے پاس کیا ہے؟  
 - میز کے پاس تین کرسیاں ہیں۔  
 - کیا وہ کالی ہیں؟  
 - نہیں، پیلی ہیں۔  
 - اور میز کیسی ہے؟  
 - میز کالی ہے۔  
 - میز پر کیا ہے؟  
 - میز پر کاپی اور کتاب ہیں۔  
 - مین میز پر قلم رکھ رہا ہوں۔  
 قلم کہاں ہے؟  
 - قلم میز پر کاپی کے پاس ہے۔  
 - قلم کیسا ہے؟  
 - قلم لال ہے۔  
 - اب میں کتاب کھولنا چاہتا ہوں۔  
 میں کتاب کھول رہا ہوں۔ (میں  
 کتاب کھولنا چاہتی ہوں۔ میں  
 کتاب کھول رہی ہوں)۔  
 کتاب کھلی ہے۔ اب میں کتاب بند  
 کرنا چاہتا ہوں۔ میں کتاب بند  
 کر رہا ہوں۔ (میں کتاب بند  
 کر رہی ہوں)۔ کتاب بند ہے۔  
 - ساتھی اوانوف، بتائیے، کیا کتاب  
 بند ہے؟  
 - ہاں، بند ہے۔  
 - کیا کاپی کھلی ہے؟  
 - نہیں، بند ہے۔  
 - میں کاپی کھول رہا ہوں۔ کیا اب  
 کاپی کھلی ہے؟

لیجئے **лїджїе** возьмите, пожалуйста

کے پاس **ке пās** *посл. около, возле*

کھولنا **к<sup>h</sup>олнā** *п. открывать*  
 میں کھول رہا ہوں **к<sup>h</sup>ол рāнā hī** (*м.*) от-  
 крываю  
 کھول رہی ہوں **к<sup>h</sup>ол рāнī hī** (*ж.*)  
 открываю

کھلا **к<sup>h</sup>улā** *открытый*  
 کھلی **к<sup>h</sup>улī** *открытая*  
 بند کرنا **банд карнā** *п. закрывать*

بند کر رہا ہوں **банд кар рāнā hī** (*м.*)  
 закрываю  
 بند کر رہی ہوں **банд кар рāнī hī**  
 (*ж.*) закрываю

بند **банд закрытый** (-ая, -ое, -ые)

ساتھی **сāт<sup>h</sup>ī** *м. товарищ*

- ہاں، کھلی ہے۔  
 - آپ کا نام کیا ہے؟  
 - میرا نام کیوماف ہے۔  
 - آپ بتائیے، کاپی کھلی یا بند ہے؟  
 - کاپی کھلی ہے۔  
 - میں کتاب بند کر رہا ہوں۔  
 - کیا وہ کھلی ہے؟  
 - نہیں، بند ہے۔  
 - اب میں کتاب کہاں رکھ رہا ہوں؟  
 - آپ کتاب میز پر رکھ رہے ہیں۔  
 - کیا آپ کے پاس کتاب ہے؟  
 - ہاں، ہے۔  
 - آپ کتاب کہاں رکھنا چاہتے ہیں؟

- میں کتاب میز پر رکھنا چاہتا ہوں۔  
 (میں کتاب میز پر رکھنا چاہتی  
 ہوں)۔

- آپ کتاب میز پر رکھ رہے ہیں،  
 میں کتاب میز پر سے لے رہا ہوں  
 اور ساتھی پیتروف کو دے رہا  
 ہوں۔ وہ کتاب لے رہا ہے۔

- ساتھی پیتروف، آپ یہ کتاب کس  
 کو دینا چاہتے ہیں؟  
 - میں یہ کتاب ساتھی کیوماف کو  
 دینا چاہتا ہوں۔ میں کتاب ساتھی  
 کیوماف کو دے رہا ہوں، وہ  
 کتاب لے رہا ہے اور ساتھی ایوانوف  
 کو دے رہا ہے۔  
 - ساتھی ایوانوف، یہ کتاب مجھے  
 دیجئے۔ میں کتاب لے رہا ہوں اور  
 میز پر رکھ رہا ہوں۔  
 - اب میں کیا کر رہا ہوں؟ (میں)  
 کیا کر رہی ہوں؟

рак<sup>n</sup> раке най (м.) رکھ رہے ہیں  
 кладете (-ем, -ут)

चाहते ہیں चाहते най (म.)  
 -ят)

चाहتی ہیں चाहती най (ж.)  
 -ят)

पेटروف को Petrofu کو  
 दे रहा हूँ (म.) दे रहा हूँ  
 दे रही हूँ दे रही हूँ (ज.)  
 ले रहा है ले रहा है (म.)  
 ले रही है ले रही है (ज.)  
 берет берет (-ешь)

किस को किस को кому

کیوماف کو Каюмову

ایوانوف کو Иванову

करना कर्ना n. делать  
 कर रहा हूँ कर रहा हूँ (म.)  
 कर रही हूँ कर रही हूँ (ज.)

- آپ کتاب کھول رہے ہیں۔  
 — اب کتاب کھلی ہے؟  
 — ہاں، کھلی ہے۔  
 — نمستے۔

намасте до свидания

6. Выучите следующие примеры.

میں ہوں۔ وہ ہے۔ آپ ہیں
میں دینا (لینا) چاہتا ہوں۔ میں دینا (لینا) چاہتی ہوں وہ دینا (لینا) چاہتا ہے۔ وہ دینا (لینا) چاہتی ہے آپ دینا (لینا) چاہتے ہیں۔ آپ دینا (لینا) چاہتی ہیں
میں لے (دے) رہا ہوں۔ میں لے (دے) رہی ہوں وہ لے (دے) رہا ہے۔ وہ لے (دے) رہی ہے آپ لے (دے) رہے ہیں۔ آپ لے (دے) رہی ہیں
آپ دیجئے۔ آپ لیجئے

7. Напишите по десять раз новые слова и научитесь правильно их произносить.

8. Ответьте на вопросы.

- وہ کیا کر رہا ہے؟  
 آپ کیا کر رہی ہیں؟  
 آپ کاپی کہاں رکھ رہے ہیں؟  
 کیا آپ یہ کتاب مجھے دینا چاہتے ہیں؟  
 کیا آپ کا قلم لال ہے؟  
 میز کیسی ہے؟  
 آپ میز پر سے کیا لے رہی ہیں؟  
 میں کاپی بند کر رہا ہوں، کیا اب وہ بند ہے؟  
 آپ مجھے کیا دینا چاہتے ہیں؟  
 آپ میز پر سے کتنی کاپیاں لینا چاہتی ہیں؟  
 کمرے میں کتنی میزیں ہیں؟  
 کتاب بند ہے یا کھلی ہے؟

9. Дополните сказуемое.

میں لے... ہوں۔ وہ کھول رہی...۔ آپ بند کر... ہیں۔ وہ لے...  
ہے۔ میں رکھ رہی...۔ آپ دینا... ہیں۔ وہ بند کرنا چاہتا...۔ آپ دے  
رہی...۔ میں کھول رہی...۔ وہ رکھ رہا...۔

10. Вставьте пропущенные слова.

وہ میز... کاپی لے رہا ہے۔ مجھے یہ کتاب...۔ میں یہ کتاب  
میز... رہا ہوں۔ میں کاپی...، اب وہ کھلی ہے۔ میز... تین  
کرسیاں ہیں۔ کتاب کھلی ہے، اب وہ کتاب...۔ آپ کتاب کھول  
رہے ہیں، اب وہ... ہے۔ آپ... دے رہے ہیں۔ ... اوانوف، آپ کیا کر  
رہے ہیں؟ کمرے میں کتنی... ہیں؟ آپ کے پاس... ہے؟ ... روسی  
ہوں۔ ... کیسی ہے؟ وہ... ہے۔ میز پیلی نہیں ہے، وہ... ہے۔ وہ بھی...  
ہے۔ آپ کی... کیا ہے؟

## УРОК 13

Церебральные (какуминальные) согласные звуки.  
Письменное выражение церебральных согласных  
звуков.

### ЦЕРЕБРАЛЬНЫЕ (КАКУМИНАЛЬНЫЕ) СОГЛАСНЫЕ ЗВУКИ $t$ , $d$ , $p$ , $t^h$ , $d^h$ , $p^h$

К церебральным согласным относятся звуки:  $t$ ,  $d$ ,  $p$ ,  $t^h$ ,  $d^h$ ,  $p^h$ .  
Последние три ( $t^h$ ,  $d^h$ ,  $p^h$ ) являются аспиратами. При артикуляции  
церебральных звуков передний край языка выгибается вверх и смы-  
кается с твердым нёбом (но не с альвеолами, как при произнесении  
английских  $t$  и  $d$ ). В русском языке церебральных звуков нет.

Согласный  $t$ . При его произнесении передняя часть языка заги-  
бается вверх и смыкается с твердым нёбом, затем язык посылается  
вперед и вниз. Примеры:  $p\dot{a}t$ ,  $t\dot{a}t$ ,  $t\dot{a}l\dot{i}$ ,  $t\dot{i}k\dot{a}t$ ,  $p\dot{i}t\dot{n}\dot{a}$ ,  $p\dot{a}t\dot{r}\dot{i}$ ,  $p\dot{a}t\dot{n}\dot{a}$ ,  
 $t\dot{o}t\dot{i}$ .

Согласный  $d$ . Артикулируется так же, как и  $t$ . Отличается от  
последнего тем, что является звуком звонким. Примеры:  $d\dot{a}r$ ,  $d\dot{a}k$ ,  
 $d\dot{i}n\dot{a}r$ ,  $n\dot{i}d\dot{a}r$ ,  $d\dot{a}t\dot{n}\dot{a}$ ,  $d\dot{a}t$ ,  $a\dot{d}v\dot{a}n\dot{s}$ ,  $e\dot{d}\dot{i}t\dot{a}r$ ,  $d\dot{u}b\dot{n}\dot{a}$ .

Согласный **р̣**. При произнесении этого звука язык выгибается еще больше, чем при артикуляции **т̣** и **д̣**. Передняя часть языка быстро направляется вперед и вниз. Тупой конец языка ударяет в верхнюю часть твердого нёба. Примеры: са**р̣**а, па**р̣**ос, ба**р̣**а, а**р̣**у, на**р̣**й, га**р̣**й, му**р̣**на, ка**р̣**ва, па**р̣**на. Звук **р̣** в начале слова не встречается.

Аспираты **т̣<sup>h</sup>**, **д̣<sup>h</sup>** **р̣<sup>h</sup>**. Артикуляция этих звуков отличается от артикуляции **т̣**, **д̣**, **р̣** наличием придыхания. Примеры: **т̣<sup>h</sup>**йк, ла**т̣<sup>h</sup>**а, **т̣<sup>h</sup>**оу, ми**т̣<sup>h</sup>**й, **д̣<sup>h</sup>**она, **д̣<sup>h</sup>**ал, **д̣<sup>h</sup>**йла, бу**р̣<sup>h</sup>**а, па**р̣<sup>h</sup>**на, де**р̣<sup>h</sup>**, са**р̣<sup>h</sup>**е.

## ПИСЬМЕННОЕ ВЫРАЖЕНИЕ ЦЕРЕБРАЛЬНЫХ СОГЛАСНЫХ ЗВУКОВ

Звук **т̣** изображается буквой **ⱱ** «тэ», имеющей четыре начертания.

Звук **д̣** изображается буквой **ⱳ** «дэл», имеющей два начертания.

Звук **р̣** изображается буквой **Ⱶ** «рэ», тоже имеющей два начертания.

Т а б л и ц а 11

Название букв	Транскрипция	Формы букв			
		изолированно	в конце соединения	в середине соединения	в начале соединения
«тэ»	т̣	ⱱ	ⱱ	ⱱ	ⱱ
«дэ»	д̣	ⱳ	ⱳ	—	—
«рэ»	р̣	Ⱶ	Ⱶ	—	—

Звуки **т̣<sup>h</sup>**, **д̣<sup>h</sup>**, **р̣<sup>h</sup>** передаются сочетанием буквы, изображающей простой согласный звук, с буквой «на-йе-навваз»: **т̣<sup>h</sup>** ⱱ, **д̣<sup>h</sup>** ⱳ, **р̣<sup>h</sup>** Ⱶ.

## УПРАЖНЕНИЯ

1. Произнесите.

га—га, та—та, ти—ти, ти—ти, ту—ту, ту—ту, ге—ге, тай—тай, то—то, тао—тао, тар, стал, батна, бата, батвар, матка, катар, ката, тута, тугна, чотат, чотит, чоте.

да—да, дā—дā, ди—дй, дй—дй, ду—ду, дӯ—дӯ, де—де, дай—дай, до—до, дао—дао, дāбй, дāбар, дāкā, дāктар, дōгй, даол, дйг, дар.

ра—ра, рā—рā, ри—ри, рй—рй, ру—ру, рӯ—рӯ, ре—ре, рай—рай, ро—ро, рао—рао, нар, гарбар, ларкā, ларке, ларкй, к<sup>н</sup>иркй, барй, बारे, ларкийā.

мит<sup>н</sup>, мит<sup>н</sup>ā, мит<sup>н</sup>āй, лат<sup>н</sup>ā, кут<sup>н</sup>лā, āт<sup>н</sup>, ут<sup>н</sup>нā, т<sup>н</sup>оу, т<sup>н</sup>ат, т<sup>н</sup>āt<sup>н</sup>, т<sup>н</sup>йк, т<sup>н</sup>ок, т<sup>н</sup>аор, т<sup>н</sup>āс, т<sup>н</sup>ūс, д<sup>н</sup>āй, д<sup>н</sup>āл, д<sup>н</sup>акослā, д<sup>н</sup>онā, д<sup>н</sup>йл, д<sup>н</sup>āд<sup>н</sup>д<sup>н</sup>, д<sup>н</sup>йлā, д<sup>н</sup>ер, бур<sup>н</sup>ā, бар<sup>н</sup>нā, бар<sup>н</sup>тй, сар<sup>н</sup>е, пар<sup>н</sup>тй, āр<sup>н</sup>āй, ур<sup>н</sup>нā, кур<sup>н</sup>ан, дер<sup>н</sup>, āр<sup>н</sup>, дар<sup>н</sup>й, пар<sup>н</sup>о,

2. Выучите все формы букв ٹ — ڈ — ڑ.

3. Напишите по две строчки этих букв.

4. Прочитайте и перепишите слова.

ٹن - ٹائی - ٹانگ - ٹیکا - ٹوٹا - ٹونگنا - ٹیک - ٹینٹ - ٹیگا - ٹوی - چھوٹا - ٹیبو - ٹولنا - ٹانگ - لوٹنا - ٹھاٹھ - ٹھیک - ٹھوسنا - ٹھیٹھ - ٹھینگا - ٹھونک - اٹھانا - کٹھور - لاٹھی - ٹھیکا - کوٹھا - ڈیل - ڈینگ - ڈونا - ڈونگر - ڈاک - ڈورا - ڈونگی - ڈول - پیٹل - ڈوڈی - ڈیٹھ - گاڈر - ماڈیل - ڈھنکنا - ڈھائی - ڈھانچہ - ڈھلائی - ڈھیلا - ڈھلائی - ڈھیر - ڈھینکلی - ڈھونا - ڈیڑھ - آڑھہ - بڑھا - داڑھی - بڑھیگا - ٹیڑھا - آڑھائی - کڑھی - پڑھنا - پڑھو - لڑھیا - آڑ - سڑا - بڑا - گاڑی - آڑو - پڑوسی - بڑیرا - کروڑ - بڑونی - کڑا - چوڑا

5. Напишите на урду.

дар, дāк, динар, дāт, дāкā, дāктар, дйг, дӯбнā, нидār, дāбй, ч<sup>н</sup>оте, ч<sup>н</sup>отй, пар<sup>н</sup>й, пар<sup>н</sup>е, тукрā, тāли, тикат, патрй, тār, тūtā, ч<sup>н</sup>отā, тотй, маткā, катār, катā, барй, बारे, барā, сарā, парос, бур<sup>н</sup>ā, бур<sup>н</sup>й, āрӯ, гārй, карвā, к<sup>н</sup>иркй, нар, ларкийā, ларке, ларкй, ларте, мит<sup>н</sup>ā, лат<sup>н</sup>ā, кут<sup>н</sup>лā, āт<sup>н</sup>, т<sup>н</sup>āс, д<sup>н</sup>онā, д<sup>н</sup>йл, д<sup>н</sup>ер, д<sup>н</sup>āл, д<sup>н</sup>āй, ларāй, бур<sup>н</sup>ā, бар<sup>н</sup>о, дер<sup>н</sup>, ур<sup>н</sup>нā, сар<sup>н</sup>е, лартй.

6. Прочитайте, перепишите и переведите диалог.

## بات چیت

جملے

الفاظ

— سلام!		سلام салām здравствуйте
— سلام!		
— بیٹھے!		بیٹھنا байт <sup>н</sup> нā <i>гл.</i> садитсья, сидеть
		بیٹھے байт <sup>н</sup> ийе садитсья, пожалуйста



— ساتھی شتوف، اٹھئے! آج کونسا دن ہے؟  
 — آج بدھ ہے۔  
 — اچھا، بیٹھئے۔  
 — ساتھی کیوماف، بتائیے، آپ کہاں سے آئے ہیں؟  
 — میں ازبکستان سے آیا ہوں۔  
 — آپ کی قوم کیا ہے؟  
 — میں ازبک ہوں۔  
 — بیٹھئے۔ آپ اٹھئے۔ آپ کا نام کیا ہے؟  
 — میرا نام رمانوا ہے۔  
 — آپ کہاں سے آئی ہیں۔  
 — میں کیئف سے آئی ہوں۔  
 — بیٹھئے۔ ساتھی کیلینا، کیا آپ کی قوم رومانیائی ہے؟  
 — ہاں، میں رومانیائی ہوں۔  
 — کیا آپ رومانیہ سے آئے ہیں؟  
 — ہاں، رومانیہ سے آیا ہوں۔  
 — بیٹھئے! ساتھی اوانوف، آپ کہاں سے آئے ہیں؟  
 — میں ماسکو کا رہنے والا ہوں۔  
 — بیٹھئے۔ ساتھی پیتروف، کیا آپ بھی ماسکو کے رہنے والے ہیں؟  
 — جی نہیں، میں رستوف کا رہنے والا ہوں۔  
 — بیٹھئے۔ ساتھی رمانوا، میز پر کیا ہے؟  
 — میز پر ایک قلم، ایک پنسل اور دو کتابیں ہیں۔  
 — وہاں کونسی کتابیں ہیں؟  
 — وہاں اردو کتابیں ہیں۔  
 — میں کیا کر رہا ہوں؟  
 — آپ اردو کتاب لے رہے ہیں اور کھول رہے ہیں۔

— اٹھنا *utʰnā ni* вставать, подниматься  
 اٹھئے *utʰiie* встаньте, пожалуйста  
 بدھ *bulʰ m.* среда  
 اچھا *acʰhā* хороший, здоровый; хорошо  
 کہاں سے *kaḥā se* откуда  
 آنا *ānā ni* приходиться, приезжать  
 آئے ہیں *āie ḥai (m.)* пришли, приехали  
 سے *se* из, от  
 آیا ہوں *āiā hū* приехал, пришел

ازبک *uzbak* узбек

آئی ہیں *āiy ḥai (j.)* приехали, пришли  
 آئی ہوں *āiy hū* приехала, пришла

رومانیائی *rūmānīyāi* румынский

رہنے والا *rəḥnevālā m.* житель  
 ماسکو کا رہنے والا *māsko kā rəḥnevālā* житель Москвы, москвич

بھی *bʰi* тоже  
 ماسکو کے رہنے والے *māsko ke rəḥnevāle* москвичи, москвич (*vej.*)

رستوف کا رہنے والا *raštof kā rəḥnevālā* ростовчанин

کونسی *kaonṣi (j.)* какая?, которая(-ые)?

اردو *urdū j.* язык урду; урду (*прилаг.*)

- کیا اب وہ کھلی ہے؟  
 - ہاں، کھلی ہے۔  
 - اب میں کیا کر رہا ہوں؟  
 - اب آپ کتاب میز پر رکھ رہے ہیں۔  
 - اب اردو کتاب کہاں ہے؟  
 - اب اردو کتاب میز پر ہے۔  
 - بیٹھئے۔ ساتھی کیوماف، بتائیے۔  
 - کمرے میں کتنی میزیں اور کرسیاں ہیں؟  
 - کمرے میں چار میزیں اور پانچ کرسیاں ہیں۔  
 - کمرے میں کھڑکی بھی ہے۔ یہ کھڑکی ہے۔ ساتھی کیلینا، یہ کیا ہے؟  
 - یہ کھڑکی ہے۔  
 - کمرے میں دروازہ بھی ہے۔ یہ دروازہ ہے۔  
 - ساتھی شتوف، یہ کیا ہے؟  
 - یہ دروازہ ہے۔  
 - میں کھڑکی کھول رہا ہوں، اب وہ کھلی ہے۔ پھر میں دروازہ کھول رہا ہوں۔ اب وہ بھی کھلا ہے۔  
 - ساتھی پیتروف، کیا کھڑکی کھلی ہے؟  
 - ہاں، کھلی ہے۔  
 - کیا دروازہ بھی کھلا ہے؟  
 - ہاں، وہ بھی کھلا ہے۔  
 - اب میں کھڑکی بند کر رہا ہوں اور پھر دروازہ بند کر رہا ہوں۔  
 - کیا اب وہ بند ہیں؟  
 - ہاں، بند ہیں۔  
 - یہ ٹھیک ہے، بیٹھئے۔ ساتھی بریسوا، یہ کیا ہے؟  
 - یہ کھڑکی ہے۔  
 - اور وہ کیا ہے؟  
 - وہ دروازہ ہے۔  
 - یہ کمرہ ہے۔

چار чār четыре  
 پانچ пāч пять  
 کھڑکی к'іркi ж. окно

دروازہ дарвāzā м. дверь

پھر п'ир потом, затем

ٹھیک t'h'ik правильный, верный, точ-  
 ный; правильно, верно, точно  
 ٹھیک t'h'ik най правильно, верно

— یہ ہمارا کمرہ ہے۔  
 — ہمارے کمرے میں کیا ہے؟  
 — ساتھی اوانوف، بتائیے۔  
 — ہمارے کمرے میں ایک کھڑکی،  
 ایک دروازہ، چار میزیں اور پانچ  
 کرسیاں ہیں۔  
 — یہ ٹھیک ہے۔ ہمارا کمرہ بہت  
 روشن ہے۔ وہ کیوں روشن ہے؟  
 — کیوں کہ کھڑکی بہت بڑی ہے۔  
 — دروازہ بھی بڑا ہے۔  
 — ساتھی وائکو، کیا یہ کھڑکی  
 بڑی ہے؟  
 — ہاں، بہت بڑی ہے۔  
 — کیا دروازہ بھی بڑا ہے؟  
 — ہاں، وہ بھی بڑا ہے۔  
 — ساتھی اوانوف، آپ کا کمرہ بڑا اور  
 روشن ہے؟  
 — ہاں، بڑا اور روشن ہے۔  
 — وہ کیوں روشن ہے؟  
 — کیوں کہ کھڑکی بڑی ہے۔  
 — ساتھی شتوف، کیا آپ کا کمرہ  
 بھی روشن ہے؟  
 — جی نہیں، میرا کمرہ روشن نہیں  
 ہے۔  
 — کیوں؟  
 — کیونکہ کھڑکی بڑی نہیں ہے۔  
 — کیا آپ کے کمرے میں کھڑکی  
 چھوٹی ہے؟  
 — ہاں، وہ چھوٹی ہے۔  
 — کیا بہت چھوٹی ہے؟  
 — بہت تو نہیں۔ لیکن چھوٹی ہے۔  
 — بیٹھے۔  
 — میری میز پر دو پئسلین ہیں۔  
 — ایک لال ہے اور دوسری کالی ہے۔  
 — ساتھی اوانوف، آپ کی میز پر  
 کیا ہے؟  
 — میری میز پر دو قلم ہیں۔  
 — کیا، وہ بڑے ہیں؟

ہمارا hamārā наш  
 ہمارے کمرے میں hamāre kamre mē  
 в нашей комнате

بہت баһут очень, много  
 روشن раошан светлый(-ая, -ое, -ые)  
 کیوں кйō почему?  
 کیوں کہ кйōки потому что, так как  
 بڑی барй (ж.) большая(-ие)  
 بڑا барā большой

چھوٹی чһоті (ж.) маленькая(-ие)

لیکن лекин но, однако  
 تو то то  
 میری мерй (ж.) моя(-и)  
 دوسری дүсрй (ж.) вторая(-ые), дру-  
 гая(-ие)

بڑے баре (м.) больше

— ایک تو بڑا ہے اور دوسرا چھوٹا ہے۔  
 — کیا، وہ آپ کی پنسل ہے؟  
 — ہاں، وہ میری پنسل ہے۔  
 — مجھے اس کو دیجئے۔  
 — بتائیے، یہ کیسی پنسل ہے؟  
 — اچھی یا بری؟  
 — یہ اچھی پنسل ہے۔  
 — اور وہ کیسی پنسل ہے؟  
 — وہ بری پنسل ہے۔  
 — ساتھی پیتروف، دروازہ کھلا ہے۔  
 — اس کو بند کیجئے۔ ٹھیک ہے۔

دوسرا *дўсрā (м.)* второй, другой  
 چھوٹا *ч'отā (м.)* маленький

اس کو *уско* его, ее, ему, ей

اچھی *ачч'ий (ж.)* хорошая(-ие)  
 بری *бурй (ж.)* плохая(-ие)

بند کیجئے *банд кйджийе* закройте,  
 пожалуйста

7. Выучите следующие примеры.

لینا — دینا لیجئے — دیجئے
کھولنا — بند کرنا

میں ماسکو کا رہنے والا ہوں  
 وہ ماسکو کا رہنے والا ہے  
 آپ ماسکو کے رہنے والے ہیں  
 میں ماسکو کی رہنے والی ہوں  
 وہ ماسکو کی رہنے والی ہے  
 آپ ماسکو کی رہنے والی ہیں

میں لے رہا (رہی) ہوں میں آیا (آئی) ہوں	وہ لے رہے (رہی) ہیں وہ آئے (آئی) ہیں
ہمارا کمرہ بڑا ہے ہمارا دروازہ بڑا ہے	دروازہ کھلا ہے دروازہ بند ہے

میں ہوں — آپ ہیں  
 وہ ہے — وہ ہیں

وہ لے رہا (رہی) ہے وہ آیا (آئی) ہے	آپ لے رہے (رہی) ہیں آپ آئے (آئی) ہیں
کھڑکی کھلی ہے کھڑکی بند ہے	ہماری کھڑکی بڑی ہے ہماری میز بڑی ہے

8. Напишите по десять раз новые слова и научитесь их правильно произносить.

9. Ответьте на вопросы.

آپ کہاں سے آئے ہیں؟  
کیا آپ ماسکو کے رہنے والے ہیں؟  
آپ کے کمرے میں کتنی میزیں ہیں؟  
کیا آپ کا کمرہ روشن ہے؟  
ہمارا کمرہ کیوں روشن ہے؟  
آپ کی کھڑکی بڑی ہے یا چھوٹی؟  
کیا یہ دروازہ بڑا ہے یا چھوٹا؟  
آپ دروازہ کیوں بند کرنا چاہتے ہیں؟  
آج کونسا دن ہے؟  
کیا یہ آپ کی میز ہے؟  
وہ بڑی یا چھوٹی ہے؟  
کیا یہ آپ کی کاپی ہے؟  
کیا آپ ازبکستان سے آئے ہیں؟  
یہ آپ کی پنسل ہے؟  
یہ اچھی پنسل ہے یا بری؟

10. Вставьте пропущенные слова.

ہمارا کمرہ بہت روشن ہے کیوں کہ ہماری کھڑکی... ہے۔ دروازہ...  
ہے۔ اس کو بند... آپ... آئے ہیں؟ یہ کمرہ... روشن ہے۔ آج  
کونسا... ہے؟ آج... ہے۔ میرا کمرہ بہت... نہیں ہے۔ کیوں کہ کھڑکی...  
ہے۔ ہمارا دروازہ بھی... ہے۔ وہ ماسکو کا... ہے۔ میں کیف سے...  
ہوں۔... کھلی ہے اور... بھی کھلا ہے۔... کو بند کیجئے۔ کمرے  
میں... کھڑکیاں ہیں اور ایک... ہے۔ کمرے میں... میز ہے اور...  
کرسیاں ہیں۔

## УРОК 14

Варианты согласного звука н.  
Письменное выражение вариантов согласного звука н.

### ВАРИАНТЫ СОГЛАСНОГО ЗВУКА Н

Согласный н не всегда произносится как переднеязычный. В некоторых положениях он может произноситься как среднеязычный, как заднеязычный и как церебральный смычный носовой звук.

Так, в положении перед ч, ч<sup>h</sup>, дж, дж<sup>h</sup> звук н становится среднеязычным. Образование этого звука происходит там же, где и звуков ч, ч<sup>h</sup>, дж, дж<sup>h</sup>, но струя воздуха проходит через полость носа, например: анчāl, манджāн, чангал, сандж, панчāl, канджūс, кунджй.

В положении перед к, к<sup>h</sup>, г, г<sup>h</sup> звук н становится заднеязычным. Образуется там же, где и звуки к, к<sup>h</sup>, г, г<sup>h</sup>, но струя воздуха при этом проходит через нос. Примеры: ранг, нангā, анк, к<sup>h</sup>анг, санг<sup>h</sup>, гангā, панк<sup>h</sup>а.

В положении перед церебральными т, т<sup>h</sup>, д, д<sup>h</sup> звук н становится церебральным. Образуется этот звук там же, где и звуки т, т<sup>h</sup>, д, д<sup>h</sup>, но воздушная струя проходит через полость носа, например: мандал, манд<sup>h</sup>ā, т<sup>h</sup>андā, кант<sup>h</sup>, кантā, андā, джандā, г<sup>h</sup>антй.

### ПИСЬМЕННОЕ ВЫРАЖЕНИЕ ВАРИАНТОВ СОГЛАСНОГО ЗВУКА Н

В языке урду нет специальных букв для выражения вариантов звука н. На письме все эти варианты обозначаются буквой ن «нун».

### УПРАЖНЕНИЯ

1. Прочитайте слова, правильно произнося звук н.

کنکال<sup>ف</sup> - انڈا - کنگھا - کندها - ٹھنڈ - کنڈی - رنگ - کھنگ - سنگھہ -  
کنگا - کنجی - انچل - جھنگار - پنچھی - رنج - بنجر - کٹھہ - کھنڈ - ٹھنڈا -

2. Напишите на урду.

نانگā، انگ، دجانگال، کانگ<sup>h</sup>ی، ک<sup>h</sup>اند، گ<sup>h</sup>انتā، سانگ<sup>h</sup>، رانج، گ<sup>h</sup>انتی، ک<sup>h</sup>اند.

3. Прочитайте, перепишите и переведите диалог.

## بات چیت

الفاظ

جملے

- آداب عرض -  
— آداب عرض -  
— بیٹھئے - میں آپ کا استاد ہوں - میرا نام اوان سیرگیٹوج ہے - ساتھی کیوماف، دروازہ کھلا ہے - آپ اس کو بند کیجئے - ٹھیک ہے - ساتھی چانوف، آج کونسا دن ہے؟  
— آج جمعرات ہے -  
— ٹھیک ہے - ساتھی شتوف، کھڑکی بند ہے - اس کو کھولئے - ٹھیک ہے - بیٹھئے -  
— دیکھئے - میری میز پر تین کتابیں ہیں - کیا وہ سب بڑی ہیں؟  
— نہیں، ایک تو چھوٹی ہے -  
— ٹھیک ہے - ساتھیو! آپ کی کتاب میں ایک تصویر ہے - آپ یہ تصویر دیکھتے ہیں؟  
— ہاں، ہم دیکھتے ہیں - تصویر میں دو آدمی ہیں: ایک عورت ہے اور ایک مرد ہے -  
— وہ کیا کر رہے ہیں؟  
— مرد کتاب پڑھ رہا ہے اور عورت کاپی میں لکھ رہی ہے -

استاد **ustād** *м.* преподаватель, учитель

جمعرات **джумārāt** *ж.* четверг

کھولئے **к<sup>h</sup>олийе** *откройте*, пожалуйста

دیکھئے **дек<sup>h</sup>ийе** *посмотрите*, пожалуйста

ста **саб** *все, весь, всё*

ساتھیو **сāт<sup>h</sup>ийо** *товарищи (обращение)*

دیکھنا **дек<sup>h</sup>нā** *п.* видеть, смотреть  
دیکھتے ہیں **дек<sup>h</sup>те һāй** (*м.*) *видим(-ит, -ят, ите)*

دیکھتی ہیں **дек<sup>h</sup>тй һāй** (*ж.*) *видим (-ит, -ят, -ите)*

آدمی **āдмй** *м.* человек

عورت **аорат** *ж.* женщина

مرد **мард** *м.* мужчина

پڑھنا **пар<sup>h</sup>нā** *п.* читать, учиться

پڑھ رہا ہے **пар<sup>h</sup> раһā һай** (*м.*) *читает(-есть)*

پڑھ رہی ہے **пар<sup>h</sup> раһй һай** (*ж.*) *читает(-есть)*

لکھنا **лик<sup>h</sup>нā** *п.* писать

لکھ رہا ہے **лик<sup>h</sup> раһā һай** (*м.*) *пишет(-есть)*

ہے لکھ رہی **лик<sup>h</sup> раhī hai** (ж.) пишет(-ешь)

— ساتھی اوانوف، بتائیے! مرد کیا کر رہا ہے؟

— مرد کتاب پڑھ رہا ہے۔

— اور عورت کیا کر رہی ہے؟

— عورت کاپی میں لکھ رہی ہے۔

— ساتھیو! آپ ایک اور تصویر

دیکھئے۔ تصویر میں ہم کیا

دیکھتے ہیں؟ ساتھی کیلینا، بتائیے۔

— تصویر میں ہم ایک مرد کو

اور ایک عورت کو دیکھتے ہیں۔

— وہ کیا کر رہے ہیں؟

— وہ لکھ رہے ہیں۔

— ٹھیک ہے۔ وہ دونوں لکھ رہے ہیں۔

مرد لکھ رہا ہے اور عورت بھی

لکھ رہی ہے۔ میں مرد ہوں اس

لئے میں کتاب کھول رہا ہوں، اس

کو بند کر رہا ہوں، میز پر

رکھ رہا ہوں، میز پر سے اس

کو لے رہا ہوں اور پھر کتاب

کھول رہا ہوں۔ ساتھی بريسوا

عورت ہے اسلئے وہ کتاب لے رہی

ہے، اس کو کھول رہی ہے،

کتاب میں تصویر دیکھ رہی ہے،

پھر اس کو بند کر رہی ہے اور

مجھے دے رہی ہے۔ ساتھی رمانوا،

آپ سن رہی ہیں؟

— ہاں، میں سن رہی ہوں۔

— ساتھی شتوف، آپ کیا کر رہے

ہیں؟

— میں بھی سن رہا ہوں۔

— ٹھیک ہے۔

— ساتھیو، کتابیں کھولئے! کون

پڑھنا چاہتا ہے؟ ساتھی کیوماف،

اور **ек аор** еще один(-на, -но)

مرد **мрд ко** мужчину, мужчине

عورت **аорат ко** женщину, жен-

щине

ہیں **лик<sup>h</sup> раhe hai** (м.) пи-

шем(-ете, -ут)

ہیں **лик<sup>h</sup> раhī hai** (ж.) пи-

шем(-ете, -ут)

دونوں **донō** двое, оба, вдвоем

اس لئے **ис лие** поэтому

سننا **сунnā л.** слышать, слушать

ہیں **сун раhe hai** (м.) слу-

шаем(-ют, -ете)

ہیں **сун раhī hai** (ж.) слу-

шаем(-ете, -ют)

ہوں **сун раhī hī** (ж.) слу-

шаю

ہوں **сун раhā hī** (м.) слушаю

کون **каон** кто?



آپ پڑھنا چاہتے ہیں؟ پڑھئے۔  
 ساتھی کیوماں پڑھ رہا ہے: ”یہ  
 ایک کمرہ ہے۔ یہ ہمارا کمرہ ہے۔  
 وہ بڑا اور روشن ہے۔ کمرے میں  
 بڑی کھڑکی ہے۔ کمرے میں چار  
 میزیں اور پانچ کرسیاں ہیں۔  
 میزیں کالی ہیں اور کرسیاں پیلی  
 ہیں۔ کھڑکی سفید ہے، دروازہ  
 بھی سفید ہے۔“

— بس۔ کون ترجمہ کرنا چاہتا ہے؟  
 آپ ساتھی کیلینا؟ ترجمہ کیجئے۔

ساتھی کیلینا ترجمہ کر رہا ہے۔

— ساتھیو، ترجمہ ٹھیک ہے؟

— ہاں، ٹھیک ہے۔

— کون بول رہا ہے؟ ساتھی پیتروف  
 آپ کیا بولنا چاہتے ہیں؟

— کھڑکی کھلی ہے۔ میں اس کو  
 بند کرنا چاہتا ہوں۔

— اچھا۔ کھڑکی بند کیجئے۔

— اب کاپیاں کھولئے۔ لکھئے: ”میرا

قلم اچھا ہے۔ میری پنسل بری

ہے۔ میں پنسل لے رہا ہوں اور

میز پر رکھ رہا ہوں۔“

بس۔ کاپیاں بند کیجئے اور مجھے

دیجئے۔

پڑھئے пар¹ийе читайте, пожалуйста

بس бас хватит, довольно, достаточно

ترجمہ тарджумā м. перевод

ترجمہ کرنا тарджумā карнā (п.) пе-  
 реводить

ترجمہ کیجئے тарджумā киджие пе-  
 реводите, пожалуйста

ترجمہ کر رہا ہے тарджумā кар ра-  
 нā най (м.) переводит(-ишь)

ترجمہ کر رہی ہے тарджумā кар  
 ра¹ий най (ж.) переводит(-ишь)

بولنا болнā п. говорить, разговари-  
 вать

بول رہا ہے бол ранā най (м.) гово-  
 рит(-ишь), разговаривает(-есть)

بول رہی ہے бол ра¹ий най (ж.) го-  
 ворит(-ишь), разговаривает(-есть)

لکھئے лик¹ийе пишите, пожалуйста

4. Выучите следующие примеры.

عورت	مرد
میں پڑھنا چاہتی ہوں میں پڑھ رہی ہوں میں لینا چاہتی ہوں میں لے رہی ہوں آپ لیجئے	میں پڑھنا چاہتا ہوں میں پڑھ رہا ہوں میں لینا چاہتا ہوں میں لے رہا ہوں آپ پڑھئے

بولنا — بولئے دینا — دیجئے لینا — لیجئے بند کرنا — بند کیجئے ترجمہ کرنا — ترجمہ کیجئے	پڑھنا — پڑھئے کھولنا — کھولئے لکھنا — لکھئے رکھنا — رکھئے دیکھنا — دیکھئے سننا — سنئے	میں — میرا — میری میری کتاب — میرا قلم ہم — ہمارا — ہماری ہماری کتاب — ہمارا کمرہ آپ — آپ کا — آپ کی آپ کی پنسل — آپ کا قلم
---	--	--

5. Напишите по десять раз все новые слова, научитесь их правильно произносить.

6. Ответьте на вопросы.

- کیا آپ کا کمرہ روشن ہے؟  
 کون ترجمہ کرنا چاہتا ہے؟  
 ساتھی وائکو کہاں سے آیا ہے؟  
 کیا آپ یہ تصویر دیکھتے ہیں؟  
 آپ کتنی تصویریں دیکھتے ہیں؟  
 یہ آدمی کیا کر رہا ہے؟  
 کیا یہ عورت لکھ رہی ہے؟  
 آپ ترجمہ کرنا چاہتی ہیں؟  
 کیا میز پر آپ کی کتاب ہے؟  
 کیا یہ آپ کا ترجمہ ہے؟  
 کیا دروازہ بڑا ہے؟  
 کیا کاپی بند ہے؟  
 وہ مرد کیا پڑھ رہا ہے؟

7. Вставьте пропущенные слова.

اوان سیرگیٹوچ بول رہے ہیں: میں آپ کا ... ہوں۔ مرد کتاب  
... عورت کاہی میں ... - ... کاہیاں کھولئے۔ آپ کا ... ٹھیک ہے۔ آج  
... ہے۔ ... پڑھنا چاہتا ہے۔ کتاب میں ایک ... ہے۔ تصویر میں ہم  
ایک آدمی کو ... - ... میں ... : ”دروازہ بند کیجئے“۔

## УРОК 15

Согласные звуки х, ж.

Письменное выражение согласных звуков х, ж.

### СОГЛАСНЫЕ ЗВУКИ х, ж

Согласный звук х. При его произнесении маленький язычок (увула) неплотно смыкается с задней частью языка. Воздушная струя, проходя через образовавшуюся узкую щель, производит сильный шум. При звучании напоминает глубокое и несколько хриплое русское х, перед и, й не смягчается. Примеры: хат, хālī, хилāф, хūd, хўн, хемā, хайр, хаоф, ходжā, рух, тахфйф, тахт, бахт.

Согласный звук ж. Артикуляция этого звука совпадает с артикуляцией звука ш, только звук ш глухой, а ж — звонкий. Этот звук несколько мягче русского ж. В урду он встречается очень редко и только в заимствованных словах: жāж, жālā, дивйжн.

### ПИСЬМЕННОЕ ВЫРАЖЕНИЕ СОГЛАСНЫХ ЗВУКОВ х, ж

Согласный х изображается буквой خ «хэ», которая имеет четыре начертания.

Согласный ж изображается буквой ج «жэ», которая имеет два начертания.

Название букв	Транскрипция	Формы букв			
		изолированно	в конце соединения	в середине соединения	в начале соединения
«ХЭ»	х	خ	خ	خ	خ
«ЖЭ»	ж	ژ	ژ	—	—

## УПРАЖНЕНИЯ

1. Произнесите.

тахтā, тахтġ, бухār, сахт, сахтġ, сахāват, харġд, харġф, харāб, харāбġ, хāнā, хāмош, хāкġ, хāтġр, хās, хāридġġ, хāтимā, бахрā, бахш, бахшнā, дахл, захġрā, рух, рухсат, камбахт.

2. Выучите все формы букв خ — ژ.

3. Напишите по две строчки каждой буквы.

4. Прочитайте слова.

خُدا — خَبَر — اخبار — خَرَج — خَط — خَالِي — خَتَم — خَرَاب — خَرِيد —  
خُشْك — خِزَان — بُخَار — قَعَمَت — كَارخانَه — خَاص — خَاكِي — ژَاژ — دويژن —  
خون — خوف — خَلام — ثِيلِي ويژن —

5. Напишите на урду.

бахūr, бахшиш, бухār, хабар, хатм, харāб, тахт, хāлġ, харч, ахбār, худā, хāлā, рух, бахт, хабардār, хāнум, харāбġ, хāмош, хāридġġ, жāж, жāлā.

6. Прочитайте, перепишите и переведите диалог.

### بات چیت

جملے

الفاظ

— آداب عرض!  
— آداب عرض!  
— بیٹھئے! ساتھی شتوف، کمرے میں

دم گھٹ رہا ہے، آپ کھڑکی  
کھولئے۔ ٹھیک ہے، شکریہ۔  
ساتھی رہانوا، آج کونسا دن ہے؟  
— آج جمعہ ہے۔

— شکریہ، بیٹھے۔ ساتھی اوانوف، کیا  
آپ ماسکو کے رہنے والے ہیں؟  
— ہاں، میں ماسکو کا رہنے والا ہوں۔  
— آپ کس سڑک پر رہتے ہیں؟

— میں لینن سڑک پر رہتا ہوں۔

— کیا آپ کی سڑک چوڑی ہے؟

— ہاں، بہت چوڑی ہے۔

— کیا آپ کا گھر بڑا ہے؟

— ہاں، میرا گھر بڑا ہے۔ آپ کے

پاس کتنے کمرے ہیں؟

— ہمارے پاس دو کمرے ہیں۔

— کیا ماسکو بڑا شہر ہے؟

— ہاں، ماسکو بہت بڑا شہر ہے۔

— کیا لینن گراد بھی بڑا شہر ہے؟

— ہاں، لینن گراد بھی بڑا شہر ہے۔

— ہمارے دیش کا نام سوویت یونین

— ہے۔

— یہ بہت بڑا دیش ہے۔ سوویت

یونین میں بہت بڑے بڑے شہر

ہیں۔ ساتھی کیوماف، آپ کس

شہر سے آئے ہیں؟

— میں بخارا سے آیا ہوں۔

— کیا آپ کا شہر بڑا ہے؟

دم گھٹ رہا ہے  
дам г<sup>h</sup>at rahā hai  
душно

شکریہ  
шукрийā спасибо

جمعہ  
джумā м. пятница

سڑک  
са<sup>h</sup>рак ж. улица

کس سڑک پر  
кис са<sup>h</sup>рак пар на ка-  
кой улице?

رہنا  
рəhнā нл. жить, оставаться

ہیں  
рəhte hāi (м.) живете(-ем,  
-ут)

ہیں  
рəhti hāi (ж.) живете(-ем,  
-ут)

رہتا ہوں  
рəhtā hū (м.) живу

رہتی ہوں  
рəhti hū (ж.) живу

چوڑا  
чаорā (м.) широкий

چوڑی  
чаорī (ж.) широкая(-ие)

گھر  
г<sup>h</sup>ар м. дом

کمرے  
камре м. мн. комнаты

ہمارے پاس  
hamāre pās y nas

شہر  
shəhr м. город

دیش  
деш м. страна

ہمارے دیش کا نام  
hamāre деш kā

nām nazvaniye nashay strany

سوویت  
совийат советский

یونین  
йūнийан м. ж. союз

شہر  
shəhr м. мн. городā

کس شہر سے  
кис shəhr се из како-  
го города?

— وہ بڑا تو نہیں، لیکن چھوٹا بھی  
نہیں ہے۔ بخارا میں بہت بڑے  
گھر ہیں۔

— شکریہ۔ بیٹھئے۔ ساتھی اوانوف،  
کیا ہمارا کمرہ چوڑا ہے؟  
— ہاں، چوڑا ہے۔

— کیا آپ کے گھر میں سب کمرے  
چوڑے ہیں؟

— ہاں، وہ سب چوڑے ہیں۔

— شکریہ، بیٹھئے۔ ساتھی پیٹروف،  
میری میز پر آپ کتنی چیزیں  
دیکھتے ہیں؟

— آپ کی میز پر میں چھ چیزیں  
دیکھتا ہوں: دو کتابیں، دو قلم  
اور دو کاپیاں۔

— آپ کی میز پر کتنی چیزیں ہیں؟  
— میری میز پر سات چیزیں ہیں:  
تین کاپیاں اور چار کتابیں۔

— ٹھیک ہے۔ شکریہ۔ بیٹھئے۔  
ساتھیو، کتابیں کھولئے! کتاب

میں ایک تصویر ہے۔ تصویر میں  
ایک کمرہ ہے۔ کمرے میں تین  
کھڑکیاں ہیں، ایک دروازہ ہے،  
چار میزیں ہیں اور آٹھ کرسیاں  
ہیں۔ یہ دیوار ہے۔ کمرے میں  
چار دیواریں ہیں۔

یہ فرش ہے اور یہ چھت ہے۔  
دیواریں پیلی ہیں اور چھت سفید  
ہے۔ فرش پیلا بھی ہے۔ کمرے  
میں تین مرد ہیں اور دو عورتیں  
ہیں۔ ساتھی چانوف، مرد کیا کر  
رہے ہیں؟

— ایک مرد کتاب پڑھ رہا ہے۔

— ٹھیک ہے۔ ایک مرد کتاب پڑھ رہا  
ہے۔ وہ میز کے پاس کرسی پر  
بیٹھا ہے۔ مرد کے پاس ایک عورت  
کرسی پر بیٹھی ہے۔ دوسری عورت

دیوار کے پاس کھڑی ہے۔ دو  
مرد دیوار کے پاس بھی کھڑے ہیں۔

آپ کے گھر میں  
Вашем доме  
چوڑے **чаоrе** (м.) широкие

چیز **чйз** жс. вещь, предмет  
چیزیں **чйзѐ** жс. мн. вещи, предметы

چھ **чhā, чhe** шесть  
کتابیں **китābѐ** жс. мн. книги

سات **сāt** семь

آٹھ **āt<sup>h</sup>** восемь

دیوار **дйvār** жс. стена

دیواریں **дйvārѐ** жс. мн. стены

فرش **фарш** м. пол

چھت **чhат** жс. потолок, крыша

بیٹھا ہے **байt<sup>h</sup>ā hai** (м.) сидит(-ишь)

بیٹھی ہے **байt<sup>h</sup>й hai** (жс.) сидит(-ишь)

کھڑا **к<sup>h</sup>arā** (м.) стоящий

کھڑی **к<sup>h</sup>arй** (жс.) стоящая

کھڑا ہے **к<sup>h</sup>arā hai** (м.) стоит(-ишь)

کھڑی ہے  $k^hārī\ hāy$  (ж.) *стоит(-ишь)*  
 کھڑے ہیں  $k^hāre\ hāy$  (м.) *стоят (-им,  
 -ите)*

دیوار پر ایک تصویر ہے۔ دو  
 مرد اور ایک عورت تصویر دیکھ  
 رہے ہیں۔ ساتھی چانوف، کیا مرد  
 کھڑا ہے؟  
 — نہیں، مرد بیٹھا ہے۔ ایک عورت  
 کھڑی ہے۔

— ٹھیک ہے۔ مرد بیٹھا ہے۔ مرد کے  
 پاس ایک عورت بیٹھی ہے۔ دوسری  
 عورت دیوار کے پاس کھڑی ہے۔  
 — ساتھی اوانوف، بتائیے، میں کہاں  
 کھڑا ہوں؟

— آپ دیوار کے پاس کھڑے ہیں۔  
 — ٹھیک۔ کیا دیوار اونچی ہے؟

اونچا  $yāchā\ vysokiy$   
 اونچے  $yāche$  (м.) *высокие*  
 اونچی  $yāchī$  (ж.) *высокая(-ие)*

— ہاں، دیوار اونچی ہے۔  
 — ساتھی رمانوا، چہت بھی اونچی ہے؟  
 — ہاں، وہ بھی اونچی ہے۔  
 — ساتھی پیٹروف، آپ بتائیے، ہمارے  
 کمرے میں دروازہ اونچا ہے؟  
 — نہیں، وہ اونچا نہیں ہے۔ وہ  
 نیچا ہے۔

نیچا  $nīchā\ nizkiy$   
 نیچے  $nīche$  (м.) *низкие*  
 نیچی  $nīchī$  (ж.) *низкая(-ие)*  
 آرام  $ārām$  м. *отдых*  
 آرام کرنا  $ārām\ karnā$  л. *отдыхать*  
 آرام کیجئے  $ārām\ kīdjīne$  *отдыхайте,  
 пожалуйста*

— کھڑکی بھی نیچی ہے؟  
 — نہیں، وہ اونچی ہے۔  
 — ٹھیک ہے۔ شکریہ۔ آرام کیجئے۔

— خدا حافظ! —  $khudā\ hāfiz\ do\ svīdāniya!$

7. Выучите следующие примеры.

ایک بڑا کمرہ — تین بڑے کمرے  
 ایک چوڑا دروازہ — تین چوڑے دروازے  
 ایک بڑا گھر — تین بڑے گھر  
 ایک اونچا دروازہ — تین اونچے دروازے

ایک بڑی کھڑکی - تین بڑی کھڑکیاں  
ایک پیلی کرسی - تین پیلی کرسیاں  
ایک کالی میز - تین کالی میزیں

ایک بڑے کمرے میں - دو بڑے کمرے  
ایک بڑے گھر میں - دو بڑے گھر  
ایک چوڑے دروازے کے پاس - دو چوڑے دروازے  
ایک کالی میز پر - دو کالی میزیں  
ایک پیلی کرسی پر - دو پیلی کرسیاں  
ایک بڑی کھڑکی کے پاس - دو بڑی کھڑکیاں

سفید چھت (دیوار - کاپی - دروازہ) - لال قلم (کرسی - فرش)  
سفید چھتیں (دیواریں - کاپیاں - دروازے) - لال قلم (کرسیاں - فرش)

8. Напишите по десять раз новые слова, научитесь их правильно произносить.

9. Ответьте на вопросы.

کیا ماسکو بڑا شہر ہے؟  
کیا سوچی بڑا شہر ہے؟  
آپ کس سڑک پر رہتے ہیں؟  
آپ کس شہر میں رہتے ہیں؟  
آپ کے پاس کتنے کمرے ہیں؟  
ہر کمرے میں کتنی کھڑکیاں ہیں؟  
کیا آپ کے کمرے میں چھت اونچی ہے؟  
آپ کے کمرے میں دیواریں کیسی ہیں؟  
آپ کی میز پر کتنی چیزیں ہیں؟  
کیا سوویت یونین بڑا دیش ہے؟  
آج کونسا دن ہے؟

10. Напишите во множественном числе.

میز - کرسی - قلم - گھر - فرش - چھت - کاپی - کمرہ - دیوار - تصویر -  
دروازہ - شہر - سڑک - آدمی - عورت -



## 11. Вставьте пропущенные слова.

ماسکو بڑا ... ہے - سوویت یونین ایک ... ہے - میرا ... لینن سڑک پر ہے - آپ کس ... میں رہتے ہیں؟ کرسی پر ایک عورت ... ہے - ہمارے کمرے میں اونچی ... ہے - آپ کی ... چوڑی ہے؟ میز پر کتنے ... ہیں؟ میز پر آٹھ ... ہیں، دو قلم ہیں، ایک کتاب اور پانچ ... ہیں - میز کے پاس کون ... ہے؟ ... کمرے میں دو دروازے ہیں - ہمارے دیش کا نام ... ہے -

## УРОК 16

Огласовки (харакаты).  
Хамза.

### ОГЛАСОВКИ (ХАРАКАТЫ)

Кроме уже знакомых нам огласовок («забар», «зер», «пеш», «мадд»), обозначающих гласные звуки, в урду существуют еще следующие: «ташдид» — знак удвоения согласной; ставится над той согласной, которая удваивается<sup>3</sup>, например: مَدَّ - مَدَّت - مَدَّرَس - حَصَّه - تَصَوَّر

«танвин» — знак, который ставится над буквой алиф в конце слова в арабских наречиях и читается как звук н, например: فوراً фаорāн, اموماً умūmān, تَقْرِيباً такрībān.

«джазм» — знак, который ставится между двумя согласными и означает, что между ними нет гласного, например: كَمْرَه kāmra, تَصْوِير tасвīr.

Следует сказать, что в урду обязательно только употребление знаков «мадд» и «танвин». Сравнительно часто употребляется также «ташдид». Остальные харакаты обычно не пишутся.

<sup>3</sup> В отличие от русского языка удвоенный согласный звук в урду никогда не обозначается двумя буквами за исключением звука н в глаголах, например:

پہننا - سَننا - بَننا -

## ХАМЗА

Хамза ۛ графический знак, который ставится в следующих случаях:

- 1) для разделения двух гласных звуков, например: مائی май, بهائی ہائی, کمائی کامائی, لمبائی ламбай;
- 2) для обозначения гласного и в середине слова (арабского происхождения), например: دائره دائірā, حائل ہائل;
- 3) в некоторых случаях для изображения звука й, например: گائی گайй, لیجئے لیджийе, کیجئے киджийе.

## УПРАЖНЕНИЯ

1. Прочитайте, перепишите и переведите диалог.

### بات چیت

جملے	الفاظ
— آداب عرض!	
— آداب عرض!	
— بیٹھے۔ کمرے میں ہوا لگتی ہے۔	ہوا ہavā ж. ветер, воздух لگنا लग्नā нп. прикладываться, прикасаться, приставать, прилепляться
— ساتھی شتوف، آپ کھڑکی بند کیجئے۔	ہavā लग्ती है हाय скво-
— شکر یہ، بیٹھے۔ ساتھی کیلینا، آج کونسا دن ہے؟	— зит
— آج سنیچر (ہفتہ) ہے۔	— санічар м. суббота ہافتہ haftā м. неделя, суббота
— ٹھیک ہے۔ ساتھیو، اب کاپیاں کھولئے اور لکھئے: ”سعید دہلی سے آیا ہے اور رضیہ لاهور سے آئی ہے۔ سعید مرد کا نام ہے اور رضیہ عورت کا نام ہے۔ دہلی اور لاهور دو بڑے شہر ہیں۔ دہلی بھارت (ہندستان) میں ہے اور لاهور پاکستان میں۔“	— دهلی делі Дели — لاهور лаһор Лахор
— بس۔ کاپیاں بند کیجئے۔	— ہندستان ہиндустāн (һиндӯ-стāн) м. Индия
— ساتھی اوانوف، بتائیے۔ ماسکو کونسے دیش کی راجدھانی ہے؟	— بھارت bhārat м. Индия
— ماسکو سوویت یونین کی راجدھانی ہے۔	— پاکستان pākistān м. Пакистан
	— راجدھانی rājdhdhānī ж. столица

- ٹھیک ہے۔ ساتھی چانوف، بھارت  
 کی راجدھانی کیا ہے؟  
 - بھارت کی راجدھانی دہلی ہے۔  
 - یہ ٹھیک ہے۔ اور پاکستان کی  
 راجدھانی اسلام آباد ہے۔  
 - ساتھی سعید، آپ کہاں سے آئے  
 ہیں؟  
 - میں دہلی سے آیا ہوں۔  
 - کیا دہلی میں اونچی عمارتیں ہیں؟  
 - نہیں، دہلی میں اونچی عمارتیں  
 نہیں ہیں۔  
 - دہلی میں چوڑی سڑکیں ہیں؟  
 - ہاں، ہیں۔  
 - آپ کس سڑک پر رہتے تھے؟  
 - میں راج پتھ میں رہتا تھا۔  
 - اچھا، بتائیے۔ آپ کی کونسی مادری  
 زبان ہے؟  
 - میری مادری زبان اردو ہے۔  
 - بیٹھئے۔ ساتھی رضیہ، آپ بھی دہلی  
 سے آئی ہیں؟  
 - نہیں، میں لاہور سے آئی ہوں۔  
 - آپ کی مادری زبان اردو بھی ہے؟  
 - ہاں، میری مادری زبان اردو  
 بھی ہے۔  
 - آپ کے باپ کون ہیں؟  
 - میرے باپ ڈاکٹر ہیں۔  
 - بیٹھئے۔ ساتھی سعید، آپ کے باپ  
 کون ہیں؟  
 - میرے باپ مزدور ہیں۔  
 - آپ دونوں دوستی یونیورسٹی میں  
 پڑھتے ہیں۔ آپ دونوں ماسکو میں  
 رہتے ہیں۔ ماسکو بڑا خوبصورت  
 شہر ہے۔  
 - یہاں بڑے باغ اور پارک ہیں۔  
 ماسکو شہر ماسکو ندی کے کنارے  
 پر واقع ہے۔ دہلی بھی ندی کے  
 کنارے پر واقع ہے۔ ندی کا نام

عمارت имāрат ж. здание  
 عمارتیں имāратē ж. мн. здания

رہتے تھے рāнте т<sup>h</sup>е (м. мн.) жили  
 رہتا تھا рāнтā т<sup>h</sup>ā жил  
 مادری māдрī родной  
 زبان забāн ж. язык

باپ бāп м. отец  
 آپ کے باپ āп ке бāп Ваш отец  
 میرے باپ мере бāп мой отец  
 ڈاکٹر dākṭar м. врач, доктор

مزدور маздūr м. рабочий  
 دوستی یونیورسٹی достī йūнīварсāтī ж.  
 Университет дружбы  
 دوستی ж. дружба  
 یونیورسٹی йūнīварсāтī ж. университет  
 خوبصورت хūбсūrат красивый(-ая, -ые)  
 یہاں йāhā здесь, сюда  
 باغ бāг м. сад  
 پارک pārk м. парк  
 ندی нādī ж. река

جمنا ہے۔ جمنا بڑی ندی نہیں ہے۔ ہمارا انسٹیٹیوٹ بھی ندی کے کنارے واقع ہے۔ ساتھیو، آپ جانتے ہیں اردو میں ہمارے انسٹیٹیوٹ کا نام کیا ہے؟

— نہیں، نہیں جانتے۔

— اردو میں ہمارے انسٹیٹیوٹ کا نام بین الاقوامی تعلقات کا انسٹیٹیوٹ ہے۔ ساتھی رمانوا، ہمارے انسٹیٹیوٹ کا نام بتائیے۔  
— بین الاقوامی تعلقات کا انسٹیٹیوٹ ہے۔

— اچھا، ساتھی کیوماف، آپ دوہرائیے۔  
— بین الاقوامی تعلقات کا انسٹیٹیوٹ ہے۔

— ٹھیک ہے۔ اور آپ سب طالب علم ہیں۔

— کیا ہمارا انسٹیٹیوٹ بڑا ہے؟

— ہاں، بڑا ہے۔

— یہاں کتنی منزلیں ہیں؟

— یہاں چار منزلیں ہیں۔

— ٹھیک ہے۔ ساتھیو! اب کاپیاں کھولئے اور گھر کی مشق لکھئے: ہر نیا لفظ دس دس بار لکھئے، پھر روسی میں ترجمہ کیجئے۔ آپ سنتے، میں دوہرا رہا ہوں: ہر نیا لفظ دس دس بار لکھئے، پھر روسی میں ترجمہ کیجئے۔ کیا سمجھتے ہیں؟

— ہاں سمجھتے ہیں۔

کنارہ *кинāra* *м. берег*

واقع *vāke honā* *нп. быть расположенным, находиться*

ندی کے کنارے (پر) *нади ке кинāре (пар)* *на берегу реки*

ندی کا نام *нади кā нāм* *название реки*

واقع ہے *vāke hai* *расположен(-а)*

انسٹیٹیوٹ *инстīтīūt* *м. институт*

جاننا *джānnā* *п. знать*

جانتے ہیں *джāнте hai* *(м.) знаем(-ете, -ют)*

بین الاقوامی *байн ул аквāми* *международный(-ая, -ые)*

تعلقات *tālukāt* *м. связи, отношения*

بین الاقوامی تعلقات کا انسٹیٹیوٹ *байн ул аквāми tālukāt кā инстīтīūt*

*институт международных отношений*

دوہرانا *доhrānā* *п. повторять*

دوہرائیے *доhrāйе* *повторите, пожалуйста-ста*

طالب علم *tālib ilm* *м. студент(-ы)*

منزل *манзил* *жс. этаж*

منزلیں *манзилē* *жс. мн. этажи*

گھر کی مشق *г<sup>h</sup>ар кī машк* *жс. домашнее упражнение, упражнение на дом*

مشق *машк* *жс. упражнение*

نیا *найā* *новый*

دس *дас* *десять*

دس دس *дас дас* *по десять*

بار *bār* *жс. раз*

آپ سنئے *āp sunīе* *слушайте, пожалуйста-луйста*

میں دوہرا رہا ہوں *май доhrā rahā*

*hī* *(м.) я повторяю*

سمجھنا *самадж<sup>h</sup>nā* *п. понимать*

— ساتھی رمانوا، آپ سمجھتی ہیں؟	— سماдж <sup>ге</sup> най (м.) понимаем(-ете, -ют)
— ہاں، سمجھتی ہوں۔	— سماдж <sup>ти</sup> най (ж.) понимаем(-ете, -ют)
	— سماдж <sup>ти</sup> н̄ (ж.) понимаю
— خدا حافظ!	— سماдж <sup>та</sup> н̄ (м. ед.) понимаю
— خدا حافظ!	

2. Выучите следующие примеры.

دیش کی راجدھانی انسٹی ٹیوٹ کی طالب علم	دیش کا شہر انسٹی ٹیوٹ کا طالب علم
ندی کے کنارے پر	کس سڑک پر
عورت	مرد
رہتی ہے رہتی تھی جانتی ہے دوہرا رہی ہوں سمجھتی ہے سمجھتی ہوں سمجھتی ہیں	رہتا ہے رہتا تھا جانتا ہے دوہرا رہا ہوں سمجھتا ہے سمجھتا ہوں سمجھتے ہیں

3. Напишите по десять раз новые слова.

4. Ответьте на вопросы.

- آپ کے انسٹی ٹیوٹ کا نام کیا ہے؟  
آج کونسا دن ہے؟  
بھارت کی کونسی ندیاں آپ جانتے ہیں؟  
کیا انسٹی ٹیوٹ کے سب کمرے بڑے ہیں؟  
یہ عورت کون ہے؟  
کیا آپ کا گھر نندی کے کنارے پر واقع ہے؟  
آپ کے باپ کون ہیں؟  
کتنی بار آپ ہر نیا لفظ لکھتے ہیں؟  
ہماری عمارت میں کتنی منزلیں ہیں؟  
کیا ماسکو کے سب پارک اور باغ نندی کے کنارے پر ہیں؟

آپ کس انسٹی ٹیوٹ کے طالب علم ہیں؟

آپ کہاں پڑھتے ہیں؟

آپ کے گھر میں کتنی منزلیں ہیں؟

5. Переведите на русский.

یہ کتاب نئی ہے۔ یہ آدمی کی کتاب ہے۔ یہ عورت کی کتاب ہے۔  
یہ انسٹی ٹیوٹ کا ایک کمرہ ہے۔ انسٹی ٹیوٹ کے سب کمرے روشن ہیں۔  
کمرے کا فرش پیلا ہے۔ کمرے کی دیواریں بھی پیلی ہیں۔ میں ماسکو  
کا رہنے والا ہوں۔ رمانوا ماسکو کی رہنے والی ہے۔ ہم (آپ، وہ) ماسکو  
کے رہنے والے ہیں۔ دہلی بھارت کا ایک شہر ہے۔ دہلی بھارت کی راج دھانی  
ہے۔ دہلی اور کلکتہ بھارت کے شہر ہیں۔ دہلی بڑا شہر ہے۔ بھارت  
کی راج دھانی بڑی ہے۔ لاہور اور دہلی بڑے شہر ہیں۔ وہ خوبصورت بھی  
ہیں۔ یہ شہر خوبصورت ہے۔ ہماری راج دھانی بھی خوبصورت ہے۔ ایک  
شہر بڑا ہے۔ دو شہر بڑے ہیں۔ ہماری راج دھانی بڑی ہے۔ ایک شہر  
خوبصورت ہے۔ دو شہر خوبصورت ہیں۔ راج دھانی خوبصورت ہے۔ آدمی  
خوبصورت ہے اور عورت بھی خوبصورت ہے۔ بڑی عمارت خوبصورت ہے۔ چھوٹا  
گھر خوبصورت ہے۔

6. Напишите во множественном числе.

گھر - شہر - دیش - فرش - آدمی - دروازہ - کمرہ - باغ - پارک -  
ندی - انسٹی ٹیوٹ - عمارت - منزل - مزدور - ڈاکٹر - استاد - کنارہ - مشق - لفظ -  
میز - کرسی - کتاب - تصویر -

7. Вставьте пропущенные слова.

دہلی بھارت کی... ہے۔ یہ بہت بڑا... ہے۔ دہلی کی... اونچی نہیں  
ہیں۔ اوانوف اونچی... رہتا ہے۔ سعید کے... مزدور ہیں۔ ہمارے انسٹی ٹیوٹ  
کا نام... کا انسٹی ٹیوٹ ہے۔ ندی کے... پر بڑا پارک ہے۔ ماسکو بہت  
بڑا اور... شہر ہے۔ دہلی... کے کنارے پر واقع ہے۔ وہ... میں پڑھتا  
ہے۔ ماسکو کہاں... ہے؟ میرے باپ... ہیں۔ ہمارے... کا نام اوان  
پیترووچ ہے۔ ہمارے گھر میں آٹھ... ہیں۔ گھر کی... لکھئے۔

8. Переведите на урду.

Житель Москвы, город Индии, река Советского Союза, книга  
отца, студент института, студентка института, столица Индии, на

берегу реки, города Индии, комнаты института, жительница Индии, упражнение на дом, здания города, в комнате, на столе, на полу, около стола, около комнаты, тетрадь девочки.

## УРОК 17

Алфавит.

Спряжение глагола **هونا** *honā* 'быть' в настоящем времени.

Алфавит языка урду насчитывает 37 букв. Большинство из них имеет четыре начертания (формы) в зависимости от того, где они расположены в слове: в начале, середине, конце или стоят изолированно. Заглавные буквы в урду отсутствуют.

### Алфавит

Таблица 13

Название букв	Транскрипция	Формы букв			
		изолированно	в конце соединения	в середине соединения	в начале соединения
«алиф»	а, ā, и, у	ا	آ	—	—
«бэ»	б	ب	پ	پ	ب
«пэ»	п	پ	پ	پ	پ
«тэ»	т	ت	ت	ت	ت
«тэ́»	т́	ٹ	ٹ	ٹ	ٹ
«сэ»	с	ث	ث	ث	ث
«ДЖИМ»	дж	ج	ج	ج	ج
«ЧЙМ»	ч	چ	چ	چ	چ
«Һэ»	һ	ح	ح	ح	ح
«Хэ»	х	خ	خ	خ	خ
«дāл»	д	د	د	—	—
«дā́л»	д́	ڈ	ڈ	—	—

Название букв	Транскрипция	Формы букв			
		изолированно	в конце соединения	в середине соединения	в начале соединения
«зāл»	з	ذ	ذ	—	—
«рэ»	р	ر	ر	—	—
«р̄э»	р̄	ر̄	ر̄	—	—
«зэ»	з	ز	ز	—	—
«жэ»	ж	ژ	ژ	—	—
«син»	с	س	س	س	س
«шин»	ш	ش	ش	ش	ش
«сād»	с	ص	ص	ص	ص
«зāд»	з	ض	ض	ض	ض
«тоэ»	т	ط	ط	ط	ط
«зоэ»	з	ظ	ظ	ظ	ظ
«айн»	а, у, и, о	ع	ع	ع	ع
«гайн»	г	غ	غ	غ	غ
«фэ»	ф	ف	ف	ف	ف
«кāф»	к	ق	ق	ق	ق
«кāф»	к	ك	ك	ك	ك
«гāф»	г	گ	گ	گ	گ
«лāм»	л	ل	ل	ل	ل
«мīm»	м	م	م	م	م
«нūн»	н	ن	ن	ن	ن
«нūгуннā»	~	ن	ن	ن	ن
«вāв»	ū, о, в, ао	و	و	—	—
«ha-ие-навваэ»	h	ه	ه	ه	ه
«ие-маруф»	й, й̄	ی	ی	»	»
«ие-мадж <sup>h</sup> ул»	е, ай	ا	ا	»	»



## СПРЯЖЕНИЕ ГЛАГОЛА ہونا *honā* 'БЫТЬ' В НАСТОЯЩЕМ ВРЕМЕНИ

Глагол ہونا *honā* 'быть' имеет две формы настоящего времени — простую и сложную<sup>4</sup>. Простая форма настоящего времени глагола ہونا образуется от видоизмененной основы при помощи личных окончаний. В простой форме настоящего времени глагол ہونا в мужском и женском роде спрягается одинаково.

Ед. число	Мн. число
1-е л. میں ہوں <i>maī hū</i>	ہم ہیں <i>ham hāī</i>
2-е л. تو ہے <i>tū hai</i>	تم ہو <i>tum ho</i>
3-е л. وہ، یہ ہے <i>vo, yeh hai</i>	آپ ہیں <i>āp hāī</i>
	وہ، یہ ہیں <i>voḥ, yeh hāī</i>

### УПРАЖНЕНИЯ

1. Выучите алфавит.

2. Переведите на русский.

ہم مزدور ہیں - تم کون ہو؟ میں طالب علم ہوں - یہ آدمی استاد ہے۔  
آپ کون ہیں؟ وہ بھی مزدور ہیں - آپ طالب علم ہیں - کیا تو ماسکو  
کا رہنے والا ہے؟ وہ انسٹیٹیوٹ کے طالب علم ہیں - آپ بھی طالب علم ہیں؟  
میں طالب علم نہیں ہوں، میں استاد ہوں -

3. Переведите на урду.

I. (1) Я студент. (2) Ты тоже студент? (3) Мы жители Москвы.  
(4) Она приехала из Дели. (5) Она студентка Университета дружбы.  
(6) Он рабочий. (7) Ваш отец врач? (8) Мы студенты Института  
международных отношений. (9) Вы кто? — Я студент, а вы кто?  
— Я учитель. (10) Они учителя.

II. (1) Вы откуда приехали? — Мы приехали из Лахора. (2) Эти  
женщины знают его. (3) Мы понимаем это слово. (4) Напишите эти  
упражнения. (5) Переведите эти фразы. (6) Я хочу перевести это  
предложение. (7) Мы хотим учиться в Университете дружбы. (8) Это  
здание невысокое. (9) Джамна небольшая река. (10) Наш институт  
расположен на берегу реки.

<sup>4</sup> Сложная форма будет рассмотрена ниже (см. стр. 148—149).

# ОСНОВНОЙ КУРС

---

## УРОК I

### МЕСТОИМЕНΙΑ

По значению местоимения делятся на несколько разрядов.

#### ЛИЧНЫЕ МЕСТОИМЕНІЯ

Ед. число	Мн. число
1-е л. میں <i>май</i> 'я'	هم <i>хам</i> 'мы'
2-е л. تو <i>ту</i> 'ты'	تم <i>тум</i> 'вы'
3-е л. <i>یه</i> وہ, <i>воһ, йеһ</i> 'он', 'она', 'оно'	آپ <i>ап</i> 'Вы' <i>یه</i> وہ, <i>воһ, йеһ</i> 'они'

Личные местоимения не имеют категории рода.

Местоимение 1-го лица множественного числа هم *хам* 'мы' иногда употребляется в значении «я».

Местоимение 2-го лица единственного числа تو *ту* 'ты' употребляется редко: при обращении к детям и очень близким людям (выражая близость и ласку) или при грубом, невежливом обращении к кому-либо.

Местоимения 3-го лица وہ *воһ*, *یه* *йеһ* 'он', 'она', 'оно', 'они' одинаковы для обоих чисел и обоих родов.

Местоимение 2-го лица множественного числа تم *тум* «вы» является наиболее употребительной формой обычного обращения. Оно может указывать как на одно лицо, так и на несколько лиц. Часто выступает в значении «ты» при обращении к приятелям, товарищам, родственникам.

Местоимение آپ *ап*, выступая в значении местоимения 2-го лица множественного числа, соответствует русскому «Вы». Оно употребляется при вежливом, почтительном обращении и требует глагола в 3-м лице множественного числа:

اپ استاد هيں *ān ustād haī* 'Вы учитель'.

Местоимение 3-го лица единственного и множественного числа *يه* *īeh* 'он', 'она', 'оно', 'они' употребляется в тех случаях, когда речь идет о лицах и предметах, находящихся поблизости, а *وه* *voḥ* 'он', 'она', 'оно', 'они' — о лицах и предметах, находящихся в отдалении или отсутствии.

Местоимения *يه* *īeh* и *وه* *voḥ* в значении «они» иногда указывают на одно лицо, выражая при этом вежливое, почтительное отношение к нему. Глагол-связка в этом случае стоит в форме 3-го лица множественного числа: *وه استاد هيں* *voḥ ustād haī* 'Он учитель.'

Очень часто в значении личного местоимения 3-го лица единственного числа выступает местоимение *آپ* *āp*. В этом случае местоимение *آپ* *āp* обычно подчеркивает почтительное отношение к лицу, которое уже упоминалось в речи.

## ВОПРОСИТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

Местоимение *کيا* *kīā* 'что', 'какой', 'который' заменяет неодушевленный предмет или определяет его:

؟ *يه کيا هيں* *īeh kīā haī* 'Что это?'

؟ *يه کيا کتاب هيں* *īeh kīā kitāb haī* 'Какая это книга?'

Местоимение *کون* *kaon* 'кто', 'какой', 'который', 'что за' заменяет одушевленный предмет или определяет его:

؟ *يه کون هيں* *īeh kaon haī* 'Кто это?'

؟ *يه آدمي کون هيں* *īeh ādmī kaon haī* 'Что это за человек?'

## ПРИТЯЖАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

К притяжательным относятся местоимения *اپنا* *apnā* 'свой', *میرا* *merā* 'мой', *تیرا* *terā* 'твой', *ہمارا* *hamārā* 'наш', *تمہارا* *tuḥārā* 'ваш'.

Местоимение *اپنا* *apnā* 'свой' выражает принадлежность к любому действующему лицу, заменяя притяжательные местоимения 1-го и 2-го лица, которые обычно не употребляются с соотносительными им личными местоимениями:

*میں اپنی کتابیں پڑھتا ہوں* *māī apnī kitābēḥ paṛḥṭā hū* 'я читаю свои книги'.

Местоимения 3-го лица единственного и множественного числа и местоимение *آپ* *āp* не имеют соответствующих притяжательных местоимений. Их роль выполняют сочетания с послелогом *ک* *kā*:

Ед. число

Мн. число

اِس كَ *is kā* 'его', 'ее'  
اُس كَ *us kā* 'его', 'ее'

اِن كَ *in kā* 'их'  
اُن كَ *un kā* 'их'  
اَب كَ *āp kā* 'Ваш'

Притяжательные местоимения и сочетания, выполняющие их роль, изменяются по родам и числам (м. р.):

### МУЖСКОЙ РОД

Ед. число

Мн. число

میرا استاد <i>merā ustād</i> 'мой учитель'	میرے استاد <i>mere ustād</i> 'мои учителя'
اس کا استاد <i>us kā ustād</i> 'его (ее) учитель'	اس کے استاد <i>us ke ustād</i> 'его (ее) учителя'
آپ کا استاد <i>āp kā ustād</i> 'Ваш учитель'	آپ کے استاد <i>āp ke ustād</i> 'Ваши учителя'
ان کا استاد <i>un kā ustād</i> 'их учитель'	ان کے استاد <i>un ke ustād</i> 'их учителя'

### ЖЕНСКИЙ РОД

Ед. число

Мн. число

میری کتاب <i>merī kitāb</i> 'моя книга'	میری کتابیں <i>merī kitābē</i> 'мои книги'
اس کی کتاب <i>us kī kitāb</i> 'его (ее) книга'	اس کی کتابیں <i>us kī kitābē</i> 'его (ее) книги'
آپ کی کتاب <i>āp kī kitāb</i> 'Ваша книга'	آپ کی کتابیں <i>āp kī kitābē</i> 'Ваши книги'
ان کی کتاب <i>un kī kitāb</i> 'их книга'	ان کی کتابیں <i>un kī kitābē</i> 'их книги'

### НЕЛИЧНЫЕ ФОРМЫ ГЛАГОЛА

#### НЕОПРЕДЕЛЕННАЯ ФОРМА ГЛАГОЛА

Неопределенная форма глагола (инфинитив) имеет окончание نā:

پڑھنا *paṛḥnā* 'читать'

لکھنا *likḥnā* 'писать'

بولنا *bolnā* 'говорить'

Инфинитив не выражает ни склонения, ни времени, ни лица. Инфинитив в языке урду является одновременно и именем существительным с абстрактным значением, всегда единственного числа мужского рода:

پڑھنا *paṛḥnā* ‘чтение’  
 لکھنا *likḥnā* ‘писание’  
 بولنا *bolnā* ‘разговор’

### ОСНОВА ГЛАГОЛА

Если от неопределенной формы глагола отделить окончание *nā*, получим основу глагола:

Инфинитив	Основа
پڑھنا <i>paṛḥnā</i>	پڑھ <i>paṛḥ</i>
لکھنا <i>likḥnā</i>	لکھ <i>likḥ</i>
بولنا <i>bolnā</i>	بول <i>bol</i>

От основы глагола образуются неличные и личные формы.

### ПРИЧАСТИЕ НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ

Причастие настоящего времени образуется прибавлением к основе глагола морфемы *tā*:

Инфинитив	Основа	Причастие
پڑھنا <i>paṛḥnā</i> ‘читать’	پڑھ <i>paṛḥ</i>	پڑھتا <i>paṛḥtā</i> ‘читающий’
لکھنا <i>likḥnā</i> ‘писать’	لکھ <i>likḥ</i>	لکھتا <i>likḥtā</i> ‘пишущий’
بولنا <i>bolnā</i> ‘говорить’	بول <i>bol</i>	بولتا <i>bolatā</i> ‘говорящий’

Простое причастие настоящего времени изменяется по родам и числам:

پڑھتا *paṛḥtā* ‘читающий’  
 پڑھتے *paṛḥte* ‘читающие’ (м. р.)  
 پڑھتی *paṛḥtī* ‘читающая, читающие’ (ж. р.)

Простое причастие настоящего времени любого глагола имеет активное значение:

پڑھتا *paṛḥṭā* 'читающий'  
 بولتی *bolṭī* 'говорящая', 'говорящие'  
 لکھتے *likḥṭe* 'пишущие'

## ОБРАЗОВАНИЕ И ЗНАЧЕНИЕ НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ ГЛАГОЛА

Настоящее время образуется сочетанием причастия настоящего времени спрягаемого (основного) глагола с простой формой настоящего времени вспомогательного глагола ہونا *honā* 'быть'. Настоящее время в языке урду имеет несколько значений. Оно выражает:

а) действие настоящее, безотносительно к моменту речи: وہ انسٹی ٹیوٹ میں پڑھتی ہے *voḥ instīṭīyūt mē paṛḥṭī hai* 'Она учится в институте';

б) действие, совпадающее по времени с моментом речи<sup>1</sup>: کیا آپ انسٹی ٹیوٹ جاتے ہیں؟ *kīā āp instīṭīyūt jāṭe haiṅ* 'Вы идете в институт?'; میں گھر جاتا ہوں، نہیں *māi ghār jāṭā hūṅ nahīn* 'Нет, я иду домой';

в) близкое будущее: میں ابھی آتا ہوں *māi abhī āṭā hūṅ* 'Сейчас иду, сейчас приду'; وہ جاتا ہے *voḥ jāṭā hai* 'Он уходит, он сейчас уйдет'.

В настоящем времени по лицам и числам изменяется вспомогательный глагол ہونا, по родам и числам (в мужском роде) — причастие настоящего времени.

### СПРЯЖЕНИЕ ГЛАГОЛА پڑھنا *paṛḥṇā* 'ЧИТАТЬ'

#### В НАСТОЯЩЕМ ВРЕМЕНИ

##### Мужской род

Ед. число

میں پڑھتا ہوں *māi paṛḥṭā hūṅ* 'я читаю'  
 تو پڑھتا ہے *tū paṛḥṭā hai* 'ты читаешь'  
 وہ، یہ پڑھتا ہے *voḥ, yeh paṛḥṭā hai* 'он читает'

<sup>1</sup> Однако это значение преимущественно передается формой настоящего времени продолженного вида (см. стр. 127—128).

Мн. число

ہم پڑھتے ہیں *ham paṛ<sup>h</sup>te hāī*  
تم پڑھتے ہو *tum paṛ<sup>h</sup>te ho*  
آپ پڑھتے ہیں *āp paṛ<sup>h</sup>te hāī*  
وہ، یہ پڑھتے ہیں *voḥ, yeh paṛ<sup>h</sup>te hāī*

Женский род

Ед. число

میں پڑھتی ہوں *māī paṛ<sup>h</sup>tī hū* ‘я читаю’  
تو پڑھتی ہے *tū paṛ<sup>h</sup>tī hai* ‘ты читаешь’  
وہ، یہ پڑھتی ہے *voḥ, yeh paṛ<sup>h</sup>tī hai* ‘она читает’

Мн. число

ہم پڑھتی ہیں *ham paṛ<sup>h</sup>tī hāī*  
تم پڑھتی ہو *tum paṛ<sup>h</sup>tī ho*  
آپ پڑھتی ہیں *āp paṛ<sup>h</sup>tī hāī*  
وہ، یہ پڑھتی ہیں *voḥ, yeh paṛ<sup>h</sup>tī hāī*

Если перед глаголом в настоящем времени имеется отрицательная частица *ناہی* ‘не’, ‘нет’, вспомогательный глагол *ہونا* может опускаться, и тогда в формах множественного числа женского рода причастие настоящего времени принимает окончание *یں* *ī*, например: *وہ نہیں پڑھتیں* *voḥ nahī paṛ<sup>h</sup>tī* ‘Они не читают’.

## ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

### ВЕЖЛИВАЯ ФОРМА

Повелительное наклонение имеет четыре основные формы. В данном уроке мы рассмотрим одну из вежливых форм. Эта форма повелительного наклонения образуется прибавлением к основе глагола морфемы *یئے* *iyē* (если основа оканчивается на гласный) или морфемы *ئے* *iyē* (если основа оканчивается на согласный):

آئیے *āiyē* ‘приходите, пожалуйста’  
بولیے *boliyē* ‘говорите, пожалуйста’  
بیٹھیے *bayt<sup>h</sup>iyē* ‘садитесь, пожалуйста’  
پڑھیے *paṛ<sup>h</sup>iyē* ‘читайте, пожалуйста’  
لکھیے *lik<sup>h</sup>iyē* ‘пишите, пожалуйста’

Вежливая форма повелительного наклонения используется как при обращении к одному лицу, так и при обращении к нескольким

лицам. Эта форма соотносительна только с местоимением آپ *āp* 'Вы'. Она выражает вежливую просьбу, пожелание или вежливое повеление:

پڑھئے آپ *āp parh'iyē* 'читайте, пожалуйста, Вы'  
 لکھئے یہ *yeh likh'iyē* 'напишите, пожалуйста, это'

Вежливые формы повелительного наклонения от глаголов کرنا *karṇā* 'делать', لینا *lenā* 'брать', دینا *denā* 'давать', ہونا *honā* 'быть' и некоторых других образуются следующим образом:

کرنا *karṇā* — کیجئے *kīdj'iyē* 'делайте, пожалуйста'  
 لینا *lenā* — لیجئے *līdj'iyē* 'возьмите, пожалуйста'  
 دینا *denā* — دیجئے *dīdj'iyē*, 'дайте, пожалуйста'  
 ہونا *honā* — ہوجئے *hoj'iyē*, 'будьте, пожалуйста'

### ПОРЯДОК СЛОВ В ПРЕДЛОЖЕНИИ

1. Простое повествовательное предложение в языке урду строится следующим образом:

Подлежащее стоит в начале предложения, сказуемое — в конце. Если сказуемое именное, то оно дополняется глаголом-связкой ہونا, который обычно не опускается<sup>2</sup>, например:

یہ گھر بڑا ہے *yeh ghar barā hai* 'Этот дом большой'  
 یہ کرسی ہے *yeh kursī hai* 'Это стул'  
 یہ کتاب اچھی ہے *yeh kitāb achi'ī hai* 'Эта книга хорошая'  
 کتاب نئی ہے *kitāb nai'ī hai* 'Книга новая'

Дополнение обычно стоит перед сказуемым (косвенное дополнение предшествует прямому):

میں اردو کتاب پڑھ رہا ہوں *māi urdū kitāb parh' rahā hū* 'Я читаю книгу на урду';

وہ پیٹروف کو کتاب دے رہا ہے *voḥ petroḥ ko kitāb de' rahā hai* 'Он дает книгу Петрову'.

Определение ставится перед определяемым:

اچھا گھر *achi'ā ghar* 'хороший дом'  
 میری کتاب *merī kitāb* 'моя книга'  
 چھوٹی پنسل *chhotī pansil* 'маленький карандаш'

<sup>2</sup> Сравните в русском языке: «я болен», «я здоров»; «я был болен», «я буду здоров», где глагол-связка в настоящем времени опускается, но сохраняется в будущем и прошедшем.



Обстоятельства времени и места, как правило, стоят в начале предложения. Однако если на одно из них падает смысловое ударение, оно выносится ближе к сказуемому, например:

میز پر ہماری کتابیں ہیں *mez par hamārī kitābē hai* ‘На столе лежат наши книги’;

یہاں ہم پڑھتے اور لکھتے ہیں *īhāñ ham paṛḥte aor likḥte hai* ‘Здесь мы читаем и пишем’;

یہاں علم طالب *tālib ilm īhāñ hai* ‘Студенты здесь’.

آج ہم انسٹیٹیوٹ جاتے ہیں *āj ham insṭīṭiūt jāte hai* ‘Сегодня мы идем в институт’;

وہ آج آئیگا *voñ āj āyegā* ‘Он придет сегодня’.

Обстоятельство образа действия ставится, как правило, перед сказуемым:

یہ اچھا جانتا ہوں *īh āchā jantā hū* ‘Я это хорошо знаю’.

وہ اچھا پڑھتا ہے *voñ āchā paṛḥtā hai* ‘Он хорошо учится’.

2. В вопросительных, восклицательных и отрицательных предложениях указанный порядок слов в целом не меняется:

! *itnī baṛī kitāb hai* ‘Какая большая книга!’;

آپ کی کتاب کہاں ہے؟ *āp kī kitāb kahā hai?* ‘Где Ваша книга?’;

یہاں کتابیں نہیں ہیں *īhāñ kitābē nahī hai* ‘Здесь нет книг’.

3. В вопросительных предложениях вопросительные слова, как правило, ставятся перед сказуемым:

وہ کون ہے؟ *voñ kaon hai?* ‘Кто он?’

آپ کون ہیں؟ *āp kaon hai?* ‘Вы кто?’

آپ کہاں پڑھتے ہیں؟ *āp kahā paṛḥte hai?* ‘Где Вы учитесь?’;

وہ کیا بول رہا ہے؟ *voñ kīā bol rahā hai?* ‘Что он говорит?’.

Если же в предложении нет вопросительных слов, для выражения вопроса употребляется вопросительная частица *kīā* ‘что?’, ‘разве?’, ‘ли’, которая ставится в начале предложения:

کیا تم طالب علم ہو؟ *kīā tum tālib ilm ho?* ‘Вы студент?’  
‘Разве Вы студент?’

کیا یہ قلم ہے؟ *kīā īh kalam hai?* ‘Разве это ручка? (Это ручка? Ручка ли это?)’

В разговорном языке частица *kīā* часто опускается, и тогда

вопросительное предложение отличается только интонацией, повышающейся в конце предложения:

تو مازدور هو؟ 'Вы рабочий?'  
 یہ قلم ہے؟ 'Это ручка?'  
 وہ طالب علم ہے؟ 'Он студент?'

4. В отрицательных предложениях отрицательная частица نہیں *nahī* 'нет', 'не' ставится перед сказуемым. Если же сказуемое именное составное, то отрицание ставится между именной частью сказуемого и глаголом-связкой:

وہ نہیں بولتا ہے *voḥ nahī bolṭā hai* 'Он не говорит'  
 یہ پنسل نہیں ہے *īeh panṣil nahī hai* 'Это не карандаш'  
 یہ گھر بڑا نہیں ہے *īeh ḡhar bāṛā nahī hai* 'Этот дом небольшой'

При полном отрицательном ответе перед всем предложением ставится частица نہیں *nahī* или сочетание جی نہیں *ḡjī nahī*:

یہ قلم نہیں ہے *īeh qalam nahī hai* 'Нет, это не ручка';  
 وہ استاد نہیں ہیں *voḥ ustād nahī hāī* 'Нет, он не учитель'.

В отрицательных предложениях глагольная связка в настоящем времени иногда опускается:

وہ قلم نہیں *voḥ qalam nahī* 'То не ручка'  
 یہ پنسل نہیں *īeh panṣil nahī* 'Это не карандаш'

## مشق

1. Переведите на русский.

(۱) یہ چھوٹی میز ہے۔ (۲) میری کتاب میز پر ہے۔ (۳) میری کاپی یہاں ہے۔ (۴) میری کاپی اچھی ہے۔ (۵) یہ پنسل کالی ہے اور وہ لال ہے۔ (۶) یہ کمرہ بڑا اور روشن ہے۔ (۷) ہم یہاں لکھتے اور پڑھتے ہیں۔ (۸) یہ طالب علم اچھا پڑھتا ہے، وہ اچھا طالب علم ہے۔ (۹) وہ طالب علم نئی کتاب پڑھتا ہے۔ (۱۰) میری کاپی کرسی پر ہے۔ (۱۱) یہ نئی کاپی نہیں ہے۔ (۱۲) یہ بین الاقوامی تعلقات کا انسٹی ٹیوٹ ہے۔ (۱۳) یہاں طالب علم پڑھتے ہیں۔ (۱۴) یہ آدمی کتاب پڑھتا ہے اور وہ آدمی بھی کتاب پڑھتا ہے، وہ دونوں کتاب پڑھتے ہیں۔ (۱۵) آپ اردو جانتے ہیں؟

جی نہیں، میں اردو نہیں جانتا ہوں۔ (۱۶) وہ اردو میں اچھا لکھتا ہے۔  
 (۱۷) آپ کہاں پڑھتے ہیں؟ (۱۸) کیا وہ اردو بولتا ہے؟ ہاں، بولتا ہے۔  
 (۱۹) آپ کے باپ کون ہیں؟ وہ مزدور ہیں۔ (۲۰) وہ کہاں رہتے ہیں؟ وہ  
 ماسکو میں رہتے ہیں۔ (۲۱) وہ نہیں لکھتیں۔ (۲۲) اس کی کاپی کہاں  
 ہے؟ میں نہیں جانتا ہوں لیکن آپ کی کاپی یہاں ہے۔ (۲۳) اس کا قلم میز  
 پر ہے۔ (۲۴) یہاں آئیے۔ پڑھئے۔ اپنی کتاب دیجئے۔ (۲۵) یہ جملے  
 ترجمہ کیجئے۔ (۲۶) اب آپ لکھئے۔ (۲۷) اس کا دوست کون ہے؟ اس کا  
 دوست مزدور ہے۔

## 2. Переведите на урду.

(1) Кто вы? — Мы студенты. Мы изучаем урду. (2) Они тоже студенты? — Да, но они изучают не урду, они изучают другой язык. (3) Кто он? — Он рабочий. Он хороший рабочий. (4) Вы преподаватель? — Нет, я не преподаватель, я тоже рабочий. (5) Где их книги? — Они на столе. (6) Какие книги на столе? — На столе новые книги. (7) Это ваш карандаш? — Да, это мой карандаш. (8) Черный карандаш не мой, мой карандаш — красный. (9) Это его тетрадь? — Нет, это не его тетрадь. Их тетради белые. (10) Где наши стулья? — Они в комнате. (11) Дайте, пожалуйста, вашу книгу. (12) Переведите этот диалог. (13) Подойдите, пожалуйста, сюда. (14) Что на картинке? — На картинке комната. (15) Это большая комната. (16) В комнате столы и стулья. (17) Столы черные, стулья желтые. (18) Наш преподаватель переводит эту книгу. (19) Где она учится? — Она учится в Институте международных отношений. (20) Этот студент учится в нашем институте. (21) Он очень хороший студент. (22) Его родной язык русский. (23) Он изучает урду и хинди. (24) Напишите эти два предложения. (25) А теперь переведите, пожалуйста.

## 3. Раскройте скобки. Согласуйте местоимение в роде и числе с существительным.

(۱) (میرا) کاپی میز پر ہے۔ (۲) میز پر (ہمارا) قلم ہیں۔ (۳)  
 یہ (آپ کا) کتاب ہے۔ (۴) پہ (آپ کا) کاپیاں ہیں۔ (۵) (تمہارا) انسٹیٹیوٹ  
 کہاں ہے؟ (۶) یہ (ہمارا) باغ ہے۔ (۷) (ہمارا) دیش بڑا ہے۔ (۸)  
 (اس کا) کمرے یہاں ہیں۔ (۹) (اس کا) کتابیں کرسی پر ہیں۔ (۱۰)  
 (آپ کا) قلم پیلا ہے۔ (۱۱) (میرا) کتاب سفید ہے۔

### مضمون<sup>3</sup>

#### ہماری کلاس

یہ ہماری کلاس ہے۔ ہماری کلاس بڑی، صاف اور روشن ہے۔ کلاس میں کالا تختہ، کھریا اور جھاڑن ہے۔ ہمیں ہر ایک طالب علم کے لئے اپنی میز اور کرسی بھی ہے۔ یہاں ہم اردو اور انگریزی سیکھتے ہیں۔ ہر ایک میز پر قلم، پنسل، کتاب، کاہی اور جاذب ہے۔

ہمارا سبق ٹھیک نو بجے شروع ہوتا ہے۔ استاد کلاس میں آتے ہیں۔ ہم اٹھتے ہیں اور سلام کرتے ہیں۔ پھر ہم بیٹھتے ہیں اور بات چیت شروع ہوتی ہے۔ استاد ایک و دیارتھی سے پوچھتے ہیں: آپ کا نام کیا ہے؟

— میرا نام باریسف ہے۔

— آپ کہاں رہتے ہیں؟

— میں ماسکو میں رہتا ہوں۔

— آپ کے ماں باپ کون ہیں؟

— وہ دونوں استاد ہیں۔

— کیا پڑھاتے ہیں؟

— وہ اسکول میں انگریزی پڑھاتے ہیں۔

— کیا، ان کا اسکول گھر سے دور ہے؟

— جی نہیں، بہت دور تو نہیں ہے۔ ہماری ہی سڑک پر ہے۔ وہ

اسکول پیدل جاتے ہیں۔

— اچھا۔ بیٹھئے۔

پھر استاد ایک لڑکی سے پوچھتے ہیں:

— اور آپ کا نام کیا ہے؟

— میرا نام پیترووا ہے۔

— آپ بتائیے۔ یہ کون ہے؟

— یہ اوانوف ہے۔

— اور وہ کون ہے؟

— وہ میرا ایک دوست ہے۔ اس کا نام کٹوموف ہے۔

— آپ بتائیے۔ آج کون غیرحاضر ہے؟

<sup>3</sup> مضمون *мазмун* м. 'статья'; 'предмет'; 'текст'.

— آج سب طالب علم حاضر ہیں۔  
 — اچھا بیٹھے۔ ساتھی کٹوموف، ”ہونا“ فعل کی گردان کیجئے۔  
 — میں ہوں، تو ہے۔ وہ، یہ ہے۔ ہم ہیں۔ تم ہو۔ آپ ہیں۔ وہ،  
 یہ ہیں۔

— ساتھی اوانوف، کیا ٹھیک ہے؟  
 — جی ہاں، ٹھیک ہے۔  
 — اچھا اوانوف جی، تو آپ ”ہونا“ فعل کی گردان پھر سے کیجئے۔ (یہ  
 لڑکا اٹھتا ہے اور دوہراتا ہے۔)

— اب آپ لوگ اپنی اپنی کتاب کھولئے۔ سبق نمبر دو۔ ساتھی پیٹرووا،  
 آپ پڑھئے۔ بس! ساتھی کٹوموف، کیا ساتھی پیٹرووا ٹھیک پڑھتی ہے؟  
 — میرے خیال میں وہ ٹھیک پڑھتی ہے۔

استاد ایک اور ویدیارتھی سے پوچھتے ہیں : اور آپ کے خیال میں؟  
 — میرے خیال میں وہ غلطی پر ہے۔ یہاں ”پڑھنا“ ہے، ”پڑھانا“  
 نہیں۔

— ٹھیک ہے۔ ساتھی پیٹرووا، آپ دوہرائئے۔ (لڑکی دوہراتی ہے۔)  
 — اچھا۔ اب ٹھیک ہے۔ اب آپ لوگ اپنی اپنی کاپی کھولئے اور لکھئے :  
 ”یہ ہماری کلاس ہے۔ یہ روشن ہے۔ یہ کھڑکی ہے۔ کھڑکی کے سامنے ایک  
 بڑا دروازہ ہے۔ دیوار پر کالا تختہ ہے۔ ہم اردو زبان سیکھتے ہیں۔ اردو  
 مشکل زبان ہے۔ خاص طور پر اس کی گرامر مشکل ہے۔“  
 — ساتھی اوانوف، آپ کیوں نہیں لکھتے؟

— میری کاپی نہیں ہے۔  
 — کیوں نہیں ہے؟  
 — معاف کیجئے۔ وہ گھر پر ہے۔  
 — تو آپ یہ مشق گھر پر لکھئے۔  
 — اچھا، ضرور۔

— اب تو اپنی اپنی کاپی بند کیجئے۔ آپ گھر پر ”لکھنا“ فعل کی  
 گردان کیجئے۔ سلام۔  
 — سلام۔

استاد جاتے ہیں۔ پانچ بجے ہماری پڑھائی ختم ہوتی ہے اور ہم گھر  
 جاتے ہیں۔

## الفاظ اور محاورے

مجاورہ **муhāvarā** *м.* выражение, фраза  
 зоология  
 کلاس **klās** *ж.*, **کلاس** *ж.* класс, аудитория  
 صاف **sāf** чистый  
 تختہ **тахтā** *м.* доска  
 تختہ کالا **kālā тахтā** *м.* классная доска  
 کہریا **к<sup>h</sup>арийā** *ж.* мел  
 جھاڑن **дж<sup>h</sup>āран** *м.* тряпка  
 ہر **har** каждый, всякий  
 وديارتھی **видийāрт<sup>h</sup>** *м.* студент, учащийся  
 کے لئے **ке** *лине* *посл.* для, ради  
 اپنا **apnā** свой  
 انگریزی **анگریزی** английский; *ж.* английский язык  
 سیکھنا **сйк<sup>h</sup>nā** *п.* учить, изучать  
 جاذب **джāзиб** *м.* промокательная бумага  
 سبق **сабак** *м.* урок  
 بجسے **бадже** пробило  
 نو **нао** девять  
 شروع **шурū** *м.* начало  
 شروع ہونا **шурū honā** *нп.* начинаться  
 شروع کرنا **шурū карнā** *п.* начинать  
 سلام **салām** *м.* привет; здравствуйте!  
 سلام کرنا **салām карнā** *п.* здороваться  
 پوچھنا **пūч<sup>h</sup>nā** *п.* спрашивать (سے *се* у кого-л.)  
 ماں باپ **мā-bāp** *м.* родители  
 ماں **мā** *ж.* мама, мать  
 پڑھانا **пāр<sup>h</sup>ānā** *п.* преподавать, обучать  
 اسکول **искūл** *м.* школа  
 دور **дур** далекий, далеко; *ж.* даль  
 расстояние  
 جی **джи** *м.* душа, жизнь  
 ہی **hī** именно, же, и...  
 پیادل **пайдал** пешком

جانا **джānā** *нп.* идти, ехать, уходить, уезжать  
 دوست **дост** *м.* друг, товарищ  
 ساتھی **сāт<sup>h</sup>** *м.* товарищ  
 لڑکی **лāр<sup>к</sup>и** *ж.* девочка, девушка, дочь  
 فعل **фел** *м.* глагол  
 گردان **гāрдāн** *ж.* склонение, спряжение  
 گردان کرنا **гāрдāн карнā** спрягать, склонять (*کی* *кй* что-л.)  
 غیر حاضر **гайр hāзир** отсутствующий  
 غیر حاضر ہونا **гайр-hāзир honā** *нп.* отсутствовать  
 حاضر **hāзир** присутствующий  
 حاضر ہونا **hāзир honā** присутствовать  
 تو **то** то, ведь  
 لوگ **лог** *м.* люди, народ  
 سے **сє** *пир* *се* снова, еще раз  
 لڑکا **лāр<sup>к</sup>ā** *м.* мальчик, сын, юноша  
 نمبر **намбар** *м.* номер, отметка, оценка  
 بس **бас** довольно, достаточно, хватит  
 خیال **хайāl** *м.* мысль, мнение, забота  
 میرے خیال میں **мерє хайāl мє** по моему мнению, по-моему  
 غلطی **галтй** *ж.* ошибка  
 غلطی پر ہونا **галтй пар honā** ошибаться  
 مشکل **мушкил** трудный; *ж.* трудность  
 خاص **хāс** особый, специальный  
 طور **таор** *м.* манера, способ  
 خاص طور پر **хāс таор пар** особенно, в особенности  
 گرامر **грāмар** *ж.* грамматика  
 معاف **мāф** извиненный, прощенный  
 معاف کرنا **мāф карнā** *п.* извинять, прощать

(رہنا) گھر پر ہونا ( رہنا )  
 (rāhñā) находиться дома, оставаться  
 дома  
 ضرور zarūr конечно  
 ابھی abhī сейчас же, сейчас  
 پڑھائی parhāī ж. учеба

ختم хатам м. конец, окончание  
 ختم ہونا хатам honā нп. заканчиваться,  
 кончатся  
 کرنا хатам карнā п. заканчивать,  
 кончатъ

## الفاظ اور قواعد کی وضاحت<sup>4</sup>

1. наречие یہاں *yāhā* наречие имеет то же значение, что и наречие 'здесь', 'здесь же', 'здесь же', 'здесь же'.

2. ہر ایک *har ek* 'каждый', 'всякий'.

3. ایک اور *ek aor* 'еще один' — сочетание количественного числительного с союзом اور *aor* усложняется при переводе понятием «еще», например: ایک اور لڑکا *ek aor larḳā* 'еще один мальчик', اور پانچ *pañc aor* 'еще пять'.

4. ہمارے گھر پر ہے *hamārī hī sarāk par hai* 'на нашей же улице'. Усилительная частица ہی *hī* ставится после того слова, которое она усиливает.

5. ہم گھر جاتے ہیں *ham ghar jāte hāī* 'Мы идем домой'; وہ اسکول پہنچ جاتے ہیں *voḥ isḳūl pahñc jāte hāī* 'Они ходят в школу пешком'.

6. اوانوف جی *ivānoḥ jī* 'Иванов'. Употребление частицы جی *jī* с собственными именами или именами существительными означает вежливое обращение или указывает на почтительное отношение говорящего к тому или иному лицу.

7. Существительное لوگ *log* 'люди', 'народ' употребляется только во множественном числе. В сочетании с существительными или местоимениями теряет свое лексическое значение и лишь указывает на множественность: آپ لوگ *āp log* 'вы', ویدیارتنہی *vidiyārṭhī* *log* 'студенты'.

8. Повтор притяжательного местоимения اپنا *apñā* 'свой' имеет разделительное значение и передает оттенок множественности:

اپنی اپنی کاپی کھولئے *apñī apñī kāpī kholiye* 'Откройте свои тетради (каждый свою тетрадь)'.

9. میری کاپی نہیں ہے *merī kāpī nahī hai* 'У меня нет тетради (букв. моей тетради нет)'.

10. ابھی تو *abhī to* 'а сейчас', 'а теперь'.

<sup>4</sup> الفاظ اور قواعد کی وضاحت *alfāz aor kavāid kī vazāhat* ж. 'лексико-грамматический комментарий'.

## مشق

1. Прочитайте, перепишите и переведите текст урока.

2. Ответьте на вопросы.

- ( ۱ ) کیا آپ کی کلاس صاف اور روشن ہے؟
- ( ۲ ) یہاں آپ کیا سیکھتے ہیں؟
- ( ۳ ) کلاس میں ہر ایک ودیارتھی کے لئے کیا ہے؟
- ( ۴ ) کیا آپ کا دوست بھی انگریزی سیکھتا ہے؟
- ( ۵ ) آپ کی ماں کیا پڑھاتی ہیں؟
- ( ۶ ) آپ کیا سیکھتے ہیں؟
- ( ۷ ) اردو زبان مشکل ہے؟
- ( ۸ ) اس کا نام کیا ہے؟
- ( ۹ ) وہ لڑکا کون ہے؟
- ( ۱۰ ) وہ لڑکی کہاں رہتی ہے؟
- ( ۱۱ ) آپ کے ماں باپ کون ہیں؟
- ( ۱۲ ) کیا آپ کے ماں باپ دونوں استاد ہیں؟
- ( ۱۳ ) یہ استاد کیا پڑھاتے ہیں؟
- ( ۱۴ ) آپ کے باپ انگریزی کہاں پڑھاتے ہیں؟
- ( ۱۵ ) یہ طالب علم کیا دوہراتا ہے؟
- ( ۱۶ ) وہ طالب علم اپنی کاپی میں کیوں نہیں لکھتا ہے؟
- ( ۱۷ ) یہ ودیارتھی ” ہونا“، فعل کی گردان ٹھیک کرتا ہے؟
- ( ۱۸ ) یہ ودیارتھی اپنی کاپی میں کیا لکھتا ہے؟
- ( ۱۹ ) اس کا اسکول کہاں ہے؟ یہاں سے دور ہے؟
- ( ۲۰ ) کیا وہ اسکول پیدل جاتا ہے؟
- ( ۲۱ ) آپ کا دوست انسٹی ٹیوٹ میں کیا پڑھتا ہے؟
- ( ۲۲ ) یہ لڑکی یہاں کیا کرتی ہے؟
- ( ۲۳ ) یہ لڑکا کون ہے؟ وہ کیا کرتا ہے؟

3. Переведите на русский.

- ( ۱ ) ہم بڑی کلاس میں پڑھتے ہیں۔ ( ۲ ) ہماری کلاس صاف اور روشن ہے۔ ( ۳ ) کلاس میں کالا تختہ ہے۔ ( ۴ ) استاد کے لئے اپنی میز اور



کرسی ہے اور ہر ایک ودیارتھی کے لئے بھی اپنی میز اور کرسی ہے۔ (۵) کلاس میں طالب علم اردو اور انگریزی زبان سیکھتے ہیں۔ (۶) میرا دوست ماسکو میں رہتا ہے۔ (۷) وہ ایک انسٹی ٹیوٹ میں پڑھتا ہے۔ (۸) اس کا انسٹی ٹیوٹ گھر سے دور ہے۔ (۹) اس کے ماں باپ ماسکو میں نہیں رہتے ہیں۔ (۱۰) آپ کے استاد اسکول سے دور رہتے ہیں۔ (۱۱) ہمارا اسکول ہماری ہی سڑک پر ہے۔ (۱۲) ہم اسکول پیدل جاتے ہیں۔ (۱۳) آج ہمارے استاد اردو گرامر بتاتے ہیں۔ (۱۴) اردو گرامر بہت مشکل ہے۔ (۱۵) استاد بتاتے ہیں اور ہم اپنی کاپی میں لکھتے ہیں۔ (۱۶) میرا دوست اپنی کاپی کھولتا ہے اور اردو مشق لکھتا ہے۔ (۱۷) پھر وہ اپنی کاپی بند کرتا ہے۔ (۱۸) یہ آدمی اسکول میں اردو پڑھاتا ہے۔ (۱۹) اور یہ عورت انگریزی پڑھاتی ہے۔ (۲۰) وہ انسٹی ٹیوٹ میں پڑھاتی ہے۔ (۲۱) استاد بولتے ہیں: ”ساتھی اوانوف! اپنی کاپی کھولئے اور مشق لکھئے“۔ (۲۲) کیا یہ آدمی مزدور ہے؟ جی نہیں، وہ مزدور نہیں ہے۔ (۲۳) یہ ودیارتھی میری کتاب پڑھتا ہے۔ (۲۴) آج میرا دوست گھر پر نہیں ہے۔ (۲۵) یہ لڑکی اردو زبان سیکھتی ہے۔ (۲۶) وہ لڑکی اردو کتاب پڑھتی ہے۔

#### 4. Дополните предложения.

(۱) میں مزدور ...۔ (۲) یہ آدمی استاد ...۔ (۳) کیا آپ طالب علم ...؟ (۴) جی نہیں میں مزدور ...۔ (۵) یہ کتاب میز پر ...۔ (۶) استاد کہاں ...؟ (۷) کیا وہ آدمی بھی استاد ...؟ (۸) یہاں کھریا ...۔ (۹) میرا دوست اچھا ودیارتھی ...۔ (۱۰) وہ بھی اچھے ودیارتھی ...۔

#### 5. Поставьте вопросы к предложениям.

(۱) استاد کلاس میں آتے ہیں۔ (۲) میں ماسکو میں رہتا ہوں۔ (۳) ہم اپنی کلاس میں اردو سیکھتے ہیں۔ (۴) ہم بیٹھتے ہیں اور بات چیت شروع ہوتی ہے۔ (۵) وہ دونوں استاد ہیں اور انگریزی زبان پڑھاتے ہیں۔ (۶) وہ اسکول میں انگریزی زبان پڑھاتے ہیں۔ (۷) یہ اسکول ہماری سڑک پر ہے۔ (۸) ساتھی کٹوموف ”لکھنا“، فعل کی گردان کرتا ہے۔ (۹) اب ہم لوگ اپنی کاپی کھولتے ہیں اور جملے لکھتے ہیں۔

#### 6. Поставьте глагол, заключенный в скобки, в настоящем времени.

یہ آدمی کیا (کرنا)؟ ہم انگریزی کتاب (پڑھنا)۔ یہ ودیارتھی اردو اور انگریزی (سیکھنا)۔ میرا دوست اسکول میں (پڑھنا)۔ کیا آپ انگریزی

اچھا (بولنا)؟ اس کا سبق نو بجے (شروع ہونا)۔ یہ استاد اردو (پڑھانا)۔  
 وہ لوگ مشکل جملے (ترجمہ کرنا)۔ اس کے ماں باپ یہاں نہیں (رہنا)۔  
 یہ طلب علم اسکول میں (پیدل جانا)۔ وہ ٹھیک (بولنا)۔ پانچ بجے ہماری  
 پڑھائی (ختم ہونا) اور ہم گھر (جانا)۔ وہ یہ جملے پھر سے (دوہرانا)۔

7. Составьте устно предложения на урду, используя следующие слова и выражения:

پنسل - سلام کرنا - پوچھنا - دوہرانا - ابھی تو - گرامر - ایک اور -  
 گھر پر ہونا - خاص طور پر - ہر ایک - پڑھائی - معاف کرنا - غلطی پر  
 ہونا - اس کے خیال میں - گردان کرنا -

8. Переведите на урду.

I. (1) Это наша школа. (2) Здесь мы учимся. (3) Мы читаем и пишем. (4) Мы пишем фразы на урду. (5) Эти две фразы очень трудные. (6) Этот студент изучает английский. (7) Это трудный язык. (8) Я тоже изучаю английский. (9) Я учусь в институте. (10) Ваш друг тоже учится?— Нет, он не учится. (11) Где находится эта школа?— Эта школа находится на нашей же улице. (12) Это далеко от вашего дома?— Нет, недалеко. (13) Наш класс большой и светлый. (14) Мой отец преподает английский язык. (15) Это не трудный язык. (16) А язык урду трудный?— Да, очень, особенно трудна грамматика. (17) Ваш дом далеко от института?— Да, далеко. (18) Его школа находится далеко от дома. (19) Здесь классная доска, мел и тряпка. (20) Русский язык очень трудный. (21) Моя мать преподает русский язык.

II. (1) Сегодня в классе отсутствует тов. Каюмов. (2) По-моему, сегодня все присутствуют. (3) Как по-твоему, это упражнение трудное?— По-моему, оно нетрудное. (4) Моего друга нет дома. Он в школе. (5) Просклоняйте слово «дом».— Достаточно. (6) Сегодня отсутствуют товарищи Иванов и Петров.— Вы ошибаетесь. Они присутствуют оба. (7) Сейчас мы пишем фразы на английском языке. (8) Эти предложения очень трудные. (9) Этот студент— мой друг. (10) Он хорошо учится. (11) Ваш товарищ сегодня хорошо знает свой урок. (12) Повторите, пожалуйста, это предложение. (13) Откройте дверь. Войдите. (14) Сделайте, пожалуйста, еще одно упражнение. (15) Преподаватель входит в класс, и урок начинается. (16) Он спрашивает каждого студента. (17) Это упражнение не очень трудное.

- (18) Сегодня моего отца нет дома. (19) Проспрягайте, пожалуйста, глагол «говорить». (20) Его дом находится недалеко от нашей школы. (21) Я хожу в школу пешком. (22) Она тоже ходит домой пешком. (23) Этот мальчик хорошо читает и переводит.

9. Перескажите на урду текст урока.

10. 1) Прочитайте и переведите диалог.

2) Выучите диалог и перескажите его.

## بات چیت

گھنٹی بجتی ہے، کلاس میں استاد آتے ہیں۔ ہم اٹھتے ہیں اور سلام کرتے ہیں۔

— آج کون غیرحاضر ہے؟ — استاد جی پوچھتے ہیں۔

— میرے خیال میں سب طالب علم حاضر ہیں۔

— معاف کیجئے۔ وہ غلطی پر ہے۔ آج ساتھی اوانوف غیرحاضر ہے۔

— وہ کیوں غیرحاضر ہے؟

— ہم کو معلوم نہیں۔ ہو نہ ہو وہ بیمار ہے۔

— اچھا۔ اب آپ لوگ اپنی اپنی کتاب کھولئے۔ سبق نمبر ایک۔ ساتھی

کنٹوسف، آپ پڑھئے۔ کنٹوسف پڑھتا ہے۔ وہ اچھا پڑھتا ہے۔ پھر کیلینا

پڑھتا ہے۔ وہ اتنا اچھا نہیں پڑھتا۔ اکثر غلطی کرتا ہے۔ استاد ہم سے

پوچھتے ہیں: ساتھی پیٹرووا، بتائیے ساتھی کیلینا ٹھیک پڑھتا ہے؟

— میرے خیال میں، وہ غلطی پر ہے۔ یہاں ”پڑھانا“، فعل ہے لیکن

وہ ”پڑھنا“، فعل پڑھ رہا ہے۔

— ٹھیک ہے۔ ساتھی کیلینا پھر سے پڑھئے اور ترجمہ کیجئے۔

ساتھی کیلینا پڑھتا ہے اور ترجمہ کرتا ہے۔ اس بار وہ ٹھیک پڑھتا ہے

اور اچھی طرح ترجمہ کرتا ہے۔

پھر ہم لوگ املا لکھتے ہیں۔ املا مشکل ہے اس لئے غور سے لکھنا

ضروری ہے۔ پھر ہم اپنی اپنی کاپی استاد کو دیتے ہیں۔

گھنٹی بجتی ہے۔ ہمارا سبق ختم ہوتا ہے۔ ہم پانچ منٹ آرام کرتے

ہیں۔

## الفاظ اور محاورے

گھنٹی **g<sup>h</sup>antī** *ж.* звонок  
 بجنا **badjñā** *нп.* звенеть, звучать, бить  
 (o часах)  
 ہونہ ہو **ho-nā-ho** может быть, вероят-  
 но  
 کرنا **galī karnā** *п.* ошибаться  
 معلوم **mālūm** известный, ясный, явный  
 ہونا معلوم **mālūm honā** *нп.* быть из-  
 вестным (کو کو кому-л.)

بیمار **bīmār** больной  
 ہونا بیمار **bīmār honā** *нп.* болеть,  
 быть больным  
 اتنا **itnā** такой, столько, столький  
 اکثر **akṣar** часто, обычно; многие  
 املا **imlā** *م.* диктант  
 غور **gaor** *ж.* внимание  
 سے غور **gaor se** внимательно  
 ضروری **zarūrī** необходимый, нужный

## الفاظ اور قواعد کی وضاحت

1. ہم کو معلوم نہیں۔ **ham ko mālūm nahī** 'Мы не знаем', 'нам неизвестно'.
2. اتنا اچھا **itnā acchā** 'так хорошо', 'настолько хорошо', например:  
 وہ اتنا اچھا نہیں پڑھتا **voḥ itnā acchā nahī parhṭā** 'Он читает хуже (букв.  
 он не читает так хорошо)'.
3. اس بار **is bār** 'на этот раз'.
4. غور سے لکھنا ضروری ہے **gaor se likhṭā zarūrī hai** 'Нужно писать  
 внимательно'.

### 11. Выучите следующие числительные:

۱	ایک	<b>ek</b>	один	۶	چھ	<b>chā</b>	шесть
۲	دو	<b>do</b>	два	۷	سات	<b>sāt</b>	семь
۳	تین	<b>tīn</b>	три	۸	آٹھ	<b>ātḥ</b>	восемь
۴	چار	<b>chār</b>	четыре	۹	نو	<b>nao</b>	девять
۵	پانچ	<b>pāch</b>	пять	۱۰	دس	<b>das</b>	десять

**ЧИСЛО ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ**

**ОБРАЗОВАНИЕ  
МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА**

Имена существительные в языке урду имеют два числа — единственное и множественное.

Множественное число образуется в зависимости от рода и окончания имени существительного.

**Мужской род.** Имена существительные мужского рода с любым согласным или гласным на конце, кроме  $ا$   $\bar{a}$  и  $ان$   $\bar{ā}$ , во множественном числе не изменяются, т. е. форма множественного числа этих существительных совпадает с формой единственного числа:

Ед. число	Мн. число
قلم <i>калам</i> 'ручка'	قلم <i>калам</i>
بھائی <i>б<sup>h</sup>ай</i> 'брат'	بھائی <i>б<sup>h</sup>ай</i>
لڑاکو <i>лар<sup>ā</sup>к<sup>u</sup></i> 'боец'	لڑاکو <i>лар<sup>ā</sup>к<sup>u</sup></i>

Имена существительные мужского рода, оканчивающиеся на  $ا$   $\bar{a}$  и  $ان$   $\bar{ā}$ , во множественном числе меняют эти окончания соответственно на  $ے$   $e$  и  $یں$   $\bar{ē}$ :

Ед. число	Мн. число
لڑکا <i>лар<sup>kā</sup></i> 'мальчик'	لڑکے <i>лар<sup>kē</sup></i>
کارخانہ <i>кар<sup>hānā</sup></i> 'фабрика'	کارخانے <i>кар<sup>hānē</sup></i>
کواں <i>к<sup>uā</sup></i> 'колодец'	کوئیں <i>к<sup>uē</sup></i>

Примечание. Некоторые имена существительные мужского рода с конечным  $ا$   $\bar{a}$ , а также имена существительные, обозначающие родство и заимствованные из санскрита, персидского и арабского языков, во множественном числе конечный  $ا$   $\bar{a}$  не меняют:

Ед. число	Мн. число
راجا (راجا) <i>рад<sup>jā</sup></i> ( <i>р<sup>ā</sup>д<sup>jā</sup></i> ) 'царь'	راجا (راجا) <i>рад<sup>jā</sup></i> ( <i>р<sup>ā</sup>д<sup>jā</sup></i> )
خدا <i>х<sup>udā</sup></i> 'бог'	خدا <i>х<sup>udā</sup></i>
پتا <i>пит<sup>ā</sup></i> 'отец'	پتا <i>пит<sup>ā</sup></i>

دادا *dādā* 'дед'  
دریا *darīyā* 'река'

دادا *dādā*  
دریا *darīyā*

**Женский род.** Имена существительные женского рода с любым согласным или гласным на конце, кроме *ی ī*, во множественном числе принимают окончание *ی ē*:

Ед. число	Мн. число
کتاب <i>kitāb</i> 'книга'	کتابیں <i>kitābē</i>
میز <i>mez</i> 'стол'	میزیں <i>mezē</i>
گائے <i>gāe</i> 'корова'	گائیں <i>gāē</i>
دنیا <i>duñiyā</i> 'мир'	دنیائیں <i>duñiyāē</i>
بو <i>bū</i> 'запах'	بوئیں <i>būē</i>
بہن <i>bahin</i> 'сестра'	بہنیں <i>bahinē</i>

Имена существительные женского рода с *ی ī* на конце во множественном числе принимают окончание *اں ā*; при этом конечный долгий *ī* переходит в краткий *и*, а перед окончанием *اں ā* появляется звук *й*:

Ед. число	Мн. число
لڑکی <i>larķī</i> 'девочка'	لڑکیاں <i>larķiyā</i>
کرسی <i>kursī</i> 'стул'	کرسیاں <i>kursiyā</i>

При образовании множественного числа от некоторых имен существительных женского рода с окончанием на *یا iyā* конечный долгий гласный *ا ā* назализуется:

Ед. число	Мн. число
چڑیا <i>chṛiyā</i> 'птица'	چڑیاں <i>chṛiyā</i>
بڑھیا <i>bṛḥiyā</i> 'старуха'	بڑھیاں <i>bṛḥiyā</i>

## ПАДЕЖ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

Имена существительные имеют три падежа: прямой, косвенный и звательный<sup>1</sup>.

### ПРЯМОЙ ПАДЕЖ

Прямой падеж — падеж подлежащего, именной части составного сказуемого, прямого дополнения, названия меры при количественных числительных, например:

<sup>1</sup> Звательный падеж будет рассмотрен ниже.

میرے باپ اچھی کتابیں پڑھتے ہیں *mere bāp achī k̄itābē par̄<sup>h</sup>te haī* ‘Мой отец читает хорошие книги (подлежащее и прямое дополнение);

یہ ہمارا اسکول ہے *ih hamārā iskūl haī* ‘Это наша школа’ (именная часть составного сказуемого);

میرا دوست پڑھتا ہے *merā dost par̄<sup>h</sup>tā haī* ‘Мой друг учится’ (подлежащее);

یہاں پانچ لڑکے اور چار لڑکیاں ہیں *ihān pāñ lar̄ke aur cār lar̄kīyā haī* ‘Здесь пять мальчиков и четыре девочки’;

دو گلاس چائے *do gilās cāe* ‘два стакана чаю’;

چار میٹر کپڑا *cār mītar kap̄rā* ‘четыре метра ткани’ и т. д.

Прямой падеж соответствует русским формам именительного, а часто и винительного падежа.

## КОСВЕННЫЙ ПАДЕЖ

Косвенный падеж в языке урду в отличие от русских косвенных беспредложных падежей, как правило, самостоятельно не употребляется и на русский язык не переводится. Он почти всегда сопровождается тем или иным послелогом, который сужает и конкретизирует широкое значение косвенного падежа. Но сочетание того или иного послелога с именем существительным не является падежной формой, так как послелоги это не падежные окончания. Они сами по себе не определяют отношения существительного к другим словам в предложении. Эти отношения передаются только сочетанием послелога и формы косвенного падежа имени. Косвенный падеж в сочетании с послелогами (за исключением косвенного падежа имени с послелогом *نے* *ne*) соответствует русским косвенным падежам.

## Образование косвенного падежа

### Единственное число

Имена существительные мужского рода на *ا ā*, *ان ā* в косвенном падеже единственного числа приобретают соответственно окончания *ے e*, *یں ē*:

Прямой падеж	Косвенный падеж
لڑکا <i>lar̄kā</i> ‘мальчик’	لڑکے <i>lar̄ke</i>
کوواں <i>kūvā</i> ‘колодец’	کوویں <i>kūvē</i>
بھیریا <i>b<sup>h</sup>eriyā</i> ‘волк’	بھیریے <i>b<sup>h</sup>erīye</i>

**Примечание.** Исключения составляют некоторые существительные, вошедшие в урду из санскрита, персидского и арабского языков, а также существительные, обозначающие родство, которые в косвенном падеже не изменяются:

Прямой падеж	Косвенный падеж
خدا <i>худа</i> 'бог'	خدا <i>худа</i>
دریا <i>дарийā</i> 'река'	دریا <i>дарийā</i>
دادا <i>дада</i> 'дед'	دادا <i>дада</i>

Имена существительные мужского рода, оканчивающиеся на *o ā*, в косвенном падеже единственного числа меняют это окончание на *e* (иногда графически это окончание остается без изменения, однако конечный *o ā* произносится как *e*):

Прямой падеж	Косвенный падеж
کارخانہ <i>кārхānā</i> 'фабрика'	کارخانے { <i>кārхāне</i>
ڈاکہ <i>дāкийā</i> 'почтальон'	کارخانہ { <i>кārхāне</i>
	ڈاکے { <i>дāкийе</i>
	ڈاکہ { <i>дāкийе</i>

Остальные имена существительные мужского рода и все существительные женского рода в косвенном падеже единственного числа окончаний не принимают:

Прямой падеж	Косвенный падеж
مزدور <i>маздур</i> м. 'рабочий'	مزدور <i>маздур</i>
بھائی <i>б<sup>h</sup>āй</i> м. 'брат'	بھائی <i>б<sup>h</sup>āй</i>
بہن <i>бахин</i> ж. 'сестра'	بہن <i>бахин</i>
کھریا <i>к<sup>h</sup>арийā</i> ж. 'мел'	کھریا <i>к<sup>h</sup>арийā</i>
کھڑکی <i>к<sup>h</sup>иŗкй</i> ж. 'окно'	کھڑکی <i>к<sup>h</sup>иŗкй</i>
لڑکی <i>ларкй</i> ж. 'девочка'	لڑکی <i>ларкй</i>

## ПОСЛЕЛОГИ

Послелог — это служебные слова, которые употребляются с именами существительными, числительными, местоимениями, инфинитивами, а иногда и с наречиями для указания на их синтаксическое отношение к другим словам в предложении.

Послелог, будучи служебными словами, членами предложения не являются и самостоятельно не используются. Они, как и предлоги



в русском языке, выражают обычно отношения между предметами (существительными) и между действиями и предметами (глаголами и существительными). В отличие от предлогов послелогои располагаются после того слова, к которому они относятся.

Послелогои бывают простые (непроизводные), сложные и составные (производные).

## ПРОСТЫЕ ПОСЛЕЛОГИ

К простым послелогам относятся: *کا* *kā*, *کو* *ko*, *سے* *se*, *میں* *mē* پر *par*, *تک* *tak*, *نے* *ne*.

Послелог *کا* *kā* в основном соответствует окончанию русского родительного падежа. Слово (или словосочетание) с послелогом *کا* *kā* выполняет функцию определения или дополнения к последующему слову, например:

*طالب علم کا قلم* *tālib ilm kā kalam* 'ручка студента'  
*باپ کا گھر* *bāp kā ghar* 'дом отца'

Послелог *کا* *kā* принимает форму *کے* *ke* перед именами существительными мужского рода, стоящими в косвенном падеже единственного или множественного числа, и перед именами существительными мужского рода, стоящими в прямом падеже множественного числа:

*طالب علم کے قلم* *tālib ilm ke kalam* 'ручки студента'  
*اسکول کے طالب علم سے* *iskūl ke tālib ilm se* 'от учащегося школы'

Послелог *کا* *kā* принимает форму *کی* *kī* перед именами существительными женского рода, стоящими в прямом и косвенном падежах единственного и множественного числа:

*طالب علم کی کاپی* *tālib ilm kī kāpī* 'тетрадь ученика'  
*طالب علم کی کاپیاں* *tālib ilm kī kāpīyā* 'тетради ученика'  
*مزدور کی لڑکی سے* *mazdūr kī lar̄kī se* 'от дочери рабочего'  
*مزدوروں کی لڑکیوں سے* *mazdūrō kī lar̄kīyō se* 'от дочерей рабочих'

Послелог *کو* *ko* по своей роли в основном соответствует окончанию дательного и винительного падежей в русском языке:

*استاد کو* *ustād ko* 'учителю', 'учителя'  
*لڑکے کو* *lar̄ke ko* 'мальчику', 'мальчика'  
*لڑکیوں کو* *lar̄kīyō ko* 'девочкам', 'девочек'

Послелог *سے* *se* по своему значению отчасти соответствует окончанию русского творительного падежа, указывает на совместность, отдаленность от чего-либо:

قلم سے *калам се* 'пером'  
 کھریا سے *к<sup>h</sup>арийā се* 'мелом'  
 لڑکے سے *лаṛке се* 'с мальчиком', 'от мальчика'  
 ماسکو سے *мāско се* 'из, от Москвы'

Послелог میں *mē* служит главным образом для указания на место, направление внутрь, нахождение или пребывание среди чего-либо:

گھر میں *g<sup>h</sup>ar mē* 'в доме'  
 میز میں *mez mē* 'в столе'

Послелог پر *par* в основном указывает на место и время (преимущественно после инфинитива):

گھر پر *g<sup>h</sup>ar par* 'на доме'  
 میز پر *mez par* 'на столе'  
 آنے پر *āne par* 'по прибытии'

Послелог تک *tak* обозначает предел в пространстве (ماسکو تک *māско tak* 'до Москвы'), во времени (شام تک *шāм tak* 'до вечера').

Послелог نے *ne* — показатель подлежащего в эргативной конструкции.

## ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

Имена прилагательные по значению подразделяются на качественные и относительные, а по морфологическим особенностям — на изменяемые, согласующиеся с определяемым именем существительным в роде, числе и падеже, и неизменяемые.

К изменяемым относятся прилагательные с окончанием на *ā* и *ā̄*. В прямом падеже они имеют следующие окончания:

Ед. число	Мн. число
М. р. <i>ā</i> , <i>ā̄</i>	ے <i>e</i> , <i>ē</i>
Ж. р. <i>ī</i> , <i>ī̄</i>	ی <i>ī</i> , <i>ī̄</i>

### Примеры:

<p>           چھوٹا لڑکا <i>ч<sup>h</sup>отā лаṛкā</i>            'маленький мальчик'         </p>	<p>           چھوٹے لڑکے <i>ч<sup>h</sup>оте лаṛке</i>            'маленькие мальчики'         </p>
<p>           دایاں ہاتھ <i>дāйā hām<sup>h</sup></i>            'правая рука'         </p>	<p>           دائیں ہاتھ <i>дāйē hām<sup>h</sup></i>            'правые руки'         </p>

باياں ہاتھ *bāyā hām<sup>h</sup>*  
 ‘левая рука’  
 بڑی لڑکی *barī larķī*  
 ‘большая девочка’  
 دائیں طرف *dāyī tarāf*  
 ‘правая сторона’  
 بائیں طرف *bāyī tarāf*  
 ‘левая сторона’

بائیں ہاتھ *bāyē hām<sup>h</sup>*  
 ‘левые руки’  
 بڑی لڑکیاں *barī larķīyā*  
 ‘большие девочки’  
 دائیں طرفیں *dāyī tarāfē*  
 ‘правые стороны’  
 بائیں طرفیں *bāyī tarāfē*  
 ‘левые стороны’

Таким образом, у изменяемых прилагательных в прямом падеже согласование с именем существительным в числе выражается только в форме мужского рода. В форме женского рода окончания единственного и множественного числа совпадают.

В косвенном падеже эти прилагательные имеют соответственно окончания *ے e* или *یں ē* в обоих числах мужского рода, например:

بڑے لڑکے کو *barē larķe ko* ‘большому мальчику’  
 دائیں ہاتھ میں *dāyē hām<sup>h</sup> mē* ‘в правой руке’

В женском роде окончания прилагательных в косвенном падеже совпадают с окончаниями прилагательных в прямом падеже единственного и множественного числа:

بڑی لڑکی کو *barī larķī ko* ‘большой девочке’  
 بڑی لڑکیوں کو *barī larķīyō ko* ‘большим девочкам’

К неизменяемым относятся все остальные прилагательные. Прилагательные этой группы не согласуются с существительными. При склонении изменяется только существительное, а относящееся к нему прилагательное остается без изменения, например:

لال پنسل *lāl pansil (ж.)* ‘красный карандаш’  
 لال قلم *lāl kalam (м.)* ‘красная ручка’  
 لال قلم سے *lāl kalam se* ‘красной ручкой’  
 تازہ اخبار *tāzā aхbār (м.)* ‘свежая газета’  
 تازہ خبر *tāzā хабар (ж.)* ‘свежая новость’

Примечание. Некоторые прилагательные с окончанием на *ā*, вошедшие в урду из персидского или арабского языков, относятся к неизменяемым:

دانا *dānā* ‘умный’  
 جدا *djudā* ‘отдельный’  
 خفا *хafā* ‘гневный’, ‘злой’ и др.

## ПОРЯДКОВЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

Порядковые числительные образуются от количественных путем прибавления суффикса *واں* *vā*, например:

پانچواں *nācḥvā* 'пятый'  
 ساتواں *sātva* 'седьмой'  
 دسواں *dasvā* 'десятый' и т. д.

Исключение составляют порядковые числительные: پہلا *nahlā* 'первый', دوسرا *dūsra* 'второй', تیسرا *tīsra* 'третий', چوتھا *chaotḥā* 'четвертый', چھٹا *ḥatḥā* 'шестой'.

Порядковые числительные, согласуясь с именем существительным, к которому они относятся, изменяются по родам, числам и падежам. Словоизменение порядковых числительных аналогично словоизменению изменяемых прилагательных, например:

تیسری منزل *tīsri* манзил 'третий этаж'  
 تیسری منزل پر *tīsri* манзил пар 'на третьем этаже'  
 پہلا سبق *nahlā* сабак 'первый урок'  
 پہلے سبق پر *nahle* сабак пар 'на первом уроке'

### مشق

#### 1. Переведите на русский.

(۱) ہماری کلاس میں میزیں اور کرسیاں ہیں۔ (۲) کلاس کی دیواریں سفید ہیں۔ (۳) میری میز پر اردو اور انگریزی کتابیں ہیں۔ (۴) یہ طالب علم انگریزی کتابیں پڑھتا ہے۔ (۵) وہ انگریزی اچھی طرح پڑھتا ہے۔ (۶) یہ میری کاپیاں ہیں۔ (۷) یہاں دو کالے تختے ہیں۔ (۸) کیا آپ کی کلاسیں بھی صاف اور روشن ہیں؟ (۹) ہماری میز پر تین قلم ہیں۔ (۱۰) یہ پنسلیں کالی ہیں اور وہ پنسلیں لال۔ (۱۱) ہمارے سبق ٹھیک دو بجے شروع ہوتے ہیں اور پانچ بجے ختم ہوتے ہیں۔ (۱۲) یہ دونوں استاد ہمارے گھر میں رہتے ہیں۔ (۱۳) وہ ودیارتھی کہاں رہتے ہیں؟ (۱۴) یہ استاد کیا پڑھاتے ہیں؟ (۱۵) وہ دونوں انگریزی پڑھاتے ہیں۔ (۱۶) یہ مزدور ہماری ہی سڑک پر رہتے ہیں۔ (۱۷) دونوں طالب علم بیٹھتے ہیں اور اپنی اپنی کاپی میں لکھتے ہیں۔ (۱۸) میرے دو دوست بھی اسکول میں روسی زبان پڑھاتے ہیں۔ (۱۹) اسکول میں کلاس کے کمرے بڑے اور روشن

ہیں - (۲۰) میرے کمرے میں دو بڑی کھڑکیاں ہیں اور دو دروازے ہیں -  
 (۲۱) میرا دوست دو زبانیں سیکھتا ہے۔ (۲۲) یہ دو زبانیں بہت مشکل ہیں -  
 (۲۳) وہ لڑکیاں اتنی اچھی طرح نہیں پڑھتی ہیں - (۲۴) میرے خیال میں غور  
 سے پڑھنا ضروری ہے۔ (۲۵) یہ دو لڑکے اچھے طالب علم ہیں - (۲۶)  
 وہ اچھا لکھتے، پڑھتے اور ترجمہ کرتے ہیں - (۲۷) وہ مشکل جملے ترجمہ  
 کرتے ہیں -

## 2. Напишите существительные во множественном числе.

سبق - پنسل - زبان - ودیارتھی - جھاڑن - کلاس - کھریا - جاذب -  
 فعل - دوست - شروع - ختم - طور - گھنٹی - خیال - غلطی - نمبر -

## 3. Поставьте существительное, заключенное в скобки, во множественном числе.

(۱) آج دو (ودیارتھی) غیر حاضر ہیں - (۲) (طالب علم) اٹھتے ہیں  
 اور سبق شروع ہوتا ہے - (۳) میرے خیال میں آپ کے (دوست) سبق پر  
 حاضر ہیں - (۴) میری میز پر اردو (کتاب) نہیں ہیں - (۵) ودیارتھی اپنی  
 (کاپی) کھولتے ہیں اور املا لکھتے ہیں - (۶) وہ (جملہ) لکھتے ہیں -  
 (۷) یہاں بہت (غلطی) ہیں - (۸) یہ دو (کھڑکی) کھولنے - (۹) پہلے  
 دو (سبق) مشکل ہیں - (۱۰) میری میز پر دو کالی (پنسل) ہیں - (۱۱)  
 ہماری کلاس میں چار (میز) اور بہت (کرسی) ہیں - (۱۲) میرا دوست  
 دو (زبان) سیکھتا ہے - (۱۳) ان کی کلاس میں پانچ (لڑکی) پڑھتی ہیں -

## 4. Переведите на урду.

(1) В институте мы изучаем два языка: урду и хинди. (2) Это трудные языки? — Да, оба эти языка очень трудные. (3) Здесь есть черные и желтые карандаши. (4) Это не мои карандаши. (5) Наши классы большие и светлые. (6) Мой товарищ изучает урду, английский и другие языки. (7) Эти два языка нетрудные. (8) На уроке мы пишем и переводим английские предложения. (9) Они оба — мои хорошие друзья. (10) Эти студенты часто отсутствуют на уроке. (11) Эти девушки переводят на язык урду. (12) Откройте в классе все окна. (13) В нашем классе два больших окна и два маленьких. (14) Эти девушки хорошо читают. (15) По-моему, эти девушки изучают английский язык. (16) Я не знаю этих слов. (17) Слушайте внима-

тельно и пишите эти предложения. (18) На этот раз вы не ошиблись. (19) По-моему, эти мальчики читают неверно. (20) Студенты пишут диктант. (21) Диктант трудный. (22) Они пишут внимательно. (23) Они хотят написать правильно. (24) По-моему, Иванов слушает невнимательно. (25) Он часто делает ошибки в диктанте.

#### 5. Переведите на русский.

لڑکی کی پنسلیں - آپ کا قلم - طالب علم کی پنسل - طالب علم کی کاپی - دوست کی کاپیاں - دوست کا اسکول - باپ کا گھر - مزدور کی لڑکی - دوست کے باپ - طالب علم کی میز پر - میرے دوست کا نام - دوست کی کاپی میں - ودیارتھی کی کتاب میں - بڑی اور روشن کلاس میں - مزدور کا نام - کھریا سے - کالے تختے پر - اسکول سے - گھر میں - طالب علم کو - استاد کو - آدمی کا -

#### 6. Переведите на русский.

(۱) یہ لڑکی کی پنسل ہے - (۲) اور وہ میری پنسلیں ہیں - (۳) یہ طالب علم کی کتاب ہے - (۴) یہ کتاب طالب علم کی ہے - (۵) میرے خیال میں یہ اچھے طالب علم کی کاپی ہے - (۶) کیا یہ آپ کے قلم ہیں؟ (۷) آپ کا نام کیا ہے؟ (۸) آپ کے دوست کا نام کیا ہے؟ (۹) آج ہماری کلاس میں چار طالب علم غیر حاضر ہیں؟ (۱۰) آج کتنے ودیارتھی حاضر ہیں؟ (۱۱) استاد کی میز پر کیا ہے؟ (۱۲) یہ کتاب ہمارے استاد کی ہے - (۱۳) آپ کے باپ کون ہیں؟ (۱۴) میرا دوست اسکول میں استاد ہے - (۱۵) ایک ودیارتھی کالے تختے پر کھریا سے لکھتا ہے اور ہم اپنی اپنی کاپی میں قلم سے لکھتے ہیں - (۱۶) یہ آدمی میرے دوست کی کتاب پڑھتا ہے - (۱۷) ہم اپنی کاپیاں استاد کو دیتے ہیں - (۱۸) سب ودیارتھی استاد کو غور سے سنتے ہیں - (۱۹) یہ الفاظ ہم کو معلوم نہیں ہیں - (۲۰) یہ اس کی کاپی ہے - (۲۱) ہماری کلاس بہت روشن ہے - (۲۲) ہماری ہی سڑک پر ایک اور طالب علم رہتا ہے - (۲۳) میں یہ کتابیں میز پر سے لیتی ہوں - (۲۴) یہ استاد ہم کو انگریزی زبان پڑھاتے ہیں - (۲۵) میں اپنے دوست کی کتاب پڑھتی ہوں - (۲۶) اس کی کتابیں کرسی پر ہیں - (۲۷) میرا دوست بین الاقوامی تعلقات کے انسٹیٹیوٹ میں انگریزی سیکھتا ہے - (۲۸) یہ لڑکیاں بھی ہمارے انسٹیٹیوٹ میں پڑھتی ہیں - (۲۹) استاد کی میز پر کیا کیا ہیں؟ استاد کی میز پر دو روسی کتابیں ہیں - (۳۰) کیا آپ کا گھر

اسکول سے دور ہے؟ (۳۱) نہیں اتنی دور نہیں ہے۔ (۳۲) ان کے گھر بھی ہماری سڑک پر ہیں۔ (۳۳) اسکول میں ان کی پڑھائی پانچ بجے ختم ہوتی ہے۔ (۳۴) اس کے خیال میں ساتواں سبق مشکل نہیں ہے۔ (۳۵) آج ان کا دوست بیمار ہے اس لئے وہ سبق میں غیر حاضر ہے۔

#### 7. Заполните пропуски соответствующими послелогоми.

(۱) ہمارے استاد ... کتابیں میز ... ہیں۔ (۲) یہ لڑکی ... کتاب ہے۔ (۳) ودیارتھی ... کاپیاں میز ... ہیں۔ (۴) یہ استاد میرے دوست ... اردو پڑھاتے ہیں۔ (۵) کالے تختے پر ہم کھریا ... لکھتے ہیں۔ (۶) میرے باپ آپ ... کتاب پڑھتے ہیں۔ (۷) یہ نئی کتاب میرے دوست ... ہے۔ (۸) ہماری کلاس ... پانچ میزیں اور دس کرسیاں ہیں۔ (۹) ہمارے انسٹیٹیوٹ ... سب کلاسیں بڑی اور روشن ہیں۔ (۱۰) استاد جی طالب علم ... پوچھتے ہیں۔ (۱۱) میرے خیال ... سب طالب علم حاضر ہیں۔ (۱۲) سبق ... نمبر کیا ہے؟ (۱۳) سبق ... نمبر دو ہے۔ (۱۴) یہ لڑکی اتنی اچھی طرح نہیں پڑھتی ہے، وہ اکثر غلطی ... ہوتی ہے۔ (۱۵) استاد ہم ... پوچھتے ہیں: وہ ٹھیک پڑھتا ہے؟ (۱۶) یہ لڑکی غور ... نہیں لکھتی ہے اس لئے اکثر غلطی ... ہوتی ہے۔

#### 8. Переведите на русский.

(۱) کیا دوسرا سبق مشکل ہے؟ (۲) جی نہیں، دوسرا سبق مشکل نہیں ہے لیکن چوتھا سبق مشکل ہے۔ (۳) یہ لڑکی تیسری منزل پر رہتی ہے۔ (۴) سبق میں سب طالب علم غور سے سنتے ہیں اور پھر لکھتے اور پڑھتے ہیں (۵) میرے خیال میں دسواں جملہ بہت مشکل ہے۔ (۶) آپ یہاں سے دور رہتے ہیں؟ جی نہیں، یہاں سے چوتھے گھر میں۔ (۷) آج چار طالب علم حاضر ہیں، پانچواں غیر حاضر ہے۔ (۸) پہلا کون ہے؟ میں ہوں! (۹) آج ہم تیسرا سبق ختم کرتے ہیں۔ (۱۰) چوتھا سبق مشکل ہے؟ ہاں، مشکل ہے۔

#### 9. Переведите устно на урду.

(1) В книге, в тетради, в школе, в грамматике, в классе, в столе.  
(2) На столе, на стуле, на доске, на книге, на тетради, на уроке. (3) До школы, до класса, из школы, из класса, от стола до стула, от стола до доски, карандашом, ручкой. (4) Девочке, мальчику, студенту, рабочему, преподавателю, человеку; девочку, студента, преподавателя, человека. (5) Книга друга моего отца, карандаш мальчика,

тетрадь преподавателя, школа девочки, класс друга, ручка ученика, ошибка друга.

10. Переведите на урду.

(1) Эти учителя преподают нам английский. (2) Наш преподаватель знает два языка. (3) Это тетради хорошего студента. (4) Их тетради и книги находятся на столе. (5) Мы читаем книги на английском языке. (6) На доске мы пишем мелом, а в тетради карандашом. (7) На доске она пишет хорошо. (8) Я знаю друга нашего преподавателя. (9) Книги моего отца лежат на столе. (10) Сегодня наш первый урок языка урду. (11) Их книги лежат на столе, а тетради — в столе. (12) Его друзья сегодня отсутствуют. (13) Мы переводим новые упражнения. (14) Предложения не очень трудные. (15) Белые, желтые и черные карандаши лежат на моем столе. (16) Наши комнаты большие и светлые.

## مضمون

### ہمارا خاندان

میں ایک ودیارتھی ہوں اور ماسکو یونیورسٹی میں پڑھتا ہوں۔ ہمارا خاندان بڑا ہے۔ کل سات آدمی ہیں: میری اماں جان، ابا جان، دادا جان، دادی جان، چھوٹی بہن، بڑے بھائی اور میں۔ ہم ایک بڑے اور روشن فلیٹ میں رہتے ہیں۔ ہمارا فلیٹ تیسری منزل پر ہے۔ ہمارے فلیٹ میں چار کمرے، باورچی خانہ، غسل خانہ اور پاخانہ ہے۔

میرے باپ ڈاکٹر ہیں۔ وہ ایک ہسپتال میں کام کرتے ہیں۔ میری ماں استانی ہیں، وہ اسکول میں روسی ادب پڑھاتی ہیں۔ دادا اور دادی بوڑھے ہیں۔ اب وہ کہیں نہیں کام کرتے۔ دادی دکان پر اور بازار جاتی ہیں اور کھانا تیار کرتی ہیں۔ دادا ان کی مدد کرتے ہیں۔ میری بہن اسکول میں پڑھتی ہے، تیسری کلاس میں۔ میرے بڑے بھائی استاد ہیں۔ وہ یونیورسٹی میں اردو زبان پڑھاتے ہیں۔

ہمارا کام کا دن صبح کے سات بجے شروع ہوتا ہے۔ ہمارا پورا خاندان صبح کو سات بجے اٹھتا ہے۔ ہم ہاتھ منہ دھوتے ہیں اور ناشتہ کرتے ہیں۔ اماں، ابا اور بھائی جان کام پر جاتے ہیں، میں یونیورسٹی جاتا ہوں اور بہن اسکول جاتی ہے۔ گھر پر صرف دادا اور دادی رہتے ہیں۔

شام کے وقت ہم بیٹھک میں جمع ہوتے ہیں۔ ہم یا تو ٹی۔وی۔ پروگرام دیکھتے



ہیں یا ریڈیو سنتے ہیں۔ کبھی میں اور میرے بھائی شطرنج کھیلتے ہیں۔ میرے بڑے بھائی شطرنج اچھی طرح کھیلتے ہیں۔ دادا شام کو اخبار پڑھنا پسند کرتے ہیں۔ دس بجے بہن سونے جاتی ہے۔ لیکن ہم گیارہ بجے تک بیٹھک میں رہتے ہیں۔ پھر ہم بھی سونے جاتے ہیں۔

ہمارے دوسرے رشتہ دار ہیں۔ کوئی ماسکو میں رہتے ہیں، کوئی لینن گراد میں۔ ہماری چچی اور چچا بھی ماسکو میں رہتے ہیں۔ چچی کا ایک بیٹا اور چچا کی بیٹی ہے۔ ہوا چچیرا بھائی اب لینن گراد میں رہتا ہے۔ وہ لینن گراد یونیورسٹی میں پڑھتا ہے۔ چچی بڑے وہ ماسکو میں آتا ہے۔ کبھی کبھی ہماری چچی اور چچا ہمارے یہاں آتے ہیں۔

## الفاظ اور محاورے

خاندان **xāndān** *м. семья*  
 کل **кул** *м. сумма; все, целиком, в целом, в итоге, итого*  
 اماں **амā** *ж. мать, мама*  
 ابا **аббā** *м. папа, отец*  
 دادا **дādā** *м. дед, дедушка (со стороны отца)*  
 دادی **дādī** *ж. бабушка (со стороны отца)*  
 بہن **бахин** *ж. сестра*  
 بھائی **бхай** *м. брат*  
 فلیٹ **флет** *м. квартира*  
 خانہ **баварчй хānā** *м. кухня*  
 خانہ **гусл хānā** *м. ванная*  
 خانہ **пāхānā** *м. туалет, уборная*  
 ہسپتال **наспатāl** *м. больница, госпиталь*  
 کام **кām** *м. работа*  
 کام **кām** *карнā* *п. работать*  
 استانی **устānī** *ж. учительница*  
 ادب **адаб** *м. литература*  
 (بڑھا) **бурhā** *(бурhā) м. старый, старик*  
 کہیں **каһй** *где-нибудь, куда-нибудь*

کہیں نہیں **каһй** *каہیں* **наһй** *нигде, никуда*  
 کھانا **кhānā** *п. есть, кушать; м. еда, обед*  
 دکان (دوکان) **дукāн** *ж. магазин*  
 بازار **бāзār** *м. базар, рынок*  
 تیار **тайār** *готовый, приготовленный*  
 تیار ہونا **тайār** *ہونا* **ہونا** *нп. быть готовым, готовиться*  
 تیار کرنا **тайār** *карнā* *п. готовить*  
 مدد **мадад** *ж. помощь*  
 مدد کرنا **мадад** *карнā* *помогать (کی کی кому-л., میں مے в чем-л.)*  
 دن **дин** *м. день*  
 صبح **субāн** *(субh) ж. утро*  
 پورا **пūrā** *полный, выполненный, весь*  
 ہاتھ **hāt<sup>h</sup>** *м. рука*  
 منہ **мūн** *м. лицо*  
 دھونا **дhōnā** *п. мыть, стирать*  
 ہاتھ منہ دھونا **hāt<sup>h</sup>** *мūн* **дhōnā** *п. умываться*  
 ناشتہ **наштā** *м. завтрак*  
 ناشتہ کرنا **наштā** *карнā* *п. завтракать*  
 صرف **сирф** *только*

شام **shām** *жс.* вечер  
وقت **вакт** *м.* время  
بيٹھک **байт<sup>h</sup>ак** *жс.* гостиная  
جمع **джамā** собранный, полный; весь  
هونا جمع **джамā** **honā** *нп.* собираться  
(ٹیلی ویژن) **ٹیلی ویژن** **tēlivījan** (**телі-**  
**вижан**) *м.* телевизор  
(پروگرام) **ٹی - وی - (програ̄м)** *м.*  
телевизионная программа  
ریڈیو **редіо** *м.* радио  
کبھی **каб<sup>h</sup>и** когда-нибудь, когда-то  
شترنج **шатрандж** *м.* шахматы  
کھیلنا **к<sup>h</sup>елнā** *п.* играть  
طرح **тарāh** *жс.* способ, манера  
اچھی طرح **ачч<sup>h</sup>и тарāh** хорошо  
اخبار **ахбār** *м.* газета  
پسند **пасанд** нравящийся, приятный  
کرنا پسند **пасанд карнā** *п.* любить, об-  
любовывать, выбирать, предпочитать

سونا **сонā** *нп.* спать  
گیارہ **гийāраh** одиннадцать  
رشتہ دار **риштедār** *м.* родственник  
کوئی **кой** кто-нибудь, кое-кто, кто-то,  
какой-то, какой-нибудь  
بیٹا **бетā** *м.* сын  
بیٹی **беті** *жс.* дочь  
(چچا) **چاچā** **чāчā** (**чачā**) *м.* дядя (*со*  
*стороны отца*)  
(چچی) **چاچی** **чāчй** (**чачй**) *жс.* тетя (*со*  
*стороны отца*)  
بھائی **бхāй** двоюродный  
брат (*со стороны отца*)  
بہن **бхен** двоюродная  
сестра (*со стороны отца*)  
چھٹی **чхуті** *жс.* каникулы, отпуск,  
перерыв  
(میں) **чхуті пар** (**мē**) в от-  
пуск, на каникулы

## الفاظ اور قواعد کی وضاحت

1. Числительное ایک *ек* 'один' очень часто употребляется для выражения неопределенности в единственном числе в значении неопределенного местоимения «какой-то», «некий», например:

ہم ایک بڑے اور روشن فلیٹ میں رہتے ہیں *ham ek bare aor roshan flat mein rehte hai* 'Мы живем в большой и светлой квартире';

ہے *hai* 'Здесь какая-то девочка'.

2. Глагол جانا *джāнā* 'идти', 'уходить' может употребляться с послелогом направления کو *ко*, میں *мē*, پر *пар* и некоторыми другими:

جانا اسکول کو *искул ко джāнā* 'идти в школу';

جانا کلاس میں *клās мē джāнā* 'идти в классе';

جانا دکان پر *дукāн пар джāнā* 'идти в магазин'. С глаголами движения послелоги могут опускаться.

3. ہمارے *хамāре* *йāhā* 'к нам', 'у нас'.

4. Понятие принадлежности, когда говорится о родственниках и частях тела, передается соответствующим существительным и формами глагола ہونا *honā* 'быть'. Дополнения к этим существительным, указывающим на обладателя, обычно вводятся послелогом کا *кā*, который либо согласуется в роде и числе

(в мужском роде) со следующим за ним именем, либо выступает в неизменной форме کے *ke*, независимо от рода и числа этого имени, например:

دادی اور دادا *dādā aor dādū kā betā hai* 'У дедушки с бабушкой есть сын';

میری ماں کی بہن ہے *merī mā kī bahin hai* 'У моей матери есть сестра';

دو لڑکیاں ہیں میری بہن کے *merī bahin ke do larķīyā hai* 'У моей сестры две дочери';

ایک ہاتھ ہے باپ کے *bāp ke ek hāt<sup>h</sup> hai* 'У отца одна рука'.

Если дополнение — личное местоимение 1-го или 2-го лица, вместо него используется соответствующее притяжательное местоимение, например:

میری بہن ہے *merī bahin hai* 'У меня есть сестра';

میرا بھائی ہے *merā bhāī hai* 'У меня есть брат';

دو آنکھیں ہیں تمہاری *tu<sup>h</sup>ārī do ā<sup>h</sup>ē hai* 'У тебя два глаза'.

5. Наречие کبھی *kabhī* 'когда-либо', 'когда-нибудь' при повторе означает «иногда»: *ہیں ہمارے یہاں رشتہ دار آتے ہیں* *kabhī kabhī kab<sup>h</sup>ū kab<sup>h</sup>ū hamāre yāhā rīsh<sup>h</sup>edār āte hai* 'Иногда к нам приезжают родственники'.

6. Если при одном сказуемом несколько подлежащих разного грамматического рода, то сказуемое либо согласуется с ближайшим, либо выступает в 3-м лице множественного числа мужского рода:

میں کبھی کبھی ہمارا چچیرا بھائی اور چچیری بہن ہمارے یہاں چھٹی ہیں *kabhī kabhī hamārā chacherā bhāī aor chacherī bahin hamāre yāhā ch<sup>h</sup>ū<sup>h</sup>ī<sup>h</sup>ī mē āte hai* 'Иногда наш двоюродный брат и двоюродная сестра приезжают к нам на каникулы'.

7. Инфинитив любого глагола, обозначая цель действия, перед глаголами движения *آنا ānā* 'приходить', 'приезжать', *جانا jānā* 'уходить', 'уезжать', 'идти', 'ходить', *چلنا čalnā* 'идти, двигаться и др. всегда стоит либо в косвенном падеже без послелога, либо в косвенном падеже с послелогами *کو ko* и *کے لئے ke liē*, например:

بہن سونے جا رہی ہے *bahin sone jā<sup>h</sup>ī hai* 'Сестра идет спать';

بھائی پڑھنے کو جاتا ہے *bhāī par<sup>h</sup>ne ko jā<sup>h</sup>ī hai* 'Брат идет заниматься'.

8. В языке урду распространены особые существительные, которые почти полностью потеряли свое лексическое значение и в сочетании с именем собственным, титулом или званием выражают лишь форму вежливого обращения. К ним относятся: *جان jān* (ж.) 'душа', 'жизнь', *جی jāī* (м.) 'душа', 'жизнь', *صاحب sāhab* (м.) 'господин', 'почтенный', *بیگم begum* (ж.) 'госпожа', 'почтенная', например:

امان جان *amā jān* 'мама'

بھائی صاحب *bhāī sāhab* 'брат (старший)'

استاد جی *ustād džī* 'учитель', 'господин учитель'  
 رضیہ بیگم *razīyā begum* 'госпожа Разия'

Все они ставятся после имени собственного, титула или звания.

Необходимо отметить, что в урду чаще употребляются *جان دجّاح* и *صاحب cāhab*, в то время как в хинди — *جی دجّی*. В урду *جی دجّی* может также употребляться для выражения вежливого отрицания или утверждения в сочетании с частицами *ناہیں nahī* 'нет' и *ہاں hā* 'да', например: *جی دجّی ہاں hā* — вежливая форма «да»; *جی دجّی ناہیں nahī* — вежливая форма ответа «нет».

9. Имена существительные, обозначающие часть суток, в сочетании с послелогом *کو ko* образуют наречия времени, например:

شام کو *shām ko* 'вечером'  
 صبح کو *subah ko* 'утром'

10. *کام پر جانا kām par jānā* 'идти на работу'.

### مشق

1. Прочитайте, перепишите и переведите текст урока.
2. Ответьте на вопросы.

- 1) آپ کے خاندان میں کتنے آدمی ہیں؟
- 2) آپ کہاں رہتے ہیں؟
- 3) کیا آپ کا فلیٹ بڑا یا چھوٹا ہے؟
- 4) آپ کے فلیٹ میں کتنے کمرے ہیں؟
- 5) آپ کے فلیٹ میں باورچی خانہ ہے؟
- 6) آپ کے ماں باپ کہاں کام کرتے ہیں؟
- 7) آپ کے خاندان میں کتنے آدمی ہیں؟
- 8) آپ کا کھانا کون تیار کرتا ہے؟
- 9) دکان پر اور بازار کون جاتا ہے؟
- 10) آپ کی دادی کی مدد کون کرتا ہے؟
- 11) آپ کے بڑے بھائی یونیورسٹی میں کیا کرتے ہیں؟
- 12) آپ کا ناشتہ کون تیار کرتا ہے؟
- 13) آپ کی ماں صبح کو یا دن کو کام پر جاتی ہیں؟
- 14) آپ کون ہیں؟
- 15) آپ کہاں پڑھتے ہیں؟
- 16) شام کے وقت آپ کیا کرتے ہیں؟

۱۷) آپ کی دادی ٹی - وی - دیکھنا پسند کرتی ہیں؟

۱۸) آپ شطرنج کھیلتے ہیں؟

۱۹) آپ شطرنج کھیلنا پسند کرتے ہیں؟

۲۰) آپ کا بھائی ہے؟

۲۱) آپ کی کتنی بہنیں ہیں؟

۲۲) آپ کی استانی کا بیٹا ہے؟

۲۳) آپ کے دوست کی چچیری بہن ہے؟

۲۴) آپ کے بھائی کی بیٹی ہے؟

۲۵) آپ کے باپ کا کام کا دن کتنے بجے شروع ہوتا ہے؟

۲۶) آپ کی ماں کتنے بجے کام کرنا شروع کرتی ہیں؟

۲۷) آپ کی پڑھائی کتنے بجے ختم ہوتی ہے؟

### 3. Переведите на русский.

- ۱ -

- ۱) میرا بیٹا ودیارتھی ہے اور لینن گراد کی یونیورسٹی میں پڑھتا ہے۔
- ۲) میری چچیری بہن انگریزی کتابیں پڑھنا پسند کرتی ہے۔ (۳) آپ کا چچیرا بھائی کونسی زبان سیکھتا ہے؟ (۴) لڑکیاں ماسکو یونیورسٹی میں پڑھتی ہیں۔ (۵) میری چچیری بہن کے خاندان میں دس آدمی ہیں۔ (۶) اس کی ماں ڈاکٹر ہیں۔ وہ ایک بڑے ہسپتال میں کام کرتی ہیں۔ (۷) میرے استاد کی چھوٹی بہن طالب علم ہے اور ایک اسکول میں پڑھتی ہے۔ (۸) یہ آدمی ہماری سڑک پر رہتا ہے۔ (۹) اس کا فلیٹ دوسری منزل پر ہے۔ (۱۰) اس کے فلیٹ میں دو کمرے ہیں لیکن اس میں غسل خانہ نہیں ہے۔ (۱۱) ہمارے فلیٹ میں بہت بڑا باورچی خانہ ہے۔ (۱۲) یہ استانی اردو ادب پڑھاتی ہیں۔ (۱۳) میرے دوست کے ماں باپ بوڑھے ہیں۔ (۱۴) وہ کہیں نہیں کام کرتے ہیں۔ (۱۵) میری بڑی بہن صبح کو چہرہ بجے اٹھتی ہیں اور ناشتہ تیار کرتی ہیں۔ (۱۶) میری دادی دکان پر جاتی ہیں اور میں بازار جاتی ہوں۔ (۱۷) میں اپنی دادی کی مدد کرتی ہوں۔ (۱۸) میرا کام کا دن صبح کے آٹھ بجے شروع ہوتا ہے۔ (۱۹) شام کے وقت ہم لوگ بیٹھک میں جمع ہوتے ہیں اور ٹی - وی - پروگرام دیکھتی ہیں۔ (۲۰) میرے دادا شطرنج کھیلنا پسند کرتے ہیں۔

(۱) میرا چچیرا بھائی شطرنج اچھی طرح کھیلتا ہے۔ (۲) اس کا بیٹا بھی شطرنج کھیلتا ہے۔ (۳) یہ لڑکی شام کے گیارہ بجے سونے جاتی ہے۔ (۴) میرے رشتہ دار دوسرے شہر میں رہتے ہیں۔ (۵) کبھی کبھی وہ ہمارے یہاں آتے ہیں۔ (۶) میرا چچیرا بھائی کبھی کبھی لینن گراد سے ماسکو چھٹی پر آتا ہے۔ (۷) میرے دو بھائی اور تین بہنیں ہیں۔ (۸) ایک بھائی ہندستانی ادب سیکھتا ہے اور دوسرا ہندستان کی زبانیں۔ (۹) اب وہ بوڑھی ہے اور کہیں نہیں کام کرتی ہے۔ (۱۰) میں صبح کے سات بجے اٹھ جاتا ہوں، ہاتھ منہ دھوتا ہوں، ناشتہ تیار کرتا ہوں، اور پھر کام پر جاتا ہوں۔ (۱۱) میں پڑھنے میں اپنی بہن کی مدد کرتا ہوں۔ (۱۲) ”تم ہاتھ کیوں نہیں دھوتی؟“ — میں چھوٹی بہن سے پوچھتی ہوں۔

#### 4. Переведите на русский.

(۱) آج کونسا دن ہے؟ آج پیر ہے۔ (۲) ہفتے میں چھ دن ودیارتھی کام کرتے ہیں اور ایک دن آرام کرتے ہیں۔ (۳) آپ کے لئے کونسا سبق مشکل ہے؟ اردو زبان کا سبق مشکل ہے۔ (۴) اس ہفتے میں ہندستانی ادب کے دو سبق ہیں۔ (۵) شام کو آپ کی ماں کیا کرتی ہیں؟ (۶) کیا تمہاری بہن اسکول کو جاتی ہے؟ (۷) شام کو آپ کیا کرتے ہیں؟ شام کو ہم آرام کرتے ہیں۔ کبھی کبھی ہم ٹی۔ وی۔ دیکھتے ہیں۔ (۸) میری چھوٹی بہن شطرنج کھیلتا پسند کرتی ہے۔ (۹) میرے باپ بین الاقوامی تعلقات کے انسٹیٹیوٹ میں کام کرتے ہیں۔ (۱۰) ہر صبح وہ نو بجے کام پر جاتے ہیں۔ وہ کام پر پیدل جاتے ہیں کیونکہ ان کا انسٹیٹیوٹ گھر سے دور نہیں ہے۔ (۱۱) شام کے وقت میرے باپ اخبار پڑھتے ہیں۔ (۱۲) اس کا کام کا دن صبح کو اٹھ بجے شروع ہوتا ہے اور چار بجے ختم ہوتا ہے۔ (۱۳) میرے دوست کی ماں اسکول میں کام کرتی ہیں۔ (۱۴) وہ مزدور کارخانے میں کام کرتے ہیں۔ (۱۵) وہ کام پر صبح کے سات بجے جاتے ہیں۔

5. Поставьте имена существительные, заключенные в скобки, в нужном падеже, заполните пропуски нужными послелогам и переведите предложения на русский язык.

(۱) (ازدو زبان) ... سبق مشکل ہے۔ (۲) میری ماں (کام) ... جاتی ہیں۔ (۳) یہ مزدور (کارخانہ) ... کام کرتا ہے۔ (۴) (شام) ... میں اور

میری بہن (سبق) ... تیاری کرتی ہیں - (۵) میری ماں (صبح) ... اٹھ جاتی ہیں اور کھانا تیار کرتی ہیں - (۶) (اردو زبان) ... سبق ... ہم لکھتے اور پڑھتے ہیں - (۷) (میرا باپ) ... بڑے بھائی ڈاکٹر ہیں - (۸) (ہمارا چچا) ... دو لڑکیاں ہیں - (۹) یہ آدمی (میرا چچیرا) بھائی ... دوست ہے - (۱۰) (ہمارا طالب علم) ... کتابیں میز ... ہیں -

#### 6. Заполните пропуски.

(۱) ہمارا خاندان ... اور ... فلیٹ میں رہتا ہے - (۲) اس کا فلیٹ ... منزل پر ہے - (۳) یہ ڈاکٹر ... میں کام کرتا ہے - (۴) میرے چچیرے بھائی کی ماں ... ہیں، وہ ایک اسکول میں ... پڑھاتی ہیں - (۵) ... دکان پر جاتی ہیں اور پھر کھانا تیار کرتی ہیں - (۶) میں اور میری بہن اپنی ... کی مدد کرتی ہیں - (۷) اس کا چھوٹا ... دوسری ... میں پڑھتا ہے - (۸) صبح کو ہم کام پر جاتے ہیں اور دادا اور دادی ... رہتے ہیں - (۹) شام کو ہم ... میں جمع ہوتے ہیں - (۱۰) بیٹھک میں ہم ... سنتے ہیں یا ... کھیلتے ہیں - (۱۱) ... بجے چھوٹی بہن سونے جاتی ہے اور ہم ... دیکھتے ہیں - (۱۲) ہم ... بجے ... بیٹھک میں رہتے ہیں اور پھر ہم بھی ... جاتے ہیں - (۱۳) کبھی کبھی ہمارے یہاں ... آتے ہیں -

#### 7. Поставьте имена прилагательные, заключенные в скобки, в нужном роде, числе и падеже.

یہ لڑکی (بڑا) اسکول میں پڑھتی ہے - ہمارا انسٹی ٹیوٹ بھی (بڑا) ہے - ہماری کلاس میں (اچھا) لڑکیاں پڑھتی ہیں - یہ طالب علم (اچھا) ہیں - میرا (چھوٹا) بھائی (اچھا) طالب علم ہے - میری (بڑا) بہن اب اسکول میں ہے - میرے (چھوٹا) بھائی کا نام احمد ہے - شام کے وقت میں (تازہ) اخبار پڑھنا پسند کرتا ہوں - یہ عورت (خفا) ہے - ہم (دایاں) کمرے میں سوتے ہیں - اس کے (بڑا) بھائی بہت (دانا) ہیں - اس کا خاندان (اچھا) فلیٹ میں رہتا ہے - (لال) پنسل دیجئے - اس کی دادی (بڑھا) ہیں - شام کو ہم (بڑا) بیٹھک میں جمع ہوتے ہیں اور ٹی - وی - پروگرام دیکھتے ہیں - اس کے (چھوٹا) بیٹے بین الاقوامی تعلقات کے انسٹی ٹیوٹ میں پڑھتے ہیں - ہم (نیا) گھر میں رہتے ہیں -

8. Postav'te voprosy k predlozheniyam.

- (۱) صبح کو میرے بڑے بھائی کام پر جاتے ہیں۔ (۲) اب میری بہن بیٹھک میں کتاب پڑھتی ہے۔ (۳) وہ اردو کتابیں پڑھنا پسند کرتی ہے۔ (۴) مزدور لوگ چھ دن کام کرتے ہیں اور ایک دن آرام کرتے ہیں۔ (۵) گھر پر صرف دادی رہتی ہیں۔ (۶) ہمارے خاندان میں کل سات آدمی ہیں۔ (۷) میرے باپ ایک ہسپتال میں کام کرتے ہیں۔ (۸) یہ استانی اسکول میں روسی ادب پڑھاتی ہیں۔ (۹) میری چھوٹی بہن تیسری کلاس میں پڑھتی ہے۔ (۱۰) شام کے وقت ہم بیٹھک میں جمع ہوتے ہیں۔

9. Perevedite voprosy na urdu i otvet'te na nih.

- (1) Где работает ваша мать? (2) Когда (в котором часу) ваш отец уходит на работу? (3) Какие языки вы изучаете в институте? (4) Как называется первый день недели? (5) У вас есть другие родственники? (6) Где живут ваши родственники? (7) Вы любите смотреть телевизор? (8) Где стоит телевизор? (9) Где работает ваша старшая сестра? (10) Ваш отец хороший врач? (11) Любите ли вы индийскую литературу? (12) Где вы готовите уроки английского языка? (13) Хотите сыграть в шахматы? (14) Куда вы идете? (15) В котором часу вы приходите домой?

10. Составьте устно предложения на урду, используя следующие слова и выражения:

- کل - غسل خانہ - کہیں - تیار کرنا - دھونا - ناشتہ کرنا - صرف - وقت - جمع ہونا - بیٹا - پسند کرنا - سونا - چھٹی پر - کی مدد کرنا - شطرنج کھیلنا - ہمارے یہاں - کبھی کبھی - چچی -

11. Perevedite na urdu.

- (1) Сейчас утро. Все встают, умываются, завтракают и идут на работу, а моя младшая сестра идет в школу. (2) Я люблю урок английской литературы. Мои занятия заканчиваются в семь часов вечера. Вечером я учу уроки и в 11 часов ложусь спать. (3) Я встаю утром и помогаю маме готовить завтрак. Мы завтракаем на кухне. Вся наша семья собирается вечером в большой комнате. (4) Мой младший брат и сестра встают в восемь утра, умываются, завтракают и идут в школу. Они учатся в четвертом классе. Сестра учится очень хорошо, а брат не так хорошо. Он слушает невнимательно и часто разговаривает на уроке. (5) Мой друг тоже учится в Московском



یونیورسٹی۔ اس کی گروپ میں تین لڑکیاں اور چھ لڑکے ہیں۔  
 کلاس میں بڑی ڈسک۔ کتب، تترادیاں، پینس اور کارنڈاں ڈسک پر  
 پڑھنے کے لیے استعمال کیے جاتے ہیں۔ پروفیسر ڈسک پر لکھتے ہیں،  
 اور طلبہ لکھتے ہیں۔ پھر طلبہ پڑھتے ہیں، لکھتے ہیں،  
 بات چیت کرتے ہیں۔ (6) میرے دوست کی بڑی گھرانہ ہے۔  
 گھرانہ میں آٹھ لوگ ہیں۔ اس کی نانا، اماں اور چچا  
 ہیں۔ (7) میرے چچا کلاس میں پڑھتے ہیں۔ ان کی کلاس  
 میں تین لڑکیاں اور چھ لڑکے ہیں۔ (8) میرے دوست  
 کے دو بیٹے ہیں۔ ان کے بیٹے کلاس میں پڑھتے ہیں۔  
 ان کے بیٹے کلاس میں پڑھتے ہیں۔ (9) کیا وہ لڑکے  
 ایسی چیزیں پڑھتے ہیں؟ (10) یہ لڑکے کلاس میں  
 پڑھتے ہیں۔ ان کے بیٹے کلاس میں پڑھتے ہیں۔  
 ان کے بیٹے کلاس میں پڑھتے ہیں۔

12. 1) پڑھو اور ترجمہ کرنا۔

2) سیکھو اور کہنا۔

## بات چیت

— آپ کون ہیں؟

— میں طالبہ (طالب علم) ہوں۔

— آپ کا نام کیا ہے؟

— میرا نام ویرا اوانووا ہے۔

— آپ کہاں پڑھتی ہیں؟

— میں بین الاقوامی تعلقات کے انسٹیٹیوٹ میں پڑھتی ہوں۔

— آپ کے ماں باپ ہیں؟

— جی ہاں، ہیں۔ ہمارا خاندان بڑا ہے۔ میری ماں، باپ، چھوٹی بہن،

بڑے بھائی اور میں۔ ہمارے دادا اور دادی بھی ہمارے ساتھ رہتے ہیں۔

— کیا ماں باپ کام کرتے ہیں؟

— جی ہاں۔ اماں ڈاکٹر ہیں۔ وہ ایک ہسپتال میں کام کرتی ہیں۔

ابا انجینیر ہیں۔ دونوں کام میں بہت مصروف رہتے ہیں۔ پھر بھی وہ گھر کے کام اور ہماری دیکھ بھال کرنے کے لئے وقت نکالتے ہیں۔ ہمارے دادا بھی انجینیر ہیں اور دادی استانی ہیں۔ لیکن اب وہ بوڑھے ہیں اور بڑھاپے کی وجہ سے پشن پاتے ہیں۔ وہ دونوں ماں کو گھر کے کام میں مدد دیتے ہیں۔

— آپ کا مکان بڑا ہے؟

— جی ہاں، مکان بڑا ہے۔ چار کمرے ہیں۔

— آپ کا اپنا کمرہ ہے؟

— جی ہاں، لیکن کمرے میں میرے علاوہ میری چھوٹی بہن رہتی ہے۔ دوسرے کمرے میں اماں اور ابا رہتے ہیں، تیسرے کمرے میں دادا جان اور دادی جان رہتے ہیں اور چوتھے میں میرے بڑے بھائی رہتے ہیں۔ یہ کمرہ فلیٹ میں سب سے بڑا ہے۔ اس لئے وہ ہمارے خاندان کے لئے بیٹھک کا کام بھی دیتا ہے۔ یہاں ایک بڑی گول میز ہے، ٹیلی ویژن اور ریڈیو سیٹ ہے۔ کمرے میں صوفہ بھی ہے۔ شام کے وقت ہم یہیں جمع ہوتے ہیں۔ کوئی پڑھتا ہے، کوئی لکھتا ہے۔ بھائی سبق کی تیاری کرتے ہیں۔ ماں تو کبھی سیتی ہیں کبھی پڑھتی ہیں۔ اپنے اپنے کام ختم کرنے پر ہم ٹی۔ وی۔ پروگرام دیکھتے ہیں۔

— آپ صبح کو کب اٹھ جاتی ہیں؟

— ہمارا پورا خاندان صبح کو سات بجے اٹھتا ہے۔ دادی ناشتہ تیار کرتی ہیں اور اماں ان کو مدد دیتی ہیں۔ میں چھوٹی بہن کو کپڑے پہننے اور بالوں میں کنگھی کرنے میں مدد دیتی ہوں۔

— آپ کے سبق کب شروع ہوتے ہیں؟

— نو بجے اور تین یا پانچ بجے ختم ہوتے ہیں۔

## الفاظ اور محاورے

طالبہ *тālibā* ж. студентка  
 انجینیر *инджинийар* м. инженер  
 مصروف *масруф* занятый  
 (ہونا) *масруф рәһнā*  
 (һонā) быть занятым (میں) *мē в*  
*чēm-л., чем-л.)*  
 پھر بھی *п'ир б'й* тем не менсе, все же  
 دیکھ بھال *дек' б'āl* ж. наблюдение,  
 надзор

دیکھ بھال *дек' б'āl карнā* сле-  
 дить, смотреть, наблюдать (کی *кй*  
*за чем-л., за кем-л.)*  
 نکالنا *никālнā* п. извлекать, вынимать  
 وقت نکالنا *вакт никālнā* изыскивать,  
 находить время (کے لئے *ке лие для*  
*кого-л., для чего-л.)*  
 بڑھاپا *бур'āпā* м. старость  
 وجہ *ваджән* ж. причина

پنشن **пеншан** *ж.* пенсия  
 پانا **pānā** *п.* получать  
 کام دینا **kām denā** быть полезным, оказывать услугу (کا **kā** *кому-л.*)  
 مکان **макан** *м.* дом, квартира, здание, жилище  
 کے علاوہ **ке алава** *посл.* кроме, сверх, помимо  
 گول **гол** круглый  
 سینا **сина** *п.* шить  
 تیاری **гайари** *ж.* приготовление  
 کرنا **тайари** **карна** готовить, готовить (کی **кй** *что-л.*)  
 صوفا **софа** *м.* диван, софа

کب **каб** когда?  
 مدد دینا **мадад денā** помогать (کو **ко** *кому-л.*, میں **мē** *в чем-л.*)  
 کپڑا **капрā** *м.* материал, ткань, материя, одежда  
 پہننا **паһаннā** (**паһиннā**) *п.* надевать, одевать, одеваться  
 بال **бал** *м.* волосы  
 کنگھی **канг<sup>h</sup>й** *ж.* расческа, гребень, гребенка  
 بالوں میں کنگھی کرنا **балō мē канг<sup>h</sup>й** **карнā** расчесывать волосы, причесываться

## الفاظ اور قواعد کی وضاحت

1. ہمارے ساتھ **hamāre sat<sup>h</sup>** 'с нами', 'с нами вместе'.

2. وجہ سے **bur<sup>h</sup>āne kī vadжāh se** 'по старости'.

Послеложное словосочетание **се** **кī vadжāh se** переводится «по», «по причине», «из-за».

3. آپ کا اپنا **āp kā annā** 'ваш собственный'.

4. میرے علاوہ **mere alāwā** 'кроме меня'.

5. سب سے بڑا **sab se barā** 'самый большой'.

6. Повтор неопределенного местоимения **کوئی** **кой** 'кто-нибудь', 'кто-либо' и т. д. имеет разделительное значение и переводится на русский язык «один ... другой ... третий ...», «одни ... другие ... третьи», «кто ... кто ...», например: **کوئی** **پڑھتا ہے**, **کوئی** **لکھتا ہے** **кой par<sup>h</sup>tā hai** **кой lik<sup>h</sup>tā hai** 'Кто читает, кто пишет; одни читают, другие пишут'.

7. مدد دیتی ہوں **مدد دیتی ہوں** **капрē паһанне мē мадад деті һу** 'помогаю одеваться'.

8. ختم کرنے پر **xatam karne par** 'после окончания', 'по окончании'.

13. Выучите следующие числительные:

گیارہ **гйārah** 11

بارہ **bārah** 12

تیرہ **terah** 13

چودہ **чаодаh** 14

پندرہ **пандрах** 15

سولہ **солах** 16

سترہ **satrah** 17

اٹھارہ **at<sup>h</sup>ārah** 18

انیس **уннйс** 19

بیس **бйс** 20

**ПРОШЕДШЕЕ НЕСОВЕРШЕННОЕ ВРЕМЯ  
ГЛАГОЛА**

**ПРОСТАЯ ФОРМА  
ПРОШЕДШЕГО НЕСОВЕРШЕННОГО ВРЕМЕНИ  
ГЛАГОЛА ہونا honā 'БЫТЬ'**

Глагол ہونا honā 'быть' в прошедшем несовершенном времени имеет две формы — простую и сложную<sup>1</sup>. В качестве простой формы прошедшего несовершенного времени глагола ہونا honā 'быть' употребляется глагол-связка تھا t<sup>h</sup>ā 'был', изменяющаяся только по родам и числам:

- (تھی) میں تھا māī t<sup>h</sup>ā (t<sup>h</sup>ī) 'я был(а)'  
(تھی) تو تھا tū t<sup>h</sup>ā (t<sup>h</sup>ī) 'ты был(а)'  
(تھی) وہ، یہ تھا woh, yeh t<sup>h</sup>ā (t<sup>h</sup>ī) 'он (она) был(а)'  
(تھیں) ہم تھے ham t<sup>h</sup>e (t<sup>h</sup>ī) 'мы были'  
(تھیں) تم تھے tum t<sup>h</sup>e (t<sup>h</sup>ī) 'вы были'  
(تھیں) آپ تھے āp t<sup>h</sup>e (t<sup>h</sup>ī) 'Вы были'  
(تھیں) وہ، یہ تھے woh, yeh t<sup>h</sup>e (t<sup>h</sup>ī) 'они были'

Прошедшее несовершенное время любого глагола образуется сочетанием причастия настоящего времени спрягаемого глагола с простой формой прошедшего несовершенного времени глагола ہونا honā 'быть'.

В мужском роде по числам изменяется как причастие, так и вспомогательный глагол. В женском роде по числам изменяется только вспомогательный глагол, причастие спрягаемого глагола остается без изменения, например:

- میں پڑھتا تھا māī paṛ<sup>h</sup>tā t<sup>h</sup>ā 'Я читал'  
کل ہم کتاب پڑھتے تھے kal ham kitāb paṛ<sup>h</sup>te t<sup>h</sup>e 'Вчера  
мы читали книгу'  
لڑکی لکھتی تھی larḳī lik<sup>h</sup>tī t<sup>h</sup>ī 'Девочка писала'  
لڑکیاں لکھتی تھیں larḳīyā lik<sup>h</sup>tī t<sup>h</sup>ī 'Девочки писали'

<sup>1</sup> Образование и значение сложной формы прошедшего несовершенного времени глагола ہونا honā 'быть' будет рассмотрено в уроке V (см. стр. 149).

Прошедшее несовершенное время служит для обозначения действия, происходившего в прошлом, завершение которого не отмечается независимо от его отдаленности от момента речи, например:

پہلے ہم چھوٹے شہر میں رہتے تھے *pāhle ham chhōṭe shahr mē रहते थे* *m<sup>h</sup>e* ‘Раньше мы жили в маленьком городе’;

یہاں ہم پڑھتی تھیں *yāhā ham pāṛhṭī t<sup>h</sup>ī* ‘Здесь мы учились’;

وہ ہسپتال میں کام کرتا تھا *voḥ haspatāl mē kām kartā t<sup>h</sup>ā* ‘Он работал в больнице’.

### СПРЯЖЕНИЕ ГЛАГОЛА پڑھنا *pāṛhṇā* ‘ЧИТАТЬ’ В ПРОШЕДШЕМ НЕСОВЕРШЕННОМ ВРЕМЕНИ

Мужской род

Единственное число

میں پڑھتا تھا *māi pāṛhṭā t<sup>h</sup>ā* ‘я читал’

تو پڑھتا تھا *tū pāṛhṭā t<sup>h</sup>ā* ‘ты читал’

وہ، یہ پڑھتا تھا *voḥ, yeh pāṛhṭā t<sup>h</sup>ā* ‘он читал’

Множественное число

ہم پڑھتے تھے *ham pāṛhṭe t<sup>h</sup>e*

تم پڑھتے تھے *tum pāṛhṭe t<sup>h</sup>e*

آپ پڑھتے تھے *āp pāṛhṭe t<sup>h</sup>e*

وہ، یہ پڑھتے تھے *voḥ, yeh pāṛhṭe t<sup>h</sup>e*

Женский род

Единственное число

میں پڑھتی تھی *māi pāṛhṭī t<sup>h</sup>ī* ‘я читала’

تو پڑھتی تھی *tū pāṛhṭī t<sup>h</sup>ī* ‘ты читала’

وہ، یہ پڑھتی تھی *voḥ, yeh pāṛhṭī t<sup>h</sup>ī* ‘она читала’

Множественное число

ہم پڑھتی تھیں *ham pāṛhṭī t<sup>h</sup>ī*

تم پڑھتی تھیں *tum pāṛhṭī t<sup>h</sup>ī*

آپ پڑھتی تھیں *āp pāṛhṭī t<sup>h</sup>ī*

وہ، یہ پڑھتی تھیں *voḥ, yeh pāṛhṭī t<sup>h</sup>ī*

### СЛОЖНЫЕ ПОСЛЕЛОГИ

Кроме простых послелогов в урду широко употребляются сложные послелогии, по своим значениям соответствующие русским предлогам.

По способу образования сложные послелогои можно разделить на две группы:

1. Сложные послелогои, образованные путем соединения двух простых послелогов или сложного и простого. Такие послелогои называются составными:

پر سے *par se* 'с', 'со'  
میں سے *mē se* 'из', 'изнутри', 'из среды'  
کے پاس سے *ke pās se* 'мимо', 'через'  
کے نیچے سے *ke nīche se* 'из-под' и др.

Примеры: میز پر سے *mez par se* 'со стола'; میز میں سے *mēz mē se* 'из стола'.

2. Сложные послелогои, образованные сочетанием простых послелогов کے *ke*, کی *kī*, سے *se* с существительными, прилагательными и наречиями:

کے سامنے *ke sāmne* 'перед', 'напротив'  
کے پاس *ke pās* 'у', 'около', 'возле', 'к'  
کے ساتھ *ke sāt̪h* 'с', 'вместе', 'вместе с'  
کی طرف *kī tarāf* 'к', 'в сторону'  
سے پہلے *se pāhle* 'перед', 'до'

## СКЛОНЕНИЕ МЕСТОИМЕНИЙ

### РОЛЬ МЕСТОИМЕНИЙ В ПРЕДЛОЖЕНИИ

Местоимения в предложении либо заменяют имя существительное, либо определяют его, либо указывают на количество.

В зависимости от характера изменений и связи с другими словами местоимения можно разделить на: местоимения-существительные (میں *māī* 'я', تو *tū* 'ты', کیا *kīā* 'что', کون *kaon* 'кто' и др.), местоимения-прилагательные (میرا *merā* 'мой', ہمارا *hamārā* 'наш' и др.) и местоимения-числительные (کتنی *kitnā* 'сколько', کئی *kāī* 'несколько' и др.).

### ПАДЕЖ МЕСТОИМЕНИЙ

В урду большинство местоимений имеет два падежа: прямой и косвенный. Некоторые местоимения-существительные имеют еще и объектный падеж.

Прямой падеж местоимений (так же, как и существительных) соответствует русским формам именительного или винительного падежа.

Косвенный падеж — это форма местоимения, стоящего перед послелогом. В отличие от русских беспредложных падежей, косвенный падеж местоимений, как правило, самостоятельно не употребляется и не переводится. Значение его определяется послелогом, с которым он сочетается.

Косвенный падеж большинства местоимений-существительных и некоторых местоимений-прилагательных резко отличается от прямого.

Объектный падеж местоимений-существительных по употреблению равен косвенному падежу с послелогом *کو* *ко*.

### СКЛОНЕНИЕ ЛИЧНЫХ МЕСТОИМИЕНИЙ

Личные местоимения в языке урду относятся к категории местоимений-существительных. Все они, кроме *آپ* *āp* 'Вы', имеют три падежа: прямой, косвенный и объектный<sup>2</sup>.

Косвенный падеж большинства личных местоимений отличается от прямого.

Таблица 1

Падеж	1-е лицо		2-е лицо		3-е лицо	
	ед. ч.	мн. ч.	ед. ч.	мн. ч.	ед. ч.	мн. ч.
Прямой	میں <i>май</i> 'я'	ہم <i>хам</i> 'мы'	تو <i>ту</i> 'ты'	تم <i>тум</i> 'вы' آپ <i>āp</i> 'Вы'	یہ <i>йeh</i> وہ <i>воh</i> 'он', 'она', 'оно'	یہ <i>йeh</i> وہ <i>воh</i> 'они'
Косвенный	مجھ <i>мудж</i> <sup>h</sup>	ہم <i>хам</i>	تجھ <i>тудж</i> <sup>h</sup>	آپ، تم <i>тум āp</i>	اس <i>ис</i> اُس <i>ус</i>	ان <i>ин</i> اُن <i>ун</i>
Объектный	مجھے <i>мудж</i> <sup>h</sup> <i>e</i> 'мне', 'меня'	ہمیں <i>хамē</i> 'нам', 'нас'	تجھے <i>тудж</i> <sup>h</sup> <i>e</i> 'тебе', 'тебя'	تمہیں <i>тум</i> <sup>h</sup> <i>ē</i> 'вас', 'вам'	اسے <i>исе</i> اُسے <i>усе</i> 'его', 'ее', 'ей', 'ему'	انہیں <i>ин</i> <sup>h</sup> <i>ē</i> انہیں <i>ун</i> <sup>h</sup> <i>ē</i> 'им', 'их'

<sup>2</sup> Некоторые личные местоимения имеют особую форму, которая употребляется только перед послелогом деятеля *نے* *не*.

Примечание. Косвенный падеж личных местоимений 1-го и 2-го лица обоих чисел не употребляется с послелогом ک *kā* и со сложными послелогам, первым элементом которых является послелог ے *ke*, کی *kī*. В сочетаниях с указанными послелогам вместо формы косвенного падежа используются соответствующие притяжательные местоимения, которые выступают непосредственно перед именной частью послелога (в косвенном падеже мужского рода перед именем существительным мужского рода, наречиями и прилагательными и в форме женского рода перед именем существительным женского рода), например:

میرے پاس *мере пās* 'у меня', 'ко мне'  
 ہمارے پاس *хамāре пās* 'у нас', 'к нам'  
 ہمارے لئے *хамāре лийе* 'для нас', 'ради нас'  
 ہمارے ساتھ *хамāре сāt<sup>h</sup>* 'с нами'  
 میری طرف *мерī тарāф* 'в мою сторону' и т. д.

### СКЛОНЕНИЕ ВОПРОСИТЕЛЬНЫХ МЕСТОИМЕНИЙ

کیا *kīā* 'что', 'какой', 'который' и کون *каон* 'кто', 'какой', 'который'

Вопросительные местоимения کیا *kīā* 'что' и کون *каон* 'кто' как местоимения-существительные имеют три падежа: прямой, косвенный и объектный; как местоимения-прилагательные «какой», «который» — два падежа: прямой и косвенный.

Таблица 2

Падеж	کیا <i>kīā</i>		کون <i>каон</i>	
	ед. ч.	мн. ч.	ед. ч.	мн. ч.
Прямой	کیا <i>kīā</i> 'что', 'какой', 'который'	کیا <i>kīā</i> 'что', 'какие', 'которые'	کون <i>каон</i> 'кто', 'какой', 'который'	کون <i>каон</i> 'кто', 'какие', 'которые'
Косвенный	کس <i>кис</i>	کن <i>кин</i>	کس <i>кис</i>	کن <i>кин</i>
Объектный	کسے <i>кисе</i> 'чему', 'что'	کنہیں <i>кин<sup>h</sup>ē</i> 'чему', 'что'	کسے <i>кисе</i> 'кому', 'кого'	کنہیں <i>кин<sup>h</sup>ē</i> 'кому', 'кого'



Притяжательные формы вопросительных местоимений образуются путем сочетания косвенного падежа этих местоимений с послелогом کا *kā*: «чей» — کس کا *kis kā*, «чья» — کسی کی *kis kī*, «чьи» — کے *kis ke*, کی *kis kī*.

### СКЛОНЕНИЕ НЕОПРЕДЕЛЕННОГО МЕСТОИМЕНИЯ کوئی *koī*.

Неопределенное местоимение کوئی *koī* ‘кто-то’, ‘кто-либо’, ‘кто-нибудь’, ‘что-то’, ‘что-либо’, ‘что-нибудь’; ‘какой-то’, ‘какой-либо’, ‘какой-нибудь’ имеет два падежа: прямой и косвенный.

Прямой падеж

Ед. ч.

Мн. ч.

کوئی *koī*

کوئی *koī*

Косвенный падеж

کسی *kisī*

کسی *kisī*

### ПОТЕНЦИАЛЬНЫЙ ГЛАГОЛ سکتا *saknā* ‘МОЧЬ’, ‘БЫТЬ В СОСТОЯНИИ’

Потенциальный глагол سکتا *saknā* в сочетании с основой любого глагола передает значение возможности совершения действия, выраженного основой.

Потенциальный глагол سکتا *saknā* самостоятельно не употребляется. При спряжении основа смыслового глагола остается неизменяемой и сохраняет лексическое значение инфинитива; словоизменению подвергается только глагол سکتا *saknā*. Он спрягается по типу непеходных глаголов.

В отрицательных предложениях с глаголом سکتا *saknā* могут употребляться отрицательные частицы نہیں *nahī* ‘не’, ‘нет’ или نہ *nā* ‘не’:

میں یہاں آ سکتا ہوں *māī yāhā ā saktā hū* ‘Я могу прийти сюда’;

کیا آپ اردو بول سکتی ہیں؟ *kīā āp urdū bol saktī hīn?* ‘Вы можете говорить на урду?’;

میں اردو نہیں بول سکتی ہوں (بول نہ سکتی ہوں) *māī urdū nahī bol saktī hū (bol nā saktī hū)* ‘Нет, я не могу говорить на урду’.

При употреблении глагола سکتا *saknā* с двумя или более глагольными основами он ставится один раз — после последней из них:

ہم اردو پڑھ اور لکھ سکتے ہیں  
'Мы можем читать и писать на урду'.

## مشق

1. Поставьте глагол, заключенный в скобки, в прошедшем несовершенном времени; переведите предложения на русский.

(۱) ہمارے دادا اور دادی بھی ہمارے شہر میں (رہنا)۔ (۲) میرے ماں باپ (کام کرنا)۔ اس کی اماں ڈاکٹر (ہونا) اور ایک چھوٹے ہسپتال میں (کام کرنا)۔ (۳) یہ عورتیں کام میں بہت (مصروف رہنا)۔ (۴) میری ماں گھر کے کام اور ہماری دیکھ بھال کرنے کے لئے (وقت نکالنا)۔ (۵) دادا اور دادی بڑھاپے کی وجہ سے پنشن (پانا)۔ (۶) وہ دونوں ماں کو گھر کے کام میں (مدد دینا)۔ (۷) وہاں میرا اپنا کمرہ (ہونا)۔ (۸) میرے کمرے میں میرے علاوہ چھوٹی بہن (رہنا)۔ (۹) دوسرے کمرے میں میرے رشتہ دار (رہنا)۔ (۱۰) میرا کمرہ سب سے بڑا (ہونا) اس لئے وہ ہمارے خاندان کے لئے بیٹھک کا کام بھی (دینا)۔ (۱۱) بیٹھک میں کوئی (لکھنا) کوئی (پڑھنا) کوئی ریڈیو (سننا)۔ (۱۲) بھائی اپنے سبق کی تیاری (کرنا)۔ (۱۳) میں اپنی ماں کو کھانا تیار کرنے میں (مدد دینا)۔ (۱۴) اپنے اپنے کام ختم کرنے پر ہم ٹی۔ وی۔ (دیکھنا)۔ (۱۵) سبق کی تیاری کرنے پر میں انسٹیٹیوٹ (جانا)۔ (۱۶) آپ کے سبق کب (ختم ہونا)؟

2. Переведите на русский.

(۱) گھر پر صرف میری ماں رہتی تھیں۔ (۲) وہ بیٹھک میں جمع ہوتے تھے اور ریڈیو سنتے تھے۔ (۳) میرے باپ شطرنج کھیلنا پسند کرتے تھے۔ (۴) کبھی کبھی ہمارے دادا ہمارے یہاں آتے تھے۔ (۵) اس کا گھر ہمارے اسکول کے سامنے تھا۔ (۶) وہ اپنی کتابیں میز پر سے لیتا ہے اور گھر جاتا ہے۔ (۷) ہر طالب علم کالے تختے کے پاس آتا ہے اور دو دو جملے لکھتا ہے۔ (۸) میں اس کے ساتھ بین الاقوامی تعلقات کے انسٹیٹیوٹ میں پڑھتا تھا۔ (۹) یہ کمرہ ہمارے لئے باورچی خانے کا کام بھی دیتا ہے۔ (۱۰) کبھی کبھی ہمارے رشتہ دار ہمارے پاس آتے ہیں۔ (۱۱) میرے بڑے بھائی بھی ہمارے ساتھ رہتے تھے۔ (۱۲) میرے کمرے میں میرے علاوہ دو بھائی رہتے ہیں۔ (۱۳) اسکول جانے سے پہلے میں ناشتہ کرتا ہوں۔ (۱۴) دو آدمی

میری طرف آتے تھے۔ (۱۵) میرا دوست آپ کی ماں کے ساتھ کام کرتا ہے۔  
 (۱۶) میرے دروازے کے پاس ایک آدمی تھا۔ (۱۷) ہم اپنے استاد کے ساتھ  
 اسکول کی طرف جاتے تھے۔ (۱۸) چھٹی پر ہمارے پاس آئے۔

### 3. Переведите на русский.

(۱) وہ ہم کو لال پنسل دیتا ہے۔ (۲) میں اس کو نہیں دیکھتا ہوں۔  
 (۳) اس کا بھائی مجھے کتابیں دیتا ہے۔ (۴) یہ کتاب مجھے دیجئے۔ (۵)  
 یہ عورت ہمارے ساتھ کام کرتی ہے۔ (۶) میرا بھائی اس کی مدد کرتا ہے۔  
 (۷) یہ کتاب اس سے لیجئے۔ (۸) یہ کس کا فلیٹ ہے؟ یہ اس کا فلیٹ ہے۔  
 (۹) یہ کس کی کتابیں ہیں؟ یہ میری کتابیں ہیں۔ (۱۰) مجھے یہ دیجئے۔  
 (۱۱) انہیں یہ دیجئے۔ (۱۲) ہمیں معلوم ہے۔ (۱۳) میں ان کو دیکھتا  
 ہوں۔ (۱۴) کیا آپ انہیں دیکھتے ہیں؟ (۱۵) ان میں سے کونسا شہر  
 سب سے بڑا ہے؟ (۱۶) یہ کس کی کاپی ہے؟ میرے خیال میں یہ اس کی کاپی  
 ہے۔ (۱۷) یہ لڑکا کس کو لکھتا ہے؟ وہ اپنی بہن کو لکھتا ہے۔ (۱۸)  
 اس کے لئے یہ زبان سیکھنا مشکل ہے۔ (۱۹) یہ لڑکی کس کو انگریزی کتاب  
 دیتی ہے؟ (۲۰) وہ کس کی کتاب پڑھتی ہے؟ (۲۱) ہر ہفتے وہ میرے پاس  
 آتا ہے۔ (۲۲) آپ کے رشتہ دار کس شہر میں رہتے ہیں؟ (۲۳) یہاں کس  
 کا کپڑا ہے؟ (۲۴) یہ کپڑا اسے دیجئے۔ (۲۵) ہو نہ ہو اسے یہ معلوم ہے۔

### 4. Переведите на урду.

(1) Мне, меня, от меня, во мне, ко мне, рядом со мной; (2) вам,  
 вас, в вас, от вас, на вас, вами, около вас, с вами, напротив вас;  
 (3) нам, нас, от нас, к нам, около нас, с нами, в нас, среди нас;  
 (4) тебе, Вам, ему, ей, около нее, около них, им, их, с ними.

### 5. Переведите на русский.

(۱) میں اس کے پاس جا سکتا ہوں۔ (۲) آپ انگریزی پڑھ سکتے ہیں؟  
 (۳) آپ وہاں پیدل جا سکتی ہیں۔ (۴) میں گھر میں سبق کی تیاری کر سکتی  
 ہوں۔ (۵) کیا آپ کھانا تیار کر سکتے ہیں؟ (۶) آج میں اپنی دادی کو  
 مدد دے سکتی ہوں۔ (۷) شام کے وقت ہم بیٹھک میں جمع ہو سکتے ہیں۔  
 (۸) کیا آپ آج تین بجے ریڈیو سن سکتے ہیں؟ (۹) آج ہم شطرنج کھیل سکتے

ہیں۔ (۱۰) آج وہ دو بجے تک کام کر سکتا ہے۔ (۱۱) میں صبح کے اٹھ بجے اٹھ اور آپ کے پاس آسکتا ہوں۔ (۱۲) یہ طالبہ اردو میں اچھی طرح ترجمہ کر سکتی ہے۔ (۱۳) کیا آپ یہ کپڑا پہن سکتے ہیں؟ (۱۴) میری دادی پڑھ نہیں سکتی ہیں۔ (۱۵) میری بڑی بہن کپڑے سی سکتی ہے۔ (۱۶) کیا یہ چھوٹی لڑکی اپنے بالوں میں کنگھی کر سکتی ہے؟ (۱۷) یہ طالبہ اچھی طرح پڑھ سکتی ہے؟ (۱۸) وہ اتنا اچھا نہیں پڑھ سکتی ہے۔ (۱۹) اس بار وہ ہمارے پاس نہیں آسکتی ہے۔ (۲۰) آپ کا بھائی انگریزی پڑھ سکتا ہے؟ نہیں، وہ نہیں پڑھ سکتا ہے۔

## 6. Переведите на урду.

I. (1) Я часто вечером ходил к своему другу. У него мы занимались, а потом играли в шахматы или смотрели телевизор. Иногда мы сидели в гостиной и слушали радио. Его сестра любила читать. (2) Они жили в другом городе и иногда приезжали к нам. Они работали на большом заводе. Они очень любили свою работу. Вечером они иногда ходили к своим друзьям, а иногда друзья приходили к ним. (3) Каждое утро она вставала в восемь часов и готовила завтрак. В девять часов утра она уходила на работу. Она ходила туда пешком. Часто я приходил к ней со своим другом. Он был хорошим врачом и работал в больнице. Эта больница находилась далеко от его дома, тем не менее он ходил туда пешком. (4) К ним шел какой-то человек. Я не знал его. Может быть, этот человек был их родственником или другом. (5) С кем вы учились в институте? — Я учился в институте с братом вашего друга. Сейчас он работает с вашей сестрой. (6) Я училась с ним в школе. Эти девушки тоже учились с нами. Иногда мы вместе ходили в парк. Мы читали книги, писали, учили уроки, разговаривали.

II. (1) Чьи это карандаши? — По-моему, это мой карандаш, а тот карандаш его. Этим карандашом он пишет в своей тетради. (2) Чьи книги лежат на столе? — На нем лежат мои книги и книги моей сестры. (3) Чей сын этот мальчик? — Этот мальчик сын нашего преподавателя. Иногда он приходит ко мне. Мы вместе занимаемся и играем. Иногда я беру у него книги и читаю их. (4) На каком этаже живет ваш преподаватель? — Он живет на пятом этаже. Его дверь слева. Самая большая комната в квартире — его комната. В ней два больших окна. (5) Где работает ваш отец? — Он работает на большом заводе. Раньше он жил в другом городе, и я ездил к нему во время каникул. (6) Моя мать очень занята. Я часто помогаю ей готовить

обед. Кроме меня ей помогает моя младшая сестра. У нас много родственников. (7) Я вижу своих друзей каждый день, потому что я занимаюсь вместе с ними. Они живут около нас. Их отец работает в нашей школе. (8) Его старший брат живет в старом доме. Сейчас его нет дома. Он на работе.

III. (1) Я не могу сделать это упражнение. Оно очень трудное. Помогите мне, пожалуйста. (2) Мой брат умеет хорошо читать на урду, но переводить ему очень трудно. А вы тоже умеете читать на урду? — Нет, я не умею. (3) Вы умеете шить? — Нет, я не умею, но моя сестра умеет хорошо шить. (4) Кто может перевести это предложение? — Я могу. — А Вы тоже можете? — Нет, я не могу, я не знаю слов. (5) Его младшая сестра умеет читать. Его старший брат умеет говорить по-английски.

## مضمون

### ہمارا فلیٹ

— آپ کہاں رہتے ہیں؟  
 — میں ماسکو کے جنوب مغربی علاقے میں رہتا ہوں۔  
 — لیکن پہلے تو آپ شہر کے مرکز میں رہتے تھے؟  
 — جی ہاں، پہلے تو ہمارا خاندان شہر کے مرکز میں رہتا تھا، لیکن اب ہمارے پاس نیا فلیٹ ہے۔  
 — آپ کس سڑک پر رہتے ہیں؟  
 — میں لینن سڑک پر رہتا ہوں۔  
 — کیا یہ شہر کے مرکز سے دور ہے؟  
 — مرکز سے دور ہے، لیکن اب وہاں میٹرو جاتی ہے۔ بیس منٹ میں آپ شہر کے مرکز سے وہاں پہنچ سکتے ہیں۔  
 — کیا یہ علاقہ بڑا اور خوبصورت ہے؟  
 — ہاں، یہ نیا، بڑا اور بہت خوبصورت علاقہ ہے، خاص طور پر ہمارا محلہ۔ وہاں اونچی اونچی عمارتیں ہیں، اسکول ہیں، ہسپتال اور سینما گھر بھی ہیں۔ ہمارے گھر کے نزدیک ایک باغ ہے۔ سڑکیں چوڑی اور سیدھی ہیں۔  
 — کیا، آپ کا گھر آپ کے دفتر سے دور ہے؟

— بہت دور تو نہیں ہے۔  
 — دفتر پہنچنے میں آپ کو کتنا وقت لگتا ہے؟  
 — پہلے، جب وہاں میٹرو نہیں جاتی تھی، تو مجھ کو کوئی ایک  
 گھنٹہ لگتا تھا، لیکن اب تو صرف آدھا گھنٹہ لگتا ہے۔  
 — آپ کس منزل پر رہتے ہیں؟  
 — ہمارا فلیٹ پانچویں منزل پر ہے۔  
 — ارے، آپ کتنی اونچائی پر رہتے ہیں!  
 — لیکن ہمارے گھر میں لفٹ ہے۔ اس سے ہم کو چڑھنے اور اترنے  
 میں بڑی آسانی ہے۔

— آپ کے فلیٹ میں کتنے کمرے ہیں؟  
 — ہمارے فلیٹ میں صرف دو کمرے ہیں: سونے کا کمرہ اور کھانے  
 کا کمرہ۔

— آپ کے خاندان کے لئے یہ تو کافی ہے؟  
 — ہمارے لئے یہ بالکل کافی ہے۔ فلیٹ میں بڑا باورچی خانہ ہے، غسل خانہ  
 ہے۔ فون اور گیس بھی ہے۔  
 — آپ کے فلیٹ میں کس قسم کا فرنیچر ہے؟

— اچھا فرنیچر ہے۔ وہ سستا اور آرام دہ ہے۔ سونے کے کمرے میں دو  
 پلنگ اور کپڑے کی الماری ہے۔ وہاں لکھنے کی میز اور تین کرسیاں بھی  
 ہیں۔ کھانے کے کمرے میں بڑی گول میز، برتن رکھنے کی الماری اور  
 چھ کرسیاں ہیں۔ ٹیلی ویژن سیٹ بھی یہیں ہے۔ عام طور پر ہمارے  
 پاس سب ہی ضروری چیزیں ہیں۔ آپ خود ہمارے یہاں آئیے اور دیکھئے  
 ہم کس طرح رہتے ہیں۔

— لیکن میں آپ کا پتہ نہیں جانتا۔ مجھے آپ کا پتہ لکھنے کی اجازت  
 دیجئے۔

— میرا پتہ یہ ہے، لکھ لیجئے: لینن سڑک، گھر نمبر ۵، فلیٹ نمبر  
 ۱۲، پانچویں منزل۔ فون نمبر ۱۸-۱۶-۵۔ آنے سے پہلے فون ضرور  
 کیجئے۔

— اچھا، خدا حافظ۔

— خدا حافظ۔

## الفاظ اور محاورے

جنوب **джанӯб** *м.* юг  
 مغرب **магриб** *м.* запад  
 مغربی **магрибӣ** западный  
 علاقہ **илākā** *м.* район  
 پہلے **пәһле** прежде, раньше  
 پہلے (سے) کے **ке (се) пәһле** *посл.*  
 до, перед, раньше, чем  
 مرکز **марказ** *м.* центр  
 وہاں **вахā** там, туда  
 میٹرو **мйтро** *м., ж.* метро  
 منٹ **میناٹ** *м.* минута  
 پہنچنا **пахӯчнā** *нп.* приезжать, при-  
 бывать  
 محلّہ **маһаллā** *м.* квартал, район  
 سینما **сйнама** *м.* кино  
 گھر **сйнама** **гһар** *м.* кинотеатр  
 کے نزدیک **ке наздӣк** *посл.* около,  
 возле, рядом  
 دفتر **дафтар** *м.* учреждение, контора  
 لگنا **лагнā** *нп.* прикасаться, приста-  
 вать, прилепляться; требоваться  
 وقت لگنا **вакт лагнā** требоваться (*о*  
*времени*) **میں مے** *для чего-л.; کو*  
*کو* *употр. с субъектом*)  
 جب **джаб** когда (*относит.*)  
 گھنٹہ **гһантā** *м.* час  
 آدھا **ādḥā** половина, пол-  
 ارے **аре** *о!, эй!*  
 کتنā **китнā** сколь многий?, какой?  
 اونچائی **ӯчāй** *ж.* высота

ليفٹ **лифт** *м.* лифт  
 چڑھنا **чарḥнā** *нп.* подниматься  
 اترنا **утарнā** *нп.* спускаться  
 آسانی **āsānӣ** *ж.* легкость, доступность  
 سے آسانی **āsānӣ** *се* легко, удобно  
 کافی **kāfӣ** достаточно, довольно  
 بالکل **билкул** вполне, совершенно, со-  
 всем  
 گیس **гес** *м.* газ  
 فون **фон** *м.* телефон  
 فون کرنا **фон карнā** звонить по теле-  
 фону  
 قسم **кисм** *ж.* сорт, вид, род  
 فرنیچر **фарнйчар** *м.* мебель, обста-  
 новка  
 سستا **састā** дешевый  
 آرام ده **ārām дәһ** удобный  
 پلنگ **палāг** *м.* кровать  
 الماری **алмārӣ** *ж.* шкаф  
 برتن **бартан** *м.* посуда  
 عام **ām** общий, всеобщий  
 عام طور پر **ām таор пар** вообще  
 خود **хӯд** сам, сама, сами  
 پتہ (پتا) **патā** *м.* адрес  
 لکھ لینا **ликḥ ленā** *п.* записать  
 اجازت **иджāзат** *ж.* разрешение, позво-  
 ление  
 اجازت دینا **иджāзат денā** разрешать,  
 позволять (*کی* **кӣ** *что-л.; کو* **ко**  
*кому-л.*)

## الفاظ اور قواعد کی وضاحت

1. جنوب مغربی **джанӯб-магрибӣ** 'юго-западный'. С помощью окончания **ی** от названий стран света образуются прилагательные, например:

جنوب **джанӯб** 'юг' — جنوبی **джанӯбӣ** 'южный'  
 مغرب **магриб** 'запад' — مغربی **магрибӣ** 'западный'

2. *بیس منٹ میں* *bīs mināt mē* 'за двадцать минут', 'в течение двадцати минут'.

3. Повтор прилагательного усиливает его значение, например:

*اونچی اونچی اوجی اوجی* *imāratē* 'высокие, высокие (очень высокие) здания';

4. Вопросительное местоимение *کتنا* *kitnā* 'какой?', 'сколь многих?' часто в языке урду употребляется в значении «как», «как много»:

*آپ کتنی اونچائی پر رہتے ہیں!* *āp kitnī ūchāi par rāhte hāi* 'Как высоко Вы живете!';

*کتنا اچھا لڑکا ہے!* *kitnā ačhā larḳā hai* 'Какой хороший мальчик!';

*اس کے پاس کتنی کتابیں ہیں!* *us ke pās kitnī kitābē hāi* 'Как много у него книг!'.

Это чаще всего наблюдается в восклицательных предложениях.

Местоимение *کتنا* *kitnā* изменяется по типу изменяемых прилагательных.

5. Инфинитив глагола с послелогом *کا* *kā* в сочетании с именем существительным указывает на назначение предмета, например:

*لکھنے کی میز* *likhne kī mez* 'письменный стол'

*سونے کا کمرہ* *sonē kā kamrā* 'спальня'

*برتن رکھنے کی الماری* *bartan rakhne kī almārī* 'буфет'

6. В отличие от слова *بجا* *badjā* 'пробило', служащего для выражения определенного часа суток, слово *گھنٹہ* *ghantā* 'час' употребляется для обозначения отрезка времени, например:

*اب پانچ بجے ہیں* *ab pāch badjē hāi* 'Сейчас пять часов';

*پانچ گھنٹے کام کرتا تھا* *pāch ghantē kām kartā thā* 'Я работал пять часов';

*یہاں پہنچنے میں ایک گھنٹہ لگتا ہے* *yehā pahūchne mē ek ghantā lagtā hai* 'Требуется час, чтобы добраться сюда'.

7. *کس قسم کا* *kis kism kā* 'какого сорта?', 'какой?'

8. *کس طرح* *kis tarah* 'как?', 'каким образом?'.

## مشق

1. Прочитайте, перепишите и переведите текст урока.

2. Ответьте на вопросы.

(۱) آپ کس علاقے میں رہتے ہیں؟

(۲) پہلے آپ کہاں رہتے تھے؟

(۳) کیا آپ کا دوست شہر کے مرکز میں رہتا ہے؟

(۴) آپ کے گھر سے شہر کے مرکز تک دور ہے؟



- ۵) آپ کے ماں باپ کس شہر میں رہتے ہیں؟
- ۶) آپ کا دوست کس سڑک پر رہتا ہے؟
- ۷) یہ سڑک شہر کے مرکز سے دور نہیں؟
- ۸) کتنے منٹ میں آپ شہر کے مرکز تک پہنچ سکتے ہیں؟
- ۹) ہسپتال پہنچنے میں آپ کے باپ کو کتنا وقت لگتا ہے؟
- ۱۰) آپ کی سڑک خوبصورت ہے؟
- ۱۱) آپ کے علاقے میں میٹرو ہے؟
- ۱۲) آپ کا فلیٹ کس منزل پر ہے؟
- ۱۳) آپ کے خاندان کے لئے دو کمرے کافی ہیں؟
- ۱۴) وہاں کس قسم کا فرنیچر ہے؟
- ۱۵) سونے کے کمرے میں کتنے پلنگ ہیں؟
- ۱۶) برتن رکھنے کی الماری کس کمرے میں ہے؟
- ۱۷) آپ اپنے دوست کا پتہ جانتے ہیں؟
- ۱۸) آپ اس کو فون کر سکتے ہیں؟

### 3. Переведите на русский.

- ۱) میرے دوست کے بڑے بھائی شہر کے مغربی علاقے میں رہتے ہیں۔ اس کے ساتھ ان کا خاندان رہتا ہے۔ ان کا گھر شہر کے مرکز میں ہے۔
- ۲) اب ہمارے استاد کے پاس نیا فلیٹ ہے۔ اس میں تین کمرے ہیں۔ اس کا فلیٹ شہر کے مرکز سے دور نہیں ہے۔
- ۳) میں تین منٹ میں گھر سے اسکول جا سکتا ہوں کیونکہ ہمارا اسکول گھر سے دور نہیں ہے۔
- ۴) یہاں سے آپ اپنے دفتر تک پانچ منٹ میں پہنچ سکتے ہیں۔
- ۵) یہ بڑا نیا رہنے کا علاقہ ہے، اس علاقے میں نئے گھر، باغ اور اسکول ہیں۔ ہم بھی اس علاقے میں رہتے ہیں۔
- ۶) ان کے محلے میں اونچی اونچی عمارتیں اور ایک سینما گھر ہے۔ گھر کے نزدیک ہسپتال ہے۔
- ۷) میں ایک چوڑی سیدھی سڑک پر رہتا ہوں۔ میرے گھر کے سامنے ایک باغ ہے اور گھر کے نزدیک نئی عمارت ہے۔ میری ماں کا دفتر گھر سے دور ہے۔ دفتر پہنچنے میں ان کو بیس منٹ لگتے ہیں۔ یہ طالبہ اسکول سے دور رہتی ہے اس لئے اس کو اسکول پہنچنے میں آدھا گھنٹہ لگتا ہے۔

۸) آپ بھی اتنی اونچائی پر رہتے ہیں؟ نہیں، میں دوسری منزل پر رہتا ہوں۔ ہمارے گھر میں لفٹ نہیں ہے۔ میرا فلیٹ بہت اچھا ہے لیکن وہ بڑا نہیں۔ اس میں صرف دو کمرے ہیں۔ یہ ہمارے لئے کافی نہیں ہے کیونکہ ہمارا خاندان بڑا ہے۔

۹) آپ کے فلیٹ میں فون ہے؟ ضرور، ہے۔ میں آپ کو فون کرسکتا ہوں۔ میری ماں مجھے ہر دن فون کرتی ہیں۔

۱۰) اس کے فلیٹ میں کس قسم کا فرنیچر ہے؟ ایک کمرے میں بڑی گول میز، چھہ کرسیاں اور برتن رکھنے کی الماری ہے۔ دوسرے کمرے میں دو پلنگ، لکھنے کی میز اور کپڑے کی الماری ہے۔

۱۱) میرے کمرے میں لکھنے کی میز نہیں ہے لیکن میرے پاس سب ہی ضروری چیزیں ہیں: پلنگ، میز اور چار کرسیاں۔ میرے پاس ٹیلی ویژن بھی اور صوفا ہے۔

۱۲) میرے پاس کپڑے کی الماری نہیں ہے۔ اور آپ کے کمرے میں ہے؟  
۱۳) میرے دوست کے ماں باپ جنوب میں رہتے ہیں۔ میرا دوست انہیں اکثر لکھتا ہے۔ پہلے وہ دوسرے علاقے میں رہتے تھے۔

۱۴) اس کا دفتر شہر کے مرکز میں ہے اور گھر مرکز سے دور ہے اس لئے دفتر پہنچنے میں اسے ایک گھنٹہ لگتا ہے۔

۱۵) جب ہمارے محلے میں میٹرو نہیں جاتی تھی تو اسکول پہنچنے میں ہمیں آدھا گھنٹہ لگتا تھا اور اب صرف پانچ، چھ منٹ لگتے ہیں۔ ہمارا محلہ بہت اچھا اور خوبصورت ہے۔ ہمارے گھر کے نزدیک نیا سینما گھر ہے۔ شام کو ہم وہاں کبھی کبھی جاتے ہیں۔ سینما جانے سے پہلے اپنے دوست کو فون کیجئے۔ اب کتنے بجے ہیں؟

#### 4. Заполните пропуски.

(۱) ہمارے محلے میں سب سڑکیں ... اور ... ہیں۔ (۲) ہمارا گھر بھی ... سڑک پر ہے۔ (۳) ہمارے گھر ... نیا ... ہے۔ (۴) اس کا ... دفتر ... دور نہیں ہے۔ (۵) کارخانے ... میں اسے کتنا وقت لگتا ہے؟ (۶) یہاں ... سے پہلے وہ دوسرے شہر میں رہتے تھے۔ (۷) پہلے اس کا خاندان ... کے مرکز میں رہتا تھا۔ (۸) اب اس ... نیا فلیٹ ہے۔ (۹) یہ لڑکی ... سڑک پر رہتی ہے؟ (۱۰) یہ سڑک ... سے دور ہے؟ (۱۱) اس کے محلے میں ... عمارتیں ہیں۔ (۱۲) ان کا فلیٹ ... منزل پر ہے؟ (۱۳) لفٹ ... ہمیں

چڑھنے اور اترنے میں بڑی آسانی ہے۔ (۱۴) میرے فلیٹ میں ... کا کمرہ ہے۔ (۱۵) ایک کمرہ آپ کے خاندان ... کافی نہیں ہے۔ (۱۶) اس کے فلیٹ میں ... قسم کا فرنیچر ہے۔ (۱۷) کمرے میں اس ... علاوہ اس کے ماں باپ رہتے ہیں۔ آپ اسے فون کر ... ہیں۔

5. Поставьте вопросы к предложениям.

(۱) وہ اردو اخبار پڑھ سکتا ہے۔ (۲) اس کے پاس سبھی ضروری چیزیں ہیں۔ (۳) ان کے فلیٹ میں سستا اور آرام دہ فرنیچر ہے۔ (۴) میں اس کا پتہ جانتا ہوں، آپ اس کو لکھ سکتے ہیں۔ (۵) اس کے سونے کے کمرے میں دو پلنگ ہیں۔ (۶) آنے سے پہلے میں آپ کو فون کر سکتا ہوں۔ (۷) اس کا خاندان شہر کے مغربی علاقے میں رہتا ہے۔ (۸) پانچویں منزل پر ہم لفٹ سے چڑھتے ہیں۔ (۹) پانچویں منزل سے پہلی منزل پر آپ لفٹ سے اتر سکتی ہیں۔ (۱۰) اس کے کھانے کے کمرے میں برتن رکھنے کی الماری بھی ہے۔

6. Переведите вопросы на урду и ответьте на них.

(1) В каком учреждении работает ваша старшая сестра? (2) Далеко ли от дома это учреждение? (3) Сколько времени требуется, чтобы добраться до места работы? (4) Есть ли метро в вашем квартале? (5) На каком этаже вы живете? (6) Есть ли лифт в вашем доме? (7) Какая мебель имеется в вашей квартире? (8) Кому помогает ваша сестра? (9) Чья это квартира? (10) В какой комнате стоит буфет? (11) Где стоит ваш письменный стол?

7. Составьте устно предложения на урду, используя следующие слова и выражения:

عام طور پر - خود - لکھ لینا - بالکل - آسانی سے - اونچائی پر - الفاظ - سے پہلے - پہنچنا - کے نزدیک - کس قسم کا - کھانے کا کمرہ - الماری - اجازت دینا -

8. Переведите на урду.

1. Сейчас мои родители живут на юге. Я очень люблю этот район. У них есть небольшой новый дом. Около дома сад. В доме три комнаты, ванная и кухня. Есть газ и телефон. У них есть даже телевизор, вообще в их доме есть все необходимое. Вы можете поехать

к ним на каникулы. Там вы можете хорошо отдохнуть. Я тоже хочу поехать к ним. Сегодня я хочу им позвонить.

2. Мой приятель живет в новом районе. Улицы там широкие и прямые, много садов, есть два новых, больших кинотеатра. Около одного кинотеатра небольшой сад. Там вы можете отдохнуть. Все дома большие. Мой приятель живет на седьмом этаже, но в доме есть лифт, поэтому нетрудно подняться на седьмой этаж. Его дом вы можете увидеть издали.

3. На какой улице вы живете? — Я живу далеко от центра. Эту улицу вы не знаете. Эта улица находится в новом жилом районе Москвы. Это на юго-западе города.

4. Я хорошо знаю этот район. Там много фабрик и учреждений. Для того чтобы доехать туда, требовалось два часа. Но теперь там проходит метро.

5. Сегодня приезжает мой отец. Он приезжает с юга. Он отдыхал на юге. Там живет его старшая сестра. У нее большая хорошая квартира.

6. Это дешевая мебель, но она очень удобна. У нас в квартире вся мебель недорогая. Раньше у нас была другая мебель.

7. Я хочу записать его адрес. Скажите мне его. — Я не знаю его адреса. Он теперь живет в новом районе. Но я могу сказать вам его служебный телефон.

8. Я живу недалеко от вас. За двадцать минут я могу доехать до вашего дома. Ведь в вашем районе есть метро? — Нет, метро от нас далеко.

9. Какая хорошая девочка! Она так хорошо учится!

10. Сейчас пять часов. Мой сын дома. Вы можете пойти к нему заниматься. Сегодня я не могу заниматься, потому что занимался шесть часов в институте.

11. Каждый день я работаю семь часов, а вечером отдыхаю. Сегодня вечером я могу пойти с вами в кино. Приходите ко мне. Но сначала позвоните.

12. Сейчас я иду в магазин, приходите ко мне в восемь часов. Сейчас я не могу с вами разговаривать. Разрешите мне идти.

9. Расскажите о своей квартире.

10. 1) Прочитайте и переведите диалог.

2) Выучите диалог и перескажите его.

## بات چیت

- سلام -

- سلام جی، آئیے، آئیے - آپ کیسے ہیں؟

- آپ کی مہربانی، میں اچھا ہوں -

- اوور کوٹ اتار دیجئے - کمرے میں آئیے، بیٹھئے - میں اپنے ماں باپ

سے آپ کی ملاقات کرانا چاہتا ہوں -

- ملئے، یہ میرے باپ ہیں اور وہ میری ماں ہیں -

- آداب عرض! مجھے آپ سے مل کر بڑی خوشی ہے -

- آداب عرض! ہمیں بھی خوشی ہے، محمد صاحب، کیا آپ ہمارے

بیٹے کے ساتھ پڑھتے ہیں؟

- جی ہاں، میں بھی ماسکو کے میڈکل انسٹیٹیوٹ میں پڑھتا ہوں -

- آپ کو ماسکو کیسا لگتا ہے؟

- مجھے بہت پسند ہے - یہ بڑا اور خوبصورت شہر ہے -

- مہربانی کرتے میز کے پاس بیٹھئے - چائے پیجئے -

- خوشی سے - شکریہ -

- کیا آپ کو گہری چائے پسند آتی ہے؟

- جی ہاں، گہری چائے -

- آپ کو میڈکل فیکلٹی میں پڑھنا پسند ہے؟

- جی ہاں، بہت پسند ہے - ابھی تک بھارت میں ڈاکٹر کافی نہیں ہیں -

- آپ ماسکو میں کتنے سال رہتے ہیں؟

- دو سال - پہلے میں روسی نہیں جانتا تھا اور نہیں بول سکتا تھا -

لیکن اب تو کچھ کچھ بول سکتا ہوں -

- آرام سے بیٹھئے - کیا آپ ٹی - وی - پروگرام دیکھنا چاہتے ہیں؟

- خوشی سے -

- کیا بھارت میں ٹیلی ویژن سیٹ ہیں؟

- جی ہاں، ہیں - لیکن بہت کم کیونکہ وہاں تو لوگوں کا معیار

زندگی ابھی تک اونچا نہیں ہے -

- ایک گلاس چائے اور پیجئے -

- بس - شکریہ - ابھی تو مجھے جانا ہے - شائد اب بہت دیر ہوگئی؟

کتنے بجے ہیں؟

- گیارہ بجے ہیں -

- اف، کتنی دیر ہوگئی! میں جاتا ہوں -

— آپ اور کبھی آئیے۔  
— اچھا، خدا حافظ۔  
— خدا حافظ۔

## الفاظ اور محاورے

مہربانی **məhrbānī** *ж.* милость, бла-  
госклонность  
مہربانی کر کے **məhrbānī kar ke**  
будьте добры, будьте любезны, по-  
жалуйста  
مہربانی آپ کی **āp kī məhrbānī** бла-  
годарю Вас; Вы очень любезны!  
(کوٹ) **ovar kot (kot)** *м.*  
пальто  
دینا اتار **utār denā** *п.* снять  
ملاقات **mulākāt** *ж.* встреча  
ملاقات کرانا **mulākāt karānā** знако-  
мить (سے **se** *с кем-л.*; کی **kī** *кого-л.*)  
ملنا **milnā** *п.* встречаться, получаться  
خوشی **xūshī** *ж.* радость, удовольствие  
سے خوشی **xūshī se** *с* удовольствием,  
охотно  
ساتھ کے **ke sāt<sup>h</sup>** *посл.* вместе, с  
(آنا) **pasand honā (ānā)** *п.*  
нравиться

چائے **chāe** *ж.* чай  
پینا **pinā** *п.* пить  
گہرا **gəhrā** глубокий, густой (*о цвете*),  
*зд.* крепкий (*о чае*)  
صاحب **sāhab** *м.* господин  
فیکلٹی **fekalṭī** *ж.* факультет  
میڈکل **medikal** медицинский  
سال **sāl** *м.* год  
کچھ **kuch<sup>h</sup>** несколько, немного  
کم **kam** мало, редко  
معیار **mīyār** *м.* урвень  
زندگی **zindaḡī** *ж.* жизнь  
معیار زندگی **mīyāre-zindaḡī** *м.* жиз-  
ненный уровень  
گلاس **gilās** *м.* стакан  
شائد **shāyād** может быть, возможно,  
вероятно  
دیر **der** *ж.* промежуток времени; опоз-  
дание; поздно

## الفاظ کی وضاحت

1. آپ کیسے ہیں؟ **āp kaise hāī** 'Как Вы себя чувствуете?'
2. **milīye** (зд.) 'знакомьтесь'.
3. آپ کو ماسکو کیسا لگتا ہے؟ **āp ko māsko kaisā lagṭā hāī** 'Как Вам нравится Москва?'
4. **gəhrī chāe** 'крепкий чай'.
5. مجھے جانا ہے **mudḡe džānā hāī** 'Мне нужно идти'; 'Я должен уходить, уйти'.
6. **shāyād ab bahūt der ho gāī** 'Наверное, уже поздно!'.

11. Выучите следующие числительные:

۲۱	اکیس	یککйс	21
۲۲	بائیس	баййс	22
۲۳	تیس	тейс	23

۲۴	چوبیس	чаобйс	24
۲۵	پچیس	паччйс	25

## УРОК IV

### КОСВЕННЫЙ ПАДЕЖ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

#### МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛО

Косвенный падеж множественного числа имен существительных обоих родов образуется при помощи окончания **و** **ō**, которое присоединяется к основе имени:

#### Мужской род

Прямой падеж Ед. число	Косвенный падеж Мн. число
مزدور <i>маздур</i> 'рабочий'	مزدوروں <i>маздурō</i>
قلم <i>калам</i> 'ручка'	قلموں <i>калāmō</i>
بھائی <i>б<sup>h</sup>ай</i> 'брат'	بھائیوں <i>б<sup>h</sup>аййō</i>
دریا <i>дарийā</i> 'река'	دریاؤں <i>дарийāō</i>
بھیڑیا <i>б<sup>h</sup>ерийā</i> 'волк'	بھیڑیوں <i>б<sup>h</sup>ерийō</i>
لڑکا <i>ларкā</i> 'мальчик'	لڑکوں <i>ларкō</i>
کارخانہ <i>кархānā</i> 'фабрика'	کارخانوں <i>кархānō</i>
دادا <i>дādā</i> 'дедушка'	داداؤں <i>дādāō</i>
کواں <i>кūā</i> 'колодец'	کوؤں <i>кūō</i>

#### Женский род

میز <i>мез</i> 'стол'	میزوں <i>мезō</i>
لڑکی <i>ларкī</i> 'девочка'	لڑکیوں <i>ларкīйō</i>
دنیا <i>дунийā</i> 'мир'	دنیاؤں <i>дунийāō</i>
И с к л ю ч е н и е :	
چڑیا <i>чирийā</i> 'птица'	چڑیوں <i>чирийō</i>

### ПРОДОЛЖЕННЫЙ ВИД ГЛАГОЛА

#### ОБРАЗОВАНИЕ ПРИЧАСТИЙ ПРОДОЛЖЕННОГО ВИДА

В языке урду помимо причастий настоящего и прошедшего времени употребляются причастия продолженного вида, образованные из основы смыслового глагола и простого причастия прошедшего време-

ни<sup>1</sup> от глагола رہنا *rahnā* 'оставаться'. Эти причастия выражают признак в виде продолженного действия или состояния, относимого к настоящему или прошедшему времени, например:

پڑھ رہا *parh̄ rahā* 'читающий', 'читавший'

چل رہا *chal rahā* 'проходящий', 'проходивший'

Эти причастия самостоятельно употребляются только как определения и согласуются с определяемым в роде, числе и падеже, например:

هو رہا جلسہ *ho rahā džalsā* 'проходящее, проходившее собрание'

چل رہی بس *chal rahī bas* 'проходящий, проходивший автобус'.

### ОБРАЗОВАНИЕ И ЗНАЧЕНИЕ ПРОДОЛЖЕННОГО ВИДА

Продолженный вид глагола в языке урду образуется сочетанием причастия продолженного вида с формами глагола ہونا *honā* 'быть', указывающими на время, лицо, число и наклонение. В силу своего значения продолженный вид употребляется только во временах несовершенного вида, например:

وہ بول رہا ہے *voḥ bol rahā hai* 'он говорит'

وہ لکھ رہی تھی *voḥ likh̄ rahī thī* 'она писала'.

Продолженный вид глагола употребляется для выражения продолженного действия или состояния в настоящем, прошедшем и реже будущем, ограниченном определенными временными рамками. Продолженный вид может служить фоном для другого действия.

В русском языке форм, аналогичных продолженному виду, нет. Продолженный вид в урду можно сравнить с Present, Past и Future Continuous в английском языке. Сравните, например:

«Девочка говорит на урду» (в значении «умеет, может говорить вообще»):

لڑکی اردو بولتی ہے -  
*laṛkī urdū bolṭī hai*

«Девочка говорит на урду» (в значении «сейчас, в данный момент»):

لڑکی اردو بول رہی ہے -  
*laṛkī urdū bol rahī hai*

<sup>1</sup> Как правило, простое причастие прошедшего времени образуется от основы глагола прибавлением окончания ا لکھا — چلا ā: . Подробнее об этом см. в уроке VIII.



«Я читаю книги на урду» (вообще): «Я читаю книгу на урду» (в данный момент):

میں اردو کتابیں پڑھتا ہوں  
māy urdū kitābē paṛḥṭā hū

«Он писал мне» (вообще):

وہ مجھے لکھتا تھا  
voḥ mudḡḥe likḥṭā tḥā

میں اردو کتاب پڑھ رہا ہوں  
māy urdū kitāb paṛḥṭā rahā hū

«Он писал» (например, «когда я вошел в его комнату», т. е. в определенный момент):

وہ لکھ رہا تھا  
voḥ likḥṭā rahā tḥā

Примечание. Продолженный вид глагола в будущем времени благодаря модальным значениям, присущим формам будущего I глагола ہونا honā, чаще употребляется для выражения предположительного продолженного действия, которое может быть отнесено к любому времени: настоящему, прошедшему и будущему, например:

وہ اپنی ماں کو چٹھی لکھ رہا ہوگا  
voḥ apnī mā ko cḥṭḥīḥ līkḥṭā rahā hogā  
'Вероятно, он пишет (писал, будет писать) письмо матери'.

## СКЛОНЕНИЕ УКАЗАТЕЛЬНЫХ МЕСТОИМЕНИЙ

Указательные местоимения یہ *yeḥ* 'этот', 'эта', 'это', 'эти', وہ *voḥ* 'тот', 'та', 'то', 'те' имеют два падежа: прямой и косвенный:

### Единственное число

Прямой падеж

Косвенный падеж

یہ *yeḥ* 'этот', 'эта', 'это'

اس *is*

وہ *voḥ* 'тот', 'та', 'то'

اس *us*

### Множественное число

Прямой падеж

Косвенный падеж

یہ *yeḥ* 'эти'

ان *in*

وہ *voḥ* 'те'

ان *un*

Выступая в качестве определений, эти местоимения согласуются со своим определяемым в числе и падеже, например:

اس لڑکے کا *is laṛke kā* 'этого мальчика'  
اس لڑکی کو *us laṛkī ko* 'той девочке', 'ту девочку'  
اس پنسل سے *is pansil se* 'этим карандашом'  
اس میز میں *us mez mē* 'в том столе'  
ان لڑکوں کا *un laṛkō kā* 'тех мальчиков'

ان لڑکوں کو *ин ларк̄о* ко ‘этим мальчикам’, ‘этих мальчиков’  
 ان پنسلوں سے *ин пансил̄о* се ‘этими карандашами’

Указательные местоимения *ایسا айс̄а* ‘такой (этот)’,  
*ویسا вайс̄а* ‘такой (тот)’, *اتنا* *итн̄а* ‘столько, такой (этот)’, *اُتنا* *утн̄а*  
 ‘столько, такой (тот)’ склоняются как изменяемые прилагательные.  
 Они неодинаковы по употреблению.

Местоимения *ایسا айс̄а*, *ویسا вайс̄а* указывают на качество предмета,  
*اتنا* *итн̄а* и *اُتنا* *утн̄а* — на степень качества предмета или действия,  
 например:

! *آپ کا اتنا اچھا لڑکا ہے* *āpkā itnā ačhā lar̄kā hai* ‘У вас та-  
 кой хороший сын!’;

*میرا بھی ایسا لڑکا ہے* *merā bhī aisā lar̄kā hai* ‘У меня тоже  
 такой сын!’;

! *آپ کی بیٹی اتنی چھوٹی لڑکی، آپ کی بہٹی*  
 ‘Ваша дочь — такая маленькая девочка!’;

*وہ اتنا اچھا نہیں پڑھتا ہے* *voḥ itnā ačhā nahī par̄h̄tā hai* ‘Он  
 читает не так хорошо’.

## ОТНОСИТЕЛЬНОЕ МЕСТОИМЕНИЕ

### جو *джо* ‘КТО’, ‘КАКОЙ’, ‘КОТОРЫЙ’

Относительное местоимение *جو* *джо* ‘кто’, ‘который’ как место-  
 имение-существительное имеет три падежа: прямой, косвенный и объ-  
 ектный, как местоимение-прилагательное «какой», «который» — два  
 падежа: прямой и косвенный.

Таблица 1

Падеж	Ед. число	Мн. число
Прямой	<i>جو</i> <i>джо</i> ‘кто’, ‘какой’, ‘который’	<i>جو</i> <i>джо</i> ‘которые’, ‘какие’
Косвенный	<i>جس</i> <i>джис</i>	<i>جن</i> <i>джин</i>
Объектный	<i>جسے</i> <i>джисе</i> ‘кому’, ‘кого’, ‘которому’, ‘которого’	<i>جنہیں</i> <i>джин<sup>h</sup>ē</i> ‘кому’, ‘кого’, ‘которым’, ‘которых’

## ИМЯ ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ

Как и в русском языке, в урду имеются следующие разряды числительных: количественные, собирательные, дробные, порядковые<sup>2</sup>.

Числительные трех первых разрядов обозначают количество, числительные последнего разряда — порядок предметов.

**Количественные числительные** подразделяются на простые (ایک *ек* 'один', دو *до* 'два', دس *дас* 'десять', سو *сао* 'сто' и т. д.), сложные (ایکیس *иккис* 'двадцать один', بائیس *баййс* 'двадцать два' и т. д.) и составные.

Составные числительные строятся так же, как и в русском языке: تیرہ سو تین *тйн сао тераһ* 'триста тринадцать' и т. д. В четырехзначных числах тысячи обычно переводятся в сотни, например: 1917 *уннйс сао сапраһ*. Особенно это относится к числам, обозначающим год.

В отличие от русского языка названия сотен в урду — не сложные числительные, а составные: دو سو *до сао* 'двести', چھ سو *ч<sup>h</sup>а сао* 'шестьсот' и т. д.

Количественные числительные от 1 до 100 следует запоминать по словарю, так как образование их довольно сложно.

Количественные числительные не изменяются по родам, числам и падежам, т. е. они всегда выступают в неизменной словарной форме. Имена существительные, сочетаясь с количественными числительными, начиная с двух, ставятся в форме прямого падежа множественного числа, например:

دو لڑکے *до ларке* 'два мальчика'  
تین لڑکیاں *тйн ларкийа* 'три девочки'  
پانچ مزدور *пач маздур* 'пять рабочих'

**Собирательные числительные** образуются от количественных присоединением суффикса ون *о (нон нō)*, например:

دونوں *донō* 'вдвоем', 'оба'  
تینوں *тйнō* 'втроем', 'трое'  
دسوں *дасō* 'десятеро', 'вдесятером', 'десятки'

При помощи этого же суффикса от числительных سیکڑا *сайкрā* 'сотня', ہزار *һазār* 'тысяча', لاکھ *лак<sup>h</sup>* 'сто тысяч', کروڑ *крор* 'десять миллионов' и ارب *араб* 'миллиард' образуются особые формы неопределенной множественности:

<sup>2</sup> См. урок II.

سیکڑوں *saiḳṛō* 'сотнями', 'сотни'  
 ہزاروں *hazārō* 'тысячами', 'тысячи'  
 لاکھوں *lāḳḥō* 'сотнями тысяч', 'сотни тысяч'  
 کروڑوں *krōṛō* 'десятки миллионов', 'миллионы'  
 اربوں *arabō* 'миллиардами', 'миллиарды'

## СЛОЖНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ПРИДАТОЧНЫМ ОПРЕДЕЛИТЕЛЬНЫМ

Придаточные определительные присоединяются к главному при помощи относительного местоимения جو *джо* 'который'. В главном предложении ему часто соответствует местоимение وہ *воһ* 'он', 'она', 'оно', 'они'.

Придаточное определительное может стоять перед главным, в середине главного или следовать за ним.

Наиболее обычным местом придаточного определительного является его положение перед главным:

جو طالب علم آج غيرحاضر ہے وہ میرا دوست ہے  
*джо талиб илм* *адж гайр хазир хай, воһ мерā дост хай* 'Студент, который сегодня отсутствует, мой друг';

جس گھر میں ہمارا خاندان رہتا ہے وہ لینن سڑک پر ہے  
*джис гһар мейн һамара хандан рәһта хай воһ ленин сарак пар хай* 'Дом, в котором живет наша семья, находится на улице Ленина'.

Если член предложения, к которому относится придаточное определительное, расположен в конце главного, то придаточное определительное ставится после главного:

یہ لینن سڑک ہے جس پر ہمارا گھر ہے  
*йеһ ленин сарак хай, джис пар һамарā гһар хай* 'Это улица Ленина, на которой находится наш дом'.

Значительно реже допускается постановка придаточного определительного в середине главного предложения, аналогично русскому языку, например:

وہ ودیارتھی جو آج غيرحاضر ہے میرا بھائی ہے  
*воһ видийартһі, джо адж гайр хазир хай, мерā бһай хай* 'Студент, который сегодня отсутствует, мой брат.'

### مشق

1. Переведите на русский.

- (۱) ہمارے فلیٹ میں رہنے کے کمروں کے علاوہ بڑا باورچی خانہ ہے۔
- (۲) میرے رشتہ دار دوسرے شہروں میں رہتے ہیں۔

- (۳) ہمارے استاد کالے تختے پر لکھتے ہیں اور طالب علم اپنی کاپیوں میں -  
 (۴) آپ کے ماں باپ کن شہروں میں رہتے تھے؟  
 (۵) لڑکیوں کی کاپیاں کہاں ہیں؟ لڑکیوں کی کاپیاں میز پر ہیں -  
 (۶) یہ ودیارتھی کن کمروں میں رہتے ہیں؟  
 (۷) اس کی کتابیں کتابوں کی الماری میں ہیں -  
 (۸) یہ کس کے قلم ہیں؟ یہ لڑکوں کے قلم ہیں -  
 (۹) میرے دوستوں کے نام ویرا اور نینا ہیں -  
 (۱۰) ان کی کلاسوں میں بہت لڑکیاں پڑھتی ہیں -  
 (۱۱) طالب علموں کی میزوں پر کتابیں، اخبار اور کاپیاں ہیں -  
 (۱۲) کاپیوں میں طالب علم قلموں یا پنسلوں سے لکھتے ہیں -  
 (۱۳) یہ استاد طالب علموں کو اردو پڑھاتے ہیں -  
 (۱۴) یہ مزدور نئے گھروں میں رہتے ہیں -  
 (۱۵) وہ اپنے سبقوں کی تیاری کرتا ہے -  
 (۱۶) ان گھروں میں مزدوروں کے خاندان رہتے ہیں -  
 (۱۷) ہمارے کمروں میں اچھا اور آرام دہ فرنیچر ہے -  
 (۱۸) ہم ان جملوں کا ترجمہ کر سکتے ہیں -  
 (۱۹) میرے ساتھ مزدوروں کے بیٹے پڑھتے ہیں -

2. Поставьте существительное, заключенное в скобки, в косвенном падеже множественного числа.

- (۱) شام کو میں اردو (اخبار) کو پڑھتا ہوں - (۲) آپ کے (دوست) کے علاوہ یہاں میرا دوست بھی رہتا ہے - (۳) ہماری سڑک پر رہنے کے (گھر) کے علاوہ ہسپتال اور نیا سینما گھر ہے - (۴) تمہارے استاد میرے (دوست) کو انگریزی زبان پڑھاتے ہیں - (۵) ہر دن یہ لڑکی اپنے (سبق) کی تیاری کرتی ہے - (۶) میری بہن (مزدور) کو پڑھاتی ہے - (۷) میں آپ کے (رشتہ دار) کو نہیں جانتا ہوں - (۸) اپنی (کاپی) میں ہم کالی (پنسل) سے لکھتے ہیں - (۹) میں اپنے (رشتہ دار) سے آپ کی ملاقات کرانا چاہتا ہوں - (۱۰) مجھے آپ کے (بھائی) سے مل کر بڑی خوشی ہے - (۱۱) وہ میرے (بیٹا) کے ساتھ پڑھتا ہے - (۱۲) آپ کے (ساتھی) کو ہمارا شہر کیسا لگتا ہے؟ (۱۳) ہمارے استاد (ودیارتھی) کو نئی گرامر بتاتے ہیں - (۱۴) ہمارے (لوگ) کا معیار زندگی اونچا ہے -

### 3. Переведите на урду.

(1) Возьмите эти книги у наших студентов. (2) Он преподает студентам литературу Индии. (3) На уроках английского языка и литературы отсутствовали четыре студента. (4) Они готовят свои уроки в классе. (5) Нашим студентам очень нравятся уроки русской литературы. (6) Кого вы там видите? — Я вижу трех студентов. (7) Вечером я хочу прочитать газеты, а потом пойти с товарищами в кино. (8) Нашим друзьям очень нравится этот человек. (9) Есть ли дочери у ваших братьев? (10) Кроме дочерей у него есть еще сыновья. (11) В каких школах учатся ваши сыновья? (12) Кроме двух языков мой брат изучает еще и русскую литературу. (13) Газеты, книги и другие вещи студентов лежат в столах. (14) Он хочет познакомить вас со своими братьями. (15) Скажите мне адрес ваших родственников. (16) Он хочет познакомить меня со своими друзьями. (17) Я рада познакомиться с его друзьями. (18) В этих тетрадях мы пишем упражнения. (19) Сегодня на уроках присутствовали все студенты. (20) Чьи это книги? — Это книги наших студентов.

### 4. Переведите на русский.

(۱) دیکھئے! یہ ہمارے استاد جا رہے ہیں۔ (۲) آپ کہاں جا رہے ہیں؟ میں دکان پر جا رہا ہوں۔ (۳) آپ کیا کر رہے ہیں؟ میں لکھ رہا ہوں۔ (۴) وہ چائے پی رہا ہے۔ مجھے بھی چائے دیجئے۔ (۵) اب میرے باپ دوسرے کمرے میں ہیں۔ وہ اخبار پڑھ رہے ہیں۔ (۶) یہ میرا دوست بول رہا ہے۔ (۷) بھارت جانے کا خیال دو سال سے ہو رہا ہے۔

5. Поставьте глагол, заключенный в скобки, в продолженном виде. Переведите предложения на русский.

(۱) کالے تختے پر دیکھئے۔ یہ لڑکی ٹھیک نہیں (لکھنا)۔ (۲) اب آپ کی کلاس میں کتابیں کون (پڑھنا)؟ (۳) یہ ودیارتھی اچھی طرح (پڑھنا)۔ (۴) یہ آدمی کیا (بولنا)؟ (۵) سنئے۔ ہمارے استاد ہمیں نئی گرامر (بتانا)۔ (۶) وہ کس پنسل سے (لکھنا)۔ (۷) اب وہ کیا (کرنا)۔ (۸) وہ لڑکیاں کیا (کرنا)؟ وہ دونوں (لکھنا)۔

### 6. Переведите на русский.

(۱) جو آدمی اب بول رہا ہے وہ میرا بھائی ہے۔ (۲) ہماری کلاس میں دو ودیارتھی ہیں جن کے لئے اردو بہت مشکل ہے۔ (۳) وہ لڑکا جو آپ کی

کلاس میں پڑھ رہا تھا میرا دوست ہے - (۴) جس گھر میں ہمارا خاندان رہتا ہے اس میں بہت اچھے فلیٹ ہیں - (۵) جس کمرے میں میری بہن رہتی ہے وہ بہت روشن ہے - (۶) جو آدمی آپ کے پاس ہر شام آتا ہے میں اس کو نہیں جانتا ہوں - (۷) جو اخبار آپ پڑھ رہے ہیں وہ میرے باپ کا ہے - (۸) جو طالب علم آج غیرحاضر ہے آپ اس کو جانتے ہیں؟ (۹) مجھے وہ کتاب دیجئے جو ہمارے استاد پڑھ رہے تھے - (۱۰) جس علاقے میں یہ آدمی رہتا ہے وہ ہمارے دیش کے جنوب میں ہے - (۱۱) جس سڑک پر آپ رہتے ہیں اس پر میں بھی رہتا ہوں -

#### 7. Переведите на урду.

(1) Раньше мы жили в небольшом городке, который находится на юге нашей страны. (2) Улица, на которой мы жили, очень красивая. (3) Здесь был один человек, который знает вас. (4) Дом, в котором живет его семья, очень большой. В нем девять этажей. (5) Квартира, в которой он живет, маленькая, но удобная. (6) Улица, по которой они ходят в школу, широкая и прямая. (7) Класс, в котором мы учимся, большой и светлый. (8) Комната, в которой я живу, имеет два окна. Оба окна большие. (9) Книга, которую я читаю, принадлежит моему другу. (10) Знаете ли вы человека, с которым он разговаривает? (11) Нравятся ли вам книги, которые вы берете у меня? (12) Город, в котором мы жили раньше, находится далеко отсюда. (13) В нашем районе особенно красив дом, в котором расположен кинотеатр. (14) Учреждение, в котором работает ваша мать, находится в новом доме. (15) Это тот человек, который часто приходил к моему брату. (16) Это тот этаж, на котором живет мой дедушка. (17) Что сейчас делает ваш отец?— Вероятно, он читает. (18) Смотрите! Это идет мой брат. (19) Что он делает?— По-моему, он звонит по телефону. (20) Смотрите! По улице идет человек, который жил в вашей квартире. (21) Запишите адрес моего друга, который сейчас живет в Индии. (22) Я хочу познакомить вас со своим другом, с которым я учусь в университете. (23) Он учится в институте, который готовит врачей. (24) Вам нравится чай, который вы сейчас пьете?— Нет, он не крепкий, а я люблю крепкий. (25) Девушка, с которой я хочу вас познакомить, сейчас учится на медицинском факультете. (26) Книга, которую я сейчас читаю, очень интересная. Она мне нравится, я читаю ее с удовольствием.

## مضمون

### ماسکو میں پہلی بار

(کمار جین کی کہانی کی بنیاد پر)

روس جانے کا خیال دو سال سے ہو رہا تھا۔ اور اب ہمارا ہوائی جہاز ہمالیہ پہاڑ پار کر رہا ہے۔ آج پانچ گھنٹے کے بعد ہم ماسکو پہنچتے ہیں۔ نئی دہلی سے ماسکو تک ۵۲۴۵ کلومیٹر ہیں لیکن ہوائی جہاز سے ماسکو پہنچنے میں صرف سات گھنٹے لگتے ہیں۔ میں ماسکو کے بارے میں بہت کم جانتا تھا، صرف یہ کہ ماسکو بہت پرانا اور تاریخی شہر ہے۔ پہلے روسی زاروں کی راجدھانی تھا۔ اب سوویت یونین کا صدر مقام ہے۔

میرے دوست سوما سندرم ماسکو شہر کے ایک نئے علاقے میں رہتے ہیں۔ ان کا گھر سڑک کے نکڑ پر ہے۔ یہ ایک اونچی آٹھ منزلہ عمارت ہے۔ وہ آٹھویں منزل پر رہتے ہیں۔ دور دور تک لمبی سڑکوں کے دونوں طرف اونچی اونچی عمارتیں کھڑی ہو رہی ہیں۔ سڑکوں پر بڑی چہل پہل رہتی ہے۔ عمارتوں کی نچلی منزلوں میں طرح طرح کی دوکانیں ہیں۔ سوما سندرم کے گھر کے سامنے یعنی سڑک کی دوسری طرف میٹرو کا اسٹیشن ہے۔ وہ میٹرو کے ذریعہ انسٹیٹیوٹ جاتے ہیں۔ گھر کے باہر نکل کر وہ سڑک پار کرتے ہیں اور اسٹیشن کے اندر جاتے ہیں۔ ماسکو میٹرو کی لائنیں شہر کے مختلف علاقوں کو ایک دوسرے سے ملاتی ہیں۔

میں ماسکو دیکھنا بہت چاہتا تھا، اس لئے اسی دن شام کو میں اپنے دوست کے ساتھ لال میدان (ریڈ سکوئر) پر جا رہا تھا اور سوما سندرم کہہ رہے تھے: دیکھئے، ماسکو شہر ماسکو ندی کے کنارے پر واقع ہے۔ بڑے اور خوبصورت پل ندی کے دونوں کناروں کو ملاتے ہیں۔ یہیں، ماسکو ندی کے کنارے کریملن ہے۔ لال میدان بڑا اور چوڑا ہے۔ اس کے ایک طرف مشہور گرجا ہے۔ ٹھیک سامنے لینن کا مقبرہ ہے۔

ماسکو میں بہت سی مشہور عمارتیں موجود ہیں۔ مثال کے لئے لینن لائبریری، کریملن محل، تریاکوف گیلری، مختلف میوزیم، بہت تھیٹر، کنسرٹ ہال، سینما گھر، کچھ اسٹیڈیم، جن میں سے لینن اسٹیڈیم بہت سا بڑا ہے۔ تریاکوف گیلری میں طرح طرح کی تصویریں اور روسی فن کے دوسرے



نمونے ہیں۔ ماسکو میں قریب بیس تھیٹر ہیں۔ بالشوئی تھیٹر اور اس کے اداکار ملک سے باہر بھی بہت مشہور ہیں۔

ماسکو میں بہت سے اسکول ہیں۔ وہاں ہزاروں ودیارتھی تعلیم پاتے ہیں۔ ماسکو کے اسکولوں اور کتب خانوں کی ٹھیک ٹھیک گنتی کرنا بہت مشکل ہے۔

ماسکو میں نئے رہائشی مکان، اسکول اور دکانیں تیزی سے بن رہی ہیں۔ اس کے ساتھ ساتھ ماسکو کی آبادی بھی تیزی سے بڑھ رہی ہے۔

تم دیکھ سکتے ہو کہ ماسکو خوبصورت شہر ہے۔ گرمی کے دنوں میں اس کی خوبصورتی اور زیادہ ہو جاتی ہے۔ ہرے ہرے باغ اور پارک ماسکو کو بہت خوب بناتے ہیں۔ باغوں اور پارکوں میں مختلف پیڑ اور پھول اگتے ہیں۔ سڑکیں اور میدان سدا بہت صاف ستھرے رہتے ہیں۔ ماسکو کے رہنے والے اپنے وطن کی راج دھانی کو بہت پسند کرتے ہیں۔ ماسکو کے کریمن محل میں سوویت یونین کی سرکار کام کرتی ہے۔

## الفاظ اور محاورے

کہانی **каһәни** *ж.* рассказ, история  
 بنیاد **бунияд** *ж.* основа  
 روس **рус** *м.* Россия  
 جہاز **һавәй джаһәз** *м.* самолет  
 پہاڑ **паһәр** *м.* гора  
 پار **пәр** *м.* другая сторона, противоположная сторона  
 پار کرنا **пәр карнә** *п.* переходить на ту сторону, пересекать, переправляться  
 کلومیٹر **киломйтар** *м.* километр  
 کے بارے میں **ке बारे мē** *посл.* о, относительно  
 کہ **ки союз** что  
 پرانا **пурәнә** древний, старинный  
 تاریخی **тәрихй** исторический  
 زار **зәр** *м.* царь  
 صدرمقام **садар-макәм** *м.* столица, главный город

نکڑ **нукар** *м.* угол (улицы)  
 چہل پہل **чаһал-паһал** *ж.* оживление  
 لمبا **ламбә** длинный  
 نیچلا **ничлә** нижний  
 طرف **тарәф** *ж.* сторона, направление  
 یعنی **йәни** то есть  
 اسٹیشن **истеишн** *м.* станция, остановка, стоянка; вокзал  
 کے ذریعہ **ке зарийә** *посл.* при помощи, посредством  
 باہر **бәһир** снаружи, вне  
 باہر (سے) کے **ке (се) бәһир** *посл.* вне, за, из  
 اندر **андар** внутри  
 اندر کے **ке андар** *посл.* в, внутрь, внутри  
 لائن **ләйн** *ж.* линия  
 ملانا **миләнә** *п.* соединять, смешивать  
 کہنا **кәһнә** *п.* говорить, рассказывать  
 (کو) **ко, سے** *се кому-л.)*

میدان **maidān** *м.* площадь  
 پل **puḷ** *м.* мост  
 موجود **maodjūd** существующий, имеющийся в наличии  
 گرجا **girdjā** *м.* церковь, храм, собор  
 مقبره **макбарā** *м.* мавзолей, гробница, могила  
 مشهور **машһур** известный, знаменитый  
 مشهور ہونا **машһур honā** *нп.* быть известным, славиться (کے لئے **ке лийе**, سے **се чем-л.**)  
 مثال **мисāl** *м.* пример  
 لئے مثال کے لئے **ке лийе** например  
 کریمین **кремлин** *м.* Кремль  
 محل **маһал** *м.* дворец  
 میوزیم **мийузіям** *м.* музей  
 تھیٹر **тһйтар** *м.* театр  
 کنسرٹ ہال **кансарі-һāl** *м.* концертный зал  
 گیلری **геларй** *ж.* третийакоф  
 Третьяковская галерея  
 اسٹیڈیم **истедийам** *м.* стадион  
 سا **sā** очень, весьма; похожий  
 لینن لائبریری **ленин лайбрерй** *ж.*  
 Библиотека имени Ленина  
 تھیٹر بالشوئی **бālшой тһйтар** *м.*  
 Большой театр  
 فن **фан** *м.* искусство  
 نمونہ **намунā** *м.* образец, экспонат, пример  
 قریب **карйб** близкий; близко, около, приблизительно, почти  
 اداکار **адākār** *м.* артист, актер

ملک **мулк** *м.* страна, государство  
 تعلیم **tālīm** *ж.* образование  
 پانا تعلیم **тālīm pānā** получать образование  
 ہزار **hazār** тысяча  
 کتب خانہ **кутуб-ханā** *м.* библиотека  
 گنتی **гинті** *ж.* число, счет, вычисление  
 گنتی کرنا **гинті карнā** считать, перечислять (کی **кй что-л., кого-л.**)  
 رہائشی **риһайши** жилой  
 تیزی **тезі** *ж.* быстрота, острота, резкость  
 سے تیزی **тезі се** быстро, резко  
 ساتھ ساتھ کے **ке сāt<sup>h</sup> сāt<sup>h</sup>** *посл.*  
 вместе с, одновременно, наравне с, наряду с  
 آبادی **ābādī** *ж.* население; поселение  
 بڑھنا **барһнā** *нп.* расти, увеличиваться, продвигаться, развиваться  
 گرمی **гарми** *ж.* жара; лето  
 خوبصورتی **хубсурати** *ж.* красота  
 زیادہ **зийādā** много, больше, более  
 ہرا **harā** зеленый  
 خوب **хуб** красивый, прекрасный  
 بنانا **банānā** *п.* строить, делать  
 مختلف **мухталиф** различный, разнообразный  
 پیڑ **пейр** *м.* дерево  
 پھول **пһул** *м.* цветок  
 اگنا **угнā** *нп.* расти  
 سدا **sadā** всегда  
 وطن **ватан** *м.* родина  
 سرکار **саркар** *ж.* правительство

## الفاظ اور قواعد کی وضاحت

1. دونوں طرف کے **ке донѳ тараф** 'по обе стороны'. По своему составу — это послеложное сочетание, которое состоит из сложного наречия **دونوں طرف** **донѳ тараф** и послелога **کے** **ке**.

2. سڑکوں پر چہل پہل رہتی ہے۔  
'На улицах царит оживление'.

3. ... گھر سے باہر نکل کر۔

4. آٹھ منزلہ *āṭh manzilā* 'восьмиэтажный' — прилагательное, образованное сочетанием числительного с производным прилагательным (آٹھ *āṭh* 'восемь', منزلہ *manzilā* '... этажный' от منزل *manzil* 'этаж').

5. *tarāh tarāh kā* 'различный', 'разнообразный'.

6. Частица *sā* 'подобно', 'как', 'очень' — сравнительно-усилительная частица. Как и другие усилительные частицы, стоит непосредственно после того слова, которое она усиливает, например: لوگ سے بہت *bahut se* 'очень много людей', 'счень многие'; اچھی سی لڑکی *aḥḥī sī larḳī* 'очень хорошая девочка'; میرا سا *merā sā* 'как мой', 'подобно моему'.

Как видно из примеров, частица *sā* изменяется в зависимости от рода, числа и падежа определяемого.

7. Сочетание прилагательного-наречия *karīb* 'около', 'приблизительно', 'близкий' с количественным числительным выражает приблизительное количество, например: *karīb bīs* 'около двадцати'.

8. گرمی کے دنوں میں اس کی خوبصورتی اور زیادہ ہوجاتی ہے۔  
*ke dinō mē us kī ḥubṣurātī aor ziyādā ho jāyī hāi* 'Летом он (она) становится еще красивее'.

9. (میں) اسی دن *usī din (mē)* 'в тот же самый день'.

10. اس کے اداکار ملک سے باہر بھی مشہور ہیں۔  
*se bāhir bhī maṣḥūr hāi* 'Его артисты известны и за пределами страны'.

11. بنیاد پر *kī bunīyād par* 'на основе'.

## مشق

1. Прочитайте, перепишите и переведите текст урока.

2. Ответьте на вопросы.

۱) آپ کس شہر میں رہتے ہیں؟

۲) آپ کے رشتہ دار کونسے شہر میں رہتے ہیں؟

۳) ہمارے ملک کی راجدھانی کیا ہے؟

۴) سوویت یونین کی راجدھانی کا نام کیا ہے؟

۵) ہماری راجدھانی کس ندی کے کنارے واقع ہے؟

۶) کیسے پل ندی کے دونوں کناروں کو ملاتے ہیں؟

۷) جس گھر میں آپ رہتے ہیں اس کی نچلی منزل پر کیا کیا

دوکانیں ہیں؟

- ۸) آپ کے گھر سے میٹرو کا اسٹیشن دور ہے؟
- ۹) جس سڑک پر آپ رہتے ہیں اس کے نکلنے پر کیا واقعہ ہے؟
- ۱۰) ماسکو کی یونیورسٹی میں کن ملکوں کے وڈیارتھی تعلیم پاتے ہیں۔
- ۱۱) ماسکو میں کتنے اسکول اور کتب خانے ہیں؟
- ۱۲) آپ ماسکو میں کیا کیا مشہور عمارتیں جانتے ہیں؟
- ۱۳) ماسکو کے بڑے اسٹیڈیم کا نام کیا ہے؟
- ۱۴) ماسکو کے مختلف علاقوں کو ایک دوسرے سے کیا ملاتا ہے؟
- ۱۵) آپ کبھی کبھی ترتیاکوف گیلری جاتے ہیں؟
- ۱۶) آپ وہاں کس کے ساتھ جاتے ہیں؟
- ۱۷) ترتیاکوف گیلری میں تصویروں کے علاوہ اور کیا ہیں؟
- ۱۸) ہماری راجدھانی میں کتنے تھیٹر ہیں؟
- ۱۹) ماسکو کا کونسا تھیٹر دیش سے باہر مشہور ہے؟
- ۲۰) آپ تھیٹر اکثر جاتے ہیں؟
- ۲۱) کیا تھیٹر آپ کو اچھا لگتا ہے؟
- ۲۲) آپ کو ہماری راجدھانی اچھی لگتی ہے؟
- ۲۳) پہلے کریملن میں کون رہتے تھے؟
- ۲۴) آپ کو ماسکو میں کونسی پرانی عمارتیں معلوم ہیں؟
- ۲۵) ہمارے ملک کی سرکار کہاں کام کرتی ہے؟
- ۲۶) بتائیے۔ آپ ماسکو میں کون کون سے پارک جانتے ہیں؟
- ۲۷) کیا ہمالیہ اونچے پہاڑ ہیں؟

### 3. Переведите на русский.

- ۱) میری دوست کا بھائی ماسکو میں رہتا ہے۔ یہ ہمارے ملک کا صدر مقام ہے۔ یہ شہر ماسکو ندی کے دونوں کناروں پر واقع ہے۔ شہر میں بہت سے چھوٹے بڑے پل ہیں جو ندی کے دونوں کنارے ملاتے ہیں۔ ان پلوں میں سے دو تین پل بہت خوبصورت ہیں۔
- ۲) میرے دوست کے بھائی کا گھر ایک لمبی اور چوڑی سڑک پر ہے۔ سڑک کے دونوں طرف ہرے ہرے پیڑ کھڑے ہیں۔ یہ پیڑ سڑک کو بہت خوبصورت بناتے ہیں۔ یہ سڑک ایک نئے محلے میں ہے جس میں سب سڑکیں چوڑی اور سیدھی ہیں۔
- ۳) یہ محلہ شہر کے مرکز سے دور ہے لیکن وہاں میٹرو جاتا ہے۔

میٹرو کا اسٹیشن سڑک کی دوسری طرف ہے۔ میٹرو کے ذریعہ وہ کام پر پہنچ سکتا ہے۔ کام پر پہنچنے میں اس کو بیس منٹ لگتے ہیں۔  
 (۴) وہ دو سال سے ہسپتال میں کام کرتا ہے۔ یہ نیا ہسپتال ہے۔ یہ بڑی عمارت ہمارے محلے میں ہے۔ اس کا کام کا دن صبح کے نو بجے شروع ہوتا ہے اور چار بجے ختم ہوتا ہے۔ اس کا کام بہت دلچسپ ہے۔ وہ اکثر دوسرے دیشوں میں کام کرنے جاتا ہے۔

(۵) میرے دوست کی چچیری بہن ہے۔ وہ یونیورسٹی کی طالبہ ہے، وہاں تین سال سے پڑھتی ہے۔ اس کو وہاں پڑھنا بہت پسند ہے۔ وہ روسی ادب سیکھتی ہے۔ اس کے خیال میں یہ بہت دلچسپ ہے۔ وہ ایک اونچی دس منزلہ عمارت میں رہتی ہے۔ اس کا فلیٹ ساتویں منزل پر ہے۔ اس کے کمرے میں اچھا، سستا اور آرام دہ فرنیچر ہے۔ مثال کے لئے، کپڑے کی الماری، لکھنے کی میز، چار کرسیاں اور چھوٹی گول میز۔ پلنگ نہیں ہے لیکن صوفہ ہے۔ عام طور پر اس کے پاس سب ہی ضروری چیزیں ہیں۔ آپ خود اس کے پاس جا اور دیکھ سکتے ہیں کس طرح وہ رہتی ہے۔ اس کے پاس جائے۔

(۶) ماسکو میں بہت ہوائی جہاز پہنچتے ہیں۔ وہ ہندستان اور دوسرے ملکوں سے بھی پہنچتے ہیں۔ یہ ہوائی جہاز ہمالیہ پہاڑ بھی پار کر سکتے ہیں۔

(۷) ہماری سڑک کے نکتہ پر ایک اونچی عمارت ہے جس کی پہلی اور دوسری منزل پر طرح طرح کی دکانیں ہیں۔ یہ اونچی عمارت ہمارے گھر کے ٹھیک سامنے ہے۔

(۸) ہمارے اسکول کے سامنے میٹرو کا اسٹیشن ہے۔ ہر دن سبق ختم ہونے پر اسکول سے باہر نکل کر میں سڑک پار کرتا ہوں اور اسٹیشن کے اندر جاتا ہوں۔ میں میٹرو کے ذریعہ گھر جاتا ہوں۔

(۹) ہمارے محلے میں بڑا کتب خانہ نہیں ہے اس لئے میں ہفتے میں ایک بار لینن لائبریری جاتا ہوں۔ میں وہاں شام کو جاتا ہوں۔ میں وہاں کبھی اپنے دوستوں کے ساتھ جاتا ہوں، کبھی بہن کے ساتھ۔ مجھ کو یہ کتب خانہ اچھا لگتا ہے۔

(۱۰) اب میری بہن کتب خانے میں پڑھ رہی ہے۔ وہ وہاں اپنے سبق تیار کرتی ہے۔ وہ مختلف اخبار پڑھ رہی ہے، اپنی کاپی میں مشق لکھ رہی ہے اور اردو سے روسی میں جملے ترجمہ کر رہی ہے۔

#### 4. Заполните пропуски.

(۱) ماسکو کے ... میں بہت سے ودیارتھی تعلیم پاتے ہیں۔ (۲) ہر سال بہت سے ودیارتھی ماسکو میں دوسرے ... سے آتے ہیں۔ (۳) وہ یہاں ... آتے ہیں۔ (۴) ہمارے شہر میں بہت ... ہیں۔ (۵) ان کی ٹھیک ٹھیک ... مشکل ہے۔ (۶) ماسکو میں مشہور عمارتوں میں سے میں ... جانتا ہوں۔ (۷) ماسکو میں ... اسٹیڈیم ہیں۔ (۸) اسٹیڈیموں میں سے لینن اسٹیڈیم ... ہے۔ (۹) ترتیاکوف گیلری میں ... کی تصویریں ہیں۔ (۱۰) جو ... آپ کے پاس ہیں وہ ... بہت پسند ہیں۔ (۱۱) تصویروں ... ترتیاکوف گیلری میں روسی ... کے دوسرے ... موجود ہیں۔ (۱۲) بالشوئی تھیٹر کے ... دیش ... بھی بہت مشہور ہیں۔ (۱۳) ہمارا ... بہت پرانا شہر ہے۔ (۱۴) ہماری راج دھانی میں کچھ تاریخی عمارتیں ... ہیں۔ (۱۵) ہمارے شہر کی ... تیزی سے بڑھ رہی ہے۔ (۱۶) گرمی کے دنوں میں ماسکو کی ... اور زیادہ ہوجاتی ہے۔ (۱۷) ماسکو کی ... بہت صاف ستھری ہیں۔ (۱۸) ہمارے ملک کی ... ماسکو میں کام کرتی ہے۔

#### 5. Поставьте вопросы к предложениям.

(۱) میرے باپ میٹرو کے ذریعہ کام پر جاتے ہیں۔  
(۲) میٹرو کی لائنیں شہر کے مختلف علاقوں کو ایک دوسرے سے ملاتی ہیں۔  
(۳) ماسکو کے اسکولوں میں ہزاروں ودیارتھی تعلیم پاتے ہیں۔  
(۴) سوویت یونین کی راج دھانی ماسکو ندی کے کنارے پر واقع ہے۔  
(۵) ہماری سڑک کے نکڑ پر ایک تاریخی عمارت ہے۔  
(۶) یہ اونچی عمارت دس منزلہ ہے۔  
(۷) عمارت کی نچلی منزل پر طرح طرح کی دوکانیں ہیں۔  
(۸) یہاں طرح طرح کی تصویریں موجود ہیں۔  
(۹) بالشوئی تھیٹر کے اداکار دیش سے باہر بہت مشہور ہیں۔  
(۱۰) ہمارے دیش کی راج دھانی کی آبادی تیزی سے بڑھ رہی ہے۔  
(۱۱) ہرے ہرے باغ اور پارک ماسکو کو بہت خوب بناتے ہیں۔  
(۱۲) یہ اداکار ہمارے ملک میں مشہور نہیں ہے۔

6. Переведите вопросы на урду и ответьте на них.

(1) Сколько этажей имеет дом, в котором вы живете? (2) Сколько лет вы живете в Москве? (3) В каком городе вы жили до переезда в Москву? (4) Как вам нравится наш город? (5) Как вы думаете, Москва-река глубокая? (6) Далеко ли от вашего дома находится станция метро? (7) На берегу какой реки находится Киев? (8) Какие картины находятся в Третьяковской галерее? (9) Только ли в своей стране известны артисты Большого театра? (10) Вы знаете имя этого известного киноартиста? (11) Какие исторические здания есть в вашем городе? (12) Какой город был раньше столицей нашей родины? (13) Какие еще исторические города нашей страны вы знаете?

7. Составьте устно предложения на урду, используя следующие слова и выражения:

کے اندر - پار کرنا - سے باہر - یعنی - چہل پہل - گیارہ منزلہ - بہت سے لوگ - واقع ہونا - طرح طرح کا - کے دونوں طرف - کی گنتی کرنا - تیزی سے بڑھنا - کنسرٹ ہال - بنانا - رہائشی - گرمی - سرکار - تاریخی عمارت - صدر مقام - جاننا - ہوائی جہاز -

8. Переведите на урду.

(1) Два года я живу в столице Индии Дели. Я здесь работаю в городской больнице. Каждый день к нам приходит очень много народу. (2) Этот город мне очень нравится. Это очень старый город. В городе много парков, садов, в которых собираются рабочие в свой обеденный перерыв. (3) В нашем городе кроме новых высоких зданий есть и старые. Одно из них находится на нашей улице. Это историческое здание. Сейчас в нем музей. (4) Город, в котором живут мои родители, расположен на берегу реки. Это старинный русский город, в котором много исторических зданий. В городе есть небольшая, но глубокая река. Берега ее очень красивы. По обоим берегам реки растут высокие зеленые деревья. Три моста соединяют берега реки. В городе есть две большие и широкие улицы. Другие улицы не очень широкие, но прямые. Дома в центре города двух- или трехэтажные, город быстро растет. В новом районе города рабочие строят несколько новых жилых домов. (5) Ленинград — очень красивый город. Его улицы широкие и прямые, особенно в центре города. По обоим сторонам улиц большие деревья. В Ленинграде много различных магазинов. С утра до вечера в центре города царит оживление.

## 9. Переведите на урду.

(1) В новых кварталах дома высокие. Здесь много садов и парков, в которых люди вечером отдыхают. Население нашего города растет очень быстро. (2) Наш город расположен на правом берегу реки. Эта река неширокая, но глубокая. На другом берегу реки новый район города. Там рабочие строят дома, школы, магазины. (3) На углу нашей улицы рабочие строят новое здание библиотеки. Там с утра до вечера царит оживление, так как туда приходит очень много народу. (4) В библиотеку, в которой я занимаюсь, приходит очень много студентов. Здесь они готовят уроки и читают свежие газеты, новые книги. (5) Трудно сосчитать все жилые дома, которые строятся каждый год в нашей стране. (6) Около двадцати новых зданий строится на нашей улице. (7) Я знаю двух артистов Большого театра. Приходите ко мне сегодня. Я познакомлю вас с ними. (8) Этот врач известен за пределами нашей страны. (9) Летом наш город становится еще прекраснее, так как в нем много зеленых деревьев, есть два больших парка, которые расположены по обоим берегам реки

10. Расскажите о Москве или о своем родном городе.

11. 1) Прочитайте и переведите диалог.

2) Выучите диалог и перескажите его.

## کریملن

— دیکھئے، آپ بتائیے، میں کریملن تک کس طرح پہنچ سکتا ہوں؟

— کیا، آپ ماسکو کے رهنے والے نہیں ہیں؟

— نہیں، میں ماسکو کا رهنے والا نہیں ہوں۔ میں پہلی بار ماسکو آیا

ہوں اور کریملن دیکھنا چاہتا ہوں۔ کیا یہاں سے دور ہے؟

— ہاں، کافی دور ہے۔ آپ میٹرو سے جائیے۔ انقلابی چوک کے اسٹیشن

تک۔ میٹرو اسٹیشن کے نزدیک ہی لینن میوزیم اور اس کے سامنے کریملن

ہے۔ اس کے چاروں طرف اونچی لال دیوار ہے۔ کریملن میں جانے کے لئے

ایک خاص دروازہ ہے۔ اس کا نام بوروویتسکی پھاٹک ہے۔

— اور کیا، یہاں سے پیدل بھی جا سکتا ہوں؟

— ہاں، ضرور۔ لیکن کریملن تک پہنچنے میں بیس۔ تیس منٹ

لگتے ہیں۔



- کوئی بات نہیں۔ ماسکو کی سڑکوں پر بہت سی دلچسپ چیزیں ہیں۔  
 اس لئے میں کریملن تک پیدل جانا چاہتا ہوں۔  
 - تو اس سڑک پر سیدھے جا بیٹھے، پھر دائیں طرف مڑ جائیے۔  
 - بہت بہت شکریہ۔

\* \* \*

- کریملن میں کیا کیا پرانی عمارتیں ہیں؟  
 - یہاں کچھ پرانی عمارتیں ہیں: ایک دو گرجے اور زار کی حویلیاں۔  
 پہلے وہ زاروں کی رہنے کی جگہ تھیں لیکن آج کل یہاں میوزیم ہیں۔  
 - کیا یہ گھنٹہ گھر ہے؟ کتنا اونچا ہے وہ!  
 - ہاں بہت اونچا ہے۔ اس کی اونچائی چالیس میٹر ہے۔  
 - کیا آپ شاہ توپ اور شاہ گھنٹہ دیکھنا چاہتے ہیں؟  
 - خوشی سے۔ یہ بہت دلچسپ چیزیں ہیں۔ وہ کہاں واقع ہیں؟  
 - وہاں، میدان میں۔  
 - واہ، کتنی بڑی ہیں! خاص طور پر شاہ گھنٹہ کافی بڑا ہے!  
 - ہاں بہت بڑا ہے۔ آپ کو کریملن اچھا لگتا ہے؟  
 - بہت اچھا لگتا ہے۔ اور چاروں طرف ایسی صفائی ہے!  
 - ہاں، کریملن کی صفائی روزانہ ہوتی ہے۔ یہاں ہمارے دیش اور دوسرے ملکوں کے متعدد لوگ آتے ہیں۔  
 - اور یہ نئی عمارت کیا ہے؟  
 - یہ کریملن کا تھیٹر ہے۔ بالکل نیا ہے۔  
 - یہ بہت خوبصورت ہے۔ کریملن میں اور کیا ہے؟  
 - کریملن میں بڑا باغ بھی ہے۔ پہلے وہاں زار اور زار کا خاندان آرام کرتے تھے۔ آج کل ہر ایک آدمی جو کریملن دیکھنے کے لئے آتا ہے وہاں آرام کر سکتا ہے۔  
 - بہت بہت شکریہ۔ آپ کی ملاقات سے مجھے بڑی خوشی ہے۔

### الفاظ اور محاورے

инкилāбī	чаок м. пло-	боровитский	пн āтāk
щадь Революции		м. Боровицкие ворота	
بات	бāt ж. слово, речь; дело, факт	دلچسپ	дилчасп интересный, занимательный; интересно

سیدھا سید<sup>hā</sup> прямой, бесхитростный  
 سیدھے سید<sup>hē</sup> прямо  
 مڑ جانا му<sup>r</sup> джа<sup>nā</sup> *нп.* повернуть  
 حویلی *havēlī ж.* большой жилой дом,  
 палата  
 جگہ *dжаgēh ж.* место  
 گھنٹہ گھ<sup>hānīā</sup> г<sup>hār</sup> *м.* колоколь-  
 ня, часовая башня  
 شاہ توپ *shāh топ ж.* царь-пушка  
 گھنٹہ شاہ *shāh г<sup>hānīā</sup> м.* царь-колокол  
 صفائی *saḡāī ж.* чистота, уборка

روزانہ *rozānā* ежедневно  
 متعدد *mutāddad* бесчисленный, мно-  
 жество, много  
 کل *kal* вчера; завтра  
 چاروں طرف *chārō taraḡ* вокруг, кру-  
 гом  
 چاروں طرف کے *ke chārō taraḡ* *посл.*  
 вокруг  
 تیس *tīs* тридцать  
 چالیس *chālīs* сорок  
 زار *zār* *м.* царь

## الفاظ اور قواعد کی وضاحت

1. میں پہلی بار ماسکو آیا ہوں 'Я при-  
 ехал в Москву первый раз'; 'Я впервые в Москве'.

2. آج کل *ādj-kal* 'в настоящее время', 'сейчас' — сложное наречие, обра-  
 зованное из двух простых: *ādj* 'сегодня' и *kal* 'вчера', 'завтра'.

12. Выучите следующие числительные:

۲۶	چھبیس	ч <sup>hā</sup> бб <sup>īs</sup>	26
۲۷	ستائیس	са <sup>t</sup> т <sup>ā</sup> й <sup>īs</sup>	27
۲۸	اٹھائیس	а <sup>t</sup> <sup>hā</sup> й <sup>īs</sup>	28
۲۹	انٹیس	ун <sup>tīs</sup>	29
۳۰	تیس	т <sup>īs</sup>	30

## УРОК V

### ВЫРАЖЕНИЕ СТЕПЕНЕЙ КАЧЕСТВА ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

В языке урду нет особых суффиксов или окончаний для образования степени сравнения прилагательных. Различные степени качества прилагательных выражаются особыми конструкциями, имеющими в своем составе определенные послелого.

Для выражения сравнения имя существительное (или местоимение), с которым данный предмет сравнивается, ставится в косвенном падеже с одним из послелогов: *سے se*, *میں مے* или *سے میں مے se*.

Сравниваемый предмет является в предложении подлежащим, а прилагательное входит в состав именного сказуемого, например:

ہے لڑکا لڑکی سے بڑا ہے *larḳā larḳī se barā hai* 'Мальчик больше (старше) девочки';

ہے کتاب اخبار سے دلچسپ ہے *kitāb aḫbār se dilchasp hai* 'Книга интереснее газет';

ہے یہ بہن بڑی ہے *merī bahinō mē (mē se) yeh bahin barī hai* 'Среди моих сестер эта — старшая (эта сестра старше других моих сестер)';

Для выражения самой высокой или самой малой степени качества или признака предмета используются следующие способы:

а) перед прилагательным ставится сочетание определительного местоимения *سب sab* 'все' с послелогом *سے se* 'от', 'из' — *سب سے*:

ہے یہ قلم سب سے اچھا ہے *yeh qalam sab se aḥḥā hai* 'Эта ручка самая лучшая';

ہے یہ سب سے تازہ اخبار ہے *yeh sab se tāzā aḫbār hai* 'Это самая свежая газета';

ہے وہ سب سے لمبا لڑکا ہے *voḥ sab se lamḃā larḳā hai* 'Он самый высокий мальчик';

б) после всей совокупности сравниваемых предметов используется один из послелогов: *سے se*, *میں مے* или *سے میں مے se*; при этом перед

словом, обозначающим предмет (или предметы) сравнения, ставится определительное местоимение *سب sab* 'все', например:

*سب گھروں میں سے (میں، سے) ہمارا گھر اونچا ہے*  
*se (mē, se) hamārā ḡhār ŷchā hai* 'Наш дом самый высокий [из всех]';

*سب لڑکیوں میں سے (میں، سے) میری بہن بڑی ہے*  
*se (mē, se) merī bahin barī hai* 'Моя сестра самая старшая из всех девочек';

в) само прилагательное повторяется с послелогом *سے se*:

*یہ اچھی سے اچھی کتاب ہے*  
*ih achhī se achhī kitāb hai* 'Это самая лучшая книга';

*سے بڑا گھر ہے*  
*barē se barā ḡhār hai* 'Самый большой дом'.

Для выражения большей или меньшей степени признака к качественным именам прилагательным присоединяются количественные наречия или выполняющие их функцию прилагательные: *زیادہ ziyādā* 'более', 'больше', *کم kam* 'мало', 'маленький', *بہت bahut* 'очень', *کہیں kahī* 'куда', 'намного' и др., например:

*بہت گرم* *bahut garam* 'очень горячий'  
*کم لمبا* *kam lambā* 'менее длинный'  
*زیادہ اونچا* *ziyādā ŷchā* 'более высокий'  
*کہیں اچھا* *kahī achhā* 'намного лучше' и т. д.

## СЛОЖНАЯ ФОРМА ГЛАГОЛА

ہونا *honā* 'БЫТЬ'

Сложная форма настоящего и прошедшего несовершенного времени глагола *ہونا honā* 'быть' образуется так же, как и формы настоящего и прошедшего несовершенного времени от других глаголов: сочетанием простого причастия настоящего времени с простой формой соответственно настоящего или прошедшего несовершенного времени глагола *ہونا honā*.

### НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ

Единственное число

*میں ہوتا (ہوتی) ہوں*  
*tu homā (hotū) hai* 'я (ты) существительное + глагол'  
*یہ ہوتا (ہوتی) ہے*  
*voḥ, ih hotā (hotū) hai* 'он (она) существительное + глагол'

Множественное число

ہم ہوتے (ہوتی) ہیں *ham home (homū) hāī*  
 تم ہوتے (ہوتی) ہو *tum home (homū) ho*  
 آپ ہوتے (ہوتی) ہیں *ān home (homū) hāī*  
 وہ، یہ ہوتے (ہوتی) ہیں *voḥ, ūeh home (homū) hāī*

ПРОШЕДШЕЕ НЕСОВЕРШЕННОЕ ВРЕМЯ

Единственное число

میں ہوتا (ہوتی) تھا (تھی) *māī hotā (homū) m<sup>h</sup>ā (m<sup>h</sup>ū)*  
 تو ہوتا (ہوتی) تھا (تھی) *tū hotā (homū) m<sup>h</sup>ā (m<sup>h</sup>ū)*  
 وہ، یہ ہوتا (ہوتی) تھا (تھی) *voḥ, ūeh hotā (homū) m<sup>h</sup>ā (m<sup>h</sup>ū)*

Множественное число

ہم ہوتے (ہوتی) تھے (تھیں) *ham home (homū) m<sup>h</sup>e (m<sup>h</sup>ū)*  
 تم ہوتے (ہوتی) تھے (تھیں) *tum home (homū) m<sup>h</sup>e (m<sup>h</sup>ū)*  
 آپ ہوتے (ہوتی) تھے (تھیں) *ān home (homū) m<sup>h</sup>e (m<sup>h</sup>ū)*  
 وہ، یہ ہوتے (ہوتی) تھے (تھیں) *voḥ, ūeh, home (homū) m<sup>h</sup>e (m<sup>h</sup>ū)*

Сложная форма настоящего и прошедшего несовершенного времени глагола ہونا *honā* употребляется самостоятельно и в качестве глагольной связи. При самостоятельном употреблении она обозначает обычность факта нахождения, пребывания или наличия чего-нибудь, например: اخبار اس میز پر ہوتے ہیں *axbār us mez par home hāī* 'Газеты обычно лежат на этом столе'.

В качестве глагольной связи при прилагательном эта форма употребляется в следующих случаях:

а) при указании на постоянное свойство или признак предмета:

ہے برف سفید ہوتی ہے *barf safed hotū hāī* 'Снег белый';

б) при указании на обычность или повторяемость явления:

ہے میرا دوست اکثر بیمار ہوتا ہے *merā dost akсар bīmār hotā hāī* 'Мой товарищ часто болеет';

ہے وہ اکثر غیرحاضر ہوتا ہے *voḥ akсар gāir hāzир hotā hāī* 'Он часто отсутствует'.

**СЛОЖНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ  
С ПРИДАТОЧНЫМ ВРЕМЕНИ**

Придаточные предложения времени в сложном предложении могут предшествовать главному или следовать за ним; главное предложение соединяется с придаточным при помощи союзного слова جب *dжаб* 'когда':

جب وہ بیمار پڑتا ہے میں اس کو دیکھنے جاتا ہوں  
*джаб воћ бй-мār парта һай май ус ко декне джātā һу* 'Когда он заболевает,  
 я навещаю его';

آپ شام کو آئیے جب ہم گھر پر ہوتے ہیں  
*ап шām ко айие джаб һам е<sup>h</sup>ар пар һоте һай* 'Приходите вечером, когда мы бываем  
 дома'.

## СЛОЖНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ПРИДАТОЧНЫМ МЕСТА

Придаточные предложения места вводятся наречиями *джаһā* 'где', 'куда', *جدھر* *джид<sup>h</sup>ар* 'где', 'куда', سے *جاہاں* *джаһā се* и سے *جدھر* *джид<sup>h</sup>ар се* 'откуда', которым в главном предложении, как правило, соответствуют наречия места *واہاں* *вахā*, *ادھر* *уд<sup>h</sup>ар* 'там', 'туда' и سے *واہاں* *вахā се*, سے *ادھر* *уд<sup>h</sup>ар се* 'откуда'.

Придаточное места может стоять как перед, так и после главного предложения:

وہ آتا ہے ادھر میٹرو اسٹیشن ہے  
*وہ آتا ہے ادھر میٹرو اسٹیشن ہے*  
*جاہاں* *джаһā*, *уд<sup>h</sup>ар май<sup>h</sup>тро истѣишан һай* 'Там, откуда он идет, находится станция метро';

ہم پہلے وہاں رہتے تھے جہاں اب آپ رہتے ہیں  
*ہم پہلے وہاں رہتے تھے جہاں اب آپ رہتے ہیں*  
*واہā рāhte t<sup>h</sup>e, джаһā аб āп рāhte һай* 'Раньше мы тоже жили там, где вы теперь живете'.

### مشق

1. Переведите на русский.

- (۱) ہمارا گھر تمہارے گھر سے بڑا ہے۔ (۲) یہ کتاب اچھی سے اچھی ہے۔ (۳) میرا بھائی آپ کے بھائی سے بڑا ہے۔ (۴) میرے لئے اردو زبان سب سے مشکل ہے۔ (۵) یہ کتاب آپ کی کتاب سے دلچسپ ہے۔ (۶) آپ کی بہن میرے بھائی سے چھوٹی ہے۔ (۷) یہ قلم آپ کے قلم سے کالا ہے۔ (۸) یہ سب سے لال قلم ہے۔ (۹) سب پنسلوں میں یہ پنسل کالی ہے۔ (۱۰) میرا کمرہ آپ کے کمرے سے زیادہ اچھا ہے۔ (۱۱) یہ کتاب کم دلچسپ ہے۔ (۱۲) دوسری عمارتوں میں یہ عمارت اونچی ہے۔

2. Переведите на урду.

- (1) Он старше моего брата. (2) По-моему, она старше его сестры. (3) Эта девушка самая хорошая студентка в нашей группе. (4) Ваша дочь младше моего сына. (5) Его книга гораздо хуже моей. (6) Язык

урду گورازدو تردنئے انڈلئسكوو. (7) В нашем классе много столов и стульев. Есть и классная доска. Она чернее столов. (8) Наш класс больше и светлее класса моей сестры. (9) Самые хорошие студенты в нашей группе изучают три языка. (10) Это самый большой стол в нашем классе. (11) На третьем этаже это самый светлый класс. Другие классы менее светлые. (12) Мы читаем самые свежие газеты. (13) Ваша дочь самая младшая в нашей группе. (14) Это менее интересная книга. (15) В Третьяковской галерее самые лучшие картины. (16) Это самая чистая улица в городе. (17) У него семья больше нашей. (18) У него самая интересная работа. (19) Моя бабушка моложе вашей. (20) Красная площадь больше площади Революции. (21) Площадь Революции— самая красивая станция метро. (22) Этот стул гораздо удобнее того стула. (23) Наш дом значительно выше вашего.

### 3. Переведите на русский.

(۱) ہمارے اسکول میں ہر دن چہہ سبق ہوتے ہیں۔ (۲) یہ اخبار دلچسپ ہوتا ہے۔ (۳) پیر کو ادب کا سبق ہوتا ہے۔ (۴) اردو سبق ہر دن ہوتے ہیں۔ (۵) بھارت کے ادب کے سبق اکثر ہوتے ہیں۔ (۶) وہ بھارت کے ادب کے سبق میں حاضر ہوتے ہیں۔ (۷) وہ ہمارے پاس شام کو آتا ہے جب ہم گھر پر ہوتے ہیں۔ (۸) جب وہ اسکول سے گھر آتا ہے تو بہن گھر پر نہیں ہوتی ہے۔ (۹) جہاں میں جاتی ہوں وہاں وہ بھی جاتا ہے۔ (۱۰) جب ہم شام کو بیٹھک میں جمع ہوتے ہیں تو ہم ٹی۔وی۔ پروگرام دیکھتے ہیں۔ (۱۱) جب آدمی بہت پڑھتا ہے تو وہ بہت جانتا ہے۔ (۱۲) جب گرمی کے دن آتے ہیں تو اس کا خاندان جنوب کو جاتا ہے۔ (۱۳) جہاں اس کا خاندان جاتا ہے وہاں ہم بھی جاتے ہیں۔ (۱۴) میرے باپ ایک کارخانے میں کام کرتے ہیں جہاں اس کا بھائی بھی کام کرتا ہے۔ (۱۵) وہ نئی سڑک پر رہتی ہے جہاں یہ لڑکے رہتے ہیں۔ (۱۶) وہ ایک سڑک پر رہتا ہے جہاں بڑی چہل پہل رہتی ہے۔ (۱۷) جب میں اس کے پاس جانا تھا تو وہ گھر پر کبھی نہیں ہوتا تھا۔

### 4. Переведите на урду.

(1) В понедельник бывают уроки английского языка. (2) По-моему, его никогда не бывает дома. (3) Урок английского языка бывает два раза в неделю. (4) На нашей улице есть небольшой кинотеатр, куда я хожу со своим другом. (5) Мой дом находится там, где

новая станция метро. (6) Когда наступает лето, этот город становится еще красивее. (7) Его квартира находится в центре города, где много высоких домов. (8) Раньше, когда там не было метро, ему требовалось полчаса, чтобы добраться до работы. (9) Когда я жил в вашем городе, ко мне иногда приезжали друзья из Москвы. (10) Раньше, когда у нас не было телефона, мне было очень трудно вам звонить. (11) Он не слушает, когда я говорю ему об этом. (12) Царь-колокол и Царь-пушка на этой площади. (13) Когда идешь по улицам Москвы, то можешь увидеть много интересного. (14) Откуда бы ни приехал человек в Москву, он идет осматривать Кремль.

## مضمون

### سوویت یونین اور ہندستان کی آب و ہوا

سوویت یونین بہت بڑا ملک ہے۔ سوویت یونین کی آب و ہوا بہت مختلف ہے: شمال میں ٹھنڈی، درمیانی حصے میں معتدل، جنوب میں گرم اور نم۔ لیکن جنوب میں ایسے بھی علاقے ہیں جہاں بارش بہت کم ہوتی ہے۔ وہاں کی آب و ہوا خشک ہے۔

سال میں چار موسم ہوتے ہیں: بہار، گرمی، خزان اور سردی۔ ہر موسم کے تین مہینے ہوتے ہیں۔

شمال میں سردی بہت سخت ہوتی ہے۔ وہ پانچ چھ مہینے تک جاری رہتی ہے۔ تیز ہوا چلتی ہے، برف پڑتی ہے، اکثر برف کی آندھی آتی ہے۔ انتہائی شمال میں سردیوں میں سورج کئی مہینوں تک نہیں نکلتا۔ اس وقت وہاں اندھیرا ہی اندھیرا رہتا ہے۔

جہاں تک درمیانی حصے کا تعلق ہے تو وہاں سردی کچھ کم ہوتی ہے۔ لیکن کبھی تو سردی بھی بہت ہی تیز ہوتی ہے۔

سال کا سب سے اچھا موسم بہار ہے۔ اس موسم میں برف پگھلتی ہے۔ موسم نرم ہوجاتا ہے۔ کبھی تیز دھوپ چمکتی ہے، کبھی بارش ہوتی ہے۔ بہار میں کھیتوں میں کام شروع ہوتا ہے۔ قدرت سردی کی گہری نیند سے جاگتی ہے۔

گرمیوں میں موسم گرم ہوتا ہے۔ گرمیوں کا موسم اسکول اور انسٹیٹیوٹ کی چھٹیوں کا زمانہ ہے۔



خزان کے موسم میں کھیتوں میں گیہوں اور دوسری زراعتی فصلیں اور باغوں میں پھل پکتے ہیں۔ خزان کا موسم اتنا گرم نہیں ہوتا ہے۔ کبھی کبھی کئی دنوں تک بارش ہی بارش ہوتی ہے۔ کبھی تیز ہوا چلتی ہے۔ لیکن ایسے بھی دن ہوتے ہیں جب دھوپ چمکتی ہے اور آسمان بالکل صاف ہوتا ہے۔

ہندستان (ہندوستان) کی آب و ہوا سوویت یونین کی آب و ہوا سے مختلف ہے۔ یہاں سال میں تین موسم ہوتے ہیں: گرمی، برسات اور سردی۔ ہندستان کی آب و ہوا عام طور پر گرم اور خشک ہے۔ سب سے خشک آب و ہوا ہندستان کے مغرب میں ہے۔ گرمیوں کے موسم میں وہاں بارش کبھی نہیں ہوتی۔ یہ راجستھان ہے۔ بھارت کا سب سے گرم اور خشک علاقہ۔ راجستھان میں گرمیوں میں سخت گرمی اور سردیوں میں سخت سردی ہوتی ہے۔

ہندستان کے دوسرے علاقوں کی آب و ہوا راجستھان سے زیادہ اچھی ہے۔ وہاں سال کے دوران کئی فصلیں پیدا ہوتی ہیں۔ کسان سارے دن کھیت میں تیز دھوپ میں کام کرتے ہیں۔ سب سے ٹھنڈا موسم سردی کا ہے۔ گرمی کم ہوجاتی ہے اور موسم زیادہ ٹھنڈا ہوجاتا ہے۔ یہ سال میں ہندستان کا سب سے اچھا موسم ہے۔ دن کو دھوپ چمکتی ہے لیکن راتیں ٹھنڈی ہوجاتی ہیں۔

ہندستان کے شمال میں موسم ٹھنڈا ہوتا ہے۔ وہاں سردی کے موسم میں تیز ہوائیں چلتی ہیں اور کبھی کبھی برف بھی پڑتی ہے۔ ہندستان کے جنوبی اور مشرقی علاقوں میں یعنی سمندر کے پاس سدا گرمی پڑتی ہے۔ وہاں بارش بھی کافی ہوتی ہے۔ سارے سال درختوں کی پتیاں ہری ہری رہتی ہیں اور پھل پکتے ہیں۔

## الفاظ اور محاورے

آب و ہوا *āb-o-havā* ж. климат  
شمال *шумāl* м. север  
ٹھنڈا *ṭhāndā* холодный, прохладный  
درمیانی *дармийānī* средний, промежу-  
точный; центральный  
حصہ *hissā* м. часть  
معتدل *موغادیل* умеренный, мягкий (о климате)

گرم *гарм* теплый, жаркий  
نم *нам* влажный  
ایسا *ایسā* такой  
جہاں *джаһā* где; куда (относит.)  
بارش *باریش* ж. дождь  
ہونا *باریش ہونا* идти (о дож-  
де)  
خشک *хушк* сухой, засушливый

موسم **маосам (маосим)** *м.* сезон, время года; погода  
 بہار **bahār** *ж.* весна  
 خزان **хизāн** *ж.* осень; листопад  
 سردی **сардй** *ж.* холод, зима  
 مہینہ **махйнā** *м.* месяц  
 سخت **сахт** жестокий, суровый, твердый, крепкий  
 جاری **джāрй** бегущий, текущий, проходящий, длящийся  
 (رہنا) جاری **джāрй honā (rahnā)** *нп.* длиться, продолжаться  
 تیز **тез** острый, быстрый, суровый, резкий, сильный  
 چلنا **чалнā** *нп.* идти, двигаться; дуть (*о ветре*); течь (*о реке*)  
 برف **барф** *м., ж.* снег  
 پڑنا **парнā** *нп.* падать, выпадать; до-ставаться на долю  
 آندھی **ād<sup>h</sup>й** *ж.* буря, шторм, ураган  
 آندھی کی برف **барф кй āд<sup>h</sup>й** метель, снежная буря  
 انتہائی **инти<sup>h</sup>ай** крайний  
 سورج **сурадж** *м.* солнце  
 کئی **кай** несколько  
 نکلنا **никалнā** *нп.* появляться, выхо-дить; всходить (*о солнце*)  
 اندھیرا **анд<sup>h</sup>ерā** *м.* темнота; темный  
 تعلق **таллук** *м.* связь, отношение; за-висимость  
 جہاں تک **джа<sup>h</sup>ā так** до каких пор, пока  
 نرم **нарм** мягкий, нежный  
 دھوپ **д<sup>h</sup>уп** *ж.* солнце, солнечный свет, солнечные лучи

پگھلنا **пиг<sup>h</sup>алнā** *нп.* таять  
 چمکنا **чамакнā** *нп.* блестеть, сверкать  
 کھیت **к<sup>h</sup>ет** *м.* поле, земля  
 قدرت **кудрат** *ж.* природа  
 نیند **нйнд** *ж.* сон  
 آنا نیند **нйнд ānā** засыпать (*کو* **ко** *о ком-л.*)  
 جاگنا **джāгнā** *нп.* просыпаться  
 ہوجانا **но джāнā** *нп.* становиться, де-латься  
 زمانہ **замāнā** *м.* время, период, эпоха  
 گیہوں **ге<sup>h</sup>й** *м.* пшеница  
 زراعتی **зирātй** сельскохозяйственный  
 فصل **фасл** *ж.* урожай, жатва; сельско-хозяйственная культура  
 پھل **п<sup>h</sup>ал** *м.* плод, фрукт  
 پکنا **пакнā** *нп.* зреть, созреть  
 آسمان **āсмāн** *м.* небо  
 ہونا مختلف **мухталиф honā** *нп.* отли-чаться (*سے* **се** *от чего-л., от кого-л.*)  
 برسات **барсāt** *ж.* сезон дождей  
 کے دوران (میں) **ке даорāн (мй)** *посл.* в течение  
 کسان **кисāн** *м.* крестьянин  
 سارا **сарā** весь, целый  
 پیدا **пайдā** родившийся, созданный, произведенный  
 ہونا پیدا **пайдā honā** *нп.* родиться, быть созданным; произрастать  
 رات **рāt** *ж.* ночь  
 مشرق **машрик** *м.* восток  
 سمندر **самундар** *м.* море, океан  
 درخت **драхт (дарахт)** *м.* дерево  
 پتی **паттй** *ж.* листик, листок

## الفاظ اور قواعد کی وضاحت

1. Послелог **تک** *так* 'до' обозначает не только предел в пространстве (*کئی مہینوں تک دیوار* **dīvār tak** 'до стены'), но и во времени, например:

کای ماہینہ تاک 'в течение нескольких месяцев', 'несколько месяцев';  
تک کئی دنوں کای динہ تاک 'в течение нескольких дней', 'несколько дней'.

Существительное с послелогом تک *так* часто выступает в косвенном падеже единственного числа вместо косвенного падежа множественного числа, например: چہہ مہینے تک *ч<sup>h</sup>e маһине так* 'в течение шести месяцев', 'шесть месяцев'.

2. В выражениях دن سارے دن *sāre дин* 'целый день', 'в течение дня', سال سارے سال *sāre сāl* 'в течение года', 'целый год', اس وقت *ис вакт* 'в это время' и т. д. опущен послелог میں *мэ* 'в течение', однако косвенный падеж сохраняется, что проявляется в форме слов, входящих в указанные словосочетания.

3. Повтор существительного с частицей ہی *һи* 'именно', 'же' усиливает значение существительного, например: اندھیرا ہی اندھیرا *анд<sup>h</sup>ерā һи анд<sup>h</sup>ерā* 'сплошная темнота', 'кромешная тьма'; بارش ہی بارش *бāриш һи бāриш* 'сильный дождь', 'непрекращающийся дождь'.

4. Существительные سورج *сӯрадж* 'солнце' и دھوپ *д<sup>h</sup>уп* 'солнце', 'солнечный свет' в употреблении неравнозначны: سورج *сӯрадж* употребляется для названия солнца как планеты, например: سورج نکل رہا ہے *никал раһā һай* 'солнце всходит'; во всех остальных случаях употребляется существительное دھوپ *д<sup>h</sup>уп*, например:

تیز دھوپ چمکتی ہے *тез д<sup>h</sup>уп чамактӣ һай* 'ярко светит солнце';  
دھوپ میں بیٹھے *д<sup>h</sup>уп мэ байт<sup>h</sup>ийе* 'посидите на солнышке';  
دھوپ کھانا *д<sup>h</sup>уп к<sup>h</sup>āнā* 'загорать' и т. д.

5. Определительные местоимения سب *саб*, سارا *sārā* и تمام *тамām* неравнозначны. Местоимение سب *саб* 'все', 'всё' употребляется, как правило, с исчисляемыми существительными, местоимение سارا *sārā* 'весь' — с неисчисляемыми, местоимение تمام *тамām* 'весь', 'все' — как с теми, так и с другими.

Исчисляемые имена существительные, сочетаясь с местоимениями سب *саб* и تمام *тамām*, всегда употребляются во множественном числе, например:

سارا سال *sārā сāl* 'весь год'  
سب کتابیں *саб китāбэ* 'все книги'  
تمام لوگ *тамām лог* 'все люди'  
تمام دن *тамām дин* 'весь день', 'все дни'

6. کا تعلق ہے ... *ка тәлук һай* 'что касается', например: ... کا تعلق ہے ... *ка тәлук һай* 'что касается центральной части...'; جہاں تک میرا *жәһāн тәк мēрā* 'что касается меня...'.  
... کا تعلق ہے ... *ка тәлук һай* 'что касается меня...'

7. برف پڑتی ہے *барф пāртӣ һай* 'идет дождь', но برف *барф* 'идет снег'.

8. سردی پڑتی ہے 'жарко'; گرمی پڑتی ہے 'холодно'۔  
 гармї партї най 'жарко';  
 партї най 'холодно'۔

## مشق

1. Прочитайте, перепишите и переведите текст урока.

2. Ответьте на вопросы.

- ۱) سویت یونین کے مختلف علاقوں میں آب و ہوا کیسی ہے؟
- ۲) سویت یونین کے کس علاقے میں آب و ہوا معتدل ہے؟
- ۳) ہمارے ملک کے کونسے علاقوں میں بارش بہت کم ہوتی ہے؟
- ۴) کن علاقوں میں خشک آب و ہوا ہے؟
- ۵) ہمارے ملک میں سال میں کتنے موسم ہوتے ہیں؟
- ۶) ہر موسم کے کتنے مہینے ہوتے ہیں؟
- ۷) ہمارے دیش کے شمال میں سردی کیسی ہوتی ہے؟
- ۸) شمال میں سردی کتنے مہینوں تک جاری رہتی ہے؟
- ۹) انتہائی شمال میں سردیوں میں سورج نکلتا ہے؟
- ۱۰) سال کا سب سے اچھا موسم کونسا ہے؟
- ۱۱) بہار میں موسم کیسا ہوجاتا ہے؟
- ۱۲) ہمارے دیش میں کھیتوں میں کام کب شروع ہوتا ہے؟
- ۱۳) باغوں میں پھل کونسے موسم میں پکتے ہیں؟
- ۱۴) کیا آج تیز ہوا چلتی ہے؟
- ۱۵) آج کونسا دن ہے؟
- ۱۶) آج کیسا دن ہے؟
- ۱۷) آسمان کب بالکل صاف ہوتا ہے؟
- ۱۸) ہندستان کی آب و ہوا ہمارے ملک کی آب و ہوا سے کس سے مختلف ہے؟
- ۱۹) کیا ہمارے دیش میں برسات ہوتی ہے؟
- ۲۰) ہندستان کے کس علاقے میں آب و ہوا سب سے خشک ہے؟
- ۲۱) کیا وہاں ایسی جگہیں ہیں جہاں بارش کبھی نہیں ہوتی ہے؟
- ۲۲) کس علاقے میں بارش بہت کم ہوتی ہے؟
- ۲۳) ہندستان میں سال کے دوران کتنی فصلیں ہوتی ہیں؟
- ۲۴) آج کیسا موسم ہے؟

۲۵) ہندستان کے کن علاقوں میں موسم ٹھنڈا ہوتا ہے؟  
 ۲۶) اب کونسا موسم ہے؟

3. Переведите на русский.

- ۱ -

(۱) ہمارے ملک کے کھیتوں میں مختلف فصلیں ہوتی ہیں اور باغوں میں طرح طرح کے پھل ہوتے ہیں۔ (۲) خزان میں موسم گرمی سے زیادہ ٹھنڈا ہوجاتا ہے۔ (۳) آج برا موسم ہے۔ سارے دن بارش ہی بارش ہوتی ہے۔ (۴) ہمارے دیش کے شمالی حصے میں آب و ہوا ٹھنڈی ہے۔ (۵) سوویت یونین کے درمیانی حصے میں معتدل آب و ہوا ہے۔ (۶) ہمارے ملک میں سردیوں میں تیز ٹھنڈی ہوائیں چلتی ہیں، اکثر برف پڑتی ہے اور برف کی آندھی آتی ہے۔ (۷) انتہائی شمال میں سردیاں بہت سخت ہوتی ہیں۔ وہاں سردیوں میں سورج کئی مہینے نہیں نکلتا اور کئی مہینوں تک اندھیرا ہی اندھیرا رہتا ہے۔ (۸) بہار کے موسم میں درخت ہرے ہرے ہوتے ہیں اور خزان کے موسم میں درختوں کی پتیاں پیلی ہوجاتی ہیں۔

- ۲ -

(۱) اسکول اور انسٹی ٹیوٹ کی چھٹیوں کا زمانہ گرمی کے موسم میں ہوتا ہے۔ گرمیوں میں طالب علم جنوب میں آرام کرنے جاتے ہیں۔ ہم وہاں سدا آرام کرتے ہیں۔ وہاں موسم سدا گرم ہوتا ہے۔  
 (۲) ہمارے ملک کے درمیانی حصے میں آب و ہوا بہت خشک نہیں ہے۔ یہاں تیز دھوپ کبھی نہیں چمکتی ہے۔ یہاں بہت اچھی فصلیں ہوتی ہیں۔ درمیانی حصے میں دن گرم اور راتیں ٹھنڈی ہوتی ہیں۔ جہاں تک سردی کا تعلق ہے تو یہاں سردی سخت ہوتی ہے۔ گرمیوں میں موسم گرم ہوتا ہے۔  
 (۳) ہندستان کی آب و ہوا سوویت یونین کی آب و ہوا سے زیادہ گرم ہے۔ وہاں صرف تین موسم ہوتے ہیں۔ بھارت میں ایسے علاقے ہیں جہاں سردی کبھی نہیں ہوتی اور سارے دن تیز دھوپ چمکتی ہے۔  
 (۴) بھارت میں سب سے اچھا موسم سردی کا ہے۔ سردی کے موسم میں اتنی گرمی نہیں پڑتی اور کبھی کبھی بارش ہوتی ہے۔

#### 4. Заполните пропуски.

(۱) ہندستان کی آب و ہوا ... ہے۔ (۲) بھارت میں تین ... ہیں۔ (۳) کھیت میں ... اور دوسری فصلیں پکتی ہیں۔ (۴) ... کے موسم میں اکثر بارش ہوتی ہے اور تیز ... چلتی ہے۔ (۵) ... کے موسم میں برف ... ہے۔ (۶) گرمیوں کے موسم میں ودیارتھی ... آرام کرتے ہیں۔ (۷) گرمیوں کے موسم میں ... بہت تیز چمکتی ہے۔ (۸) سوویت یونین کی ... بہت مختلف ہے۔ (۹) سال کا سب سے اچھا موسم ... ہے۔ (۱۰) ... اپنے کھیتوں میں سارا دن کام کرتے ہیں۔ (۱۱) سب سے خشک آب و ہوا ہندستان کے ... میں ہے۔

#### 5. Поставьте вопросы к предложениям.

(۱) جنوب میں ایسے علاقے ہیں جہاں بارش بہت کم ہوتی ہے۔ (۲) شمال میں سردی بہت سخت ہوتی ہے۔ (۳) انتہائی شمال میں سردیوں میں سورج کئی مہینوں تک نہیں نکلتا۔ (۴) درمیانی حصے میں سردی کچھ نرم ہوتی ہے۔ (۵) گرمیوں کا موسم اسکول اور انسٹیٹیوٹ کی چھٹیوں کا زمانہ ہے۔ (۶) خزان میں موسم ٹھنڈا ہوتا ہے۔ (۷) خزان میں ایسے دن ہوتے ہیں جب آسمان بالکل صاف ہوتا ہے۔ (۸) ہندستان کی آب و ہوا سوویت یونین کی آب و ہوا سے مختلف ہے۔ (۹) سب سے خشک آب و ہوا ہندستان کے مغرب میں ہے۔ (۱۰) بھارت کے دوسرے علاقوں کی آب و ہوا راجستھان سے زیادہ اچھی ہے۔ (۱۱) وہاں سال کے دوران کئی فصلیں پیدا ہوتی ہیں۔ (۱۲) جہاں تک سمندر کے پاس کے علاقوں کا تعلق ہے تو وہاں درخت سدا ہرے رہتے ہیں۔ (۱۳) جہاں تک میرا تعلق ہے تو مجھے خزان سب سے پسند ہے۔

6. Составьте устно предложения на урду, используя следующие слова и выражения:

سارے دن — کئی دنوں تک — اندھیرا ہی اندھیرا — جہاں تک ... کا تعلق ہونا — سمندر — پیدا ہونا — زمانہ — رات — سخت — چمکنا — دھوپ — پگھلنا — نرم — درمیانی — معتدل —

#### 7. Переведите на урду.

(1) Какая сегодня погода? — Сегодня очень хорошая погода. Ярко светит солнце и нет ветра. Сегодня не так жарко, как вчера.

(2) Климат средней полосы Советского Союза умеренный. Здесь не бывает сильной жары и больших морозов. (3) В восточных районах нашей страны дуют холодные, резкие ветры. На крайнем юге днем очень жарко, а ночью холодно. (4) Сегодня идет снег и дует сильный ветер. Сегодня очень холодный день. (5) На Крайнем Севере страны зимы бывают очень холодные: часто идет снег и бывают снежные бури; в течение многих месяцев не показывается солнце и бывает сплошная ночь. (6) По-моему, самым лучшим временем года в нашей стране является лето. Это пора школьных и институтских каникул. В это время мы не учимся. Многие из нас едут отдыхать на юг. (7) Раджастан — это очень засушливый район. Дожди выпадают здесь очень редко. Но часто дуют сильные ветры. (8) В нашем саду много различных деревьев. Весной они покрываются маленькими зелеными листочками. Летом на них созревают плоды. Мне нравится смотреть на деревья летом. Они бывают очень красивы. (9) Моя работа отличается от вашей. Она значительно труднее. Я работаю целый день с утра до вечера, в хорошую и плохую погоду. (10) В некоторых районах Индии выпадает много дождей. Сезон дождей в Индии продолжается от двух до трех месяцев. (11) Климат южных районов нашей страны отличается от климата севера. На севере осенью часто идут дожди, а зимой выпадает много снега. Летом в этой части страны дни и ночи теплые. В Советском Союзе самый жаркий и сухой климат на юге страны. (12) Весна — самое лучшее время в году. Весной иногда идут дожди и дуют теплые ветры; деревья становятся зелеными. Днем ярко светит солнце. На полях начинается работа. (13) Летом в городе становится жарко и душно. Многие москвичи во время отпуска уезжают отдыхать к морю. В выходные дни мы ходим в парк. Там чистый свежий воздух. Хорошо бывает летом в парке! (14) Осенью дни становятся короче и холоднее. Иногда в течение нескольких дней идут дожди. Иногда дует холодный северный ветер. (15) В Индии климат теплее, чем в Советском Союзе. Там три времени года: лето, сезон дождей и зима. На юге страны никогда не бывает снега. Климат там мягкий. Часто выпадают дожди.

8. Напишите синонимы к следующим словам:

ملک - پیڑ - ستھرا - شائد - بیٹی - وديارتھی - ساتھی - خوب -

9. Напишите на урду значения следующих слов. Подберите к ним подходящие по смыслу прилагательные из правой колонки:

зима	سفیید	месяц	تیز
весна	سخت	ветер	نم
лето	گرم	жара	درمیانی
осень	ٹھنڈا	дождь	
погода	نرم	небо	
район	خشک	море	
климат	شمالی		

### 10. Переведите на русский.

(۱) آج اتنی گرمی پڑتی ہے! آسمان بالکل صاف ہے! دم گھٹ رہا ہے۔ بارش سے پہلے سدا دم گھٹتا ہے۔ (۲) مجھے گرمی لگتی ہے۔ جہاں تک میرا تعلق ہے تو میں ٹھنڈا موسم گرم موسم سے زیادہ پسند کرتا ہوں۔ (۳) آپ کو کونسا موسم سب سے پسند ہے؟ بہار سب سے پسند ہے۔ کیوں؟ کیونکہ بہار میں موسم نرم ہو جاتا ہے۔ برف پگھلنا شروع ہوتی ہے۔ درختوں میں ہری نرم پتیاں نکلتی ہیں۔ بہار میں نہ اتنی گرمی پڑتی ہے اور نہ زیادہ سردی۔ (۴) آج کیسا موسم ہے؟ بہت اچھا موسم ہے۔ بارش نہیں ہوتی ہے۔ آسمان صاف ہے۔ نرم ٹھنڈی ہوا چلتی ہے۔ پارک میں آرام کرنے کے لئے بہت اچھا موسم ہے۔ (۵) آج بہت سخت سردی پڑ رہی ہے۔ تیز شمالی ہوا چلتی ہے۔ برف کی اتنی سخت آندھی ہے!

### 11. Переведите рассказ на русский.

#### کراچی کی آب و ہوا

کراچی سمندر کے کنارے واقع ہے۔ سمندر سے ہواؤں کے چلنے سے یہاں کی آب و ہوا معتدل رہتی ہے: نہ بہت گرمی پڑتی ہے، نہ<sup>1</sup> بہت سردی<sup>۲</sup>۔ جو ہوائیں سمندر سے چلتی ہیں وہ اپنے ساتھ کبھی بادل لاتے ہیں۔ تب کراچی میں بارش ہوتی ہے۔ لیکن عام طور پر کراچی میں کم بارش ہوتی ہے۔

گرمیوں میں ایسے بھی دن ہوتے ہیں جب اتنی زیادہ گرمی پڑتی ہے کہ باہر نکلنا مشکل ہے۔ تب لوگ صرف صبح سویرے<sup>2</sup> کام کرتے ہیں جب

<sup>1</sup> ... نہ ... نہ на... на... 'ни... ни...'

<sup>2</sup> صبح سویرے *субаһ савере* 'рано утром'.



اتنا گرم نہ ہوتا اور شام کو جب سمندر سے ٹھنڈی ہوا چلتی ہے۔۔ دن کو آرام کا وقت ہوتا ہے۔

پاکستان کے درمیانی حصے میں کوئی پہاڑ نہیں ہیں۔ وہاں بارش بہت کم ہوتی ہے اور اکثر تیز خشک ہوائیں چلتی ہیں۔ یہ تیز اور خشک ہوائیں کبھی کبھی کراچی بھی تک پہنچتی ہیں۔

12. Переведите на урду.

Климат западной части нашей страны умеренный. Он значительно отличается от климата южных и северных районов. Зимой здесь умеренные морозы, а летом не бывает так жарко, как на юге. Зимой выпадает достаточно снега, а летом довольно часто идут дожди. Зимой дни становятся короткими, но нет-нет, да и выглянет солнышко. Летом дни становятся длинными. Днем ярко светит солнце. Климат западной части нашей страны очень подходит для произрастания различных сельскохозяйственных культур. На востоке климат более холодный. Но и там летом бывает жарко. На побережье океана климат мягкий. Там часто идут дожди. Интересно, что на востоке нашей страны есть такие районы, где могут произрастать одновременно северные и южные культуры.

13. Расскажите о климате Пакистана.

14. 1) Прочитайте и переведите диалог.

2) Выучите диалог и перескажите его.

## بات چیت

— ساتھی ایوانوف، بتائیے۔ اب کونسا موسم ہے؟

— اب تو خزان ہے۔

— ٹھیک۔ اور آج کیسا موسم ہے؟

— آج دھندلا سا موسم ہے۔ بارش ہو رہی ہے۔ ہوا کا درجہ حرارت

صرف پانچ ڈگری ہے۔

— اور کل کیسا موسم تھا؟

— کل کا موسم آج کے موسم سے کچھ گرم تھا۔ درجہ حرارت پندرہ

تھا۔ دھوپ چمکتی تھی۔

— آپ کو کونسا موسم سب سے زیادہ پسند ہے؟

— میرے خیال میں سب سے اچھا موسم گرمی ہے۔ گرمیوں میں گرمی

پڑتی ہے، دھوپ چمکتی ہے۔ صبح اور شام کو ہلکی ٹھنڈی ہوائیں چلتی ہیں۔ دھوپ میں بہت تیز گرمی ہوتی ہے۔ مجھے دھوپ کھانا پسند ہے۔ آسمان نیلا نیلا ہوتا ہے۔ کبھی کبھی تیز ہوا چلتی ہے اور اپنے ساتھ بادل لاتی ہے۔ تب موسلا دھار بارش ہوتی ہے۔ لیکن گرمیوں میں بارش جلدی ختم ہو جاتی ہے۔ پھر آسمان نیلا ہو جاتا ہے۔ پھر سے دھوپ چمکتی ہے۔ اس لئے مجھے گرمیاں سب سے اچھی لگتی ہیں۔

— اچھا۔ بیٹھے۔ ساتھ کیلینا۔ آپ کو گرمی پسند ہے؟

— جی ہاں، پسند ہے۔ لیکن جاڑا اس سے زیادہ پسند ہے۔

— کیوں؟

— مجھے تیز گرمی پسند نہیں ہے۔ اور دوسرے مجھے سردی کے

کھیل کود پسند ہیں۔ مجھے اسکیٹنگ اور اسکیانگ کرنا پسند ہے۔

— جب آپ اسکیانگ کرتے ہیں تو آپ کو سردی نہیں لگتی؟

— نہیں، کبھی نہیں۔ مجھے تو گرمی لگتی ہے۔

— اور میرے خیال میں سب سے اچھا موسم خزان ہے۔

— اچھا، بتائیے ساتھ کیوموف!

— میرے وطن ازبکستان میں خزان سب سے اچھا موسم ہے۔ اس موسم

میں نہ اتنی تیز گرمی ہوتی ہے نہ زیادہ سردی۔ ازبکستان میں سدا بہت

زیادہ پھول اور پھل ہوتے ہیں۔ خاص طور پر خزان میں۔ گھری خزان

تک باغوں میں گلاب اور دوسرے پھول کھلتے ہیں۔ بازاروں میں اس وقت

مختلف پھول اور پھل بکتے ہیں۔ میں خزان میں بازار جانا بہت پسند کرتا

ہوں کیونکہ وہاں رنگوں اور خوشبوؤں کی سلطنت ہوتی ہے۔

— مجھے بتانے کی اجازت دیجئے۔ ہمارے شمالی علاقوں میں بہار سب

سے اچھا موسم ہوتا ہے۔ بہار میں رات کو سردی پڑتی ہے لیکن دن کو

دھوپ اتنی چمکتی ہے کہ دیکھنا مشکل ہے۔ اتنی گرم دھوپ سے برف جلدی

پگھلتی ہے۔

## الفاظ اور محاورے

днѹдлѹ пасмурный, хмурый, тусклый  
 дарджѹе-нарѹрат ж. тем-  
 пература  
 дигрѹ ж. градус

הלک halkā легкий  
 نیلا nīlā голубой, синий  
 بادل bādāl m. облако, туча  
 لانا lānā n. приносить, привозить,  
 доставлять

تب таб тогда  
 مۇسلادھار мүсләдһәр проливной; м.  
 ливень, проливной дождь  
 جلدی жалді скоро, быстро; ж. бы-  
 строта, поспешность  
 جاڑا джәра м. зима, холод  
 کود کهیل کود м. игры, забавы,  
 спорт  
 اسکیتنگ اسکیتنگ ж. катание на конь-  
 ках  
 اسکیتنگ карна катать-  
 ся на коньках

اسکی (اسکیتنگ، اسکی انگ) iski  
 (искийнг) ж. катание на лыжах  
 اسکی (اسکیتنگ، اسکی انگ) karna  
 (искийнг) карна кататься на лыжах  
 گلاب гулаб м. роза  
 کهلنا кһилна нп. цвести  
 بکنا бикна нп. продаваться  
 رنگ раг м. цвет, краска, краски  
 خوشبو хушбу ж. аромат, запах  
 سلطنت салтанат ж. царство, государ-  
 ство

## الفاظ اور قواعد کی وضاحت

1. Вопросительные местоимения کیا *kīā* 'какой', کیسا *kaysā* 'какой' и کونسا *kaonsā* 'какой', 'который' в употреблении неравнозначны. Каждое из них имеет свои особенности.

Вопросительное местоимение کیا *kīā* 'какой', 'что за' употребляется при определении предмета вообще, без указания на его качество, например:

یہ کیا کتاب ہے؟ *īeh kīā kitāb hai* 'Что это за книга?'

اس کا نام کیا ہے؟ *us kā nām kīā hai* 'Как его (ее) зовут?'

Вопросительное местоимение کیسا *kaysā* 'какой' употребляется тогда, когда нужно определить качество предмета, например:

یہ کیسی پنسل ہے؟ *īeh kaysī pansil hai* 'Это какой карандаш?'

یہ لال پنسل ہے *īeh lāl pansil hai* 'Это красный карандаш'

یہ کیسی میز ہے؟ *īeh kaysī mez hai* 'Это какой стол?'

یہ چھوٹی میز ہے *īeh chhōṭī mez hai* 'Это маленький стол'

Вопросительное местоимение کونسا *kaonsā* 'какой', 'который' употребляется тогда, когда необходимо выделить предмет из многих ему подобных, например:

اب کونسا موسم ہے؟ *ab kaonsā maosim hai* 'Сейчас какое время года?'

اب سردی ہے *ab sardī hai* 'Сейчас зима'

Вопросительные местоимения کیسا *kaysā* 'какой' и کونسا *kaonsā* 'какой', 'который' изменяются по типу изменяемых прилагательных.

2. Послелог کا *kā* может сочетаться с наречием, образуя определительные словосочетания, например:

آج کا *āḍḡ kā* 'сегодняшний'  
 کل کا *kal kā* 'вчерашний'  
 وہاں کا *vahā kā* 'тамошний' и т. д.

3. Порядковые числительные в косвенном падеже используются как наречия, например:

پہلے *pāḡle* 'сначала', 'во-первых'  
 دوسرے *dūserē* 'во-вторых' и т. д.

15. Выучите следующие числительные:

۳۱	اكتیس	иктїс	31		۳۶	پہتیس	ч <sup>h</sup> аттис	36
۳۲	بتیس	батїс	32		۳۷	سینتیس	сайтїс	37
۳۳	تینتیس	тайтїс	33		۳۸	اڑتیس	артїс	38
۳۴	چونتیس	чаотїс	34		۳۹	اثنالیس	унталїс	39
۳۵	پینتیس	пайтїс	35		۴۰	چالیس	чāлїс	40

## УРОК VI

### ПРОСТОЕ БУДУЩЕЕ ВРЕМЯ ГЛАГОЛА

Простое будущее (будущее I) образуется присоединением к основе глагола следующих окончаний.

	Ед. число		Мн. число	
	ж. р.	м. р.	ж. р.	м. р.
1-е л.	ونگی <i>ūgī</i>	ونگا <i>ūgā</i>	ينگی <i>ēgī</i>	ينگے <i>ēge</i>
2-е л.	يگی <i>egī</i>	يگا <i>egā</i>	وگی <i>ogī</i>	وگے <i>oge</i>
3-е л.	يگی <i>egī</i>	يگا <i>egā</i>	ينگی <i>ēgī</i>	ينگے <i>ēge</i>

Значение будущего I совпадает со значением русского будущего времени. Глагол в будущем I времени может переводиться как простым будущим (будущее совершенное), так и сложным (будущее несовершенное)

#### СПРЯЖЕНИЕ ГЛАГОЛА

##### لکھنا *lik<sup>h</sup>nā* 'ПИСАТЬ' В БУДУЩЕМ ВРЕМЕНИ

###### Единственное число

- (ونگی) میں لکھونگا *māi lik<sup>h</sup>ūgā (ūgī)* 'я напишу',  
'я буду писать'  
(يگی) تو لکھيگا *tū lik<sup>h</sup>egā (egī)* 'ты напишешь',  
'ты будешь писать'  
(يگی) وہ، يہ لکھيگا *voḥ, yeh lik<sup>h</sup>egā (egī)* 'он (она)  
напишет', 'он (она) будет писать'

###### Множественное число

- ہم لکھينگے (ينگی) *ham lik<sup>h</sup>ēge (ēgī)*  
تم لکھوگے (وگی) *tum lik<sup>h</sup>oge (ogī)*  
آپ لکھينگے (ينگی) *āp lik<sup>h</sup>ēge (ēgī)*  
يہ لکھينگے (ينگی) *yeh voḥ, yeh lik<sup>h</sup>ēge (ēgī)*

Будущее I от глаголов لینا *lenā* 'брать', دینا *denā* 'давать' образуется присоединением личных окончаний не к основе глагола, а непосредственно к начальному согласному глагола:

لیگا وہ *voḥ legā* 'он возьмет'  
 ہم دینگے *ham dēgī* 'мы дадим'

Если основа глагола оканчивается на гласный звук, то между основой глагола и личными окончаниями будущего времени могут появляться дополнительные звуки ے й или و в:

آوونگا میں *maī āvūgā* 'я приеду'  
 ہم جائیںگے *ham jāīyēgē* 'мы уйдем'

Образование будущего времени глагола ہونا *honā* 'быть' значительно отличается от образования будущего времени других глаголов:

#### Единственное число

ہونگا میں *maī hūgā (ūgī)* 'я буду'  
 ہوگا تو *tū hogā (ogī)* 'ты будешь'  
 ہوگا وہ، یہ *voḥ, yeh hogā (ogī)* 'он (она) будет'

#### Множественное число

ہم ہونگے *ham hōgē (ōgī)*  
 تم ہوگے *tum hōgē (ogī)*  
 آپ ہونگے *āp hōgē (ōgī)*  
 یہ ہونگے وہ، یہ *voḥ, yeh hōgē (ōgī)*

Формы будущего I и в особенности формы будущего I глагола ہونا содержат модальные оттенки. Так, формы будущего I могут использоваться для передачи модального оттенка, аналогичного одному из тех, которые выражаются частицей «бы» в сочетании с формой прошедшего времени в русском языке:

چاہونگی میں تھیٹر جانا *shām ko maī t<sup>h</sup>īṭar jānā*  
*chāhūgī* 'Вечером я хотела бы пойти в театр';  
 کرے گا کل ہم *kal ham kreḡā dek<sup>h</sup>nā pasand*  
*karēgē* 'Завтра мы предпочли бы осмотреть Кремль'.

Формы будущего I глагола ہونا довольно широко используются для передачи оттенков возможности, предположения, неуверенности, которые в русском языке выражаются модальными словами «возможно», «вероятно», «должно быть»:

ابھی انسٹیٹیوٹ میں ہونگے *ab<sup>h</sup>ī b<sup>h</sup>āī instīṭūt mē hōgē*  
 'Брат, наверное, и сейчас в институте';

ہونگی دادی جان گھر پر ہونگی *dādī džān gʰar par hōgī* 'Бабушка, должно быть, дома'.

Действие сказуемого в указанных примерах может относиться к любому времени: настоящему, прошедшему и будущему, например предложение *ہونگی دادی جان گھر پر ہونگی dādī džān gʰar par hōgī* может означать: «Бабушка, наверное, дома», «Бабушка, наверное, была дома» и «Бабушка, наверное, будет дома».

## ВЫРАЖЕНИЕ НЕОБХОДИМОСТИ

Глагольно-именные сочетания *ہونا ضروری zarūrī honā* 'быть необходимым' и *ہونا کی ضرورت کی zarūrat honā* 'иметь необходимость, надобность' в соединении с инфинитивом, именем существительным или местоимением образуют предложения необходимости. В предложениях с глагольно-именным сочетанием *ہونا کی ضرورت کی zarūrat honā* субъект, выраженный именем существительным или местоимением, стоит в косвенном падеже с послелогом *کو ko* (местоимение может стоять и в объектном падеже). В предложениях с глагольно-именным сочетанием *ہونا ضروری zarūrī honā* субъект выражается косвенным падежом имени или местоимения с послелогом *کے لئے ke liye* (иногда *کو ko*):

*مچھے ماں باپ کو چٹھی بھیجنے کی ضرورت ہے* *mudjʰe mā bāp ko čitʰīy bʰedjʰe kī zarūrat hai* 'Мне необходимо послать письмо родителям';

*آج تم کو کام پر جانے کی ضرورت نہیں ہے* *ādj tum ko kām par džāne kī zarūrat nahī hai* 'Сегодня тебе не нужно идти на работу';

*انہیں ان کتابوں کی ضرورت ہے* *unʰē in kitābō kī zarūrat hai* 'Им необходимы эти книги';

*ہمارے لئے تازہ اخبار پڑھنا ضروری ہے* *hamāre liye tāzā aḫbār parʰnā zarūrī hai* 'Нам необходимо читать свежие газеты';

*یہ چیزیں ضروری ہیں میرے لئے* *mere liye yeh čīzē zarūrī hāī* 'Мне необходимы эти вещи';

*گھر جانا ضروری ہے* *gʰar džānā zarūrī hai* 'Мальчику необходимо идти домой'.

## ВЫРАЖЕНИЕ ЦЕЛИ

Сочетание инфинитива глагола в косвенном падеже с послелогом *کے لئے ke liye* 'для', 'ради' или *کو ko* выражает цель:

اردو اچھی طرح جاننے کے لئے ہم کو بہت پڑھنے کی ضرورت ہے  
*ачч<sup>h</sup>ī tarāh džānne ke liye ham ko bahut par<sup>h</sup>ne kī zarurat hai*  
 'Нам необходимо много заниматься, чтобы хорошо знать урду'.

## СЛОЖНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ПРИДАТОЧНЫМ УСЛОВНЫМ

Условные придаточные предложения вводятся союзом اگر *agar* 'если'. Этому союзу в главном предложении соответствует соотносительный союз *to* 'то'. Придаточное предложение может предшествовать главному или следовать за ним, например:

اگر موسم اچھا ہوگا تو ہم باغ میں جائیں گے  
*agar maosim aчч<sup>h</sup>ā hogā, to ham bāg mē džāyēge* 'Если будет хорошая погода, то мы пойдем в сад';

اگر میں اچھا ہوں گا تو آپ کے پاس آؤں گا  
*agar māī aчч<sup>h</sup>ā hūgā, to ān ke pās āyūgā* 'Я приду к Вам, если буду здоров';

اگر آپ آئیں گے تو اچھا ہوگا  
*agar ān āyēge, to aчч<sup>h</sup>ā hogā* 'Будет хорошо, если Вы приедете'.

### مشق

1. Проспрягайте глаголы سننا *sunnā* и پڑھنا *par<sup>h</sup>nā* в будущем времени.

2. Составьте по пять предложений в будущем времени с глаголами لینا *lenā* и دینا *denā*.

3. Поставьте глаголы, заключенные в скобки, в будущем времени.

- (۱) وہ آپ کے پاس کل (آنا)۔ (۲) آج ہمارے سبق نو بجے (شروع ہونا)۔
- (۳) آپ کے دادا آپ کے پاس کب (آنا)؟ (۴) کیا آپ میرے ساتھ سینما (جانا)؟
- (۵) میں ان کے پاس (جانا) اور ان سے میری چیزیں (لینا)۔ (۶) اگر وہ یہ (کرنا) تو اچھا (ہونا)۔ (۷) کیا تم مجھے اپنی کتاب (دینا)۔ (۸) آج آپ کے بھائی کام کرنا کب (ختم کرنا)؟ (۹) میرے لئے یہ کتاب مشکل (ہونا)۔
- (۱۰) میں اپنی مشق شام کو (لکھنا)۔ (۱۱) میری بہن وہاں سے کل (آنا)۔
- (۱۲) میں خود آپ کے لئے نیا کپڑا (سینا)۔ (۱۳) گرمی میں ہم جنوب میں (رہنا)۔ (۱۴) وہ یہ کتاب ضرور (پڑھنا)۔ (۱۵) ہوائی جہاز ماسکو پانچ بجے (پہنچنا)۔ (۱۶) شام کو ہم ریڈ سکوئیر دیکھنے (جانا)۔ (۱۷) یہیں ہم سڑک کو (پار کرنا)۔ (۱۸) پرانے ماسکو کے بارے میں ہم اس کتاب سے (جاننا)۔



#### 4. Переведите на русский.

(۱) آج اسے اپنے ماں باپ کو دیکھنے کی ضرورت ہوگی۔ (۲) کل ہم نئے اخبار پائینگے۔ (۳) ہم کو نیا سبق پڑھنے کی ضرورت ہے۔ (۴) سب اچھا ہوگا۔ (۵) وہ مجھے مدد دیگا۔ (۶) کل میری بڑی بہن لینن گراڈ جائیگی۔ (۷) کل صبح کو میں کام پر جاؤنگا۔ (۸) میں یہ کتاب ضرور پڑھوںگا۔ (۹) کیا آپ آج شام کو سینما جائیگی؟ (۱۰) آج شام کو وہ یہاں سے جائینگے۔ (۱۱) سردی میں یہ لڑکیاں اکثر اسکیٹنگ کریںگی۔ (۱۲) گرمی میں وہ اپنے دادا کے پاس جائیگا؟ (۱۳) خزان کے موسم میں گیہوں اور دوسری فصلیں پکیںگی۔ (۱۴) میں آپ کا پتہ لکھوںگا۔ (۱۵) آپ کس منزل پر رہیںگے؟ (۱۶) وہاں میرے باپ بڑے کارخانے میں کام کریںگے۔ (۱۷) آپ کتنے بجے کام پر جائیںگے؟ (۱۸) کل آپ کب اٹھ جائیںگی؟ (۱۹) کل میں سات بجے اٹھ جاؤنگا۔ (۲۰) پھر میں انسٹیٹیوٹ جاؤنگا۔ (۲۱) اگر موسم اچھا ہوگا تو ہم باغ میں جائیںگے۔ (۲۲) اگر بارش ہوگی تو ہم کہیں نہیں جائیںگے۔ گھر پر رہیںگے۔

#### 5. Переведите на урду.

(1) Завтра наши уроки начнутся в одиннадцать часов. Первым будет урок языка урду. Затем начнется урок английского языка. В этот день мы закончим занятия в пять часов вечера. (2) Когда вы сегодня вернетесь из института? Мне необходимо будет зайти к вам. Будет ли дома еще кто-нибудь? Что вы будете делать сегодня вечером? (3) Завтра я встану рано утром, приготовлю завтрак и пойду кататься на лыжах. Вечером я пойду в кино со своими друзьями. Этот новый кинотеатр возле нашего дома. По-моему, он им очень понравится. (4) Сегодня мои занятия закончатся в восемь часов. Я не буду готовить уроки сегодня вечером, я приготовлю их утром. (5) Моя сестра завтра пойдет в школу в восемь часов утра. Она придет домой в три часа дня. Меня в это время не будет дома, я буду на работе. (6) Мне будет очень тяжело сказать ему об этом. (7) Где будет учиться ваш младший брат?— Он не будет учиться, он будет работать. (8) На каникулы мы поедем на юг. Там мы будем отдыхать и работать в поле. (9) Мой дядя инженер. В течение двух лет он будет жить и работать в Индии. Советские инженеры будут помогать строить новый завод. Дядя поедет туда со своей семьей. (10) Учиться ей в этой школе будет очень трудно. (11) Для вас эта работа будет интересной.

## 6. Переведите на русский.

(۱) میرے خیال میں اس کو بہت پڑھنے کی ضرورت ہے۔ (۲) آپ کے لئے جنوب میں رہنا ضروری ہے۔ (۳) آج شام کو مجھے اپنی بڑی بہن کے پاس جانے کی ضرورت ہوگی۔ (۴) آپ کو ہاتھ منہ دھونے کی ضرورت ہے؟ یہاں پانی ہے۔ دھوئے۔ (۵) اچھی فصل پکنے کے لئے بہت بارش اور دھوپ کی ضرورت ہے۔ (۶) اچھے ہونے کے لئے آپ کو اسکیٹنگ اور اسکی کرنا ضروری ہے۔ (۷) مجھے نئے کوٹ کی ضرورت ہے۔ (۸) آپ کو معلوم ہے کہ کل اچھا موسم ہوگا؟ مجھے معلوم نہیں۔ (۹) ریڈیو سننے کی ضرورت ہے۔ (۱۰) ریڈیو کہتا ہے کہ کل سخت سردی پڑیگی۔

## 7. Переведите на урду.

(1) Если ты пойдешь в магазин, купи мне, пожалуйста, карандаш и ручку. (2) Если будет все хорошо, мы поедем отдыхать на юг. (3) Мы пойдем в Третьяковскую галерею, если ты придешь к нам. (4) Нам хотелось бы осмотреть Ленинскую библиотеку. Мы сможем это сделать завтра? (5) Должно быть, он болен, если отсутствует на уроке. (6) Где же ваш товарищ? Я хочу поговорить с ним.— Я скажу ему об этом, если увижу его. (7) Вы будете вечером дома? Я зайду к вам в восемь часов, если кончу работу. (8) Чтобы хорошо знать язык, нужно много заниматься. (9) Скажите, пожалуйста, я смогу доехать до площади Революции на метро? (10) Если вы поедете туда на метро, это займет у вас минут десять. (11) Завтра будет хорошая погода. (12) Смотрите, как пасмурно! Будет дождь. (13) Какой сильный ветер! Он нагонит тучи, и опять начнется ливень. (14) Розы будут цвести до глубокой осени.

## مضمون

### ڈاک خانہ

سعید اور رضیہ اپنے ماں باپ کے ساتھ کراچی میں رہتے ہیں۔ اس لئے انہیں ماں باپ کو چٹھی بھیجنے کی ضرورت نہیں ہے۔ لیکن ان کے دادا اور دادی بھارت میں رہتے ہیں۔ اس لئے بھارت کی تازہ خبریں پانے کے لئے ان کے ساتھ خط و کتابت کرنا ضروری ہے۔ سعید اور رضیہ کے ماں باپ کو ہر مہینے دادا جی کی چٹھی ملتی ہے۔ کبھی کبھی چٹھی لینے کے لئے وہ خود

ڈاکخانے میں جاتے ہیں اور کبھی کبھی ڈاکیہ دادا اور دادی کی چٹھی پہنچاتا ہے۔

آج سعید اور رضیہ ڈاکخانہ جائینگے۔ وہ اپنے دادا کو ان کے جنم دن کے موقع پر بدھائی کا نار بھیجینگے۔ رضیہ سعید سے چھوٹی ہے۔ وہ ڈاکخانہ پہلی بار جائیگی۔ اس لئے وہ سعید سے بہت سے سوال پوچھتی ہے۔

— کیا یہاں سے ڈاکخانہ دور ہے؟

— جی نہیں بہت دور تو نہیں۔ ہماری سڑک کے سرے، موڑ پر۔ وہاں لوگ نار، چٹھیاں کس طرح بھیجتے ہیں؟

— جب ہم ڈاکخانے جائینگے تو تم خود دیکھو گی اور کچھ میں تم کو سمجھاؤنگا۔ ہر دیش میں ڈاک کی بڑی اہمیت ہے۔ ڈاک کے ذریعہ لوگ ایک دوسرے سے تعلقات قائم کرتے ہیں۔ ڈاک کی مدد سے ہم کو اپنے رشتہ داروں اور دوستوں کو دوسرے شہروں اور گاؤں میں خط وغیرہ بھیجنے کا موقع ملتا ہے۔ ہم غیرملکوں کو بھی خط بھیجتے ہیں۔ چٹھیوں کے ساتھ ساتھ لوگ پارسل، اخبار، رسالے، نار، منی آرڈر بھی بھیجتے ہیں۔

باتیں کرتے کرتے سعید اور رضیہ آخر ڈاکخانے پہنچتے ہیں۔ ڈاکخانے کا کمرہ بہت بڑا ہے۔ کمرے کے ایک طرف بہت سی کھڑکیاں ہیں، جن کے پیچھے ڈاکخانے کے ملازم بیٹھ کر کام کرتے ہیں۔ ڈاکخانے میں بہت آدمی ہوتے ہیں۔ کچھ آدمی روپیے بھیجتے ہیں، کچھ لوگ اخبار منگواتے ہیں، کچھ روپیے اور پارسل لیتے ہیں، کچھ ڈاکخانے کے نام سے چٹھیاں منگواتے ہیں۔

سعید فارم لیتا ہے اور اس پر لکھتا ہے: ”آپ کے جنم دن پر ہماری مبارکباد،“۔

اس وقت رضیہ غور سے ادھر ادھر دیکھتی ہے۔ ایک کھڑکی کے پاس لکھا ہے: ”ڈاکخانے کے ذریعہ چٹھیاں،“۔ ایک آدمی پوچھتا ہے: مہربانی کر کے دیکھئے، میرے نام کوئی چٹھی ہے؟

— آپ کا نام کیا ہے؟

— محمد فیض۔

— آپ کے نام دو چٹھیاں ہیں۔

— ڈاک کے ٹکٹ کس کھڑکی پر بکتے ہیں؟

- کھڑکی نمبر چہہ پر - یہاں، پاس ہی -
- ٹکٹ لگے تین لفافے اور کاغذ دیجئے۔ کل کتنے پیسے ہوئے؟
- ۱۰ نئے پیسے -
- آپ بتائیے، میں کچھ کاغذات بھیجنا چاہتا ہوں۔ یہ کس طرح کیا جائے؟
- آپ یہ کاغذات وی۔ پی۔ رجسٹری سے بھیجئے۔
- اس وقت معید رضیہ کے پاس آتا ہے۔
- میں تیار ہوں۔ ابھی تو مجھے کتابیں بھیجنے کے بارے میں پوچھنے کی ضرورت ہے۔ کھڑکی نمبر سات پر - یہاں ایک منٹ میرا انتظار کرو۔
- بتائیے، کتابیں بھیجنے کا کیا طریقہ ہے؟
- اگر آپ کے پاس زیادہ کتابیں نہیں، تو بک پوسٹ سے بھیجئے، لیکن اگر کتابیں زیادہ ہیں، تو پارسل سے۔
- اور کیا فیس ہوگی؟
- ایک روپیہ بیس پیسے فی کلوگرام کے حساب سے۔
- آپ کو شکریہ۔
- سعید، میں اپنی دادی جی کو چٹھی لکھنا چاہتی ہوں۔
- اچھا، ابھی میں کاغذ اور لفافہ خریدونگا۔
- سعید کاغذ، لفافہ اور ٹکٹ خریدتا ہے۔ پھر رضیہ خط لکھتی ہے۔ لکھنے کے بعد وہ خط لفافے میں رکھتی ہے، اس کو بند کرتی ہے اور لفافے پر ٹکٹ لگاتی ہے۔ پھر لفافے پر دادی کا پتہ لکھتی ہے۔ اس کے بعد چٹھی لیٹر بکس میں ڈالتی ہے۔ گھر واپس جانے کے وقت سعید کہتا ہے:
- آج شام کو ڈاک بابو لیٹر بکس سے سب چٹھیاں نکالینگے اور ہر چٹھی کے ٹکٹ پر اس دن کا مہر لگائینگے۔ پھر ڈاک کا دوسرا نوکر ان کو اسٹیشن پر پہنچائینگا اور چٹھیاں مختلف شہروں میں جائیں گی۔ پھر ڈاکیہ پتے پر نہ چٹھیاں پہنچائینگا۔ ڈاکیہ کا کام آسان نہیں ہے۔ دھوپ اور بارش میں بھی وہ چٹھیاں، اخبار، رسالے، منی آرڈر وغیرہ پہنچانے جاتا ہے۔ ایسے پیشے کے لوگوں کی عزت کرنا ضروری ہے۔

## الفاظ اور محاورے

ڈاک	ж. почта; корреспонденция	چٹھی	ж. письмо
خانہ	ж. дакхана м. почта (вда- ние)	ضرورت	ж. необходимость
		تازہ	ж. таза свежий, новый

خبر хабар ж. новость, известие  
خط و کتابت хато-китабат ж. переписка  
خط و کتابت کرنا хато-китабат карна  
переписываться (سے ساتھ، سے)  
с кем-л.)

ڈاکھیہ dākhiyā м. почтальон  
پہنچانا pahunchāna п. доставлять, при-  
носить

جنم джанм м. рождение  
دن جنم джанм дин м. день рождения  
موقع маока м. случай, повод, возмож-  
ность

موقع ملنا маока милна получать воз-  
можность

بدھائی badhāy ж. поздравление

تار tāр м. телеграмма

سوال savāl м. вопрос

پوچھنا سوال savāl pūchhāna задавать  
вопрос, спрашивать (سے кому-л.,  
у кого-л.)

سرا sirā м. вершина, конец

موڑ moṛ м. поворот, угол улицы

بھیجنا bhijna п. посылать, отправлять

سمجھانا samjhāna п. объяснять, рас-  
сказывать, растолковывать

اہمیت ahmiyat ж. важность, значение

ہونا اہمیت honā иметь зна-  
чение, важность (کی سے  
кого-л.)

گاوں gāw (gāw) м. деревня

قائم kāim основанный, созданный

ہونا قائم kāim honā нп. быть основан-  
ным, быть созданным

کرنا قائم kāim карна п. основывать,  
создавать, устанавливать

تعلقات قائم tālūqāt kāim карна  
устанавливать связи, отношения  
(سے с кем-л.)

وغیرہ waghairā и так далее, и тому по-  
добное

غیر gair не, без; м. чужой, незнако-  
мец; другой, чужой

خط хат м. письмо

پارسل pārsal м. посылка, пакет

رسالہ risālā м. журнал

منی آرڈر manī-ārḍar м. денежный пе-  
ревод

آخر āхир м. конец; наконец

کے پیچھے ke pichhē посл. сзади, позади

ملازم мулазим м. служащий

روپیہ rūpayā м. рупия; деньги

منگوانا mangwāna п. заказывать, тре-  
бовать; заставить просить

اخبار mangwāna axbār мангванā выпи-  
сывать газету

فارم fārm м. форма, бланк

ادھر idhar здесь, сюда

اُدھر udhar там, туда

خریدنا харидна п. покупать

باد مبارک mubārakbād ж. поздрав-  
ление; добрые пожелания

ٹکٹ tickat м. билет, марка

لفافہ lifāfā м. конверт

کاغذ kāgaz м. бумага

پیسہ paisā м. пайса; деньги

کاغذات kāgazāt м. бумаги, документы

وی - پی - رجسٹری wī-pī-radjastri  
заказное письмо

انتظار intizār м. ожидание

کرنا انتظار intizār карна ждать,  
ожидать (کے سے  
кого-л., что-л.)

طریقہ tariqā м. способ, манера, метод

پوسٹ بک buk post м. бандероль

فیس fis ж. взнос, плата

کیلوگرام kilogrām м. килограмм

حساب hisāb м. подсчет, вычисление,  
счет

کے بعد ke bād посл. после, через

لگانا lagāna п. приклеивать, наклеи-  
вать, прилеплять

ليٹر ليٹر *leṭṭar* *бакс м.* почтовый  
ящик  
ڈالنا *dāl nā* *п.* бросать  
واپس جانا *vāpas jānā (ānā)* *нп.*  
возвращаться  
ڈاک بابو *dāk bābū* *м.* почтовый чи-  
новник  
مہر *muhr* *м.* печать, штамп, клеймо  
مہر لگانا *muhr lāgānā* ставить печать,  
клеймо (پر *на что-л.*)

نوڪر *наокар м.* служащий, чиновник;  
слуга  
آسان *āsān* легкий, легко  
پيشه *пеша м.* специальность, профес-  
сия  
عزت *иззат ж.* честь, репутация, ува-  
жение  
عزت کرنا *иззат карнā* уважать, почи-  
тать (کی *кого-л.*)

## الفاظ اور قواعد کی وضاحت

1. موقع پر *ке* *маоке пар* 'по-случаю чего-либо', 'по поводу'.
  2. مدد سے *кī мадад се* 'с помощью, посредством чего-либо (кого-л.)'.
  3. کرتے کرتے *bātē карте карте* 'разговаривая, беседа'.
  4. کھڑکیوں کے پیچھے ڈاک خانے کے ملازم بیٹھ کر کام کرتے ہیں *к<sup>h</sup>иръкйō ке пйч<sup>h</sup>е дāкхāне ке мулāзим байт<sup>h</sup> кар кām карте хāй* 'За окошечками работают служащие почты'.
  5. ڈاک خانے کے نام چٹھی (خط)، ڈاک خانے کے ذریعہ چٹھی (خط) *дāкхāне ке нām чйт<sup>h</sup>й<sup>h</sup> (хат), дāкхāне ке зарййā чйт<sup>h</sup>й<sup>h</sup> (хат)* 'письмо до востребования'.
  6. ٹکٹ لگا لفافہ *тикат лагā лифāфā* 'конверт с маркой'.
  7. ... ایک کھڑکی کے پاس لکھا ہے... *ек к<sup>h</sup>иръкй ке пās лик<sup>h</sup>ā хāй* 'На одном окошечке написано ...'.
  8. کتنے پیسے ہوئے؟ *кул китне пайсе хуе* 'Сколько всего?'.
  9. نیا پيسا *найā пайсā* 'новая пайса'. В Индии в 1957 г. принята десятичная система дробления рупии на пайсы. Раньше 1 рупия составляла 16 анн, или 84 пайсы. Теперь в 1 рупии считают 100 пайс. В отличие от старых их называют «новые пайсы». В Пакистане такая система принята в 1961 году. В пакистанской рупии — 100 пайс.
  10. یہ کس طرح کیا جائے؟ *йеh кис тарāh кийā джāе* 'Как это сделать?'.
  11. ایک روپیہ بیس نئے پیسے فی کلوگرام کے حساب سے *ек рупйā бйс найе пайсе фй килограм ке хисāб се* 'Из расчета 1 рупия 20 пайс за каждый килограм'. *фй* 'на каждый', например: 'по две копейки за каждую тетрадь' — دو پیسے فی کاپی.
  12. Глагол *ملنا милнā* имеет несколько значений. В зависимости от лексического значения он употребляется с различными послелогам.
- В значении «получать» («получаться») глагол *ملنا* требует, чтобы субъект

действия стоял с послелогом *کو* *ko*. Личные местоимения могут стоять в объектном падеже. Сказуемое, выраженное глаголом *ملنا*, согласуется в роде и числе с подлежащим:

میں نے باپ کی چٹھیاں ملتی ہیں مجھے *муджъе* *bāp kī chīṭṭīyaḥ miltī haī* 'Я получаю письма от отца';

میں نے اپنے دوست کے خط ملتے ہیں *мере* *bāp ko apne dost ke hat miltē haī* 'Отец получает письма от своего друга'.

В значении «встречаться», «видеться» глагол *ملنا* требует послелога *се*, если встреча преднамеренная, и *کو* *ko*, если встреча случайная:

میں اپنے دوست سے اکثر ملتا ہوں *май* *apne dost se aksar miltā hū* 'Я часто встречаюсь со своим другом';

میں کو (مجھ کو) ملتا ہے *воһ* *kabhī kabhī mudжъе* (*муджъ* *ko*) *miltā haī* 'Я иногда встречаю его'.

13. Глагол *کہنا* *kahnā* 'говорить', 'рассказывать', 'обращаться', 'приказывать' может иметь дополнение, выраженное именем существительным (или местоимением) с послелогами *کو* *ko* и *سے* *se*: *کہنا* *kahnā* 'приказывать', 'говорить' (*کو* *кому-л.*); *کہنا* *kahnā* 'обращаться', 'говорить' (*سے* *к кому-л., кому-л.*);

میں سے کہہ رہے ہیں... *мере* *bāp ek ādmī se kēh rahē haī* 'Мой отец говорит какому-то человеку...' (вежливо);

میں کو کہتے ہیں: ڈاکخانہ جانے کی ضرورت ہے *бате* *ko kēhte haī: dāk-khāne jāne kī zarūrāt hai* 'Отец говорит сыну: «Нужно пойти на почту»'.

## مشق

1. Прочитайте, перепишите и переведите текст урока.

سبق پڑھئے، کاپی میں لکھئے اور ترجمہ کیجئے۔

2. Ответьте на следующие вопросы:

ذیل کے سوالوں کا جواب دیجئے۔

- (۱) سعید اور رضیہ کراچی میں کس کے ساتھ رہتے ہیں؟
- (۲) وہ اپنے ماں باپ کو چٹھیاں کیوں نہیں بھیجتے ہیں؟
- (۳) ان کے دوسرے رشتہ دار کہاں رہتے ہیں؟
- (۴) ان کو اپنے دادا اور دادی سے خط و کتابت کرنا کیوں ضروری ہے؟

<sup>1</sup> ذیل *zail kā* 'нижеследующий', 'следующий'.

<sup>2</sup> جواب *jawab* м. 'ответ'; *جواب دینا* *jawab dēnā* 'отвечать' (*کے* *na chō-l.*).

- ۵) ہر ملک میں ڈاک کی کیا اہمیت ہے؟
- ۶) رضیہ اور سعید ڈاکخانے میں کس کے لئے جائینگے؟
- ۷) یہ ڈاکخانہ کہاں واقعہ ہے؟
- ۸) ڈاک کی مدد سے ہم کیا کر سکتے ہیں؟
- ۹) کیا آپ کا ڈاکخانہ بڑا ہے؟
- ۱۰) ڈاکخانے میں لوگ کیا کرتے ہیں؟
- ۱۱) ڈاکخانے میں آپ کیا خرید سکتے ہیں؟
- ۱۲) لوگ کاغذات کس کی مدد سے بھیج سکتے ہیں؟
- ۱۳) کتابیں بھیجنے کا کیا طریقہ ہے؟
- ۱۴) لفافے پر کیا لکھنا ضروری ہے؟
- ۱۵) ڈاک کی عزت کرنا کیوں ضروری ہے؟
- ۱۶) ان کا کام کیوں آسان نہیں ہے؟

### 3. Переведите на русский.

ذیل کے جملوں کا روسی میں ترجمہ کیجئے۔

- ۱) لڑکی اپنی ماں کو چٹھی لکھتی ہے۔ وہ اس کو لفافے میں بند کریگی۔  
لفافے پر ٹکٹ لگائے گی اور پتہ لکھیگی۔ پھر چٹھی کو لیٹر بکس میں ڈالیگی۔  
کئی دنوں بعد ماں کو اپنی بیٹی کی چٹھی ملیگی۔ اس کے لئے یہ بڑی خوشی  
کی بات ہوگی۔
- ۲) ہر سال ہم رسالے اور مختلف اخبار ڈاکخانے میں منگواتے ہیں۔  
اپنی آسانی کے لئے لوگ دفاتروں میں بھی اخبار اور رسالے منگوا سکتے ہیں۔  
وہ پورے سال یا آدھے سال کے لئے منگوا سکتے ہیں۔
- ۳) اگر آپ کو کاغذات بھیجنے کی ضرورت ہے تو ان کو وی۔ پی۔  
رجسٹری سے بھیجئے یا بک پوسٹ سے۔ عام طور پر لوگ کاغذات وی۔ پی۔  
رجسٹری سے بھیجتے ہیں۔ بک پوسٹ سے کتابیں بھیجتے ہیں۔ لیکن اگر  
کتابیں زیادہ ہیں تو ان کو پارسل سے بھیجنا ضروری ہے۔
- ۴) ہمارے گھر کے نزدیک بڑا ڈاکخانہ ہے۔ وہاں جائیے اور دیکھئے  
لوگ کیا کرتے ہیں؟ دیکھئے، یہاں بہت سے لوگ ہیں۔ کچھ پارسل لیتے  
ہیں۔ کچھ منی آرڈر بھیجتے ہیں۔ کچھ میز کے پاس چٹھی لکھتے ہیں۔  
ہر کھڑکی کے پاس کئی لوگ انتظار کرتے ہیں۔ ڈاک کے ملازموں کو  
بہت کام رہنا ہے۔



۵) رضیہ، آج ہم ڈاکخانے میں جائیں گے۔ ابا جان کو تار بھیجنے کی ضرورت ہے۔ کس موقع پر؟ ان کے جنم دن کے موقع پر۔ تو ڈاکخانہ دور ہے؟ دور نہیں، یہاں، پاس ہی۔ ہماری سڑک کے موڑ پر۔

4. Переведите вопросы на урду и ответьте на них.

ذیل کے سوالوں کا اردو میں ترجمہ کیجئے اور ان کا جواب دیجئے۔

(1) Кому вы отправляете посылку? (2) От кого это письмо? (3) Часто ли вы получаете от него письма? (4) Чей это журнал? (5) Часто ли вы посылаете письма своим родителям? (6) Где живет ваш друг? (7) Выписываете ли вы какие-нибудь журналы или только газеты? (8) Кому вы посылаете телеграмму? (9) Сколько раз в неделю вы встречаетесь со своим другом? (10) С кем вы переписываетесь? (11) За сколько дней приходят сюда письма? (12) Куда вы ходите получать денежные переводы? (13) А деньги по переводам почтальон тоже приносит или нужно идти на почту? (14) Вы кого ожидаете? (15) Разве сегодня у нее день рождения? (16) Зачем вы покупаете марки? Разве нет конвертов с марками? (17) Сколько стоит марка для заказного письма? (18) Как послать книги? (19) В каком окошке продаются конверты и бумага для писем? (20) До которого часа работает почта?

5. Переведите на русский.

ذیل کے جملوں کا روسی میں ترجمہ کیجئے۔

(۱) میں یہ کام اس کی مدد سے کرونگا۔ (۲) آپ کو کس کی ضرورت ہے؟ (۳) ہر دن میں اپنے دوست سے ملتا ہوں۔ (۴) اس کو اپنے باپ کی چٹھیاں اکثر ملتی ہیں۔ ان سے ہمیں تازہ خبریں ملتی ہیں۔ (۵) میں ڈاکخانے کے پاس آپ کا انتظار کرونگی۔ (۶) آپ کتنے منٹ سے میرا انتظار کرتے ہیں؟ (۷) ہم لوگوں کو اس کے ساتھ خط و کتابت کرنے کی ضرورت ہے۔ (۸) یہ کتاب میرے لئے ضروری ہے۔ (۹) مجھے وہاں جانے کا موقع اکثر ملتا ہے۔ (۱۰) اس کو یہ کتاب پڑھنے کا موقع ملیگا۔ (۱۱) چٹھیوں کے ساتھ ساتھ مجھے کبھی تار اور منی آرڈر ملتے ہیں۔ (۱۲) یہ ماں کا منی آرڈر ہے۔ (۱۳) میں آپ کی کتابیں وی۔ پی۔ رجسٹری سے بھیجوںگا۔ (۱۴) اخبار اور رسالے آپ کو بک پوسٹ سے ملیں گے۔ (۱۵) یہ پارسل آپ کے لئے ہے۔ (۱۶) میرے دوست کو لینن گراد سے اکثر چٹھیاں آتی ہیں۔ (۱۷) ہر مہینے مجھ کو اپنی چھوٹی بہن کی چٹھی ملتی ہے۔ (۱۸) یہ کس کی چٹھی ہے؟ میرے

بھائی کی۔ (۱۹) چٹھیاں لینے کے لئے میں خود ڈاک خانے میں جاتا ہوں۔  
 (۲۰) بھائی اپنے دوست کا انتظار کرتا ہے۔ (۲۱) اس کے آنے کی بڑی اہمیت  
 ہے۔ (۲۲) وہ اپنے دوستوں سے تعلق رکھتا ہے۔ (۲۳) پڑھنے کی بڑی اہمیت  
 ہے۔ (۲۴) آپ کس کا انتظار کرتے ہیں؟ (۲۵) میں ایسے لوگوں کی عزت کرتا  
 ہوں۔ (۲۶) ہر سال جنم دن کے موقع پر اس کو دادا جی کا تار ملتا ہے۔

6. Переведите на урду.

ذیل کے جملوں کا اردو میں ترجمہ کیجئے۔

(1) Более пяти лет я со своим старшим братом живу в этой деревне. (2) Мой брат почтальон. Он разносит письма, газеты, журналы, бандероли, телеграммы, денежные переводы и т. д. (3) Мне необходимо послать ей телеграмму. (4) Почта имеет большое значение. Она связывает все города и деревни страны. (5) Ему необходимо поехать в деревню повидаться со своими родственниками. (6) Она ходила на почту отправить посылку своей тете. (7) Он часто получает письма от своей двоюродной сестры. (8) Эту книгу я pošлю двоюродному брату бандеролью. (9) Сегодня нам представляется возможность посетить стадион имени Ленина. (10) Мой друг часто получает письма от своего дяди. (11) Он сам никогда не ходит на почту. Туда ходит его младший брат. (12) Посмотрите, пожалуйста, нет ли писем на мое имя?— На ваше имя есть заказное письмо и поздравительная телеграмма. (13) Я могу купить бумагу, конверты и марки?— Да, конечно, в окне номер 6. (14) Сколько всего? 15 пайс? Вот, возьмите. (15) Беседуя, они быстро доходят до института. (16) Я хотела бы сегодня отправить посылку родителям. Вы можете мне? (17) По-моему, на ваше имя нет писем.— Посмотрите, пожалуйста, внимательно еще раз. (18) Сколько будет стоить отправка этой посылки?— Из расчета одна рупия за килограмм. Всего девять рупий. (19) Я жду ее сегодня вечером. (20) Кого вы ждете?— Мы ждем почтальона. (21) Моя сестра в день рождения получает много писем и телеграмм от своих друзей. (22) Им она тоже часто пишет. (23) Мне необходимо пойти купить эту книгу. (24) Такая возможность представляется им не каждый день.

7. Переведите на русский.

ذیل کی کہانی کا روسی میں ترجمہ کیجئے۔

## کہانی

سلمان اپنی ماں کے ساتھ ایک چھوٹے شہر میں رہتا ہے۔ اس کے ابا جان دوسرے شہر میں رہتے اور کام کرتے ہیں۔ کبھی کبھی سلمان اور اس کی ماں کے پاس ڈاکیہ آتا ہے۔

وہ ان کے لئے کبھی باپ کی چٹھیاں کبھی تار پہنچاتا ہے۔ اس کے تھیلے<sup>3</sup> میں بہت خط، اخبار، رسالے وغیرہ ہوتے ہیں۔

آج سلمان کا جنم دن ہے۔ صبح کو سات بجے سے سلمان ڈاکیہ کا انتظار کرتا ہے۔ ہر سال اس دن ڈاکیہ اس کو دادی اور باپ کے تار پہنچاتا ہے۔ وہ جنم دن کے موقع پر اس کو بدھائی دیتے ہیں۔

— اماں! وہ ڈاکیہ آرہا ہے! اس کے ہاتھ میں ہمارے لئے تار ہے۔  
ڈاکیہ کہ رہا ہے: ”یہ تار تمہاری دادی کا ہے اور یہ چٹھی تمہارے باپ کی۔ اور یہ تمہارے لئے بھی۔“  
— یہ کیا ہے؟

— یہ تمہارے لئے پارسل ہے۔

ڈاکیہ کے جانے کے بعد سلمان اپنی ماں سے سوال کرتا ہے۔  
— ماں! ڈاکیہ ایک شہر سے دوسرے شہر میں چٹھیاں وغیرہ کس طرح پہنچاتا ہے؟

— سلمان! یہ خبر نہیں؟ لوگ چٹھیاں مختلف شہروں میں لکھتے ہیں، لفافے میں بند کرتے ہیں اور پھر لفافے پر پتہ لکھتے ہیں اور ٹکٹ لگاتے ہیں۔ اس کے بعد وہ ڈاک خانے کو خط بھیجنے جاتے ہیں اور لیٹربکس میں یہ خط ڈالتے ہیں۔ ریل گاڑی<sup>4</sup> کی مدد سے ڈاک کے ملازم ایک شہر سے دوسرے شہر میں چٹھیاں وغیرہ پہنچاتے ہیں۔ صرف اس کے بعد ڈاکیہ یہ چٹھیاں لوگوں کو پہنچاتا ہے۔

8. Переведите на урду.

ذیل کی کہانی کا اردو میں ترجمہ کیجئے۔

## Рассказ

Мой друг живет в новом городе на востоке нашей страны. Он живет там со своей сестрой и братом вот уже два года. Там нет боль-

<sup>3</sup> تھیلہ *thailā* م. 'мешок', 'сумка'.

<sup>4</sup> گاڑی *rel gārī* ж. 'железная дорога'.

ших фабрик. В городе есть кинотеатр, две школы, почта и больница. Мой друг днем работает, а вечером учится. Ему необходимо получить образование, поэтому он много читает. Многие книги посылаю ему я. Здесь, в Москве, книги купить легче.

Мой друг занимается спортом и поэтому по выходным дням много бывает на свежем воздухе. Больше всего ему нравится кататься на лыжах. Он пишет мне, что со своими новыми друзьями они уходят далеко за город. Зимой так хорошо бывает на свежем воздухе! Особенно когда идет снег. Все кругом становится белым-белым. Снег ложится на деревья, и они становятся очень красивыми!

Друг пишет мне, что иногда ходит в кино. Часто ходить он не имеет возможности, так как три раза в неделю по вечерам он занимается в школе. Два-три раза в месяц он присылает мне письма. Его письма бывают небольшие, но интересные. В каждом письме он пишет мне, что ждет моего приезда. Вероятно, в следующем году летом мне представится возможность съездить к нему и посмотреть, как он живет и работает.

9. Составьте устно предложения на урду, используя следующие слова:

ذیل کے الفاظ استعمال کر کے<sup>5</sup> زبانی<sup>6</sup> جملے بنائیے۔  
سوال پوچھنا۔ اہمیت ہونا۔ تعلق قائم کرنا۔ خط و کتابت کرنا۔  
انتظار کرنا۔ عزت کرنا۔

10. Переведите на урду.

ذیل کے جملوں کا اردو میں ترجمہ کیجئے۔

(1) Где я могу купить билеты в театр?— Вот здесь, рядом. Окно номер три. (2) Сколько стоит каждый билет?— Каждый билет стоит 1 рупии и 10 пайс. Всего с вас 3 рупии 30 пайс. (3) Разрешите поздравить вас с днем рождения. Примите мои наилучшие пожелания — Большое вам спасибо. (4) Трудные упражнения мы выполняем с помощью преподавателя. У нас есть возможность спросить у него все, что нам неясно. (5) Куда вы пойдете вечером?— На почту. Я получаю письма до востребования. Но это займет у меня минут двадцать. Приходите ко мне вечером в восемь часов. Я объясню вам этот урок. (6) На почте продаются конверты с марками и без марок, почтовая бумага и т. д. (7) У окошка, где написано «Корреспонденция до востребования», стоит какая-то девушка. Она спрашивает: «На мое имя нет телеграммы?» (8) Вы часто встречаетесь со своими

<sup>5</sup> استعمال کر کے *istemāl karke* 'используя'.

<sup>6</sup> زبانی *zabānī* 'устно'.

друзьями? — Нет, не очень часто. Два-три раза в год. Обычно в чей-нибудь день рождения. Да иногда встречаю кого-нибудь на улице. (9) Наша преподавательница часто говорит нам: «Чтобы хорошо знать язык, нужно учить слова и много читать». (10) Изучение языков имеет большое значение. Знание языков помогает установить и поддерживать добрые отношения между различными странами.

11. 1) Прочитайте и переведите диалог.

ذیل کی بات چیت پڑھئے اور اس کا ترجمہ کیجئے۔

2) Выучите диалог и перескажите его.

بات چیت زبانی یاد کیجئے<sup>7</sup> اور اس کا مطلب<sup>8</sup> اردو میں سنائیے<sup>9</sup>۔

## بات چیت

— بتائیے، بڑا ڈاک خانہ کہاں ہے؟ وہ یہاں سے دور ہے؟  
 — جی نہیں، بہت دور تو نہیں ہے۔ اس سڑک پر جائیے، پھر بائیں طرف مڑجائیے۔ وہاں آپ ڈاک خانہ دیکھیں گے۔ نئی عمارت کی نچلی منزل پر واقع ہے۔  
 — شکریہ۔  
 — میں فوٹو تار بھیجنا چاہوں گا۔ یہ کس طرح کیا جائے؟  
 — یہ لیجئے، فارم۔ اس کو بھر دیجئے اور کھڑکی نمبر پانچ پر دیجئے۔ وہاں، بائیں طرف۔  
 — فارم تیار ہے۔ غور سے دیکھئے، سب ٹھیک ہے؟  
 — جی ہاں، سب ٹھیک ہے۔  
 — اس کی کیا فیس ہوگی؟  
 — تین نئے پیسے فی لفظ کے حساب سے۔ کل ۳۶ نئے پیسے۔ رسید لیجئے۔  
 — بتائیے، میں ٹکٹ کہاں سے خرید سکتا ہوں۔ مجھے ٹکٹ کہاں ملیگا؟

<sup>7</sup> کرنا یاد *yād karnā* п. 'выучить', 'запомнить'.

<sup>8</sup> مطلب *matlab* м. 'смысл', 'значение'.

<sup>9</sup> سنانا *sunānā* п. 'рассказывать'.

- کھڑکی نمبر تین - یہاں، پاس ہی -  
 — مجھے ایک ٹکٹ رجسٹری چٹھی کے لئے اور دو ٹکٹ ہوائی چٹھیوں کے لئے دیجئے -  
 — یہ لیجئے - اور کیا ضروری ہے؟  
 — مجھے ماسکو کے تصویر والے پانچ کارڈ دیجئے -  
 — یہاں ان کے نمونے ہیں - آپ چنئے -  
 — اچھا - یہ پانچ -  
 — ڈاک خانہ کب تک کھلا رہتا ہے؟  
 — صبح کے آٹھ بجے سے شام کے چھ بجے تک - لیکن تارگھر دن رات کام کرتا ہے -  
 — میں ٹرنک کال کا آرڈر کہاں سے کر سکتا ہوں؟  
 — عمارت کی دوسری طرف سے - یہاں سے نکل کر بائیں طرف مڑجائیے -  
 — وہاں آپ دروازہ دیکھیں گے جس پر لکھا ہے: ”ٹرنک کال“ -  
 — آپ کا بہت بہت شکریہ -  
 — میں ”سوویت یونین“ رسالہ کہاں سے منگوا سکتا ہوں؟  
 — کھڑکی نمبر تین سے -  
 — کیا یہ ہفتہ وار یا ماہوار رسالہ ہے؟  
 — یہ ماہوار رسالہ ہے -  
 — دن بھر لوگ ڈاک خانے کے ملازموں سے سیکڑوں سوال پوچھتے ہیں -  
 — ان کا کام آسان نہیں ہے لیکن بہت دلچسپ ہے - وہ لوگوں کو ایک دوسرے سے تعلقات قائم کرنے میں مدد دیتے ہیں -

## الفاظ اور محاورے

نیچلا **нижлā** **нижний**  
 فوٹو **фото** *м.* фотография, снимок  
 فوٹوتار **фото тār** *м.* фототелеграмма  
 دنیا بھر **б<sup>h</sup>ар денā** *п.* заполнить  
 بایاں **байā** **левый**  
 رسید **расид** *ж.* квитанция  
 ہوائی **навāй** **воздушный**, авиа-  
 کارڈ **кард**  
 کارڈ **пост** **кард** } *м.* открытка

چننا **чуннā** *п.* выбирать, избирать  
 تارگھر **тār г<sup>h</sup>ар** *м.* телеграф  
 دن رات **дин рāt** *м., ж.* сутки  
 ٹرنک کال **транк-кāl** *м.* междугородный  
 телефон, разговор  
 ہفتہ وار **haftāwār** **еженедельный**  
 ماہوار **māhwār** **ежемесячный**  
 بھر **б<sup>h</sup>ар** **целый**, весь, полный  
 بھر **дин б<sup>h</sup>ар** **весь день**, целый день

## الفاظ کی وضاحت

1. 'ڈاک خانہ کب تک کھلا رہتا ہے؟' *ḍāk xānā kab tak kḥulā rəhtā hay* 'До которого часа работает почта?'.
2. 'یہاں سے نکل کر بائیں طرف مڑجائیے' *īhān se nikal kar bāīy tarāf mur dжайe* 'Выйдя отсюда, поверните налево'.
3. 'ڈاک خانہ' *ḍāk xānā* 'Почтамт', 'Главный почтамт'.

12. Выучите следующие числительные:

ذیل کے عدد 10 سیکھئے -

۴۱	اکتالیس	иктāлїс	41	۴۶	چھیالیس	чḥийāлїс	46
۴۲	بیالیس	бийāлїс	42	۴۷	سینتالیس	сайтāлїс	47
۴۳	تینتالیس	тайтāлїс	43	۴۸	اڑتالیس	артāлїс	48
۴۴	چوالیس	чавāлїс	44	۴۹	انچاس	унчāс	49
۴۵	پینتالیس	пайтāлїс	45	۵۰	پچاس	пачāс	50

10 عدد *адад* м 'числительное'.

## УРОК VII

### ОБРАЗОВАНИЕ ПРИЧАСТИЯ ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ

Причастие прошедшего времени образуется присоединением к основе глагола окончания | ā.

Инфинитив	Основа	Простое причастие прошедшего времени
پڑھنا <i>paṛḥ'nā</i> 'читать'	پڑھ <i>paṛḥ</i>	پڑھا <i>paṛḥ'ā</i> 'прочитанный'
بولنا <i>bol'nā</i> 'говорить'	بول <i>bol</i>	بولا <i>bolā</i> 'сказавший'
بيٹھنا <i>baytḥ'nā</i> 'садиться'	بيٹھ <i>baytḥ</i>	بيٹھا <i>baytḥ'ā</i> 'севший'

Если основа глагола оканчивается на гласные | ā, ے e, و o, ی й, то между ними и окончанием причастия появляется звук й:

آنا <i>ānā</i> 'приходить'	—	آ <i>ā</i>	آيا <i>āyā</i> 'пришедший'
بنانا <i>banānā</i> 'делать', 'строить'	—	بنا <i>banā</i>	بنايا <i>banāyā</i> 'сделанный', 'построенный'
سينا <i>si'nā</i> 'шить'	—	سى <i>sī</i>	سييا <i>siyā</i> 'сшитый'
پينا <i>pi'nā</i> 'пить'	—	پي <i>pī</i>	پييا <i>pīyā</i> 'выпитый'

Причастия прошедшего времени от непереходных глаголов имеют активное значение, а причастия прошедшего времени от переходных глаголов имеют преимущественно пассивное значение:

چالا *chalā* 'ушедший'  
بولا *bolā* 'сказавший'  
کہا *kaḥā* 'сказанный'  
لکھا *likḥā* 'написанный'

Причастия прошедшего времени от глаголов ہونا *honā* 'быть', کرنا *kar'nā* 'делать', جانا *ja'nā* 'идти', دينا *dinā* 'давать', لینا *linā* 'брать' образуются не по общему правилу.



Инфинитив	Причастие			
	м. р.		ж. р.	
	ед. число	мн. число	ед. число	мн. число
هونا <i>honā</i>	ہوا <i>huā</i>	ہوئے <i>huyē</i>	ہوئی <i>huī</i>	ہوئیں <i>huī</i>
کرنا <i>karṇā</i>	کیا <i>kiyā</i>	کئے <i>kiyē</i>	کی <i>kī</i>	کیں <i>kī</i>
جانا <i>джанā</i>	گیا <i>гайā</i>	گئے <i>гайē</i>	گئی <i>гайī</i>	گئیں <i>гайī</i>
دینا <i>денā</i>	دیا <i>дийā</i>	دئے <i>дийē</i>	دی <i>dī</i>	دیں <i>dī</i>
لینا <i>ленā</i>	لیا <i>лийā</i>	لئے <i>лийē</i>	لی <i>lī</i>	لیں <i>lī</i>

## ПРОШЕДШЕЕ СОВЕРШЕННОЕ ВРЕМЯ ГЛАГОЛА

### ОБРАЗОВАНИЕ И ЗНАЧЕНИЕ

Прошедшее совершенное время по форме равно причастию прошедшего времени;

میں آیا *май āyā* ‘я пришел’  
 لڑکی بولی *ларкī болī* ‘девочка сказала’  
 لڑکیاں بولیں *ларкийā болī* ‘девочки сказали’

Прошедшее совершенное время служит для обозначения:

1. Совершенного однократно действия:

کال وہ ماسکو گیا *кал воh мāsко гайī* ‘Вчера он уехал в Москву’.

2. Действия, которое представляется законченным безотносительно ко времени его совершения:

وہ ماسکو گئیں *во мāsко гайī* ‘Они уехали в Москву’.

3. Двух или нескольких действий, совершенных одновременно или последовательно:

ماں کمرے میں آئی اور بولی *мā камре мē айī аор болī* ‘Мать вошла в комнату и сказала’.

Если сказуемое выражено непереходным глаголом в форме причастия прошедшего времени, то оно согласуется с подлежащим в роде и числе:

میرا بیٹا یہاں سے گیا *мерā бетā йаhā се гайā* ‘Мой сын уехал отсюда’;

لڑکیاں گھر واپس آئیں *ларкийā г<sup>h</sup>ар вāпас айī* ‘Девочки вернулись домой’.

Такая конструкция называется субъектной.

**СПРЯЖЕНИЕ НЕПЕРЕХОДНОГО ГЛАГОЛА بولنا *болнā*  
'ГОВОРИТЬ' В ПРОШЕДШЕМ СОВЕРШЕННОМ ВРЕМЕНИ**

Ед. число	Мн. число
(بولی) میں بولا <i>май болā (болī)</i> 'я сказал(а)'	ہم بولے (بولیں) <i>хам боле (болī)</i>
(بولی) تو بولا <i>тū болā (болī)</i> 'ты сказал(а)'	تُم بولے (بولیں) <i>тум боле (болī)</i>
(بولی) وہ بولا <i>воh, йеh болā (болī)</i> 'он(она) сказал(а)'	وہ بولے (بولیں) <i>воh, йеh боле (болī)</i>

Если сказуемое выражено глаголом переходным, то обычное построение предложения недопустимо. В таком случае употребляется эргативная конструкция, т. е. имя (или местоимение) в функции подлежащего выступает в форме косвенного падежа с послелогом *نے* *не*, а сказуемое согласуется с прямым дополнением (объектом) в роде и числе, если это дополнение выражено именем или местоимением в прямом падеже:

اردو کتاب پڑھی *ларкe не урдū китāб пар̄hī* 'Мальчик прочел книгу на урду';

ماں نے خط لکھا *мā не хат лик̄hā* 'Мать написала письмо';

پاپ نے کئی نئی کتابیں خریدیں *бāп не кай̄ най̄ китāбe харид̄ī*  
'Отец купил несколько новых книг';

اس نے پارسل بھیجا *ус не пāрсал б̄hedжā* 'Он (она) послал (послала) посылку'.

При наличии нескольких дополнений (объектов) в прямом падеже сказуемое обычно согласуется с последним из них, например:

پاپ نے اخبار اور کتاب خریدی *бāп не ахбāр аор китāб харид̄ī*  
'Отец купил газету и книгу'.

Подобные конструкции называются объектными.

При отсутствии прямого дополнения (объекта) или в тех случаях, когда дополнение (объект) стоит в косвенном падеже с послелогом *کو* *ко*, сказуемое выступает неизменно в форме мужского рода единственного числа, например:

طالب علم نے کالے تختے پر لکھا *тāлиб илм не кāле тахте пар̄*  
*лик̄hā* 'Студент написал на доске';

لڑکی نے پڑھا *ларкī не пар̄hā* 'Девочка прочла';

ماں نے اپنی بیٹی کو دیکھا *мā не апнī бетī ко дек̄hā* 'Мать увидела свою дочку'.

Подобные конструкции называются нейтральными.

**СПРЯЖЕНИЕ ПЕРЕХОДНОГО ГЛАГОЛА پڑھنا *paṛḥnā*  
'ЧИТАТЬ' В ПРОШЕДШЕМ СОВЕРШЕННОМ ВРЕМЕНИ**

Ед. число	Мн. число
پڑھا میں نے <i>maī ne paṛḥā</i> 'я про- читал(а)'	پڑھا ہم نے <i>ham ne paṛḥā</i>
پڑھا تو نے <i>tū ne paṛḥā</i> 'ты про- читал(а)'	پڑھا تم نے <i>tum ne paṛḥā</i>
پڑھا اُس نے <i>us, us ne paṛḥā</i> 'он (она) прочитал(а)'	پڑھا انہوں نے <i>unḥō, unḥō ne paṛḥā</i>

Как видно из таблицы, в нейтральной конструкции форма сказуемого, выраженного переходным глаголом в прошедшем совершенном времени, для всех лиц, чисел и родов остается неизменной.

Примечания. 1. Личные местоимения 1-го и 2-го лица единственного и множественного числа и местоимение آپ *āp* перед послелогом نے *ne* выступают в форме прямого падежа, например:

پڑھا آپ نے *āp ne kahā* 'Вы сказали'

پڑھا میں نے اخبار خریدا *maī ne aḥbār ḥarīdā* 'я купил (купила) газету'

پڑھا ہم نے یہ سنا *ham ne yeh sunā* 'мы это услышали (слышали)'

پڑھا تو نے یہ دیکھا *tū ne yeh dekḥā* 'ты это увидел (увидела), видел (видела)'

2. Личные местоимения 3-го лица множественного числа принимают перед послелогом نے *ne* особую форму: انہوں *unḥō* (от وہ *voḥ* 'они') и انہوں *unḥō* (от یہ *yeh* 'они'), например:

پڑھا انہوں نے دیکھا *unḥō ne dekḥā* 'они увидели (видели)'

پڑھا انہوں نے یہ سنا *unḥō ne sunā* 'они услышали (слышали)'

3. Вопросительное местоимение کون *kaon* 'кто' и относительное местоимение جو *jo* 'который', 'кто' во множественном числе перед послелогом نے *ne* принимают соответственно формы کنہوں *kinḥō<sup>1</sup>* и جنہوں *jinḥō*, например:

پڑھا آپ لوگوں میں سے کنہوں نے یہ دیکھا؟ *āp loḡō mē se kinḥō ne yeh dekḥā* 'Кто из вас видел это?'

پڑھا ان میں سے صرف دو آدمی واپس آئے *an mē se sirf do ādmī wāpas āye* 'Вернулись только два человека из тех, кто видел это'.

### ЛОМКА КОНСТРУКЦИИ

Если в предложении при одном подлежащем имеется несколько сказуемых, выраженных глагольными формами, в состав которых

<sup>1</sup> Необходимо отметить, что эта форма употребляется не часто. Чаще выступает форма единственного числа نے کس *kis ne*.

входят причастия прошедшего времени как переходных глаголов, так и непереходных, то наблюдается ломка конструкции. Сущность ломки конструкции состоит в том, что подлежащее оформляется так, как этого требует ближайшее к нему сказуемое, а другие глаголы-сказуемые ставятся в форме, определяемой их лексическим значением (переходностью или непереходностью). При этом возможны два варианта конструкции предложения:

1. Если первое (т. е. ближайшее к подлежащему) сказуемое выражено непереходным глаголом, то подлежащее стоит в прямом падеже, и это сказуемое согласуется с ним в роде и числе; последующие сказуемые, выраженные переходными глаголами, согласуются уже с объектом действия, если таковой имеется, или выступают в нейтральной форме, например:

لڑکا اٹھا اور میز پر کتاب رکھی *larḳā ut<sup>h</sup>ā aor mez par kitāb rak<sup>h</sup>ī* 'Мальчик встал и положил книгу на стол';

وہ آئی اور کہا *voḥ āīī aor kahā* 'Она вошла и сказала'.

2. Если первое сказуемое выражено переходным глаголом, то подлежащее ставится в косвенном падеже с послелогом *نے* *ne*, а сказуемое согласуется с объектом действия, если таковой имеется, или выступает в нейтральной форме; последующие сказуемые, выраженные непереходными глаголами, согласуются с подлежащим в роде и числе, как если бы подлежащее стояло в прямом падеже, например:

انہوں نے ہاتھ منہ دھویا اور باہر نکلے *un<sup>h</sup>ō ne hāt<sup>h</sup> mūh dhōīā aor bāhir nikle* 'Они умылись и вышли на улицу';

اپنی ماں کو بلایا اور بولی *arṇī mā ko bulāīā aor bolī* 'Девочка позвала мать и сказала'.

## **СЛОЖНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ПРИДАТОЧНЫМ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫМ**

Придаточные дополнительные вводятся при помощи союза *کہ* *ki* 'что', 'чтобы'. Придаточные дополнительные всегда следуют за главным предложением:

تم جانتے ہی ہو کہ بڑی اونچائی پر ہوا کم ہوتی ہے *tum jāntē hī ho ke barī ūchāī par havā kam hotī hai* 'Вы знаете, конечно, что на большой высоте воздух разрежен';

ماں نے کہا کہ بڑا بھائی واپس آیا *mā ne kahā ke barā bhāī vāpas āīā* 'Мать сказала, что вернулся старший брат'.

## СКЛОНЕНИЕ ОТНОСИТЕЛЬНЫХ МЕСТОИМЕНИЙ

جیسا Джайсā 'КАКОЙ', 'ТАКОЙ, КАК' И

جتنا Джитнā 'СКОЛЬКО', 'СКОЛЬ'

Относительные местоимения جیسا Джайсā и جتنا Джитнā относятся к категории местоимений-прилагательных. Эти местоимения имеют два падежа — прямой и косвенный.

Таблица 2

Падеж	Число	Местоимение جیسا		Местоимение جتنا	
		м. р.	ж. р.	м. р.	ж. р.
прямой	ед.	جیسا	جیسی	جتنا	جتی
	мн.	جیسے	جیسی	جتتے	جتی
косвенный	ед.	جیسے	جیسی	جتتے	جتی
	мн.	جیسے	جیسی	جتتے	جتی

### مشق

1. Проспрягайте в прошедшем совершенном времени глаголы چلنا چالнā и دیکھنا дек<sup>h</sup>нā.

2. Раскройте скобки, поставьте сказуемое в прошедшем совершенном времени.

- (۱) کل ہمارے سبق نو بجے (شروع ہونا) - (۲) سبقوں کے بعد و دیار تھی  
 سینما (جانا) - (۳) انہوں نے اخبار (پڑھنا) - (۴) میں نے چٹھی (بھیجنا) - (۵)  
 تم نے اس آدمی کو (دیکھنا)؟ (۶) میرا دوست بھارت سے (واپس آنا) - (۷)  
 میں نہیں جانتا تھا کہ آپ ماسکو (آنا) - (۸) لڑکی نے دو لفافے (خریدنا) -  
 (۹) کس آدمی نے لیٹریکس میں چٹھی (ڈالنا)؟ (۱۰) مجھے پاکستان سے چٹھی  
 (ملنا) - (۱۱) وہ (بولنا) - (۱۲) میری چھوٹی بہن بیمار (پڑنا) - (۱۳) آپ نے  
 یہ کتاب (پڑھنا)؟ (۱۴) میری ماں نے نیا کپڑا (سینا) - (۱۵) میں نے یہ خبر  
 ریڈیو پر (سننا) - (۱۶) میرا باپ اخبار خریدنے (جانا) - (۱۷) چٹھی پر ہم

گاؤں آرام کرنے (جانا) - (۱۸) میری بہن نے اس انسٹی ٹیوٹ میں تعلیم (پانا) -  
 (۱۹) انہوں نے (سننا) کہ اس سال کی گرمی بہت سخت (ہونا) - (۲۰) اس  
 سردی میں بہت برف (پڑنا) -

### 3. Переведите на русский.

(۱) اس طالب علم کو اپنی ماں کی چٹھی ملی - (۲) میں نے دو آدمیوں  
 کو دیکھا جو سڑک پر جا رہے تھے - (۳) میرے نام تار آیا - (۴) بھائی  
 پارسل بھیجنے کے لئے ڈاک خانے میں گیا - (۵) اس نے کیا کیا؟ (۶) انہوں  
 نے میری کتاب پڑھی - (۷) اس لڑکی کو کیا ہوا؟ (۸) سق دو بجے ختم  
 ہوئے - (۹) آپ نے مجھے کتنے خط لکھے؟ (۱۰) میں نے آپ کو دو چٹھیاں  
 بھیجیں - (۱۱) انہوں نے سنا کہ ایوانوف پاکستان گیا - (۱۲) یہ کام کس  
 نے کیا؟ (۱۳) باپ نے پانچ بجے کام ختم کیا - (۱۴) اس طالب علم نے کئی  
 اردو کتابیں پڑھیں - (۱۵) میرے دوست نے یہ رسالہ بھیجا - (۱۶) انہوں  
 نے سب ضروری چیزیں خریدیں - (۱۷) وہ دوسرے شہر میں گئی - (۱۸) گیارہ  
 بجے ہم تھیٹر سے واپس آئے - (۱۹) مجھے آپ کی کتاب پسند ہوئی - (۲۰)  
 یہ لوگ یہاں چھوٹے شہر سے آئے - (۲۱) کمرے میں تازہ ہوا آئی - (۲۲)  
 بارش بند ہوئی - (۲۳) بارش شروع ہوئی - (۲۴) میرے باپ دادا جی کو  
 پارسل بھیجنے گئے - (۲۵) استاد نے کہا کہ یہ اس کو معلوم ہے - (۲۶)  
 ماں نے لکھا کہ چھوٹے بھائی نے بھی کام کرنا شروع کیا - (۲۷) دونوں  
 نے یہ دیکھا - (۲۸) تم نے یہ نئی کتاب خریدی؟ (۲۹) کب سے آپ ان سے  
 نہیں ملے؟ (۳۰) کل آپ میرے پاس کیوں نہیں آئے؟ (۳۱) طالب علم کالے  
 تختے کے پاس آیا - (۳۲) میری چھوٹی بہن نے اسکیٹنگ پسند کیا - (۳۳)  
 خزان آئی - (۳۴) چٹھی کس نے لکھی؟ (۳۵) بھائی نے مجھے فوٹو تار بھیجا -  
 (۳۶) میں نے ماہوار رسالہ منگوا یا - (۳۷) بہن نے پانچ کارڈ خریدے - (۳۸)  
 وہ دائیں طرف مڑ گیا - (۳۹) ماں نے تار کا فارم بھر دیا -

### 4. Переведите на урду.

I. (1) Сегодня мой друг получил денежный перевод. (2) Он послал книги бандеролью. (3) От кого вы получили посылку? (4) Сегодня утром они купили все необходимые вещи и отправили их посылкой в деревню. (5) В комнату вошел какой-то человек. (6) Видели ли вы его когда-нибудь? (7) Отец до сих пор не вернулся с работы. (8) Мать приготовила завтрак. (9) Наступила весна, зазеленели деревья. (10)

За ночь выпало много снега. (11) Я слышала, что это очень интересная книга. (12) Они прочитали об этом в сегодняшней газете. (13) Он рассказал мне интересную историю. (14) Начался дождь. (15) Я только что получил журнал. Он выходит еженедельно. (16) Где я могу купить этот журнал?

II. (1) Некоторые студенты остались в городе, а многие уехали на юг. (2) Сегодня вечером мой старый учитель приехал в Москву. (3) Где вы купили такую интересную книгу? (4) Я давно хотел прочесть ее. (5) В прошлом году они оба начали учиться в этом институте. (6) Этот случай произошел пять лет тому назад. (7) Что сделал этот мальчик? (8) Кто это сделал? (9) Она прислала мне письмо и книгу. (10) Он получил письмо от родителей. (11) Люди, которые видели его фотографию, рассказывают, что он был очень красив. (12) Он не знал, что сегодня на каникулы приехал его младший брат. (13) Дул очень сильный и холодный ветер, поэтому они вернулись домой. (14) Что вы ему сказали? (15) Я послал документы заказным письмом.

5. Составьте устно предложения в прошедшем совершенном времени, используя следующие глаголы.

جانا - پہنچانا - دینا - آنا - ہونا - کرنا - جاننا - لینا - پڑھنا - چلنا -

## مضمون

### ہمالیہ کے پہاڑ

ہمالیہ دنیا کے پہاڑوں میں سے سب سے اونچا ہے اور اس کی سب سے اونچی چوٹی کا نام ایورسٹ ہے۔ اس پہاڑ کی اونچائی پانچ میل سے زیادہ ہے۔ اگر نقشہ دیکھو گے تو پہاڑوں کا ایک بہت لمبا سلسلہ نظر آئیگا جو ہندستان کے شمال میں کشمیر اور آسام کے درمیان ہے۔ اس کی لمبائی پندرہ سو میل ہے۔ اس میں کئی اونچی اونچی چوٹیاں ہیں جن پر ہمیشہ برف رہتی ہے۔ ایسے پہاڑوں پر چڑھنا آسان کام نہیں، اس کے لئے بڑی کوشش کی ضرورت ہے۔ کوئی سڑک یا راستہ نہیں۔ بہت لوگ ان پہاڑوں پر چڑھنا چاہتے تھے لیکن ان میں سے کئی مرے اور کسی کو کامیابی حاصل نہیں ہوئی۔ تم جانتے ہی ہو کہ اونچائی پر ہوا کم ہوتی ہے اور سانس لینا مشکل ہے۔ اس وجہ سے پہاڑوں پر چڑھنا بہت مشکل کام ہے۔

ہمالیہ کی چوٹیاں یا تو ہمیشہ بادلوں میں رہتی ہیں یا کھر میں۔

دم بدم برف گرتی ہے یا اولے برستے ہیں۔ جب طوفان آتا ہے تو چٹانیں گرنے لگتی ہیں۔ گرمی کے موسم میں بھی سدا برف ہی برف ہوتی ہے۔ کہیں پیڑ پودے نہیں اگتے۔ نہ کوئی جانور ہوتا ہے نہ چڑیا۔ ہمالیہ پہاڑوں سے بہت ندیاں نکلتی ہیں۔ ان ندیوں کی وادیاں بہت پھلدار ہیں۔ وہاں مختلف پیڑ اور پودے اگتے ہیں۔ ہمالیہ کے نزدیک بہت بڑے جنگل ہیں جن میں طرح طرح کے جانور اور چڑیاں رہتی ہیں۔

ہمالیہ کے پہاڑوں میں بہت سی دھاتیں ہوتی ہیں۔ ان میں سے تانبا، لوہا، کوئلہ وغیرہ صنعت کے لئے بہت اچھا کچا مال ہیں۔ لیکن ہمالیہ کے پہاڑوں کی معدنیات کے متعلق لوگوں کو ابھی تک کم معلوم ہے۔ شائد ان پہاڑوں میں بہت دوسری دھاتیں ہیں اور ان میں سونا، چاندی جیسی قیمتی دھاتیں بھی ملتی ہیں۔ آج کل بھارت میں بھاری صنعت قائم ہو رہی ہے جس کے لئے بہت کچھ مال کی ضرورت ہے۔ اس لئے ہندستان کی سرکار ہمالیہ پہاڑوں کی معدنیات کی تلاش کرنے کے لئے خاص مہمیں بھیجتی ہے۔ ہر مہم پر لاکھوں روپیہ خرچ ہوئے اور ان کے انتظام میں بہت لوگوں نے حصہ لیا۔ ہر مہم میں کئی کئی ماہر ہوتے ہیں جن کو پہاڑوں پر چڑھنے کا تجربہ ہے۔ ان کے ساتھ قلی سارا ضروری سامان لے کر چلتے ہیں۔ ایک مہم نے ہمالیہ پہاڑوں میں لوہے کی تلاش کی اور دوسری نے منگنیز۔ کئی دوسری مہموں نے اپنا اپنا کام ختم نہیں کیا اس لئے ان کے کاموں کا نتیجہ معلوم نہیں ہے۔ لیکن امید ہے کہ وہ بھی کامیاب ہونگی۔

## الفاظ اور محاورے

دنیا **дунийā** *ж.* мир, вселенная  
 چوٹی **чотй** *ж.* вершина  
 میل **мйл** *м.* миля  
 نقشہ **накшā** *м.* карта, план, схема  
 سلسلہ **силсилā** *м.* цепь, ряд, линия  
 نظر **назар** *ж.* вид, взгляд  
 نظر آنا **назар ānā** *нп.* виднеться, показываться, попадаться на глаза  
 کے درمیان **ке дармийāн** *посл.* между, в середине  
 لمبائی **ламбай** *ж.* длина

ہمیشہ **hameshā** *всегда, постоянно*  
 کوشش **кошиш** *ж.* попытка, усилие, старание  
 کوشش کرنا **кошиш карнā** *стараться, прилагать усилия, пытаться (کی) что-л. сделать)*  
 راستہ **rāstā** *м.* дорога, путь, тропа  
 مرنا **марнā** *нп.* умирать  
 کامیابی **kāmīyābī** *ж.* успех  
 حاصل ہونا **hāsil honā** *нп.* быть полученным, быть приобретенным



سانس **cās** ж. дыхание  
 لینا سانس **cās lenā** п. дышать  
 کھر **kuḥar** м. туман  
 دم **dam** м. дыхание, жизнь, миг  
 دم دم **dam** дамам все время, постоянно  
 اولا **olā** м. град  
 برسنا **barasnā** нп. идти (о дожде, граде)  
 طوفان **tūfān** м. буря, ураган  
 چٹان **chatān** ж. скала  
 (پودہ) پودا **paodā** м. побег, растение  
 پے پودے **pe-paode** м. мн. ч. рас-  
 тения  
 جانور **джанвар** м. животное, зверь  
 چڑیا **чирийā** ж. птица  
 وادی **vādī** ж. долина  
 پھلدار **п<sup>h</sup>алдār** плодородный, плодо-  
 витый; плодовый  
 جنگل **джангал** м. лес, джунгли  
 دھات **d<sup>h</sup>āt** ж. металл, минерал  
 کوئلہ **койлā** м. уголь (каменный)  
 تانبا **tām̄bā** м. медь  
 لوہا **lohā** м. железо, железная руда  
 صنعت **санāt** ж. промышленность  
 کچا **каччā** сырой, незрелый  
 مال **māl** м. товар; вещи; богатство  
 کچا مال **каччā māl** м. сырье  
 معدنیات **маднийāt** ж. полезные иско-  
 паемые  
 متعلق کے **ке мутāлик** посл. о, об, от-  
 носительно  
 سونا **сонā** м. золото  
 چاندی **чāндī** ж. серебро

جیسا **джайсā** какой (относит.), такой,  
 как  
 قیمتی **кймати** дорогой, драгоценный,  
 ценный  
 بہاری **b<sup>h</sup>ārī** огромный, тяжелый  
 صنعت **б<sup>h</sup>ārī санāt** ж. тяжелая  
 промышленность  
 بننا **баннā** нп. строиться, делаться,  
 создаваться  
 تلاش **талāш** ж. поиски, розыски, ис-  
 кания, находка  
 تلاش کرنا **талāш карнā** искать, на-  
 ходить, вести поиски (کی *что-л.*)  
 مہم **муһим** ж. экспедиция  
 لاکھ **лак<sup>h</sup>** сто тысяч  
 خرچ **харч** м. трата, расход  
 خرچ ہونا **харч honā** нп. быть потра-  
 ченным, быть израсходованным  
 خرچ کرنا **харч карнā** п. тратить, рас-  
 ходовать  
 انتظام **интизām** м. организация, уст-  
 ройство  
 حصہ لینا **хиссā ленā** принимать уча-  
 стие (میں *в чем-л.*)  
 ماہر **маһир** м. мастер, специалист  
 تجربہ **таджрибā** м. опыт, умение  
 قلی **кули** м. кули, носильщик  
 سامان **сāmān** м. багаж, вещи, снаря-  
 жение, товар  
 منگنیز **мангниз** м. марганец  
 نتیجہ **натйджā** м. результат  
 امید **уммид** ж. надежда  
 کامیاب **камийāб** успешный

## الفاظ اور قواعد کی وضاحت

1. Одним из весьма продуктивных суффиксов, при помощи которых образуются абстрактные имена существительные от прилагательных и других существительных, является суффикс *ی*. Примеры:

اونچا <i>ūchā</i> 'высокий'	اونچائی <i>ūchāi</i> ж. 'высота'
لمبا <i>lambā</i> 'длинный'	لمبائی <i>lambāi</i> ж. 'длина'
سرمایہ دار <i>sarmāyādār</i> м. 'капиталист'	سرمایہ داری <i>sarmāyādārī</i> ж. 'капитализм' и т. д.

Производные имена существительные всегда женского рода.

2. Глагол لگنا *lagṅā* 'приставать', 'прилепляться', 'соприкасаться' в сочетании с инфинитивом любого глагола, стоящим в косвенном падеже, имеет значение «начинать». Глагол لگنا *lagṅā* как в самостоятельном употреблении, так и в сочетании с инфинитивом выступает как непереходный глагол, например:

لگی *lagī* *bhārī sanāt* банне *lagī* 'Начала создаваться тяжелая промышленность'; لگا *lagā* *voḥ likhne* *lagā* 'Он начал писать'; لگا *lagā* *māi bolne* *lagā* 'Я заговорил (я начал говорить)' и т. д.

3. گرمی کے موسم میں بھی سدا برف ہی برف ہوتی ہے *garmī ke maosim mē bhī sadā barf hī barf hotī hai* 'Даже летом (там) всегда лежат снега'.

4. ان کے ساتھ قلی سارا ضروری سامان لے کر چلتے ہیں *un ke sāth qulī sārā zarūrī sāmān le kar chalte hī* 'Вместе с ними идут носильщики со всем необходимым снаряжением'.

5. Относительное местоимение جیسا *jisā* 'какой' в позиции после существительных и личных местоимений выражает сравнение с предшествующим словом и приобретает значение «такой, как», «словно», «как бы». Существительные и местоимения в такого рода сочетаниях выступают в форме косвенного падежа, например:

بڑے شہروں میں بہت نئے گھر بنتے ہیں *barē shāhrō mē bahūt nāye ghār banṭe hī* 'В таких больших городах, как Москва, строится много новых домов';

ان میں سونا چاندی جیسی قیمتی دھاتیں بھی ملتی ہیں *un mē sonā chāndī jaisī kīmatī dhātē bhī mlṭī hī* 'Среди них встречаются и такие драгоценные металлы, как золото и серебро'.

6. Глагольно-именное словосочетание معلوم ہونا *mālūm honā* 'быть известным' в зависимости от формы глагола ہونا в нем имеет разные значения. Запомните их:

معلوم ہے *mālūm hai* 'известно'  
 معلوم ہوا *mālūm huā* 'стало известно'  
 معلوم ہوتا ہے *mālūm hotā hai* 'кажется'

## مشق

1. Прочитайте, перепишите и переведите текст урока.

سبق پڑھئے، کاپی میں لکھئے اور ترجمہ کیجئے۔

2. Ответьте на следующие вопросы.

ذیل کے سوالوں کا جواب دیجئے۔

- (۱) دنیا کے سب سے اونچے پہاڑ کونسے ہیں؟
- (۲) ان پہاڑوں کی سب سے اونچی چوٹی کا نام کیا ہے؟
- (۳) اس کی اونچائی کیا ہے؟
- (۴) پہاڑوں کی اونچائی پر سانس لینا کیوں مشکل ہے؟
- (۵) ایورسٹ پر چڑھنا کیوں آسان کام نہیں ہے؟
- (۶) جب طوفان آتا ہے تو کیا ہوتا ہے؟
- (۷) ہمالیہ پہاڑوں پر کیا اگتا ہے؟
- (۸) کونسے جانور اور چڑیاں وہاں ہوتی ہیں؟
- (۹) کونسی ندیاں ہمالیہ پہاڑوں سے نکلتی ہیں؟
- (۱۰) ہمالیہ کے نزدیک کیا موجود ہے؟
- (۱۱) کیا تم نے کبھی پہاڑوں پر چڑھنے کی کوشش کی؟
- (۱۲) آج کل بھارت میں کونسی صنعت بن رہی ہے؟
- (۱۳) کونسی معدنیات ہمالیہ پہاڑوں میں ہوتی ہیں؟
- (۱۴) دھاتیں بھاری صنعت کے لئے بالکل ضروری ہیں؟
- (۱۵) ایورسٹ پر چڑھنے میں کس کو کامیابی ہوئی؟
- (۱۶) مہموں میں کس نے حصہ لیا؟
- (۱۷) آپ کو مہموں کے کاموں کے نتیجے کے بارے میں کیا معلوم ہے؟

3. Переведите на русский.

ذیل کے جملوں کا روسی میں ترجمہ کیجئے۔

- (۱) پہاڑوں کا ایک لمبا سلسلہ ہمارے دیس کے مرکز میں موجود ہے۔
- (۲) وہ پیٹر پر چڑھا۔ (۳) اس کام میں اسے کامیابی حاصل ہوئی۔ (۴) راستے پر مجھے ایک آدمی نظر آیا۔ (۵) آسمان پر بہت بادل ہیں۔ (۶) گنگا ندی کی وادی پھلدار ہے۔ وہاں مختلف پیٹر پودے اگتے ہیں اور طرح طرح کے جانور اور چڑیاں ہوتی ہیں۔ (۷) دور سے پہاڑوں کا سلسلہ نظر آتا تھا۔
- (۸) ہم چوٹی پر چڑھنے کی تیاری کر رہے ہیں۔ (۹) یہ ندی اورال کے پہاڑوں سے نکلتی ہے۔ (۱۰) جو آدمی شمال سے ایورسٹ پر چڑھنے کی کوشش کرتے تھے ان میں سے کوئی مرے اور کسی کے بارے میں کچھ معلوم

نہیں ہے۔ (۱۱) ان چوٹیوں پر سدا برف ہی برف ہوتی ہے۔ (۱۲) کبھی بارش ہوتی ہے، کبھی اولے برستے ہیں۔ (۱۳) رات کو پہاڑوں میں طوفان آیا۔ (۱۴) یہ پہاڑ بہت سے اونچے تو نہیں ہیں۔ ان پر جنگل ہیں جن میں طرح طرح کی چڑیاں اور جانور ہوتے ہیں۔ (۱۵) یہ ندی مشرق سے مغرب کو چلتی ہے۔ (۱۶) اورال پہاڑ بہت پرانے ہیں اور ان میں مختلف معدنیات ملتی ہیں۔

#### 4. Переведите на урду.

ذیل کے جملوں کا اردو میں ترجمہ کیجئے۔

- (1) Наступила весна. В горах тает снег. Весной иногда идет дождь.
- (2) За ночь выпало много снега. Горы и долины покрыты снегом. Снег сверкает на солнце. (3) Сегодня пасмурная погода. Начался дождь; подул сильный ветер. (4) То град падает, то снег идет. Небо покрыто тучами. (5) Подниматься на высокие горы нелегко. Только в 1953 г. два альпиниста (چار<sup>۲</sup>نہاآلی م.) взошли на Эверест. (6) Вчера ночью выпал град. Стало холодно. Дует резкий северный ветер. (7) Многие из тех, кто пытался подняться на Эверест, погибли. (8) Раньше здесь протекала большая река. По ее берегам росли громадные деревья. (9) Недалеко от нашей деревни большой лес. В нем водится много птиц. (10) Долина Аму-Дарьи очень плодородная. Здесь крестьяне выращивают два урожая в год. (11) Высота гор, которые расположены на северо-востоке Индии, более пяти миль. (12) Гималаи — самая высокая и самая длинная цепь гор. Они расположены на севере Индии между Кашмиром и Ассамом. (13) Мы поднялись довольно высоко. Дышать стало трудно. Внизу виднелась долина реки Ганг. (14) На юге виднелась цепь гор. На их вершинах вечно лежит снег. Вершины этих гор всегда скрыты либо в облаках, либо в тумане. (15) Когда в горах бывают бури, то часто случаются горные обвалы. (16) Небо сегодня совершенно чистое. Ни облачка. (17) В этом районе страны снег выпадает очень редко.

5. Из двух простых предложений составьте сложноподчиненные с придаточным определительным.

ندیاں پہاڑوں سے نکلتی ہیں۔ وہ بہت تیز چلتی ہیں۔

راستے پر آدمی نظر آیا۔ وہ میرے باپ ہیں۔

لڑکا پیڑ پر چڑھا۔ وہ میرے دوست کا چھوٹا بھائی ہے۔

مہم دھاتوں کی تلاش کرنے چلی۔ اس میں میرے دوست نے حصہ لیا۔

دور سے چوٹی نظر آتی ہے۔ اس کا نام ایورسٹ ہے۔

6. Напишите синонимы к следующим словам:

ذیل کے الفاظ کے ہم معنی<sup>2</sup> لفظ لکھئے۔

همیشه - سڑک - حاصل ہونا - طوفان - مختلف۔

7. Переведите на русский.

ذیل کے جملوں کا روسی میں ترجمہ کیجئے۔

- (۱) اس نے اٹھنے کی کوشش کی۔ (۲) اس کا بھائی پہاڑوں پر چڑھنے کا بڑا ماہر ہے۔ (۳) اس کو اس کام میں بڑا تجربہ ہے۔ (۴) ان پہاڑوں میں مختلف معدنیات ہوتی ہیں۔ (۵) صنعت کے لئے بہت سے کچے مال کی ضرورت ہے۔ (۶) ہماری مہم پہاڑوں میں دھاتوں کی تلاش کرنے گئی۔ (۷) بھاری صنعت کے لئے لوہا اور کوئلہ سب سے ضروری کچا مال ہے۔ (۸) اس علاقے میں کوئلہ نکلتا ہے۔ وہاں تانبا بھی کافی ملتا ہے۔ (۹) سونا اور چاندی قیمتی دھاتیں ہیں۔ (۱۰) ہمارے ملک میں مختلف معدنیات نکلتی ہیں۔ (۱۱) ہماری سرکار نئی دھاتوں کی تلاش کرنے کے لئے مہمیں بھیجتی ہے۔ (۱۲) ہر مہم کے انتظام کے لئے بہت روپے خرچ ہوتے ہیں۔

8. Переведите вопросы на урду и ответьте на них.

ذیل کے سوالوں کا اردو میں ترجمہ کیجئے اور ان کا جواب دیجئے۔

- (1) Когда была организована эта экспедиция? (2) Сколько человек приняло участие в ней? (3) Какую работу необходимо было провести этой экспедиции? (4) Каковы результаты ее работы? (5) Поиски каких минералов вела экспедиция? (6) Не знаете ли вы, сколько денег было израсходовано на покупку снаряжения для экспедиции? (7) Для чего правительство Индии посылает в Гималаи специальные экспедиции? (8) Специалисты каких стран принимают в них участие? (9) Разведку каких полезных ископаемых ведут сейчас специалисты Индии и Пакистана? (10) Какое сырье необходимо для Бхилайского комбината? (11) В каких горах Советского Союза встречается золото и серебро? (12) Где в Советском Союзе добывается уголь?

9. Переведите на урду.

ذیل کے جملوں کا اردو میں ترجمہ کیجئے۔

- (1) Рано утром мы вышли из дома и направились в горы, снежные вершины которых сверкали на солнце. Вскоре мы заметили

<sup>2</sup> معنی ہم *hammānī* 'синонимичный'.

какое-то животное. (2) Когда мы дошли до леса, солнце поднялось. (3) Мальчик поднялся на скалу. Оттуда он хорошо видел весь город и даже лес, который находился довольно далеко от города. (4) Мы долго бродили по горам и скалам около реки, но так и не встретили его. Наверное, он уже вернулся домой. (5) Они построили дом на берегу реки. Сразу за домом был большой лес, в котором обитало много разнообразных птиц. (6) Мне стало известно, что он приехал. Мне не было известно, что он уезжал. (7) В нашей стране много полезных ископаемых. В восточных районах Советского Союза добывается уголь, железо, медь и такие драгоценные металлы, как золото и серебро. (8) В восточных странах стала развиваться тяжелая промышленность. Для ее развития необходимо сырье. Кроме руды промышленности нужен уголь. (9) Каждый год много экспедиций отправляется на поиски полезных ископаемых. (10) В этой экспедиции приняли участие альпинисты, которые имеют большой опыт восхождения на горы.

10. Переведите на урду.

ذیل کے جملوں کا اردو میں ترجمہ کیجئے -

(1) Идет дождь. (2) Идет снег. (3) Идет град. (4) Дует сильный ветер. (5) Небо совершенно чистое. (6) Дождь кончился. (7) Выпало много снега. (8) Там нет ни дорог, ни троп. (9) Там не водятся ни звери, ни птицы.

11. Переведите на русский.

ذیل کی کہانی کا روسی میں ترجمہ کیجئے -

تبت<sup>3</sup>

ہمالیہ پہاڑ دنیا میں سب سے اونچے پہاڑ ہیں۔ یہ کوئی ایک پہاڑ نہیں لیکن کئی پہاڑوں کا سلسلہ ہے۔ یہ ہندستان کے شمال میں پامیر سے شروع ہوتے ہیں۔ ان کی لمبائی پندرہ سو میل کی ہے۔ ”ہمالیہ“، یہ ”برف کا گھر“ ہے۔

ہمالیہ کے شمال میں تبت واقع ہے۔ یہ ملک پہاڑوں کا ملک ہے۔ یہاں کی آب و ہوا ٹھنڈی اور خشک ہے۔ بارش بالکل نہیں ہوتی۔ سردی میں بہت برف پڑتی ہے اور اکثر سخت ٹھنڈی ہوائیں چلتی ہیں۔

<sup>3</sup> تبت *тибет* 'Тибет'.

تبت میں آنے جانے کے لئے ہمالیہ پہاڑوں میں صرف تین راستے ہیں۔ یہ راستے بھارت تبت سے تعلق رکھتے ہیں۔ سردیوں میں اکثر طوفان آتے ہیں۔ تب راستوں پر بھی جانا بہت مشکل کام ہے۔ تبت میں جنگل بہت کم ہے۔ وہاں کھیت بھی کم ہے۔ اس لئے وہاں کے لوگوں کا سب سے مشہور پیشہ مویشی پالنا<sup>4</sup> ہے۔

12. Переведите на урду.

ذیل کی کہانی کا اردو میں ترجمہ کیجئے۔

## Эверест

Эверест в Тибете называют Джомолунгмой. Это — высочайшая гора мира. Эверест — это огромная гора, вершина которой всегда скрывается либо в облаках, либо в тумане. Резкий ветер дует с севера и приносит снег и град. Подниматься на эту гору очень трудно. На протяжении трех десятилетий человек пытался подняться на Эверест с севера. Но эти попытки не имели успеха. Наконец, несколько лет назад экспедиция, в которой принимали участие альпинисты нескольких стран, решила покорить (سر کرنا *sar karnā p.*) Джомолунгму с юга. В числе альпинистов был и Тен Синг. Он опытный альпинист. Он родился в Непале, всю свою жизнь прожил в горах и хорошо их знает. Он принимал участие в покорении многих вершин Гималаев. Несколько раз вместе с другими альпинистами он пытался покорить Эверест, но эти попытки были безрезультатными.

На этот раз альпинисты готовились к восхождению на Эверест особенно тщательно.

На штурм (چڑھائی *chāḥ'āy j.*) Эвереста вышло одиннадцать человек. Это была нелегкая задача. В горах дул ледяной ветер. Непрерывно шел снег или сыпал град. Подниматься было очень и очень трудно. Поэтому вершины достигли не все участники экспедиции. Несколько человек не смогли дойти до самой вершины. И только два человека — новозеландец Хиллари и индеец Тен Синг — поднялись на Джомолунгму. Они были первыми, кто покорил эту высочайшую горную вершину.

<sup>4</sup> پالنا *maवेशī pālñā m.* 'скотоводство'.

13. Дополните предложения.

ذیل کے جملے مکمل کیجئے<sup>5</sup>۔

- (۱) کئی لڑکے پہاڑوں میں ... گھر واپس نہیں ... ان کی تلاش کرنے کے لئے خاص ... (۲) اورال پہاڑوں میں طرح طرح کی ... ان میں سونا، چاندی جیسی ... (۳) قفقاز یہ ایک ہی پہاڑ نہیں ہے لیکن پہاڑوں ... ان پہاڑوں کی سب سے اونچی چوٹی کا نام ... (۴) مجھے معلوم ہوا کہ ... (۵) ایسا معلوم ہوتا ہے کہ ... (۶) پامیر یہ پہاڑوں کا ... وہاں ہمارے ملک کی سب سے اونچی ... (۷) میرے بڑے بھائی نے بھی اس مہم ... اس کا اس کام کے ... (۸) ہم کو امید ہے کہ ... (۹) ہماری مہم کے کام کے نتیجے میں ... (۱۰) مہم کے انتظام میں دو مہینے لگ گئے۔ ہم نے بہت روپیہ ... اور سب ضروری ... (۱۱) سوویت یونین میں ہر سال لاکھوں ٹن کوئلہ ... وہ ہماری بھاری ... جو جلدی بڑھتی ہے۔ (۱۲) سوویت یونین میں مختلف ... خاص طور پر دیش کے مشرق میں۔ (۱۳) اردو کتابیں خریدنے کے لئے میں نے دس روپیہ ...

14. Перескажите урок на урду.

سبق کا مطلب اردو میں سنائیے۔

15. 1) Прочитайте и переведите диалог.

ذیل کی بات چیت پڑھئے اور ترجمہ کیجئے۔

2) Выучите диалог и перескажите его.

بات چیت زبانی یاد کیجئے اور اس کا مطلب اردو میں سنائیے۔

## بات چیت

- آپ کو ایورسٹ کو سر کرنے کے بارے میں کیا معلوم ہے؟  
— ہم جانتے ہیں کہ بہت سال سے آدمی ایورسٹ کو سر کرنے کا خواب دیکھ رہا تھا لیکن سب کوششیں ناکامیاب رہتی تھیں۔ پھر بھی لوگ ہمت نہیں ہارے۔

<sup>5</sup> کرنا мукаммал карнā п. 'дополнять'.



— کس طرف سے چڑھنے والوں نے ایورسٹ پر چڑھنے کی کوششیں کیں؟  
 — انہوں نے شمال کی طرف سے چڑھنے کی کوششیں کیں اور یہ ان کی غلطی تھی۔ ہلاری اس نتیجے پر پہنچا کہ جنوب کی طرف سے ایورسٹ پر چڑھنا زیادہ آسان ہوگا۔ اور نئی مہم کا انتظام شروع ہوا۔ اس میں کل گیارہ آدمیوں نے حصہ لیا۔ ان میں ہلاری اور تین سنگھ بھی تھے۔ تین سنگھ بہت تجربہ کار چڑھنے والا تھا۔ وہ پہاڑوں میں پیدا ہوا۔ اپنی ساری زندگی وہیں رہا اور پہاڑوں کو اچھی طرح جانتا تھا۔

— کیا اس مہم سے پہلے اس نے کبھی دوسری مہموں میں حصہ لیا؟  
 — جی ہاں، اس نے ہمالیہ کی دوسری چوٹیوں پر چڑھنے میں حصہ لیا۔  
 — جس مہم میں ہلاری اور تین سنگھ نے حصہ لیا وہ کب ہوئی؟  
 — مجھے معلوم ہوتا ہے کہ یہ ۱۹۵۳ سال میں ہوئی۔

— اس کے انتظام میں کتنے مہینے لگ گئے؟  
 — نو، دس مہینے لگے۔ چڑھائی سے پہلے، چڑھنے والوں نے راستے میں آرام کرنے کے لئے خاص کیمپ بنائے۔ ان میں ڈیرے، گرم کپڑے، غذا اور دوائیں تھیں۔

— یہ سب ضروری چیزیں وہاں کس نے پہنچائیں؟

— سارا سامان وہاں قلیوں نے پہنچایا۔

— ایورسٹ کا دوسرا نام کیا ہے؟

— اس کا دوسرا نام جومولونگما ہے۔

— جومولونگما پر چڑھائی کب شروع ہوئی؟

— جومولونگما پر چڑھائی ۲۹ مئی کو ۱۹۵۳ میں شروع ہوئی۔ گیارہ آدمی

چڑھائی کے لئے نکل آئی۔ لیکن راستہ بہت مشکل تھا اور رفتہ رفتہ صرف دو آدمی رہ گئے جو آہستہ آہستہ آگے بڑھ رہے تھے۔ یہ تھے ہلاری اور تین سنگھ۔ ان کو سردی لگتی تھی، سانس لینا مشکل تھا لیکن تین سنگھ اور ہلاری قدم قدم آگے بڑھتے تھے۔ جب ایک گرتا تھا تو دوسرا اس کی مدد کرتا تھا۔

— کیا وہ چوٹی تک پہنچ گئے؟

— جی ہاں، آخر کار وہ جومولونگما تک پہنچ گئے جو بہت سال پہنچ

سے باہر رہی تھی۔ اس بار بھی انسان قدرت کو جیتا۔ ہلاری اور تین

سنگھ نے اپنے اپنے دیش کے جھنڈے جومولونگما کی چوٹی پر لگائے۔

## الفاظ اور محاورے

کرنا سر **сар карнā** *n.* покорять  
 خواب **хвāб** *m.* сон, сновидение, мечта  
 خواب دیکھنا **хвāб дек<sup>h</sup>нā** видеть сон,  
 мечтать (کا *o* *чем-л.*)  
 ناکامیاب **нāкāmийāб** напрасный, без-  
 успешный  
 ہمت **himmat** *ж.* мужество  
 ہمارا ہمت **himmat hārнā** терять му-  
 жество, падать духом  
 چڑھنے والا **чар<sup>h</sup>невāлā** *m.* альпинист  
 پہنچنا پر نتیجے **натйджє пар па<sup>h</sup>чнā**  
 приходиться к выводу  
 تجربہ کار **таджрибāкār** опытный  
 چڑھائی **чар<sup>h</sup>āй** *ж.* подъем, штурм (*вер-*  
*шины*)  
 کیمپ **кемп** *m.* лагерь  
 ڈیرا **дєрā** *m.* палатка  
 غذا **гизā** *ж.* пища  
 دوا **давā** *ж.* лекарство

نکل آنا **никал āнā** *нп.* выйти, появиться  
 رفتہ رفتہ **рафтā-рафтā** постепенно, шаг  
 за шагом  
 آہستہ **āhistā** медленно, тихо  
 آگے **āgє** вперед  
 قدم **кадам** *m.* шаг  
 قدم قدم **кадам-кадам** шаг за шагом  
 پہنچ جانا **па<sup>h</sup>ч джāнā** *нп.* добрать-  
 ся, достичь  
 باہر سے پہنچ **па<sup>h</sup>ч се бāիր** не-  
 доступный  
 آخر کار **āхир кār** наконец, в конце  
 концов  
 انسان **инсāн** *m.* человек  
 جیتنا **джйтнā** *n.* побеждать (کو *кого-л.*,  
*что-л.*)  
 جھنڈا **дж<sup>h</sup>ндā** *m.* знамя, флаг  
 جیت لینا **джйт ленā** *n.* победить (کو  
*кого-л.*, *что-л.*)

## الفاظ اور قواعد کی وضاحت

1. Некоторые глаголы, переходные по своему значению, в прошедшем совершенном времени и в других личных формах, в состав которых входит причастие прошедшего времени, могут строить свои формы по типу непереходных глаголов: انسان جیتنا **инсāн джйтā** 'человек победил'.

К этой группе глаголов относятся: بھولنا **б<sup>h</sup>улнā** 'забывать', سمجھنا **самадж<sup>h</sup>нā** 'понимать', سیکھنا **сйк<sup>h</sup>нā** 'изучать', 'учиться', ہارنا **hārнā** 'проигрывать', 'выигрывать', جیتنا **джйтнā** 'побеждать'.

2. بہت سال پہنچ سے باہر رہی تھی۔  
 'Много лет [вершина] оставалась недоступной'.

16. Выучите следующие числительные:

- ذیل کے عدد سیکھئے -

۵۱ اکاون **икāван** 51  
 ۵۲ باون **бāван** 52  
 ۵۳ تریپن **трєпан** 53  
 ۵۴ چون **чавван** 54  
 ۵۵ پچپن **пачпан** 55

۵۶ چھپن **ч<sup>h</sup>аппан** 56  
 ۵۷ ستاون **сатгāван** 57  
 ۵۸ اٹھاون **ат<sup>h</sup>āван** 58  
 ۵۹ انسٹھ **унсат<sup>h</sup>** 59  
 ۶۰ ساٹھ **сāt<sup>h</sup>** 60

## УРОК VIII

### ИНТЕНСИВНЫЕ ГЛАГОЛЫ

Интенсивные глаголы — это особый разряд производных глаголов. Свообразие их заключается в том, что они не являются постоянными лексическими единицами и поэтому в каждом отдельном случае воспроизводятся непосредственно в речи.

В интенсивных глаголах первый — в форме основы — является смысловым, другой — образующим. Образующие глаголы вносят либо добавочное значение направления действия, обозначенного главным глаголом, либо определяют качественный характер протекания этого действия. В первом случае их значение приближается к значению русских глагольных приставок, во втором они имеют видовое значение.

### ОБРАЗОВАНИЕ ИНТЕНСИВНЫХ ГЛАГОЛОВ

Интенсивные глаголы образуются сочетанием основы главного (смыслового) глагола с формами образующего — служебного глагола. Интенсивные глаголы — сложные глаголы. В отличие от других сложных глаголов (например, отыменных) при их образовании используется не один служебный глагол, а несколько, и выбор того или иного служебного глагола не является произвольным, например:

بھا گنا <i>b<sup>h</sup>āgnā</i> ‘бежать’ —	{	بھا گ جانا <i>b<sup>h</sup>āg džānā</i>
		‘убежать’
لکھنا <i>lik<sup>h</sup>nā</i> ‘писать’ —	{	بھا گ آنا <i>b<sup>h</sup>āg ānā</i>
		‘прибежать’
کرنہ <i>kar<sup>n</sup>ā</i> ‘делать’ —	{	لکھ لینا <i>lik<sup>h</sup> lenā</i>
		‘записать (для себя)’
		لکھ دینا <i>lik<sup>h</sup> denā</i>
		‘записать (для другого)’
		کرنہ <i>kar denā</i> ‘сделать’

Необходимо помнить, что оба компонента интенсивных глаголов, как правило, либо непереходные, либо переходные. Однако некоторые непереходные глаголы сочетаются и с переходными образующими глаголами, например:

چلنا *чалнā* нп. 'идти', 'двигаться' — چل دينا *чал денā* 'отправиться'  
هونا *хонā* нп. 'быть' — هولينا *хо ленā* 'присоединиться'

Встречаются случаи сочетаний переходных глаголов с непереходными образующими глаголами, например:

نگلنا *нигалнā* п. 'глотать' — چل جانا *нигал джāнā* 'проглотить'  
پڑھنا *пар<sup>h</sup>нā* п. 'читать' — پڑھ جانا *'пар<sup>h</sup> джāнā* 'прочитать'

Такие производные глаголы будут непереходными.

Отдельные образующие глаголы могут сочетаться со своей же основой, например:

دے دينا *де денā* 'отдать' — لے لینا *ле ленā* 'забрать'.

Иногда основной и образующий глаголы меняются местами, при этом значение интенсивного глагола не меняется, например:

دے دينا *б<sup>h</sup>агā денā* — بھگانا *де де б<sup>h</sup>агāнā*  
'отогнать', 'обратить в бегство'.

## ОБРАЗУЮЩИЕ ГЛАГОЛЫ

آنا *āнā* 'приходить'  
جانا *джāнā* 'уходить'  
چلنا *чалнā* 'идти'  
لینا *ленā* 'брать'  
دینا *денā* 'давать'  
چھوڑنا *ч<sup>h</sup>ор<sup>nā</sup>* 'покидать', 'оставлять'  
رھنا *рāнā* 'оставаться', 'жить'  
ڈالنا *дāлнā* 'бросать', 'разбрасывать'  
اٹھنا *ут<sup>h</sup>нā* 'вставать'  
پڑنا *пар<sup>nā</sup>* 'падать'  
رکھنا *рак<sup>h</sup>нā* 'класть'  
بیٹھنا *байт<sup>h</sup>нā* 'садиться'

## ХАРАКТЕРИСТИКА ОБРАЗУЮЩИХ ГЛАГОЛОВ

Глаголы آنا *āнā* и لینا *ленā* сообщают основным глаголам значение «приближения», т. е. их функции близки к значениям русских глагольных префиксов «при-», «за-», например:

آنا بھاگ *b<sup>h</sup>āg ānā* 'прибежать'  
لکھ لینا *lik<sup>h</sup> lenā* 'записать'

Глаголы *جانا* *джānā*, *دینا* *денā*, *چھوڑنا* *ч<sup>h</sup>орнā* сообщают основным глаголам значение «удаления», «направления действия от себя», т.е. их функции близки к значениям русских глагольных префиксов «от-», «у-», «про-», «с-», например:

گذر جانا *гузар джānā* 'уйти', 'пройти'  
بھیج دینا *b<sup>h</sup>едж денā* 'отослать'  
کاٹ دینا *kāt денā* 'отрѣзать'  
کر دینا *кар денā* 'сделать'  
رکھ چھوڑنا *рак<sup>h</sup> ч<sup>h</sup>орнā* 'отбросить', 'оставить'

Глагол *ڈالنا* *дāлнā* сообщает основному глаголу значение «разделения», т.е. его функции близки к значению русских глагольных префиксов «раз-(рас-)», «от-»:

کاٹ ڈالنا *kāt дāлнā* 'разрѣзать', 'отрѣзать'  
توڑ ڈالنا *тор дāлнā* 'разломать', 'отломать'

Глаголы *اٹھنا* *ут<sup>h</sup>нā* и *بیٹھنا* *байт<sup>h</sup>нā* сообщают глаголу значение «внезапности», «полного развития», т.е. по своему значению близки к русским глагольным префиксам «во-», «вос-», «раз-(рас-)»:

بول اٹھنا *бол ут<sup>h</sup>нā* 'воскликнуть'  
رو بیٹھنا *ро байт<sup>h</sup>нā* 'расплакаться'

Глагол *پڑنا* *парнā* указывает на неожиданность действия и на его завершение. Близок к значению русских глагольных префиксов «у-», «раз-(рас-)»:

گر پڑنا *гир парнā* 'упасть'  
ھنس پڑنا *ханс парнā* 'рассмеяться'

Глагол *رکھنا* *рак<sup>h</sup>нā* указывает на заинтересованность в сохранении результатов действия, т.е. его значение близко к значению русских префиксов «за-», «при-»:

لکھ رکھنا *лик<sup>h</sup> рак<sup>h</sup>нā* 'записать (чтобы сохранить)'  
لگا رکھنا *лагā рак<sup>h</sup>нā* 'прикрепить'

Глагол *رھنا* *рāннā* указывает на полноту совершения действия: *بچ رھنا* *бач рāннā* 'спастись'.

Словоизменению в интенсивных глаголах подвергаются только образующие глаголы. Если в предложении имеется два или более однородных сказуемых, выраженных интенсивными глаголами, то

образующий глагол обычно употребляется только один раз после последней основы. Наиболее употребительными образующими глаголами являются: آنا *ānā*, جانا *джānā*, دينا *денā*, لینا *ленā*.

## **НАСТОЯЩЕЕ СОВЕРШЕННОЕ ВРЕМЯ ГЛАГОЛА (ПЕРФЕКТ)**

### **ОБРАЗОВАНИЕ И ЗНАЧЕНИЕ**

Настоящее совершенное время любого глагола образуется сочетанием причастия прошедшего времени спрягаемого глагола с простой формой настоящего времени глагола ہونا *honā* 'быть':

ہیں باپ آئے ہیں *bāh āye hāī* 'Отец пришел'  
 آپ نے کہا ہے *āp ne kahā hāī* 'Вы сказали'  
 انہوں نے کیا ہے *unhō ne kiyā hāī* 'Они сделали'

Настоящее совершенное время служит для обозначения действия, закончившегося в данный момент или в любой момент в прошлом, но продолжающегося в своих результатах.

Таким образом, время действия, обозначенного перфектом, связано как с прошедшим, так и с настоящим:

اپنا سبق پڑھا ہے *lārke ne apnā sabak parhā hāī* 'Мальчик [уже] прочел свой урок';

رضیہ نے کتاب خریدی ہے *raziyā ne kitāb harīdī hāī* 'Разия [уже] купила книгу';

اس کی کتاب فرش پر گر پڑی ہے *us kī kitāb farsh par gir parī hāī* 'Его (ее) книга упала на пол [и лежит там]';

آپ کا قلم گر پڑا ہے *dekhiye, āp kā kalam gir parā hāī* 'Посмотрите, Ваша ручка упала'.

Если сказуемое выражено непереходным глаголом, то предложение строится по типу субъектной конструкции:

میرا چھوٹا بھائی اسکول سے واپس آیا ہے *merā chhōtā bhāī iskul se wāpas āyā hāī* 'Мой младший брат вернулся из школы'.

Если сказуемое выражено переходным глаголом, то конструкция предложения бывает либо объектной, либо нейтральной:

سعید نے اخبار خریدا ہے *said ne ahabār harīdā hāī* 'Саид купил газету';

میرا بچہ دو خط بھیجے ہیں *lārke ne do hat bhēje hāī* 'Мальчик отослал два письма'.

Как видно из примеров, формы сказуемого согласуются с объектом в роде и числе.

انہوں نے کہا ہے *un<sup>h</sup>ō ne kaḥā hai* 'Они сказали';  
 اس نے ایک لڑکی کو دیکھا ہے *us ne ek larḳī ko dek<sup>h</sup>a hai* 'Он (она) увидел (увидела) девочку'.

Как видно из примеров, сказуемое стоит в нейтральной форме.

### СПРЯЖЕНИЕ НЕПЕРЕХОДНОГО ГЛАГОЛА

بولنا *bolnā* 'ГОВОРИТЬ'

#### В НАСТОЯЩЕМ СОВЕРШЕННОМ ВРЕМЕНИ

Единственное число

ہوں *māī bolā (bolī) hū* 'я сказал(а)'  
 ہے *tū bolā (bolī) hai* 'ты сказал(а)'  
 ہے *voḥ, ieh bolā (bolī) hai* 'он (она) сказал(а)'

Множественное число

ہیں *ham bole (bolī) hāī*  
 ہو *tum bole (bolī) ho*  
 ہیں *āp bole (bolī) hāī*  
 ہیں *voḥ, ieh bole (bolī) hāī*

Из таблицы спряжения непереходного глагола видно, что в настоящем совершенном времени причастие изменяется по родам и числам (в мужском роде), вспомогательный глагол — по лицам.

### СПРЯЖЕНИЕ ПЕРЕХОДНОГО ГЛАГОЛА

پڑھنا *par<sup>h</sup>nā* 'ЧИТАТЬ'

#### В НАСТОЯЩЕМ СОВЕРШЕННОМ ВРЕМЕНИ

Единственное число

ہے *māī ne par<sup>h</sup>ā hai* 'я прочитал(а)'  
 ہے *tū ne par<sup>h</sup>ā hai* 'ты прочитал(а)'  
 ہے *us ne, us ne par<sup>h</sup>ā hai* 'он (она) прочитал(а)'

Множественное число

ہے *ham ne par<sup>h</sup>ā hai*  
 ہے *tum ne par<sup>h</sup>ā hai*  
 ہے *āp ne par<sup>h</sup>ā hai*  
 ہے *in<sup>h</sup>ō ne, un<sup>h</sup>ō ne par<sup>h</sup>ā hai*

Как видно из таблицы спряжения переходного глагола в настоящем совершенном времени, и причастие и вспомогательный глагол для всех лиц, чисел и родов остаются неизменными.

## ОБРАЗОВАНИЕ

В языке урду довольно широко употребляются причастия, образованные сочетанием косвенного падежа инфинитива любого глагола с суффиксом والا *vālā*, например:

پڑھنے والا *parḥnevālā* ‘читающий’, ‘читавший’, ‘намеревающийся читать’

بولنے والا *bolnevālā* ‘говорящий’, ‘говоривший’, ‘намеревающийся говорить’

## ЗНАЧЕНИЕ

Причастия с суффиксом والا *vālā* имеют следующие значения:

1. Выступая как определение, соответствуют причастию несовершенного вида в русском языке: چلنے والا آدمی *chalnevālā ādmī* ‘идущий человек’.

Признак предмета, выраженный причастием с суффиксом والا *vālā*, может быть отнесен к настоящему, будущему и реже прошедшему времени (в зависимости от контекста): پڑھنے والی لڑکی *parḥnevālī larḳī* ‘читающая девочка’, ‘читавшая девочка’.

2. Причастия с суффиксом والا *vālā* выражают намерение, готовность совершить действие, обозначенное инфинитивом: لڑکا لکھنے والا ہے *larḳā likḥnevālā hai* ‘мальчик собирается писать’.

## УПОТРЕБЛЕНИЕ

Причастия с суффиксом والا *vālā* употребляются в предложении в качестве определения или именной части сказуемого:

خط پہنچانے والا ڈاکہ گھر کے اندر آیا ہے *hat pahūchānevālā dākīyā e'ār ke andar āyā hai* ‘Доставляющий письма почтальон вошел в дом’. В качестве определения причастия с суффиксом والا *vālā* изменяются по родам, числам (в мужском роде) и падежам:

باپ ماسکو جانے والے ہیں *bāp māsko jānevāle hain* ‘Отец собирается поехать в Москву’.

В качестве именной части сказуемого причастия с суффиксом والا *vālā* изменяются по родам и числам (в мужском роде).

Причастия с суффиксом والا *vālā* могут использоваться в значении существительных, либо переходить в разряд существительных. В таких случаях они обозначают названия лиц. В зависимости от обозначаемого ими лица причастия с والا *vālā* могут быть либо мужского, либо женского рода:



رهنے والا	<i>rəhnevālā</i>	‘житель’	رهنے والی	<i>rəhnevālī</i>	‘жительница’
خریدنے والا	<i>charīdnevālā</i>	‘покупатель’	خریدنے والی	<i>charīdnevālī</i>	‘покупательница’
پڑھنے والا	<i>parḥnevālā</i>	‘читатель’	پڑھنے والی	<i>parḥnevālī</i>	‘читательница’

Как видно из примеров, при обозначении лиц женского пола суффикс والا *vālā* меняет свое окончание *ā* на *ī*.

Субстантивированные причастия с суффиксом والا *vālā* могут выступать в предложении в качестве подлежащего, дополнения, именной части сказуемого:

ہے اور پڑھنے والا آیا ہے *ek aor parḥnevālā āyā hai* ‘Пришел еще один читатель’ (подлежащее);

نے پڑھنے والوں کو تازہ اخبار دے دئے *māī ne parḥnevālō ko tā-zā axbār de diye* ‘Я отдал(а) свежие газеты читателям’ (дополнение);

ہے وہ ماسکو کا رہنے والا ہے *voī māsko kā rəhnevālā hai* ‘Он житель Москвы’ (именная часть сказуемого).

Словоизменение субстантивированных причастий не отличается от словоизменения имен существительных соответствующего рода и окончания:

رهنے والا	<i>rəhnevālā</i>	‘житель’
رهنے والے کو	<i>rəhnevāle ko</i>	‘жителю’, ‘жителя’
رهنے والے	<i>rəhnevāle</i>	‘жители’
رهنے والوں کو	<i>rəhnevālō ko</i>	‘жителям’, ‘жителей’
رهنے والی	<i>rəhnevālī</i>	‘жительница’
رهنے والی کو	<i>rəhnevālī ko</i>	‘жительнице’, ‘жительницу’
رهنے والیاں	<i>rəhnevālīyā</i>	‘жительницы’
رهنے والیوں کو	<i>rəhnevālīyō ko</i>	‘жительницам’, ‘жительниц’

Примечание. Если в предложении два или больше причастий с суффиксом والا *vālā*, то суффикс обычно ставится один раз, после последнего инфинитива в косвенном падеже, например: اسٹیشن پر سامان لانے اور لیے *isteshan par sāmān lāne aor le džānevāle kulī kām kartē hai* ‘На станции работают грузчики, которые приносят и уносят багаж’.

## مشق

### 1. Переведите на русский.

- (۱) بہار آگئی ہے۔ (۲) وادیوں میں برف پگھل گئی ہے۔ (۳) فرش پر آپ کی پنسل گر پڑی ہے۔ (۴) اس نے اس کو خط لکھ دیا۔ (۵) وہ بول اٹھی۔ (۶) لڑکی نے میز پر کتاب رکھ دی۔ (۷) انہوں نے اپنی کتابیں لے لیں اور انسٹیٹیوٹ چلی گئیں۔ (۸) میں سات بجے اٹھ گیا۔ (۹) اس نے کیا کر دیا؟ (۱۰) ہم لینن گراد چہہ بجے پہنچ جائینگے۔ (۱۱) میں آپ کو یہ پانچ روپے کل دے دوں گی۔ (۱۲) اس و دیارتھی نے مجھ سے اپنی کاپی لے لی۔ (۱۳) اس نے سارا کام کر لیا۔ (۱۴) میرا پتہ لکھ لیجئے۔ (۱۵) تار کا فارم بھر دیجئے۔ (۱۶) وہ بہت جلد گھر واپس آ گیا۔ (۱۷) ہم نے باپ کی کہانی سن لی۔ (۱۸) ہم پہاڑ کی چوٹی پر چڑھ گئے۔ (۱۹) ہمیں ماں کی چٹھی مل گئی۔

### 2. Переведите на урду.

- (1) «Как хорошо!» — воскликнул он. (2) Мальчик прибежал домой. (3) Я записывала имена прибывающих. (4) Он разрезал бумагу на две части. (5) Газета упала на пол. (6) Он записал мой адрес. (7) Я отослал письмо еще вчера. (8) Я выписал эти слова из книги. (9) Девочка расплакалась. (10) Они сделали этот стол для себя. (11) Я быстро встал, умылся и начал завтракать. (12) Они закупили все необходимое. (13) Он отдал свои книги товарищам. (14) Она опустила письмо в почтовый ящик. (15) Это Иванов забрал твою бумагу. (16) Еще два альпиниста поднялись на Эверест. (17) Мы записали это предложение в свои тетради. (18) Снег растаял. (19) На деревьях появились первые листочки. (20) Отдайте эти книги Каюмову.

### 3. Переведите на русский.

- (۱) وہ اس کی بات سننے والا ہے۔ (۲) میرا بھائی پہاڑوں پر تجربہ کار چڑھنے والا ہے۔ (۳) اس نے رونے والی لڑکی سے پوچھا: ”تم کیوں رو رہی ہو؟“ (۴) احمد نے پڑھنے والی کو تازہ اخبار دے دیا۔ (۵) بازار میں بہت خریدنے والے ہیں۔ (۶) میرا دوست ہندستان جانے والا ہے۔ (۷) آنے والی بہار میں ہم پہاڑوں پر جائینگے۔ (۸) وہ اپنا گھر ندی کے کنارے بنانے والا ہے۔ (۹) وہ دو مہینے کے بعد آنے والی ہیں۔ (۱۰) میں نے آنے والے آدمی کو دیکھا۔ (۱۱) آنے والے نئے سال میں ہماری مبارک باد۔ (۱۲) ہونے والے ہفتے میں ہم جنوب جانے والے ہیں۔ (۱۳) انگریزی سبق کل ہونے والا ہے۔

#### 4. Переведите на урду.

(1) Вечером ко мне пришли мои товарищи. (2) Я отослал книгу своему старшему брату. (3) Она получила письмо из Пакистана от своей тети. (4) Сестра прочитала книгу и отдала мне. (5) Бабушка встает рано утром. (6) На розыски мальчиков мы послали специальную группу. (7) Он записал этот рассказ в своей тетради. (8) Моему брату представилась возможность поехать в Индию. (9) Мы выслушали рассказ учителя. (10) «Какие красивые цветы!» — воскликнула девочка.

#### 5. Переведите рассказ на урду.

Группа альпинистов совершила восхождение на высочайшую вершину Памира (پامير *pāmīr*). После этого альпинисты получили много писем из различных городов и деревень Советского Союза. Студенты нашего института также написали и отослали письмо участникам этой экспедиции. Альпинисты пришли в наш институт и рассказали о восхождении. Мы выслушали их рассказ с большим вниманием. Наши студенты рассказали о своей учебе и занятиях спортом. Группа наших студентов в предстоящие летние каникулы собирается принять участие в одной экспедиции, которая поедет на Памир. Там они займутся поисками полезных ископаемых. После этого они собираются совершить восхождение на одну из вершин Памира. Мы давно мечтали принять участие в восхождении на какую-нибудь вершину Памира. Но до сих пор нам не представлялась такая возможность. В прошлом году наши студенты принимали участие в покорении вершин Кавказа. Многие из восхождений прошли успешно, другие закончились неудачно. Среди нас есть опытные альпинисты, которые покорили не одну вершину. Мы надеемся, что следующее восхождение также будет успешным.

### مضمون

#### کراچی

کراچی بحر عرب کے ساحل پر واقع ہے۔ پہلے اس جگہ ماہی گیروں کا قصبہ تھا لیکن اُس زمانے کو نہ جانے کتنے سال ہوئے۔ لوگوں نے دیکھ لیا کہ اسی جگہ جہاز ساحل کے پاس آسانی سے آسکتے ہیں۔ تب یہیں گھاٹ بنایا۔ رفتہ رفتہ قصبہ بڑھ گیا اور شہر بن گیا۔

پاکستان قائم ہونے کے پہلے یہ شہر صرف بندرگاہ تھا۔ پھر وہ پاکستان

کا صدر مقام بھی ہو گیا۔ پاکستان قائم ہونے سے اس کی اہمیت اور بڑھ گئی۔ کراچی پاکستان کے سب شہروں سے زیادہ خوبصورت ہے۔ یہ انتظامی اور تجارتی شہر بھی ہے : یہاں کے بازار اور دکانیں بہت بڑی اور نہایت مالامال ہیں۔ سڑکوں کے دونوں طرف تین چار منزلہ عمارتیں بنی ہیں۔ اور بڑے اچھے پیڑ لگے ہیں جن میں دلکش پھول لگے ہیں۔

بندر روڈ کراچی کی سب سے خوبصورت سڑک ہے۔ اس سڑک پر گھنٹہ گھر، میونسپل کارپوریشن اور دوسری خوبصورت عمارتیں، سینما گھر، بڑی اور اچھی اچھی دکانیں واقع ہیں۔ بندر روڈ کے علاوہ اور بھی کئی بڑی خوبصورت سڑکیں ہیں۔ ان میں سے ایک سڑک پر تاریخ کا سرکاری عجائب گھر ہے جس کے نمونے یہاں کے باشندوں کے قدیم تمدن کے بارے میں کم سناتے ہیں۔

پاکستان قائم کرنے کے بعد کراچی کی آبادی بہت بڑھ گئی ہے اور دس لاکھ تک پہنچ گئی ہے۔ کراچی میں ہندستان اور پاکستان کے ہر صوبے اور شہر کے لوگ آباد ہیں۔ گجراتی اور سندھی یہاں کے قدیم باشندے ہیں۔ وہ قمیص شلوار میں ملبوس نظر آتے ہیں۔ سر پر پگڑی پہنتے ہیں۔ ان کے علاوہ کئی ملکوں کے باشندے تجارت کی غرض سے آباد ہو گئے ہیں۔ کراچی میں بہت اسکول ہیں جہاں اردو، سندھی اور گجراتی زبانوں میں تعلیم ہوتی ہے۔ اعلیٰ تعلیم کے لئے کالج ہیں۔

کراچی میں تجارت پہلی جگہ پر ہے۔ لیکن تجارت کے ساتھ ساتھ شہر میں صنعت و حرفت بھی ترقی پر ہے۔ کراچی میں لوہے اور فولاد کا سامان، ریشمی، اونی، سوتی کپڑے، جوتے اور سگریٹ بنانے کے کارخانے قائم ہو گئے ہیں۔

کراچی سے کئی میل کے فاصلے پر عین ساحل پر بڑا پلیٹ فارم بنا ہے۔ یہاں دنیا کے مختلف ملکوں سے بڑے جہاز آتے ہیں۔ وہ طرح طرح کا سامان لاتے ہیں اور پاکستان سے دوسرا سامان لے جاتے ہیں۔

کراچی سے پانچ چھ میل کی دوری پر پاکستان کا سب سے بڑا اور مشہور ہوائی اڈا ہے۔ یہاں مسافروں کو لانے اور لے جانے والے ہوائی جہاز ٹھہرتے ہیں۔ یہیں ہوائی جہازوں کو درست کرنے کے کارخانے بھی ہیں۔ کراچی کی سڑکوں پر بہت سی کاریں، بسیں، ٹرامیں چلتی ہیں جن کے ذریعہ کراچی کے رہنے والے کام پر اور کام سے گھر پہنچ جاتے ہیں۔

## الفاظ اور محاورے

بحر عرب **bəhr-e-araab** *м. Аравийское море*  
 بحر **bəhr** *м. море*  
 ساحل **sāhil** *м. берег моря, побережье*  
 ماہی گیر **māhīgīr** *м. рыбак*  
 قصبہ **qasbā** *м. поселок, село, селение*  
 گھاٹ **ghāṭ** *м. пристань*  
 بان بن جانا **ban dajānā** *нп. стать, сделаться*  
 بندرگاہ **bandargāh** *ж. порт, гавань*  
 تجارتی **tidjāratī** *торговый*  
 انتظامی **intizāmī** *административный*  
 نہایت **niḥāyat** *очень, весьма*  
 مالا مال **mālā māl** *богатый, изобилующий (букв. богатый товарами)*  
 پھول لگنا **phūl lagnā** *покрываться цветами*  
 دل کش **dil kash** *приятный, милый, радующий сердце*  
 تاریخ **tāriḫ** *ж. история; дата*  
 عجائب گھر **adjaīb ghār** *м. музей*  
 باشندہ **bāshandā** *м. житель, обитатель*  
 قدیم **qadīm** *древний, старинный*  
 قدیم باشندہ **qadīm bāshandā** *коренной житель*  
 تمدن **tamaddun** *м. культура, цивилизация*  
 کہ سنانا **kāh sunānā** *п. рассказывать*  
 صوبہ **sūbā** *м. провинция*  
 آباد **ābād** *населенный, обитаемый*  
 آباد ہونا **ābād honā** *нп. быть населенным*  
 گجراتی **gudjratī** *м. гуджаратец, гуджарати, гуджаратский; ж. гуджаратский язык*  
 سندھی **sindhī** *м. синдхи, синдхский; ж. язык синдхи*  
 قمیص **qamīṣ** *м. рубашка, сорочка*

شلوار **shalvār** *м. шаровары*  
 ملبوس **malbūs** *одетый; м. платье, одежда*  
 سر **ṣar** *сир (sar) м. голова*  
 پگڑی **pagṛī** *ж. чалма*  
 غرض **garaz** *ж. цель, намерение; одним словом, вкратце, короче говоря*  
 اعلیٰ **ālā** *высший, верховный*  
 کالج **kāledj** *м. колледж*  
 تجارت **tidjārat** *ж. торговля, коммерция*  
 حرفت **hirfat** *ж. ремесло*  
 صنعت و حرفت **sanāto-hirfat** *ж. промышленность и ремесло; промышленность*  
 ترقی **tarakkī** *ж. развитие, прогресс*  
 ترقی کرنا **tarakkī karnā** *п. развиваться, прогрессировать; развивать (کی что-л.)*  
 فولاد **fūlād** *(фаолад) м. сталь*  
 ریشمی **reshmī** *шелковый*  
 اونی **ūnī** *шерстяной*  
 سوتی **sūṭī** *хлопчатобумажный*  
 ترقی پر ہونا **tarakkī par honā** *развиваться, находиться на подъеме*  
 جوتا **djūtā** *м. обувь, туфля, башмак*  
 سگریٹ **sigreṭ** *м. папироса, сигарета*  
 کارخانہ **kārḫānā** *м. фабрика, завод*  
 فاصلہ **fāsilā** *м. расстояние, пространство*  
 عین **ayn** *точно, как раз*  
 پلیٹ فارم **plēṭfārm** *м. платформа; вд. причал*  
 جہاز **djahāz** *м. корабль, пароход, судно*  
 لے جانا **le dajānā** *нп. уносить, увозить*  
 دوری **dūrī** *ж. расстояние, удаленность*



- (۱۴) پاکستان کا سب سے بڑا ہوائی اڈا کہاں واقع ہے؟  
 (۱۵) کونسے ہوائی جہاز وہاں ٹھہرتے ہیں؟  
 (۱۶) کراچی کی سڑکوں پر کیا چلتا ہے؟  
 (۱۷) قدیم باشندے کیا پہنتے ہیں؟

ذیل کے جملوں کا روسی میں ترجمہ کیجئے۔ - 3.

- ۱ -

(۱) ماسکو ندی کے کنارے پر آباد ہے۔ (۲) اس شہر کے نزدیک ایک بڑا کارخانہ واقع ہے۔ (۳) دلی بھارت کا صدرمقام ہے۔ (۴) ماسکو پانچ سمندروں کی بندرگاہ ہے۔ (۵) بازار کے پاس ایک نئی عمارت بنی ہے۔ (۶) یہ عمارت پانچ منزلہ ہے۔ (۷) کراچی کے رہنے والے بندر روڈ کو شہر کی سب سے خوبصورت سڑک کہتے ہیں۔ (۸) اس نے ہم سے کہا کہ وہ کل کراچی جانے والا ہے۔ (۹) کبھی یہاں کوئی تجارتی شہر تھا۔ (۱۰) یہ لوگ ملک کے دوسرے صوبے کے رہنے والے ہیں۔ (۱۱) اس صوبے کی آب و ہوا گرم اور خشک ہے۔ (۱۲) راج دھانی میں مختلف صوبوں کے لوگ آباد ہیں۔ (۱۳) بھارت کے کچھ علاقوں میں قدیم شہر ہیں۔ (۱۴) پہلے ان شہروں کے باشندے تجارت کرتے تھے۔

- ۲ -

(۱) ان شہروں کے باشندے ملک کے دوسرے صوبے میں تجارت کی غرض سے جاتے تھے۔ (۲) کراچی کے بازاروں میں بہت چھوٹی بڑی دکانیں ہیں۔ (۳) پاکستان میں حرفت ترقی پر ہے۔ (۴) بھارت کی سرکار نے شہروں میں عجائب گھر قائم کئے ہیں۔ (۵) اس شہر میں کپڑے بنانے والے کارخانے قائم ہیں جو اونی سوتی کپڑے بناتے ہیں۔ (۶) آج کیا تاریخ ہے؟ (۷) ماسکو میں قدیم تاریخی عمارتیں ہیں۔ (۸) فولاد کا کارخانہ کراچی سے کچھ فاصلہ پر ہے۔ (۹) وہ مشہور لکھنے والی ہے۔ (۱۰) ماسکو میں کئی ہوائی اڈے ہیں۔ (۱۱) وہاں ہر دن سیکڑوں مسافر آتے جاتے ہیں۔ (۱۲) ڈاکیہ تازہ اخبار، خط وغیرہ لاتا ہے۔ (۱۳) ہوائی جہاز ہر ملک کے مسافروں کو ہمارے ملک کے صدر مقام ماسکو میں پہنچاتے اور یہاں سے لے جاتے ہیں۔ (۱۴) آپ انسٹیٹیوٹ میں کس نمبر کی ٹرام سے جاتے ہیں؟ (۱۵) میں ٹرام سے نہیں جاتا، بس سے جاتا ہوں۔

#### 4. ذیل کے جملوں کا اردو میں ترجمہ کیجئے۔

(1) Черное море находится на юге нашей страны. (2) Москва—столица нашей Родины. (3) Севастополь (سیواستوپول) расположен на самом берегу моря. (4) Ленинград—крупный промышленный центр и морской порт. (5) Сюда приходят морские корабли из всех стран мира. (6) Москва—порт пяти морей. (7) Раньше столицей Индии была Калькутта (کلکتہ *kalakatā*). (8) Этот город расположен на берегу Индийского океана. (9) Население этого города быстро растет и уже достигло ста тысяч. (10) В некоторых государствах Азии и Африки быстро развивается промышленность. (11) Около нашего дома находится небольшой рынок. (12) Четырехэтажное здание нашей школы очень красиво. (13) В саду около школы расцвело много прекрасных цветов. (14) Урал—промышленный район нашей страны. (15) С какой целью вы приехали в нашу страну? (16) Мы хотим торговать с вами. (17) В этом городе производятся шелковые, шерстяные, хлопчатобумажные ткани, обувь и другие товары. (18) Раньше в этой провинции жили только гуджаратцы. А теперь здесь живут и синдхи. (19) Много веков тому назад здесь жили другие народы. Но потом древнее население почему-то ушло отсюда. (20) В нашем городе есть исторический музей. (21) Крестьяне Пакистана носят белые рубашки и шаровары.

#### 5. ذیل کے سوالوں کا اردو میں ترجمہ کیجئے اور ان کا جواب دیجئے۔

(1) Где находилась раньше столица Индии? (2) Кто населяет провинцию Синд? (3) На берегу какого моря расположен Карачи? (4) Какой крупный порт расположен на берегу Аравийского моря? (5) Какие языки изучают учащиеся Пакистана? (6) Почему Карачи быстро развивается? (7) Какие учебные заведения имеются в Карачи? (8) Какие новые заводы основало правительство Пакистана? (9) Где расположены мастерские по ремонту самолетов? (10) На какой улице Карачи находятся часовая башня и здание городского муниципалитета? (11) Какой музей основан в Карачи? (12) Существуют ли торговые отношения между нашими государствами? (13) Какой язык является государственным языком Пакистана? (14) В каком году было создано государство Пакистан? (15) Кто коренные жители Пакистана? (16) На каких языках они говорят?

#### 6. ذیل کے الفاظ کے ہم معنی لفظ لکھئے۔

ٹھیک - راجدھانی - سمندر - کنارہ - فاصلہ - عجائب گھر - قدیم



7. От следующих глаголов при помощи суффикса والا образуйте причастия намерения:

لانا - لے جانا - تھیڑنا - ہونا - پہنچنا - آنا -

Составьте предложения, используя образованные причастия.

8. От следующих глаголов с помощью суффикса والا образуйте субстантивированные причастия:

قائم کرنا - کہنا - رہنا - پڑھنا - لکھنا - بنانا -

Составьте предложения, используя образованные причастия.

9. ذیل کے جملوں کا اردو میں ترجمہ کیجئے۔

(1) Москва—старинный город. Он основан более 800 лет тому назад. (2) Около нашего города находится несколько аэропортов. Туда прибывают самолеты из всех стран мира. (3) Этот маленький город расположен на расстоянии 160 миль от Карачи. Основное занятие населения—торговля. Но постепенно здесь развивается и промышленность. Здешние жители—это синдхи и гуджаратцы. Но здесь живет население и других провинций Пакистана. (4) Дели—большой и красивый город. Он расположен на берегу Джамны. В этом городе развиваются различные ремесла, торговля и промышленность. Здесь изготавливается посуда, шелковые, шерстяные и хлопчатобумажные ткани. На базарах Дели много различных товаров. (5) Пассажирские аэропорты Москвы находятся в Шереметьеве и во Внукове. Они расположены на расстоянии 30—35 км. от Москвы. Туда прибывают пассажирские самолеты из Ташкента, Киева, Ленинграда—короче говоря, из всех крупных городов Советского Союза. (6) Дели славится прекрасными кустарными изделиями. В особенности красивы легкие шелковые и шерстяные ткани, изделия из золота, серебра и меди. (7) Самые лучшие шерстяные ткани изготавливаются в Кашмире. Кашмир—горная страна. Столицей Кашмира является город Сринагар. Он расположен в долине, между гор.

10. ذیل کے الفاظ استعمال کر کے زبانی جملے بنائیے۔

تمدن - جہاز - درست کرنا - قصبہ - گھاٹ - بندرگاہ - مالامال - دل کش - نہایت - اڈا - انتظامی - تجارتی -

11. ذیل کے جملے مکمل کیجئے۔

(۱) روس کا... بہت پرانا ہے۔ (۲) ماسکو سوویت یونین... اور... مرکز ہے۔ (۳) ماسکو کے چاروں... بہت سے گانو اور... واقع ہیں۔

(۴) ماسکو آٹھ سو سال پہلے... ہوا۔ (۵) لینن گراد ہمارے ملک کی بڑی... ہے۔ (۶) وہ سمندر کے... پر موجود ہے۔ (۷) کراچی قائم کرنے کی... بتائیے۔ (۸) انقلابی چوک پر لینن... واقع ہے۔ (۹) روسیوں کے علاوہ ماسکو میں دوسرے... بھی آباد ہیں۔ (۱۰) کیف... روسی شہر ہے۔ (۱۱) اعلیٰ... پانے کے لئے ہمارے ملک میں بہت سے انسٹی ٹیوٹ ہیں۔ (۱۲) آج کل بھارت میں بڑی تیزی سے صنعت و... بڑھ رہی ہے۔ (۱۳) ہمارے ملک میں بھاری... ترقی کرتی ہے۔ (۱۴) ہماری سرکار... صنعت کی ترقی کرتی ہے۔ (۱۵) تاشقند میں کپڑے... ہیں۔ (۱۶) ان میں... اور... کپڑے تیار ہوتے ہیں۔ (۱۷) ہمارے گھر کی پہلی... پر ایک بڑی دکان ہے۔ (۱۸) اس میں جوتے، کپڑے اور دوسری چیزیں... ہیں۔ (۱۹) اس بڑی... میں ڈاک خانہ ہے۔ (۲۰) ہوائی... شہر سے دور ہے۔ (۲۱) اودیسہ کے گھاٹ کے پاس مختلف ملکوں سے آنے والے... پہنچتے ہیں۔ (۲۲) ماسکو کی سڑکوں پر... اور... چلتی ہیں۔ (۲۳) یہاں بڑی... رہتی ہے۔ (۲۴) ہوائی جہاز نے چڑھنے والوں کے لئے... اور... پہنچائیں۔ (۲۵) بیمار چڑھنے والے... میں ٹھہرے۔ (۲۶) تجربہ کار مزدور جہازوں کو... کرتے ہیں۔ (۲۷) ہوائی جہاز سے کل ایک سو... پہنچے۔

12. پاکستان کے بارے میں سنائیے۔

13. 1) ذیل کی بات چیت پڑھئے اور ترجمہ کیجئے۔

2) بات چیت زبانی یاد کیجئے اور اس کا مطلب اردو میں سنائیے۔

## بات چیت

— ۱۹۵۹ء میں پاکستان کی سرکار نے نیا صدر مقام بنانے کا فیصلہ کیا۔ آپ نے اس کے بارے میں کیا پڑھا ہے؟ ساتھی کا یوموف، کیا آپ بتا سکتے ہیں؟

— میں کوشش کرونگا۔ میں نے اس کے بارے میں پڑھا ہے۔ ۱۹۵۹ء میں پاکستان کی سرکار نے نیا صدر مقام بنانے کا فیصلہ اخباروں میں شائع کیا۔ اس کا نام کیا ہے؟

— اس کا نام اسلام آباد ہے۔ وہ روالپنڈی شہر کے نزدیک ہے۔

— کتنی دوری پر؟

— روالپنڈی سے کوئی ۲۰-۲۵ میل کی دوری پر واقع ہے۔ وہاں کام شروع ہو گیا ہے۔ مزدوروں نے راول ڈامب ندی پر باندھ بنایا ہے۔ اس سے وہاں جھیل بن گئی ہے۔ اس جھیل سے نلوں کے ذریعہ نئے شہر کو پینے کا پانی ملتا ہے۔ وہاں بہت عمارتیں بھی بنی ہیں۔ لیکن کام سست چل رہا ہے۔

— اسلام آباد بنانے کا کام کب ختم ہوگا؟ وہاں سرکار کب چلی جائیگی؟  
— سرکار نے کوئی تاریخ تو نہیں مقرر کی۔ اس لئے ٹھیک معلوم نہیں ہے۔ لیکن ابھی وہاں سرکاری دفتر کام کرنے لگے۔

— کیا وہاں کوئی کارخانے وغیرہ قائم ہونگے؟  
— جی نہیں، سرکار نے اعلان کیا ہے کہ اسلام آباد میں کوئی صنعت نہیں ہوگی۔ یہ شہر صرف انتظامی اور تجارتی مرکز ہوگا۔ وہاں صرف سرکاری دفتر، رہنے کے مکان اور دکانیں ہونگی۔ وہیں سفارتی دفتر بھی ہونگے۔  
— سرکار نے اپنا صدر مقام دوسری جگہ میں کیوں بنانے کا فیصلہ کیا ہے؟  
— ساتھی پیتروف، آپ بتائیے۔

— بات یہ ہے کہ اسلام آباد کے علاقے کی آب و ہوا بہت اچھی ہے۔ پاکستان کا نیا صدر مقام پہاڑوں میں واقع ہے۔ وہاں کی آب و ہوا کراچی کی آب و ہوا سے ایسی گرم نہیں ہے۔ دوسری بات یہ ہے کہ اسلام آباد سے ۲۰-۲۵ میل کی دوری پر پہاڑوں میں مڑی نامی ایک جگہ میں پہاڑی آرام گاہ واقع ہے۔ یہ بہت ہی دل کش مقام ہے۔ صحت کے لئے آب و ہوا بہت فائدہ مند ہے۔ جب کہ کراچی میں گرمیوں کے مہینوں میں اتنی گرمی پڑتی ہے کہ سانس لینا مشکل ہے۔ کراچی کے چاروں طرف آرام کرنے کے لئے کوئی جگہ نہیں ہے۔  
— یہ وجہ ہے۔

— ٹھیک ہے۔ اچھا۔ بیٹھئے۔

## الفاظ اور محاورے

فیصلہ *файслā м. решение*  
فیصلہ کرنا *файслā карнā решать, принимать решение* (کا *что-л., о чем-л.*)  
شائع *шāй опубликованный, обнародованный, общеизвестный*  
شائع ہونا *шāй honā нп. быть опубликованным*

شائع کرنا *шāй карнā п. опубликовать*  
*бāд<sup>h</sup> (банд) м. плотина, дамба* (بند)  
جھیل *дж<sup>h</sup>йл ж. озеро*  
نل *нал м. труба, желоб*  
پانی *пāнй м. вода*  
سست *суст медлительный, ленивый; медленно, лениво*

مقرر **мукаррар** установленный, назна-  
 ченный, определенный  
 کرنا **мукаррар карнā** п. назна-  
 чать, определять, устанавливать  
 اعلان **елāн** м. объявление, заявление  
 کرنا **اعلان елāн карнā** объявлять, за-  
 являть (کا *о чем-л., что-л.*)  
 سرکاری **саркārī** государственный, пра-  
 вительственный, официальный

سفارتی **сифārātī** дипломатический  
 نامی **нāмі** по имени, имени  
 پہاڑی **пāhārī** горный  
 آرام گاہ **ārām gāh** ж. курорт; дом отдыха  
 مقام **макām** м. место  
 صحت **сəhāt** ж. здоровье  
 منڈ فائدہ مند **фāйдāманд** полезный  
 جبکہ **джабки** в то время, как  
 سنہ **санāh** м. год

## الفاظ اور قواعد کی وضاحت

В языке урду обстоятельство времени, обозначающее какой-либо год, употребляется обычно с послелогом **میں** *mē* или **کو** *ko* (реже), например: **سال ۱۹۳۵** *уннис сао пāйтīs сāl mē* 'в 1935 году'. Вместо слова **سال** *sāl* 'год' гораздо чаще употребляется слово **سنہ** *санāh* 'год', которое произносится перед числом, обозначающим год. На письме это слово изображается как

**س**, и располагается под числом. После числа стоит буква **ع** *айн* (сокращенное слово **عسوی** *исвī* 'христианский'), обозначающая эру, например:

**۱۹۶۵ ع میں** *санāh уннис сао пāйсат<sup>h</sup> исвī mē* 'в 1965 году'.

### ۱۴۔ ذیل کے عدد سیکھئے۔

۶۱	اکسٹھ	иксат <sup>h</sup>	61	۶۶	چھیسٹھ	ч <sup>h</sup> ийсат <sup>h</sup>	66
۶۲	باسٹھ	бāсат <sup>h</sup>	62	۶۷	سرستھ	сарсат <sup>h</sup>	67
۶۳	تريسٹھ	тресат <sup>h</sup>	63	۶۸	اڑسٹھ	арсат <sup>h</sup>	68
۶۴	چوسٹھ	чаосат <sup>h</sup>	64	۶۹	انہتر	ун <sup>h</sup> аттар	69
۶۵	پینسٹھ	пāйсат <sup>h</sup>	65	۷۰	ستر	саттар	70

## УРОК IX

### ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

Повелительное наклонение выражает побуждение к действию и всегда связано со 2-м лицом единственного или множественного числа.

В языке урду повелительное наклонение включает несколько форм 2-го лица, которые служат для передачи различных оттенков побуждения к действию. Эти формы могут выражать побуждение к действию, относимое как к настоящему, так и к будущему времени.

#### ФОРМА 2-го ЛИЦА ЕДИНСТВЕННОГО ЧИСЛА

Форма повелительного наклонения 2-го лица единственного числа равна основе глагола, например:

آنا *ānā* ‘приходить’ — آی *ā* ‘приходи’  
جانا *ajānā* ‘уходить’ — جا *ajā* ‘уйди’  
ڪرنا *karṇā* ‘делать’ — ڪر *kar* ‘делай’  
پڙهنا *paṛḥnā* ‘читать’ — پڙه *paṛḥ* ‘читай’

Эта форма употребляется при обращении к детям или очень близким людям, либо для выражения грубых приказаний или невежливой, презрительной отношения:

آ *ā* *betī*, *mere nās džaldī ā* ‘Иди, доченька, иди скорее ко мне’;

یہاں سے جا! *yahā se jā!* ‘Убирайся отсюда!’

#### ФОРМА 2-го ЛИЦА МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА

Форма повелительного наклонения 2-го лица множественного числа образуется прибавлением к основе глагола морфемы *o* و:

لکھنا *likḥnā* ‘писать’ — لکھو *likḥo* ‘пишите!’  
بھردینا *bḥar denā* ‘заполнить’ — بھردو *bḥar do* ‘заполните!’  
خریدنا *harīdnā* ‘покупать’ — خریدو *harīdo* ‘купиите!’

Примечания. 1. Форма 2-го лица множественного числа от глаголов: *لینا* *ленā* ‘брат’ и *دینا* *денā* ‘давать’ образуется несколько необычно: морфема *و* присоединяется непосредственно к первой согласной основы, например:

دینا *денā* ‘давать’ — دو *до* ‘дайте!’  
 لینا *ленā* ‘брат’ — لو *ло* ‘возьмите!’

2. Глаголы с основой на *و* и *و* в форме повелительного наклонения 2-го лица множественного числа морфемы *و* и *و*, как правило, не принимают, например:

هونا *honā* ‘быть’ — هو *ho* ‘будьте!’  
 دهونا *ḏ<sup>h</sup>onā* ‘мыть’, ‘стирать’ — دهو *ḏ<sup>h</sup>o* ‘мойте!’ (стирайте!)’

Форма повелительного наклонения 2-го лица множественного числа используется при обращении как к одному, так и к нескольким лицам. Она является наиболее употребительной формой для передачи приказаний и выражает элементарную вежливость.

## ВЕЖЛИВЫЕ ФОРМЫ ПОВЕЛИТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ

Вежливые формы повелительного наклонения образуются путем прибавления к основе глагола морфем *ئيه* (ئيه<sup>6</sup>) *ийе*<sup>6</sup> и *ئيو* *ийо* и *ئيهگ* *ийегā*<sup>7</sup>:

جانا <i>джāнā</i> ‘уходить’	—	{ <table style="border: none; margin-left: 10px;"> <tr> <td style="padding-right: 5px;">جائيو</td> <td><i>джāийо</i> ‘уходите, идите (пожалуйста)’</td> </tr> <tr> <td style="padding-right: 5px;">جائيهگ</td> <td><i>джāийегā</i> ‘уходите, идите (пожалуйста)’</td> </tr> </table>	جائيو	<i>джāийо</i> ‘уходите, идите (пожалуйста)’	جائيهگ	<i>джāийегā</i> ‘уходите, идите (пожалуйста)’
جائيو	<i>джāийо</i> ‘уходите, идите (пожалуйста)’					
جائيهگ	<i>джāийегā</i> ‘уходите, идите (пожалуйста)’					
لکھنا <i>лик<sup>h</sup>нā</i> ‘писать’	—	{ <table style="border: none; margin-left: 10px;"> <tr> <td style="padding-right: 5px;">لکھئيو</td> <td><i>лик<sup>h</sup>ийо</i> ‘пишите (пожалуйста)’</td> </tr> <tr> <td style="padding-right: 5px;">لکھئيهگ</td> <td><i>лик<sup>h</sup>ийегā</i> ‘пишите (пожалуйста)’</td> </tr> </table>	لکھئيو	<i>лик<sup>h</sup>ийо</i> ‘пишите (пожалуйста)’	لکھئيهگ	<i>лик<sup>h</sup>ийегā</i> ‘пишите (пожалуйста)’
لکھئيو	<i>лик<sup>h</sup>ийо</i> ‘пишите (пожалуйста)’					
لکھئيهگ	<i>лик<sup>h</sup>ийегā</i> ‘пишите (пожалуйста)’					

Вежливые формы повелительного наклонения от глаголов *پينا* *пīнā* ‘пить’, *سینا* *сīнā* ‘шить’, *دینا* *денā* ‘давать’, *لینا* *ленā* ‘брат’, *کرنا* *карнā* ‘делать’, *هونا* *honā* ‘быть’ образуются следующим образом:

پيچيو	<i>пīджийо</i>	}	пейте (пожалуйста)’
پيچئيهگ	<i>пīджийегā</i>		
سيچيو	<i>сīджийо</i>	}	шейте (пожалуйста)’
سيچئيهگ	<i>сīджийегā</i>		

<sup>6</sup> Форма вежливого повелительного наклонения на *ئيه* (ئيه<sup>6</sup>) *ийе* уже была рассмотрена в уроке I. Поэтому в данном параграфе поясняются две другие формы.

<sup>7</sup> Эти формы повелительного наклонения выражают побуждение к действию, которое произойдет в будущем.

ديجيو	дйджийо	} ‘дайте (пожалуйста)’
ديجيگا	дйджийегā	
ليجيو	лйджийо	} ‘возьмите (пожалуйста)’
ليجيگا	лйджийегā	
کيجيو	кйджийо	} ‘делайте (пожалуйста)’
کيجيگا	кйджийегā	
هوجيو	ходжийо	} ‘будьте (пожалуйста)’
هوجيگا	ходжийегā	

Вежливые формы повелительного наклонения употребительны при обращении как к одному лицу, так и к нескольким лицам. Форма на *ئيو* *ийо* может служить для выражения вежливой просьбы, пожелания или вежливого повеления и соотносится как с местоимением *تم* *тум* ‘вы’, так и с местоимением *تو* *ту* ‘ты’<sup>8</sup>.

Форма на *ئيگا* *ийегā* служит для выражения вежливой просьбы, пожелания или вежливого повеления и соотносительна с местоимением *آپ* *āp* ‘Вы’. Она относится только к будущему времени.

В языке урду в значении повелительного наклонения может употребляться инфинитив глагола. В этом случае он обозначает либо вежливое повеление, либо категорический приказ:

اپنا نام يهين لکھنا! *apnā nām yehī likḥnā* ‘Напишите, пожалуйста, Ваше имя вот здесь!’;

تو کل يهاں ضرور آنا! *tū kal yehāṅ zarūr ānā* ‘Завтра обязательно приходи сюда!’;

کام کرنا! *kām karṇā* ‘Работать!’.

Инфинитив обозначает приказание в категорической форме, когда он произносится с резкой побудительной интонацией, например: *چپ رھنا!* *chup rəhnā* ‘Молчать!’.

Когда сказуемое выражается формами повелительного наклонения, подлежащее может быть обозначено и не обозначено:

تم جاؤ *tum jāō* ‘Вы идите!’

جاؤ *jāō* ‘Идите!’

С формами повелительного наклонения употребляются запретительная частица *مت* *mat* ‘не’ и отрицательные частицы *نه* *nā* ‘не’ и *نہیں* *nahī* ‘не’, ‘нет’.

Частица *مت* *mat* употребляется с формами повелительного наклонения 2-го лица единственного и множественного числа. Она может

<sup>8</sup> Необходимо отметить, что форма повелительного наклонения на *ئيو* *ийо* употребляется редко.

стоять как перед формой повелительного наклонения, так и после нее. Частица *مت* *mat* выражает категорическое запрещение и употребляется только с формами повелительного наклонения:

!گر پڑیگا *betā vaiñ mat džā, gir parēgā* 'Не ходи туда, сынок! Упадешь!'

!مت کرو *mat каро* } 'Не делайте!'

!مت کرو *каро mat* }

!مت بولو *mat боло* } 'Не говорите!'

!مت بولو *боло mat* }

Частица *نه* *nā* 'не' употребляется преимущественно с вежливыми формами повелительного наклонения. Она ставится перед формой повелительного наклонения:

نه کيچئے *aiśā nā kīdžijē* 'Не делайте так!'

نه لکھئے *nā lik<sup>h</sup>ijē* 'Не пишите, пожалуйста!'

С инфинитивом в значении повелительного наклонения употребляются частицы *مت* *mat* и *نه* *nā*. Частица *مت* используется при категорическом запрещении: *مت بيٹھنا mat bait<sup>h</sup>nā* 'Не садиться!'

Частица *نه* *nā* употребляется тогда, когда инфинитивом выражается вежливое повеление:

نه هونہا *yahā k<sup>h</sup>arā nā honā* 'Не стойте, пожалуйста, здесь'.

Частица *نهیں* *nahī* 'не', 'нет' с формами повелительного наклонения используется значительно реже и ставится обычно перед глаголом:

نهیں دیکھو *k<sup>h</sup>irki mē nahī dek<sup>h</sup>o* 'Не смотрите в окно'.

## УПОТРЕБЛЕНИЕ НЕОПРЕДЕЛЕННЫХ МЕСТОИМЕНИЙ

К неопределенным местоимениям относятся: *کوئی* *koī* 'кто-нибудь', 'что-нибудь', 'кто-либо', 'что-либо', 'какой-нибудь', 'какой-либо'; *کچھ* *kuč<sup>h</sup>* 'что-нибудь', 'кое-что', 'несколько', 'немного'; *کئی* *kai* 'несколько'; *بعض* *bāz* 'несколько'; *چند* *čand* 'несколько'. Местоимения *کوئی* *koī* и *کچھ* *kuč<sup>h</sup>* имеют значение единственного и множественного числа, а местоимения *کئی* *kai*, *چند* *čand* и *بعض* *bāz* — только множественного.

Неопределенные местоимения употребляются как самостоятельно, так и в определительных сочетаниях. В определительных сочетаниях они всегда ставятся перед определяемым. Местоимения *کئی* *kai*, *چند* *čand* и *بعض* *bāz* употребляются только с исчисляемыми именами су-



ществительными, а местоимения کوئی *koī* и کچھ *kuḥ* — как с исчисляемыми, так и с неисчисляемыми. Исчисляемые имена существительные при определении их местоимениями کچھ *kuḥ*, کئی *kaī*, چند *ḥand* и بعض *bāz* всегда стоят во множественном числе:

ہماری سڑک پر چند دکانیں ہیں *hamārī sarak par ḥand dukānē hāī* ‘На нашей улице несколько магазинов’;

اس نے میز پر کئی کتابیں رکھ دیں *us ne mez par kaī kitābē rakḥ dī* ‘Он (она) положил(а) на стол несколько книг’.

Все неопределенные местоимения не имеют рода. Неопределенные местоимения کچھ *kuḥ* и چند *ḥand* не склоняются. Как уже говорилось в Уроке III, неопределенное местоимение کوئی *koī* имеет два падежа: прямой и косвенный. В косвенном падеже оно выступает в форме کسی *kisī* (ед. и мн. число):

وہ اس گاؤں میں کسی کو نہیں جانتا تھا *voh us gāo mē kisī ko nahī džāntā thā* ‘Он никого не знал в этой деревне’; میں وہاں کسی میں لڑکیوں کو نہیں دیکھتا ہوں *mīn vahā mīn laḥkīyō ko nahī dekḥtā hū* ‘Я не вижу там никаких девочек’.

Неопределенные местоимения کئی *kaī* и بعض *bāz* при самостоятельном употреблении в косвенном падеже иногда принимают форму کئیوں *kaīyō* и بعضوں *bāzō*.

## СОСТАВНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

Составные местоимения в отличие от всех остальных местоимений представляют собой не одно слово, а сочетание двух или нескольких слов. Они состоят:

### 1. Из сочетаний местоимений:

جو کوئی *jo koī* ‘кто бы ни’, ‘какой бы ни’  
 ہر کوئی *har koī* ‘каждый’, ‘всякий’  
 سب کچھ *sab kuḥ* ‘все’ и т. д.

2. Из сочетаний прилагательного اور *aor* ‘другой’, ‘иной’ с неопределенными местоимениями کوئی *koī* и کچھ *kuḥ*:

اور کوئی *aor koī* (*koī aor*) ‘кто-нибудь другой’  
 اور کچھ *aor kuḥ* (*kuḥ aor*) ‘что-нибудь еще’, ‘еще немного’

3. Из сочетаний неопределенных местоимений کوئی *koī* и کچھ *kuḥ* или определительного местоимения ہر *har* с числительным ایک *ek*:

کوئی ایک *koī ek* (*ek koī*) ‘кое-кто’, ‘кто-то’  
 کچھ ایک *kuḥ ek* ‘что-то’, ‘немного’  
 ہر ایک *har ek* ‘каждый’, ‘всякий’



### 3. Переведите на урду.

(1) Отправьте и мое письмо тоже. (2) Опустите письма в почтовый ящик. (3) Эти документы отправьте, пожалуйста, заказным письмом. (4) Приходите, пожалуйста, к нам завтра вечером с вашими друзьями! (5) Иди сюда. (6) Возьмите этот журнал! (7) Смотри, купи свежую газету! (8) Сделайте, пожалуйста, эту работу поскорее. (9) Слушайте внимательно своего учителя. (10) Проходите в комнату! (11) Прочтите эту книгу! Она очень интересная. (12) Вымой лицо и руки! (13) Уезжайте отсюда скорее! Не оставайтесь здесь ни одной минуты! (14) Прочтите новый урок и сделайте упражнения. (15) Возьми свою тетрадь и пиши. (16) Слушай меня! (17) Не давайте ему это письмо! (18) Садитесь, пожалуйста! Я вас слушаю. Что случилось? (19) Не говори так! (20) Не разговаривать! (21) Молчать! (22) Будьте на этом же месте сегодня в полночь! (23) Отправьте ему телеграмму сегодня же! (24) Попытайтесь прочесть это!

### 4. Переведите на русский.

— ۱ —

(۱) میرے لئے بھی کئی کتابیں خریدیئے۔ (۲) وہاں کوئی ہے؟ نہیں وہاں کوئی نہیں ہے۔ (۳) وہاں کچھ آدمی ہیں۔ (۴) میں نے دیکھا کہ گھر میں بعض آدمی آئے۔ (۵) میرے پاس چند روپیہ ہیں۔ (۶) چند روپیہ مجھ کو دو اور چند روپیہ تو لو۔ (۷) کمرے میں بعض لڑکیاں ہیں۔ (۸) استاد نے کہا: ”کئی لڑکے لکھینگے، کئی سبق پڑھینگے“۔ (۹) جاؤ اور میرے لئے کئی نئے رسالے خریدلو۔

— ۲ —

(۱) اعلان کیجئے کہ انگریزی سبق کل ہوگا۔ (۲) چڑھائی کی تاریخ مقرر کرو۔ (۳) یہاں باندھ بنانے کی ضرورت ہے۔ (۴) آپ کام شروع کرنے کی تاریخ مقرر کیجئیگا۔ (۵) تم کیوں سست کام کرتے ہو؟ جلدی کرو۔ (۶) یہاں کی آب و ہوا آپ کی صحت کے لئے فائدہ مند نہیں ہے۔ یہاں سے جلدی جائیے۔ (۷) یہ کہانی رسالے میں شائع کیجئیگا۔ (۸) یہاں نیوا ندی کے عین کنارے پر نیا صدر مقام بنانا۔ (۹) کچا پانی مت پیو۔ (۱۰) جلدی کھانا کھائیے، ہمارے پاس کم وقت ہے۔ (۱۱) سگریٹ نہ پیجئے، یہ صحت کے لئے فائدہ مند نہیں ہے۔ (۱۲) اسکیٹنگ کرنا۔ یہ ہر آدمی کے لئے فائدہ مند

ہے۔ (۱۳) ہر چھٹی کے دن اسکیٹنگ کرو۔ (۱۴) مت بولو، چپ رہو۔  
 (۱۵) یہاں رہنے اور میرا انتظار کیجئے۔ (۱۶) لفٹ سے آٹھویں منزل  
 پر چڑھئے۔

## مضمون

دہلی میں دکانیں اور بازار (حصہ اول)

### دکانیں

میں بھارت کی راجدھانی دہلی میں کئی سال تک رہا اور کام کیا۔ اس  
 بڑے اور خوبصورت شہر سے میں نے اچھی طرح واقفیت حاصل کرلی۔  
 قدیم زمانے میں یہ شہر ہندستان کے بادشاہوں کا صدرمقام تھا۔ پھر  
 انگریزوں نے کلکتہ کو اپنی راجدھانی بنایا۔ لیکن ۱۹۱۱ء سے دہلی پھر  
 ہندستان کی راجدھانی بن گئی۔ وہاں بھارت کی سرکار اور سب سرکاری دفتر  
 ہیں۔ وہیں وزیراعظم اور بھارت کے صدر رہتے ہیں۔  
 وہاں بہت سی فیکٹریاں، مختلف کارخانے اور چھوٹی بڑی دکانیں ہیں۔  
 فیکٹریاں اور کارخانے شہر کے کنارے واقع ہیں اور بڑی بڑی دکانیں شہر  
 کے بیچوں بیچ۔

جس گھر میں میرا خاندان رہتا تھا اس کے نزدیک ہی ایک بڑا چوک ہے  
 جسے کناٹ پلس کہتے ہیں۔ اس چوک میں بڑی مالا مال دکانیں ہیں۔  
 کیا کچھ ہے جو ان دکانوں میں نہیں ملتا! کپڑے، جوتے، لباس، برتن،  
 کتابیں۔ یہ دکانیں دن کے گیارہ بجے کھلتی ہیں اور ۸ بجے شام کو بند  
 ہو جاتی ہیں۔ خریدار ہر وقت دکانوں میں آتے جاتے ہیں۔ سامان پر نظر  
 ڈالتے ہیں اور دکانداروں سے قیمت پوچھتے ہیں۔ کھاتے پیتے لوگ ہی  
 ان دکانوں میں سامان خرید سکتے ہیں جن کی جیب اجازت دیتی ہے۔

یہ لیجئے۔ دکان میں ایک آدمی آیا۔ اس نے سوال کیا:

— اس اونی کپڑے کی فی میٹر کیا قیمت ہے؟

دکاندار جواب دیتا ہے: ۲۵ روپیہ۔

— قیمت زیادہ ہے۔ آپ کے پاس کوئی کپڑا اس سے سستا ہے؟

— ضرور ہے۔ آپ یہ ہرے رنگ کا کپڑا لے لیجئے۔ عمدہ بھی ہے اور

بہت مہنگا نہیں۔ صرف ۱۵ روپیے میٹر۔ اور وہ اچھے گہرے رنگ کا ہے۔

خریدار اس کپڑے کو بہت دیر تک الٹ پلٹ کر دیکھتا ہے، کپڑا  
اسے پسند آیا۔

— لاؤ اس میں سے چار میٹر دو۔ میرے لئے کافی ہوگا نہ؟  
— بالکل کافی ہوگا۔

دکاندار چار میٹر ناپتا ہے۔ روپیہ لیتا ہے اور کپڑے کو کاغذ میں  
لپیٹ دیتا ہے۔

— یہ لیجئے۔ اور باقی پیسے۔ اگر آپ چاہتے ہیں تو اس دکان میں  
جوڑنے اور تیار لباس بھی خرید سکتے ہیں۔  
— شکریہ۔ دوسری بار ضرور خریدونگا۔ خدا حافظ۔

## الفاظ اور محاورے

اول **аввал** первый; во-первых  
حصہ اول **hissāe-avval** *م.* первая часть  
واقفیت **vākiḥfiyat** *ج.* знакомство, ос-  
ведомленность, знание, опыт  
واقفیت حاصل کرنا **vākiḥfiyat ḥāsila**  
**karṇā** *م.* знакомиться (سے с кем-л.,  
чем-л.)  
بادشاہ **bādshāh** *م.* царь, падишах, шах  
انگریز **angrez** *م.* англичанин  
وزیر اعظم **vazīre-azam** *م.* премьер-ми-  
нистр  
صدر **sadar** *م.* президент  
فیکٹری **ḥekṭārī** *ج.* фабрика  
بیچ **biyā** *م.* середина, центр  
بیچوں کے **ke biyā** *بیچ* в самой  
середине, в самом центре  
چوک **chaok** *م.* площадь  
کناٹ پلیس **kanāt pleyis** *Канат Плейс*  
(*площадь*)  
لباس **libās** *م.* одежда, платье  
کھلنا **khulnā** *نپ.* открываться

خریدار **ḥarīdār** *م.* покупатель  
دکان دار (دوکاندار) **dukāndār (dū-  
kāndār)** *م.* лавочник  
جیب **ḥib** *ج.* карман  
قیمت **ḥimat** *ج.* цена, стоимость  
میٹر **mīṭār** *م.* метр  
نظر ڈالنا **naẓar dālṇā** *бросать* взгляд  
(*پر на кого-л., что-л.*)  
عمدہ **umḍā** *хороший*  
الٹ پلٹ **ulaṭ-palaṭ** *вверх* дном; *ج.*  
путаница, неразбериха  
الٹ پلٹ کر دیکھنا **ulaṭ-palaṭ kar**  
**dekḥnā** *п.* рассматривать  
ناپنا **nāpnā** *п.* измерять, мерить, об-  
мерять; взвешивать  
لپیٹنا **lapēṭnā** *п.* заворачивать, завер-  
тывать, запаковать, складывать  
باقی **bāki** *остальной, оставшийся*  
باقی پیسے **bāki pāise** *م. мн. ч.* сдача  
جواب **ḥawāb** *م.* ответ  
جواب دینا **ḥawāb denā** *отвечать* (کا  
*на что-л.*)

## الفاظ اور قواعد کی وضاحت

1. ہر وقت *har waqt* 'все время', 'всегда', 'в любое время'.

2. کھاتے پیتے لوگ *khāte-pīte log* 'состоятельные люди'.

3. آناجانا *ānā-dajānā* 'посещать', 'общаться', 'навещать' — словосочетание, состоящее из глаголов-антонимов. Подобные словосочетания обычно приобретают новое лексическое значение, отличное от значений составляющих их компонентов.

4. При помощи суффикса *دار dār* (иранского происхождения) образуются имена существительные, обозначающие названия лиц по характерному для них действию или по роду их занятий, деятельности, профессии, например:

خریدار *harīdār* м. 'покупатель'

دکاندار *dukāndār* м. 'лавочник', 'владелец магазина'

5. Существительное *نظر назар* ж. 'зрение', 'вид', 'взгляд', 'наблюдение' в сочетании с определенными глаголами образует различные глагольно-именные словосочетания, например:

آنا *نظر назар ānā* 'появляться', 'виднеться'

پڑنا *نظر назар парنā* 'попадать на глаза' (کو *кому-л.*)

بچانا *نظر назар бачānā* 'избегать взгляда' (کی *кого-л.*), 'отводить глаза'

ڈالنا *نظر назар dālānā* 'бросить взгляд' (پر *на кого-л., что-л.*)

6. *کیا کچھ ہے جو ان دکانوں میں نہیں ملتا!* *kīā kuch̄ hai jo an dukānō mī nahī milatā* 'Чего только нет в этих магазинах!'.

7. *یہ لیجئے* *ieh līdījīe* зд. 'вот'; 'вот, посмотрите'; 'вот, например'.

8. Принадлежность в языке урду, когда речь идет о неодушевленных предметах, животных, птицах, выражается сочетанием косвенного падежа имени существительного или местоимения с послелогом *کے ke* *پاس pās* 'у, при' и формами глагола *ہونا honā* 'быть', например:

*آپ کے پاس ہرا کپڑا ہے؟* *āp ke pās harā kaprā hai* 'У Вас есть зеленая материя?'

*کسان کے پاس دو گھوڑے ہیں* *kisān ke pās do ghōrē hai* 'У крестьянина две лошади'.

## مضمون

( حصہ دوم )

بازار چاندنی چوک

شہر کے دوسرے حصے پرانی دہلی میں ایک بڑا بازار ہے چاندنی چوک۔ وہاں آپ سب کچھ خرید سکتے ہیں: کھانے پینے کا سامان اور مختلف کپڑے، برتن اور جوتے، ترکاری اور پھل۔ یہاں چھوٹی دکانیں بھی ہیں اور بڑی

دکانیں بھی۔ چاندنی چوک میں مال سستا بکتا ہے۔ ہفتے میں چہہ دن دکانوں میں مال بکتا ہے اور اتوار کو دکانیں بند ہوتی ہیں تو اس دن مال سڑک پر بکتا ہے۔ بازار سدا گرم رہتا ہے۔ دکاندار اپنی اپنی دکانوں پر بیٹھتے ہیں اور گاہکوں کو بلاتے ہیں:

— یہ لیجئے۔ میٹھے آم، صاحب، آم لیجئے، اچھے، اچھے۔

— میرے کیلے سب سے عمدہ، سب سے سستے۔

— ایک درجن کیلوں کی کیا قیمت ہے؟

— ۲۵ نئے پیسے۔ دیکھئے تو کیسے پکے اور میٹھے ہیں!

— اچھا، دو درجن دے دو۔

— آم نہیں لینگرے، صاحب؟ انناس لے لیجئے۔ تو سنتے۔ ایک سے ایک

اچھا ہے۔

— نہیں، مجھے آم پسند نہیں ہیں۔ وہ کچے ہیں۔ اور انناس بہت

مہنگے ہیں۔ دوسری جگہ انناس اور سنتے تمہارے یہاں سے سستے اور

اچھے ہیں۔

اس دکان سے کچھ آگے دوکاندار چاول، شکر، دال، آٹا، مٹھائی اور

ترکاریاں بھی بیچتا ہے، اس کی دکان میں آلو، گوبھی، گاجر، ٹماٹر، بینگن

وغیرہ ہیں۔ ہندستان میں سارے سال بہت سی ترکاریاں ہوتی ہیں۔ اور سستی

بھی۔ ہندستانی ترکاریاں بہت پسند کرتے ہیں اور ان سے کئی طرح کے

کھانے تیار کرتے ہیں۔

چھوٹی دکانیں صبح سویرے سے کھلتی ہیں اور شام کو دیر سے بند ہوتی

ہیں۔ دکاندار سارے دن کام کرتے ہیں۔ کوئی ترکاری، چاول، دال تولتا ہے۔

کوئی کپڑا ناپتا ہے۔

چاندنی چوک کی دکانوں میں سب طرح کے لوگ مال خریدتے ہیں: غریب

بھی اور کھاتے پیتے لوگ بھی۔ بیچنے والا کبھی کبھی قرض پر بھی سامان

دے دیتا ہے۔

## الفاظ اور محاورے

دوم *дуум* второй, во-вторых  
حصہ دوم *хиссае-дуум* часть вторая  
دہلی *पुराणी देहली* Старый Дели

چوک *चान्दनी चाोक (चोक) Чандни*  
*Чок (базар)*  
اتوار *итва̄р* м. воскресенье

بلانا булānā *n.* звать, созывать, при-  
глашать

گاہک gāhāk *m.* покупатель

میٹھا mitḥā *m.* сладкий

آم ām *m.* манго (*плод*)

کیلا kelā *m.* банан

درجن دарджан *m.* дюжина

پکا پاکā *m.* спелый, зрелый

انناس annānās *m.* ананас

سنترā santrā *m.* мандарин

آگے (کے) سے se (ke) āge *posl.* перед,  
впереди

ترکاری таркārī *ж.* овощ, овощи

ٹماٹر tamāṭar *m.* помидор

بینگن байнган *m.* баклажан

بیچنا бечнā *n.* продавать

بیچنے والا бечневālā *m.* продавец

چاول чāвал *m.* рис

شکر шакар *m.* сахар

دال dāl *ж.* горох, бобовые

آٹا āṭā *m.* мука

میٹھائی mitḥāī *ж.* сладости

آلو ālū *m.* картофель

گوبھی gobḥī *ж.* капуста

گوبھی پھول gobḥī phul *ж.* цветная ка-  
пуста

گاجر gādjār *ж.* морковь

ہندستانī hindustānī *индийский; m.*  
индиец

صبح سویرے subāh savere *рано* утром,  
на заре

سویرā savērā *m.* утро, заря

دیر سے der se *поздно*, с опозданием

تولنا taolnā *n.* взвешивать

غریب garīb *бедный; m.* бедняк

قرض қарз *m.* долг (*денежный*)

قرض پر دینا қарз пар денā *давать*  
в долг.

## الفاظ اور قواعد کی وضاحت

1. *bazār sadā garm rakṭā hai* 'Торговля в раз-  
гаре', 'всегда оживленная торговля'.

2. Имена существительные, выражающие меру времени, расстояния, веса, количества, длины и т. д., в языке урду употребляются в прямом падеже и не связываются послелогамн со словамн, которые они определяют:

۱۵ روپیئے میٹر pandrah rūṭāye mīṭar '15 рупий за метр'

تین میٹر کپڑا tīn mīṭar kaprā 'три метра материн'

دو درجن کیلے (کیلا) do darjān kelē (kelā) 'две дюжины бананов'

3. Частица *to* выделяет или усиливает смысл, значение отдельного слова, словосочетания или целого предложения. В основном соответствует частицам русского языка «то», «ведь», «же». Иногда частица *to* только интонационно выделяет слова:

یہ چٹھی تو ڈاک خانے سے آئی ہے *īeh chṭṭhī to dāk khāne se āī hai*  
'Ведь это письмо пришло по почте';

یہ تو مہنگا ہے *īeh to mahāgā hai* 'Это дорого!'

4. *tumḥāre īhāḥ se sastā* 'Дешевле, чем у вас'.

5. Существительное طرح *tarāh ж.* 'способ', 'манера' образует:



ا) определительные словосочетания:

طرح کا	طرح طرح کا	tarah tarah kā	} 'различный', 'разнообразный'
کا	کئی طرح کا	kāi tarah kā	
کی طرح	طرح کی طرح	tarah kā tarah	
کا	سب طرح کا	sab tarah kā	

и некоторые другие;

б) обстоятельственные словосочетания:

اس طرح	ис طرح	is tarah	'таким образом'
کسی طرح	کسی طرح	kisī tarah	'как-нибудь'
کس طرح	کس طرح	kis tarah	'каким образом?', 'как?'

и некоторые другие.

### مشق

1. سبق پڑھئے، کاپی میں لکھئے اور ترجمہ کیجئے۔
2. ذیل کے سوالوں کا جواب دیجئے۔

- ۱) آپ کبھی بھارت گئے؟ وہاں آپ کتنے سال رہے؟
- ۲) پہلے ہندستان کی راج دھانی کیا شہر تھا؟
- ۳) یہ کیسا شہر ہے؟ وہ کہاں واقع ہے؟
- ۴) دہلی شہر دوسرے ہندستانی شہروں سے بڑا ہے؟
- ۵) وہاں کس قسم کے دفتر ہیں؟
- ۶) راج دھانی میں کون رہتا ہے؟
- ۷) شہر کے بیچوں بیچ کیا واقع ہے؟
- ۸) سب سے اچھی اور بڑی دکانیں کہاں موجود ہیں؟
- ۹) ان دکانوں میں کیا بکتا ہے؟
- ۱۰) دکانیں کتنے بجے کھلتی ہیں اور کب بند ہوتی ہیں؟
- ۱۱) دکانوں میں خریداروں کو کیا ملتا ہے؟
- ۱۲) کیا وجہ ہے کہ ان دکانوں میں صرف کھاتے پیتے لوگ سامان خرید سکتے ہیں؟
- ۱۳) اس ہرے کپڑے کی فی میٹر کیا قیمت ہے؟
- ۱۴) جوتے کی قیمت کیا ہے؟
- ۱۵) آپ کے پاس اس سے سستا لباس ہے؟
- ۱۶) اس کپڑے کا رنگ کیا ہے؟

- ۱۷) یہ اونی کپڑا بہت مہنگا ہے؟  
 ۱۸) گاہک اس کپڑے کو بہت دیر تک کیوں الٹ پلٹ کر دیکھتا ہے؟  
 ۱۹) میرے لئے پانچ میٹر کافی ہوگا؟  
 ۲۰) آپ کو یہ جوتے کیوں پسند نہیں آتے؟

ذیل کے جملوں کا روسی میں ترجمہ کیجئے۔ 3.

— ۱ —

(۱) اس دکان میں آپ مختلف قسم کے کپڑے خرید سکتے ہیں۔ (۲)  
 یہاں جوتے بھی بکتے ہیں اور تیار لباس بھی۔ (۳) یہ بڑی دکان شہر کے  
 بیچوں بیچ واقع ہے۔ (۴) وہ ایک نئی عمارت کے نزدیک بھی ہے۔ (۵) وہاں  
 کیا کچھ نہیں ملتا! (۶) اس دکان کی پہلی منزل پر کھانے کی چیزیں بکتی  
 ہیں اور دوسری منزل پر لباس اور کپڑا۔ (۷) اس کو ہرے رنگ کا کپڑا  
 پسند نہیں آتا۔ (۸) ہمارے پاس مختلف رنگ کا کپڑا ہے، مہنگا اور سستا  
 بھی۔ (۹) میں کالے جوتے دیکھنا چاہتا ہوں۔ (۱۰) آپ کے پاس کس قسم  
 کے لباس ہیں؟ مختلف قسم کے۔ (۱۱) میری ماں بازار میں ترکاریاں خریدنے  
 گئیں۔ (۱۲) ہمارے گھر کے نزدیک بڑا چوک ہے جس پر دو دکانیں  
 ہیں: کپڑے کی اور برتن کی۔ (۱۳) ایک دوکان ۸ بجے کھلتی ہے اور  
 دوسری گیارہ بجے۔ (۱۴) میری ماں ہمیشہ ان دکانوں میں جاتی ہیں۔  
 (۱۵) یہاں سامان سدا عمدہ ہوتا ہے۔ (۱۶) گاہک نے سامان پر نظر ڈالی  
 اور دکاندار سے قیمت پوچھی۔ (۱۷) میں نے اس ملک سے اور خاص طور پر  
 اس کے صدر مقام سے اچھی طرح واقفیت حاصل کر لی۔ (۱۸) شہر کے کنارے  
 تین بڑی فیکٹریاں ہیں۔

— ۲ —

(۱) پرانی دہلی میں ایک بڑا بازار ہے جس کو چاندنی چوک کہتے  
 ہیں۔ وہاں بازار سدا گرم رہتا ہے۔ (۲) اس بازار میں مختلف قسم کا کھانے  
 کا سامان آپ خرید سکتے ہیں۔ (۳) آپ کی دوکان میں تازہ پھل اور ترکاریاں  
 ہیں؟ (۴) میں یہ انناس نہیں لونگا، کچا ہے۔ (۵) سنتے پکے ہیں؟  
 تو دو درجن دیجئے۔ (۶) ان کی قیمت کیا ہے؟ (۷) کیلے کتنے کو ہیں؟

۲۵ نئے پیسے کے ، ایک درجن - ( ۸ ) میرے لئے دال اور چاول تولنے اور شکر بھی - ( ۹ ) یہ دال اچھی نہیں ہے۔ میں دوسری جگہ خریدونگا - ( ۱۰ ) ہندستانی لوگ ترکاریوں سے مختلف کھانے تیار کرتے ہیں - ( ۱۱ ) آج اس کو روپیہ ملا۔ اور اس نے مجھے قرض پر دیا - ( ۱۲ ) دو میٹر لال کپڑا میرے لئے ناپ دیجئے - ( ۱۳ ) کپڑا لپیٹ دیجئے - ( ۱۴ ) کتنے منٹ باقی ہیں؟ پانچ منٹ - ( ۱۵ ) باقی پیسے لو - ( ۱۶ ) اگر جیب اجازت دیتی ہے تو انناس خرید لیجئے -

#### 4. ذیل کے جملوں کا اردو میں ترجمہ کیجئے۔

(1) Наша семья в течение нескольких лет жила в Ленинграде. Это очень большой и красивый город, но он меньше Москвы. Он расположен на берегу Невы. (2) Сколько лет вы работали на этой фабрике? — С момента ее основания, с 1940 года. (3) Этот завод находится на окраине города. От завода до города два километра. Туда ходит автобус. Рабочие ездят на работу автобусом. (4) В самом центре города находится муниципалитет и несколько других правительственных учреждений. Там же расположены самые крупные магазины. (5) Около нашего дома большая площадь. Это самая большая площадь в нашем городе. (6) Самая большая площадь в Москве называется Красная площадь. (7) На Канат Плейс находятся большие магазины. Чего там только нет! Вы можете купить там обувь, одежду, ткани и т. д. Покупатели постоянно заходят в магазин, чтобы купить нужный им товар. (8) Покупатель посмотрел матерью, но не купил ее и ушел из магазина. Наверное, она не понравилась ему, или цена оказалась слишком высокой. (9) В котором часу открывается овощной магазин? — По-моему, в восемь часов, а что? — Я хочу пойти в магазин купить немного помидоров и баклажанов. — А мне купите, пожалуйста, килограмм моркови. (10) «Вы можете дать мне в долг немного гороха и риса?» — спросила лавочника какая-то бедная женщина. — «Гороха дам, а риса дать не могу, он слишком дорогой», — ответил лавочник.

#### 5. ذیل کی بات چیت کا اردو میں ترجمہ کیجئے۔

- Вы сегодня пойдете на рынок?
- Да, пойду, мне необходимо купить овощей.
- Купите, пожалуйста, и мне немного цветной капусты, я сейчас иду на работу и не смогу сама сходить на рынок.
- Хорошо. Что вам купить еще?

— Купите еще килограмм картофеля. Помидоры мне не нужны. Мы их не любим. Сейчас они еще неспелые. Вы не знаете, сколько стоит капуста?

— По-моему, 30 копеек килограмм. Себе я куплю и помидоров тоже. Я их всегда покупаю. У нас в семье все очень любят помидоры. На рынке можно найти достаточно спелые.

— Вот, возьмите, пожалуйста, деньги. Этого будет достаточно?

— Да, вполне. Я принесу овощи и положу их вот здесь, на столе. Сдачу я тоже оставлю на столе.

6. ذیل کے الفاظ کے ہم معنی لفظ لکھئے۔

گاہک۔ اول۔ دوم۔ پرانا۔ ہمیشہ۔

7. ذیل کے الفاظ استعمال کر کے جملے بنائیے۔

ہرا کپڑا۔ میٹھا کیلا۔ کالا جوٹا۔ کچا انناس۔ لال ڈمائر۔ مہنگا سامان۔

برا آلو۔ اچھا مال۔ سستی ترکاری۔

8. ذیل کے جملوں کا اردو میں ترجمہ کیجئے۔

(1) Этот базар находится на окраине города. (2) Там вы можете купить продукты, обувь, одежду, посуду и другие вещи. (3) Это очень хорошие бананы. Возьмите три дюжины. Мне прислали их мои друзья из Индии. (4) Что продается в этом магазине?— Все необходимое для альпинистов снаряжение. (5) В воскресенье этот магазин закрывается в шесть часов. (6) Я сказал своим друзьям: «Пойдемте после уроков в магазин. Там продаются новые книги». (7) Этот ананас спелый?— По-моему, он не очень спелый. Я не возьму его. Дайте мне другой. (8) Эти мандарины мне не нравятся. Они не сладкие. (9) В Индии много овощей. На базарах они продаются круглый год. (10) Взвесьте мне два килограмма сахара. Сколько это стоит? (11) Возьмите сдачу. Всего с вас одна рупия: по 50 новых пайс за килограмм. (12) Купите эти мандарины. Я могу дать их вам в долг. Они зрелые и сладкие. Когда получите деньги, тогда и отдадите.

9. ذیل کی کہانی کا روسی میں ترجمہ کیجئے۔

## دہلی

(اردو کی ایک کہانی کی بنیاد پر)

دہلی بھارت کی راج دہانی ہے۔ وہ جمنا ندی کے کنارے آباد ہے۔ دہلی دو حصوں پر تقسیم<sup>9</sup> ہے: نئی دہلی اور پرانی دہلی۔ نیا شہر اس صدی<sup>10</sup> کے شروع میں قائم ہوا ہے۔ وہاں بڑی اور خوبصورت عمارتیں ہیں۔ بڑی چوڑی سڑکیں، چوک اور باغ ہیں۔ سب سے بڑا اور خوبصورت چوک وہ ہے جو صدر کے محل کے سامنے ہے۔ دہلی شہر کے اندر اور اس کے آس پاس پرانے زمانے کی عمارتیں ہیں۔ دوسرے شہروں اور گاؤں کے لوگ انہیں دیکھنے آتے ہیں۔

پرانی دہلی میں چاندنی چوک کا بازار سب سے مشہور ہے۔ یہ دہلی کا سب سے بڑا بازار ہے۔ یہ بازار دہلی کی جان ہے۔ وہاں ہر چیز مل سکتی ہے۔ جب بازار گرم ہوتا ہے تو سڑکوں پر بھی تجارت ہوتی ہے۔ دکاندار اپنا اپنا مال سڑکوں پر لگاتے ہیں اور گاہکوں کو بلاتے ہیں۔ یہ دیکھئے، صاحب! سب سے اچھا مال ہے اور سستا بھی!

دہلی بڑا تجارتی شہر ہے۔ یہاں دنیا کے ہر ملک سے مال آتا ہے۔ اس کے ساتھ ساتھ وہاں صنعت ترقی پر ہے۔ اس کے علاوہ دہلی یونیورسٹی کا شہر ہے۔ وہاں بہت سے کالج اور نہ جانے کتنے اسکول بھی ہیں۔

ذیل کی کہانی روسی میں ترجمہ کیجئے۔ 10.

## گاؤں کی زندگی

(ایک اردو ریڈیو سے)

ہندستان اور پاکستان کی بہت بڑی آبادی گاؤں میں رہتی ہے۔ گاؤں میں رہنے والے لوگ کسان ہیں اور کھیتوں پر کام کرتے ہیں۔ ایک گاؤں میں کم سے کم پچیس گھر ہوتے ہیں۔ یہ گھر بہت چھوٹے اور ایک دوسرے کے بہت نزدیک ہوتے ہیں۔ کسان غریب لوگ ہیں اور ان کی زندگی بہت سخت ہے۔ ہر ایک کسان کے پاس بہت تھوڑی زمین ہوتی ہے۔ اسی میں

<sup>9</sup> *таксім* 'разделенный' تقسیم

<sup>10</sup> *садй ж.* 'столетие' صدی

وہ ہر سال اپنی فصل پیدا کرتے ہیں۔ ان کی عورتیں بھی کھیت پر کام کرتی ہیں۔ گھر کی مرمت اور صفائی بھی کرتی ہیں۔

ہر ایک گاؤں میں کسانوں کے علاوہ کچھ اور لوگ بھی ہوتے ہیں۔ یہ لوہار، بڑھئی اور نائی ہوتے ہیں۔ ہر ایک گاؤں میں ایک چھوٹی سی دکان ہوتی ہے۔ اس دکان پر دال، چاول، مٹھائی، سگریٹ، آٹا وغیرہ سب کچھ مل جاتا ہے۔ یہ چیزیں زیادہ تر اناج کے بدلے بکتی ہیں۔ صرف اناج ہی پیسوں سے بکتا ہے۔ چھوٹے گاؤں میں عام طور پر ایک دکان ہوتی ہے۔ لیکن بڑے گاؤں میں اکثر ایک سے زیادہ بھی ہوتی ہیں۔ دکان دار لوگوں کو روپیہ بھی قرض پر دیتا ہے۔ ہفتے میں ایک دن کسی خاص گاؤں میں بڑا بازار لگتا ہے۔ اس میں آس پاس کے گاؤں سے اور پاس کے شہر سے دکاندار سامان بیچنے آتے ہیں۔

## الفاظ اور محاورے

تھوڑا **т<sup>h</sup>орā малый, незначительный**  
 مرمت **мараммат ж. починка, ремонт**  
 مرمت کرنا **мараммат карнā чинить, ремонтировать (کی) (что. л.)**  
 لوہار **лоһар м. кузнец**  
 بڑھئی **бар<sup>h</sup>ай м. плотник**  
 نائی **най м. парикмахер**  
 زیادہ تر **зийādātār большей частью, чаще всего**

بدلے کے **ке बदле посл. вместо, взамен**  
 اناج **анāдж м. зерно, хлеб**  
 آس پاس **ās pās около, рядом, вокруг**  
 کے آس پاس **ке ās pās посл. вблизи, около, рядом, вокруг**  
 (آس) پاس کا **(āc) pās kā окрестный, ближайший, соседний**

11. Напишите сочинение на тему «В магазине» или «На базаре».

”دکان“، یا ”بازار“ کے بارے میں کہانی لکھئے۔

12. کسی دکان کے بارے میں سنائیے۔

13. ذیل کے عدد سیکھئے۔

۷۱ **ик<sup>h</sup>аттар** اکھتر  
 ۷۲ **баһаттар** بہتر  
 ۷۳ **тиһаттар** تہتر  
 ۷۴ **чаоһаттар** چوہتر  
 ۷۵ **пач<sup>h</sup>аттар** پچہتر

76 **ч<sup>h</sup>иһаттар** چہتر  
 77 **сат<sup>h</sup>аттар** ستہتر  
 78 **ат<sup>h</sup>аттар** اٹہتر  
 79 **унāсий** اناسی  
 80 **ассй** اسی

## УРОК X

### СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

#### ОБРАЗОВАНИЕ И ЗНАЧЕНИЕ ПРОСТОЙ ФОРМЫ СОСЛАГАТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ

Простая форма сослагательного наклонения образуется присоединением к основе глагола личных окончаний, одинаковых для обоих родов:

Ед. число	Мн. число
1-е л. <i>وَنَ ȳ</i>	<i>يَنَ ē</i>
2-е л. <i>عَ e</i>	<i>و o</i>
	<i>يَنَ ē</i>
3-е л. <i>عَ e</i>	<i>يَنَ ē</i>

Простая форма сослагательного наклонения от глаголов *لِينَا lenā* ‘братъ’ и *دِينَا denā* ‘давать’ образуется не по общему правилу. Вышеуказанные окончания присоединяются не к основе глагола, а непосредственно к начальной согласной:

*مَيِّنَ لَوَنَ mayy lōy* ‘я взял(а) бы’  
*وَهَ دَوَنَ woh dōy* ‘они дали бы’

Простая форма сослагательного наклонения от глагола *هَوَنَا honā* ‘быть’ по своему образованию значительно отличается от простой формы сослагательного наклонения других глаголов:

Ед. число	Мн. число
<i>مَيِّنَ هَوَنَ mayy hōy</i> ‘я был(а) бы’	<i>هَمَ هَوَنَ ham hōy</i> ‘мы были бы’
<i>تَوَنَ هَوَنَ tōy hōy</i> ‘ты был(а) бы’	<i>تَمَ هَوَنَ tōy hōy</i> ‘вы были бы’
<i>وَهَ هَوَنَ, йех хо</i> ‘он(она) был(а) бы’	<i>أَبَ هَوَنَ āp hōy</i> ‘Вы были бы’
	<i>وَهَ هَوَنَ, йех хо</i> ‘они были бы’

Если основа глагола оканчивается на долгие гласные, то между ними и личными окончаниями простой формы сослагательного наклонения иногда появляются звуки *ū* и *v*:

*هَمَ جَائِيَنَ ham jāyēy* ‘мы пошли бы (ушли бы)’  
*مَيِّنَ آوَوَنَ mayy āwōy* ‘я пришел бы (пришла бы)’

Простая форма сослагательного наклонения в отличие от изъявительного наклонения (представленного формами времени) не указывает на реальное осуществление действия. Она используется для выражения желания, пожелания, опасения, недоумения, возможности, предположения, допущения, а иногда и нереальности. Эта форма употребляется также при выражении побуждения к действию, косвенного приказания, долженствования:

! تندرست اور مضبوط هو har ādmī tандуруст аор мазбӯт ho 'Пусть каждый человек будет здоровым и сильным!' (пожелание);  
 ؟ کیا کروں kīā karū 'Что делать?' (недоумение);

آئیں ہمارے پاس آپ شام کو آپ hamāre pās āīē 'Не зайдете ли Вы к нам вечером?' (предположение);

ہوں آنکھیں نہ ہوں āk̄h̄ē nā hō 'Если бы не было глаз' (нереальность);  
 کئے بعد کھانا کھائیں сабак ке бад к̄h̄ānā к̄h̄āē 'Давайте, пообедаем после урока' (побуждение к действию);

لکھے وہ یہ جملہ لکھے woh īeh dжумлā лик̄h̄e 'Пусть он (она) напишет это предложение';

کریں طالب علم آرام کریں tālib ilm ārām karē 'Пусть студенты отдохнут'.

Действие, обозначенное глаголом в сослагательном наклонении, может относиться к любому времени: настоящему, прошедшему, будущему. Время действия определяется по контексту или по обстоятельству времени.

Формы сослагательного наклонения употребляются как в сложных предложениях с придаточными дополнительными, условия или цели, так и в простых предложениях.

## СПРЯЖЕНИЕ ГЛАГОЛА کرنا карнā 'ДЕЛАТЬ'

### В ПРОСТОЙ ФОРМЕ

### СОСЛАГАТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ

Ед. число	Мн. число
میں کروں māī karū 'я сделал(а) бы'	ہم کریں ham karē
تو کرے tū karē 'ты сделал(а) бы'	تم کرو tum karō
وہ، یہ کرے woh, īeh karē 'он (она) сделал(а) бы'	آپ کریں āp karē
	وہ، یہ کریں woh, īeh karē



## СЛОЖНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ПРИДАТОЧНЫМ ЦЕЛИ

Придаточные предложения цели вводятся союзами کہ *ki* 'чтобы' или تا کہ *tāki* 'чтобы'. Сказуемое в придаточном предложении бывает выражено глаголом в сослагательном наклонении:

ایوانوف نے مجھے پیسے دئے کہ میں اس کے لئے بھی یہ کتاب خریدوں  
*ivānof ne mudj<sup>h</sup>e paisē diye ki māi us ke liye bhī yeh kitāb harīdū* 'Иванов дал мне денег, чтобы я купил такую книгу и для него'.

Когда подлежащее главного предложения является общим для обеих частей сложного предложения, сказуемое придаточного согласуется с ним:

ماتر گئی کہ ترکاریاں خریدے  
*mā bāzār gāī ki tarkāriyā harīde* 'Мать пошла на базар, чтобы купить овощей'.

### مشق

1. 1) Поставьте глагол, заключенный в скобки, в сослагательном наклонении.
- 2) Переведите на русский.

(۱) اگر مجھے نہ (معلوم ہونا) تو میں نہ (کہنا)۔ (۲) اگر ان پہاڑوں میں قیمتی دھاتیں (ملنا)۔ (۳) اگر سرکار اس مہم پر لاکھوں روپیہ خرچ کرنا) تو وہ کامیاب (ہونا)۔ (۴) اگر یہاں کئی ماہر (ہونا) جن کو پہاڑوں پر چڑھنے کا تجربہ (ہونا) تو کام جلد (چلنا)۔ (۵) میں یہ اخبار (پڑھنا) لیکن وہ میرے پاس نہیں ہے۔ (۶) میں اس انسٹی ٹیوٹ میں (پڑھنا) لیکن وہاں پڑھنا مشکل ہے۔ (۷) اگر میرا دوست تار (بھیجنا) تو میں اس کے پاس (جانا)۔ (۸) میں دکان جاتا ہوں کہ کاغذ (خریدنا)۔ (۹) بہن بازار گئی کہ ترکاریاں (بیچنا)۔ (۱۰) میں یہاں آیا کہ آپ سے (ملنا)۔ (۱۱) اگر موسم اچھا (ہونا) تو ہم سبق کے بعد باغ (جانا)۔ (۱۲) میں چٹھی (لکھنا) لیکن مجھے وقت نہیں تھا۔ (۱۳) اگر بارش نہ (ہونا) تو میں آپ کے پاس (آنا)۔ (۱۴) اگر یہ دکان نزدیک (ہونا) تو میں جلدی واپس (آنا)۔ (۱۵) ہمارے ساتھ (چلنا)۔ (۱۶) آپ میرے لئے یہ چٹھی (پڑھنا)۔ (۱۷) وہ میرے پاس (آنا) لیکن بیمار پڑا۔ (۱۸) میں یہ پارسل (لینا) لیکن میں اس کے پاس نہیں جاؤں گا۔ (۱۹) میں آپ کے پاس یہ کتاب کل (آنا) لیکن مجھے دوسری جگہ جانے کی ضرورت تھی۔

(۲۰) وہ وہاں گیا کہ اپنے دوست سے (ملنا) - (۲۱) ہم باغ میں گئے کہ وہاں آرام (کرنا) -

## 2. Переведите на урду.

(1) Не пойти ли мне в магазин? (2) Мне необходимо пойти в магазин, чтобы купить несколько новых книг. (3) Это очень интересная книга. Я прочел бы ее с удовольствием. (4) Ананас совсем спелый, на вашем месте я купил бы его. (5) Если бы она вчера вызвала врача, то ребенок был бы уже здоров. (6) Было бы хорошо, если бы вы пришли ко мне сегодня. (7) Можно войти? (8) Смогли бы вы прийти ко мне завтра? (9) Мне хотелось бы осмотреть исторические здания Дели. (10) Нам хотелось бы побывать на Чандни Чоке. (11) Если бы у меня было время, я обязательно написал бы ему. (12) Пойдемте пешком! (13) Мы бы поехали отдыхать на юг, но у нас нет денег. (14) Что же мне делать? (15) Если завтра не будет ветра, пойдемте покатаемся на лыжах. (16) А вы бы поехали работать в Пакистан? — Если бы там не было так жарко, то поехала бы. (17) Если бы он дал мне в долг несколько рупий! (18) Не могу ли я посмотреть эту хлопчатобумажную ткань? (19) Я бы пошел завтра в кино, если бы вы купили билеты. (20) Пусть он тоже идет с нами. (21) Не знаю, куда положить эту книгу. (22) Он не знает, как перевести это предложение.

## 3. Переведите на русский.

(۱) آج شام کہیں چلیں! (۲) اگر بارش نہ ہو تو میں دکان جاؤں -  
 (۳) اگر کل برف پڑے تو میں اسکی انگ کرنے جاؤں - (۴) اگر اتنی تیز  
 ہوا نہ چلے تو موسم اتنا ٹھنڈا نہ ہو - (۵) اگر بارش بند ہو جائے تو ہم  
 سینما چلیں - (۶) اگر میرا دوست بیمار نہ پڑے تو وہ بھی بھارت جائے -  
 (۷) چلیں، ساتھ کھانا کھائیں - (۸) میں یہ کتاب پڑھوں؟ (۹) میں  
 آؤں؟ (۱۰) میں دہلی یونیورسٹی میں پڑھنا چاہوں - (۱۱) لڑکے وہاں  
 چلے جائیں - (۱۲) کیا میں تازہ اخبار لے لوں؟ (۱۳) اگر وہ ڈاکٹر کے پاس  
 وقت پر چلے تو اچھا ہو - (۱۴) اگر آپ کی لڑکی دوا کھائے تو اچھی ہو جائے -  
 (۱۵) کیا میں جواب دوں؟ (۱۶) ہم وہاں جائیں؟ (۱۷) چلیں، شہر  
 دیکھیں! (۱۸) ماں جی، میں ایک درجن کیلے خریدوں؟ (۱۹) اگر تیز  
 ہوا چلنے لگے تو بارش ختم ہو جائے - (۲۰) اگر میں چار میٹر اونی کپڑا  
 خریدوں تو میرے لئے کافی ہوگا؟ (۲۱) کیا میں یہ کتاب پڑھوں؟

(۲۲) اگر وہ مجھ سے ملنا چاہے تو ملے۔ (۲۳) اگر دوسرے لوگ کھاتے ہیں تو ہم کیوں نہ کھائیں؟ (۲۴) میں چلوں، یہ خوبصورت شہر دیکھ لوں۔ (۲۵) سوویت یونین میں کوئی ایسا گاؤں نہیں ہے جہاں اسکول نہ ہو۔ (۲۶) باپ نے کہا کہ ہم کچھ کھائیں۔ (۲۷) ہم چائے پیئیں۔ (۲۸) میں کیلے کھاؤں؟ (۲۹) میں آپ کے ساتھ دکان پر جاؤں؟ (۳۰) کیا آپ مجھے پانچ روپیہ قرض پر دے نہ سکیں؟

#### 4. Переведите на урду.

(1) Если завтра не будет так холодно, пойдемте покатаемся на коньках. (2) Я сяду? (3) Если бы вы взвесили мне вот тот ананас. (4) Я бы купил мандарины, если бы они были зрелые. (5) Пусть он взвесит несколько бананов. (6) Могу я посмотреть эти красные туфли? (7) Если бы я купила зеленую шерсть, она понравилась бы тебе? (8) Пусть продавец отмерит мне пять метров черной шерстяной материи. (9) Не хотите ли вы пойти со мной на Канат Плейс? (10) Где я могу купить свежие овощи и фрукты? (11) Если бы базар был недалеко от вашего дома, вы бы пошли со мной? (12) Не купить ли бананов?— Если они сладкие, я бы купила. (13) Не могли бы вы дать мне взаймы 10 рублей? (14) Я мог бы дать вам только пять рублей. (15) Не зайти ли нам сегодня вечером к нему? (16) Не поехать ли нам летом в горы? (17) Где же сесть? (18) Где мне купить эту книгу? (19) Он написал другу, чтобы он приехал к нему в отпуск. (20) Если выпадет достаточно осадков, то и урожай будет хорош.

### مضمون

#### کھانے کا کمرہ

میں نے اپنے دوستوں کے ساتھ دو گھنٹے اردو زبان سیکھی۔ اس کے بعد میرے ایک دوست نے تجویز پیش کی کہ ہم لیمنیڈ پینے جائیں۔ لیکن میں بہت بھوکا تھا اور میرے دوسرے دوست کو بھی بھوک لگی۔ اس لئے اس نے کہا: چلیں بڑے انٹروال میں کھانا کھائیں۔

ہمارا کھانے کا کمرہ بہت بڑا اور روشن ہے۔ وہ یونیورسٹی کی پہلی منزل پر ہے۔ یہاں طالب علم ناشتہ، دوپہر کا کھانا اور رات کا کھانا کھاتے ہیں۔ یہاں ہر طرح کی کھانے کی چیزیں سدا ملتی ہیں۔ باورچی مزددار چیزیں پکاتے ہیں۔

کھانے کے کمرے میں بہت سی میزیں ہیں۔ ہر ایک میز کے پاس چار چار کرسیاں پڑی ہیں۔ ہر میز پر میزپوش پڑا ہے۔ ابلے پانی کی ایک بڑی صراحی، ایک گلاس، نمک، مرچ، رائی اور روٹی ہے۔

ہم ایک میز کے پاس بیٹھ گئے جہاں تین کرسیاں خالی تھیں۔ چندر لال نے ہمیں کھانے کی چیزوں کی فہرست پڑھ سنائی۔ ہم نے دو رکابیاں شوربے کی فرمائش کی۔ ایک شوربا گوشت کا اور دوسرا دودھ کا۔ پیرا ہمارے لئے گرم شوربا اور اس کے ساتھ چمچے، کانٹے اور چھریاں لایا۔

میرے شوربے میں گوشت کافی سخت معلوم ہوا۔ میں نے اس کے چھوٹے چھوٹے ٹکڑے بنا لئے اور رائی کے ساتھ کھایا۔ میرے ایک دوست نے اپنے لئے بھیڑ کے گوشت کا سالن اور چاول لانے کی فرمائش کی۔ سالن میں سدا بہت مرچ ہوتی ہے اس لئے میں نہیں کھا سکتا ہوں۔ میں نے بھنی ہوئی مچھلی آلو کے ساتھ کھائی اور چندر لال نے مزہ دار مٹر۔ پھر ہم نے بیرے کو بلایا اور اس سے کہا: ”مہربانی کر کے قہوہ کے بجائے سیب لاؤ،“۔ اس نے جواب دیا: ”اچھی بات ہے،“۔ اس کے سوا افضل نے لیمونڈ خریدا اور ہم سے پوچھا: ”کیا تم میرے ساتھ لیمونڈ پیو گے؟“، ہم انکار نہ کر سکے اور ایک ایک گلاس پی لیا۔ ہم نے بیرے کو کھانے کا بل ادا کر دیا اور سبق کے لئے روانہ ہوئے۔ راستے میں چندر لال نے مجھ سے پوچھا۔

— کیا آج شام کو میں تمہارے پاس آؤں؟ قواعد کا ایک اصول میری سمجھ میں نہیں آتا۔ تم مجھ کو سمجھاؤ گے؟

— ضرور آؤ۔ اگر میں سمجھا سکوں گا تو ضرور سمجھاؤنگا۔ میرے ساتھ رات کا کھانا کھاؤ۔ میرے پاس ساسیج اور انڈے ہیں۔ اگر تمہاری مرضی ہو تو صرف چائے پیو۔

— میں ساسیج یا کوئی گوشت کی چیزیں کبھی نہیں کھاتا۔ ہندو گوشت نہیں کھاتے۔ اس لئے میں صرف چائے پیونگا۔

— اچھا۔ سلام۔ پھر ملینگے۔

### الفاظ اور محاورے

таджвийэ ж. план, предложение  
پیش کرنا пеш карнā л. выдвигать,  
предлагать  
لیمونڈ лймонед м. лимонад

بھوکا б<sup>н</sup>укā голодный  
بھوک б<sup>н</sup>ук ж. голод, аппетит  
لگنا б<sup>н</sup>ук лagnā чувствовать го-  
лод, проголодаться (کو o کم-ل.)

انٹروال **интервал** *м.* перемена, перерыв  
 دو پہر **до пәһр** *м.* полдень  
 کھانا **до пәһр** *кә* **кһәнә**  
*м.* обед  
 هر طرح **һар тарәһ** *кә* различный,  
 разнообразный  
 باورچی **баварчӣ** *м.* повар  
 مزہ دار **мазедәр** вкусный  
 پکانا **пакәнә** *п.* варить, готовить  
 میز پوش **мез пош** *м.* скатерть  
 ابلا **ублә** кипяченный  
 صراحی **сурәһӣ** *ж.* кувшин, фляга,  
 графин  
 نمک **намак** *м.* соль  
 مرچ **мирч** *ж.* перец  
 رائی **раӣ** *ж.* горчица  
 روٹی **ротӣ** *ж.* хлеб  
 خالی **хәлі** пустой, порожний, свободный  
 فہرست **фәһрист** *ж.* список, меню, ка-  
 талог, оглавление, прейскурант  
 سنانا **парһ** **сунәнә** *п.* читать вслух  
 رکابی **ракабі** *ж.* тарелка  
 شوربا **шорба** *м.* суп  
 فرمائش **фармаӣш** *ж.* заказ  
 فرمائش **фармаӣш** **карнә** заказы-  
 вать (*кә* **что-л.**)  
 گوشت **гошт** *м.* мясо  
 دودھ **дӯдһ** *м.* молоко  
 بیرا **берә** *м.* официант  
 چمچا **чамчә** *м.* ложка  
 کائٹا **кайтә** *м.* вилка, крючок, колюч-  
 ка; стрелка

چہری **чһурӣ** *ж.* нож  
 ٹکڑا **тукрә** *м.* кусок  
 ٹکڑے **тукрә** **банәнә** разрезать на  
 куски (*кә* **что-л.**)  
 بھیڑ **бһер** *ж.* овца, *м.* баран  
 سالن **сәлан** *м.* карн (*индийское блюдо*)  
 بھنا **бһуннә** *нп.* жариться  
 ہوا **бһунә** **һуә** жареный, тушеный  
 مچھلی **мачһлі** *ж.* рыба  
 مٹر **мағар** *м.* горох, блюдо из гороха  
 قہوہ **кәһвә** *м.* кофе  
 بجائے **ке** **баджәе** *посл.* вместо  
 سیب **себ** *м.* яблоко  
 انکار **инкар** *м.* отказ  
 انکار **инкар** **карнә** отказываться  
 (*се* **от чего-л.**)  
 بل **бил** *м.* счет  
 بل **кһәнә** **кә** **бил** *м.* счет  
 за еду  
 ادا **адә** *м.* исполнение, выполнение  
 ادا **адә** **карнә** *п.* выполнять, ис-  
 полнять  
 روانہ **равәнә** **һонә** *нп.* отпра-  
 вляться (*кә* **куда-л.**)  
 قواعد **кавәид** *ж.*, *м.* грамматика  
 اصول **усӯл** *м.* правило (*грамматичес-*  
*кое*); основы, принципы  
 کھانا **рат** **рәт** **кә** **кһәнә** *м.* ужин  
 ساسیج **сәсӣдж** *м.* колбаса, сосиски  
 انڈا **андә** *м.* яйцо  
 مرضی **марзӣ** *ж.* воля, желание

## الفاظ اور قواعد کی وضاحت

1. В Индии и Пакистане сутки делятся на восемь частей — *пахаров*, каждый из которых равен трем часам. Раньше через каждый *пахар* происходила смена караула у городских ворот, у шахского дворца и т. д. *Пахары* бывают утренние и вечерние (ночные). Счет вечерних *пахаров* начинается с шести часов вечера,

а утренних — с шести часов утра. Отсюда دوپہر *do pahr* ‘два<sup>3</sup> пахара’, ‘двенадцать часов дня (полдень)’.

2. Переходный по значению глагол لانا *lānā* ‘приносить’ спрягается по типу непереходных глаголов, например:

وہ میرے لئے چٹھی لایا ہے *voḥ mere liye chīṭṭī lāyā hai* ‘Он принес мне письмо’.

3. ... اگر تمہاری مرضی ہو تو... *agar tumḥārī mārẓī ho, to...* (зд.) ‘Если захотите, то...’, ‘если пожелаете, то...’.

4. ہم ملینگے *nḥir milēge* ‘Еще встретимся, до свидания’.

5. Повтор числительного имеет разделительное значение, например:

ہم نے ایک ایک گلاس *ham ne ek ek gilās līmoneḥ nī liyā*  
 لیمونڈ پی لیا ‘мы выпили по стакану лимонада’.

## مشق

1. سبق پڑھئے، کاپی میں لکھئے اور ترجمہ کیجئے۔

2. ذیل کے سوالوں کا جواب دیجئے۔

- 1) کتنے گھنٹے آپ نے ہندی سیکھی؟
- 2) آپ کے دوست نے کیسی تجویز پیش کی؟
- 3) تمہارے انسٹی ٹیوٹ میں کھانے کا کمرہ کس منزل پر ہے؟
- 4) آپ کہاں ناشتہ کرتے ہیں؟
- 5) آج آپ رات کا کھانا کہاں کھائینگے؟
- 6) آپ میرے ساتھ دوپہر کا کھانا کھائیں؟
- 7) انسٹی ٹیوٹ کے کھانے کے کمرے میں باورچی کونسی چیزیں پکاتا ہے؟
- 8) ہر ایک میز کے پاس کتنی کرسیاں ہوتی ہیں؟
- 9) کیا یہ ابلا پانی ہے؟
- 10) اس شوربے میں نمک کیوں کم ہے؟
- 11) آپ کو کونسا شوربا پسند ہے؟
- 12) آپ نے کس کی فرمائش کی ہے؟
- 13) کھانے کی فہرست کہاں ہے؟
- 14) میں قہوہ پینا بہت پسند کرتا ہوں۔ اور آپ کو کیا پسند ہے؟
- 15) کیا ہندو گوشت کھاتے ہیں؟
- 16) آپ کے یہاں کوئی ہندستانی کھانا ہوتا ہے؟

### ذیل کے جملوں کا روسی میں ترجمہ کیجئے۔ 3.

(۱) ہمارے انسٹیٹیوٹ میں کھانے کا کمرہ اچھا ہے۔ (۲) وہ دوسری منزل پر ہے۔ (۳) بڑے انٹروال میں ہمارے طالب علم دوپہر کا کھانا کھاتے ہیں۔ (۴) مجھے دودھ کا شوربا سب سے پسند ہے۔ سالن میں کچھ نمک ڈالنے کی ضرورت ہے۔ (۵) میرا دوست گوشت کا شوربا پسند کرتا ہے۔ (۶) ہمارے استادوں کے لئے خاص کمرہ ہے۔ (۷) ہمارے کھانے کے کمرے میں بیرے نہیں ہیں۔ (۸) ہم خود باورچی سے شوربا، مٹر، سالن وغیرہ لیتے ہیں۔ (۹) یہاں صرف تین کرسیاں پڑی ہیں۔ (۱۰) میزپوش سدا صاف ہوتے ہیں۔ (۱۱) یہاں روٹی نہیں ہے اور مرچ بھی۔ (۱۲) روٹی اور مرچ لائیے۔ (۱۳) اس میں کی فرمائش کرنا چاہتا ہوں۔ (۱۴) یہ مچھلی مزہ دار نہیں ہے۔ اس میں نمک زیادہ ہے۔ (۱۵) وہ چمچے صاف نہیں ہیں۔ (۱۶) وہ کھانا کھانے جاتے ہیں۔ (۱۷) میں صرف ایک گلاس چائے پیونگا اور کچھ سفید روٹی کھاؤنگا۔ (۱۸) لیمنیڈ نہیں ہے، صرف چائے، قہوہ اور دودھ۔ کیا پیئیں؟ (۱۹) ماں قہوہ دودھ کے ساتھ پینا پسند کرتی ہیں۔ (۲۰) یہاں باورچی اچھا نہیں ہے۔ اس لئے کھانا سدا مزہ دار نہیں ہوتا۔ (۲۱) شوربے میں نمک کم ہے۔ اس میں کچھ اور ڈالنا ضروری ہے۔ (۲۲) میں نے ایک رکابی مٹر کھایا۔ (۲۳) اس نے ایک گلاس لیمنیڈ پیا ہے۔ (۲۴) چائے کے بجائے ہم نے ایک ایک گلاس دودھ پیا۔

### ذیل کے جملوں کا اردو میں ترجمہ کیجئے۔ 4.

I. (1) Который сейчас час?— Три часа. (2) Мы три часа занимались языком урду. (3) Он предложил мне пойти к врачу. (4) Я очень голоден; дайте мне, пожалуйста, тарелку супа и жареное мясо с цветной капустой и чашку черного кофе. (5) Я никогда не кладу в суп морковь. В нашей семье никто не любит моркови. (6) После обеда я выпил бы лимонада. (7) В два часа дня мы пошли в столовую, а после обеда отправились в сад отдохнуть. (8) Наш повар готовит разнообразные блюда; особенно вкусны индийские блюда. (9) Кто по профессии ваш отец?— Он повар в одной большой столовой. (10) Суп совсем невкусный. В нем мало соли, да и мясо жесткое. (11) Давайте сядем за стол в том углу, возле окна. Там как раз три свободных стула. (12) На столе чистая скатерть. (13) Принесите, пожалуйста, стакан кипяченой воды. (14) Я пью только кипяченое молоко. (15) На столе стоит кувшин с кипяченой водой. (16) Официант при-

нес два стакана кофе с молоком. (17) А где же сахар? Положите сахар в чай.

II. (1) Индийцы кладут в пищу много перца. (2) Я никогда не ем мясо с горчицей. (3) Не можете ли вы дать мне этот пустой стакан? (4) А где же меню?—Меню на том столе. (5) Принесите, пожалуйста, меню. (6) Принесите нам три тарелки мясного супа. (7) Сейчас я позову официанта. (8) Мы заказали кари с отварным рисом. (9) Могу я взять еще кусок хлеба? (10) Вы заказали суп? (11) Нет, мы будем есть только жареную рыбу. (12) Где я могу взять чистую вилку, нож и ложку? (13) Индийцы любят готовить различные блюда из гороха. (14) Вместо молока принесите, пожалуйста, кофе. (15) Я отказался идти с ним в столовую, потому что не был голоден. (16) Я закажу только сосиски и кофе. (17) Мы отказались от яиц и заказали белый хлеб и молоко. (18) Сколько стоят яблоки?—Две рупии.

ذیل کے سوالوں کا اردو میں ترجمہ کیجئے اور ان کا جواب دیجئے۔ - 5.

(1) Вы обедаете в столовой? (2) Где вы больше всего любите завтракать? (3) Что вы заказали на обед? (4) В этой столовой готовят кари? (5) Где лежат чистые ложки, вилки, ножи? (6) Где я могу взять чистый стакан? (7) У вас есть глубокие тарелки? (8) Могу я заказать сосиски и кофе с молоком? (9) Вы любите жареную баранину с цветной капустой? (10) Не заказать ли нам рыбу? (11) На какой улице находится столовая? (12) Этот повар умеет готовить индийские блюда из гороха? (13) Вы любите есть мясо с перцем? (14) Суп хорошо посолен? (15) Что вы больше всего любите на завтрак?

ذیل کے الفاظ استعمال کر کے زبانی جملے بنائیے۔ - 6.

کی فرمائش کرنا۔ سے انکار کرنا۔ دوپہر۔ میزپوش۔ فہرست۔ کے ٹکڑے بنانا۔ پڑھ سنانا۔ روانہ ہونا۔ ہر طرح کا۔ بھوک لگنا۔

ذیل کی کہانی کا روسی میں ترجمہ کیجئے۔ - 7.

### کہانے کا کمرہ

جس گھر میں ہم رہتے ہیں اس کی پہلی منزل پر ایک کہانے کا کمرہ ہے۔ وہ بہت تو بڑا نہیں ہے۔ وہاں سدا صاف ستھرا رہتا ہے۔ ہم اس کہانے کے کمرے میں ہر دن کہانا کہانے جاتے ہیں۔ صبح کو، دن میں اور شام کو بھی۔ وہاں باورچی اچھا ہے۔ وہ مزہ دار کہانے تیار



کرتا ہے۔ کھانے کے کمرے میں بہت سے ترکاری دار<sup>1</sup> کھانے پکتے ہیں۔  
 - میں بہت بھوکا ہوں۔ کوئی میرے ساتھ کھانے کے کمرے میں  
 چلے گا؟

- میں چلوں گا۔

- چلو، میرے ساتھ دوپہر کا کھانا کھاؤ۔

- مینو (فہرست) دیکھئے۔ کھانے کے لئے کیا ہے؟ کیا کھائیں گے؟ آج  
 شوربا کیسا ہے؟

- آج شوربا گوشت کا ہے۔ آلو، گوبھی اور گاجر کے ساتھ۔ بیرا! ہمارے

لئے دو رکابیاں شوربا، سالن اور کچھ روٹی لاؤ۔ یہ چمچے، کانٹے اور چھڑیاں  
 لے جاؤ۔ صاف چیزیں لاؤ۔ رائی دو۔

- آج تو شوربا مزہ دار نہیں ہے۔ میرے خیال میں نمک زیادہ ہے۔

- اور سالن بھی مزہ دار نہیں۔ اس لئے اس کے بجائے میرے لئے

مجھلی لاؤ۔

- آپ قہوہ پیویں گے؟

- خوشی سے۔ کالا قہوہ۔

- بیرا! ہمارے لئے دو گلاس کالا قہوہ شکر کے ساتھ اور ایک بوتل

لیمونڈ لاؤ۔ کل کتنا ہوا؟

- ایک روپیہ بیس نئے پیسے۔

- یہ لیجئے۔

- شکریہ۔ باقی پیسے لیجئے۔

- چلو، میں نے بیرے کو کھانے کا بل ادا کر دیا ہے۔

### لطیفہ<sup>2</sup>

”انڈے ختم! مٹھائی ختم۔ کافی ختم! کھانا ختم! اگر ہوٹل کی حقیقت<sup>3</sup>

سناؤں تو تم خود ختم ہو جاؤ گے۔“

ذیل کے جملوں کا اردو میں ترجمہ کیجئے۔ 8.

<sup>1</sup> ترکاری دار таркārīdār ‘овощной’.

<sup>2</sup> لطیفہ латīfā m. ‘юмор’.

<sup>3</sup> حقیقت hakīkat ж. зд. ‘подробности’, ‘детали’.

I. (1) После обеда я люблю есть фрукты (яблоки, бананы, апельсины, манго, ананас). (2) Я хочу выпить лимонада (молока, холодной воды, чаю, кофе). (3) Принесите нам чистые ложки (вилки, ножи, тарелки). (4) Я хотел бы заказать жареную баранину (рыбу, говядину, картофель). (5) Принесите мне мясного (рыбного, молочного) супа. (6) Вы уже заказали обед (завтрак, ужин)?

II. (1) Здесь есть разнообразные холодные и горячие блюда. (2) Не принесете ли вы нам меню? (3) Садитесь за свободный столик. (4) Обед уже готов?—Нет еще. (5) Он поблагодарил нас. (6) Она отказалась идти с нами в столовую. (7) Я с удовольствием съел бы кусок жареного мяса. (8) Некоторые индусы едят только овощные и молочные блюда. (9) Я так голоден! С удовольствием поел бы! (10) Я хочу уплатить по счету. Сколько всего?

9. ذیل کی کہانی کا اردو میں ترجمہ کیجئے۔

В ресторане (ریستوران *restorān* م.)

В Москве много различных ресторанов. Самый лучший, по-моему, «Прага». На первом этаже ресторана есть магазин и кафе (قہوہ خانہ *kāhvākhānā* م.). Здесь вы всегда можете вкусно и недорого пообедать. Официанты быстро приносят все, что вы заказываете. В меню много различных блюд: мясные, молочные, овощные супы, жареная рыба, мясо, сосиски, яйца и даже кари. После обеда вы можете выпить стакан кофе—черного или с молоком, можете заказать бутылку вина (شراب *sharāb* ж.) или лимонада. В этом кафе обеды бывают очень вкусные и недорогие. Там всегда очень чисто и светло.

10. ذیل کے جملے یاد کیجئے۔

دو پہر کا کھانا تیار کرو۔ چائے بناؤ۔ انڈے تازہ نہیں ہیں۔ دوسرے دو۔ ایک گلاس چائے لاؤ۔ دو گلاس قہوہ دو۔ یہ میزپوش صاف نہیں ہے۔ آج کھانے کے لئے کیا ہے؟ بھنا ہوا گوشت پکاؤ۔ دو بڑی صاف رکابیاں لاؤ۔ مجھے رائی دو۔ ابلا ہوا پانی میز پر رکھو۔

11. سبق کا مطلب اردو میں سنائیے۔

12. 1. ذیل کی بات چیت پڑھئے اور ترجمہ کیجئے۔

2. بات چیت زبانی یاد کیجئے اور اس کا مطلب اردو میں سنائیے۔

## بات چیت

- رام! میرے گھر چلو۔ آج میری ماں نے بہت مزہ دار کھانا تیار کیا ہے۔
- آپ کا شکریہ۔ میں چلوں گا۔ لیکن میرے ساتھ ایک دوست ہیں۔
- کیا وہ تمہارے ساتھ نہ چل سکیں گے؟
- میرے خیال میں ضرور چلیں گے۔
- بہت اچھا، لیکن ابھی وہ کہاں ہیں؟
- اس وقت وہ روسی زبان کے سبق میں ہیں۔
- ان کا سبق کب ختم ہوگا؟
- ایک گھنٹے کے بعد۔
- ہم کو ان کا انتظار ضروری ہے؟
- جی ہاں، انتظار کیجئے۔
- رام! اپنے دوست سے پوچھو وہ دودھ کا شوربا کھائیں گے؟
- نینا جی، تم خود ان سے پوچھو، وہ روسی زبان جانتے ہیں۔ میرے خیال میں وہ دودھ کے شوربے سے انکار نہیں کریں گے۔
- چندر لال جی، آپ کیا کھائیں گے؟ بھنی ہوئی مچھلی یا آلو کے ساتھ ساسیج؟
- میں آلو کے ساتھ بھنی ہوئی مچھلی کھاؤں گا۔
- میں نے سنا کہ ہندو گوشت نہیں کھاتے۔ یہ ٹھیک ہے؟
- ٹھیک ہے عام طور پر نہیں کھاتے۔
- آپ کے پاس میز پر رائی، مرچ اور نمک ہے۔ یہ لیجئے۔ یہاں تازہ ڈبل روٹی ہے۔ کھئے، آپ کیا پیوینگے؟ قہوہ، چائے یا ٹھنڈا پانی؟
- ہم گہری چائے دودھ کے ساتھ پیوینگے۔
- کیا آپ لوگوں کو قہوہ پسند نہیں ہے؟
- ضرور پسند ہے۔ خاص طور پر نیبو اور چینی کے ساتھ لیکن سب سے پسند ہے دودھ کی چائے یا دھی۔ ہم، پنجابی لوگ دھی، چائے، قہوہ یا دودھ سے بھی زیادہ پسند کرتے ہیں۔ پنجابی تو دھی کے اتنے شائق اور عادی ہیں کہ جس شہر میں پنجابی جاتے ہیں پہلے دھی کی دوکان تلاش کرتے۔ اگر دھی کی دوکان نہیں ہوتی تو اس کی دوکان کھلواتے ہیں۔

اب لوگوں نے چائے کا استعمال شروع کر دیا ہے۔ لیکن چائے انسان کی صحت کے لئے اتنی فائدہ مند نہیں ہے جتنا دہی ہے۔

— میرے نزدیک دہی کھانے کی عادت اچھی ہے۔ ڈاکٹر بھی کہتے ہیں کہ دہی بہت فائدہ مند غذا ہے۔ اس کو کھانے سے لوگ زیادہ مدت تک زندہ رہتے ہیں۔

— مہربانی کر کے مجھے ایک گلاس ابلا پانی دیجئے۔ شکریہ۔

— کیا آپ کو روسی کھانا پسند آیا؟

— بہت پسند آیا۔ سب چیزیں بہت مزہ دار تھیں۔

— اور کچھ کھائیں گے؟

— نہیں، نہیں، پیٹ بھرا ہے۔ شکریہ۔ آپ کی ماں بہت مزہ دار کھانے پکاتی ہیں۔ ہم مزہ دار کھانے کے لئے ان کا شکریہ ادا کرنا چاہتے ہیں۔

## الفاظ اور محاورے

نیبو **нибу** *م.* лимон  
 چینی **чийн** *ж.* сахар, сахарный песок  
 ڈبل روٹی **дабл роти** *ж.* дрожжевой  
 белый хлеб, батон, булка<sup>4</sup>  
 پنجابی **панджāби** пенджабский; *м.*  
 пенджабец; *ж.* пенджабский язык  
 دہی **дахй** *ж.* простокваша  
 شائق **шāик** любящий, почитающий  
 استعمال **истемāl** *м.* использование,  
 употребление, применение

عادی **ādī** привычный, привыкший  
 عادت **ādāt** *ж.* обычай, обыкновение,  
 привычка  
 مدت **муддат** *ж.* срок, время, период  
 زندہ رہنا **зиндā рāннā** *нп.* жить, су-  
 ществовать  
 پیٹ **pet** *м.* живот, желудок  
 بھرا ہے **pet b'arā hai** [я] сыт  
 (*букв.* желудок полон)

### 13. ذیل کے عدد سیکھئے۔

۸۱	اکاسی	<b>یکāsī</b>	81
۸۲	بیاسی	<b>بійāsī</b>	82
۸۳	تراسی	<b>терāsī</b>	83
۸۴	چوراسی	<b>чаорāsī</b>	84
۸۵	پچاسی	<b>пачāsī</b>	85

۸۶	چھیاسی	<b>ч'ийāsī</b>	86
۸۷	ستاسی	<b>сатāsī</b>	87
۸۸	اٹھاسی	<b>at'hāsī</b>	88
۸۹	نواسی	<b>навāsī</b>	89
۹۰	نوے	<b>наве</b>	90

<sup>4</sup> Индийцы обычно едят пресный хлеб. Дрожжевой хлеб в Индии выпекают для европейцев.

**ПРЕДПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ**

**ОБРАЗОВАНИЕ И ЗНАЧЕНИЕ**

Предпрошедшее время любого глагола образуется сочетанием причастия прошедшего времени спрягаемого глагола с формами простого прошедшего времени глагола ہونا *honā* 'быть':

... وہ آیا تھا جب ... *voḥ āyā tʰā* *джаб* ... 'Он пришел, когда ...'  
 آپ بولے تھے *āp bole tʰe* 'Вы сказали, говорили'  
 انہوں نے کیا تھا *unʰō ne kiyā tʰā* 'Они сделали'

По своему значению предпрошедшее время является формой времени относительной. Оно служит для обозначения действия, либо совершившегося в отдаленном прошлом, либо закончившегося до определенного момента или раньше другого действия:

تھا پہلے بنا تھا *māsko ātʰ saḥ cāl nāḥle banā tʰā*  
 'Москва была построена 800 лет тому назад';

چلی گئی تھی وہ یہاں سے دو سال پہلے *do cāl nāḥle voḥ yāḥā se chālī gāyī tʰī*  
 'Она уехала отсюда два года тому назад';

جب میں اٹھا تب سات بجے تھے *джаб май утʰā таб сāt бадже tʰe*  
 'Когда я встал, уже пробило семь часов';

جب میں اسٹیشن پر پہنچا تب وہ چلی گئی تھی *джаб май исте-ишн пар паḥūčā таб voḥ чālī гāyī tʰī*  
 'Когда я пришел на станцию, она уже ушла';

آج تک ڈاک خانہ نہیں دیکھا تھا *ahmad ne ādj tak dāk xānā nahī dekʰā tʰā*  
 'До сего времени Ахмад еще не видел почты (не бывал на почте)';

Если сказуемое выражено переходным глаголом, то конструкция предложения бывает либо объектной, либо нейтральной.

**Объектная конструкция**

یہ گھر بنایا تھا *kāy cāl ḥye unʰō ne yeh gʰar banāyā tʰā*  
 'Они построили этот дом несколько лет тому назад';

دجاب وہ کام سے آیا تو ہم نے کھانا کھایا تھا  
*to ham ne k<sup>h</sup>ānā k<sup>h</sup>āīyā t<sup>h</sup>ā* 'Он пришел с работы, когда мы уже победили'.

### Нейтральная конструкция

اس نے کیا تھا *us ne kīyā t<sup>h</sup>ā* 'Он(а) сделал(а)'.

Если сказуемое выражено непереходным глаголом, то конструкция предложения будет субъектной:

### Субъектная конструкция

وہ چلی گئی تھیں *voḥ chālī gāīyī t<sup>h</sup>ī* 'Они ушли'.

## СПРЯЖЕНИЕ НЕПЕРЕХОДНОГО ГЛАГОЛА

بولنا *bolnā* 'ГОВОРИТЬ' В ПРЕДПРОШЕДШЕМ ВРЕМЕНИ

### Мужской род

Единственное число

میں بولا تھا *māī bolā t<sup>h</sup>ā* 'я сказал'  
 تو بولا تھا *tū bolā t<sup>h</sup>ā* 'ты сказал'  
 وہ، یہ بولا تھا *voḥ, īeh bolā t<sup>h</sup>ā* 'он сказал'

Множественное число

ہم بولے تھے *ham bole t<sup>h</sup>e*  
 تم بولے تھے *tum bole t<sup>h</sup>e*  
 آپ بولے تھے *āp bole t<sup>h</sup>e*  
 وہ، یہ بولے تھے *voḥ, īeh bole t<sup>h</sup>e*

### Женский род

Единственное число

میں بولی تھی *māī bolī t<sup>h</sup>ī* 'я сказала'  
 تو بولی تھی *tū bolī t<sup>h</sup>ī* 'ты сказала'  
 وہ، یہ بولی تھی *voḥ, īeh bolī t<sup>h</sup>ī* 'она сказала'

Множественное число

ہم بولی تھیں *ham bolī t<sup>h</sup>ī*  
 تم بولی تھیں *tum bolī t<sup>h</sup>ī*  
 آپ بولی تھیں *āp bolī t<sup>h</sup>ī*  
 وہ، یہ بولی تھیں *voḥ, īeh bolī t<sup>h</sup>ī*

**СПРЯЖЕНИЕ ПЕРЕХОДНОГО ГЛАГОЛА سُننا *суннā*  
'СЛЫШАТЬ' В ПРЕДПРОШЕДШЕМ ВРЕМЕНИ**

Мужской, женский род

Единственное число

میں نے سنا تھا *maī ne sunā t<sup>h</sup>ā* 'я услышал(а)'

تو نے سنا تھا *tū ne sunā t<sup>h</sup>ā* 'ты услышал(а)'

اُس نے سنا تھا *us ne sunā t<sup>h</sup>ā* 'он(а) услышал(а)'

Множественное число

ہم نے سنا تھا *ham ne sunā t<sup>h</sup>ā*

تم نے سنا تھا *tum ne sunā t<sup>h</sup>ā*

آپ نے سنا تھا *āp ne sunā t<sup>h</sup>ā*

انہوں نے سنا تھا *un<sup>h</sup>ō ne, in<sup>h</sup>ō ne sunā t<sup>h</sup>ā*

Из парадигмы спряжения переходного глагола видно, что в предпрошедшем времени причастие и вспомогательный глагол для обоих чисел и родов остаются неизменными.

**КОМПЛЕТИВНЫЙ ГЛАГОЛ چکنا *чукнā*  
'ОКАНЧИВАТЬСЯ', 'КОНЧАТЬСЯ'**

Комплетивный глагол چکنا *чукнā* в сочетании с основой любого другого глагола передает значение полной завершенности действия или состояния, обозначенного основой.

Основа глагола в этом сочетании остается неизменной и сохраняет значение инфинитива. Словоизменению подвергается глагол چکنا *чукнā* по типу непереходных глаголов.

Сочетание «основа глагола + комплетивный глагол چکنا *чукнā*» употребляется преимущественно в совершенных временах. Значение, привносимое глаголом چکنا *чукнā*, часто соответствует значению русского наречия «уже»:

باپ آچکے ہیں *bāp ā chuke hāī* 'Отец уже пришел'

وہ چٹھی لکھ چکی ہے *voḥ čit<sup>h</sup>t<sup>h</sup>ī lik<sup>h</sup> čukī hāī* 'Она уже написала письмо'

ہم یہ کتاب پڑھ چکے تھے *ham yeḥ kitāb par<sup>h</sup> čuke t<sup>h</sup>e* 'Мы прочитали эту книгу'

Глагол چکنا *чукнā* самостоятельно почти не используется. При употреблении глагола چکنا *чукнā* с двумя и более основами он обычно ставится один раз после последней из них:

لڑکی چٹھی لکھ اور بھیج چکی ہے *lar<sup>h</sup>kī čit<sup>h</sup>t<sup>h</sup>ī lik<sup>h</sup> aor b<sup>h</sup>edj čukī hāī* 'Девочка уже написала и отослала письмо'.

## СЛОЖНЫЕ ОТЫМЕННЫЕ ГЛАГОЛЫ С ОТВЛЕЧЕННЫМ ОТГЛАГОЛЬНЫМ ИМЕНЕМ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫМ В КАЧЕСТВЕ ИМЕННОЙ ЧАСТИ

Сложные отыменные глаголы типа *دیکھائی دینا* *дик<sup>h</sup>āi денā* ‘появляться’, ‘виднеться’, ‘быть видимым’ являются непереходными и в формах, образованных посредством причастия прошедшего времени, не требуют послелога деятеля *نے* *не*. К этим глаголам относятся:

*دیکھائی دینا* *дик<sup>h</sup>āi денā* ‘появляться’, ‘виднеться’, ‘быть видимым’;  
*سنائی دینا* *сунāi денā* ‘быть услышанным’, ‘слышаться’

и некоторые другие, например:

*راستے پر ایک آدمی دکھائی دیا* *rāste par ek ādmī дик<sup>h</sup>āi дийā*  
‘На дороге показался какой-то человек’;

*اس کی آواز سنائی دی* *мудж<sup>h</sup>e ус кī āvāz сунāi дī* ‘Мне послышался ее (его) голос’.

## СЛОЖНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ПРИДАТОЧНЫМ ПРИЧИНЫ

Придаточные предложения причины вводятся союзами *کیونکہ* *кйōки* ‘потому что’, ‘оттого что’, ‘так как’ и *چونکہ* *чўки* ‘так как’.

Придаточные предложения, вводимые союзом *کیونکہ* *кйōки*, обычно стоят после главного:

*وہ نہیں آسکا کیونکہ بیمار تھا* *voḥ nahī āsakā кйōки бīmār t<sup>h</sup>ā* ‘Он не смог прийти, так как был болен’;

*میں سالن نہیں کہا سکتا ہوں کیونکہ وہ بہت تیز ہوتا ہے* *мāi сālān nahī k<sup>h</sup>ā сактā hū кйōки voḥ баһут тез хотā hai* ‘Я не могу есть кари, потому что оно очень острое’.

Придаточные предложения, вводимые союзом *چونکہ* *чўки* ‘так как’, предшествуют главному:

*وہ بیمار تھا اس لئے نہیں آیا* *چونکہ* *чўки* *voḥ бимār t<sup>h</sup>ā ис лийе nahī āyā* ‘Он не пришел, так как был болен’.

### مشق

1. Проспрягайте в предпрошедшем времени глаголы *آنا* и *پڑھنا*.
2. Переведите на русский.

(۱) ۱۹۹۶ء میں لینن سے ملنے کے لئے ایک مشرقی ملک سے ایک وفد<sup>1</sup> سوویت یونین آیا تھا۔ (۲) لینن نے بہت سال پہلے اپنی ایک چٹھی میں لکھا تھا

<sup>1</sup> وفد *вафад* м. ‘делегация’.



کہ لوگ زندگی، روشنی اور آزادی<sup>2</sup> کے لئے پیدا ہو رہے ہیں۔ (۳) جب ماسکو سوویت سرکار کا صدر مقام بن گیا لینن بھی مارچ ۱۹۱۸ء کو کریمین کی ایک عمارت کے چھوٹے سے حصہ میں آباد ہو گئے تھے۔ (۴) اکبر نے تیرے کان<sup>3</sup> میں کیا کہا تھا؟ (۵) اس کا چھوٹا بھائی آج اسکول نہیں گیا تھا۔ (۶) اس نے تمہارے پاس کھانا کھایا تھا۔ (۷) سعید نے تم کو کتاب دی تھی؟ (۸) لڑکے میدان میں دوڑے<sup>4</sup> تھے۔ (۹) ہم باغ میں خوب گھومے<sup>5</sup> تھے۔

### 3. Переведите на русский.

(۱) میں لکھ چکا ہوں۔ (۲) وہ میری کتاب پڑھ چکی۔ (۳) ہم یہ خبر سن چکے۔ (۴) دوکان بند ہو چکی ہے۔ (۵) ہم ایک ایک رکابی شوربا کھا چکے تھے۔ (۶) کیا آپ نے کھانے کی فرمائش کی ہے؟ جی ہاں، میں فرمائش کر چکا ہوں۔ (۷) سب دکانیں بند ہو چکی ہیں۔ (۸) لڑکی گھر سے جا چکی تھی۔ (۹) وہ آچکے ہیں۔ (۱۰) آپ یہ کتاب پڑھ چکے تھے۔

### 4. Переведите на русский.

(۱) ہم باغ میں گئے کیونکہ بارش بند ہو گئی تھی۔ (۲) پہاڑ کی چوٹی پر چڑھنا کافی مشکل تھا کیونکہ پہاڑوں پر بہت برف پڑی تھی۔ (۳) میں نے بھیڑ کے گوشت کی فرمائش نہیں کی کیونکہ اس کے پہلے میں بھنی ہوئی مچھلی کھا چکی تھی۔ (۴) میں وہ کتاب نہیں پڑھ سکا کیونکہ باپ نے اسے کل واپس دے دیا۔ (۵) اب میں کھانے کے کمرے میں جانا چاہتا ہوں کیونکہ مجھے بھوک لگی ہے۔ (۶) آج وہ انسٹیٹیوٹ نہیں آیا کیونکہ وہ بیمار ہے۔ (۷) میرا دوست بھوکا ہے کیونکہ صبح کو اس نے کچھ نہیں کھایا۔ (۸) وہ سالن نہیں کھا سکتی ہے کیونکہ یہ بہت تیز ہوتا ہے۔ (۹) میں نے بھنی ہوئی مچھلی آلو کے ساتھ کھائی کیونکہ اس کے سوا کچھ نہیں تھا۔ (۱۰) میں انسٹیٹیوٹ بس کے ذریعہ جاتا ہوں کیونکہ وہ شہر کے کنارے ہے۔ (۱۱) وہ سدا اخبار پڑھتا ہے کیونکہ وہ دنیا کی تازہ خبریں جاننا چاہتا ہے۔ (۱۲) بمبئی بہت خوبصورت شہر ہے کیونکہ وہ سمندر کے ساحل پر واقع

<sup>2</sup> آزادی *āzādī* ж. 'свобода'.

<sup>3</sup> کان *kān* м. 'ухо'.

<sup>4</sup> دوڑنا *daorñā* нп. 'бежать'.

<sup>5</sup> گھومنا *ghūmnā* нп. 'гулять'.

- ہے۔ (۱۳) چونکہ اس کو بھوک لگی ہے ہم کھانے کے کمرے میں گئے۔  
 (۱۴) چونکہ وہ بیمار تھا ہم اس سے ملنے گئے۔

5. Раскройте скобки и поставьте сказуемое в одной из форм совершенного времени в зависимости от контекста.

- (۱) باورچی نے بہت مزہ دار سالن (پکانا)۔ (۲) دو سال ہوئے چندرلال ماسکو (آنا)۔ (۳) جب ہم ماسکو (آنا) وہ بھارت کے لئے (روانہ ہو چکنا)۔ (۴) مزدور نے ایک اچھی میز (بنانا)۔ (۵) میں نے ایک دلچسپ کتاب (پڑھنا)۔ (۶) وہ (سو چکنا)۔ (۷) میں نے سالن (کھانا) اور اسکول (چلا جانا)۔ (۸) صبح سویرے گھر سے (نکلنا) اور دو بجے تک بیس میل (چل چکنا)۔ (۹) کئی سال ہوئے دو چڑھنے والوں نے ایورسٹ کو (سر کرنا)۔ (۱۰) وہ (بولنا): ’میں (آنا)۔‘، (۱۱) وہاں کون (آنا)؟ باپ (آنا)۔ (۱۲) تین سال پہلے میں انسٹی ٹیوٹ میں (لگنا)۔

6. Переведите на урду.

I. (1) Мы уже изучили десять уроков. (2) Он уже уехал домой (3) Мы уже пообедали. (4) Продавец отмерил семь метров шерсти (5) Два года назад я ездил в Пакистан. (6) Я уже два раза прочел эту книгу. (7) Я пошла в магазин, потому что у меня кончились продукты. (8) Много лет тому назад Индию посетил русский путешественник Афанасий Никитин (افاناسی نکیتین). (9) Два дня тому назад Рам продал 100 килограммов спелых сладких бананов. (10) Мне кажется, что эта книга не интересная. (11) Он уже прочел сегодняшнюю газету. (12) Он уже кончил читать и писать и теперь отдыхает. (13) Когда я пришел на станцию, они уже уехали. (14) Он приехал в наш город много лет назад и с тех пор живет здесь. (15) Перед тем как пойти на работу, я позавтракал. (16) Мы уже кончили заниматься. (17) Вы уже прочитали эти книги? (18) Перед тем как поехать кататься на лыжах, мы надели теплое белье. (19) Она не пошла со мной в столовую, так как не была голодна. (20) Я заказал только сосиски и кофе, потому что был не очень голоден.

II. (1) Суп совсем невкусный, так как в нем мало соли. (2) Когда я приезжаю в Москву, то всегда хожу обедать в ресторан «Прага», так как здесь можно вкусно и недорого пообедать. (3) Моя мама всегда ходит в этот магазин, потому что здесь всегда бывают хорошие продукты. (4) Перед тем как поехать в Дели, мой брат несколько раз ездил в Карачи. (5) Я не смогу зайти в этот магазин, потому

что в воскресенье он закрывается в пять часов вечера. (6) Эти бананы мне не нравятся, потому что они неспелые. (7) Индийцы готовят из овощей различные кушанья, потому что они очень любят овощи. (8) Продавец уже отмерил три метра ткани и завернул ее. (9) Она уже приготовила уроки по языку урду и пошла в театр. (10) Так как дул холодный северный ветер, мы решили остаться дома и посмотреть телевизор. (11) Отец вернулся домой, так как начался сильный дождь. (12) Так как мой старший брат уехал в другой город, я занимаюсь теперь в его комнате. (13) Так как погода совсем испортилась, мы решили вернуться домой. (14) Так как мы были очень голодны, мы зашли в столовую пообедать. (15) Вы уже слышали эту новость?—Нет, я еще ничего не слышала.

## مضمون

### میٹرو (زمین دوز ریلوے)

هر غیرملکی وفد جو سوویت یونین کی راج دہانی آتا ہے وہ سب سے پہلے ماسکو کے میٹرو کی سیر کرنا چاہتا ہے۔ کیوں؟ کیونکہ ماسکو کا میٹرو ساری دنیا میں مشہور ہے۔ اور وفد کے اکثر ممبر ماسکو پہنچنے سے پہلے بھی اس کے بارے میں سن یا پڑھ چکے تھے۔

ماسکو میں میٹرو کے بہت سے اسٹیشن ہیں۔ هر اسٹیشن بہت دور سے دکھائی دیتا ہے کیوں کہ میٹرو کی عمارت کے اوپر بڑا حرف M نظر آتا ہے۔ یہ حرف رات میں اور دن کے کھر میں بھی اچھی طرح دکھائی دیتا ہے کیوں کہ بجلی کی سرخ روشنی سے خوب چمکتا ہے۔ اس سے مسافروں کو پتہ چلتا ہے کہ وہاں پر میٹرو کا اسٹیشن ہے۔

ماسکو کے میٹرو کی پہلی لائن ۱۹۳۵ء میں بنی تھی۔ اب ماسکو میں بہت سی نئی لائنیں جلدی بن رہی ہیں۔ سوویت یونین کے دوسرے شہروں میں بھی میٹرو کی لائنیں بن رہی ہیں۔

هر اسٹیشن میں ایک ہوادار اور روشن ہال ہوتا ہے۔ اسٹیشن کے اندر اترنے اور وہاں سے اوپر چڑھنے کے لئے کئی ایسکیلیٹر (چلتی سیڑھیاں) ہوتے ہیں۔ ایک ایسکیلیٹر نیچے جاتا ہے اور دوسرا اوپر آتا ہے۔ جو ہال میٹرو کے اندر ہیں وہ سنگ مرمر سے بنے ہیں۔ ہال کی دیواروں اور چھتوں پر نقاشی کے بہت اچھے نمونے ہیں۔

چھتوں میں جھاڑ فائوس لٹکتے ہیں۔ یہ حال محل جیسے ہیں۔ پہلے زمانے میں صرف بادشاہوں اور بہت امیر لوگوں کے ایسے بڑے بڑے محل ہوتے تھے۔

میٹرو میں ادھر ادھر سب کچھ بہت صاف ستھرا رہتا ہے۔ وہاں اوپر سے تازہ ہوا پہنچنے کا اچھا انتظام ہے۔ آپ کبھی بھی خیال نہ کریں گے کہ آپ کسی تہ خانے میں جا پہنچے ہیں۔

پلیٹ فارم تک پہنچنے پر آپ دیکھ سکتے ہیں کہ یہاں مسافر گاڑیوں کا انتظار کرتے ہیں۔ ریل گاڑیاں بڑی تیزی سے آتی جاتی ہیں۔ قریب قریب ہر منٹ— ڈیڑھ منٹ کے فرق سے گاڑی آتی جاتی ہے۔ یعنی گھنٹے میں تیس سے چالیس تک گاڑیاں چلتی ہیں۔ ریل گاڑی جب آجاتی ہے تو اس کے دروازے خود بخود کھل جاتے ہیں۔ تب مسافر لوگ اترتے ہیں اور اس کے بعد پلیٹ فارم پر کھڑے دوسرے مسافر گاڑی میں چڑھنے لگتے ہیں۔ اور پھر دروازے خود بخود بند ہو جاتے ہیں۔

میٹرو کے ذریعہ ۳ لاکھ آدمی ہر دن آتے جاتے ہیں۔ صبح سویرے میٹرو میں بڑی بھیڑ لگتی ہے کیونکہ مزدور اور ملازم لوگ ماسکو کے ایک حصے سے دوسرے حصے کو کام پر جاتے ہیں۔ کبھی کبھی کام پر پہنچنے کے لئے کچھ مسافروں کو گاڑی بدلنے کی ضرورت ہوتی ہے۔ تب گاڑی سے اتر کر وہ دوسری لائن پر جاتے ہیں اور گاڑی بدلتے ہیں۔

میٹرو کا ٹکٹ پانچ کوپک کا ہوتا ہے۔ اس ٹکٹ سے آپ جہاں تک چاہیں جا سکتے ہیں۔ اگر آپ کسی اسٹیشن سے باہر نہیں نکلتے تو لوٹ سکتے ہیں۔ کیونکہ پانچ کوپک کا ٹکٹ دور یا نزدیک ہر فاصلہ تک کے لئے ہوتا ہے۔

میٹرو ماسکو کے کئی لاکھ باشندوں کے لئے بنا ہے تاکہ وہ کم سے کم وقت اور کم خرچ میں ایک جگہ سے دوسری جگہ پہنچ سکیں۔

ماسکو کا میٹرو دنیا بھر میں سب سے اچھا اور خوبصورت ہے۔ جو کوئی وفد ماسکو آتا ہے اسکو یہ میٹرو پسند آتا ہے۔ وفد کے ممبر کہتے ہیں کہ دوسرے ملکوں کے میٹرو میں سے کوئی میٹرو ماسکو میٹرو کی برابری نہیں کر سکتا۔ ماسکوالوں کو اپنے میٹرو پر ناز ہے۔

## الفاظ اور محاورے

ریلوے **релве** *ж.* железная дорога  
 زمین دوز **заминдоз** *подземный*  
 زمین دوز ریلوے **заминдоз релве** *ж.*  
 метро  
 غیرملکی **гайр** *мулкӣ* *иностранный*;  
 иностранец  
 وفد **вафد** *м.* делегация  
 سیر **сайر** *ж.* прогулка, экскурсия  
 کرنا **сайر** *карна* *прогуливаться*,  
 совершать прогулку, экскурсию (*کی*  
*где-л., куда-л.; میں, پر* *на чем-л.*)  
 ممبر **مامبار** *م.* *член (делегации)*  
 سے دور **دور** *се* *издали*  
 دیکھائی دینا **دیکھائی** *دنہا* *нп.* *быть*  
*видимым, показаться, виднеться, по-*  
*являться*  
 اوپر **وپار** *над, на, вверху*  
 اوپر کے **ке** *وپار* *посл.* *на, над, вверху*  
 حرف **харф** *م.* *буква*  
 بجلی **биджلی** *ж.* *молния, электричество*  
 سرخ **сурх** *красный*  
 روشنی **раошні** *ж.* *свет*  
 هوادار **hawādār** *просторный*  
 پتہ چلنا **патā** *чална* *нп.* *следовать,*  
*явствовать*  
 ہال **hāl** *م.* *зал, вестибюль*  
 ایسکیلیٹر **ایسکелیٹار** *م.* *эскалатор*  
 سیڑھی **سیڑھی** *ج.* *ступенька, лестница*  
 سیڑھیوں **چلتی** *چالتی *سیڑھیوں* *ج.* *эска-*  
*латор*  
 نیچے **نیچہ** *внизу, под*  
 نیچے کے **ке** *نیچہ* *посл.* *внизу, под*  
 سنگ **санг** *م.* *камень**

مرمر **мармар** *م.* *мрамор*  
 سنگ مرمر **سانگہ-مارمار** *م.* *мрамор*  
 نقاشی **نائکاشی** *ج.* *рисование, живо-*  
*пись, скульптура*  
 فانوس **جانہا** *فانوس* *م.* *люстра*  
 لٹکنا **لائکانہ** *нп.* *висеть (میں, پر*  
*где-л., на чем-л.)*  
 امیر **امیر** *م.* *знатный, богатый* *чело-*  
*век, богач*  
 خیال کرنا **хайāl** *карна* *н.* *представ-*  
*лять, воображать*  
 تہ خانہ **تہخانہ** *م.* *подземелье*  
 ڈیڑھ **دیڑھ** *полтора*  
 فرق **фарк** *م.* *разница, различие*  
 خود بخود **خود-ба-خود** *сам по себе, сам*  
*собою*  
 گاڑی (ریل گاڑی) **گاری** *гарі* *(рел гарі)* *ж.*  
*поезд*  
 بھڑ **бһр** *ж.* *толпа*  
 لگنا **лагна** *بھڑ* *لگنا* *толпиться*  
 کوپک **копек** *م.* *копейка*  
 لوٹنا **лаотна** *нп.* *возвращаться*  
 بدلنا **бадална** *нп.* *изменяться; н.* *изме-*  
*нять*  
 بدلنا **гاری** *бадална* *делать пере-*  
*садку*  
 برابری **барāبری** *ж.* *равенство; сходство;*  
*состязание*  
 کرنا **барāبری** *карна* *соперни-*  
*чать, состязаться (کی* *с кем-л.)*  
 ناز **наз** *م.* *гордость*  
 ناز ہونا **наз** *نونہا* *гордиться (پر*  
*чем-л., кем-л.)*

## الفاظ اور قواعد کی وضاحت

1. جہاں تک چاہیں *джаһа* *так* *чāһē* 'Куда бы вы ни захотели'.
2. یہ حال محل جیسے ہیں *йeh* *hāl* *маһал* *джајсе* *һāй* 'Эти залы, как дворцы (напоминают дворцы)'.

3. یہ ٹکٹ ہر فاصلے تک کے لئے ہے۔  
*йећ тикаћ нар фāсиле так ке лије нαι* 'Этот билет действителен на любое расстояние'.

4. ... سے اتر کر ...  
*гāрū се утар кар* 'выйдя из вагона ...'.

5. Послелог کا *kā*، сочетаясь с одним, двумя и более словами, образует определительные словосочетания, которые часто переводятся на русский язык описательно. В частности, послелог *kā* употребляется для обозначения цены, стоимости:

میٹرو کا ٹکٹ پانچ کوپک کا ہوتا ہے  
*kā nomā nαι* 'Билет на метро стоит пять копеек';

کتاب کی روپیئے کی کتاب  
*das ruнайе kī kitāb* 'Книга стоимостью в десять рупий';

کتاب دو روپئے کی ہے  
*tārīx kī kitāb do ruнайе kī nαι*  
 Книга по истории стоит две рупии'.

### مشق

1. سبق پڑھئے، کاپی میں لکھئے اور ترجمہ کیجئے۔
2. ذیل کے سوالوں کا جواب دیجئے۔

- ۱) کیا سوویت یونین کی راج دھانی میں غیرملکی وفد اکثر آتے ہیں؟
- ۲) کیا وجہ ہے کہ ماسکو میں بہت غیرملکی وفد آتے ہیں؟
- ۳) ماسکو کا میٹرو کس سے مشہور ہے؟
- ۴) وفد کے اکثر ممبروں کو ماسکو کے میٹرو کے بارے میں کیا معلوم ہے؟
- ۵) میٹرو کا ہر اسٹیشن دور سے کیوں دکھائی دیتا ہے؟
- ۶) میٹرو کے اسٹیشن کے اوپر کیا بنا ہے؟
- ۷) ماسکو کے میٹرو کی پہلی لائن کب بنی تھی؟
- ۸) سوویت یونین کے کن شہروں میں میٹرو کی لائنیں بنی ہیں؟
- ۹) چلتی سیڑھیاں کہاں ہوتی ہیں؟
- ۱۰) وہ کیا کام کرتی ہیں؟
- ۱۱) جو حال میٹرو کے اندر ہوتے ہیں وہ کس چیز سے بنے ہیں؟
- ۱۲) چہتوں میں کیا لٹکتا ہے؟
- ۱۳) میٹرو میں تازہ ہوا پہنچنے کے لئے کیا ہے؟
- ۱۴) ریل گاڑیاں کس طرح چلتی ہیں؟
- ۱۵) صبح سویرے میٹرو میں کیوں بڑی بھیڑ لگتی ہے؟
- ۱۶) میٹرو کا ٹکٹ کتنے کوپک کا ہوتا ہے؟

- (۱۷) میٹرو کس کے لئے بنا ہے؟  
 (۱۸) کیا ماسکو والوں کو اپنے میٹرو پر ناز ہے؟

### ذیل کے جملوں کا روسی میں ترجمہ کیجئے۔ 3.

(۱) بہت سال ہوئے اس جگہ پر سنگ مرمر کا ایک خوبصورت محل بنا تھا۔ (۲) میٹرو کے اندر اترنے سے پہلے میں نے پانچ کوپک کا ٹکٹ خرید لیا تھا۔ (۳) میں نیا اسٹیشن دیکھ چکا تھا۔ (۴) جب میں ریل گاڑی کے اندر آیا صرف دو تین جگہیں خالی تھیں۔ (۵) جب اس نے ٹکٹ خریدا تو شام کے سات بجے تھے۔ (۶) کئی سال ہوئے میں میٹرو کے ایک اسٹیشن میں اس سے ملا تھا۔ (۷) کل مجھے اپنے اس دوست کا ایک خط ملا جس کے بارے میں میں نے بہت زمانے سے کوئی خبر نہیں سنی تھی۔ (۸) ہم میٹرو کے ہوادار ہال میں اترے اور ریل گاڑی کے اندر گئے۔ (۹) میں میٹرو کی نئی لائن دیکھ چکی تھی۔ (۱۰) جھاڑ فانوس چھت میں لٹک رہے ہیں۔ (۱۱) پہلے زمانے میں ایسے جھاڑ فانوس صرف بادشاہوں کے محل کی چھتوں میں لٹکتے تھے۔ (۱۲) زمین دوز ریلوے کے اسٹیشن کے اوپر بڑا حرف M دکھائی دیتا ہے۔ (۱۳) ماسکو یونیورسٹی رات میں اور دن کے کپہر میں بھی بہت دور سے دکھائی دیتی ہے۔ (۱۴) سب کو معلوم ہے کہ ہماری زمین دوز ریلوے دنیا بھر میں سب سے اچھی اور خوبصورت ہے۔ (۱۵) یہاں سدا مسافروں کی آوازیں سنائی دیتی ہیں۔ (۱۶) میٹرو ماسکو کے ایک حصے سے دوسرے حصے تک لوگوں کو کام پہنچانے کے لئے بنا تھا۔ (۱۷) دو ہفتے ہوئے میرا سب سے اچھا دوست بھارت سے لوٹ آیا۔

### ذیل کے جملوں کا روسی میں ترجمہ کیجئے۔ 4.

— ۱ —

(۱) کل ہمارے شہر میں غیرملکی وفد آیا۔ (۲) اس وفد نے شہر کی سیر کی۔ (۳) ہماری راجدھانی میں اکثر غیرملکی وفد آتے ہیں۔ (۴) سب سے پہلے یہ وفد میٹرو کی سیر کرتے ہیں۔ (۵) ماسکو کا میٹرو ساری دنیا میں سب سے اچھا اور خوبصورت ہے۔ (۶) میرا بڑا بھائی اس وفد کا ممبر تھا۔ (۷) اس وفد کے ساتھ وہ ملک سے باہر گیا۔ (۸) اس کا گھر بہت دور سے دکھائی دیتا ہے۔ (۹) یہ عمارت دن کے کپہر میں اچھی طرح دکھائی دیتی ہے۔ (۱۰) ماسکو کے میٹرو کی پہلی لائن ۱۹۳۵ء میں بن چکی تھی اور تب سے

نئی نئی لائنیں بن رہی ہیں۔ (۱۱) یہ لائنیں جلدی بن رہی ہیں۔ (۱۲) ہمارے دوسرے شہروں میں بھی میٹرو کی لائنیں بن رہی ہیں۔ (۱۳) لینن گراڈ اور کیف جیسے بڑے شہروں میں بھی میٹرو کی لائنیں بنی ہیں۔ (۱۴) زمین دوز ریلوے کے ہر اسٹیشن کے اوپر بڑا حرف M نظر آتا ہے۔ (۱۵) یہ حرف بجلی کی سرخ روشنی سے چمکتا ہے۔ اسٹیشن کے اندر اترنے اور وہاں سے چڑھنے کے لئے دو تین اور اس سے زیادہ چلتی سیڑھیاں ہوتی ہیں۔

— ۲ —

(۱) ایک یا دو ایسکیلیٹر نیچے جاتے اور باقی اوپر چڑھتے ہیں۔ (۲) ہر اسٹیشن کے اندر ہوادار ہال ہوتا ہے۔ (۳) وہ سنگ مرمر کا ہوتا ہے۔ (۴) اس کی دیواروں اور چھتوں پر نقاشی کے بہت اچھے نمونے ہوتے ہیں۔ (۵) ایسے بڑے بڑے ہال صرف بادشاہوں اور بڑے بڑے امیروں کے محلوں میں تھے۔ (۶) زمین دوز ریلوے میں ہر طرف سدا صاف ستھرا رہتا ہے۔ (۷) میٹرو کے اندر تازہ ہوا پہنچنے کا بہت اچھا انتظام ہے۔ (۸) صبح سویرے میٹرو میں بڑی بھیڑ ہوتی ہے کیونکہ مزدوروں کو کام پر جانے کی ضرورت ہوتی ہے۔ (۹) ٹکٹ سے مسافر جہاں تک چاہے جا سکتا ہے۔ (۱۰) یہ ٹکٹ دور یا نزدیک ہر فاصلہ تک کے لئے ہے۔ (۱۱) وفد کے ممبروں نے ہمارے ملک کی سیر کی۔ (۱۲) لیکن ایک ممبر یہ سیر نہیں کر سکا۔ (۱۳) کیا آج ہم ماسکو کی خوبصورت جگہوں کی سیر کریں گے؟ (۱۴) یہ عمارت یہاں سے اچھی طرح دکھائی دیتی ہے۔ (۱۵) میٹرو میں ریل گاڑیاں بڑی تیزی سے آتی جاتی ہیں۔ (۱۶) ریل گاڑی کی آواز سنائی دی۔ (۱۷) ایک آدمی باہر نکلا اور دوسری طرف چلا گیا۔ (۱۸) اس کو کام پر پہنچنے کے لئے گاڑی بدلنے کی ضرورت ہے۔ (۱۹) ابھی تک وہ نہیں لوٹا۔ (۲۰) مجھے اس بات پر ناز ہے۔ (۲۱) مجھے اپنے ماں باپ پر ناز ہے۔ (۲۲) یہ لڑکی بہت خوبصورت ہے۔ کوئی دوسری لڑکی اس کی برابری نہیں کر سکتی۔ (۲۳) اس سے پتہ چلتا ہے کہ ان میں آسمان اور زمین کا فرق ہے۔

ذیل کے جملوں کا اردو میں ترجمہ کیجئے۔ 5.

- (1) Мы увидели просторный зал, в котором толпился народ.
- (2) Стены и пол этого зала были сделаны из красного мрамора.
- (3) Эта железная дорога была построена несколько лет тому назад.



(4) Наша делегация приехала в индийскую столицу и прежде всего отправилась осматривать город. (5) Мы осматривали город в течение нескольких часов. (6) Закончили осмотр города только в шесть часов вечера. (7) Этот сад хорошо виден отовсюду. (8) Поезд шел очень быстро. (9) Стены комнаты были желтого цвета, а потолок — белого. (10) На потолке висела красивая люстра. (11) Это многоэтажное здание хорошо видно издалека. (12) Я горжусь своим братом. (13) Нам необходимо сделать пересадку на станции Курская. (14) Показался поезд. (15) Мне послышался чей-то голос. (16) Справа появился какой-то человек. (17) Мне показалось, что он очень голоден. (18) Отсюда все было очень хорошо видно. (19) Вам следует гордиться своим отцом. (20) Неру дважды посетил Советский Союз. (21) Погода осенью меняется несколько раз в день. (22) Моя сестра вернулась домой сегодня очень поздно. (23) На улице было очень холодно. (24) Мой друг живет далеко отсюда.

ذیل کے الفاظ استعمال کر کے زبانی جملے بنائیے۔ - 6

اترنا - ہوا دار - روشنی - حرف - دکھائی دینا - کی سیر کرنا - بادشاہ -  
 نمونہ - دیوار - کے نیچے - سیڑھی - لوٹنا - بڑی تیزی سے - فاصلہ - پر ناز  
 ہونا - گاڑی بدلنا -

ذیل کی کہانی کا اردو میں ترجمہ کیجئے۔ - 7

Вчера вечером ко мне приехал из деревни мой друг. Я встретил его на станции, потому что перед выездом в Москву он послал мне телеграмму. Много лет тому назад он уехал работать в деревню. Он работает там более 20 лет. За это время столица Советского Союза — Москва очень изменилась. Построено много новых фабрик, школ, институтов, больниц и жилых домов. Там, где раньше стоял маленький старый дом моего друга, сейчас находится прекрасная станция метро. Она виднеется издали, так как наверху ярко светится большая буква «М». Эту букву москвичи видят днем и ночью и даже в туманные дни. Метро построено для того, чтобы москвичи могли быстро проехать из одной части города в другую. Москвичи гордятся лучшим в мире метро. Внутри каждой станции метро имеется огромный просторный зал. На стенах и потолках этих залов вы можете увидеть прекрасные образцы росписи. На потолках висят красивые люстры. В старое время такие огромные и красивые залы бывали только во дворцах царей и богачей. Прежде чем спуститься по эскалатору к поездам, вам необходимо купить билет. Через каждые 1—2

минуты на станцию прибывает поезд. Билет в метро стоит пять копеек. С этим билетом вы можете ехать на любое расстояние. Если вам необходимо сделать пересадку, вы можете выйти и сесть на другой поезд.

### 8. ذیل کی کہانی کا اردو میں ترجمہ کیجئے۔

Москва — это первый город в Советском Союзе, где было построено метро. Первая линия метро была построена в 1935 году. С тех пор строятся новые и новые линии. Линии метро соединяют различные районы города, и это дает возможность (موقع دینا) *маока деня*) населению быстро доехать из одного конца города в другой.

Московское метро известно во всем мире. Каждая делегация, которая приезжает в столицу, стремится посетить метро. Вестибюли, светлые и просторные, сделаны из разноцветного мрамора. В метро всегда бывает очень чисто. Хорошая система вентиляции подает в метро свежий воздух. На каждой станции имеется несколько эскалаторов. Одни эскалаторы поднимаются вверх, другие спускаются вниз. Купив билет, вы можете доехать до любой станции, сделать пересадку и даже вернуться обратно, если вы не будете выходить из метро. Каждая станция метро видна издалека, потому что наверху имеется крупная буква «М», которая светится красным светом. Даже ночью и в туманные дни эта буква хорошо видна. Москвичи гордятся своим метро. Сейчас в таких крупных городах Советского Союза, как Ленинград и Киев, тоже построено метро.

### 9. ذیل کی بات چیت کا روسی میں ترجمہ کیجئے۔

- بتائیے، زمین دوز ریلوے کے اسٹیشن پر بہت سے مسافروں کی بھیڑ کیوں ہوتی ہے؟
- دیکھئے، جب مزدور کام پر جاتے ہیں یا کام سے گھر واپس آتے ہیں تو یہاں سدا بڑی بھیڑ لگتی ہے۔
- سنئے، میں ریل گاڑی کہاں بدل سکتا ہوں؟
- آپ کو میٹرو کے کونسے اسٹیشن پہنچنے کی ضرورت ہے؟
- میں میٹرو کے یونیورسٹی اسٹیشن جاتا ہوں۔
- ایک اسٹیشن کے بعد آپ ریل گاڑی سے اترئے اور گاڑی بدلئے۔ میری جگہ پر بیٹھئے کیونکہ اس اسٹیشن پر میں گاڑی سے اتر جاتا ہوں۔
- شکریہ۔

- کیا آپ پہلی بار میٹرو میں جاتے ہیں؟  
 — جی ہاں، ماسکو کے میٹرو میں پہلی بار جاتا ہوں۔  
 — آپ کس ملک سے آئے ہیں؟  
 — میں بھارت سے آیا ہوں۔  
 — کیا بھارت کے شہروں میں ابھی تک میٹرو نہیں ہے؟  
 — جی نہیں، نہیں ہے۔  
 — کیا آپ کو ماسکو کے میٹرو کے اسٹیشن پسند ہیں؟  
 — جی ہاں، بہت پسند ہیں۔ میرے خیال میں جو میٹرو میں نے پہلے دیکھا تھا تو ماسکو کا میٹرو زیادہ خوبصورت ہے۔  
 — دیکھئے، یہاں اتنی زیادہ روشنی ہے جتنی بادشاہوں کے محلوں میں۔  
 — بتائیے ماسکو کے میٹرو کا کونسا اسٹیشن سب سے ہوادار اور خوبصورت ہے؟  
 — میرا خیال ہے کہ ماسکو کے میٹرو کے سب اسٹیشن اچھے ہیں۔  
 — میٹرو کے اسٹیشن کن کن چیزوں سے بنے ہیں؟  
 — میٹرو کے کئی اسٹیشن سنگ مرمر سے بنے ہیں۔  
 — پہلی لائن ۱۹۳۵ء میں بن چکی تھی؟  
 — ہاں پہلی لائن ۱۹۳۵ء میں بن چکی تھی۔

10. سبق کا مطلب اردو میں سنائیے۔

11. 1) ذیل کی بات چیت پڑھئے اور ترجمہ کیجئے۔

بات چیت زبانی یاد کیجئے اور اس کا مطلب اردو میں سنائیے۔ 2)

## بات چیت

- کہئے یہاں سے میٹرو کا کونسا اسٹیشن سب سے قریب ہے؟  
 — انقلابی چوک کا اسٹیشن۔  
 — اسٹیشن تک کس طرح جانا سب سے بہتر ہے؟  
 — بہتر ہو اگر آپ سیدھے اس سڑک پر جائیں اور پھر دائیں طرف مڑجائیں۔  
 — آپ کا بہت شکریہ۔  
 — اچھا، ہم پہنچ گئے۔ اندر چلیں۔ شائد وہاں ٹکٹ گھر ہے۔  
 — کتنے کوپک دینے چاہئیں؟

— آپ کو کتنے ٹکٹ چاہئیں؟

— دو ٹکٹ۔

— ایک ٹکٹ پانچ کوپک کا ہے۔ کل دس کوپک۔

— یہ ٹکٹ کس اسٹیشن تک کام دیگا؟

— پورے سفر کے لئے۔

— آپ مجھے ٹکٹ کی جگہ پانچ پانچ کوپک کیوں دیتی ہیں؟

— آپ پانچ کوپک کا سکہ مشین میں ڈال دیجئے۔ وہ آپ کو جانے دیگی۔

— یہاں کینٹین بھی ہے۔ چلیں، دیکھیں وہاں کیا کیا بکتا ہے؟

— یہاں ہم مٹھائیاں خرید سکتے ہیں۔ دیکھئے، کتنی اچھی اور مختلف

مٹھائیاں!

— اور دوسری طرف بک اسٹال ہے۔ وہاں مختلف قسم کی کتابیں، پمفلٹ

اور اخبار بکتے ہیں۔ بتائیے۔ ایسی دکانیں ہر اسٹیشن پر ہیں؟

— قریب قریب ہر اسٹیشن پر۔ کسی اسٹیشن پر دوا کے چھوٹے اسٹال

ہوتے ہیں اور دوسرے اسٹیشن پر بک اسٹال یا مٹھائیوں کی چھوٹی دکانیں۔

یہ سب مسافروں کے آرام کے لئے بنا ہے۔

— اچھا۔ ابھی پلیٹ فارم تک پہنچینگے۔ ایسکلیئر کے ذریعہ۔

— دیکھئے، ریل گاڑی کتنی تیزی سے چلتی ہے جیسے ایکسپریس۔ ریل

گاڑیاں ڈیڑھ یا دو منٹ کے بعد آتی ہیں۔

— کہئے ہم لینن گراد اسٹیشن تک کس طرح پہنچ سکتے ہیں؟

— آپ کو گاڑی بدلنے کی ضرورت ہے۔ کورسکایا اسٹیشن پر میں آپ کو

بتاؤنگا۔

— شکریہ۔

— یہ کورسکایا ہے۔ ابھی کارڈر سے آگے چلئے اور دوسرے پلیٹ فارم

سے گاڑی میں بیٹھئے۔ کوموسومولسکایا اسٹیشن تک جائیے۔

— معاف کیجئے، کارڈ، یہاں سگریٹ پینا منع ہے۔ سگریٹ پینے کے لئے

باہر جانا ضروری ہے۔

— معاف کیجئے۔ مجھے معلوم نہیں تھا۔

— ہم گاڑی میں آئے، دروازے بند ہوئے اور گاڑی چلنے لگی۔ اتنے میں

لاؤڈاسپیکر سے آواز سنائی دی ”کوموسومولسکایا اسٹیشن ہے۔“

— ہم پہنچ گئے۔

## الفاظ اور محاورے

بہتر **бѣттар** лучше  
 گھر ٹکٹ **тїкаг гѣар** *م.* билетная  
 каса  
 جگہ کی **кї джагѣн** *پوسل.* вместо  
 سکہ **сїккѣ** *م.* монета  
 مشین **машїн** *ж. 3D.* турникет-автомат  
 (в метро)  
 کمیشن **кентїн** *م.* буфет  
 اسٹال **бк** *бук-истѣл* *م.* книжный киоск  
 اسٹال **давѣ** *кѣ* *истѣл* *م.* аптеч-  
 ный киоск

پمفلٹ **памфлет** *م.* брошюра  
 ایکسپریس **експрес** *م.* экспрес, скорый  
 поезد  
 لاؤڈ اسپیکر **лаؤд испїкар** *م.* репро-  
 дуктор  
 کاریڈر **карїдар** *م.* коридор  
 کامریڈ **камрїд** *م.* товарищ  
 پینا **сїگریٹ** **сїگریٹ** **пїнѣ** *курить*  
 منع **манѣ** *запрещенный, недозволенный*  
 منع **манѣ** **нонѣ** *быть запрещенным*  
 آواز **авѣز** *ж.* голос

## الفاظ کی وضاحت

1. . . . کہ ہو **бѣттар** *но* *ки* ... 'будет лучше, если ...', 'было бы лучше, если ...'.
2. یہ ٹکٹ کس اسٹیشن تک کام دیگا؟ **йѣн тїкаг кїс** *истейшан* *так* *кѣм* *дегѣ* 'До какой станции действителен этот билет?'.

12. ذیل کے عدد سیکھئے۔

۹۱	اکانوے <b>یکانѣ</b>	91	چورانوے <b>чаорѣнѣ</b>	94
۹۲	بانوے <b>банѣ</b>	92	پچانوے <b>пачѣнѣ</b>	95
۹۳	ترانوے <b>тїрѣнѣ</b>	93		

## دوہرانا

13. ذیل کے جملوں کا اردو میں ترجمہ کیجئے۔

I. (1) В нашей группе еще два новых студента. (2) Я купил еще одну книгу. (3) Откройте свои тетради и запишите упражнения на дом. (4) У меня нет тетради, она осталась дома. (5) Мы не знаем, почему Иванов сегодня отсутствует. (6) Он читает не так хорошо, как я. (7) Нужно писать внимательно, тогда вы не будете делать ошибок. (8) По-моему, Петров ошибся. В этом слове пишется «а».

II. (1) Помогите мне, пожалуйста, перевести эти предложения. (2) Вы играете в шахматы? Давайте сыграем! (3) Мой старший брат готовится к уроку. (4) У меня есть брат и сестра. Сестра старше меня, а брат моложе. (5) Иногда на каникулы к нам приезжает наш двоюродный брат. (6) Куда вы идете?—Иду заниматься в читальню. (7) Госпожа Разия, подождите меня минутку. Мы пойдем вместе. (8) Моих родителей сегодня нет дома.

## УРОК XII

### СТРАДАТЕЛЬНЫЙ ЗАЛОГ

В урду два залога: действительный и страдательный. В действительном залоге употребляются глаголы как переходные, так и непереходные, в страдательном — переходные.

Формы страдательного залога в урду аналитические. Они образуются сочетанием причастия прошедшего времени спрягаемого (основного) глагола с формами глагола جانا *джānā* 'идти', 'уходить':

پڑھا جانا *paṛ<sup>h</sup>ā dжānā* 'быть прочитанным'  
لکھا جانا *lik<sup>h</sup>ā dжānā* 'быть написанным'

Формы страдательного залога в языке урду в отличие от русского языка употребляются предпочтительно в том случае, когда в предложении отсутствует субъект действия, в то время как в русском языке страдательный залог одинаково часто употребляется как при наличии субъекта действия, так и при его отсутствии, например:

#### В русском языке

«Книга прочитана» (*субъект действия отсутствует*).

«Книга прочитана моим братом» (*субъект действия — мой брат*).

#### В урду

«Книга прочитана» (*переводится страдательным залогом*):

کتاب پڑھی گئی *kitāb paṛ<sup>h</sup>ī gāyī hāy*

«Книга прочитана моим братом» (*предпочтительно переводится действительным залогом, так как указан субъект действия*):

میرے بھائی نے کتاب پڑھی *мере б<sup>h</sup>āyī не kitāb paṛ<sup>h</sup>ī hāy*.

Иногда в языке урду формы страдательного залога могут употребляться и в тех случаях, когда субъект действия указан. Тогда субъект действия выступает в функции косвенного дополнения с

پوسلولوجامی سے *se*, طرف کی *kī taraḥ*, (سے) *ke zariye (se)*.

Примеры:

یہ گھر میرے دادا کے ذریعہ بیچا گیا تھا  
*yeḥ ḡar mere dādā ke zariye bechā gāyā tḥā* 'Этот дом был продан моим дедом';

یہ کام اس کے ذریعہ سے کیا گیا ہے  
*yeḥ kāṃ us ke zariye se kiyā gāyā ḥay* 'Эта работа сделана с его помощью'.

Спряжение глагола *dekḥnā* 'видеть', 'смотреть' в настоящем времени страдательного залога

Мужской род

Единственное число

میں دیکھا جاتا ہوں *māy dekḥā džātā ḥū* 'меня видят', 'я видим'

تو دیکھا جاتا ہے *tū dekḥā džātā ḥay* 'тебя видят', 'ты видим'

وہ، یہ دیکھا جاتا ہے *voḥ, yeḥ dekḥā džātā ḥay* 'его видят', 'он видим'

Множественное число

ہم دیکھے جاتے ہیں *ḥam dekḥe džāte ḥāy*

تم دیکھے جاتے ہو *tum dekḥe džāte ḥo*

آپ دیکھے جاتے ہیں *āp dekḥe džāte ḥāy*

وہ، یہ دیکھے جاتے ہیں *voḥ, yeḥ dekḥe džāte ḥāy*

Женский род

Единственное число

میں دیکھی جاتی ہوں *māy dekḥī džātī ḥū* 'меня видят', 'я видима'

تو دیکھی جاتی ہے *tū dekḥī džātī ḥay* 'тебя видят', 'ты видима'

وہ، یہ دیکھی جاتی ہے *voḥ, yeḥ dekḥī džātī ḥay* 'ее видят', 'она видима'

Множественное число

ہم دیکھی جاتی ہیں *ḥam dekḥī džātī ḥāy*

تم دیکھی جاتی ہو *tum dekḥī džātī ḥo*

آپ دیکھی جاتی ہیں *āp dekḥī džātī ḥāy*

وہ، یہ دیکھی جاتی ہیں *voḥ, yeḥ dekḥī džātī ḥāy*

В страдательном залоге причастие прошедшего времени спрягаемого (основного) глагола изменяется по родам, а в мужском роде и по числам. На лицо, время и наклонение указывают формы глагола *джанā*:

یہ لڑکیاں دیکھی جاتی ہیں *yeḥ larḡīyā dekḥī džātī ḥāy* 'Этих девочек видят'

... کتاب پڑھی گئی ہے *kitāb paṛhī gayī hai* 'Книга прочитана'  
 اگر یہ گھر بنایا جاتا ہو تو... *agar yeh ghar banāyā jāyā ho to*  
 'Если бы этот дом строился, то...'

В страдательной конструкции простое причастие прошедшего времени спрягаемого (основного) глагола+личные формы глагола *جانا* *ajānā* выполняют функцию простого сказуемого.

Если в предложении имеются два или более однородных сказуемых, выраженных глаголами в страдательном залоге, то глагол *جانا* *ajānā* обычно употребляется только один раз — после последнего причастия:

کتاب خریدی اور پڑھی گئی تھی *kitāb хариді аор паṛhī gayī*  
*tīhī* 'Книга была куплена и прочитана'.

В урду встречается страдательная конструкция, в которой объект действия употребляется не в прямом падеже, а в косвенном с послелогом *کو* *ko*:

لڑکی کو سڑک پر دیکھا گیا تھا *laṛkī ko saṛak par dekḥā gayā*  
*tḥā* 'Девочку видели на улице'.

В таких случаях сказуемое, выраженное глаголом в страдательном залоге, выступает неизменно в форме 3-го лица единственного числа мужского рода.

При переводе неопределенно-личных предложений с русского на урду следует употреблять страдательный залог:

یہاں مختلف زبانیں پڑھائی جاتی — *yehān muḥtalf zabānīn paṛhāyī jāyī*  
*hīn* 'Здесь преподают различные языки' — *یہاں مختلف زبانیں پڑھائی جاتی ہیں*

Примечание. Глаголы *بولنا* *bolnā* 'говорить', 'разговаривать' и *لانا* *lānā* 'приносить' могут употребляться в страдательном залоге, например:

بھارت میں ہندی بولی جاتی ہے *bḥārat mē hindī bolī jāyī hai*  
 'В Индии говорят на хинди'.

В страдательном залоге употребляется и непереходное глагольное словосочетание *لے جانا* *le jānā* 'уносить', 'увозить' (букв. 'взяв, уйти'). При построении форм страдательного залога от этого словосочетания причастие прошедшего времени глагола *جانا* *ajānā*, входящего в его состав, образуется по общему правилу — *جایا* *jāyā*, например:

بارتھن لے جایا گیا ہے *bartan le jāyā gayā hai* 'Посуду унесли'.

## ИМЕННЫЕ ОБРАЗОВАНИЯ С СУФФИКСОМ *والا* *vālā*

Суффикс *والا* *vālā* является одним из продуктивных средств образования существительных и прилагательных в языке урду.



## ОБРАЗОВАНИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ ПОСРЕДСТВОМ СУФФИКСА والا *vālā*

При помощи суффикса والا *vālā* образуются существительные обозначающие:

а) названия лиц, несущих идею владения:

گهر <i>gʰar</i> ‘дом’	— گهروالا <i>gʰarvālā</i> ‘хозяин дома’
کارخانه <i>kārkhānā</i> ‘фабрика’	— کارخانه والا <i>kārkhānevālā</i> ‘владелец фабрики’
دکان <i>dukān</i> ‘магазин’, ‘лавка’	— دکان والا <i>dukānvālā</i> ‘лавочник’

б) названия лиц по роду занятий, профессии:

روٹی <i>rotī</i> ‘хлеб’	— روٹی والا <i>rotīvālā</i> ‘пекарь’, ‘булочник’
گاڑی <i>gāṛī</i> ‘телега’, ‘повозка’	— گاڑی والا <i>gāṛīvālā</i> ‘извозчик’

в) названия лиц по их принадлежности к какому-либо географическому району:

شہر <i>shəhr</i> ‘город’	— شہروالا <i>shəhrvālā</i> ‘горожанин’
ماسکو <i>māsکو</i> ‘Москва’	— ماسکو والا <i>māskovālā</i> ‘москвич’

г) названия лиц по их принадлежности к какой-либо общественной организации:

کانگریس <i>kāngres</i> ‘партия Индийский национальный конгресс’	— کانگریس والا <i>kāngresvālā</i> ‘член партии Индийский национальный конгресс’
---	---

Все имена существительные, образованные посредством суффикса والا *vālā*, строят свои формы так же, как существительные мужского рода, оканчивающиеся на *ā*. При обозначении лиц женского пола конечное *ā* суффикса والا *vālā* изменяется на *ī*. Все имена существительные, служащие для обозначения лиц женского пола, подвергаются изменению подобно существительным женского рода, оканчивающимся на *ī*.

## ОБРАЗОВАНИЕ ОТНОСИТЕЛЬНЫХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ ПОСРЕДСТВОМ СУФФИКСА والا *vālā*

Посредством суффикса والا *vālā* относительные прилагательные образуются от:

а) существительных:

ناک *nāk* 'нос'

— ناک والا *nāk vālā* 'носатый'

داڑھی *dāḥī* 'борода'

— داڑھی والا *dāḥī vālā* 'бородатый'

б) наречий:

آج *āj* 'сегодня'

— آج والا *āj vālā* 'сегодняшний'

یہاں *yāhān* 'здесь'

— یہاں والا *yāhān vālā* 'здешний'

в) словосочетаний существительного с прилагательным или числительным:

لمبی دم *lamḥī dum* 'длинный хвост' — دم والا *lamḥī dum vālā* 'длиннохвостый'

بہت بچے *bahut bacche* 'много детей' — بہت بچوں والا *bahut bacchō vālā* 'многодетный'

г) словосочетаний существительного (или местоимения) с послелогами:

سامنے کے عمارت *imārat ke sāmne* — سامنے والا *imārat ke sāmnevālā* 'напротив здания'

Образование прилагательных посредством суффикса *vālā* имеет ряд особенностей:

1. При образовании прилагательных от существительных последние ставятся в косвенном падеже. Это особенно заметно тогда, когда существительное мужского рода оканчивается на *ā*:

کانٹا *kāntā* 'колючка' — کانٹے والا *kāntē vālā* 'колючий'.

2. При образовании прилагательных от существительных во множественном числе существительные выступают в косвенном падеже множественного числа:

کالے بال *kāle bāl* 'черные волосы' — بالوں والا *kāle bālō vālā* 'черноволосяй'.

3. Прилагательные, образованные посредством суффикса *vālā*, очень часто не имеют соответствующих эквивалентов в русском языке и переводятся описательно:

بندوق *bandūq* 'винтовка' — بندوق والا *bandūq vālā* 'с винтовкой', 'имеющий винтовку' (о человеке)

اس کے نیچے والا *us ke nīche vālā* 'находящийся под ним'.

Все прилагательные, образованные посредством суффикса والا *vālā*, изменяются аналогично прилагательным с окончанием на *ā*:

کالے بالوں والی لڑکی *kāle bālōvālī larķī* 'черноволосая девушка'  
آج والے اخبار *ādjvāle aḥbār* 'сегодняшние газеты'

Необходимо отметить, что многие слова, образованные посредством суффикса والا *vālā*, не являются постоянными лексическими единицами и воспроизводятся непосредственно в речи. Значения таких слов определяются в контексте по значению слова-основы. Образование с суффиксом والا более характерны для разговорного языка.

В урду наблюдаются случаи и плеонастического употребления суффикса والا سفید: سفید سفید *saḥed saḥedvālā* 'белый' и др.

### مشق

1: Переведите на русский.

(۱) یہ گھر کئی سال ہوئے بنایا گیا تھا۔ (۲) شہر کے اس حصے میں بہت زیادہ نئی عمارتیں بنائی گئی ہیں۔ (۳) آج میرے لئے سب کتابیں لائی گئی ہیں۔ (۴) اس کو گرم کپڑے بھیجے جائینگے۔ (۵) تاج محل تین سو سال ہوئے بنایا گیا تھا۔ (۶) ماسکو یونیورسٹی میں بھارت کی زبانیں پڑھائی جاتی ہیں۔ (۷) اس کو یہاں ہر دن دیکھا جاتا ہے۔ (۸) اس وقت بھارت میں روسی زبان پڑھائی جاتی ہے۔ (۹) ماسکو کے میٹرو کی پہلی لائن ۱۹۳۵ء میں بنائی گئی تھی اور تب سے نئی لائنیں بنائی جاتی ہیں۔ (۱۰) یہ کتاب پڑھی اور واپس دے دی گئی ہے۔ (۱۱) دو رکابیاں شورے کی فرمائش کی گئی ہے۔ (۱۲) ٹھیک جواب دیا گیا تھا۔ (۱۳) گلاس میں ٹھنڈا پانی ڈالا گیا ہے۔ (۱۴) کیا، کھانا دو بجے تک تیار کیا جائے گا؟ (۱۵) یہ گھر بنایا گیا تھا۔ (۱۶) سب سبقوں کی تیاری کی گئی۔ (۱۷) بہن کو بازار میں دیکھا گیا تھا۔ (۱۸) کمرے میں نئی کالی میز لائی گئی ہے۔ (۱۹) کمرے سے کرسیاں لے جائی گئی ہیں۔ (۲۰) یہاں سے کتابیں کیوں لے جائی گئیں؟

2. Переведите на русский.

(۱) میں اس ہندستانی لکھنے والے کو نہیں جانتا ہوں۔ (۲) کیا یہ آدمی اچھا بولنے والا ہے؟ (۳) ہمارے شہر میں مشہور لکھنے والا آیا ہے۔ ہم اس کو اچھا جانتے ہیں۔ (۴) میرے دوست کا کمرہ اوپر والی منزل پر ہے۔ (۵) دکان میں کئی خریدنے والے ہیں۔ (۶) سوویت لوگ بہت سے ہندستانی

لکھنے والوں کی کتابوں کو اچھی طرح جانتے ہیں۔ (۷) گھروالا باہر نکلا اور جلدی جلدی سڑک پر گیا۔ (۸) شہروالے باغ میں سدا بہت لوگ ہوتے ہیں۔ (۹) آج والا اخبار بہت دلچسپ ہے۔ (۱۰) وہ روپیہ والا ہے۔ (۱۱) دکان میں دس روپیہ والی کتاب بکتی ہے۔ (۱۲) کون کون بولنے والے ہیں؟ (۱۳) وہ شہروالی یا گاؤں والی ہے؟ (۱۴) ماسکو والے اپنا شہر پسند کرتے ہیں۔ (۱۵) لینن گراد والوں کو اپنے شہر پر ناز ہے۔ (۱۶) میری بہن سفید بالوں والی ہے۔

### 3. Переведите на урду.

(1) Его квартира находится на верхнем этаже. (2) Вы москвич? — Нет, я из деревни, но хорошо знаю и очень люблю Москву. (3) Ему было сказано, чтобы он пришел сегодня к вам. (4) Все яблоки были съедены. (5) Около нашего дома построена новая школа. (6) Нам принесли свежие газеты. (7) Позвали официанта и заказали обед. (8) Прочтите, пожалуйста, сегодняшние газеты. (9) В институте мне дали интересную книгу. (10) Этих книг нет в нашем магазине. Они уже проданы. (11) В этом магазине продаются книги на английском языке. (12) Сегодняшнюю газету уже прочитали. (13) Мне сказали, что его нет дома. (14) Все новые слова этого урока мною уже выучены. (15) Эта книга написана известным русским писателем. (16) К завтрашнему дню эта работа обязательно будет сделана. (17) Эта книга о жизни советских студентов написана молодым писателем. (18) В этом районе строятся четыре новые школы. (19) Мы, жители Киева, любим свой город и гордимся им. (20) В этом киоске продаются интересные брошюры. (21) В буфете можно купить различные сладости. (22) Покупатель платит деньги. (23) В нашем буфете работают два продавца. (24) Новые брошюры были куплены в книжном киоске около метро.

4. Составьте устно предложения, используя страдательный залог следующих глаголов:

دیکھنا - سننا - سنانا - پڑھانا - کہنا - کرنا - شروع کرنا - لانا - لے جانا -

### مضمون

#### ماسکو کا چڑیا گھر

ماسکو کا چڑیا گھر ۱۸۶۴ء میں قائم کیا گیا تھا۔ لیکن یہ روس کا سب سے قدیم چڑیا گھر نہیں ہے۔ اس کے قیام سے بہت عرصے پہلے بھی کئی

چھوٹے چھوٹے چڑیا گھر تھے جہاں لوگ مختلف جانور دیکھ سکتے تھے۔

آج کل سارے براعظموں کے جانور ماسکو کے چڑیا گھر کے احاطوں، پنجروں اور تالابوں میں موجود ہیں۔ سوویت یونین کے وسطی علاقوں کی آب و ہوا گرمیوں میں گرم اور سردیوں میں سخت سرد ہوتی ہے۔ لیکن چڑیا گھر کے جانور سردی اور گرمی دونوں موسموں میں بڑے مزے سے رہتے ہیں۔ آسٹریلیا کے لمبی دم والے طوطے اور کالی بطخیں سارے سال کھلی جگہوں میں رہتی ہیں۔ زبیرے بھی سردی سے ذرا خوف نہیں کھاتے۔ افریقہ جیسے گرم ملک کے بہت سے جانوروں کا بھی یہی حال ہے۔ صرف وہ گینڈے اب تک اپنے آب کو اس آب و ہوا کے عادی نہیں بنا سکے جو افریقہ سے لائے گئے تھے۔ یہ یقینی بات ہے کہ سارے کے سارے جانور گرم آب و ہوا کے عادی نہیں ہیں۔ قطبی ریچھ جو بحر منجمد کی برف کے تودوں میں پیدا ہوئے تھے گرمیوں کے موسم میں اپنے تالاب سے بالکل باہر نہیں نکلتے۔ آسٹریلیا کے ڈنگو گرم آب و ہوا کے عادی ہیں۔ لیکن سارے سال کھلی آب و ہوا میں رہتے ہیں۔

بہت جانور ہماری آب و ہوا کے اتنے عادی ہو چکے ہیں کہ انہوں نے بچے بھی دینا شروع کر دئے ہیں۔ دریائی گھوڑے، بندر، شیر، چیتے اب بچوں والے ہیں۔ ماسکو چڑیا گھر میں ایک ہاتھی ہے جس کا جنم یہیں ہوا۔

ہمارے ملک کے جانور اور چڑیاں بھی ماسکو کے چڑیا گھر میں موجود ہیں۔ ان میں لومڑی، بھیڑیا، بھورا ریچھ وغیرہ ہیں۔ چڑیوں میں سے ایسی بھی ہیں جو ٹھنڈے موسم کی عادی نہیں بن سکتیں۔ وہ سردی کے موسم میں گرم ملکوں کے لئے ہمارا دیش چھوڑتی ہیں۔ یہ ہیں قاز، راج ہنس، سارس وغیرہ۔ وہ بہار میں گرم ملکوں سے ہمارے یہاں اڑتی ہیں اور خزان کے موسم گرم ملکوں میں واپس جاتی ہیں۔

جانوروں کے ماہر چڑیا گھر کے مختلف جانوروں کا مشاہدہ کرتے ہیں۔ وہ جانوروں کی زندگی کی سائنسی تحقیقات کرتے ہیں۔ چڑیا گھر میں جو سائنسی تحقیقات کی جاتی ہے، وہ ہم کو جانوروں کی زندگی جاننے میں مدد دیتی ہے۔

چڑیا گھر میں جانوروں کے چھوٹے بچے ایک دوسرے کے دوست بن

جاتے ہیں۔ اور اس قسم کے واقعات موجود ہیں کہ زندگی کے آخر تک ایک دوسرے کے ساتھ رہتے ہیں۔

چڑیا گھر میں آنے والوں کی بڑی اکثریت بچوں پر مشتمل ہوتی ہے اور بائیولوجی کا مطالعہ کرنے والے طالب علم جو جانوروں کا مشاہدہ کرنے کے لئے گروہوں کی صورت میں آتے ہیں۔ چڑیا گھر میں ان بچوں کے لئے مطالعہ کا ایک حلقہ ہے جو جانوروں کی زندگی میں دلچسپی رکھتے ہیں۔ کبھی کبھی ماسکو کے چڑیا گھر سے جانوروں کو دوسری جگہوں پر لے جایا جاتا ہے۔

## الفاظ اور محاورے

گھر چیрийا **чирийа ġhar** *م.* зоопарк  
قیام **کایام** *م.* основание; остановка;  
жительство  
عرصہ **ارسا** *م.* период, время  
براعظم **باررہ-ازام** *م.* континент  
احاطہ **ehātā** *م.* ограда, загон  
پنجرا **پندجرا** *م.* клетка  
تالاب **تالاب** *م.* пруд, водоем, бассейн  
وسطی **واستی** *م.* центральный, средний  
سرد **сард** *م.* холодный, прохладный  
مزہ **مازا** *م.* удовольствие, на-  
слаждение  
مزے سے **مازہ سے** *م.* удобно, преспокойно,  
с удовольствием  
آسٹریلیا **آسٹریلیا** *م.* неизм. Австралия  
دم **дум** *ж.* хвост  
طوطا **توتا** *م.* попугай  
بطخ **батаخ** *ж.* утка  
زیرا **زبرا** *م.* зебра  
ذرا **زارا** *م.* малый, немногий; не-  
много  
خوف **хаоф** *م.* боязнь, страх  
کھانا **خاоф** *م.* бояться (سے)  
*чего-л., кого-л.)*  
افریقہ **افریقا** *م.* неизм. Африка  
یہی **یہی** *م.* именно этот

گینڈا **генда** *م.* носорог  
یقینی **یاکینی** *م.* верный, достоверный  
قطبی **کوتبی** *م.* полярный  
ریچہ **ریچہ** *م.* медведь  
بحر محمد **بہرہ-موندجاماد** *م.* Ледо-  
витый океан  
تودہ **تودا** *م.* куча, насыпь,  
груда  
بارف کا تودہ **بارف کا تودا** *م.* льдина,  
снежный сугроб  
ڈنگو **ڈنگو** *م.* динго  
دریائی **داریائی** *م.* речной  
گھوڑا **گھوڑا** *م.* лошадь  
گھوڑا **داریائی گھوڑا** *م.* бе-  
гемот, гиппопотам  
بندر **باندار** *م.* обезьяна  
شیر **шер** *م.* лев, тигр  
چیتا **چیتا** *م.* леопард, пантера  
ہاتھی **ہاتھی** *م.* слон  
لومڑی **لومڑی** *ж.* лисица  
بھیڑیا **بھیڑیا** *م.* волк  
بھورا **بھورا** *م.* бурый, коричневый  
بھورا **بھورا ریچہ** *م.* бурый  
медведь  
چھوڑنا **چھوڑنا** *п.* покидать, оставлять  
قاز **قاز** *م.* ж. гусь

هنس راج **rādj** **hans** *м.* лебедь  
 سارس **sāras** *м.* журавль  
 اڑنا **urṇā** *нп.* летать, лететь  
 مشاهدہ **mušāhidā** *м.* наблюдение  
 کرنا **mušāhidā** **karṇā** наблю-  
 дать (*ка за кем-л., чем-л.*)  
 سائنسی **sāyansī** научный  
 تحقیقات **tāhkiqāt** *ж.* расследование,  
 исследование  
 تحقیقات **tāhkiqāt** **karṇā** исследо-  
 вать, расследовать (*ки что-л.*)  
 واقعات **vākeāt** *м.* случаи, события  
 (*мн. ч. от واقعہ* **vākeā** *м.* случай)  
 اکثریت **akṣariyat** *ж.* большинство  
 مشتمل **muštamal** содержащий, состоя-  
 щий из, включающий  
 ہونا **muštamal** **honā** *нп.* быть  
 включенным, составлять, состоять  
 (پر *из* **ko-go-l., che-go-l.**)

بايولوجی **bāyolodjī** *ж.* биология  
 مطالعہ **mutālā** *м.* изучение  
 کرنا **mutālā** **karṇā** изучать (*ка*  
*что-л., кого-л.*)  
 بچہ **bačchā** *м.* ребенок, мальчик; сын  
 گروہ **guroh** *м.* группа, отряд  
 صورت **sūrat** *ж.* форма, вид  
 صورت میں **ki** **sūrat** **mē** в качестве,  
 в виде (*чего-л., кого-л.*)  
 دلچسپی **dilčaspī** *ж.* интерес  
 (رکھنا) **dilčaspī** **lenā** *ленā*  
 (**rakṇā**) интересоваться (*мн. ч. кем-л.,*  
*чем-л.*), проявлять интерес  
 ہونا **dilčaspī** **honā** интересо-  
 ваться (*се* **чем-л.**)  
 حلقہ **halkā** *м.* общество, кружок  
 (*людей*)

## الفاظ اور قواعد کی وضاحت

1. Послелог **پہلے** **ke** (*се*) (*se*) **ke** **pāhle** при употреблении со словосоче-  
 танием, обозначающим отрезок времени, выступает в усеченной форме **پہلے**  
**pāhle**. При этом имя существительное, обозначающее отрезок времени, употреб-  
 ляется в единственном числе, даже если перед ним есть количественное числи-  
 тельное, например:

پانچ سال پہلے **pāč sāl pāhle** ‘пять лет тому назад’

بہت سال پہلے **bahut sāl pāhle** ‘много лет тому назад’

بھی **bahut arse pāhle bhī** ‘уже давно’, ‘много лет тому  
 назад’

2. Послелог **کا** **kā** используется как соединительный элемент при повто-  
 рах. Выступая в составе повтора имен существительных или определительных  
 местоимений, послелог **کا** передает значение целостности, полноты:

گھر کا گھر **ghar kā ghar** ‘весь дом’

سال کا سال **sāl kā sāl** ‘весь год’

سارے کا سارا **sāre kā sārā** ‘весь целиком’, ‘полностью’

Послелог کا так же, как и определительное местоимение, изменяется в зависимости от рода, числа и падежа существительного, к которому это сочетание относится:

کتاب ساری کی ساری *sārī kī sārī kitāb* 'вся книга целиком';

جانور سارے کے سارے *sāre ke sāre džānvar* 'все животные без исключения'.

3. . . . کہ یہ یقینی بات ہے *īeh īyakīnī bāt hai ki* 'верно, что...'

4. یہی حال ہے دوسرے جانوروں کا بھی یہی حال ہے *īehī hāl hai* 'Это же относится и к другим животным';

میرا بھی یہی حال ہے *merā b̄hī īehī hāl hai* 'Это же относится и ко мне';

اس کا بھی یہی حال ہے *uskā b̄hī īehī hāl hai* 'Это же относится и к нему (к ней)' и т. д.

5. В языке урду так же, как и в русском, некоторые прилагательные могут иметь при себе косвенное дополнение. Это дополнение, как правило, выражается именем существительным в косвенном падеже с послелогом *kā*:

آب و ہوا کا عادی *ābo-havā kā ādī* 'привыкший к климату'

روپیوں کا لالچی *rūpaiō kā lālchī* 'жадный на деньги'

دہی کا شائق *dahī kā shāik* 'любящий простоквашу'.

Послелог *kā* меняется на *ke* и *kī* в зависимости от рода и числа подлежащего:

لڑکا ہماری آب و ہوا کا عادی ہے *lar̄kā hamārī ābo-havā kā ādī hai*

'Мальчик привык к нашему климату';

وہ ہماری آب و ہوا کے عادی ہیں *voh hamārī ābo-havā ke ādī hai*

'Они привыкли к нашему климату';

یہ ہندستانی عورت ہماری آب و ہوا کی عادی ہے *īeh hindustānī aurat hamārī ābo-havā kī ādī hai*

'Эта женщина из Индии привыкла к нашему климату';

پنجابی لوگ دہی کے شائق ہیں *pandjābī log dahī ke shāik hai*

'Пенджабцы любят простоквашу'.

## مشق

1. سبق پڑھئے، کاپی میں لکھئے اور ترجمہ کیجئے۔

2. ذیل کے سوالوں کا جواب دیجئے۔

(۱) ماسکو کا چڑیا گھر کب قائم کیا گیا تھا؟

(۲) کیا یہ روس کا سب سے قدیم چڑیا گھر ہے؟



۳) کیا ماسکو کے چڑیا گھر کے قیام کے پہلے روس میں کوئی دوسرے چڑیا گھر تھے؟

۴) ماسکو کے چڑیا گھر میں کونسے جانور موجود ہیں؟

۵) ماسکو کے چڑیا گھر میں کونسے جانور کھلی جگہوں میں رہتے ہیں؟

۶) چڑیا گھر کے تالابوں میں کونسے جانور اور چڑیاں رہتے ہیں؟

۷) کیا چڑیا گھر کے سب جانور ہماری سرد آب و ہوا کے عادی ہیں؟

۸) آسٹریلیا کے لمبی دم والے طوطے اور کالی بطخیں سارے سال کن جگہوں میں رہتی ہیں؟

۹) جانوروں میں سے کونسے جانور سردی سے خوف کھاتے ہیں؟

۱۰) کیا گینڈے اپنے آپ کو اس آب و ہوا کے عادی بنا سکتے؟

۱۱) گینڈے ماسکو کے چڑیا گھر میں کہاں سے لائے گئے ہیں؟

۱۲) قطبی ریچھ گرمیوں کے موسم میں کہاں رہتا ہے؟

۱۳) چڑیا گھر میں کونسے جانور بچوں والے ہیں؟

۱۴) چڑیا گھر میں جانوروں کا مشاہدہ کون کرتا ہے؟

۱۵) جانوروں کی زندگی کی سائنسی تحقیقات کون کرتا ہے؟

۱۶) بایولوجی کا مطالعہ کرنے والے طالب علم چڑیا گھر میں کس کام

کے لئے آتے ہیں؟

۱۷) چڑیا گھر میں آنے والے کس قسم کے لوگ ہوتے ہیں؟

۱۸) کونسی چڑیاں سردی کے موسم میں ہمارے دیش کو جنوبی ملکوں

کے لئے چھوڑتی ہیں؟

۱۹) چڑیا گھر میں آنے والوں کی بڑی اکثریت کس پر مشتمل ہوتی ہے؟

۲۰) چڑیا گھر میں کیا کیا جانور آپ کو سب سے زیادہ پسند ہیں؟

۲۱) آپ ہمارے ملک کے کونسے جانوروں کو جانتے ہیں؟

ذیل کے جملے مکمل کیجئے۔ 3.

(۱) ماسکو کا چڑیا گھر روس کا سب سے ... چڑیا گھر نہیں ہے۔

(۲) آج کل سارے ... کے جانور ماسکو کے ... میں موجود ہیں۔ (۳) چڑیا

گھر کے جانور سردی اور گرمی ... موسموں میں ... سے یہاں رہتے ہیں۔

(۴) لمبی ... طوطے اور کالی ... سارے سال ... جگہوں میں رہتے ہیں۔

(۵) جانوروں کے ماہر مختلف جانوروں کا . . . کرتے ہیں - (۶) چڑیا گھر میں آنے والوں کی بڑی . . . بچوں پر مشتمل ہے - (۷) چڑیا گھر میں جانوروں کے چھوٹے . . . ایک دوسرے کے . . . بن جاتے ہیں - (۸) چڑیا گھر میں نے والوں کی بڑی . . . بچوں پر . . . ہوتی ہے - (۹) بچے اور طالب علم چڑیا گھر میں . . . کی صورت میں آتے ہیں - (۱۰) بچے جانوروں کی زندگی میں . . . رکھتے ہیں - (۱۱) لوگوں . . . جانوروں کی زندگی . . . دلچسپی ہے -

ذیل کے جملوں کا روسی میں ترجمہ کیجئے - 4.

- ۱ -

(۱) سال کا سال اچھا موسم تھا - (۲) سال کے سال ہم یہیں رہتے ہیں - (۳) سوویت یونین کے شمال کی آب و ہوا سرد ہے - (۴) اس پھل کا مزہ بہت اچھا ہے - (۵) میں اس آدمی سے ذرا خوف نہیں کھاتا ہوں - (۶) میری چھوٹی بہن سردی سے خوف کھاتی ہے - (۷) اچھے طالب علم بہت پڑھنے کے عادی ہیں - (۸) چھٹی کے دن میں اسکیٹنگ کرنے کا عادی ہوں - (۹) آپ کب پیدا ہوئے؟ آپ کا جنم کب ہوا؟ (۱۰) اس قسم کے واقعات زندگی میں کبھی کبھی موجود ہیں - (۱۱) گرمیوں کے موسم میں طالب علموں کی اکثریت آرام کرتی ہے - (۱۲) میرا دوست ہندستانی ادب میں دلچسپی لیتا ہے اور اس لئے ہندستانی ادب کا مطالعہ کرتا ہے - (۱۳) یہ چڑیا گھر بہت سال ہوئے قائم کیا گیا تھا - (۱۴) یہ روس کا سب سے قدیم چڑیا گھر ہے - (۱۵) اس چڑیا گھر سے پہلے روس میں کئی چڑیا گھر تھے - (۱۶) چڑیا گھر میں جانور احاطوں، پنجروں اور تالابوں میں رہتے ہیں - (۱۷) سوویت یونین کے وسطی علاقوں کی آب و ہوا سردیوں میں سخت سرد ہوتی ہے -

- ۲ -

(۱) چڑیا گھر میں کالی بطخیں سارے سال کھلی جگہوں میں رہتی ہیں - (۲) وہ گرمی سے ذرا خوف نہیں کھاتی ہیں - (۳) یہ یقینی بات ہے کہ سارے کے سارے جانور جو ماسکو کے چڑیا گھر میں رہتے ہیں ہماری آب و ہوا کے عادی نہیں ہیں - (۴) بہت سے جانور ہماری آب و ہوا کے اتنے عادی ہو چکے ہیں کہ انہوں نے بچے بھی دینا شروع کر دئے ہیں - (۵) جانوروں

کے ماہر جانوروں کی زندگی کی سائنسی تحقیقات کرتے ہیں۔ (۶) یہ ماہر جانوروں کا مشاہدہ بھی کرتے ہیں۔ (۷) چڑیا گھر میں بہت لوگ آتے ہیں جو مزے سے جانوروں کا مشاہدہ کرتے ہیں۔ (۸) آج کل ہمارے انسٹیٹیوٹ میں ہندی، اردو، انگریزی اور دوسری زبانوں کا مطالعہ کیا جاتا ہے۔ (۹) سفید ریچھ شمال میں پیدا ہوتے ہیں اس لئے وہ ٹھنڈی آب و ہوا کے عادی ہیں۔ (۱۰) میرا دوست اردو زبان میں دلچسپی لیتا ہے۔ میرا بھی یہی حال ہے۔ (۱۱) تالاب میں سفید اور کالے راج ہنس رہتے ہیں۔ (۱۲) لومڑی اور بھیرڑیا ہمارے دیش کے جانور ہیں۔ وہ جنگلوں میں رہتے ہیں۔

### 5. ذیل کے جملوں کا اردو میں ترجمہ کیجئے۔

I. (1) В каком году был основан этот зоопарк? (2) Впервые эти животные были привезены в Россию двести лет тому назад. (3) Этот период истории хорошо изучен. (4) В то лето в Москву приехали делегации со всех континентов. (5) Он изучает иностранные языки с огромным удовольствием. (6) У этой птицы очень красивый хвост. (7) Кого он испугался? (8) Он никогда никого не боится. (9) В каком году вы родились?—Я родилась в 1934 году. (10) Какие сельскохозяйственные культуры произрастают в центральных районах нашей страны? (11) Какие культуры здесь выращиваются? (12) Большинство посетителей этой читальни—студенты. (13) Такие случаи бывают каждый день. (14) За животными наблюдают служащие зоопарка. (15) В этом институте ведется большая научная работа. (16) К чему проявляет интерес ваш сын? (17) А чем интересуетесь вы? (18) Разве все животные зоопарка привыкли к здешнему климату? (19) Несколько дней тому назад здесь видели какого-то человека. Но кто он—никто не поинтересовался. (20) Это же относится и к вам. (21) То же можно сказать и об этих студентах. (22) Лыдина была видна издали. На льдине сидели два маленьких медвежонка. (23) Вы можете мне сделать это? (24) Я с удовольствием помогу вам встретиться с ним. (25) В этой группе все студенты без исключения интересуются языком хинди. (26) Не пугайтесь этого животного. (27) Многие птицы прилетают летом из южных стран к нам, а зимой улетают обратно.

II. (1) Наш институт был создан 20 лет назад. (2) Мы с удовольствием познакомились с его работой. (3) Большинство студентов Университета дружбы приехали к нам из стран Востока. (4) Многие животные круглый год живут на открытом воздухе. (5) Нашу делегацию составляли рабочие крупного металлургического завода. (6) По

воскресеньям в зоопарк приходят тысячи посетителей, которые проявляют большой интерес к жизни и привычкам животных. (7) Большинство животных, которые привезены из других стран, привыкли к нашему климату. (8) В состав делегации вошли рабочие и служащие нашего завода. (9) Специалисты изучают жизнь и привычки животных. (10) Многие животные, которые привезены к нам с юга, не боятся нашей зимы. (11) Он интересовался биологией и задавал преподавателю много вопросов. (12) Этих студентов всегда интересовала жизнь индийского народа. (13) Русские всегда проявляли интерес к Индии. (14) В настоящее время в Советском Союзе изучаются многие языки Индии и Пакистана. (15) Уже издавна в России изучались индийские языки. (16) Но до 1917 года в России изучали только древние языки и древнюю литературу Индии. (17) В настоящее время современные индийские языки и литературу преподают во многих университетах и институтах нашей страны. (18) Мы слышали, что в зоопарк привезут двух слонов. (19) Нам сказали, что за этими животными будут вести наблюдения. (20) В нашем зоопарке живут такие животные, как бегемоты и слоны. (21) В таких жарких странах, как Пакистан и Индия, водятся тигры, обезьяны и пантеры. (22) В московском зоопарке живут слоны и бегемоты. Медведи, лисицы и волки круглый год содержатся в открытых вольерах. (23) В водоемах зоопарка живут лебеди, гуси и утки. (24) Индийское правительство подарило советским детям двух слонов—Рави и Шаши.

6. ذیل کے الفاظ استعمال کر کے زبانی جملے بنائیے۔

قائم ہونا - پیدا ہونا - پیدا کرنا - دلچسپی ہونا - دلچسپی رکھنا - مشتمل ہونا - عادی ہونا - عادی بنانا - خوف کھانا - ایک دوسرے کے ساتھ - یہی حال - یقینی بات -

7. ذیل کے الفاظ کے ہم معنی لفظ لکھئے۔

سرد - عادی ہونا - مطالعہ کرنا - آخر - مشاہدہ کرنا -

8. ذیل کی کہانی کا اردو میں ترجمہ کیجئے۔

### Московский зоопарк

Московский зоопарк основан в 1864 году. В настоящее время в клетках, вольерах и водоемах этого зоопарка имеется около пятисот видов животных со всех континентов. В зоопарк привезены обезьяны,

зебры, медведи, тигры, леопарды и различные птицы. Многие животные зоопарка как летом, так и зимой живут в открытых вольерах. Не боятся холода и австралийские длиннохвостые попугаи, черные утки, зебры и другие животные и птицы. Однако не все животные привыкают к здешнему климату. Полярный медведь, который родился в снегах Ледовитого океана, летом обычно не вылезает из своего бассейна. Специалисты-биологи изучают жизнь и привычки различных животных. Зверей, которые родились в зоопарке, приучают жить в одной большой вольере. Около этой вольеры всегда толпится много народу, особенно детей. Они с интересом наблюдают за играми зверят. Москвичи и приезжие часто посещают зоопарк. По воскресеньям сюда приходят тысячи людей, которые с интересом знакомятся с животными нашей страны и с животными, привезенными из других стран.

При Московском зоопарке есть специальный кружок для детей, которые любят животных и интересуются их жизнью.

9. سبق کا مطلب اردو میں سنائیے۔

10. 1) ذیل کی کہانی پڑھئے اور ترجمہ کیجئے۔

2) کہانی زبانی یاد کیجئے اور اس کا مطلب اردو میں سنائیے۔

### نہے چوزے کی کہانی

ایک دن ایک ننھا چوزہ ایک درخت کے نیچے سیر کرتا تھا کہ ایک بڑا پتا اس کے سر پر گرا۔ ننھا چوزہ سمجھا کہ آسمان گرا ہے۔ لگا دوڑنے۔ راستے میں بی مرغی ملیں۔ انہوں نے دیکھا کہ ننھا چوزہ پریشان دوڑا چلا جا رہا ہے تو خود بھی گھبرائیں اور اس سے پوچھنے لگیں: کیوں، کیا بات ہے؟

ننھے چوزے نے کہا: بھاگو! بھاگو! آسمان گر رہا ہے۔ ابھی ابھی میرے سر پر اس کا ایک ٹکڑا گرا۔

یہ سن کر بی مرغی اور پریشان ہوئیں اور خود بھی ننھے چوزے کے ساتھ بھاگنے لگیں۔

ادھر سے میاں قاز آ رہے تھے۔ ان دونوں کو دیکھا اور کہنے لگے:

— ذرا ٹھہرو! تم دونوں کہاں بھاگے جا رہے ہو؟

بی مرغی پریشان ہو کر بولیں:

— بھاگو! آسمان گر رہا ہے۔ ابھی ابھی ننھے چوزے کے سر پر اس کا ایک ٹکڑا گرا۔

اتنا سننا تھا کہ میاں قاز بھی ساتھ ہوئے۔  
آگے بڑھے تو سفید بطخ ملی۔ اس نے ان تینوں کو دیکھا اور بی مرغی سے کہنے لگی:

— کیوں، بی مرغی! میاں قاز اور ننھے چوزے کو لے کر ایسی جلدی کہاں بھاگی جا رہی ہو؟ کیا کہیں دعوت ہے؟  
بی مرغی کڑکڑا کر بولیں:

— کیسی دعوت! چلو! جلدی بھاگو! آسمان گر رہا ہے۔ ابھی ابھی ننھے چوزے کے سر پر اس کا ایک ٹکڑا گرا۔  
یہ سن کر سفید بطخ بھی پریشان ہوئی اور سب کے سب مل کر بھاگنے لگے۔

یہ چاروں دوڑے جا رہے تھے کہ راستے میں لمبی دم والی لومڑی ملی اور کہنے لگی:  
— ہائیں! ہائیں! یہ تم سب کے سب اتنی جلدی کہاں دوڑے جا رہے ہو؟

چاروں بول اٹھے:  
— آسمان گر رہا ہے! آسمان! اس کا ایک ٹکڑا ننھے چوزے کے سر پر گرا۔

لمبی دم والی لومڑی ہنس کر کہنے لگی:  
— بس! اتنی سی بات پر تم سب ایسے پریشان ہو گئے۔ مجھے دیکھو! زمین کے اندر میں نے اپنا گھر بنالیا ہے۔ آسمان گرنے لگیگا تو مزے سے اس میں چھپ جاؤنگی۔

اتنا سننا تھا کہ چاروں لمبی دم والی لومڑی سے کہنے لگے:  
— ہمیں بھی اپنے گھر میں چھپالو۔

لمبی دم والی لومڑی یہ سن کر دل میں خوش ہوئی۔ پہلے تو اس نے انکار کیا۔ لیکن پھر بڑی مشکل سے راضی ہو گئی اور چاروں کو زمین کے اندر اپنے گھر میں لے گئی۔

پھر کسی نے لمبی دم والی لومڑی کے گھر سے انہیں باہر نکاتے نہ دیکھا۔

## الفاظ اور محاورے

ننھا **nan<sup>h</sup>ā** крошечный, маленький  
 چوزہ **čūzā** *م.* цыпленок  
 پتا **patā** *م.* лист  
 مرغی **murğī** *ج.* курица  
 بی مرغی **bī-murğī** госпожа курица  
 پریشان **parēšān** расстроенный, обес-  
 покоенный  
 دوڑنا **daor<sup>n</sup>ā** *نپ.* бежать  
 بھاگنا **b<sup>h</sup>āgnā** *نپ.* бежать  
 میاں **mīyā** почтенный  
 هولینا **ho lenā** *نپ.* присоединяться;  
 забрать с собой

جانا چلا **chalā** **джанā** *نپ.* идти, дви-  
 гаться, ехать  
 گھبرانا **gh<sup>h</sup>abrānā** *نپ.* беспокоиться  
 دعوت **dāvat** *ج.* приглашение  
 کڑکڑانا **kuṛkuṛānā** *نپ.* кудахтать  
 ہنسنا **hāsnā** *نپ.* смеяться  
 چھپنا **ch<sup>h</sup>upnā** *نپ.* прятаться  
 دل **dil** *م.* сердце  
 چھپانا **ch<sup>h</sup>upānā** *ن.* прятать  
 راضی **rāzī** согласившийся, согласный  
 ہونا راضی **rāzī honā** *نپ.* соглашаться  
 (پر نا چو-ل.)

## الفاظ اور قواعد کی وضاحت

1. کیا بات ہے؟ **kīyā bāt hai** ‘В чем дело?’, ‘Что случилось?’.  
 2. سب کے سب مل کر **sab ke sab mil kar** ‘Все, все до одного’;  
 پر اتنی سی بات **itnī sī bāt par** ‘по такому поводу’, ‘из-за такой ме-  
 лочи’.

3. لگا دوڑنے لگا **lagā daor<sup>n</sup>e** — لگا دوڑنے لگا **lagā** ‘побежал’, ‘бросился  
 бежать’. Перестановка частей сказуемого используется как средство усиления.

4. رہا چلا جا رہا **daorā chalā** **джā** **rahā hai** ‘бежит’.

Здесь и в других случаях в тексте сказуемое осложняется предикативным  
 причастием прошедшего времени (например, **داورā**), которое фактически  
 несет смысловую нагрузку.

5. سن کر، لے کر، سون کر **le kar, sun kar** — это деепричастия (см. стр. 303),  
 которые соответственно переводятся: «взяв», «услышав». В тексте встречаются  
 и другие деепричастия, которые вы легко узнаете по суффиксу **کر** *kar*. Упот-  
 ребление деепричастных оборотов придает повествованию живой, разговорный  
 колорит.

6. پھر کسی نے لمبی دم والی لومڑی کے گھر سے انہیں باہر نکلتے **n<sup>h</sup>ir kīyī ne lam<sup>b</sup>ī dūmwālī lomṛī ke g<sup>h</sup>ar se un<sup>h</sup>e bāhir nikalte**  
**nā dek<sup>h</sup>ā** ‘Потом никто уже не видел, чтобы они выходили из дома лисицы’.

## 11. ذیل کے عدد سیکھئے۔

۹۶	چھیانوے	ч <sup>h</sup> ийāнве	96
۹۷	ستانوے	satāнве	97
۹۸	اٹھانوے	at <sup>h</sup> āнве	98
۹۹	نانانوے	nināнве	99
۱۰۰	سو	saο	100

## دوہرانا

### 12. ذیل کے جملوں کا اردو میں ترجمہ کیجئے۔

(1) Когда идешь по улицам Москвы, то можешь увидеть много интересного. (2) Откуда бы ни приехал человек в Москву, он идет прежде всего осматривать Кремль. (3) В Кремле находятся бывшие Царские палаты, Царь-колокол и Царь-пушка. (4) Идет дождь. Идет проливной дождь. Дождь прошел. (5) Идет снег. На улицах снежные сугробы. (6) Идет град. (7) Сегодня не так холодно, как вчера. (8) Как сегодня жарко! (9) Мне жарко, а вам? (10) Дует такой холодный ветер! (11) Идет проливной дождь. (12) Что касается меня, то я пойду кататься на лыжах. (13) Как красиво бывает в лесу зимой! (14) Что касается климата центральной части нашей страны, то он значительно мягче, чем на севере. (15) На севере почти шесть месяцев длится ночь. (16) Солнце всходит на востоке, а садится на западе. (17) Весной природа просыпается от зимнего сна. (18) Девочка засыпает. (19) Осенью на базаре—царство запахов и красок! Повсюду продаются различные фрукты и цветы. (20) Сегодня 20 градусов мороза (тепла). (21) Сегодня пасмурная погода.



**ПОНУДИТЕЛЬНЫЕ (КАУЗАТИВНЫЕ)  
ГЛАГОЛЫ**

Понудительные, или каузативные, глаголы в языке урду служат для обозначения переходного действия, которое совершается не непосредственно субъектом глагола, а каким-нибудь другим лицом — фактическим исполнителем действия. В русском языке аналогичных глаголов не существует. В языке же урду благодаря наличию этих глаголов удается точно установить, производил ли действие субъект глагола, или он принудил (попросил, приказал, поручил) совершить действие кого-либо другого.

В русском языке

В языке урду

«Рабочие построили дворец» (*Субъект глагола и исполнитель действия — рабочие*).

مزدوروں نے محل بنایا *маздурӯ не маһал банаййә.*

«Царь построил этот дворец для своей семьи» (*Субъект глагола и фактический исполнитель действия — разные люди, хотя русский глагол «строить» не отражает этого*).

زار نے یہ محل اپنے خاندان کے لئے بنوایا *зәр не йеһ маһал апне хәндән ке лийе банваййә.* [Глагол *банвайнә* показывает, что действие производилось при посредстве другого лица или других лиц].

«Я сшил(а) новое пальто» (*В этом предложении два смысла — сшил(а) сам(а) или сшил(а) у портного, в ателье, и т. д.*).

میں نے نیا کوٹ سیا *май не найә кот сийә* [Сшил(а) сам(а)].  
میں نے نیا کوٹ سلايا *май не найә кот силйәйә* (Действие производил кто-то другой).

«Мать научила сына писать» (*Субъект глагола и исполнитель действия — мать*).

ماں نے اپنے بیٹے کو لکھنا سکھایا *маһ не апне бете ко ликһнә сикһаййә.*

«Мать дала сыну образование» (*Выучила его, но не сама, его учили в школе, институте и т. д., т. е. субъект глагола и исполнитель действия — разные люди*).

ماں نے اپنے بیٹے کو پڑھوایا  
*apne bete ko parḥvāyā* [Глагол пڑھوانا *parḥvānā* показывает, что действие производилось при посредстве другого лица или других лиц].

Понудительные глаголы всегда переходные. Они образуются, как правило, от соответствующих непроизводных переходных или непереходных глаголов при помощи особых суффиксов. При этом иногда коренной гласный непроизводного (исходного) глагола при образовании понудительного глагола претерпевает определенные фонетические изменения.

В языке урду различают две степени понудительных глаголов: I и II.

Понудительные глаголы I степени образуются посредством суффиксов *ا ā*, *لا lā*, *وا vā* и *لوا lvā*. Понудительные глаголы II степени образуются посредством суффиксов *وا vā* и *لوا lvā*, например:

Исходный глагол	I степень понуд. глагола	II степень понуд. глагола
کرنā <i>карнā</i> ‘делать’ (самому)	کرانā <i>карānā</i> ‘делать’ (через посредство другого лица)	کروانā <i>карвānā</i> ‘делать’ (через посредство другого лица или других лиц)
دینā <i>денā</i> ‘давать’ (самому)	دلانā <i>дилānā</i> ‘давать’ (через посредство другого лица)	دلوانā <i>дилвānā</i> ‘давать’ (через посредство другого лица или других лиц)
رونā <i>ронā</i> ‘плакать’	رولانā <i>рулānā</i> ‘доводить до слез’ (через по- средство другого лица)	رولوانā <i>рулвānā</i> ‘дово- дить до слез’ (через посредство другого лица или других лиц)
بیٹھنا <i>байтḥnā</i> ‘са- диться’	بیٹھوانā <i>битḥvānā</i> ‘са- жать’ (через посред- ство другого лица)	

При образовании понудительных глаголов в непроизводной основе могут иметь место следующие фонетические изменения: *й (е)* переходит в *и*; *у (о)* — в *у*; *ай* — в *и*; *ā* может переходить в *а* или в *и*, например:

پینا <i>pīnā</i> ‘пить’	— پلانا <i>plānā</i> ‘поить’
سونا <i>sonā</i> ‘спать’	— سلانا <i>sulānā</i> ‘укладывать спать’, ‘усыплять’
بیٹھنا <i>bayt̪h̪nā</i> ‘сидеть’	— بیٹھوانا <i>bit̪h̪vānā</i> ‘сажать’
کھانا <i>k̪h̪ānā</i> ‘есть’	— کھلانا <i>k̪h̪ilānā</i> ‘кормить’

Каузатив II степени показывает, что в исполнении действия принимали участие не один, а два или три человека (один за другим). Однако в современном языке различия между понудительными глаголами I и II степени, образованными от одной и той же основы, почти стерлись. Примечательно, что от большинства непроемных глаголов образуется только по одному понудительному глаголу, который передает значение как каузативности I степени, так и каузативности II степени.

Понудительные глаголы не обязательно выражают понуждение к действию, очень часто они указывают лишь на то, что обозначенное ими действие совершается, совершилось или совершится не его субъектом, а другим лицом, например:

اس نے میرے لئے نیا رسالہ بھجوادیا *us ne mere liye naiy risālā b̪h̪idjvā dīyā* ‘Он послал мне новый журнал’ (например, по почте или с кем-нибудь).

Субъект понудительного глагола, не являясь непосредственным производителем действия, тем не менее выступает в предложении в качестве подлежащего. Имя или местоимение в функции объекта действия выступает в косвенном падеже с послелогом *کو* *ko* (местоимения используются и в объектном падеже).

Фактический исполнитель действия, если он обозначен, выражается именем или местоимением в косвенном падеже с послелогом *سے* *se* (или *ذریعہ کے* *ke zarīyā*) и выполняет в предложении роль косвенного дополнения, например:

انہوں نے اپنے دونوں بیٹوں کو سب سے اچھے استادوں سے پڑھوایا *un̪h̪ō ne apne donō bet̪ō ko sab se ač̪h̪e ustādō se p̪r̪h̪vāyā* ‘Он дал образование своим сыновьям, нанимая самых лучших учителей’.

Примечание. От глаголов *پانا* *pānā* ‘получать’, *پڑنا* *par̪nā* ‘падать’, *جانا* *djānā* ‘идти’, ‘уходить’, *آنا* *ānā* ‘идти’, ‘приходить’, *هونا* *honā* ‘быть’ каузативные глаголы не образуются.

### مشق

1. Переведите следующие предложения и объясните употребление понудительных глаголов.

(۱) اس آدمی کو بلاؤ، میں اس کو روپیہ دلاؤنگا۔ (۲) ہمارے پرانے کپڑے کسی غریب لڑکی کو دلاؤ۔ (۳) آپ نے یہ کپڑا کس سے سلوایا ہے؟ (۴) بیمار بیٹے کو گرم دودھ پلاؤ۔ (۵) اس نے لڑکوں کو کھانا کھلویا اور پلویا۔ (۶) ہمارا کمرہ جلدی صاف کرائیے۔ (۷) ماں نے سب کپڑے باہر دھوپ میں نکلا دئے۔ (۸) وہ اپنی چٹھیاں کس سے لکھواتی ہے؟ (۹) ان لڑکیوں کو یہاں کرسیوں پر بٹھوایئے۔ (۱۰) تاج محل شاہ جہاں نے بنوایا تھا۔ (۱۱) اس ریچھ کو پنجرے میں بند کروائیئے۔ (۱۲) باغ میں کئی نئے پیڑ لگوائے جائیں گے۔

2. Переведите на урду.

(1) Отправьте это письмо завтра утром. (2) Наш завод построит этот жилой дом к концу года. (3) Отдайте, пожалуйста, мое белье в стирку. (4) Зоопарк построит новую вольеру для зебр. (5) Мы хотим приучить носорогов к нашему климату. (6) Передайте ему эти книги. (7) Родители дали образование всем своим детям. (8) Он сам ничего не делает, все делают за него другие. (9) Закажите мне такси. (10) Старая мать написала письмо сыну.

3. Переведите на русский.

(۱) یہ چٹھی کس نے لکھوائی ہے؟ (۲) میں اس کو آپ کے پاس بٹھواؤنگا۔ (۳) یہ تار ابھی بھجوا دو! (۴) میرے کپڑے کس سے سلوائے جائیں گے؟ (۵) تم اپنے کپڑے کہاں دھلواتی ہو؟ (۶) یہ سب چیزیں کسی قلی سے اسٹیشن تک پہنچوا دو۔ (۷) میں نے دیکھا کہ میری چٹھی کو ابھی تک نہیں بھجویا گیا ہے۔ (۸) ماں نے ابھی تک اخبار نہیں منگوا یا۔ (۹) یہ کتابیں بک پوسٹ سے بھجوا دیجئے۔ (۱۰) آپ نے ہماری چٹھی لیٹر بکس میں خود ڈالی یا کسی سے ڈالوائی تھی؟ (۱۱) آج ہماری بڑی بہن نے ایک اچھی چیز پکوائی ہے۔ (۱۲) ہمارے کارخانے کے مزدوروں کے لئے دو نئے گھر بنوائے گئے ہیں۔ (۱۳) تم نے اخبار کب منگوا یا تھا؟ (۱۴) میں نے چٹھی موہن سے لکھوائی۔

4. Образуйте от следующих глаголов повелительные глаголы и дайте их перевод.

نکالنا - بنانا - پکانا - سینا - چھپنا - کرنا - ترجمہ کرنا - لینا - دوڑنا -  
بھاگنا - سمجھنا - ہنسنا -

## 5. Переведите на русский.

(۱) دونوں بول اٹھے: بھاگو، بھاگو! آسمان گر رہا ہے! (۲) لومڑی نے کہا: میں نے اپنا گھر زمین کے اندر بنالیا ہے۔ (۳) آسمان گرنے لگیگا تو مزے سے اس میں چھپ جاؤنگی۔ (۴) ہمیں بھی اپنے گھر میں چھپالو۔ (۵) ”بارش نے کافی سردی پیدا کر دی ہے،“ میں نے کہا۔ (۶) ”ماں، چائے بنا دو،“ لڑکے نے کہا۔ (۷) ”سوجاؤ، بیٹا، سو جاؤ،“ ماں کہہ رہی تھی۔ (۸) میں وہاں سے باغ کی طرف چل دیا۔ (۹) صرف ایک سبق رہ گیا ہے۔ وہ بھی سیکھا جائیگا۔ (۱۰) اس نے کتاب میز پر رکھ لی اور دوسروں کے ساتھ ہولیا۔

## مضمون

### ہوٹل میں

(ہندستانی نمائندے کی یادیں)

ایک ہندستانی نمائندے نے سوویت یونین میں اپنی سیاحت (سفر) کے بارے میں لکھا ہے:

۱۹۵۷ء میں ماسکو میں نوجوانوں اور طالب علموں کا چھٹا عالمی میلہ (فیسٹول) ہوا تھا۔

مختلف ملکوں سے ہوائی جہازوں، ریلوں اور بسوں سے نمائندے آتے تھے۔ ان کے لئے ہوٹلوں میں ایک ایک، دو دو اور ان سے زیادہ آدمیوں کے لئے الگ الگ چھوٹے بڑے کمرے تھے۔ سب کمروں میں غسل خانہ اور نہانے کا فوارہ بھی تھا۔

کمرے میں پلنگ، میز، کرسیاں، کپڑوں کی الماری اور لکھنے پڑھنے کی میز تھی۔ اور میز پر ٹیلی فون تھا۔ اُس زمانے میں ہر مسافر کو ایک سے پانچ روپل تک روزانہ ہوٹل کا کرایہ دینے کی ضرورت تھی۔ ہندستانی وفد ”سوویتسکایا“، ہوٹل میں ٹھہرا تھا۔ ان کو جو جگہ ملی تھی وہ چوتھی منزل پر تھی۔ اوپر نیچے آنے جانے کے لئے لفٹ موجود تھا۔ تمام آنے والوں کے لئے دفتر میں الگ فارم بھرنا اور کمرے کے نمبر کا پتہ لگانا ضروری تھا۔ اس کے بعد ہر ایک کو کمرے کی چابی دے دی جاتی تھی۔

مسافروں کا سامان تھوڑی دیر بعد کمروں میں پہنچوا دیا جاتا تھا۔

”سوویتسکایا،“ ہوٹل ماسکو کا بہت اچھا ہوٹل ہے۔ یہ بڑی چار منزلہ عمارت ہے، جس میں بہت کشادہ پیش دالان، ریستوران، حجام خانہ، لائڈری اور ڈاک خانہ ہے۔ جو لوگ ہوٹل میں ٹھہرتے ہیں وہ ناشتہ، دوپہر اور رات کا کھانا ریستوران میں کھاتے ہیں۔ اگر کوئی ریستوران میں کھانا کھانا نہیں چاہتا تو وہ ٹیلی فون سے کمرے میں کھانا منگوا سکتا ہے۔ اور چند منٹ میں ملازمہ کھانا لے آتی ہے۔

ٹیلی فون سے ٹیکسی منگوائی جا سکتی ہے۔ تھیٹر کے ٹکٹ منگائے جا سکتے ہیں۔ انکوائری آفس (پوچھ تاجھ کے دفتر) سے جو بات چاہیں معلوم کر سکتے ہیں۔

اس ہوٹل کی سروس بہت اچھی ہے۔ صفائی کرنے والیاں ہر چیز کو صاف ستھرا رکھتی ہیں۔ تولیے، چادریں، غلاف ہر وقت صاف رہتے ہیں۔ غسل خانے میں ہمیشہ گرم اور ٹھنڈا پانی رہتا ہے۔ ہوٹل کا حجام خانہ صبح کے ۸ بجے سے رات کے گیارہ بجے تک کام کرتا ہے۔ وہاں حجامت (ڈاڑھی) بنوائی جا سکتی ہے، بال کٹوائے جا سکتے ہیں۔

ہوٹل میں جو ڈاک خانہ ہے وہاں سے ڈاک لی جا سکتی ہے۔ ٹیلی گرام (تار) بھیجے جا سکتے ہیں، نئے اخبار اور رسالے خریدے جا سکتے ہیں۔ ۲۸ جولائی سنہ ۱۹۵۷ء کو میلہ شروع ہوا۔ ہر دن کا پروگرام بہت بڑا تھا۔ اس لئے ہم صبح سویرے اٹھ جاتے (جاگتے تھے)، جلدی جلدی ہاتھ منہ دھوتے، دانت مانجتے اور کپڑے بدلتے تھے۔ ناشتے کے بعد ہوٹل کے باہر بس ہمارا انتظار کرتی تھی۔ ہم میں سے کچھ لوگ شہر دیکھنے چلے جاتے اور باقی لوگ دوسرے وفدوں کے ممبروں سے ملنے چل دیتے تھے۔ کئی دن جلدی پت گئے اور واپس جانے کا دن آیا۔ اب تک ہم ماسکو کے سفر سے بہت متاثر ہیں اور اس کی خوشگوار یادیں دل میں تازہ ہیں۔ ماسکو کے فیسٹول نے ہم پر بڑا اثر ڈالا۔

## الفاظ اور محاورے

ہوٹل *hotal m. отель, гостиница*  
 نمائندہ (ڈیلی گیٹ) *numāyandā (dēli-geit) m. представитель, делегат*  
 یاد *īād j. воспоминание; память*  
 یاد کرنا *īād karnā n. помнить, запо-минать*

سیاحت *siyahat j. путешествие*  
 سفر *saфар m. путешествие*  
 سفر کرنا *saфар karnā* путешествовать,  
 (کا) *kuda-l., پر* *na chem-l.)* ездить  
 نوجوان *naodjavān* молодой, юный; *m. юноша*

عالمی **ālamī** всемирный, мировой  
 میلہ **mēlā** м. ярмарка; фестиваль  
 فیستول **fēstūl** фестивал м. фестиваль  
 ریل **rēl** ж. железная дорога  
 پہلے سے **pāhlē se** заранее  
 کرنا **karnā** п. бронировать  
 الگ **ālag** отдельный, изолированный;  
 отдельно  
 فوارہ **fāvārā** м. фонтан  
 فوارہ کا نہانے **nahāne kā fāvārā** м. душ  
 نہانا **nahānā** нп. мыться, купаться  
 کرایہ **kirāīyā** м. плата, оплата  
 دینا **kirāīyā denā** платить (ک  
 за наем чего-л.)  
 دینا **kirāīyē par denā** сда-  
 вать в аренду  
 لینا **kirāīyē par lenā** сни-  
 мать, брать в аренду, напрокат  
 روپل **rūpl** м. рубль  
 تمام **tamām** весь, целый, все  
 چابی **chābī** ж. ключ  
 لگانا **chābī lagānā** запирать на  
 ключ (میں *что-л.*)  
 لگانا **patā lagānā** узнавать, осве-  
 домляться (ک *о ком-л., о чем-л.*)  
 کشادہ **kuśādā** просторный, свободный  
 پیمش دالان **peśhāḍālān** м. вестибюль,  
 приемная, прихожая  
 خانہ **hadjām xānā** м. парикма-  
 херская  
 لائڈری **lāndrī** ж. прачечная  
 چند **chānd** несколько  
 ملازمہ **mulāzimā** ж. служащая; слу-  
 жанка, горничная  
 آنے **le ānā** нп. приносить  
 ٹیکسی **teksī** ж. такси  
 انکوائری آفس **inkvāīrī āfis** м. спра-  
 вочное бюро  
 دفتر **pūch-tāch kā daft-  
 tar** м. справочное бюро

کرنا **mālūm karnā** п. узнавать,  
 справляться  
 سروس **sarvis** ж. обслуживание  
 رکھنا **sāf sut<sup>h</sup>rā rak<sup>h</sup>nā**  
 поддерживать чистоту  
 تولیہ **taolīyā** м. полотенце  
 چادر **chādar** ж. простыня; скатерть;  
 занавеска  
 غلاف **gilāf** м. наволочка  
 حجامت **hadjāmat** ж. бритье  
 حجامت بنوانا **hadjāmat banvānā** брить-  
 ся (в парикмахерской)  
 ڈاڑھی **dāṛ<sup>h</sup>ī** ж. борода  
 بنوانا **dāṛ<sup>h</sup>ī banvānā** бриться  
 (в парикмахерской)  
 کتروانا **katarvānā** п. резать, стричь;  
 подстригаться (у парикмахера)  
 ٹیلی گرام **telīgrām** м. телеграмма  
 جولائی **juḷāī** м. июль  
 پروگرام **progām** м. программа  
 دانت **dānt** м. зуб  
 دانت مانجنا **dānt mādjnā** чистить зубы  
 بدلنا **kaprē badalnā** переоде-  
 ваться  
 چل دینا **chal denā** нп. отправиться  
 بیتنا (بیٹنا) **bitnā (bitnā)** нп. прохо-  
 дить, протекать, истекать (о времени)  
 متاثر **mutāsir** находящийся под влия-  
 нием, под впечатлением  
 متاثر ہونا **mūtāsir honā** нп. находиться  
 под впечатлением (سے *чего-л., ко-  
 го-л.*)  
 خوشگوار **xūshgavār** приятный  
 اثر **asar** м. впечатление, влияние  
 اثر ڈالنا **asar dāl<sup>h</sup>nā** производить впе-  
 чатление, оказывать влияние (پر *на  
 кого-л., что-л.*)  
 اثر پڑنا **asar paṛ<sup>h</sup>nā** находиться под  
 впечатлением, под влиянием (ک *че-  
 го-л., кого-л.*)

## الفاظ اور قواعد کی وضاحت

1. обстоятельство времени, обозначающее дату (число, месяц и год), выражается словосочетанием, завершающимся послелогом **کو** *ko*. Порядковое числительное в этом случае следует употреблять в женском роде, так как после него подразумевают слово **تاریخ** *tārīkh* (ж.) 'число', 'дата', например:

۲۸ جولائی سنہ ۱۹۵۷ء کو  
*28 atḥāyiswī dǧūlāyī sanah unniṣ saḥ satṭāwan īswī ko* '28 июля 1957 года'.

Однако порядковые числительные употребляются, как правило, при обозначении первого и второго числа каждого месяца, например:

پہلی جولائی کو *pāhli dǧūlāyī ko* 'первого июля'

В остальных случаях обычно употребляются количественные числительные.

Послелог **کو** используют также при обозначении числа и месяца (без обозначения года) или только числа, например:

۲۸ جولائی کو *28 atḥāyiswī dǧūlāyī ko* '28 июля';

۲۸ جولائی کو *28 atḥāyiswī ko* '28-го числа'.

2. В языке урду наряду с мусульманскими употребляются европейские названия месяцев:

январь	جنوری	джанварй жс.	июль	جولائی	дǧūlāyī жс.
февраль	فروری	фарварй жс.	август	اگست	агаст м.
март	مارچ	мārch м.	сентябрь	ستمبر	ситамбар м.
апрель	اپریل	апрайл м.	октябрь	اکتوبر	актубар м.
май	مئی	май жс.	ноябрь	نومبر	новамбар м.
июнь	جون	дǧūn м.	декабрь	دسمبر	дисамбар м.

### مشق

- سبق پڑھئے، کاپی میں لکھئے اور ترجمہ کیجئے۔
- ذیل کے سوالوں کا جواب دیجئے۔
  - ۱) نوجوانوں اور طالب علموں کے کتنے فیسٹول ہوئے؟
  - ۲) کون کون سے ملکوں میں یہ میلے ہوئے تھے؟
  - ۳) چھٹا عالمی فیسٹول کب ہوا تھا؟
  - ۴) فیسٹول کے نمائندے ماسکو میں کس طرح پہنچے؟
  - ۵) ہندستانی وفد کونسے ہوٹل میں ٹھہرا تھا؟
  - ۶) ہوٹل میں ایک کمرہ کتنے مسافروں کے لئے ہوتا ہے؟



(۷) ہر ایک کمرے میں کون کون سی چیزیں ہوتی ہیں؟  
 (۸) ایک مسافر کو ہوٹل میں رہنے کے لئے روزانہ کتنا کرایہ دینے کی ضرورت ہے؟

- (۹) ہوٹل میں پہنچنے کے بعد تمام آنے والوں کو کیا کرنا ضروری ہے؟  
 (۱۰) کیا ”سوویتسکایا“ ہوٹل بڑا ہے؟  
 (۱۱) اس ہوٹل میں سروس کیسی ہے؟  
 (۱۲) اس ہوٹل کے ٹھہرنے والے کہاں کہاں کھاتے ہیں؟  
 (۱۳) ہوٹل کے حجام خانے میں کتنے بچے کام شروع ہوتا ہے؟  
 (۱۴) میں اپنی ڈاک کہاں لے سکتا ہوں؟  
 (۱۵) ہندستانی ڈیلی گیٹوں کو صبح سویرے اٹھنا کیوں ضروری تھا؟  
 (۱۶) مختلف ملکوں کے ڈیلی گیٹ کہاں چل دیتے تھے؟

ذیل کے جملوں کا روسی میں ترجمہ کیجئے۔ 3.

- (۱) سنہ ۱۹۵۹ء میں ویانا<sup>1</sup> میں نوجوانوں اور طالب علموں کا ساتواں عالمی میلہ ہوا تھا۔ (۲) وہاں دنیا کے مختلف ملکوں سے ڈیلی گیٹ پہنچ گئے۔ (۳) بھارت سے بھی ایک بڑا وفد آیا۔ (۴) مسافروں کے لئے ہوٹل میں الگ الگ کمرے تیار کئے گئے تھے۔ (۵) ہر کمرے میں سب ضروری چیزیں تھیں۔ (۶) فیسٹول میں حصہ لینے والوں کے لئے ہوٹلوں میں کمرے بک کئے گئے تھے۔ (۷) ہمارے کمرے میں نہانے کا فوارہ نہیں تھا۔ (۸) اس کمرے میں صرف غسل خانہ تھا۔ (۹) اس ہوٹل میں کرایہ بہت زیادہ ہے۔ (۱۰) ہم ایک چھوٹے ہوٹل میں ٹھہرے۔ (۱۱) اس بڑے گھر میں لفٹ ہے۔ (۱۲) ہمارے ہوٹل میں خالی کمرے نہیں ہیں۔ (۱۳) کیا، نام کا پتہ لگانے کی ضرورت ہے؟ (۱۴) آپ کا کیا پتہ ہے؟ (۱۵) اس نے اس کے نام کا پتہ لگایا۔ (۱۶) یہ لیجئے، آپ کے کمرے کی چابی۔ (۱۷) کمرے کی چابی کہاں ہے؟ (۱۸) ہمارے انسٹی ٹیوٹ میں بڑا اور کشادہ پیش دالان ہے۔ (۱۹) ہوٹل میں حجام خانہ ہے۔ (۲۰) آج حجام خانہ بند ہے۔ (۲۱) میرے دادا کی ڈاڑھی لمبی ہے۔ وہ ڈاڑھی کبھی نہیں بناتے ہیں۔ (۲۲) تم کو حجام خانے میں جانا اور بال کتروانا ضروری ہے۔ (۲۳) اس ہوٹل میں بہت اچھی سروس ہے۔ (۲۴) تولیہ، چادر اور غلاف بدلئے۔ (۲۵) تولیہ، چادر

<sup>1</sup> ویانا *вайānā* m. 'Вена'

اور غلاف صاف ہیں۔ میں نے یہ آج بدلے ہیں۔ (۲۶) ماسکو کے فیسٹول کا پروگرام بہت بڑا اور دلچسپ تھا۔ (۲۷) ہر آدمی کو دانت مانجنے کی ضرورت ہے۔ (۲۸) وہ کہاں چل دئے؟ (۲۹) دوسرے وفدوں سے ملنے کے لئے چل دئے۔ (۳۰) میرا بیٹا بہت متاثر ہونے والا لڑکا ہے۔

ذیل کے جملوں کا اردو میں ترجمہ کیجئے۔ 4.

(1) Комнаты для нас были забронированы заранее. (2) Забронируйте, пожалуйста, для меня одно место в самолете. (3) В этом номере есть ванна и душ. (4) Вам принести обед в номер? — Пожалуйста, принесите. (5) Ужинать мы будем в ресторане. (6) Где находится справочное бюро? — В вестибюле на первом этаже. (7) Ресторан находится на втором этаже. (8) Могу я подняться туда на лифте? — Конечно, можете подняться. (9) Сначала я умоюсь и переоденусь, а потом пойду в ресторан. (10) Вы можете позвонить по телефону и заказать ужин в номер. (11) Делегаты приезжали на фестиваль на пароходах и в поездах, на самолетах и в автобусах. (12) Мы уже купили кровать, платяной шкаф и письменный стол. Теперь нам необходимо купить стулья. (13) Вы бреетесь сами или в парикмахерской. (14) В какой парикмахерской вы стрижетесь? (15) Вот ключи от вашей комнаты. (16) Когда будете уходить, запирайте дверь на ключ, а ключ отдайте горничной. (17) Дайте, пожалуйста, мне чистое полотенце и простыню. (18) Эту наволочку необходимо переменить. (19) Отнесите белье в прачечную. (20) За одну минуту лифт доставит вас с первого этажа на восьмой. (21) Я немного говорю на хинди. (22) В Дели открылась Всемирная сельскохозяйственная ярмарка. (23) В саду, напротив гостиницы, красивый большой фонтан. (24) Несколько человек из нашей делегации отправились осматривать метро. (25) Ежедневно в гостиницу доставляют свежие газеты. (26) Я позвонил по телефону и заказал два билета в театр. (27) Горничная принесла чистые полотенца, простыни и наволочки. (28) Представители всех континентов приехали в Москву на фестиваль молодежи и студентов.

ذیل کے الفاظ کے ہم معنی لفظ لکھئے۔ 5.

تمام۔ چند۔ حجامت بنوانا۔ میلہ۔ نمائندہ۔ سفر۔ ٹیلی گرام۔ سفر کرنا۔

ذیل کے سوالوں کا اردو میں ترجمہ کیجئے اور ان کا جواب دیجئے۔ 6.

I. (1) Вы были участником фестиваля молодежи и студентов в Хельсинки? (2) Где остановилась ваша делегация? (3) Сколько де-

لغاتوں پر آیا ہے؟ (4) کیا تم نے اس وقت کے سفر کے بارے میں کوئی معلومات حاصل کی ہیں؟ (5) کیا تم نے اس وقت کے سفر کے بارے میں کوئی معلومات حاصل کی ہیں؟ (6) کیا تم نے اس وقت کے سفر کے بارے میں کوئی معلومات حاصل کی ہیں؟ (7) کیا تم نے اس وقت کے سفر کے بارے میں کوئی معلومات حاصل کی ہیں؟ (8) کیا تم نے اس وقت کے سفر کے بارے میں کوئی معلومات حاصل کی ہیں؟ (9) کیا تم نے اس وقت کے سفر کے بارے میں کوئی معلومات حاصل کی ہیں؟ (10) کیا تم نے اس وقت کے سفر کے بارے میں کوئی معلومات حاصل کی ہیں؟ (11) کیا تم نے اس وقت کے سفر کے بارے میں کوئی معلومات حاصل کی ہیں؟

II. (1) کیا تم نے اس وقت کے سفر کے بارے میں کوئی معلومات حاصل کی ہیں؟ (2) کیا تم نے اس وقت کے سفر کے بارے میں کوئی معلومات حاصل کی ہیں؟ (3) کیا تم نے اس وقت کے سفر کے بارے میں کوئی معلومات حاصل کی ہیں؟ (4) کیا تم نے اس وقت کے سفر کے بارے میں کوئی معلومات حاصل کی ہیں؟ (5) کیا تم نے اس وقت کے سفر کے بارے میں کوئی معلومات حاصل کی ہیں؟ (6) کیا تم نے اس وقت کے سفر کے بارے میں کوئی معلومات حاصل کی ہیں؟ (7) کیا تم نے اس وقت کے سفر کے بارے میں کوئی معلومات حاصل کی ہیں؟ (8) کیا تم نے اس وقت کے سفر کے بارے میں کوئی معلومات حاصل کی ہیں؟ (9) کیا تم نے اس وقت کے سفر کے بارے میں کوئی معلومات حاصل کی ہیں؟ (10) کیا تم نے اس وقت کے سفر کے بارے میں کوئی معلومات حاصل کی ہیں؟

ذیل کے الفاظ استعمال کر کے زبانی جملے بنائیے۔

نمائندہ - سیاحت - نوجوان - عالمی میلہ - زمانہ - وفد - ملازمہ - منگوانا - انکوائری کا دفتر - ٹیلی گرام - پروگرام - چل دینا - اثر ڈالنا - یاد - دل - اثر پڑنا - کرائے پر دینا - متاثر ہونا -

ذیل کی کہانی کا روسی میں ترجمہ کیجئے۔

۲۸ جولائی ۱۹۵۷ء کو ماسکو میں نوجوانوں اور طالب علموں کا چھٹا عالمی میلہ شروع ہوا۔ ہمارے یہاں ماسکو میں ایک سو سے زیادہ ملکوں سے نمائندے آئے۔ جب وہ اسٹیڈیم میں نکلے تو سوویت لڑکوں اور لڑکیوں نے ان کا سواگت کیا<sup>2</sup>۔ صبح سویرے سے شام تک ماسکو کی سڑکوں پر لوگوں کی بھیڑ کسی بڑی ندی کی طرح بہتی<sup>3</sup> تھی۔ غیرملکی نمائندوں کے رہنے کے لئے ماسکو کے نوجوانوں نے خاص نئے ہوٹل اور کھانے کے کدے بنائے تھے۔ تھیٹروں اور اسٹیڈیموں میں مختلف ملکوں کے وفدوں کے ڈیلی گیٹ ایک دوسرے سے ملتے تھے۔ وہ اپنی زندگی کے بارے میں بتاتے تھے اور دوسروں کی زندگی کے متعلق پوچھتے تھے۔ ”سیر“، ”دروڑبا“، ان الفاظ سے نوجوان لوگ ایک دوسرے کا سواگت کرتے تھے۔

<sup>2</sup> (ک) 'приветствовать' *svāgat karnā* سواگت کرنا

<sup>3</sup> بہنا *бәннā нп.* 'течь'.

ذیل کی کہانی کا اردو میں ترجمہ کیجئے۔ 9۔

Всемирный фестиваль молодежи и студентов в Вене  
В конце июля 1959 года улицы Вены заполнила молодежь.  
Один за другим подъезжали к гостиницам автобусы. Они привозили делегатов фестиваля. Многие из них ехали несколько дней, чтобы добраться до Вены: сначала на пароходе, затем на поезде или на автобусах.

25 июля 1959 г. в Вене открылся VII Всемирный фестиваль молодежи и студентов. В воскресенье в пять часов вечера на венский стадион в Пратере пришли тысячи юношей и девушек — представители всех стран мира. Они приехали в Вену, чтобы встретиться с молодежью других стран, рассказать им о себе, о своей жизни и труде. Им хотелось послушать рассказы делегатов о жизни и труде молодежи других стран.

В Вене молодежь Советского Союза снова встретила с молодежью Индии. Советское правительство послало фестивалю молодежи приветствие (پیغام *paygam* م.). В этом приветствии говорилось: «От имени всей советской молодежи советское правительство приветствует молодежь всего мира и желает фестивалю и всем его участникам и делегациям большого успеха».

ذیل کے الفاظ کے مطلب اردو میں زبانی بتائیے۔ 10۔  
صاف ستھرا رکھنا، لائڈری، فیسٹول، عالمی، بک کرنا، پیش دالان،  
تھوڑا، ملازمہ، پوچھنا، دفتر، چادر۔

سبق کا مطلب اردو میں سنائیے۔ 11۔

ذیل کی بات چیت پڑھئے اور ترجمہ کیجئے۔ 1. 12۔

بات چیت زبانی یاد کیجئے اور اس کا مطلب اردو میں سنائیے۔ 2۔

## بات چیت

— کیا آپ کے یہاں خالی کمرے ہیں؟

— آپ کو کیسا کمرہ چاہئے؟

— مجھے دو آدمیوں کے لئے کمرہ چاہئے۔ دوسری منزل پر برآمدے کے

ساتھ ایک کمرہ چاہئے۔

— افسوس ہے کہ دوسری منزل پر کوئی کمرہ خالی نہیں ہے۔ ہو سکتا

ہے کہ آپ کو تیسری منزل پر کمرہ پسند آئے؟

— اس کمرے کا روزانہ کرایہ کیا ہے؟

— ۰ روپیہ۔

— اچھا یہ کمرہ ہمارے لئے بک کر دیجئے۔ مجھے کمرے کی چابی دیجئے۔

لفٹ کہاں ہے؟

— سیدھے کاریڈر سے ہو کر، دائیں طرف۔ لیکن اس سے پہلے یہ فارم

بھر دیجئے۔ شکریہ۔ یہ لیجئے۔ آپ کی چابی۔

— مہربانی کر کے ہمارا سامان کمرے میں پہنچوا دیجئے۔

— کیا آپ ریستوران میں کھانا کھائیں گے؟

— جی ہاں، ضرور۔ کیا نمہانے کے لئے گرم پانی ہے؟

— جی ہاں۔ تولیہ غسل خانے میں ہے۔

— میرے کپڑے دھونے کو دے دیجئے۔ آپ کے ہوٹل میں لانڈری ہے؟

— جی ہاں، ہمارے ہوٹل میں سب سہولتیں ہیں: لانڈری، حجام خانہ،

ریستوران، ڈاک خانہ اور بک اسٹال۔

— میرے کپڑے کب دھو کر تیار ہونگے؟

— کپڑے کل صبح کو تیار ہو جائیں گے۔

— میں آپ سے کہنا چاہتا ہوں کہ مجھے کل صبح کو آٹھ بجے جگا

دیں۔ میں ریلوے اسٹیشن پر اپنے دوست سے ملنے جاؤنگا۔

— اچھا، میں ضرور جگا دوں گا۔

## الفاظ

برآمدہ барāmadā م. галерея, терраса,  
балкон  
افسوس афсос м. сожаление

سہولت sahūlat ж. удобство  
جگانا jaganā n. будить, пробуждать

## الفاظ کی وضاحت

1. ān ko kaysā kamrā chāhīye 'Какая комната вам нужна?'

2. афсос کی بات ہے کہ ... 'к сожалению (очень жаль, что) ...'  
کی بات hai ki ...

3. ho saktā hai 'может быть'.

4. کارپڈر سے ھوکر دائیں طرف سیدھے *sāḍʰe kāṛīḍar se ho kar dāīī* *تاراف* 'прямо по коридору и направо'.

5. میرے کپڑے کب دھوکر تیار ھونگے؟ *мере кпڑе каб ḍʰo kar* *تایار ھوگے* 'Когда будет готово мое белье?'.

## دوہرانا

13. ذیل کے جملوں کا اردو میں ترجمہ کیجئے۔

I. (1) Мои родственники живут в юго-западном районе столицы. (2) В нашем городе высокие-высокие дома и широкие-широкие улицы. (3) Вы так высоко живете! Это какой этаж?—Восьмой. (4) У меня в спальне стоит письменный стол, а в столовой стоят круглый стол и буфет. (5) Три часа я переводил этот рассказ. Сейчас ровно три часа. (6) Разрешите войти?—Пожалуйста, войдите. (7) Позвоните мне в шесть часов вечера. (8) Через два часа отец вернется домой с работы. (9) Запишите наш адрес. (10) На метро вы быстро и удобно доедете до этой площади. (11) Сколько времени требуется вам, чтобы доехать до учреждения?—Полчаса.

II. (1) Этот артист известен за пределами нашей страны. (2) На углу нашей улицы находится кинотеатр. (3) На Красной площади всегда царит оживление. (4) Где я могу перейти на ту сторону улицы?—Вот здесь, на углу. (5) В Москве столько школ, что их трудно сосчитать. (6) Большой театр славится своими артистами. (7) По обеим сторонам улицы находятся пяти- и шестизэтажные здания. (8) По обеим сторонам дороги росли высокие деревья. (9) Вокруг здания школы большой красивый сад.

## УРОК ХІУ

### ДЕЕПРИЧАСТИЕ

В урду в отличие от русского языка имеется только одна форма деепричастия. Это деепричастие, как и деепричастие в русском языке, не имеет самостоятельного временного значения, т. е. не обозначает времени по отношению к моменту речи.

Деепричастие в языке урду образуется от всех глаголов одинаково<sup>1</sup> прибавлением к основе глагола суффиксов *کر* *кар*, *کے* *ке* или *کے کر* *карке*<sup>2</sup>. В качестве деепричастия довольно часто выступает и основа глагола (особенно в художественной литературе), например:

Инфинитив	Деепричастие	
پڑھنا <i>пар<sup>h</sup>нā</i> 'читать'	پڑھ <i>пар<sup>h</sup></i>	} 'читая', 'прочитав'
	کر پڑھ <i>пар<sup>h</sup>кар</i>	
	کے پڑھ <i>пар<sup>h</sup>ке</i>	
	کے کر پڑھ <i>пар<sup>h</sup>кар ке</i>	
لکھنا <i>лик<sup>h</sup>нā</i> 'писать'	لکھ <i>лик<sup>h</sup></i>	} 'написав'
	کر لکھ <i>лик<sup>h</sup>кар</i>	
	کے لکھ <i>лик<sup>h</sup>ке</i>	
	کے کر لکھ <i>лик<sup>h</sup>кар ке</i>	
بیٹھنا <i>байт<sup>h</sup>нā</i> 'садиться', 'сидеть'	بیٹھ <i>байт<sup>h</sup></i>	} 'сажаясь', 'сев', 'сидя'
	کر بیٹھ <i>байт<sup>h</sup>кар</i>	
	کے بیٹھ <i>байт<sup>h</sup>ке</i>	
	کے کر بیٹھ <i>байт<sup>h</sup>кар ке</i>	

Наиболее употребительна форма деепричастия с суффиксом *کر* *кар*.

Если в предложении два или более однородных добавочных действия, выраженных деепричастиями, то суффикс деепричастия ставится только один раз—после последней глагольной основы, например:

<sup>1</sup> От интенсивных глаголов деепричастие не образуется.

<sup>2</sup> Этот суффикс употребляется редко.

گیا لڑکا اسکول گیا 'Поев и попив, мальчик пошел в школу'.

Деепричастие в урду передает:

1) преимущественно предшествующее добавочное действие (в этом случае оно соответствует деепричастию совершенного вида русского языка), например:

گھر آکر وہ یہ چٹھی پڑھیگی *gʰar ā kar woh yeh chitʰhī pāṛʰēgī*  
'Она прочтет это письмо, придя домой';

2) действие, одновременное основному действию, например:

ھر دن باغ کے پاس سے جا کر وہ اس لڑکی کو دیکھتا تھا *har din bāg ke pās se jā kar woh us lāṛkī ko dekʰtā tʰā*  
'Каждый день, проходя мимо сада, он видел эту девушку'.

В этом случае оно соответствует деепричастию несовершенного вида русского языка. Это имеет место в тех случаях, когда сказуемое выражено личными несовершенными формами глагола.

Деепричастие в языке урду образуется только от глаголов в действительном залоге.

При переводе с русского языка на урду предложений, имеющих два и более сказуемых, одно из которых выражает действие, закончившееся ранее другого, следует употреблять деепричастие, например:

«Я вышел (вышла) на улицу и увидел(а) брата». *باہر نکل کر میں نے بھائی کو دیکھا*  
*bāhir nikal kar māī ne bhāī ko dekʰā*

В некоторых случаях деепричастие может указывать на способ действия, обозначенного глаголом-сказуемым, например:

میں ٹرام میں میں بیٹھ کر انسٹیٹیوٹ جاتی ہوں *māī trām mē baitʰ hū*  
*kar instītūt jātī hū* 'Я езжу в институт трамваем'.

## مشق

1. 1) Образуйте деепричастия от следующих глаголов:

سنانا - پڑھانا - سینا - بیٹھنا - لکھنا - بنانا - خریدنا - تیار کرنا - اترنا - بدلنا -

2) Составьте предложения, используя образованные деепричастия.

2. Поставьте глагол, заключенный в скобки, в форме деепричастия.

(۱) چٹھی (لکھنا) وہ ڈاکخانے گیا - (۲) اپنا سبق (لکھنا - پڑھنا) وہ آرام کرنے گئی - (۳) ہمارے شہر میں (پہنچنا) وہ سب سے پہلے میرے پاس آئے - (۴) کتاب (پڑھنا) میں نے وہ کتب خانے میں واپس دے دی - (۵) اچھی



طرح (ناشتہ کرنا) ہم اسکی کرنے گئے۔ (۶) میرے ساتھ کھانے کے کمرے میں جانے سے (انکار کرنا) وہ گھر گیا۔ (۷) کھانا (کھانا) وہ اخبار پڑھ رہا تھا۔ (۸) ساسیج (کی فرمائش کرنا) وہ رسالہ پڑھنے لگا۔ (۹) ماسکو (پہنچنا) میں سدا بالشوئی تھیٹر جاتا ہوں۔ (۱۰) ہندستانی وفد ماسکو میں (آنا) سب سے پہلے میٹرو کی سیر کرنے گیا۔ (۱۱) شہر کی (سیر کرنا) وہ گھر واپس آئے۔ (۱۲) اسٹیشن کے اندر (اترنا) اس نے ہوادار ہال دیکھا۔ (۱۳) فون (کرنا) انہوں نے ہوائی جہاز کے ٹکٹ منگوائے۔ (۱۴) میٹرو کا ٹکٹ (خریدنا) وہ جلدی جلدی اندر اتر گیا۔

### 3. Переведите рассказ на русский.

#### ڈاک خانہ

رام گوپال کے باپ دہلی میں نوکر تھے۔ ایک دن اس کی ماں نے اس سے کہا ”میں نے تمہارے باپ کے نام چٹھی لکھی ہے۔ جاکر ڈاک میں ڈال دو۔“ جب رام گوپال دوڑ کر ڈاک خانے کی طرف جا رہا تھا تو اسے راستے میں احمد بخش ملا۔ وہ پوچھنے لگا ”بھائی ایسی جلدی کہاں جا رہے ہو؟“ رام گوپال نے کہا ”ڈاک خانے میں چٹھی ڈالنے جا رہا ہوں۔“ احمد بخش نے آج تک ڈاک خانہ نہیں دیکھا تھا۔ رام گوپال سے کہنے لگا ”مجھے بھی ساتھ لے کر چلو۔ میں نے ڈاک خانہ نہیں دیکھا۔“ رام گوپال نے کہا ”اچھا میرے ساتھ چلو، میں تمہیں ڈاک خانہ دکھاؤں گا۔“ راستے میں احمد بخش نے پوچھا ”یہ چٹھی کہاں جائے گی؟“ رام گوپال نے کہا ”میرے باپ کے پاس دہلی جائیگی۔“

احمد بخش بولا ”یہ چٹھی دہلی میں ان کو کیسے ملیگی؟“ رام گوپال نے کہا ”میں ڈاک خانے میں جاکر ڈاک بابو سے ایک آنے<sup>3</sup> کا ٹکٹ لوں گا۔ اور اس چٹھی پر لگا دوں گا۔“ احمد بخش نے پوچھا ”کیا سب چٹھیوں پر ایک آنے کا ٹکٹ لگتا ہے؟“ رام گوپال نے کہا ”نہیں اگر چٹھی بھاری ہو، تو ایک آنے سے زیادہ کا ٹکٹ لگتا ہے۔ اگر کارڈ ہو تو اس پر تین پیسے کا ٹکٹ لگاتے ہیں۔“ احمد بخش نے کہا ”ہاں، پھر کیا ہوتا ہے؟“ رام گوپال بولا ”پھر میں لفافہ لیٹریکس میں ڈال دوں گا۔“

<sup>3</sup> آنے ānā m. 'āna' (денежная единица, равная 1/16 рупии).

ڈاک بابو اسے لیٹریکس سے نکال کر ٹکٹ پر اس تاریخ کی مہر لگا دیں گے۔، احمد بخش نے پوچھا ”مہر کیوں لگاتے ہیں؟“، رام گوپال نے جواب دیا کہ مہر اس لئے لگاتے ہیں کہ ٹکٹ دوسری بار کام میں نہ لایا جائے۔

مہر لگا کر یہ چٹھی اور چٹھیوں کے ساتھ ایک تھیلے میں بند کر دی جائیگی۔ اس تھیلے کو ڈاکیہ اسٹیشن پر لے جا کر ڈاک گاڑی میں رکھ دیگا۔ اس طرح یہ چٹھی دہلی کے اسٹیشن پر پہنچ جائیگی۔ وہاں ڈاک خانے کے ڈاکٹے پہلے سے موجود ہونگے۔ وہ تھیلے کو بڑے ڈاک خانے میں لے جائیں گے۔ وہاں بابو صاحب پتہ پڑھ کر یہ چٹھی ڈاکٹے کو دیں گے اور ڈاکیہ اس کو میرے باپ کو دینے جائے گا۔

#### 4. Переведите на урду.

(1) Сев за столик, мы попросили официанта принести нам жареную рыбу с картофелем. (2) Мать приготовила обед и оставила его на столе. (3) Официант принес нам по тарелке горячего супа и пошел за мясом. (4) Я разрезал мясо на кусочки и съел его с горчицей. (5) Купив две бутылки лимонада, сестра принесла их домой. (6) Он отказался пойти со мной в театр и отправился спать. (7) Заплатив за обед, мы пошли на занятия. (8) Съев два яблока, я отказался от бананов. (9) Взяв ключи от своих комнат, мы поднялись на лифте на третий этаж. (10) Просмотрев меню, мы решили заказать индийское блюдо карри. (11) Купив сткрытку, она написала сестре коротенькое письмо. (12) Студент взял свою тетрадь и написал в ней несколько предложений на урду. (13) Он приходил сюда каждый день и встречался со своим старым другом. (14) Проработав целый день на свежем воздухе, я почувствовал сильный голод. (15) Прождав меня минут двадцать, он, вероятно, ушел дсмой. (16) Узнав хорошо этот красивый город, я не захотел отсюда уезжать. (17) Купив нужную вещь, покупатель быстро вышел из магазина. (18) Стветив на вопросы, выступавший сел на свсе место. (19) Купив на базаре овощей, мать принесла их домой и приготовила вкусный сбед. (20) Забронировав заранее комнаты в гостинице «Советская», мы отправились с вокзала прямо туда. (21) Поставив печать на кснверт, почтальон бросил письмо в сумку.

5. Выпишите из рассказа ”چوزے کی کہانی“ все предложения с деепричастиями. Переведите предложения, съясните значение деепричастий.

## مضمون

### تندرستی

- کیا میں آ سکتا ہوں؟
- آئیے۔ تشریف رکھئے۔ کہئے، آپ کو کیا شکایت ہے؟
- مجھے سردی لگ گئی ہے۔
- آپ کو کتنا بخار ہے؟
- میں نے ٹمپریچر نہیں لیا۔
- سسٹر، بیمار کے تھرمامیٹر لگاؤ۔
- آپ کو تیز بخار ہے۔ ۳۸°۳ ڈگری۔ کہاں تکلیف ہے؟
- مجھے بہت سخت نزلہ ہے۔ سینہ جکڑا ہے۔ سانس لینا مشکل ہے۔
- سر گھوم رہا ہے۔ گلے میں خراش ہے اور سارا بدن ٹوٹ رہا ہے۔ اور بھوک بھی نہیں ہے۔
- کیا آپ کو کھانسی بھی ہے؟
- کھانسی تو نہیں ہے۔ لیکن سردی لگ رہی ہے۔
- کپڑے اتارئے۔ میں آلہ لگا کر دیکھوں گا۔ گہری سانس لیجئے۔
- پیٹھ پھیرئے۔ ٹھیرئے۔ سانس روکنے۔ زبان دکھائیے۔ حلق سے ”آ،“ نکالئے۔
- آپ نے کوئی دوا کھائی ہے، کیا؟
- میں نے صرف سردرد کی دوا کھائی تھی لیکن اس سے کوئی فائدہ نہیں ہوا۔
- اچھا، میں دوسری دوا لکھتا ہوں۔ آپ کو سخت نزلہ (بخار۔ انگینہ۔ ملیریا) ہے۔ کچھ روز گھر پر رہنے کی ضرورت ہے۔ اور یہ دوا استعمال میں رکھئے۔ تین دن بعد پھر میرے پاس آئیے۔ یہ بتائیے۔ پہلے کس ڈاکٹر کی دوا کی تھی؟ کس ڈاکٹر نے آپ کا علاج کیا تھا؟
- ڈاکٹر راؤ نے میرا علاج کیا تھا۔ اب وہ دوسرے علاقے میں کام کرتے ہیں۔
- یہ لیجئے۔ اپنا نسخہ۔ پینے کی دوا دن میں دو بار پیجئے۔
- شکریہ، خدا حافظ۔
- اگلا آئیے۔ کہئے۔ کیا حال ہے؟ اب آپ کی طبیعت پہلے سے اچھی ہے؟

— نہیں، ڈاکٹر - پیٹ کا درد کسی طرح نہیں جاتا - ابھی تک قے اور متلی جاری ہے -

— کیا، آپ وہ پرہیزی غذا کھا رہے ہیں جو میں نے آپ کو لکھ کر دی تھی؟

— جی ہاں، لیکن اس سے کچھ فائدہ نہیں ہوتا -

— آپ کو اپنڈی سائٹس ہے - میں آپ کو ہسپتال بھیج رہا ہوں - وہاں آپ کا آپریشن ہو جائیگا -

— میں تیار ہوں - لیکن اس شرط پر کہ سرجن عمدہ ہو -  
— ضرور! میں سسٹر سے پوچھ لیتا ہوں کہ ڈاکٹر رحیم خان مریضوں کو کب لیتے ہیں؟ آپ نے شکایت کی تھی کہ آنکھوں کی تکلیف ہے - کمرہ نمبر پانچ میں آنکھوں کے ڈاکٹر کے پاس چلے جائیے - سسٹر، بیمار کو وہاں تک پہنچا دو -

\* \* \*

— ڈاکٹر، مجھے اچھی طرح نظر نہیں آتا -

— اچھا، میں آپ کے لئے عینک تجویز کردیتی ہوں - قریب کی نظر کمزور ہے؟ آپ کی دور کی نظر ہے؟  
— میری قریب کی نظر اچھی ہے - دور کی نظر کمزور ہے -

\* \* \*

— آپ کے کتنے اچھے، خوبصورت اور سفید دانت ہیں - کیا عمر ہے آپ کی؟

— میری عمر ۴۰ سال کی ہے - دو دانتوں میں بھرائی ہے -  
— آپ کے دانتوں کا علاج کون کرتا ہے؟  
— ڈاکٹر مینن -

— کیا، وہ دانتوں کی بھرائی کرنے اور نقلی دانت لگانے کی اچھی مہارت رکھتے ہیں؟

— جی ہاں، بڑے تجربہ کار ڈاکٹر ہیں -

— ڈاکٹر صاحب، اندر آجاؤں؟

— آئیے، کیا ہوا؟

— کل میرا ایک خراب دانت نکالا گیا تھا۔ لیکن ابھی تک درد ہو رہا ہے۔  
 — بیٹھئے۔ ابھی میں دیکھوں گا۔ سب کچھ ٹھیک ہے۔ لیکن آپ کو  
 کلی کرنے کی ضرورت ہے۔ یہ دوا لیجئے۔ گرم پانی دس دس بوند ڈال  
 کے کلی کیجئے۔ کچھ گھنٹے کے بعد درد جائیگا۔  
 — آپ کا بہت شکر گزار ہوں۔

## الفاظ اور محاورے

تندرستی **тандурусті** *ж.* здоровье  
 تشریف رکھنا **ташриф рақ<sup>h</sup>на** *приса-  
живаться*  
 تشریف لانا **ташриф ланā** *почтить своим  
вниманием, пожаловать*  
 شکایت **шиқайат** *ж.* жалоба, обвинение  
 شکایت ہونا **шиқайат һонā** *иметь жа-  
лобу, жаловаться (کی نا ڇو-ل.)*  
 شکایت کرنا **шиқайат карнā** *жаловать-  
ся (کی نا ڇو-ل., خلاف ڪو نا  
ڪو-ل., سے ڪو-ل.)*  
 بخار **буҳар** *м.* лихорадка, грипп, жар  
 ٹمپریچر **темпаречар** *м.* температура  
 ٹمپریچر لینا **темпаречар ленā** *измерять  
температуру*  
 سسٹر **систар** *ж.* сестра (*мед.*)  
 تھرمامیٹر **т<sup>h</sup>армāмитар** *м.* термометр,  
градусник  
 تھرمامیٹر لگانا **т<sup>h</sup>армāмитар лаганā**  
*ставить градусник, измерять тем-  
пературу*  
 تکلیف **такліф** *ж.* бедствие, несчастье,  
трудность, затруднение, мучение  
 تکلیف اٹھانا **такліф ут<sup>h</sup>анā** *перено-  
сить трудности*  
 نزلہ **наزلā** *м.* насморк  
 سینہ **сйнā** *м.* грудь  
 جاکڑنا **джакарнā** *п.* стягивать, затягивать  
 گھومنا **г<sup>h</sup>умнā** *п.* кружиться, вер-  
теться; гулять

گلا **галā** *м.* горло, шея  
 خراش **харāш** *ж.* царапина, ссадина;  
жжение, царапание  
 بدن **бадан** *м.* тело, организм  
 ٹوٹنا **т<sup>u</sup>тнā** *п.* ломаться, быть по-  
врежденным  
 کھانسی **к<sup>h</sup>āsī** *ж.* кашель  
 آلہ **ālā** *м.* инструмент, прибор; *эд.*  
трубка, стетоскоп  
 آلہ لگانا **ālā лаганā** *проставлять труб-  
ку, выслушивать*  
 اتارنا **утāрнā** *п.* снимать. спускать;  
свергать  
 پیٹھ **пйт<sup>h</sup>** *ж.* поясница, спина  
 پھیرنا **п<sup>h</sup>ернā** *п.* вертеть, поворачивать  
 روکنا **рокнā** *п.* останавливать  
 دکھانا **дик<sup>h</sup>анā** *п.* показывать  
 حلق **һалк** *м.* дыхательное горло, гор-  
таны  
 علاج **илāдж** *м.* лечение  
 علاج کرنا **илāдж карнā** *лечить (کا  
ڪو-ل., ڇو-ل.)*  
 پینے کی دوا **пине кй давā** *ж.* микстура  
 کھانے کی دوا **к<sup>h</sup>ане кй давā** *ж.* по-  
рошки, таблетки  
 سردرد **сардard** *м.* головная боль  
 فائدہ **файдā** *м.* польза, выгода, прибыль  
 فائدہ اٹھانا **файдā ут<sup>h</sup>анā** *извлекать,  
получать пользу (выгоду, прибыль)  
(سے ڇو-ل., ڪو-ل.)*

روز روز *м.* день  
 استعمال میں رکھنا **истемāl mē rak<sup>h</sup>nā**  
 употреблять, использовать  
 استعمال میں لانا **истемāl mē lānā**  
 употреблять, использовать  
 استعمال کرنا **истемāl карнā** исполь-  
 зовать, употреблять, применять  
 (کو, کا, *что-л., кого-л.*)  
 نسخہ **нусхā** *м.* рецепт  
 دوا کرنا **дāктар кī давā**  
**карнā** лечиться у врача  
 اگلا **аглā** следующий, будущий  
 حال **hāl** *м.* положение, состояние  
 طبیعت **табийат** *ж.* здоровье  
 درد **дард** *м.* боль  
 قے **кай** *ж.* рвота  
 متلی **матлі** *ж.* тошнота  
 غذا **пар<sup>h</sup>езі** **гизā** *ж.* диета  
 (پرهیزی **пар<sup>h</sup>езі** умеренный)  
 اپنڈی سائٹس **апандйсайтс** *м.* аппен-  
 дицит  
 آپریشن **āпрейшн** *м.* операция  
 شرط **шарт** *ж.* условие  
 سرجن **сарджан** *м.* хирург  
 مریض **марйз** *м.* больной, пациент

مریضوں کو لینا **марйзō ко ленā** при-  
 нимать пациентов  
 آنکھ **āк<sup>h</sup>** *ж.* глаз  
 عینک **айнак** *ж.* очки  
 عینک لگانا **айнак лаганā** носить очки,  
 надевать очки  
 قریب کی نظر **карйб кī назар** *ж.*  
 близорукость  
 کمزور **камзор** слабый  
 دور کی نظر **дур кī назар** *ж.* даль-  
 нозоркость  
 نکلانا **дāнт никāлнā** удалять зуб  
 لگانا **дāнт лаганā** вставлять зуб  
 عمر **умр** *ж.* возраст  
 بھرائی **б<sup>h</sup>арāй** *ж.* наполнение; пломба  
 بھرائی کرنا **б<sup>h</sup>арāй карнā** наполнять;  
 пломбировать (*کی* *что-л.*)  
 نقلی **наклй** искусственный, фальшивый  
 مہارت **ма<sup>h</sup>арат** *ж.* мастерство, умение  
 خراب **харāб** плохой, испорченный  
 کلی کرنا **куллі карнā** *п.* полоскать  
 горло, рот  
 بوند **бўд** *ж.* капля  
 ڈالنا **бўд дāлнā** капать  
 شکر گزار **шукр гузār** благодарный  
 شکر گزار ہونا **шукр гузār honā** *нп.*  
 быть благодарным (*کا* *кому-л.*)

## الفاظ اور قواعد کی وضاحت

1. Выражения «у меня болит голова», «у меня насморк (кашель, температура)» обычно переводятся на язык урду сочетанием соответствующего имени существительного с глаголом **هونا honā**. При этом субъект действия стоит в косвенном падеже с послелогом **کو** *ко*:

ہے **مجدھ کو سردرد (نزلہ، بخار) ہای** (*назлā, бухār*) **hāy**  
 ‘У меня головная боль (насморк, грипп)’.

2. **تھرمامیٹر لگانا** **бимār ке т<sup>h</sup>армāмитар лаганā** ‘ставить больному градусник’.

В этом предложении выпущена вторая часть послелога **کے** **hā** ‘у’, ‘при’, ‘к’.

3. В некоторых предложениях урду значение личной глагольной формы ослабевает, тогда смысловая нагрузка ложится на деепричастие, которое фактически становится носителем не добавочного, а основного действия:

دیکھونگا دیگھونگا میں آله لگا کر دیکھونگا *may ālā lagā kar dek<sup>h</sup>ūgā* 'Я выслушаю вас';  
 نہی میں نے آپ کو پرہیزی غذا لکھ کر دی نہی *may ne āp ko par<sup>h</sup>ezī gīzā lik<sup>h</sup> kar dī t<sup>h</sup>ī* 'Я прописал вам диету'.

4. سینہ جکڑا ہے *sīnā džakrā hai* 'Грудь заложило'.

5. کہاں تکلیف ہے؟ *kañā taklīf hai* 'Где болит?'

6. سارا بدن ٹوٹ رہا ہے *sārā badan tūt rahā hai* 'Все тело ломит'.

7. نکالئے سے "آ"، *halq se "ā" nikālīye* 'Скажите «а»'.

8. آپ کا حال کیا ہے؟ *āp kā hal kīā hai* 'Как вы себя чувствуете?';  
 'Как ваше здоровье?'

9. ... اس شرط پر کہ *is šart par ki ...* 'при условии, что...'

10. میری آنکھوں میں تکلیف ہے *merī ānk<sup>h</sup>ō me taklīf hai* 'У меня болят глаза'; 'Меня беспокоят глаза'.

11. مجھے اچھی طرح نظر نہیں آتا *muj<sup>h</sup>e achi<sup>h</sup>ī tarah nazar nahī ātā* 'Я плохо вижу'.

12. میری قریب کی نظر کمزور ہے *merī karīb kī nazar kamzor hai* 'Я близорук'.

13. آپ کی دور کی نظر ہے *āp kī dūr kī nazar hai* 'Вы дальновзоркий'.

14. Десятичные дроби в языке урду обозначаются следующим образом:  
 $۳۸^۳ = 38,3$ . Знак, разделяющий целое и десятые (сотые и т. д.), читается *āšārīyā* اعشاریہ. Следовательно,  $۳۸^۳$  нужно прочесть: *artīs āšārīyā tīn*.

## مشق

1. سبق پڑھئے، کاپی میں لکھئے اور ترجمہ کیجئے۔

2. ذیل کے سوالوں کا جواب دیجئے۔

(۱) آپ کو کیا شکایت ہے؟

(۲) آپ نے کوئی دوا پی لی؟

(۳) آپ نے تھرمامیٹر لگایا؟ کیا بخار ہے؟ آپ نے کیوں ٹمپریچر نہیں لیا؟

(۴) تکلیف کہاں ہے؟ سینے میں؟

(۵) کیا تم کو کھانسی بھی ہے؟

(۶) آپ گھری سانس لے سکتی ہیں؟

(۷) ڈاکٹر نے آپ کے لئے کیا دوا لکھی ہے؟

(۸) آپ کتنے روز گھر پر ہیں؟

- ۹) کونسے ڈاکٹر آپ کا علاج کرتے ہیں؟
- ۱) کیا ڈاکٹر راؤ نے آپ کو آلہ لگا کر دیکھا ہے؟
  - ۱۱) آپ اتنی دیر سے ڈاکٹر کے پاس کیوں آئے ہیں؟
  - ۱۲) آپ کے ہسپتال میں اچھا سرجن کون ہے؟
  - ۱۳) ڈاکٹر راؤ مریضوں کو کب لیتے ہیں؟
  - ۱۴) آنکھوں کے ڈاکٹر کا کمرہ کہاں ہے؟
  - ۱۵) دانتوں کا علاج کون کرتا ہے؟
  - ۱۶) وہ مریضوں کو کب لیتا ہے؟
  - ۱۷) کیا ڈاکٹر مینن تجربہ کار ڈاکٹر ہیں؟
  - ۱۸) مجھے عینک کہاں مل سکتی ہے؟
  - ۱۹) کیا آپ خراب دانت نکال سکتے ہیں؟
  - ۲۰) آپ کی عمر کیا ہے؟ آپ کتنے سال کے ہیں؟ آپ کتنی عمر کی ہیں؟
  - ۲۱) مجھے ڈاکٹر کے پاس کب جانے کی ضرورت ہے؟
  - ۲۲) کیا آپ پرہیزی غذا کھاتے ہیں؟

### ذیل کے جملوں کا روسی میں ترجمہ کیجئے۔ 3.

- ۱) میرے چھوٹے لڑکے کو سردی لگ گئی۔ لیکن اس کو بخار نہیں ہے۔ (۲) سسٹر نے لڑکے کے تھرمامیٹر لگایا۔ (۳) سسٹر، مریض کے تھرمامیٹر لگاؤ۔ اس کو کتنا بخار ہے؟ (۴) چھوٹی لڑکی بیمار پڑی۔ اس کو تیز بخار ہے۔ (۵) میرا چھوٹا بھائی بیمار ہے۔ اس کو نزلہ ہے۔ سر گھوم رہا ہے۔ (۶) ڈاکٹر نے بھائی کو سردرد کی ایک دوا لکھی ہے۔ (۸) ماں، میرا سارا بدن ٹوٹ رہا ہے۔ (۹) ڈاکٹر نے مجھ سے کہا: ”حلق سے آ،“ نکال دو۔“ (۱۰) ماں بہت دن سے بیمار ہیں۔ دوا کھاتی ہیں لیکن اس سے کوئی فائدہ نہیں ہے۔ (۱۱) کوئی بات نہیں۔ میں تمہاری ماں کے لئے دوسری اچھی دوا لکھ دوں گا اور وہ اچھی ہو جائیگی۔ (۱۲) آپ کو ایک مہینہ گھر پر رہنے کی ضرورت ہے۔ (۱۳) کیا حال ہے آپ کے باپ کا؟ وہ اچھے ہو گئے نا؟ (۱۴) بالکل اچھے تو نہیں۔ لیکن پلنگ سے اٹھتے ہیں۔ (۱۵) آئیے۔ تشریف رکھئے۔ آپ کیسی ہیں؟ (۱۶) مریض نے ڈاکٹر سے پھپھ کے درد کی شکایت کی۔ (۱۷) کیا آپ کو سردرد کی شکایت ہے؟ (۱۸) کل میرے بیٹے نے بہت دیر تک اسکیپٹنگ کی۔ اس سے اسکو سردی لگ گئی۔ (۱۹) آج



اس کو تیز بخار ہے۔ ٹمپریچر ۳۹°۳ ڈگری ہے۔ (۲۰) سسٹر نے لڑکی کا ٹمپریچر لیا اور کہا: ”۳۸°۵ ڈگری ہے۔“ (۲۱) ”آپ کو کیا تکلیف ہے؟“ ڈاکٹر نے مریض سے پوچھا۔ (۲۲) سانس لینا بہت مشکل ہے۔ تیز بخار ہے، میں آنکھوں سے بالکل نہیں دیکھ سکتا ہوں۔ (۲۳) پیٹ میں تیز درد ہے۔ کل سے میں نے کچھ بھی نہیں کھایا۔ (۲۴) میرا سینہ بالکل جکڑا ہے اور سارا بدن ٹوٹ رہا ہے۔

#### ذیل کے جملوں کا اردو میں ترجمہ کیجئے۔ 4۔

(1) На прошлой неделе я простудился. У меня был сильный кашель. Всю грудь заложило. (2) Доктор, у меня сильный насморк и кашель. Всю грудь ломит. (3) Вечером, когда я пришел домой, у меня начался озноб, заболела голова, поднялась температура. (4) Сестра, как себя чувствует больной? Вы измеряли ему температуру? (5) Вчера вечером у него была высокая температура. Я дала ему микстуру, и к утру температура немного снизилась. (6) Дышите глубже! Не дышите! Скажите «а». (7) Вам надо несколько дней посидеть дома. У вас ангина и высокая температура. (8) Принимайте это лекарство. Если оно не поможет, я выпишу вам другое. (9) Обратитесь к врачу. Он вас послушает и выпишет рецепт. Ведь у вас такой сильный кашель! (10) Какой доктор вас лечит? Он выписал вам рецепт? Какое лекарство он вам прописал? (11) Это лекарство принимайте три раза в день перед едой и соблюдайте диету! (12) Чаще всего люди простужаются зимой. (13) Ребенок пожаловался матери на головную боль. (14) В больнице всем больным два раза в день измеряют температуру. (15) Вчера я была у врача. Он выслушал меня, спросил, что меня беспокоит, а затем прописал мне диету. (16) Вот уже около недели у меня болит живот. После еды бывает тошнота. (17) Наверное, у вас аппендицит. Вы не обращались к врачу?—Врач осмотрел меня и направил к хирургу. (18) Сестра, проводите больного к доктору Менону. (19) У ребенка жар, необходимо вызвать врача. (20) Наша бабушка кашляет уже несколько дней. У нее заложило грудь, она тяжело дышит.

#### ذیل کے جملوں کا روسی میں ترجمہ کیجئے۔ 5۔

(۱) پہاڑ کی چوٹی پر چڑھ کر ہمارے سر گھومنے لگے۔ (۲) مجھے قے ہوئی، پیٹ میں تیز درد ہے۔ (۳) کپڑے اتار کر وہ ٹھنڈے پانی سے نہانے لگا۔ (۴) دوا کھانے سے میرے سر کا تیز درد نہیں جاتا۔ (۵) اس کو

سخت نزلہ ہے۔ ڈاکٹر کو بلانا ضروری ہے۔ (۶) میں نے کھانسی کی دوا کھائی تھی۔ اس سے بڑا فائدہ ہوا۔ (۷) آپ کی بیٹی کو کچھ دن گھر پر رہنے کی ضرورت ہے کیونکہ اس کو سخت بخار ہے۔ (۸) ڈاکٹر راؤ دو سال سے اس کا علاج کرتے تھے۔ (۹) اب یہ ڈاکٹر ایک بڑے ہسپتال میں کام کرتے ہیں۔ (۱۰) بیمار نے نسخہ لے لیا اور ڈاکٹر کا شکریہ ادا کیا۔ (۱۱) پہلے سے میری تندرستی اچھی ہو گئی ہے اور متلی نہیں ہوتی۔ (۱۲) اس نے شکایت کی کہ دانتوں میں تکلیف ہے۔ (۱۳) اس دوا کا تین بار استعمال کیجئے۔ کھانا کھانے کے بعد۔ (۱۴) کام پر جانے کے لئے ہم میٹرو استعمال کرتے ہیں۔ (۱۵) یہ دوا پانی میں پانچ بوند ڈال کر دن میں تین بار پیجئے۔ (۱۶) دانت دیکھنے کے بعد تجربہ کار ڈاکٹر نے کہا: ”آپ کا ایک دانت نکالنے کی ضرورت ہے،“۔ (۱۷) اس ہسپتال میں نقلی دانت لگائے جاتے ہیں۔ (۱۸) کیا آپ نے دانتوں کی بھرائی کروائی ہے؟ ہاں کروائی ہے اور نقلی دانت لگوائے ہیں۔ (۱۹) مریض ڈاکٹر کے پاس گیا لیکن دیر ہو گئی تھی۔ ڈاکٹر نے مریضوں کو لینا ختم کر دیا تھا۔ (۲۰) قریب دیکھنے والوں کے لئے عینک لگانا ضروری ہے۔

ذیل کی بات چیتیں اردو میں ترجمہ کیجئے۔ (1. 6)

I. Я вошел в кабинет врача. «Садитесь, — сказал врач. — Я вас слушаю. На что вы жалуетесь? На головные боли? Гуляете ли вы после работы? Каждый день перед сном необходимо гулять. Раздевайтесь, я вас послушаю. Дышите, дышите глубоко! Так, хорошо! Теперь задержите дыхание. Покажите язык. Вы курите (сигарет пийна)? Нужно бросить курить. От этого вам будет только польза. Пройдут головные боли. И больше гуляйте, особенно перед сном».

II. — Скажите, пожалуйста, когда заболел ваш сын?

— Вчера вечером, доктор, он пожаловался мне на боли в животе. Позже он отказался от ужина, и у него началась рвота. Я измерила ему температуру. Было 39,3 градуса. Всю ночь он не спал. Сегодня утром он пожаловался, что его тошнит и боли в животе не проходят. Я и вызвала вас. Что с ним, доктор?

— У него аппендицит. Его необходимо отвезти в больницу. Там ему сделают операцию. Операцию ему будет делать опытный хирург. А пока я выпишу ему лекарство, чтобы прошла острая боль.

III. — Доктор, я пью лекарство, а пользы никакой.

— Вы принимаете лекарство ежедневно три раза?

— Нет, доктор, иногда два раза, иногда один раз.

— Нужно принимать лекарство точно три раза в день, только тогда оно принесет вам пользу. Ну, уж если оно не поможет, тогда будем говорить об операции.

— А кого вы считаете опытным хирургом?

— Доктора Рао. Он уже сделал много таких операций. Очень опытный хирург.

IV.— Где принимает глазной врач?

— В кабинете № 5.

— Доктор, мне необходимы очки, я плохо вижу.

— Сейчас посмотрим. Вы дальнозоркий. Я вам выпишу рецепт, и вы получите очки в аптеке (دواخانہ *دواخانہ* م.).

2) - یہ بات چیتیں یاد کیجئے اور ان کا مطلب اردو میں سنائیے۔

7. ذیل کے الفاظ استعمال کر کے زبانی جملہ بنائیے۔

تندرستی - شکایت - بھرائی - تجربہ کار - فائدہ - استعمال - نزلہ - آلہ - بخار - تکلیف - عینک - تجویز - شرط - پرہیزی غذا - عمر -

8. ذیل کے محاورے استعمال کر کے جملے بنائیے۔

کے خلاف شکایت کرنا - ٹمپریچر لینا - فائدہ اٹھانا - گھر پر ہونا - ڈاکٹر کی دوا کرنا - اس شرط پر کہ ... - حال ہونا - نظر آنا - قریب کی نظر - تشریف رکھنا - مریضوں کو لینا -

9. ذیل کے جملے مکمل کیجئے۔

(۱) اس ہسپتال میں مریضوں کو تجربہ کار ڈاکٹر ... - (۲) آپ کو ...  
غذا کھانے کی ... ہے - (۳) سسٹر، بیمار کے ... لگاؤ - (۴) گلے میں ...  
ہے اور سارا ... ٹوٹ رہا ہے - (۵) اس دوا سے کوئی ... نہیں ہے -  
(۶) ڈاکٹر راؤ میرے بیٹے کا ... کرتے ہیں - (۷) میرے پیٹ میں ...  
ہے، مجھ کو مدد دیجئے - (۸) ڈاکٹر، مجھے اچھی طرح ... نہیں آتا -  
(۹) آپ کو عینک ... کی ضرورت ہے - (۱۰) میری عمر ... کی ہے -  
(۱۱) میرے دو دانتوں میں ... ہے - (۱۲) یہ ڈاکٹر دانت لگانے کی اچھی ...  
رکھتے ہیں - (۱۳) ڈاکٹر صاحب، میں آپ کی بہت ... ہوں - (۱۴) میں  
اس آدمی ... شکایت کرتا ہوں - میرے بیٹے کی آنکھوں میں ... ہے -  
(۱۵) کپڑے ... ، میں آپ کو ... دیکھوں گا - (۱۶) بھائی کو سخت ...  
ہے، سینہ ... ہے - (۱۷) آپ کو اتنی ... ہے، کیا ... کے پاس

گئے تھے؟ (۱۸) اندر آئیے، ... رکھئے - (۱۹) آپ کو زیادہ ... ہے :  
 ۳۷۶ ڈگری ہے - (۲۰) میں آپ کو پینے کی ... لکھ کر دوںگا - (۲۱)  
 ابھی تک قے اور ... جاری ہے - (۲۲) ڈاکٹر راؤ نے مجھ کو آلہ ...  
 (۲۳) سسٹر نے بیمار کے ... - (۲۴) ڈاکٹر نے مریض سے پوچھا: آپ کا کیا ...؟  
 (۲۵) میں نے دوا تو ... لیکن اس سے کوئی ... - (۲۶) پہلے میں نے  
 ڈاکٹر مینن کی دوا ... - (۲۷) آپریشن کے لئے میں ... ہوں لیکن اس ...  
 پر کہ ... ڈاکٹر ہو - (۲۸) ابھی میں اچھا ... کیونکہ میں ڈاکٹر  
 کے پاس وقت پر ... - (۲۹) میں ... لگانا ہوں کیونکہ مجھے اچھی طرح  
 نظر نہیں ... - (۳۰) اس کے دانت سفید ہیں کیونکہ وہ ان کی دیکھ بہال ...  
 ہے - (۳۱) اس ہسپتال میں نقلی دانت اچھی طرح ...

### لطیفہ

### دواخانے میں

- صاحب، ڈاکٹر صاحب نے کہا کہ بیوی<sup>۴</sup> کے لئے دوا خریدوں۔  
 — کس قسم کی دوا؟  
 — پتہ نہیں۔  
 — تو کس طرح مجھے پتہ چلیگا؟ تمہارے پاس ڈاکٹر کا نسخہ ہے؟  
 — کوئی نسخہ تو نہیں ہے۔ لیکن ڈاکٹر صاحب کا فوٹو ہے۔

ذیل کے جملوں کا اردو میں ترجمہ کیجئے۔ 10.

(1) Сколько ей лет?—Думаю, лет тридцать. (2) Моему брату двадцать семь лет, а сестре девятнадцать. (3) Кто ваш друг по национальности?—Он узбек. (4) Сколько ему лет?—Я точно не знаю, наверное около двадцати. (5) Моей маме пятьдесят лет, а бабушке больше семидесяти. (6) Моя сестра младше меня. Ей одиннадцать лет. (7) Сколько вам лет?—Двадцать пять. (8) Моему другу восемнадцать лет. Я старше его. Мне уже исполнилось двадцать. (9) Как по-вашему, сколько ему лет?—Не знаю. Лет тридцать пять. (10) Мне кажется, ему больше сорока.

ذیل کی بات چیت پڑھئے اور ترجمہ کیجئے۔ 11. 1)

بات چیت زبانی یاد کیجئے اور اس کا مطلب اردو میں سنائیے۔ 2)

<sup>۴</sup>بیوی *bīvī* ж. 'жена'.

## ڈاکٹر کے کمرے میں

- ڈاکٹر صاحب، میں آسکتا ہوں؟  
— آئیے، بیٹھے۔ آپ کو کیا تکلیف ہے؟  
— میرا سر گھوم رہا ہے۔ گلے میں درد ہے اور سخت کھانسی ہے۔  
— زکام ہے؟  
— تھا، لیکن اب نہیں ہے۔  
— آپ کو کتنا بخار ہے؟  
— کل مجھے زیادہ بخار تھا، لیکن میں نے دوا پی لی اور بخار اتر گیا۔  
— آج میں کچھ بہتر ہوں۔  
— منہ کھولئے، زبان دکھائیے، حلق سے ”آ،“ نکالئے۔  
— کمر تک اپنے کپڑے اتار دیجئے۔ میں آلہ لگا کر دیکھوں گا۔  
— گہری سانس لیجئے۔ ابھی سانس نہ لیجئے۔ درد کہاں ہے؟  
— درد یہاں ہے۔  
— کپڑے پہن لیجئے۔ آپ کو کس قسم کی وبائی بیماریاں ہوئی تھیں؟  
— مجھے کھسرا نکلا تھا۔  
— کیا آپ کو تپ دق ہوئی تھی؟  
— نہیں۔  
— کتنے دن سے آپ اچھے نہیں ہیں؟  
— تین، چار دن سے۔  
— آپ کو فوراً ڈاکٹر کے پاس جانے کی ضرورت تھی۔ ابھی آپ کی بیماری نے زور پکڑا ہے۔  
— ڈاکٹر صاحب، مجھے کیا ہوا؟  
— آپ کو سخت برانکائٹس ہے۔ پورے وقت بستر میں رہئے۔ باہر مت جائیے۔ سسٹر آپ کو سینگی لگائیگی۔  
— کتنے دن مجھے بستر میں رہنا پڑیگا؟  
— پانچ، چھ دن۔ میں آپ کے لئے نسخہ لکھ دوں گا۔ یہ دوا دن میں تین بار دس دس بوند کر کے پیجئے۔ اگلے ہفتے کے آخر میں میرے پاس آئیے۔ میں دیکھوں گا کہ آپ اچھے ہو گئے یا نہیں۔ کوئی اور شکایت ہے؟  
— نہیں ڈاکٹر صاحب۔ خدا حافظ۔

## الفاظ اور محاورے

زکام *зукām* *م.* насморк  
 کمر *камар* *م.* талия, пояс  
 وبائی *вабай* инфекционный, заразный  
 کھسرا *к<sup>h</sup>асра* *م.* корь  
 تپ دق *тапе-дик* *ж.* туберкулез  
 اچھا ہونا *ачч<sup>h</sup>ā honā* быть здоровым,  
 чувствовать себя хорошо  
 فوراً *фаорān* немедленно, сразу

زور *зор* *م.* сила, мощь, влияние  
 پکڑنا *зор* *зор* *пакарnā* усилиться,  
 крепнуть; *эд.* обостряться  
 برانکائیس *брāнкāйтис* *م.* бронхит  
 سینگی *сйгй* *ж.* банки (мед.)  
 لگانا *сйгй* *лагānā* ставить банки  
 بستر *бистар* *م.* постель

## الفاظ کی وضاحت

1. اتر گیا *бухār утар гайā* 'Температура снизилась'.
2. رهنہ پڑیگا؟ *کتنے دن مجھے بستر میں* *kitne din mujh<sup>h</sup>e bistar mē*  
*rāh<sup>nā</sup> parēgā* 'Сколько дней мне придется пролежать в постели?'
3. *سے* *se* в сочетании с именем существительным, указывающим  
 определенный отрезок времени, может иметь значение «в течение»:  
 تین چار دن سے *tīn чār din se* 'в течение трех-четырех дней',  
 ایک ہفتے سے *ek haftē se* 'в течение недели'.

## دوہانا

12. ذیل کے جملوں کا اردو میں ترجمہ کیجئے۔

I. (1) Сегодня так жарко! Небо совершенно чистое. Очень душно. Навернсе, будет дождь. (2) Ей, наверное, жарко. (3) Я больше люблю прохладную погоду. (4) Больше всего мне нравится осень! В это время года на базарах и в магазинах много цветов, овощей и фруктов. (5) В саду царство запахов и красок! Здесь так много роз! (6) Какое сейчас время года?—Сейчас весна. (7) Какая погода будет завтра?—Завтра будет тепло. (8) Вчера было очень холодно: около 30 градусов мороза.

II. (1) Нам представилась возможность услышать этого знаменитого артиста. (2) Папа, объясни мне, пожалуйста, какое значение имеет почта? (3) Вчера мой товарищ получил заказное письмо и посылку от родителей. (4) Вы можете послать эту книгу бандеролью. (5) Я буду писать вам до востребования. (6) Дайте мне два конверта с марками и две открытки. Сколько с меня? (7) Я хочу послать книги из Дели в Москву. Как это сделать? (8) Я иногда встречаю его на улице. Мы часто встречаемся с ним. (9) Этот журнал еженедельный. (10) До которого часа вы работаете?—До пяти часов.

## УРОК ХУ

### ИНФИНИТИВНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ ДОЛЖЕНСТВОВАНИЯ

В инфинитивных предложениях долженствования в состав сказуемого входят инфинитив и личные формы глагола ہونا *honā* 'быть', پڑنا *parñā* 'падать', 'выпадать на долю' или модальное слово چاہئے *chāhiye* 'нужно', 'следует'<sup>1</sup>.

Инфинитив любого глагола наряду с признаками существительного обладает грамматическими свойствами прилагательного. Свойства прилагательного в инфинитиве проявляются, в частности, в том, что в инфинитивных предложениях долженствования он может согласоваться в роде и числе с прямым дополнением (если таковое имеется), выраженным существительным или местоимением в прямом падеже. Если прямое дополнение отсутствует, инфинитив выступает неизменно в своей словарной форме:

مان کو کام پر جانا چاہئے *mā ko kām par džāñā chāhiye* 'Маме нужно идти на работу';

کو دو کتابیں خریدنی ہیں *larke ko do kitābē харидنی hai* 'Мальчик должен купить две книги';

کو نئے جوتے چاہئے *larke ko naye džute chāhiye* 'Девочкам нужны новые туфли';

اس کو یہ کام کرنا پڑیگا *us ko ye kām karñā parēgā* 'Ему (ей) придется сделать эту работу';

یہ کتاب پڑھنی ہے *mujhe ye kitāb parñā hai* 'Я должен прочесть эту книгу'.

Как видно из примеров, согласуясь с прямым дополнением, выраженным существительным, инфинитив принимает те же окончания, что и изменяемые прилагательные. Субъект действия в таких предложениях всегда стоит в косвенном падеже с послелогом کو *ko* или

<sup>1</sup> Форма повелительного наклонения от глагола چاہنا *chāhñā* 'хотеть', 'желать'.

в объектном (когда он выражен местоимением-существительным). Для инфинитивных предложений долженствования характерна либо объектная, либо нейтральная конструкция:

لارکے کو کئی کتابیں خریدنی چاہئے *lar̄ke ko kai kitābē harīd-nī chāhīye* 'Мальчику нужно купить несколько книг';

ہے لارکی کو دجانا ہائی *lar̄kī ko dajānā hai* 'Девочка должна идти'.

## РАЗЛИЧНЫЕ ОТТЕНКИ ДОЛЖЕНСТВОВАНИЯ

1. Сочетание инфинитива глагола со словом چاہئے *chāhīye* 'нужно', 'следует' выражает надобность и реже долженствование:

مجھے اخبار خریدنا چاہئے *mujhē akhbār harīdnā chāhīye* 'Мне нужно купить газеты'.

В прошедшем времени употребляется вспомогательный глагол ہونا *honā*:

وہاں جانا چاہئے تھا *tālib ilm ko wahā dajānā chāhīye thā* 'Студенту нужно было пойти туда'.

چاہئے *chāhīye* обычно не меняет своей формы. Однако встречаются предложения, в которых модальное слово چاہئے *chāhīye* принимает форму چاہئیں *chāhīyē*, согласуясь в числе с прямым дополнением. Указанная форма является общей для обоих родов:

دو چادریں خریدنی چاہئیں *mā ko do chādrē harīdnī chāhīyē* 'Матери нужно купить две скатерти';

نئے کپڑے سنانے چاہئیں *betīyō ke liye naiye kaprē silāne chāhīyē* 'Нужно сшить новые платья дочерям'.

2. Сочетание инфинитива любого глагола с формами глагола ہونا *honā* выражает долженствование:

یہ دوا پینی ہے *marīz ko yeh davā pīnī hai* 'Больной должен принимать это лекарство';

آپ کو اپنے سبقوں کی تیاری کرنی ہوگی *pāhle āp ko apne sabāqō kī tayārī karnī hogī* 'Сначала вы должны будете приготовить уроки'.

3. Сочетание инфинитива любого глагола с формами глагола پڑنا *par̄nā* 'падать', 'случаться' выражает неизбежность, вынужденность:

آپ کو جواب دینا پڑیگا *āp ko djavāb denā par̄egā* 'Вам придется отвечать';

میں اپنے ساتھ مختلف سامان لینا پڑتا ہے *mūhim mē apne*



*sāt<sup>h</sup>* мухталиф *sāmdn lenā parṭā hay* 'В экспедицию приходится брать с собой различное снаряжение';

مجھے اس سے ہر دن ملنا پڑیگا  
*muđǰhe us se har din milnā pa-  
rēgā* 'Я буду вынужден встречаться с ним (с ней) ежедневно'.

## **СОЧЕТАНИЕ ПРОСТОГО ПРИЧАСТИЯ НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ В КОСВЕННОМ ПАДЕЖЕ С ЧАСТИЦЕЙ *ہی hū***

Такое сочетание в языке урду служит (наряду с другими спосо-  
бами) средством выражения обстоятельства времени, хотя переводит-  
ся оно на русский язык придаточным предложением времени с сою-  
зами «как только», «едва»:

گھر سے نکلتے ہی وہ گر پڑا  
*g<sup>h</sup>ar se nikalte hū voḥ gir parā*  
'Едва он вышел из дома, как упал (он упал, как только вышел из  
дома)'.

Особенность этих синтаксических словосочетаний состоит в том,  
что субъект причастия может не совпадать с подлежащим предложе-  
ния. В таких случаях субъект причастия бывает выражен косвенным  
падежом с послелогом *کے ke*. Если он обозначен личным местоиме-  
нием 1-го или 2-го лица, то вместо косвенного падежа с послелогом  
*کے ke* используется косвенный падеж притяжательного местоиме-  
ния:

استاد کے کلاس میں آتے ہی طالب علم اٹھ گئے  
*ustād ke klās mē āte hū tālib ilm ūṭ<sup>h</sup> gaye*  
'Едва преподаватель вошел в аудито-  
рию, студенты встали';

باپ کے باہر نکلتے ہی بارش شروع ہوئی  
*bāp ke bāhir nikalte hū bārish shuruḥ hūy*  
'Как только отец вышел из дому, начался  
дождь';

ہمارے کلاس میں آتے ہی سبق شروع ہوا  
*hamāre klās mē āte hū sabak shuruḥ hū*  
'Едва мы вошли в класс, как урок начался'.

В этих примерах глагол-сказуемое выступает в совершенных вре-  
менах. Однако встречаются случаи, когда глагол-сказуемое выступает  
во временах несовершенных. Тогда и причастие в словосочетании вы-  
ражает несовершенное время:

کلاس میں آتے ہی استاد کہتے ہیں...  
*klās mē āte hū ustād kāhte hāy*  
'Как только учитель входит в класс, он говорит...'

## ЗВАТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

Звательный падеж — это падеж лица, к которому обращена речь.

Форма звательного падежа единственного числа всех имен существительных, за исключением имен существительных мужского рода с окончанием на | -ā и • -ā, совпадает с формой прямого падежа единственного числа:

! بهائی *б<sup>h</sup>āī*! ‘брат!’  
! ماں *мā*! ‘мама!’  
! مزدور *маздūr*! ‘рабочий!’  
! بیٹی *бетī*! ‘дочка!’, ‘доченька!’

Имена существительные мужского рода, оканчивающиеся на | -ā и • -ā, в звательном падеже единственного числа либо меняют свое окончание на ے -e, либо остаются без изменения:

! بیٹا *бетe, бетā*! ‘сын!’  
! لڑکا *ларке, ларкā*! ‘мальчик!’

Форма звательного падежа множественного числа всех имен существительных, за исключением существительных мужского рода с окончанием на | -ā и • -ā, образуется путем прибавления окончания و -o:

! مزدورو *маздūrо*! ‘рабочие!’  
! بهائیو *б<sup>h</sup>āйо*! ‘братья!’  
! لڑکیو *ларкийо*! ‘девочки!’

Звательный падеж множественного числа имен существительных мужского рода с окончанием на | -ā и • -ā образуется заменой окончания прямого падежа множественного числа окончанием و -o:

! لڑکو *ларкo*! ‘мальчики!’  
! بچو *баччо*! ‘дети!’

Звательный падеж послелогоми не сопровождается, но ему обычно предшествуют различные междометия: ے *ae*, ارے *are*, رے *re*, ھے *he* ‘о’, ‘эй’ (при обращении к лицам мужского пола); اری *arī*, ری *rī* ‘о’, ‘эй’ (при обращении к лицам женского пола):

! ارے لڑکو *аре ларкo*! ‘Эй, мальчики!’  
! اری لڑکی *арī ларкī*! ‘Эй, ты, девочка!’

Собственные имена существительные, как правило, окончаний звательного падежа не принимают.

## مشق

### 1. Переведите на русский.

(۱) ودیارتھیوں کو اردو اچھی طرح سیکھنی چاہئے۔ (۲) ساتھی ایوانوف، آپ کو یہ سبق گھر میں پڑھنا چاہئے تھا۔ (۳) کام پر آٹھ بجے تک آنا چاہئے تھا۔ (۴) ہم کو انسٹیٹیوٹ میں نو بجے تک آنا چاہئے۔ (۵) سب نوجوانوں کو اس فیسٹول میں حصہ لینا ہے۔ (۶) آپ کو تین دن پہلے ڈاکٹر کے پاس جانا چاہئے تھا جب بیماری نے زور نہیں پکڑا تھا۔ (۷) بیٹی، تم کو یہ دوا تین بار کھانی ہے۔ (۸) آپریشن فوراً کرنا پڑیگا۔ (۹) آج شام کو مجھے ماں کو چٹھی بھیجنی چاہئے۔ (۱۰) بیمار کو ایک ہفتہ گھر پر رہنا پڑیگا۔ (۱۱) آپ کو چھٹی پر جانا نہیں پڑیگا۔ (۱۲) کمرے میں دوسری کرسی نہیں تھی اس لئے مجھے صوفے پر بیٹھنا پڑا۔ (۱۳) آپ کو دو دانتوں کی بھرائی کرانی ہے۔ (۱۴) لڑکے کو دو خراب دانت نکلوانے پڑے تھے۔ (۱۵) ہم کو کیا کرنا ہے؟ (۱۶) کیا آپ کو آج جانا ہے؟ نہیں ہم کو کل جانا ہوگا۔ (۱۷) ہمیں بہت کام کرنا پڑتا ہے۔

### 2. Переведите на урду.

(1) Едва мы вошли в класс, как урок начался. (2) Как только больной показал горло, доктор понял, что у него ангина. (3) Как только наши студенты узнали о приезде индийских делегатов, они отправились к ним в гостиницу. (4) Как только мальчик заболел, мать вызвала врача. (5) Как только я приехал в Москву, я заказал номер в гостинице «Советская». (6) Мы начали восхождение на вершину, едва наступило утро. (7) Мы вышли из дому, как только кончился дождь. (8) Как только пробило семь часов, я встал и умылся. (9) Мы пошли навестить нашего товарища, как только узнали, что он болен. (10) Студенты встали, как только преподаватель вошел в аудиторию.

### 3. Переведите на урду.

(1) Вы должны будете рассказать эту историю всем делегатам фестиваля. (2) Товарищ Войку, вам нужно пойти к врачу. Ведь вы совсем больны. (3) Номер в гостинице придется забронировать заранее. (4) Уроки следует готовить дома. (5) Какой номер вам нужен? Для одного человека или для двоих? (6) Мне нужно два билета до Дели на советский самолет ИЛ-62. (7) Вам придется поехать на стан-



- آداب عرض، بیٹھئے۔ کون کون غیر حاضر ہے؟
- آج ایوانوف کے علاوہ سب حاضر ہیں۔ شائد وہ بیمار ہو گئے۔
- کیا میں آسکتا ہوں؟ حاضر ہو سکتا ہوں؟
- ساتھی ایوانوف، آپ کو کیوں دیر ہوئی؟
- معاف کیجئے۔ میں سوتا رہ گیا۔
- خیر۔ آجائے۔
- شکریہ۔
- آپ لوگوں نے کونسا سبق تیار کیا ہے؟
- پندرہواں سبق۔
- آپ کو یہ سبق پسند آیا؟ مشکل تھا، کیا؟
- سبق بہت دلچسپ ہے۔ ہمیں پسند آیا۔ کچھ زیادہ مشکل تو نہیں ہے۔
- البتہ ایسا آسان بھی نہیں ہے۔
- اچھا۔ اب ہم پچھلے سبق کے الفاظ دہرائیں گے۔ ساتھی پیٹروف، ”دام“، لفظ کے کیا معنی ہیں؟
- معاف کیجئے۔ مجھے یاد نہیں آتا۔
- کون جواب دے سکتا ہے؟
- میں بتا سکتا ہوں۔ ”دام“، لفظ کے معنی ہیں ”قیمت“۔
- بالکل ٹھیک! اس لفظ سے جملہ بنائیں اور پھر لفظ ”سبزی“ سے جملہ تیار کیجئے۔
- معاف کیجئے۔ میں جملہ نہیں بنا سکتا ہوں کیونکہ میں اس لفظ کا مطلب بھول گیا۔
- ساتھی ایوانوف، آپ ساتھی پیٹروف کو اس لفظ کے معنی کی یاد دلائیے۔
- لفظ ”سبزی“، اور ”ترکاری“، ہم معنی ہیں۔
- ٹھیک۔ اب آپ یہ لفظ تختہ سیاہ پر لکھ دیجئے۔ اب زبان سے ادا کیجئے۔ میں آپ کا تلفظ سننا چاہتا ہوں۔
- اچھا، لکھئے۔ ساتھیو، غور سے دیکھئے۔ بتائیے کہ صحیح لکھا ہے؟
- کوئی غلطی تو نہیں ہے؟
- میرے خیال میں انہوں نے ”ترکاری“، کا لفظ غلط لکھا ہے۔ اس لفظ میں ”الف“، ہونا چاہئے۔ اس نے ”الف“، نہیں لکھا۔

- غلطی درست کیجئے۔ یہ لفظ یاد رکھئے۔ اور کوئی غلطی تو نہیں ہے؟  
 — نہیں، اور کوئی نہیں۔ سب ٹھیک ہے۔  
 — بیٹھے، ساتھی پیتروف۔ اب آپ لوگ اپنی کتابیں کھولئے اور سبق  
 کا ترجمہ کیجئے۔ ساتھی ایوانوف، پڑھئے۔ ترجمہ کیجئے۔ آپ نے غلطی کی۔  
 پیتروف، آپ ان کی غلطی درست کیجئے۔  
 — میں خود غلطی دور کر سکتا ہوں۔ ایک اور بار ترجمہ کرنے دیجئے۔  
 — بہت اچھا، کوشش کیجئے۔ ہاں، اب ٹھیک ہے۔ اعتراض تو نہیں؟  
 — جی نہیں۔ اب ہم اتفاق کرتے ہیں۔ وہ ٹھیک سمجھتے ہیں۔  
 — کیا گھنٹی بج گئی ہے؟  
 — جی نہیں ابھی پانچ منٹ باقی ہیں۔  
 — گھنٹی کب ہوگی؟  
 — دو بجنے میں دس منٹ پر ہوگی۔  
 — تو میں آپ کو لکھواتا ہوں کہ گھر پر آپ کو کیا کام کرنا  
 ہے۔ اول نئے سبق کی عبارت کو کئی بار توجہ کے ساتھ پڑھئے اور نئے الفاظ  
 کا صحیح تلفظ کیجئے۔ دوسرے یہ کہ آپ کو سوالات کے زبانی جواب دینے  
 پڑیں گے۔ تیسرے یہ کہ اس مضمون کو لکھ کر ترجمہ کرنا چاہئے۔  
 کل میں املا لکھواؤنگا اور دیکھونگا کہ آپ نے نئے الفاظ یاد کئے یا نہیں۔  
 ساتھیو، بھولنا نہیں کہ کلاس سے باہر آپ لوگوں کو آپس میں اردو  
 میں بھی بات چیت کرنی ہے۔ آپ نے بڑی ترقی کی ہے۔ لیکن بول چال کی  
 زبان ابھی تک کمزور ہے۔ اگر کوئی سوال ہو تو بے تکلف مجھ سے پوچھ  
 لیجئے۔ خدا حافظ۔ اچھا، پھر ملیں گے۔

## الفاظ اور محاورے

چھ ماہی **чѐ māñ** *ж. семестр*  
 پورا کرنا **пүрā карнā** *п. выполнять,*  
 исполнять, заканчивать  
 ششماہی **шашмāñ** *ж. семестр*  
 ترکیب **таркīb** *ж. построение, состав-*  
 ление; словосложение  
 الفاظ کی ترکیبیں **alfāz kī таркībē**  
*ж. мн. ч. идиоматические выраже-*  
 ния

دیر ہونا **дєр honā** (*лагнā*)  
 (لگنا) *опаздывать, задерживаться (کو*  
*ком-ل., о чем-л.)*  
 خیر **хайр** *хороший; хорошо, прекрасно*  
 البتہ **албаттā** *конечно, несомненно,*  
 верно, действительно  
 پچھلا **пиччлā** *задний; прошлый; по-*  
 следний

معنی **mānī** *м.*, *ж.* значение, смысл  
(*всегда употребляется во мн. числе*)  
آید یاد **īād ānā** *нп.* приходиться на па-  
мять, помнить, вспоминать  
(**کارنا**) یاد رکھنا **īād rak<sup>h</sup>nā** (**کارنا**)  
*п.* помнить, запоминать  
آید دلانا **īād dilānā** напомять (**کو**  
*кому-л.*; **کی** *о чем-л., о ком-л.*)  
مطلب **matlab** *м.* значение, смысл  
بھولنا **b<sup>h</sup>ūlnā** *п., нп.* забывать  
معنی ہم **hammānī** синонимичный  
معنی لفظ ہم **hammānī lafz** *м.* сино-  
ним  
سیاہ تختہ سیاہ **tahtāe-siyāh** *м.* классная  
доска  
آدا کرنا **ādā karnā** *п.* произносить устно  
تلفظ **talafūz** *м.* произношение  
آدا کرنا **talafūz karnā** произно-  
сить (**ک** *что-л.*)  
صحیح **saḥīḥ** верный, правильный  
آدا کرنا **galṭī ḡ<sup>h</sup>īk karnā**  
исправлять ошибку  
دور کرنا **dūr karnā** *п.* удалять, уст-  
ранять  
اعتراض **etirāz** *ж.* возражение, проти-  
воречие  
آدا کرنا **etirāz honā** иметься воз-  
ражению (**کو** *у кого-л.*), возражать

آدا کرنا **etirāz karnā** возражать  
(**پر** *против чего-л.*)  
اتفاق **itṭifāq** *м.* согласие; случай  
اتفاق کرنا **itṭifāq karnā** соглашать-  
ся, присоединяться (**سے** *к чему-л.*)  
عبارت **ibbārat** *ж.* текст; стиль (*лите-  
ратурный*)  
توجہ **taavajjoh** *ж.* внимание, лю-  
безность  
توجہ سے **taavajjoh se**  
(**کے ساتھ**) **se** (**ke sāṭ<sup>h</sup>**) *внимательно*  
سوالات **savālāt** *м. мн. ч.* вопросы  
زبانی **zabānī** устный; устно, наизусть  
(**لکھوانا**) **imlā bolnā** (**лик<sup>h</sup>-  
vānā**) диктовать  
آپس **āpas** *ж.* свои, родня; сами, друг  
друга  
آپس میں **āpas mē** между собой, вме-  
сте, взаимно  
بات چیت کرنا **bāt-ḥīt karnā** беседо-  
вать, говорить, вести переговоры  
چال بول کرنا **ḥāl bol karnā** *ж.* разговор, бесе-  
да, спор  
چال کی زبان **ḥāl kī zabān** *ж.*  
разговорный азык  
تکلف **taḥalluf** *м.* церемония, стеснение  
بے تکلف **be-taḥalluf** без стеснения,  
непринужденно

## الفاظ اور قواعد کی وضاحت

1. Словосочетания **پورا کرنا** **pūrā karnā** 'выполнять', **یکٹھا کرنا** **ikaṭ<sup>h</sup>-  
nā karnā** 'соединять', 'объединять', **کھڑا کرنا** **k<sup>h</sup>arā karnā** 'ставить' и др.  
по своему составу относятся к глагольно-именным (имя+глагол). Изменяемое  
прилагательное в таких словосочетаниях согласуется в роде и числе с прямым  
дополнением или (реже) с подлежащим, например:

ہم پہلی چھ ماہی پوری کر چکے ہیں **ham pēhli ḥ<sup>h</sup>e māhī pūrī kar  
ḥūke hāī** 'Мы уже закончили первый семестр'.

2. میں سوتا رہ گیا *māī sotā rah gayā* 'Я проспал'.

3. В глагольно-именном словосочетании یاد آنا *yād ānā* 'помнить', 'вспоминать' именная часть часто утрачивает черты самостоятельности, в том числе и признак грамматического рода. В таких случаях глагол یاد согласуется с подлежащим предложения, например:

یہ مضمون یاد آیا *yeḥ mazmūn yād āyā* 'Я вспоминал(а) эту статью'.

4. کچھ زیادہ مشکل تو نہیں *kuḥ ziyādā muškil to nahī* 'Не очень трудно'.

5. ... کہ ہے *matlab yeḥ hai ki* ... 'Дело в том, что ...'.

6. Инфинитив любого глагола перед глаголами دینا *denā* 'давать', مانگنا *māgnā* 'просить', 'требовать' и پانا *pānā* 'получать' всегда выступает в косвенном падеже.

A. Сочетание инфинитива в косвенном падеже с глаголом دینا *denā* 'давать' передает значение «разрешать, позволять» совершить обозначенное инфинитивом действие. Иногда значение دینا в таких сочетаниях соответствует русскому слову «пусть»:

یک اور بار ترجمہ کرنے دیجئے *ek aur bār tarjūmā karne dījīye* 'Разрешите, пожалуйста, перевести еще раз';

دو لڑکی کو پڑھنے دو *do larḳī ko parḥne do* 'Пусть девочка читает'.

B. Сочетание инфинитива в косвенном падеже с глаголом مانگنا *māgnā* 'просить', 'требовать' передает значение «хотеть или просить разрешения» совершить действие, обозначенное инфинитивом:

وہ گھر جانے مانگتا ہے *voḥ gḥar jāne māgtā hai* 'Он хочет уйти домой (он просит разрешения уйти домой)'.

C. Сочетание инфинитива в косвенном падеже с глаголом پانا *pānā* 'получать' передает значение «получить разрешение» совершить действие, обозначенное инфинитивом. В этом случае глагол پانا выступает как непереходный глагол:

میں وہاں جانے نہیں پایا *māī vāhā jāne nahī pāyā* 'Мне не разрешили пойти туда'.

7. پھر ملیں گے *phir milēge* 'До встречи'.

8. Обозначение времени. Для обозначения времени суток в часах в языке урду используются совершенные формы времени, деепричастие и инфинитив глагола بجنا *badjānā* 'звенеть', 'звучать', 'бить' (о часах):

اب کتنے بجے ہیں؟	}	аб китне бадже <i>hai</i> 'который
اب کیا بجا ہے؟		теперь час?'
	}	аб кйā баджā <i>hai</i> 'сколько сей-
		час времени?'





- (۳) آپ ایک دوسرے سے کس زبان میں بات کرتے ہیں؟
- (۴) کلاس میں آنے ہی استاد کیا کہتے ہیں؟
- (۵) آج آپ کے دوست کو کیوں دیر ہوئی؟
- (۶) آپ کی دیر کی کیا وجہ ہے؟
- (۷) آج آپ نے کونسا سبق تیار کیا ہے؟
- (۸) کیا آپ نے پچھلے سبق کے الفاظ دھرائے؟
- (۹) ”ساتھی“ کا مطلب کیا ہے؟
- (۱۰) ”ودیارتھی“ کا ہم معنی لفظ کیا ہوگا؟
- (۱۱) اس بات کا کیا مطلب ہے؟
- (۱۲) آپ اس سوال کا جواب دے سکتے ہیں؟
- (۱۳) کون جواب دے سکتا ہے؟
- (۱۴) غلط کے معنی آپ کو معلوم ہیں؟
- (۱۵) اس جملے میں آپ نے کونسی غلطی کی؟
- (۱۶) آپ نے غلطی کیوں درست نہیں کی؟
- (۱۷) آپ اس سبق کا ترجمہ کیوں نہیں کر سکتے؟
- (۱۸) آپ لوگ آپس میں اردو کیوں نہیں بولتے؟
- (۱۹) کیا استاد نے مشکل املا لکھوایا؟
- (۲۰) آپ کو یہ مشق زبانی پوری کرنی تھی؟

ذیل کے الفاظ استعمال کر کے زبانی جملے بنائیے۔ 3.

- بات کرنا - تلفظ - ترجمہ کرنا - بے تکلف - گھنٹی - اعتراض ہونا - صحیح -  
دوہرانا - یاد دلانا - اتفاق کرنا - ترکیب -

ذیل کے الفاظ کے ہم معنی لفظ لکھئے۔ 4.

- معنی - چہہ ماہی - غلطی - غور سے - صحیح - وديارتھی - یاد کرنا -  
اول - عرصہ - درست کرنا - زبانی بولنا -

5. Раскройте скобки. Образуйте формы долженствования.

- (۱) ہم کو آپس میں اردو زبان میں بات کرنی (ہونا) - (۲) اس کو  
اس سبق پر حاضر ہونا (پڑنا) - (۳) وديارتھیوں کو کل کے لئے ساتویں سبق  
کا (ترجمہ کرنا) ہے - (۴) مجھے پرانے الفاظ (دھرانا) چاہئے - (۵) استاد کو

طالب علموں کو اس کے بارے میں (یاد دلانا) چاہئے۔ (۶) پیتروف کو پچھلے سبق کی سب ترکیبیں (جاننا) (ہونا)۔ (۷) آپ کو اپنا تلفظ (درست کرنا) (پڑنا)۔ (۸) گھنٹی جلدی (بجنا) (ہونا)۔ (۹) ودیارتھیو، آپ کو یہ جملے اپنی اپنی کاپی میں (لکھنا) چاہئے۔ (۱۰) طالب علمو، آپ نے املے میں جو غلطیاں کی ہیں تو یہ غلطیاں (ٹھیک کرنا) چاہئے۔ (۱۱) ہم کو ان سوالوں کے زبانی جواب (دینا) (ہونا)۔ (۱۲) طالب علموں کو دوسری چہ ماہی کا پروگرام (پورا کرنا) (پڑنا)۔

ذیل کے جملوں کا روسی میں ترجمہ کیجئے۔ 6.

(۱) دوسری ششماہی کے بعد ہمارے ودیارتھی ہندی پڑھ، لکھ اور بول سکتے ہیں۔ (۲) ان کو تیرھویں سبق کی تیاری کرنی تھی۔ (۳) مجھے نئے الفاظ اور ان کا صحیح تلفظ سیکھنا چاہئے۔ (۴) استاد نے کہا کہ ودیارتھی کو الفاظ کی ترکیبیں یاد کرنی ہے۔ (۵) استاد نے مجھ سے پوچھا: ”آج کون کون غیرحاضر ہے؟“، (۶) اس کو کل دیر ہوئی اور آج بھی۔ (۷) ایوانوف نے جواب دیا: ”غور سے،“ ترکیب کے معنی ”توجہ سے،“ ہے۔ (۸) استاد کے کلاس میں آتے ہی گھنٹی بج گئی۔ (۹) گھنٹی بج گئی اور طالب علم اپنے اپنے گھر چلے گئے۔ (۱۰) معاف کیجئے، ماسٹر صاحب<sup>2</sup> میں ان ترکیبوں کے ہم معنی الفاظ لکھنا بھول گیا۔ (۱۱) اس لفظ کا مطلب مجھے یاد نہیں آیا۔ (۱۲) چودھواں سبق سمجھنے میں بالکل آسان ہے البتہ سبق کے الفاظ یاد کرنا مشکل ہے۔ (۱۳) انہوں نے جملے بنانے کے لئے نئے الفاظ اور الفاظ کی ترکیبوں کا استعمال کیا۔ (۱۴) ایوانوف ان الفاظ کے معنی بھول گیا اس لئے وہ ان الفاظ سے جملے نہ بنا سکا۔ (۱۵) آپ کو ہر نئے لفظ کا کم سے کم پانچ بار تلفظ ادا کرنا ہوگا۔ (۱۶) میں تمہاری کتاب لانا بھول گیا۔ (۱۷) آپ یہ سبق اچھی طرح نہیں جانتے ہیں۔ ہر نئے سبق کی عبارت کو کئی بار توجہ کے ساتھ پڑھنا ہے۔ (۱۸) ”عبارت،“ لفظ میں ”الف،“ لکھنا چاہئے۔ (۱۹) استاد نے ہماری کاپیوں میں سب غلطیاں درست کیں۔ (۲۰) مجھے اس مضمون کا ترجمہ کرنا چاہئے۔ (۲۱) میں اس بات میں آپ سے اتفاق کرتا ہوں۔ (۲۲) میں اتفاق نہیں کرتا ہوں کیوں کہ میں سمجھتا ہوں کہ اس لفظ میں ”الف،“ لکھنا نہیں ہے۔ (۲۳) استاد نے کہا کہ ساتھی پیتروف نے اس مضمون میں

<sup>2</sup> ’господин учитель‘ māstar cāhab ماسٹر صاحب<sup>2</sup>

بڑی ترقی کی ہے۔ (۲۴) میں نے یہ الفاظ یاد کرنے کی کوشش کی لیکن یاد نہیں کرسکی۔ (۲۵) شائد آپ کو پوچھنے میں تکلف ہے؟ بے تکلف پوچھئے، میں آپ کو ایک اور بار سمجھا دوںگا۔ (۲۶) ”میں روسی نہیں سمجھتا ہوں،“ استاد نے کہا۔ ”مجھ سے صرف اردو میں باتیں کرنے کی کوشش کیجئے۔“ (۲۷) دروازہ کھولتے ہی اس نے استاد سے پوچھا: ”مجھے آنے کی اجازت دیجئے!“

ذیل کے جملوں کا اردو میں ترجمہ کیجئے۔ 7۔

(1) У вас очень хорошее произношение. (2) Вы сделали стилистическую ошибку. Предложение нужно строить не так. (3) На уроке следует внимательно слушать объяснения преподавателя. (4) Товарищ Петров, вы неправильно произносите это слово. Повторите еще раз. (5) Иванов! Вы опять сделали ошибку в слове «объяснение». Нужно писать внимательно. (6) Кто из вас еще допустил ошибку в написании этого слова? Исправьте ошибку! (7) Мне нравится переводить с урду на русский, а моему товарищу больше нравится переводить с русского на урду. (8) Я не могу перевести это предложение, помогите мне, пожалуйста. (9) Он совершенно правильно перевел. (10) Кто перевел эту книгу на русский язык? (11) Я всегда считал вас своим другом, но теперь я вижу, что ошибся. (12) Кто понял это правило? Объясните мне! (13) Прозвенел звонок, и студенты вошли в класс. (14) Сколько минут осталось до звонка? (15) Не торопитесь. Пишите внимательно. До звонка еще 15 минут. (16) Который теперь час? — Без четверти три. (17) Переводы с русского на урду он делает хорошо. (18) Сегодня был очень трудный диктант. (19) Товарищ Иванов! Заходите к нам без стеснения. Мы всегда рады видеть вас. (20) У меня не будет сегодня времени. Мне нужно выучить слова и идиоматические выражения из этого урока. (21) Я не объяснил ему новое правило. (22) Дело в том, что я не смог встретиться с ним. (23) Дело в том, что я не выучил идиоматических выражений и поэтому не смог ничего понять. (24) Напишите это слово на доске. Произнесите его. Вы неправильно произносите. В этом слове долгий «а». (25) Ответьте, пожалуйста, на эти вопросы устно. Это не очень трудно. (26) Разрешите, пожалуйста, я сам исправлю эту ошибку. — Пусть исправит эту ошибку товарищ Петров. (27) Вы говорите на хинди? — Да, я немного говорю на хинди. (28) Дождей здесь выпадает немного. (Здесь редко идут дожди). (29) Мама, дай мне немного простокваши. (30) Ты ел, сынок? — Да, я немного поел, мама.

## 8. اردو میں ترجمہ کیجئے۔

2 ч. 30 м.; 3 ч. 15. м.; без четверти семь; без десяти минут восемь; 1 ч. 30 м.; без двадцати пяти минут два; двадцать восемь минут пятого; ровно двенадцать часов; 7 ч. 21 м.; без двух минут одиннадцать; 6 ч. 25 м.; четверть пятого; без четверти десять; четверть двенадцатого; половина второго; половина шестого; ровно два часа; без пяти минут три; шесть минут четвертого.

## 9. ذیل کے جملوں کا اردو میں ترجمہ کیجئے۔

(1) Он вышел из дому, как только пробило ровно восемь. (2) Который теперь час?—Уже около одиннадцати.—Как поздно! Мне нужно идти домой. (3) Сейчас без двадцати семь. Поторопитесь, до отхода поезда осталось пять минут. (4) Когда вы вернетесь домой?—Я вернусь двадцать минут пятого. (5) Вы будете дома в половине десятого?—В половине десятого меня не будет дома. (6) Когда начинает принимать больных доктор Рао?—Ровно в два часа. (7) Во вторник придет моя сестра. Поезд прибывает в 12 ч. 30 м. Завтра я уезжаю в Ленинград в половине третьего. (8) Когда открывается магазин?—В восемь часов утра. (9) Она вернулась домой без двадцати пяти десять. (10) Мы пришли в институт около трех часов. (11) Когда я проснулся, было уже девять часов.

## 10. ذیل کے جملوں کا اردو میں ترجمہ کیجئے۔

I. До конца второго семестра осталось только две недели. Вчера был последний урок языка урду в этом семестре. За этот семестр наши студенты узнали много новых слов и идиоматических выражений. Сейчас они могут разговаривать между собой и со своим преподавателем на языке урду. Мы можем также немного говорить по-английски. За это время нам приходилось много читать, писать и переводить. Особенно студентам нравились уроки разговорного языка. Для того чтобы хорошо говорить на урду, им приходилось повторять старые слова и их синонимы. Если кто-нибудь из студентов забывал слово, товарищ помогал ему вспомнить его. Мы все стали хорошими друзьями.

II. Если кто-нибудь опаздывал на урок, ему приходилось извиняться. Как только такой студент входил в класс, преподаватель спрашивал его: «Почему вы опоздали?» Входя в класс, преподаватель здоровался с нами и спрашивал: «Кто сегодня отсутствует?»— «Сегодня отсутствует только товарищ Иванов. Мы думаем, что он заболел. Еще вчера он жаловался на головную боль».

III. Мне кажется, что он проспал и потому опаздывает. Как твое мнение?— Я тоже так считаю. Вчера он долго занимался, так как ему пришлось учить новые слова и повторять старые. Он лег спать очень поздно. Вот и проспал! Смотри, вот он идет. Товарищ Иванов, вы почему опоздали?— Извините, я проспал. Разрешите присутствовать?

IV. Он не выучил слова́ нового урока и поэтому не смог перевести весь текст. А я не смог вспомнить перевода слов «внимание» и «стеснение». Я постеснялся спросить перевод этих слов у нашего преподавателя, поэтому не смог построить с ними предложения.

V. Мой товарищ хорошо знает значение слов и их синонимы, но произносит их плохо. Преподаватель исправляет его ошибки. Он говорит, что моему товарищу нужно внимательно слушать, как произносят эти слова другие студенты. Но мой товарищ не всегда соглашается с нами. Он говорит, что мы тоже делаем ошибки в произношении.

VI. На переменах мы пытаемся говорить друг с другом на урду. Мы уже сделали большие успехи в изучении этого языка, но говорим еще до сих пор слабо. Мы не умеем использовать все слова и выражения в устной речи. Для того чтобы мы не делали ошибок в написании слов, наш преподаватель довольно часто устраивает нам диктанты.

## 11. ذیل کے جملوں کا روسی میں ترجمہ کیجئے۔

- 1) اب کتنے بجے ہیں؟ اب ٹھیک ساڑھے چار بجے ہیں۔ اب پونے نو بجے ہیں۔ اب پانچ بجے ہیں۔ اب ڈھائی بجے ہیں۔ اب ڈیڑھ بجے ہیں۔ پانچ بجنے میں دس منٹ باقی ہیں۔ تین بجکر دس منٹ ہوئے ہیں۔
- اب کیا بج رہے؟ ساڑھے بارہ بجے ہیں۔ دو بجے۔ آٹھ بجکر سات منٹ ہوئے ہیں۔ پانچ بجنے میں ایک منٹ باقی ہے۔ تقریباً تین بجے ہیں۔ اب ساڑھے سات بجے ہیں۔ سوا نو بجے ہیں۔ پونے گیارہ بجے ہیں۔
- 2) ساڑھے بارہ بجے آپ کہاں جائیں گے؟ میں گھر سے تین بجکر دس منٹ پر جاتا ہوں اور گھر کو دس بجنے میں بیس منٹ پر واپس آتا ہوں۔ کل میں گھر سے سوا پانچ بجے جاؤں گا۔ آج ہمارے سبق ساڑھے آٹھ بجے شروع ہونگے اور پونے دو بجے ختم ہوں گے۔ میں انسٹیٹیوٹ سے چار بجکر دس منٹ پر جاؤں گا۔

ذیل کی بات چیت پڑھئے اور ترجمہ کیجئے۔ 1) 12.

بات چیت زبانی یاد کیجئے اور اس کا مطلب اردو میں سنائیے۔ 2)

### کتب خانے میں

— ساتھی پیٹروف، تم گھر کا کام تیار کرنے کے لئے گھر جاؤ گے یا کتب خانے میں رہو گے؟

— میں دو تین گھنٹے یہیں، کتب خانے میں پڑھوں گا۔ اور پھر مجھے لائبریری جانا ہے۔ مجھے بھارت کی تاریخ کے سبق کے لئے کچھ کتابیں چاہئیں۔ آپ کا تاریخ کا سبق کب ہوگا؟ بدھ کو؟

— نہیں، جمعرات کو۔ بدھوار کو فلسفے پر سبق ہوگا۔  
— مجھے بھی لائبریری جانا ہے۔ اب ہم ہندوستانی ادب پڑھنے لگے ہیں۔ اس لئے کتابیں چاہئیں۔ جب تم لائبریری جاؤ گے تو مجھ کو بلاؤ۔ میں کتب خانے میں اس میز پر جو کھڑکی کے پاس ہے پرہ رہا ہوں۔

\* \* \*

— مجھے بتائیے، میں ہندستان کی تاریخ کی کتابوں کی فرمائش کہاں کر سکتا ہوں؟

— اور آپ کو کتابوں کے اور مضمون کے نام معلوم ہیں؟  
— کچھ کتابوں کے نام تو مجھے معلوم ہیں لیکن کچھ کے نہیں۔  
— تو سب سے پہلے فہرست دیکھئے۔ شاید وہاں آپ کو یہ کتابیں ملیں جن سے آپ کو دلچسپی ہے۔

— بتائیے ادبی کتابیں، رسالے وغیرہ مجھے کہاں سے ملینگے؟  
— رسالوں وغیرہ کا حال دوسری منزل پر ہے۔ ادب کی کتابیں آپ کو یہیں ملینگے۔ لیجئے، یہ فارم۔ اس کو بھر دیجئے۔ فارم پر مصنف اور کتاب کا نام لکھئے۔ آپ کی فرمائش ایک گھنٹے کے بعد تیار ہوگی۔  
— ٹیکنکل کتابوں کی فہرست کہاں ہے؟

— اور آپ کن کتابوں میں دلچسپی رکھتے ہیں؟  
— مجھے علم طبیعیات اور علم ہیئت کے نئے مضمون دیکھنے کی ضرورت ہے۔  
— وہ کن رسالوں میں چھپے ہیں؟  
— مجھے ٹھیک معلوم نہیں۔

— تو موضوع کی فہرست دیکھئے۔ وہ یہیں، دائیں طرف ہے۔ کاغذ پر سب دلچسپ مضامین کے نام لکھئے۔ کیا آپ کی فرمائش آج پوری کرنی ہے؟ — نہیں۔ میں کل یا پرسوں آؤنگا۔ آپ کتابیں کتنے دن رکھتے ہیں؟ — ہم کتابیں سات دن رکھتے ہیں۔

## الفاظ اور محاورے

فلسفہ **فالساфа** *м. философия*  
مصنف **موساننیف** *м. автор, писатель*  
ادبی **اداби** *литературный; художественный (о литературе)*  
ٹیکنکل **تیکنکل** *технический*  
علم **илм** *м. наука*  
طبیعیات **علم** *илме-табийат* *м. физика*  
ہیئت **علم** *илме-хайат* *м. астрономия*

چھپنا **چھپنا** *ип. печататься, публиковаться*  
موضوع **ماوزو** *м. тема*  
فہرست **ماوزو کی فہرست** *ж. тематический каталог*  
مضامین **مازامین** *м. (мно. ч. от مضمون) статьи*  
پرسوں **پارسو** *послезавтра; позавчера*

## دوہرانا

ذیل کے جملوں کا اردو میں ترجمہ کیجئے۔

- (1) В таких больших городах, как Москва, много кинотеатров.
- (2) Такие полезные ископаемые, как уголь и железо, встречаются на Урале.
- (3) Альпинисты пришли к выводу, что Эверест нужно штурмовать с юга, так как с севера эта вершина недоступна.
- (4) На высоте четырех миль лежат вечные снега.
- (5) Я забыл это слово.
- (6) Человек победил Енисей и Ангару.
- (7) Извините, я не поняла. Повторите, пожалуйста, еще раз.
- (8) Я не знаю, куда положить эти книги.
- (9) Дайте мне немного сахара.
- (10) Я не знаю, как перевести это слово.
- (11) Я могу немного говорить на урду.
- (12) Завтра у меня урок по истории.



## УРОК ХУІ

### ЧАСТИЦЫ

В языке урду имеется особая группа слов, которая не имеет своего лексического предметно-реального значения. Эту группу слов называют частицами. Частицы придают отдельным словам или целым предложениям различные смысловые оттенки.

При помощи частиц можно выразить *вопрос* (کیا وہ مزدور ہے؟) *кйā воh маздур хай* ‘Разве он рабочий?’), *отрицание* (میں وہاں نہیں) *май ваһā наһī джāўгā* ‘Я не пойду туда’), *восклицание* (کیا) *кйā аччā ларкā хай* ‘Какой хороший мальчик!’), *выделить какое-нибудь слово* (یہ معلوم ہے) *бһī йеh мālум хай* ‘Даже ребенок знает это’).

По значениям, которые частицы придают словам или целым предложениям, они делятся на следующие группы:

**Утвердительные:** ہاں *һā*, جی *джй*, جی ہاں *джй һā* ‘да’.

**Отрицательные:** نہ *нā* ‘не’; نہیں *наһī* ‘не’, ‘нет’.

**Запретительные:** مت *мат* ‘не’.

**Вопросительные:** کیا *кйā* ‘разве’, ‘ли’; نا *нā* ‘не так ли?’, ‘не правда ли?’.

**Восклицательные:** کیا *кйā* ‘как’, ‘что за’; کاش *каш*, کشکے *кашки* ‘о если бы!’, ‘пусть!’, ‘да будет!’

**Усилительно-ограничительные:** تو *то* ‘то’, ‘ведь’, ہی *һй* ‘только’, ‘именно’, ‘же’, ‘ведь’, ‘едва’; بھی *бһī* ‘также’, ‘даже’, ‘тоже’, ‘и’; *так* ‘даже’; *بھر* *бһар* ‘весь’, ‘только’, ‘лишь’; *صرف* *сирф*, محض *махз* ‘лишь’, ‘только’.

**Сравнительно-усилительные:** سا *сā*.

**Уточнительные:** لگ بھگ *лагбһаг* ‘приблизительно’, ‘около’, ‘почти’.

#### Примечания

1. В функции уточнительных частиц могут употребляться прилагательные-наречия: ٹھیک *тһйк* ‘правильный’, ‘верный’, ‘правильно’, ‘верно’, ‘точно’, ‘равно’, ‘как раз’, قریب *карйб* ‘близкий’, ‘соседний’, ‘близко’, ‘приблизитель-

no', 'почти'; а также наречия قریباً *karībān* и تقريباً *takrībān* 'близко', 'приблизительно', 'около', 'почти'.

2. Частицу تو *to* не следует смешивать с соотносительным союзом تو *to*; частицу تک *tak* нельзя путать с послелогом تک *tak*. Частица تک *tak* в отличие от послелога не требует постановки предшествующего слова в косвенном падеже:

جاننا وہ اس شہر کا نام تک نہیں جانتا *voḥ is shahr kā nām tak nahī jāntā*  
'Он не знает даже названия этого города'.

Частицы в урду обычно стоят непосредственно после того слова или словосочетания, которое они выделяют или подчеркивают. Если слово, к которому относится та или иная частица, употреблено с послелогом, то частица может стоять как между словом и послелогом, так и после послелога:

میں نے ہی کہا } 'именно я сказал'  
میں نے ہی کہا }

### مشق

- 1) Переведите рассказ на русский.
- 2) Объясните устно употребление частиц.

”چٹھی کیسے آتی ہے“

بچہ - باپ جی، دیکھئے ڈاکیہ چٹھی لایا ہے -

باپ - یہ چٹھی تمہارے دادا جی کی ہے -

بچہ - دادا جی دلی میں رہتے ہیں - کیا ڈاکیہ دلی سے آیا ہے؟

باپ - نہیں - یہ ڈاکیہ دلی سے نہیں آیا ہے - یہ چٹھی تو ڈاک خانے سے آئی ہے -

بچہ - ڈاک خانے میں دادا جی کی چٹھی کیسے آئی؟

باپ - تمہارے دادا جی نے یہ چٹھی لیٹر بکس میں ڈالی - لیٹربکس ڈاک خانے

میں ہوتا ہے - بازار میں ہوتا ہے، سڑک پر بھی ہوتا ہے - تم سڑک کے

کنارے لال رنگ کی بڑی سی چیز دیکھ سکتے ہو - اس کو ہی لیٹربکس

کہتے ہیں - لیٹربکس سے ٹھیک وقت پر دو یا تین بار چٹھیاں نکلتی

ہیں - ڈاک خانے کا ایک آدمی لیٹربکس کھول کر چٹھیاں ڈاک خانے

میں لے جاتا ہے - پھر سب چٹھیاں ایک بڑے سے تھیلے میں بند کی جاتی

ہیں - یہ تھیلا بس یا کاروں کے ذریعہ اسٹیشن پہنچایا جاتا ہے - اسٹیشن

سے وہ تھیلا ریل میں لایا جاتا ہے۔ ریل گاڑی میں ڈاکیتے بھی ہوتے ہیں۔ وہ چٹھیوں کو جس جگہ کی ہوتی ہیں اس اسٹیشن پر اتار دیتے ہیں۔ اسٹیشن سے موٹر یا گھوڑا گاڑی ڈاک کو ڈاک خانے تک لے جاتی ہے۔ ڈاک خانے کے ملازم چٹھیاں ڈاکوں کو دے دیتے ہیں اور وہ چٹھیاں ہمارے گھروں کو پہنچا دیتے ہیں۔

بچہ — ڈاکٹے چٹھی لانے کے لئے پیسے نہیں لیتے؟  
 باپ — نہیں، چٹھی کا محصول<sup>3</sup> پہلے ہی لے لیا جاتا ہے۔ دیکھو چٹھی پر ۱۴ نئے پیسے کا ٹکٹ ہے۔ یہ چٹھی کو دلی سے بمبئی لانے کا کرایہ ہی ہے۔

چہ — ڈاک خانے سے اس روز روپیہ بھی آئے تھے۔ کیا وہ بھی تھیلوں میں رکھ کر آئے تھے؟

باپ — نہیں روپے جہاں سے بھیجے جاتے ہیں وہاں رہ جاتے ہیں۔ صرف منی آرڈر فارم آتا ہے۔ اس کو دیکھ کر یہاں کے ڈاک خانے کے ملازم اتنے ہی روپے بھجوا دیتے ہیں۔ یہاں سے جو روپے بھیجا جاتا ہے وہ یہیں رہتا ہے۔ سمجھے؟  
 بچہ — سمجھ گیا۔

## مضمون

### موچی اور درزی کی دوکان

ہماری سڑک کے کونے پر کچھ عرصے پہلے ایک بڑا نیا مکان بنایا گیا ہے۔ پہلی منزل پر دواخانہ ہے، درزی اور موچی کی دکانیں ہیں۔ درزی خانے میں نہ صرف نیا لباس ہی تیار کیا جاتا ہے بلکہ وہاں پیوند بھی لگائے جاتے ہیں۔ کپڑے کا رخ پلٹا جاتا ہے۔ داغ دھبے دور کئے جاتے ہیں اور کپڑوں پر استری کی جاتی ہے۔ درزی خانے میں اول درجے کی درزی اور درزئیں کام کرتے ہیں۔ مردانہ اور زنانہ کپڑے سیتے ہیں۔ اوور کوٹ، سوٹ، پتلون، زنانہ لباس، مردانہ قمیص اور زنانہ بلاؤز۔ اپنے اپنے ذوق سے فیشن کا چناؤ کیا جا سکتا ہے۔ یہاں الگ الگ قسم اور رنگ کا کپڑا موجود رہتا ہے۔ ریشمی، اوننی، سوتی۔ دھاری دار، چارخانہ، سادہ اور پھولدار۔ میزوں

<sup>3</sup> محصول *маһсул* м. 'плата', 'пошлина', 'налог',

پر فیشنوں کے رسالے پڑھے ہیں اور گاہک ان میں نئے نئے فیشن دیکھ سکتے ہیں۔

صبح سویرے یہاں بہت لوگ ہوتے ہیں۔ کچھ تو ناپ دینے آتے ہیں کچھ کپڑوں کے داغ دھبے صاف کرانے اور کچھ رفو کرانے آتے ہیں۔ اور بعض لوگ نئے لباس کی فرمائش لے کر۔

— کیا، میں اپنے لباس کی ناپ دے سکتا ہوں؟ ایک نوجوان پوچھتا ہے۔

— ایک منٹ ٹھہریئے۔ ابھی دیکھتا ہوں۔ آپ کی فرمائش ابھی تیار نہیں ہے۔ کل آ سکیں گے آپ؟

— اور آپ کو کیا چاہئے؟

— میں کپڑے صاف کرانے اور استری کرانے کے لئے دینا چاہوں گا۔ پتلون کا رفو کرانا ہے۔ اوورکوٹ میں بٹن لگوانے ہیں اور آستینوں کو ذرا چھوٹا کرنا ہے۔

کوئی لڑکی فیشن کے رسالے کو دیکھ کر کہتی ہے: آپ میرے لئے اس سادہ کپڑے میں سے اس فیشن کا لباس تیار کر دینگے؟

— جی ہاں، کیوں نہیں؟ ابھی ابھی میں درزن کو بلاتا ہوں۔ وہ آپ کی ناپ لے لیگی اور بتا دیگی کہ ٹرائی کو کس دن آنے کی ضرورت ہے۔ ٹرائی کا دن طے کر کے لڑکی پوچھتی ہے: کیا موچی کی دوکان یہاں سے دور ہے؟

— جی نہیں، اس عمارت میں ہے۔ البتہ دوسرے موڑ پر۔

\* \* \*

— مہربانی کر کے بتائیے، آپ جوتوں کی مرمت کرتے ہیں؟

— ہاں، کرتے ہیں۔

— اس سینڈل میں نئی ایڑی لگا دیجئے۔ کیا آپ نیا تلا بھی لگاتے ہیں؟

— چمڑے کا یا ربڑ کا؟

— چمڑے کا۔

— ہاں، لگاتے ہیں۔

— کیا آپ نئے جوتے بھی تیار کرتے ہیں؟

— کیوں نہیں، ضرور۔ آپ کو کالے یا براؤن جوتے پسند ہیں؟

— مجھے براؤن رنگ کا الٹا چمڑا پسند آتا ہے۔

— ۵۲ روپے دام ہونگے۔

— بہت اچھا۔ اور کب تک تیار ہو جائیں گے؟

— کوئی دو ہفتے کے اندر۔

— دیکھئے کہ بہت تنگ نہ ہوں اور نہ بہت چوڑے۔ مجھے ایسے

پسند نہیں ہیں۔

— آپ فکر نہ کیجئے۔ ہم ٹھیک ٹھیک ناپ کے مطابق بناتے ہیں۔

— آپ کے یہاں جوتوں کے تسمے اور بوٹ پالش بھی بکتی ہے؟

— جی ہاں، بوٹ پالش دس پیسے کی ہے اور تسمے دو پیسے کے۔

— آپ کیا ان جوتوں کو ذرا بڑھا سکتے ہیں؟ وہ مجھے کاٹ رہے ہیں۔

— مجھے دوسری جوڑی دے دیجئے۔ یہ ذرا بڑے ہیں۔

— یہ جوڑی دیکھئے۔ بہت آرام دہ معلوم ہوتی ہے۔

— یہ بالکل ٹھیک ہیں۔ ان کو کاغذ میں لپیٹ دیجئے اور یہ لیجئے دام۔

— باقی پیسے لے لیجئے۔

## الفاظ اور محاورے

موجی мочй м. сапожник

دوکان мочй кй дүкән ж.

сапожная мастерская

درزی дарзй м. портной

دوکان дарзй кй дүкән ж.

ателье, пошивочная мастерская

خانہ дарзй хәнә м. ателье, по-

шивочная мастерская

کونا конә м. угол

دواخانہ дава хәнә м. аптека

بلکہ балки но; не только.., но и; более

того; напротив

پیوند пайванд м. заплата

لگانا пайванд лаганә чинить,

ставить заплату (پر نا что-л.)

رخ рух м. лицо, наружность, направ-

ленне, сторона

رخ پلٹنا рух палаітнә перелицовывать

(کا что-л.)

پلٹنا палаітнә п. переворачивать

دھبہ داغ даг даба м. пятно, по-

марка, клеймо

استری истрий ж. утюг

کرنә истрий карнә гладить, утю-

жить (پر что-л.)

درجہ дарджә м. степень, ступень,

класс

اول درجے کا аввал дардже ка перво-

степенный, первоклассный

درزن дарзин ж. портниха

مردانہ марданә мужественный, муж-

ской

لباس مردانہ марданә либас м. муж-

ская одежда

زنانہ занәнә женственный, женский

لباس زنانہ занәнә либас м. дамское

платье

سوٹ сүт м. костюм

پتلون **патлун** *м.* брюки  
 بلاؤز **бләўз** *м.* блузка, кофточка  
 ذوق **заок** *м.* вкус  
 فیشن **фешан** *м.* фасон, мода  
 چناؤ **чунāо** *м.* выбор, выборы, избра-  
 ние  
 دھاری دار **д<sup>h</sup>аридār** полосатый, в  
 полоску  
 چارخانہ **чāрхāнā** клетчатый; *м.* клет-  
 чатая материя  
 سادہ **сādā** гладкий, прямой, простой  
 پھولدار **п<sup>h</sup>улдар** цветочный; цветной,  
 набивной (*о материю*)  
 ناپ **нāп** *ж.* мерка, примерка  
 ناپ دينا **нāп денā** примерять (*کی* *что-л.*)  
 ناپ لینا **нāп ленā** снять мерку (*کی* *с*  
*кого-л., чью-л.*)  
 (کرنا) صاف کرنا **сāф карнā** (**карāнā**)  
*п.* чистить  
 رفو **рафū** *м.* штопка  
 رفو کرنا **рафū карнā** штопать (*کا*  
*что-л.*)  
 بعض **бāз** некоторые, несколько  
 بٹن **баіан** *м.* пуговица  
 لگانا **баіан лагāнā** пришивать пу-  
 говицу (*میں* *на что-л.*)  
 آستین **āстйн** *ж.* рукав, манжета, обшлаг  
 چھوٹا کرنا **ч<sup>h</sup>отā карнā** уменьшать,  
 укорачивать  
 ٹرائی **трāй** *ж.* примерка  
 طے **тай** *м.* решение, разрешение (*воп-*  
*роса*), соглашение

طے کرنا **тай карнā** *п.* решать, разре-  
 шать (*какой-л. вопрос*), выполнять  
 دن طے کرنا **дн трāй кā** *дин тай*  
**карнā** назначать день примерки  
 سینڈل **сендāл** *м.* сандалии, босоножки  
 ایڑی **ерй** *ж.* каблук, набойка, пятка  
 لگانا **ерй лагāнā** прибывать каб-  
 лук, набойку (*میں* *на что-л.*)  
 تلا **талā** *м.* низ; подошва  
 لگانا **талā лагāнā** пришивать, при-  
 бывать подошву (*میں* *на что-л.*)  
 چمڑا **чамрā** *м.* кожа, шкура  
 ربڑ **рабар** *м.* каучук, резина  
 براؤن **брāон** коричневый  
 الٹا **ултā** перевернутый, опрокинутый  
 الٹا چمڑا **ултā чамрā** *м.* замша, вы-  
 воротная кожа  
 ہفتے کے اندر **hafte** *ке* **андар** в тече-  
 ние недели  
 تنگ **танг** стянутый, узкий  
 کب تک **каб так** когда?, в течение  
 какого времени?  
 فکر **фикр** *ж.* мысль, забота  
 فکر کرنا **фикр карнā** думать, забо-  
 титься, беспокоиться (*کی* *о ком-л.,*  
*о чем-л.*)  
 تسمہ **тасмā** *м.* тесьма, шнурок  
 پالش **буі** **пāлиш** *ж.* гуталин  
 بڑھانا **бар<sup>h</sup>āнā** *п.* увеличивать, рас-  
 ширять  
 کاٹنا **кāтнā** *п.* резать, разрезать; ко-  
 сить  
 جوڑی **джорй** *ж.* пара

## الفاظ اور قواعد کی وضاحت

1. *وہ مجھے کٹ رہے ہیں* *voñ mudj<sup>h</sup>e kāt rañe hāñ* 'Они (ботинки) мне жмут'.

2. Русское выражение «на свой вкус», «по своему вкусу» может быть пе-  
 реведено на урду следующим образом:

اپنے (اپنے) ذوق سے *анне (анне) заок се*;

اپنی (اپنی) پسند سے *аннй (аннй) пасанд се* [پسند *пасанд* ж. 'выбор'].

3. اور یہ لیجئے دام *аор йеh лїджийе дām* 'Возьмите деньги'.

В этом предложении инверсия: сказуемое и прямое дополнение поменялись местами. Инверсия особенно часто наблюдается в разговорной речи и в поэзии.

## مشق

1. سبق پڑھئے، کاپی میں لکھئے اور ترجمہ کیجئے۔

2. ذیل کے سوالوں کا جواب دیجئے۔

- ۱) اس مکان کی پہلی منزل پر کیا ہے؟
- ۲) موجی کی دکان یہاں سے دور ہے؟ وہ کہاں ہے؟
- ۳) درزی کی دکان کونسی منزل پر ہے؟
- ۴) میں زنانہ بلاؤز کہاں خرید سکتی ہوں؟
- ۵) آپ کونسے فیشن کے قمیص سلاتے ہیں؟
- ۶) میں کپڑے کا رخ کہاں پلٹا سکتا ہوں؟
- ۷) مجھے درزی خانے کا پتہ بتا سکتے ہیں؟
- ۸) کپڑوں پر استری کہاں کی جاتی ہے؟
- ۹) کیا اس درزی کی دوکان میں اچھے درزی اور درزنیں کام کرتی ہیں؟
- ۱۰) مجھے اوورکوٹ کہاں سے ملیگا؟
- ۱۱) فیشن کا رسالہ کہاں ہے؟
- ۱۲) آپ کے یہاں نئے فیشنوں کا رسالہ ہے؟
- ۱۳) کیا میں اپنی پسند سے بلاؤز سلا سکتی ہوں؟
- ۱۴) آپ کو کونسا کپڑا پسند ہے؟
- ۱۵) آپ کو کونسے رنگ کا کپڑا چاہئے؟
- ۱۶) آپ کس قسم کے کپڑے دیکھنا چاہتی ہیں؟
- ۱۷) میں اپنے لباس کی ناپ کب دے سکتا ہوں؟
- ۱۸) میری فرمائش کب تیار ہوگی؟
- ۱۹) کس دکان میں کپڑے کا رفو کرایا جا سکتا ہے؟
- ۲۰) آپ کو کیا چاہئے؟
- ۲۱) آپ کو کس رنگ کے جوتے پسند ہیں؟
- ۲۲) کیا یہ جوتے آپ کو کاٹ رہے ہیں؟ آپ کے لئے تنگ ہیں؟

### ذیل کے جملوں کا روسی میں ترجمہ کیجئے۔ 3.

- (۱) باقی پیسے لے کر وہ دکان سے نکل گیا۔ (۲) یہ لیجئے، فیشن کا رسالہ۔
- (۳) یہ جوتے میرے لئے بالکل ٹھیک ہیں۔ (۴) یہ مال کاغذ میں لیٹ دیجئے۔
- (۵) کیا یہ جوتے تنگ بھی ہیں؟ نہیں، آرام دہ ہیں۔ (۶) میری بہن کو کالے رنگ کا الٹا چمڑا پسند ہے۔ (۷) آپ اپنے ذوق سے اوورکوٹ کا فیشن بنا سکتے ہیں۔ (۸) یہ لباس چار دن تک تیار ہو جائیگا۔ (۹) ہم آپ کے لئے کپڑا ٹھیک ناپ کے مطابق بنائینگے۔ (۱۰) یہاں مختلف قسم کا مال بکتا ہے۔ مجھے زنانہ بلاؤز چاہئے۔ (۱۱) یہ گاہک کپڑے صاف کرانے کے لئے دینا چاہتا ہے۔ (۱۲) یہ لڑکی لباس پر استری کرانا چاہتی ہے۔ (۱۳) بھائی پتلون کا رفو کرانے گئے۔ (۱۴) میں نیا اوورکوٹ سلانا چاہتی ہوں۔ (۱۵) مہربانی کر کے آستینوں کو ذرا بڑا کیجئے اور پتلون کو کچھ چھوٹا اور تنگ۔ (۱۶) فیشن کا رسالہ دیکھ کر اس کو کوئی فیشن پسند نہیں آیا۔
- (۱۷) میرے لئے اس پھولدار سوتی کپڑے سے لباس تیار کیجئے۔ (۱۸) اس فیشن کا قمیص مجھے پسند نہیں ہے۔ کوئی دوسری دکھائیے۔ (۱۹) درزن نے میری ناپ لے لی۔ (۲۰) درزی نے بتایا کہ مجھے ٹرائی کے لئے ایک ہفتے کے بعد آنا چاہئے۔ (۲۱) ٹرائی کا دن طے کر کے گاہک گھر گیا۔ (۲۲) درزی خانے میں آ کر گاہک نے پوچھا: ”کیا میرا اوورکوٹ ٹرائی کے لئے تیار ہے؟“
- (۲۳) اس سڑک کے کونے پر دوواخانہ بنایا گیا ہے۔ (۲۴) موچی کی دکان ہمارے گھر سے دور نہیں ہے۔ (۲۵) وہاں آپ نئے جوتے کی فرمائش کر سکتے ہیں اور جوتے کی مرمت کرا سکتے ہیں۔

### ذیل کے جملوں کا اردو میں ترجمہ کیجئے۔ 4.

- (1) Я хочу шить себе новое шерстяное платье и блузку из пестрого шелка. (2) Не знаете ли, где находится хорошее ателье? (3) Мне очень нравится пальто из черной гладкой материи. (4) Я хотел бы шить костюм из недорогой шерстяной материи. (5) У меня есть шелк в полоску и шелк набивной. (6) Я еще не знаю, из какого материала я буду шить себе платье. (7) Я знаю одну очень хорошую портниху, но она сейчас не работает в ателье. (8) Портной снял мерку и сказал, когда будет нужно прийти на примерку. (9) Сапожная мастерская находится на первом этаже нового дома. (10) Пальто было шито из первосортного материала. (11) В этом ателье шьют только дамскую одежду. (12) Мужские костюмы и пальто вы можете зака-



зять в нашем ателье. (13) В магазине большой выбор дамских блузок и платьев. (14) Не беспокойтесь, костюм вычистят и починят. Все будет хорошо. (15) Брюки мы можем починить и отутюжить.

### 5. ذیل کے جملے مکمل کیجئے۔

(۱) ہماری سڑک کے ... پر کچھ ... پہلے بہت بڑا نیا گھر بنایا گیا ہے۔ (۲) ہمارے گھر کے ... موچی کی ... ہے۔ (۳) وہاں آپ نہ صرف نئے ... خرید سکتے ہیں بلکہ پرانے جوتے کی ... کرا سکتے ہیں۔ (۴) یہاں کپڑے کا رخ بھی ...۔ (۵) کپڑوں ... استری کرائیے۔ (۶) اس درزی خانے میں ... کی درزئیں اور درزی کام کرتے ہیں۔ (۷) یہاں ... اور ... لباس سیئے جاتے ہیں۔ (۸) دکان میں ... اور کپڑے بکتے ہیں۔ (۹) بہن اپنے ... سے کپڑے کی فرمائش کرتی ہے۔ (۱۰) فیشن کے ... آپ نئے نئے ... دیکھ سکتی ہیں۔ (۱۱) مجھے پھولدار ... کے بلاؤز اچھے لگتے ہیں۔ (۱۲) وہ سینڈل پہن کر گھر ... نکل گئی۔ (۱۳) اس جوتے پر نئی ... لگا دیجئے۔ (۱۴) بوٹ پالش کا کیا ... ہے؟

### 6. ذیل کے جملوں کا اردو میں ترجمہ کیجئے۔

(1) Я хочу отдать перелицевать костюм старшего сына. (2) Сейчас я пойду в ателье, а потом в магазин готового платья. (3) Мне необходимо вывести пятно со своего нового шерстяного платья. (4) Какой материал вы предпочитаете: гладкий или в полоску? (5) Заказчику понравился материал в клеточку. (6) Мать выстирала и выгладила мое платье. (7) Что вы делаете сейчас?—Глажу блузку. (8) В нашем доме открыли ателье первого разряда. (9) Там вы сможете заказать костюм по своему вкусу. (10) В мастерской работают опытные портные. (11) В нашем ателье вы можете сшить платье любого фасона и из любого материала. (12) Эта шерсть в полоску мне не нравится. Я хотела бы посмотреть другую. (13) Почините, пожалуйста, мои сорочки и пришейте пуговицы к ним. (14) На этом месте будет построена новая школа. (15) На нашей улице построена новая аптека и магазин готового платья. (16) Сапожник прибил к ботинкам новые набойки и поставил новые подметки. (17) Сейчас мы делаем обувь только из черной кожи. Другой нет. Зайдите через неделю. Мы получим коричневую, зеленую и, возможно, красную. (18) Сестре понравились красные босоножки, а мне—белые. (19) Я хочу заказать себе черные кожаные туфли на каучуке. (20) Эти туфли мне немного

жмут. (21) Покажите мне другую пару. (22) Не беспокойтесь, ваше платье будет готово точно через неделю. (23) Какие узкие туфли! Мне они не нравятся. Они неудобны. (24) Не волнуйтесь. Мы сделаем туфли точно по мерке. (25) Почему такой узкий костюм?— Не знаю, мы сшили его точно по мерке.

ذیل کے الفاظ اور محاورے استعمال کر کے زبانی جملے بنائیے۔ 7۔

استری کرنا۔ رفو کرنا۔ داغ دھبے صاف کرنا۔ اوّل درجے کا۔ کب تک۔ دور کرنا۔ رخ پلٹنا۔ طے کرنا۔ جوتے بڑھانا۔ ٹھیک ناپ کے مطابق۔ ربڑ کا تلا۔ آرام دہ۔

ذیل کے جملوں کا اردو میں ترجمہ کیجئے۔ 8۔

(1) Не думайте об этом, все будет хорошо. (2) Нужно зайти в обувной магазин купить шнурки и гуталин. (3) Эти ботинки мне не нравятся, они неудобны. (4) Мне нужны удобные и красивые туфли. (5) Нам хотелось бы посмотреть удобные и красивые детские туфли. (6) После работы отец зашел в аптеку и купил лекарство. (7) Не волнуйтесь, мы приготовим лекарство точно по рецепту. (8) Здесь вы можете выбрать фасон платья по своему вкусу. (9) В этом ресторане вы можете выбрать любое блюдо по своему вкусу. (10) В этом магазине продается материя различного цвета и сорта. (11) Утром в магазинах всегда бывает много народу. (12) Ваш заказ еще не готов. Не можете ли вы зайти на следующей неделе? (13) Подождите несколько минут. Туфли сейчас будут готовы. (14) Может быть, вы можете прийти к нам завтра утром? (15) Сможете вы сшить мне пальто вот такого фасона?— Конечно! Почему же нет? (16) Я сниму с вас мерку и сошью точно по ней. (17) Договорившись о дне примерки, я спросила: «А когда блузка будет готова?» (18) Эти туфли стоят 75 рупий, а те только 50. (19) Сколько стоит эта рубашка?— 25 рупий. (20) Вам очень идет этот костюм. И как раз ваш размер. (21) Заверните мне эти сорочки. Я заплачу деньги. (22) Почините, пожалуйста, мои босоножки. Поставьте новые набойки и подметки.

ذیل کے الفاظ کے ہم معنی لفظ لکھئے۔ 9۔

عرصہ۔ درزی کی دکان۔ اپنی پسند سے۔ گاہک۔ بعض۔ ٹرائی۔ دام۔ کے یہاں۔ چناؤ۔ طے کرنا۔ لباس۔ موڑ۔

سبق کا مطلب اردو میں سنائیے۔ 10۔

ذیل کی بات چیت پڑھئے اور ترجمہ کیجئے۔ 1. 11۔

بات چیت زبانی یاد کیجئے اور اس کا مطلب اردو میں سنائیے۔ 2۔

## بات چیت

— کامریڈ پیتروف، آپ کہاں جاتے ہیں؟  
 — میں گھڑی ساز کی دکان جاتا ہوں۔  
 — کیا ہوا؟ گھڑی خراب ہوگئی؟  
 — ہاں، کل میں نے اس کو فرش پر گرا دیا اور وہ بند ہوگئی ہے۔ آپ  
 نہیں جانتے کہ گھڑی ساز کی سب سے قریب دکان کہاں ہے؟  
 — چلئے، میں آپ کو دکھاؤں گا۔ یہ تو ہماری سڑک پر ہے، یہاں،  
 پاس ہی۔

— ہم آگئے۔ اندر آئیے۔  
 — کیا آپ گھڑی کی مرمت کر سکتے ہیں؟  
 — ضرور، دکھائیے، میں دیکھوں گا کہ کیا ہوا؟ سست ہے یا تیز چلتی ہے؟  
 — بند ہوگئی ہے۔ کل میں نے اس کو فرش پر گرا دیا۔  
 — اچھا، تو آپ کو گھڑی ہماری دکان میں دو تین دن کے لئے چھوڑنی  
 پڑیگی۔ ہم اس کی مرمت کریں گے۔  
 — اچھا۔ لیجئے۔ اور دام کب دینا ہوگا؟ اب یا مرمت کرنے کے بعد؟  
 — مرمت کرنے کے بعد۔

\* \* \*

— کیا میری گھڑی تیار ہے؟  
 — ہاں، تیار ہے۔ ہم نے اس کی مرمت کی اور چھوٹی سوئی بدل دی  
 کیونکہ وہ ٹوٹ گئی تھی۔ اب وہ بالکل ٹھیک چلتی ہے۔ شائد پوری دن رات  
 میں ایک منٹ سست یا تیز ہوگی۔  
 — کوئی بات نہیں، پہلے وہ پانچ منٹ تیز چلتی تھی۔ اب ٹھیک ہے۔  
 — دام لیجئے۔ کل کتنے ہوئے؟  
 — ڈیڑھ روپل۔

## الفاظ اور محاورے

گھڑی *гѳарй ж. часы*  
 گھڑی ساز *гѳарй сѳз м. часовщик*  
 دکان کی گھڑی ساز *гѳарй сѳз кй дукѳн*  
*ж. часовая мастерская*  
 گرانا *гирѳнѳ п. роняѳ*

(چلنا) *суѳт нонѳ (чалнѳ)*  
*нп. отстаѳать (о часах)*  
 (چلنا) *тез нонѳ (чалнѳ) нп.*  
*спешить (о часах)*  
 سوئی *сѳй ж. игла, иголка; стрелка*  
*(часов, весов и т.д.)*

## الفاظ کی وضاحت

1. گھڑی پانچ منٹ سست ہے۔ *gharī pāch mināt sust hai* 'Часы отстают на пять минут'.

2. گھڑی پانچ منٹ تیز ہے (چلتی ہے)۔ *gharī pāch mināt tez hai (chalī hai)* 'Часы спешат на пять минут'.

## دوہرانا

ذیل کے جملوں کا اردو میں ترجمہ کیجئے۔ - 12

(1) Неизвестно сколько времени прошло с тех пор. (2) Он не писал мне и не отвечал на мои письма. Одним словом, я ничего о нем не знала. (3) Қараچی—административный, культурный и торговый центр. (4) Ежедневно в наш город прибывают тысячи пассажиров на поездах, в самолетах, на автобусах. (5) В Индии развивается тяжелая промышленность. (6) Правительство помогает развивать тяжелую промышленность. (7) В какой гостинице вы остановились?—В «Украине». (8) Этот рассказ был опубликован в последнем номере журнала «Юность». (9) В газетах было официально объявлено о приезде индийской делегации. (10) Отпуск мы решили провести на юге.

ЭМФАТИЧЕСКИЕ ФОРМЫ МЕСТОИМЕНИЙ  
И НАРЕЧИЙ

**Местоимения.** Все личные местоимения, указательные *یہ* *йeh* и *وہ* *voh* и относительное местоимение *جو* *джo* имеют эмфатические формы, образуемые частицами *ہی* *hū* и *ی* *ī* (для единственного числа) и *ہیں* *hī* и *آ* *ā* (для множественного числа). При присоединении этих частиц значение местоимений усиливается понятием «именно», «же». Указанные местоимения имеют в эмфатической форме два падежа — прямой и косвенный — и могут употребляться как самостоятельно, так и в определительных сочетаниях. Эмфатические формы личных местоимений 3-го лица и указательных местоимений совпадают.

Прямой падеж	Косвенный падеж
Единственное число	
<i>میں ہی</i> <i>māi hū</i> ‘именно я’, ‘я же’	<i>مجھی</i> <i>мудж<sup>h</sup>ī</i>
<i>تو ہی</i> <i>tū hū</i> ‘именно ты’, ‘ты же’	<i>تجھی</i> <i>тудж<sup>h</sup>ī</i>
<i>یہی</i> <i>йehū</i> ‘именно он, она, оно’	<i>اسی</i> <i>исī</i>
‘именно эта, это, этот’	
<i>وہی</i> <i>vohū</i> ‘именно он, она, оно’,	<i>اسی</i> <i>усī</i>
‘именно тот, та, то’	
<i>جوہی</i> <i>джoū</i> ‘именно который’	<i>جسی</i> <i>джисī</i>
Множественное число	
<i>ہم ہی (ہمہمی)</i> <i>ham hū</i> } ‘именно мы’,	<i>ہمیں</i> <i>hamī</i>
<i>ہمیں</i> <i>hamī</i> } ‘мы же’	
<i>تم ہی</i> <i>tum hū</i> } ‘именно вы’, ‘вы же’	<i>تمہیں</i> <i>tum<sup>h</sup>ī</i>
<i>تمہیں</i> <i>tum<sup>h</sup>ī</i> }	
<i>یہی</i> <i>йehū</i> ‘именно они’, ‘именно эти’	<i>انہیں</i> <i>ин<sup>h</sup>ī</i>
<i>وہی</i> <i>vohū</i> ‘именно они’, ‘именно те’	<i>انہیں</i> <i>ун<sup>h</sup>ī</i>
<i>جوہی</i> <i>джoū</i> ‘именно которые’	<i>جنہیں</i> <i>джин<sup>h</sup>ī</i>

Приведенные выше формы косвенного падежа за исключением форм косвенного падежа личных местоимений 1-го и 2-го лица един-

ственного числа употребляются и с послелогом *نے* *ne*. Личные местоимения 1-го и 2-го лица с частицей *ہی* *hī* употребляются с послелогом *نے* *ne* в форме прямого падежа:

... میں *māī* *hī* *ne* ...  
... تو *tū* *hī* *ne* ...

Примеры:

اسی نے خط لکھا۔ یہ یہی آدمی ہے جو تیسری منزل پر رہتا ہے  
اسی کو چٹھی ملی۔ کل انہیں کو رویہ ملا۔ انہیں کو میں نے پارسل  
بھیجا۔ میں ہی نے کہا۔ اسی لڑکی سے بات چیت کرو۔ اسی وقت میں گھر  
پر کوئی نہیں تھا۔ اسی جگہ میں وہ اسی کو ملا۔

**Наречия места** یہاں *īahā*, وہاں *vahā* также имеют эмфатические формы. Эмфатические формы указанных наречий образуются путем замены *ā* на *ī*:

یہیں *īahī* 'здесь же', 'сюда же', 'именно сюда', 'именно здесь'  
وہیں *vahī* 'там же', 'туда же', 'именно там', 'именно туда'  
ہمارا اسکول یہیں ہے *hamārā iskūl īahī hai* 'Наша школа здесь же'  
میری بہن وہیں گئی تھی *merī bahin vahī gaiī thī* 'Моя сестра ушла туда же'  
اس نے وہیں تمہیں کو دیکھا *us ne vahī tumhī ko dekā* 'Он видел именно вас там же'  
وہیں کنارے پر ہمارا گھر بھی تھا *vahī kināre par hamārā ghār bhī thā* 'Там же на берегу был и наш дом'

### مشق

1. Переведите на урду.

(1) Именно он прочитал эту книгу. (2) Здесь же будет построена большая фабрика. (3) Именно этот сапожник хорошо чинит ботинки. (4) Эта же женщина снимет с вас мерку. (5) Это именно тот человек, который справлялся о примерке. (6) Именно эти девушки хотели посмотреть журнал мод?— Да, именно они. (7) Он же получил и посылку. (8) Где именно вы будете ждать нас? (9) Ждите нас именно там. (10) Именно вам я послал эту книгу. (11) Сюда приходят именно те, кто любит театр. (12) Пришейте пуговицу именно сюда.

(13) Именно вы перелицовываете одежду? (14) Договоритесь о дне примерки именно с этой портнихой. (15) Сапожная мастерская находится здесь же. (16) Именно я сказал это. (17) Он видел там именно вас. (18) Именно в это время я ходил в аптеку. (19) Мне нравятся именно эти ботинки. (20) Эти же босоножки и мне нравятся. (21) Она будет разговаривать именно с тобой.

## مضمون

### گرمیوں کی چھٹیاں

کل ہم نے آخری امتحان دے دیا۔ ہم سب امتحانوں میں اچھے نمبروں سے پاس ہو گئے، امتحان میں کوئی نہیں فیل ہوا۔

مندرجہ ذیل چار مضمونوں کا امتحان ہوا: (۱) بین الاقوامی حقوق - (۲) اردو زبان - (۳) سوویت یونین کی کمیونسٹ پارٹی کی تاریخ - (۴) انگریزی زبان۔ اسی آخری امتحان کے بعد ہماری چھٹیاں شروع ہوئیں۔ پہلے سال کے طالب علم نوتوڑ زمینوں پر کام کرنے جائیں گے۔ وہ فصل اٹھانے میں مدد دینگے۔ اوپر کے طالب علم اپنے اپنے گھروں کو جائیں گے۔ ہمارے گروپ نے طے کر لیا کہ آرام کرنے بحراسود جائے گا۔ ہفتے میں دو بار انگور کے باغیچوں میں کام کریں گے۔ پچھلے سال بھی ہم وہیں گئے تھے۔ یہ کالخوز سمندر کے عین کنارے واقع ہے۔ فرصت کے وقت ہم سمندر میں نہاتے تھے، دھوپ کھاتے تھے، مچھلی کا شکار کرتے تھے۔ کبھی کبھی کشتیوں پر سیر کرنے نکل جاتے تھے۔ ہمارے ساتھیوں میں سے ایک بہت اچھا تیرتا تھا۔ ہمیں پہاڑوں کا سفر پسند ہے۔ پہاڑوں پر چڑھ کر سورج نکلنے اور سورج ڈوبنے کا منظر اچھا لگتا ہے۔ پیتروف خوب تصویر کھینچتا ہے۔ وہ اپنے ساتھ رنگ اور برش لے جاتا تھا۔ جب ہم آرام کرنے ٹھیرتے تھے تو وہی قفقاز کے منظر بناتا تھا۔

ایوانوف کے پاس عمدہ کیمرہ تھا۔ ہمارے پاس بہت اچھے اچھے فوٹو جمع ہو گئے ہیں۔ جب ہم انسٹی ٹیوٹ واپس پہنچے تو انہیں کی نمائش کردی۔

جس کالخوز کی ہم ہر سال مدد کرتے ہیں وہ ماسکو میں ہونے والی قومی معیشت کی نمائش میں حصہ لے رہا ہے۔ وہاں اس کا اپنا پوی لین موجود ہے۔ کالخوز بہت سال سے انگور کی مختلف قسمیں پیدا کر رہا ہے۔ ان

میں سے انگور کی کئی قسمیں ایسی ہیں جو انگوری شراب تیار کرنے میں کام آتی ہیں۔ قفقاز کی انگوری شرابیں سوویت یونین سے باہر بھی مشہور ہیں۔ بہت سے غیرملکی سیاح (ٹورسٹ) قفقاز آتے ہیں۔ وہ خاص ہوٹلوں میں ٹھہرتے ہیں اور سوویت یونین کے محنت کشوں کی زندگی، رہن سہن اور آرام کی حالات سے واقفیت حاصل کرتے ہیں۔ قفقاز میں بہت سے آرام گھر اور سینی ٹوریم ہیں جہاں مزدور، کالخوز کے کسان اور سرکاری ملازم بھی ڈاکٹروں کی نگرانی میں آرام کرتے ہیں۔ صبح کو ورزش (کسرت) کرتے ہیں، دن میں دھوپ کا غسل کرتے ہیں۔ ہماری سرکار محنت کشوں کی تندرستی کا بہت خیال رکھتی ہے۔

غیرملکی سیاح جب یہاں سے اپنے اپنے ملکوں کو واپس پہنچتے ہیں تو اخباروں اور رسالوں میں سوویت یونین کی ترقیوں کے بارے میں لکھتے ہیں۔

## الفاظ اور محاورے

آخری **āхирӣ** последний, конечный, окончательный  
 امتحان **имтиһāн** м. экзамен, испытание  
 امتحان دینا **имтиһāн денā** держать экзамен, сдавать экзамен  
 امتحان پاس کرنا **имтиһāн пās карнā** п. сдавать экзамен  
 امتحان میں فیل ہونا **имтиһāн мē фил honā** провалиться на экзамене  
 امتحانوں میں اچھے نمبروں سے پاس جانا **имтиһāнō мē аччē намбарō се пās ho** джāнā сдавать экзамены с хорошими оценками  
 مندرجہ ذیل **мундарджае-зайл** нижеследующий  
 حق **һакк** м. право  
 کمیونسٹ **камйūنیст** коммунистичекій; м. коммунист  
 پارٹی **пārті** ж. партия  
 پہلے سال کا طالب علم **пēлe сāl kā tāліб** ilm м. студент первого курса, первокурсник

اوپر کا طالب علم **ūпар kā tāліб** ilm м. студент старшего курса, старшекурсник  
 فصل اٹھانا **фасл utʰānā** собирать урожай  
 نوٹوڑ زمین **наотор замйн** ж. целина  
 گروپ **груп** м. группа  
 بحراسود **бәһре-асвад** м. Черное море  
 انگور **ангүр** м. виноград  
 باغیچہ **багйчā** м. садик, плантация, бахча  
 انگور کا باغیچہ **ангүр kā багйчā** м. виноградник  
 کالخوز **кālхоз** м. колхоз  
 فرصت **фурсат** ж. досуг, свободное время; отпуск  
 فرصت کاٹنا **фурсат kāтnā** проводить время, досуг  
 دھوپ کھانا **дʰуп кʰāнā** загорать  
 دھوپ کا غسل کرنا **дʰуп kā гусл карнā** принимать солнечные ванны  
 شکار **шикар** м. охота; добыча



شکار کرنا **шikār karnā** охотиться (کا  
за кем-л., на кого-л.)

کشتی **кишти** ж. корабль; лодка; ка-  
тер

تیرنا **тайрнā** нп. плавать

ڈوبنا **дубнā** нп. тонуть; заходить, са-  
диться (о светилах)

منظر **манзар** м. вид; ландшафт, пейзаж  
(تصویر) **кехинча** (اتارنا، بنانا)

**манзар (тасвир) к<sup>н</sup>ичнā (утāрнā,  
банāнā)** рисовать, писать картину  
(пейзаж) [کا kā (کی kī) что-л., ко-  
го-л.]

فوٹو **фото** **к<sup>н</sup>ичнā**  
(банāнā, ленā) фотографировать (کا  
что-л., кого-л.)

برش **браш** м. кисть; щетка

قفقاز **кафкāз** м. Кавказ

کیمرو **кемрā** м. фотоаппарат

واپس **вāпас** **па<sup>н</sup>чнā** нп. воз-  
вращаться

نمائش **нумāиш** ж. выставка

کرنا **нумāиш** **карнā** выстав-  
лять, демонстрировать (کی что-л.)

قومى **каомī** национальный; народный

معيشت **майшат** ж. экономика

ہونے والی قومى **меишт** **ки** **нумāиш** **но-**

**невāли** **каомī** **майшат** **ки** **нумāиш**  
ж. ВДНХ

پویلیں **павйлийāн** м. павильон

اچھا لگنا **ачч<sup>н</sup>ā** **лагнā** нп. хорошо, кра-  
сиво выглядеть; быть к лицу (об  
одежде); нравиться

انگوری **ангурī** виноградный

شراب **шарāб** ж. вино

آنا **кам** **ме** **āнā** нп. употреб-  
ляться, идти в дело

سیاح **сайāн** м. турист, путешественник

ٹورسٹ **тūрист** м. турист

مہنت کش **мēннат** **каш** трудящийся

رهن سہن **рēнн** **сēнн** ж. быт

حالات **hālāt** ж. положение, состояние,  
обстоятельства

گھر آرام **ārām** **г<sup>н</sup>ар** м. дом отдыха

سینی ٹوریم **сенй<sup>н</sup>торйāм** м. санаторий

رکھنا **хайāl** **рак<sup>н</sup>ā** заботиться  
(کا о ком-л., о чем-л.)

نگرائی **нигрāнй** ж. контроль, надзор,  
наблюдение

کرنا **нигрāнй** **карнā** следить,  
наблюдать (کی за кем-л., за чем-л.)

ورزش **варзиш** } ж. гимнастика, спорт,  
کسرت **касрат** } зарядка

کرنا **касрат** **карнā** п. занимать-  
ся гимнастикой, делать зарядку

## قواعد کی وضاحت

1. В урду иногда употребляются некоторые способы образования множественного числа имен существительных, свойственные арабскому языку; так, например, иногда основа осложняется морфемой **ات āt**:

Ед. число

Мн. число

حالت **hālāt** ж. 'положение', 'состоя-  
ние', 'факт', 'обстоятельство'

سوال **savāl** м. 'вопрос', 'проблема'

حالات **hālāt** ж. 'обстоятельства',  
'факты'

سوالات **savālāt** м. 'вопросы', 'пробле-  
мы'

Форма حقوق *hukūk* 'права' также является арабской формой множественного числа от *حق hak* м. 'право'. При таком способе образования множественного числа первый краткий гласный *a* меняется на краткий гласный *u*, а между удвоенными согласными основы появляется долгий гласный *ū*.

2. Глагол *نکلنا nikalnā* 'выходить', 'отправляться' так же, как и другие глаголы движения, требует постановки предшествующего инфинитива в косвенном падеже, например:

کبھی کبھی کشتیوں پر سیر کرنے نکل جاتے تھے  
*par сайр карне никал джāте tʰe* 'Иногда ходили кататься на лодках'.

### مشق

1. سبق پڑھئے، کاپی میں لکھئے اور ترجمہ کیجئے۔
2. ذیل کے سوالوں کا جواب دیجئے۔

- (۱) آپ نے آخری امتحان کب دیا؟
- (۲) آپ کے کن مضمونوں کے امتحان ہوئے؟
- (۳) آپ کی چھٹیاں کب شروع ہوتی ہیں؟
- (۴) آپ کام کرنے کہاں جائیں گے؟
- (۵) آپ کہاں آرام کرنے جائیں گے؟
- (۶) آپ نے کبھی کالخوز میں کام کیا؟
- (۷) یہ کالخوز کہاں واقع ہے؟
- (۸) آپ کس طرح آرام کریں گے؟
- (۹) آپ نے کبھی کشتی پر ندی کی سیر کی؟
- (۱۰) آپ کشتی پر سیر کرنے کب جائیں گے؟
- (۱۱) بتائیے آپ نے پہاڑوں پر چڑھ کر کیا دیکھا؟
- (۱۲) آپ میں سے کون تصویر کھینچ سکتا ہے؟
- (۱۳) کیا آپ ہمارے ساتھ پہاڑوں کی سیر میں حصہ لینگے؟
- (۱۴) آپ کے پاس کس قسم کا کیمرو ہے؟
- (۱۵) انگور سے کیا تیار کیا جاتا ہے؟
- (۱۶) بحراسود کے کنارے پر کیا واقعہ ہے؟
- (۱۷) وہاں کون آرام کرتا ہے؟
- (۱۸) وہ کس کی نگرانی میں آرام کرتے ہیں؟
- (۱۹) غیرملکی کے سیاح ہمارے ملک میں کس لئے آتے ہیں؟
- (۲۰) ہمارے ملک میں کونسے ملکوں سے سیاح آتے ہیں؟

### 3. ذیل کے جملوں کا روسی میں ترجمہ کیجئے۔

- (۱) اس سال ہمارا خاندان بحراسود کے کنارے پر آرام کرنے جائے گا۔
- (۲) میں وہاں کچھ عرصے بعد جاؤں گا۔ (۳) وہ امتحان میں گرا۔ (۴) آخری امتحان کے بعد وہ کالخور میں کام کرنے جائے گا۔ (۵) میرا بھائی امتحانوں میں اچھے نمبروں سے پاس ہو گیا۔ (۶) اس کا دوست آخری امتحان میں خراب نمبر سے پاس ہوا۔ (۷) کارخانے کے نوجوان مزدور نوتوڑ زمینوں پر فصل اٹھانے میں مدد کریں گے۔ (۸) اس سال نوتوڑ زمینوں کے علاقوں میں بہت اچھی فصل پیدا ہوئی ہے۔ (۹) بحراسود ماسکو سے دور ہے۔ (۱۰) ہم نے وہاں ہوائی جہاز سے جانا طے کیا۔ (۱۱) بحراسود کے کنارے بہت سے آرام گھر ہیں۔ (۱۲) ہم فرصت کا وقت اچھی طرح کاٹ رہے ہیں۔ (۱۳) ہر دن ہم ماسکو ندی کے کنارے دھوپ کھاتے ہیں۔ (۱۴) اس ندی میں بہت مچھلیاں ہیں۔ کبھی کبھی ہم مچھلی کا شکار کرنے نکل جاتے ہیں۔ (۱۵) میرا دوست اچھی طرح تیر سکتا ہے۔ (۱۶) کل میں بین الاقوامی حقوق کا امتحان پاس کروں گا۔ (۱۷) گرمیوں میں سورج صبح سویرے نکلنا ہے اور شام کو ڈوب جاتا ہے۔ (۱۸) اس کا بیٹا بہت اچھی تصویریں کھینچتا ہے۔ (۱۹) اسی نے یہ تصویر بنائی ہے۔ (۲۰) یہ میرے دوست کا کیمرا ہے وہ اچھے فوٹو لیتا ہے۔

### 4. ذیل کے جملوں کا اردو میں ترجمہ کیجئے۔

- (1) Он сдавал экзамены вместе с моим сыном. (2) Международное право — очень трудный, но интересный предмет. (3) Молодые рабочие и служащие уехали работать на целину. (4) Летом я помогала колхозникам убирать урожай. (5) Он работал на винограднике от восхода до заката. (6) Наш санаторий находился на самом берегу моря. (7) Больные находятся под наблюдением опытных врачей. (8) Никто из моих друзей не провалился на экзамене. Все сдали с хорошими оценками. (9) Я не люблю загорать, но очень люблю плавать. (10) Однажды в Индии я участвовал в охоте на тигра. (11) Мой отец увлекается ловлей рыбы. (12) Я очень хочу покататься на лодке. (13) Виноградники этого колхоза славятся своим прекрасным виноградом. (14) Мы катались на лодке до заката солнца. (15) С вершины горы открылся прекрасный вид на море и долины. (16) Солнце восходит на востоке и заходит на западе. (17) С каждым днем солнце светит все ярче. (18) Именно этот пейзаж я и хотел тебе показать.

(19) Не правда ли, чудесная картина? Кто ее написал? (20) Была открыта выставка картин студентов. (21) У меня совершенно нет свободного времени.

ذیل کے جملوں کا روسی میں ترجمہ کیجئے۔ 5۔

(۱) اس کے فوٹوؤں کی نمائش میں بہت لوگ جمع ہوتے ہیں۔ (۲) انہوں نے اپنے دوست کی تصویروں کی نمائش کی۔ (۳) اس سال ہندستان میں ہماری قومی معیشت کی نمائش ہونے والی ہے۔ (۴) ہماری قومی معیشت تیزی سے ترقی کر رہی ہے۔ (۵) ان دکانوں میں انگوری شراب بکتی ہے۔ (۶) اس ڈاکٹر کا نام ہمارے ملک سے باہر مشہور ہے۔ (۷) ہماری انگوری شرابیں دنیا بھر میں مشہور ہیں۔ (۸) غیرملکی ٹورسٹ ہمارے محنت کشوں کی رہن سہن سے واقفیت حاصل کرتے ہیں۔ (۹) میں آپ کے ملک کے لوگوں کی رہن سہن سے واقفیت حاصل کروں گا۔ (۱۰) اس بیمار کو ڈاکٹروں کی نگرانی میں رہنا ہے۔ (۱۱) سارا دن تم میری نگرانی میں سبق پڑھو گے۔ (۱۲) گیارہ بجے ہم ورزش کرتے ہیں۔ (۱۳) کسرت کرنے سے تندرستی اچھی ہو جاتی ہے۔ (۱۴) کوئی فکر نہ کیجئے، میں اس کا خیال رکھوں گا۔ (۱۵) اس آرام گھر میں بیماروں کا کافی خیال رکھا جاتا ہے۔

ذیل کے جملے مکمل کیجئے۔ 6۔

(۱) میری میز پر ... (۲) ہماری سڑک پر ... (۳) تاریخ کے سبق میں ... (۴) اس گرمی میں ہم جنوب کو ... (۵) چھٹیوں پر ... (۶) وہ ماسکو میں مہینہ کے لئے ... (۷) ... کام پر جائے گا۔ (۸) اس کارخانے میں ... (۹) آسمان میں ... (۱۰) اس جگہ پر ... (۱۱) کراچی کی جگہ ... (۱۲) کھیتوں میں ... (۱۳) اس ہفتے میں ... (۱۴) راستے میں ... (۱۵) راستے پر ... (۱۶) دوسری جگہ پر ... (۱۷) جنوب میں ... (۱۸) ہر اسٹیشن میں ... (۱۹) ریل گاڑی اسٹیشن پر ... (۲۰) چھتوں میں ...

ذیل کے الفاظ استعمال کر کے اردو میں جملے بنائیے۔ 7۔

1. Фотография, историческое место.
2. Колхоз, сорт винограда.
3. Картина, страна.
4. Наблюдение, солнечные ванны.

5. Советское правительство, здоровье, трудящиеся.
6. Студенты старших курсов, экзамен, Индия.
7. Контроль преподавателей, работа.
8. Студенты младших курсов, Черное море.
9. Туристы, знакомиться.

8. ذیل کے جملوں کا اردو میں ترجمہ کیجئے۔

(1) Наши экзамены кончаются через три дня. (2) Все экзамены он сдал хорошо, потому что много занимался в году. (3) Он неважно сдал экзамены по языку урду. (4) Этот студент провалился на экзамене. (5) С вершины горы мне открылась прекрасная картина: солнце садилось прямо в море. (6) Летом мы всегда отдыхаем в деревне, а мой старший брат едет в дом отдыха. (7) Здание дома отдыха стояло в лесу, на самом берегу реки. (8) Ему нравится отдыхать в санатории. (9) Санаторий, где в прошлом году отдыхала моя сестра, находится на высоком холме. (10) В этом санатории все отдыхающие находятся под наблюдением врачей и медсестер. (11) В нашу страну приезжает много иностранных туристов. (12) Они осматривают санатории, школы, больницы, заводы, исторические места и т. д. (13) Туристы уехали на Кавказ. Их лагерь расположен на самом берегу моря. (14) Там, в горах, они наблюдали восход и заход солнца. (15) Один из туристов даже нарисовал картину «Заход солнца». (16) Среди туристов было несколько (человек) с фотоаппаратами. (17) Они фотографировали санатории, дома отдыха, горные и морские пейзажи. (18) Они купались в море и фотографировали друг друга. (19) Наш дом находится на самом краю деревни. Посмотрите, я сфотографировал его. (20) Виноград употребляется для изготовления вина. (21) В этом году была благоприятная погода, поэтому ожидается хороший урожай овощей и фруктов. (22) Виноградники обычно располагаются на высоких холмах. (23) Имя Гагарина известно далеко за пределами нашей родины. (24) Вам необходимо позаботиться о здоровье вашего сына. (25) Сестра, позаботьтесь о моей дочке. Она совсем маленькая! (26) Всем детям полезно принимать солнечные ванны и купаться в море. Но делать это нужно под наблюдением врачей.

9. ذیل کے الفاظ کے ہم معنی لفظ لکھیے۔

مندرجہ ذیل - گروپ - پیدا کرنا - فرصت - کشتی - خوب - جمع ہونا - ٹورسٹ - واقفیت - نگرانی - کسرت - تندرستی - عین -

ذیل کی کہانی کا روسی میں ترجمہ کیجئے۔ 10.

### پنجابی کسان ابراہیم - لینن کے دوست

۱۹۱۹ء میں ایک مشرقی ملک سے ایک وفد سوویت یونین آیا تھا جس سے دوستانہ تعلقات تھے۔ اس میں کئی سیاستدان اور تاجر تھے۔ وفد کے ایک ممبر کے ساتھ پنجاب کا ایک کسان ابراہیم بھی آیا تھا جو ایک تاجر کا نوکر تھا۔ جب ابراہیم کو یہ پتہ چلا کہ وفد لینن سے ملنے والا ہے تو اس نے کسی نہ کسی طرح وفد کے ساتھ جانے کے لئے اپنے آقا کو رضامند کیا اور پھر لینن سے ملنے کی تیاری میں کئی روسی الفاظ سیکھے۔ لیکن جب وفد لینن سے ملنے پہنچا تو بیچارا ابراہیم کہیں دور کونے میں کھڑا ہو گیا۔ لینن نے دیکھا کہ معمولی کپڑوں میں ملبوس ایک آدمی بیہمت کھڑا ہے۔ لینن خود ہی ابراہیم کے پاس پہنچے اور پوچھا کہ ابراہیم انگریزی، فرانسیسی یا جرمن کس زبان میں بات کرنا پسند کریں گے۔ ابراہیم اپنی بے انتہا مسرت کو چھپا نہ سکے اور انہوں نے اپنی ٹوٹی پھوٹی روسی میں ہندستانی کسانوں کی طرف سے مبارک باد دی۔ لینن نے ابراہیم سے ہندستانی کسانوں کی زندگی اور رہن سہن کے بارے میں پوچھنا شروع کیا۔ اور پھر انہوں نے آدھے گھنٹے تک لینن کے سوالات کا جواب دیا۔ وفد کے دوسرے ممبر جو اس موقع پر موجود تھے انہوں نے بتایا کہ سوویت روس کے وزیراعظم کی پنجاب کے اس غریب کسان سے دوستانہ بات چیت نے مالدار تاجروں پر کتنا بڑا اثر ڈالا۔

ذیل کی بات چیت پڑھئے اور ترجمہ کیجئے۔ (1) 11.

بات چیت زبانی یاد کیجئے اور اس کا مطلب اردو میں سنائیے۔ (2)

### **بات چیت**

— میں آپ کو انسٹی ٹیوٹ میں پڑھنے سے فارغ ہونے کے لئے مبارک باد دیتا ہوں۔ کیا سب ٹھیک ہے؟  
— ہاں، سب کچھ ٹھیک ہے لیکن میں بہت تھکا ہوا ہوں۔ آرام کرنے جانا چاہتا ہوں۔

— آپ نے آرام کرنے کے لئے کہاں جانے کا فیصلہ کیا؟  
— ہم نے فیصلہ کیا کہ بحراسود کے کنارے آرام کریں گے۔  
— کیا آپ ریل گاڑی یا ہوائی جہاز سے جائیں گے؟

- ہوائی جہاز سے کیونکہ اس سے جلدی اور آرام سے پہنچ جائیں گے۔  
 - ہوائی جہاز میں اپنے ساتھ کتنا سامان لے جا سکتے ہیں؟  
 - تیس کلوگرام۔ یہ تو ہر ایک آدمی کے لئے۔ ہم کل ساٹھ کلوگرام  
 لے سکتے ہیں۔

- اور ہوائی جہاز سوچی میں کب پہنچ جائیگا؟  
 - چار گھنٹے بعد۔ ماسکو کے وقت کے مطابق آج دن کو دو بجے۔  
 - اڑان کے وقت آپ کو کیسا لگتا ہے؟  
 - اچھا۔ کوئی تکلیف نہیں ہوتی ہے۔

\* \* \*

- مہربانی کر کے بتلائیے۔ ماسکو-سوچی ہوائی جہاز پر بیٹھنے کا  
 اعلان کیا گیا ہے؟

- جی ہاں، بیٹھنے کا اعلان پانچ منٹ پہلے کیا گیا تھا۔ جو مسافر  
 سوچی تک جانے والے ہیں، وہ ہوائی جہاز پر بیٹھ سکتے ہیں۔  
 - اچھا، خدا حافظ، دوست۔

- خدا حافظ۔ اچھا آرام کیجئے۔ مجھے چٹھی لکھئے۔

\* \* \*

- بتلائیے، میری سیٹ کہاں ہے؟

- آپ کی سیٹ کھڑکی کے پاس دوسری قطار میں ہے۔

- کیا ہوائی جہاز ہرکوف میں اترے گی؟

- نہیں، سیدھا سوچی جائے گا۔

- ہم کب اڑیں گے؟

- ٹھیک تین منٹ بعد۔

- ساتھی مسافرو! اپنی اپنی سیٹ پر بیٹھئے۔ ہوائی جہاز روانہ ہونے

اور اترنے کے وقت سگریٹ پینا منع ہے۔

## الفاظ اور محاورے

دوستانہ **дoстāнā** дружеский, дружест-  
 венный  
 سیاستدان **снйāсaтдāн** м. политический  
 деятель

تاجر **tāджир** м. торговец  
 رضامند **разāمند** соглашающийся, даю-  
 щий согласие, добровольный  
 آقا **āкā** м. хозяин

بیچارا **бечārā** бедный, несчастный  
 معمولی **māmūlī** обычный, обыкновен-  
 ный, простой  
 (بے ہمت) **بہیمت** **бہиммат** (бе **ниммат**)  
 робкий, оробевший  
 بے انتہا **бе интиhā** бесконечный, бес-  
 предельный  
 مسرت **масаррат** *ж.* радость, веселье,  
 восторг, восхищение  
 ٹوٹا پھوٹا **tūtā pʰūtā** разбитый, раз-  
 ломанный, ломаный (*о языке*)  
 مالدار **māldār** богатый

فارغ **fārig** свободный, беспечный  
 ہونا **فارغ** **fārig honā** *нп.* быть свобод-  
 ным, незанятым; освободиться (*سے*  
*от чего-л.*)  
 مبارک باد دینا **мубāракбād денā** при-  
 ветствовать, поздравлять  
 تھکا **tʰakā** усталый, уставший  
 ہونا **تھکا** **tʰakā honā** уставать  
 اڑان **uṛān** *ж.* полет  
 بتلانا **батлānā** *п.* объяснять  
 سیٹ **сйт** *ж.* место, сиденье  
 قطار **катār** *ж.* ряд

## الفاظ کی وضاحت

1. مطابق کے وقت کے ماسکو **māsko ke waqt ke mutābik** 'по московско-  
му времени'.
2. اڑان کے وقت آپ کو کیسا لگتا ہے؟ **uṛān ke waqt āp ko kaisā**  
**lagtā hai** 'Как вы себя чувствуете во время полета?'
3. سے کی طرف سے **kī tarāf se** 'от имени кого-либо'.

12. ”میری چھٹی،“ کی ایک کہانی لکھئے اور سنائیے۔

13. سب عدد دوہرائیے۔

## دوہرانا

14. ذیل کے جملوں کا اردو میں ترجمہ کیجئے۔

- (1) Вдали показалось какое-то селение. (2) Мальчик быстро  
взглянул на меня. (3) Чего только нет осенью на базарах! (4) Сколь-  
ко стоят мандарины? (5) Я возьму дюжину бананов. (6) Отмерьте  
мне четыре метра голубой шерстяной ткани. (7) Сколько стоит метр  
этой ткани? (8) Вы любите чай с лимоном?—Нет, я люблю крепкий  
чай с сахаром. (9) Вы любите баклажаны?—Нет, я предпочитаю по-  
мидоры. (10) Мама, обед готов? Мы очень проголодались! (11) В пол-  
день жди меня около ресторана «Прага». (12) Давайте закажем жа-  
реную рыбу. (13) Нет, я хочу заказать овощи. (14) У меня болит  
голова и нет аппетита. (15) Перемените, пожалуйста, скатерть.



# АЛФАВИТНЫЙ УРДУ-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

— الف —

**اب** **аб** теперь, сейчас  
**اٲا** **абба** *м.* папа, отец  
**آباد** **аббад** населенный, обитаемый  
**هونا** **Абад** **аббад** **һона** *нп.* быть населенным  
**آبادى** **аббади** *ж.* население; поселение  
**ابلا** **убла** кипяченый  
**آبوهوا** **або-һава** *ж.* климат  
**ابھى** **абһи** сейчас же, сейчас  
**تک** **абһи** **так** до сих пор, и сейчас  
**آپ** **ап** Вы  
**آپريشن** **апрейшн** *м.* операция  
**آپس** **апас** *ж.* свои, родня; сами, друг друга  
**میں** **апас** **ме** между собой, вместе; взаимно  
**کا** **ап** **ка** Ваш  
**کى** **ап** **ки** Ваша  
**اپنا** **апна** свой  
**اپنڈى** **апандисайтс** *м.* аппендицит  
**اتارنا** **утарна** *п.* снимать, спускать; свергать  
**اترنا** **утарна** *нп.* спускаться, выходить  
 ( **се** *из* **чего-л.**, *откуда-л.* )  
**اتفاق** **иттифак** *м.* согласие; случай  
**کرن** **иттифак** **карна** соглашаться, присоединяться ( **се** *к* **чему-л.** )

**اتنا** **итна** такой; столь, столький  
**اتوار** **итвар** *м.* воскресенье  
**آتا** **ата** *м.* мука  
**اٹھانا** **утиһана** *п.* поднимать  
**اٹھنا** **утиһна** *нп.* вставать, подниматься  
**اثر** **асар** *м.* впечатление; влияние  
**اثر ڈالنا** **асар** **дална** производить впечатление; оказывать влияние ( **پر** **пар** *на* **кого-л.**, *что-л.* )  
**پڑنا** **асар** **парна** находиться под впечатлением, под влиянием ( **کا** **ка** *чего-л.*, *кого-л.* )  
**آج** **адж** сегодня  
**آج کل** **адж** **кал** в настоящее время, сейчас  
**اجازت** **иджазат** *ж.* разрешение, позволение  
**دینا** **иджазат** **дена** давать разрешение, разрешать, позволять ( **کی** **ки** *что-л.*, **کو** *ко* **кому-л.** )  
**اچھا** **ачһа** хороший; здоровый; хорошо  
**هونا** **ачһа** **һона** быть здоровым, чувствовать себя хорошо  
**لگانا** **ачһа** **лагна** *нп.* хорошо, красиво выглядеть; быть к лицу ( *об одежде* ); нравиться  
**احاطہ** **ehata** *м.* ограда, загон, вольера

اخبار **ахбār** м. газета  
 آخر **āхир** м. конец, окончание; последний; наконец  
 آخرکار **āхиркār** наконец, в конце концов  
 آخری **āхирй** последний, конечный, окончательный  
 ادا **адā** м. исполнение, выполнение  
 کرنا **адā карнā** п. исполнять, выполнять  
 اداکار **адākār** м. артист, актер  
 ادب **адаб** м. литература  
 عرض **адāб-арз** здравствуйте!  
 ادبی **адабй** литературный, художественный (о литературе)  
 آدمی **адмй** м. человек, мужчина  
 آدھا **ад<sup>h</sup>ā** половина, пол-  
 ادھر **ид<sup>h</sup>ар** здесь, сюда  
 ادھر **уд<sup>h</sup>ар** там, туда  
 ادھر ادھر **ид<sup>h</sup>ар-уд<sup>h</sup>ар** повсюду, здесь и там  
 اڈا **аддā** м. база  
 آرام **ārām** м. отдых; удобство  
 کرنا **ārām карнā** п. отдыхать  
 آرام دہ **ārām дēh** удобный  
 آرام گاہ **ārām гāh** ж. курорт; дом отдыха  
 آرام گھر **ārām г<sup>h</sup>ар** м. дом отдыха  
 ارب **араб** миллиард  
 آرڈر **ārḍar** м. заказ  
 کرنا **ārḍar карнā** заказывать (ка **kā** что-л.)  
 اردو **урдū** прилаг. урду; ж. язык урду  
 ارے **аре** о!, эй!  
 اڑنا **урнā** пп. летать, лететь  
 اڑان **урāн** ж. полет  
 ازبک **узбак** узбек  
 آسان **āsān** легкий; легко  
 آسانی **āsāнй** ж. легкость; доступность; удобство

سے آسانی **āsāнй се** легко; удобно; просто  
 آس پاس **ās pās** около, рядом, вокруг  
 آس پاس کا **ās pās kā** окрестный, ближний, соседний  
 استاد **устād** м. преподаватель, учитель  
 استانی **устāнй** ж. преподавательница, учительница  
 استری **истрй** ж. утюг  
 استری کرنا **истрй карнā** гладить, утюжить (पर **пар** что-л.)  
 استعمال **истемāl** м. употребление, применение, использование  
 استعمال میں رکھنا (لانا) **истемāl мē рак<sup>h</sup>нā (лāнā)** употреблять, использовать  
 استعمال کرنا **истемāl карнā** использовать, применять (کو **ко**, کا **kā** что-л.)  
 آستین **āстйн** ж. рукав, манжета, обшлаг  
 آسٹریلیا **āстрелййā** м. неизм. Австралия  
 اسٹیڈیم **истедййам** м. стадион  
 اسٹیشن **истейшан** м. станция, остановка, стоянка; вокзал  
 اسکول **искўл** м. школа  
 اسکول ماسٹر **искўл мāстар** м. школьный учитель  
 اسکیتنگ **искейтинг** ж. катание на коньках  
 اسکیتنگ کرنا **искейтинг карнā** кататься на коньках  
 اسکئی (اسکیتنگ، اسکینگ) **искй (искйинг)** ж. катание на лыжах  
 اسکئی (اسکیتنگ، اسکینگ) **искй (искйинг) карнā** кататься на лыжах  
 اس لئے **ис лйе** поэтому  
 آسمان **āсмāн** м. небо  
 اصول **усўл** м. правило (грамматическое); основы, принципы  
 اعتراض **етирāз** ж. возражение, противоречие

اعتراض کرنا **etirāz** **карнā** возражать  
(*پر* **пар** *против чего-л.*)  
اعلان **elān** *м.* объявление, заявление  
اعلان کرنا **elān** **карнā** объявлять, за-  
являть (*کا* **kā** *что-л.*)  
اعلیٰ **alā** высший, верховный  
افسوس **afsos** *м.* сожаление  
افسوس (کی بات) ہے کہ ...  
(*کی* **bāt**) **хай** *ки* очень жаль, что...  
افسوس کی بات **afsos** **кй** **bāt** жаль  
افریقہ **afriqā** *м.* неизм. Африка  
آقا **ākā** *м.* хозяин; господин  
اکثر **aksar** часто, обычно; многие  
اکثریت **aksariyat** *ж.* большинство  
اگر **agar** если, если бы  
اگلا **agla** следующий; будущий  
اگنا **ugnā** *нп.* расти  
آگے **āge** впереди, вперед  
البتہ **albatā** конечно, несомненно,  
верно, действительно  
الٹا **ulṭā** перевернутый, опрокинутый  
الٹا چمڑا **ulṭā** **чамрā** *м.* замша  
الٹ پلٹ **ulṭ-palaṭ** вверх дном; *ж.*  
путаница, неразбериха  
الٹ پلٹ کر دیکھنا **ulṭ-palaṭ** **кар**  
**дек<sup>н</sup>нā** *п.* рассматривать  
الفاظ **alfāz** *м.* *мн.* *ч.* слова  
الگ **alag** отдельный, изолированный;  
отдельно  
الماری **almārī** *ж.* шкаф  
آلو **ālū** *м.* картофель  
آلہ **ālā** *м.* инструмент, прибор; *эд.*  
трубка, стетоскоп  
آلہ لگانا **ālā** **лагānā** приставлять труб-  
ку; выслушивать  
آم **ām** *м.* манго  
امان **amā** *ж.* мама, мать  
امتحان **imtiḥān** *м.* экзамен, испытание  
امتحان دینا **imtiḥān** **денā** держать  
экзамен, сдавать экзамен

امتحان پاس کرنا **imtiḥān** **пās** **карнā**  
сдавать экзамен  
امتحانوں میں اچھے نمبروں سے پاس ہونا  
**имтиḥānō** **мē** **ачч<sup>е</sup>** **намбарō** **се** **пās**  
**honā** сдать экзамены с хорошими  
оценками  
امتحان میں فیل ہونا **имтиḥān** **мē** **феил**  
**honā** провалиться на экзамене  
املا **imlā** *м.* диктант  
املا بولنا (لکھوانا) **имлā** **болнā** (**лик<sup>н</sup>вā-**  
**нā**) диктовать  
امید **ummīd** *ж.* надежда  
امید ہونا **ummīd** **honā** надеяться, иметь  
надежду (*پر* **пар** *на кого-л., на что-*  
*л.,* **کو** **ко** *употр. с субъектом*)  
امیر **amīr** *м.* знатный, богатый чело-  
век, богач  
آنا **ānā** *м.* ана  
آنا **ānā** *нп.* приходиться, приезжать  
اناج **anāj** *м.* зерно, хлеб  
آنا جانا **ānā** **джānā** *нп.* посещать, за-  
ходить, навещать  
انتظار **intizār** *м.* ожидание  
انتظار کرنا **intizār** **карнā** ожидать,  
ждать (*کا* **kā** *кого-л., что-л.*)  
انتظام **intizām** *м.* организация, устрой-  
ство  
انتظام کرنا **intizām** **карнā** устраивать,  
организовывать (*کا* **kā** *что-л.*)  
انتظامی **intizāmī** административный  
انتہائی **intiḥāī** крайний  
انٹروال **interval** *м.* перемена, перерыв  
انجینیر **indжинийар** *м.* инженер  
اندر **andar** внутри, внутрь  
آندھی **ādhī** *ж.* буря, шторм, ураган;  
آندھی کی **барф** **кй** **ād<sup>н</sup>** **ме-**  
тель, снежная буря  
آندھیرا **and<sup>н</sup>erā** *м.* темнота; темный  
آندھیرا ہی **анд<sup>н</sup>erā** **нй** **анд<sup>н</sup>erā**  
кромешная тьма, сплошная тьма

انڈا **andā** *м.* яйцо  
 انسان **insān** *м.* человек  
 انسٹیٹیوٹ **instīṭiṭ** *м.* институт  
 انقلابی چوک **inkilābī cōk** *м.* Пло-  
 щадь Революции  
 انکار **inkār** *м.* отказ  
 انکار کرنا **inkār karnā** отказываться  
 (سے *se ot čego-л.*)  
 انکوائری آفس **inkvāīrī āfis** *м.* спра-  
 вочное бюро  
 آنکھ **āk<sup>h</sup>** *ж.* глаза  
 انگریز **angrez** *м.* англичанин  
 انگریزی **angrezī** английский; *ж.* англ-  
 лийский язык  
 انگور **angūr** *м.* виноград  
 باغیچہ انگور کا **angūr kā bāgīcā** *м.*  
 виноградник  
 انگوری **angūrī** виноградный  
 انناس **annanās** *м.* ананас  
 آواز **āvāz** *ж.* голос  
 اوپر **ūpar** над, на, выше, вверху  
 علم اوپر کا طالب **ūpar kā tālib** *илм*  
 студент старшего курса, старшекур-  
 сник  
 اور **aor** а, и, еще, другой

اول **avval** первый; во-первых  
 اولا **olā** *м.* град  
 اولا گرنا **olā girnā (pārnā)** *нп.*  
 идти (*о граде*); *ہیں* **олے**  
 اولے **ole**  
 گирتے **hāī** идет град  
 اونچا **ūcā** высокий  
 اونچائی **ūcāī** *ж.* высота  
 اونی **ūnī** шерстяной  
 اور کوٹ (کوٹ) **avvar koṭ (koṭ)** *м.*  
 верхнее платье, пальто  
 آہستہ **āhastā** *ж.* медленно, тихо, осто-  
 рожно  
 اہمیت **ahmīyat** *ж.* важность, значение  
 اہمیت ہونا **ahmīyat honā** иметь зна-  
 чение (*کی* **kī** *о чем-л., о ком-л.*)  
 ایڑی **erī** *ж.* каблук; набойка  
 لگانا ایڑی **erī lagānā** прибывать на-  
 бойку, каблук (*میں* **mē** *на что-л.*)  
 ایسا **aisā** такой  
 ایسکلیٹر **aiskeliṭar** *м.* эскалатор  
 ایک **ek** один, кто-то  
 ایک اور **ek aor** еще один (одна, одно)  
 ایکسپریس **ekspres** *м.* экспресс, скорый  
 поезд

— ب —

باپ **bāp** *м.* отец  
 بات **bāt** *ж.* слово; речь, разговор; де-  
 ло; факт  
 . . . **bāt** *ہے* **hai** *کی* **kī**...  
 дело в том, что...  
 بات چیت **bāt-čīṭ** *ж.* диалог  
 بات چیت کرنا **bāt-čīṭ karnā** беседо-  
 вать, говорить, вести переговоры  
 (سے *se*, ساتھ *ke* **sāt<sup>h</sup>** *с кем-л.,*  
 کے **ke **bāre** **mē** *о чем-л.*)  
 بادشاہ **bādshāh** *м.* царь, падишах, шах  
 بادل **bādāl** *м.* облако, туча**

بار **bār** *ж.* раз; **اس بار** **is bār** на этот  
 раз; **ایک اور بار** **ek aor bār** еще  
 раз  
 بار بار **bār-bār** несколько раз  
 بارش **bārish** *ж.* дождь  
 ہونا بارش **bārish honā** *идти (о дожде)*  
 ہے بارش **bārish hotī** **hai** *идет*  
 дождь  
 بازار **bāzār** *м.* рынок, базар  
 باشندہ **bāshandā** *м.* житель, обитатель  
 باغ **bāg** *м.* сад  
 باغیچہ **bāgīcā** *м.* садик; плантация;

бахча; انگورکا باغیچہ **ангӯр к̄а б̄а-гич̄а** м. виноградник  
 باقی **б̄ақ̄и** остальной, оставшийся  
 باقی پیسے **б̄ақ̄и пайсе** м. мн.ч. сдача  
 بال **б̄ал** м. волосы  
 کرنا **к̄арна** расчесывать волосы, приче-  
 сываться  
 تھیٹر **т̄һит̄ар** Большой театр  
 بالکل **балк̄ул** вполне, совершенно,  
 совсем, абсолютно  
 (بند) **б̄анд̄** м. (банд) плотина,  
 дамба  
 باورچی **б̄аварч̄и** м. повар  
 خانہ **х̄ан̄а** м. кухня  
 باہر **б̄аһир** снаружи, вне  
 (جانا) **б̄аһир** **никалн̄а** (дж̄а-  
 н̄а) выходить на улицу, выходить  
 наружу  
 بايان **б̄ай̄а** левый  
 بايولوجي **б̄ай̄олодж̄и** ж. биология  
 بتانا **бат̄ан̄а** п. говорить, сообщать,  
 объяснять  
 بتلانا **бат̄лан̄а** п. съяснять  
 (بيتنا) **бит̄н̄а** (б̄ит̄н̄а) пп. проходить,  
 протекать, истекать (о времени)  
 بٹن **бат̄ан** м. пуговица  
 لگانا **лаг̄ан̄а** пришивать пу-  
 говицу (میں مے на что-л.)  
 بجلی **бидж̄ли** ж. молния; электричество  
 بجنا **бидж̄н̄а** пп. звенеть, звучать; бить  
 (о часах)  
 بجے **бидж̄е** пробило  
 بچہ **бачч̄а** м. ребенок; мальчик; сын  
 بحر **б̄аһр** м. море  
 بحر عرب **б̄аһре-араб** м. Аравийское море  
 بحر اسود **б̄аһре-асвад** м. Черное море  
 بحر منجمد **б̄аһре-мунджамад** м. Ледо-  
 витый океан

بحری **б̄аһр̄и** морской, океанский  
 بخار **бух̄ар** м. лихорадка; грипп; жар  
 بدلنا **бадалн̄а** пп. изменяться; п. изме-  
 нять, менять; بدلنا گڑی **г̄ар̄и ба-**  
**далн̄а** делать пересадку; روپیہ پیسون  
 میں بدلنا **р̄упай̄а пайс̄о м̄е бадал-**  
**н̄а** разменять рупию на пайсы  
 بدن **бадан** м. тело, организм  
 بدھائی **бад̄һай̄** ж. поздравление  
 بدھ **буд̄һ** м. среда  
 برا **бур̄а** плохой, скверный  
 برابری **бар̄абр̄и** ж. равенство, сходст-  
 во; состязание  
 کرنا **к̄арна** соперни-  
 чать, состязаться (کی کي с кем-л.,  
 чем-л.)  
 براعظم **барре-азам** м. континент  
 برآمدہ **бар̄амд̄а** м. галерея; терраса;  
 балкон  
 برانکائٹس **бр̄анк̄ай̄тис** м. бронхит  
 براؤن **бр̄аон** коричневый  
 برتن **бартан** м. посуда  
 برسات **барс̄ат** ж. сезон дождей  
 برسنا **барсн̄а** пп. идти (о дожде, граде)  
 برش **браш** м. кисть; щетка  
 برف **барф** ж., м. снег  
 پڑنا **п̄ар̄н̄а** пп. идти (о снеге)  
 برف کی آندھی **барф̄ к̄и а̄нд̄һи** ж. метель  
 برہمپوتر **бр̄аһмап̄утра** м. река Брама-  
 путра  
 بڑا **бар̄а** большой; старший  
 بڑھاپا **бур̄һап̄а** м. старость  
 بڑھانا **бар̄һан̄а** п. увеличивать; расши-  
 рять; развивать  
 بڑھنا **бар̄һн̄а** пп. расти, увеличиваться;  
 продвигаться; развиваться  
 بڑھتی **бар̄һай̄** м. плотник  
 بس **бас** ж. автобус  
 بس **бас** хватит, довольно, достаточно  
 بستر **бистар** м. постель

بطخ батах *ж.* утка  
 بعض баз несколько, некоторые  
 بک اسٹال бук ист'ал *м.* книжный киоск  
 بک پوسٹ бук пост *м.* бандероль  
 بک کرنا бук карнā *п.* бронировать  
 بکنā бикнā *нп.* продаваться  
 بل бил *м.* счет  
 بلانā буланā *п.* звать, созывать, приглашать  
 بلاؤز блаоз *м.* блузка, кофточка  
 بلکہ балки но; не только..., но и; более того; напротив  
 بنانا бананā *п.* делать, строить, создавать  
 بن جانا бан джāнā *нп.* стать, сделаться  
 بند банд закрытый, запертый  
 بند کرنا банд карнā *п.* закрывать, запирать  
 بند ہونا банд honā *нп.* быть закрытым, закрываться  
 بندر бандар *м.* обезьяна  
 بندرگاہ бандар гāх *ж.* порт, гавань  
 بننا баннā *нп.* строиться, делаться, создаваться  
 بنیاد бунийād *ж.* основа [ *کی بنیاد پر* кī бунийād пар на основе (чего-л.)]  
 بولش боуш пāлиш *ж.* гуталин  
 بورویٹسکی پھاٹک бороуит'скі п'āтак *м.* Боровицкие ворота  
 بوڑھا بۇرھā (бур'ā) старый; старик  
 بولنا болнā *нп.* разговаривать; *п.* говорить  
 بول چال бол чāл *ж.* разговор, беседа  
 بول چال کی زبان бол чāл кī забан *ж.* разговорный язык  
 بوند бӯд *ж.* капля  
 بوند ڈالنا бӯд дāлнā капать  
 بہات б'āt *м.* отварной рис

بہار баhār *ж.* весна  
 بہارت б'āрат *м.* Индия  
 بہاری б'ārī огромный, тяжелый  
 بہاری صنعت б'ārī санāt *ж.* тяжелая промышленность  
 بہاگنا б'āгнā *нп.* бежать  
 بہائی б'āй *м.* брат; بڑا بہائی баrā б'āй *м.* старший брат; چھوٹا بہائی ч'отā б'āй младший брат  
 بہت баhут очень, много  
 بہتر бāhtar лучше  
 بہر б'ар целый, весь; полный; بہر دن дин б'ар весь (целый) день  
 بہرائی б'ārāй *ж.* наполнение; плomba  
 بہرائی کرنا б'ārāй карнā наполнять; пломбировать (کی кī что-л.)  
 بہرنا б'арнā *п.* заполнять, наполнять  
 بہن баhин *ж.* сестра  
 بہننا б'уннā *нп.* жариться  
 بہنا ہوا б'уна huā жареный, тушеный  
 بہورا б'урā бурый, коричневый; بہورا بھورā б'урā рйч' *м.* бурый мед-ведь  
 بہوک б'ук *ж.* голод, аппетит  
 لگنا بہوک б'ук лагнā чувствовать голод, проголодаться (کو ко о ком-л.)  
 بہوکا б'укā голодный  
 بہولنا б'улнā *п. нп.* забывать  
 بہی б'й тоже, даже, и  
 بہیجنا б'еджнā *п.* посылать, отправлять  
 بہیڑ بہ'ер *ж.* овца; *м.* баран  
 بہیڑ بہ'йр *ж.* толпа  
 لگنا بہیڑ б'йр лагнā толпиться  
 بہیڑیا б'ерийā *м.* волк  
 بے انتہا бе интиhā бесконечный, бес-предельный  
 بیٹا бетā *м.* сын  
 بیٹھک байт'ак *ж.* гостиная; заседание

بیٹھنا **байт<sup>h</sup>nā** *нп.* садиться, сидеть  
 بیٹی **беті** *ж.* дочь  
 بیچ **бйч** *м.* середина, центр; **کے بیچوں**  
**ке бйчō** **бйч** в самом центре,  
 в самой середине  
 (بیچارا) **бечārā** бедный, несчаст-  
 ный  
 بیچنا **бечнā** *п.* продавать  
 بیچنے والا **бечневālā** *м.* продавец  
 بیرا **берā** *м.* официант  
 بیمار **бймār** больной

ہونا **бймār honā** *нп.* болеть, быть  
 больным  
 بی مرغی **бй-мургі** *ж.* госпожа курица  
 بین الاقوامی **байн-ул-аквāmī** междуна-  
 родный  
 بین الاقوامی تعلقات کا انسٹیٹیوٹ **байн-  
 ул-аквāmī tālukāt kā insīīīyūt**  
 Институт международных отношений  
 بینگان **байган** *м.* баклажан  
 (بے ہمت) **беймат** **бе himmat**  
 робкий, оробевший

— پ —

پاخانہ **pāxānā** *м.* туалет, уборная  
 پار **pār** *м.* другая сторона, противо-  
 положная сторона; **کے پار** **ке pār**  
 на той стороне, по ту сторону  
 پار کرنا **pār карнā** *п.* переходить на  
 ту сторону, пересекать, переправ-  
 ляться  
 پارٹی **pārṭī** *ж.* партия  
 پارسل **pārsal** *м.* посылка, пакет  
 پارک **pārḱ** *м.* парк  
 پانا **pānā** *п.* получать  
 پانی **pānī** *м.* вода, дождь; **پانی پڑتا ہے**  
**pānī pārṭā hai** идет дождь  
 پتا **pītā** *м.* отец, папа  
 پتہ **pātā** *м.* лист  
 پتلون **pātlūn** *м.* брюки  
 (پتہ) **патā** *м.* адрес  
 (پتہ) **патā lagānā** узнавать,  
 осведомляться (**کا** **kā** *о ком-л., о*  
*чем-л.*)  
 چلنا **патā чалнā** *нп.* следовать,  
 явствовать  
 پتی **патті** *ж.* листик, листок  
 پچھلا **пич<sup>h</sup>лā** задний, последний, прош-  
 лый  
 پر **пар** на  
 سے **пар се** со, с

پرانہ **пурānā** старый, старинный, древ-  
 ный  
 پرسوں **парсō** послезавтра; позавчера  
 پروگرام **прогрām** *м.* программа  
 پرہیزی **парhezī** умеренный  
 پرہیزی غذا **парhezī gīzā** *ж.* диета  
 پریشان **парешān** расстроенный, обеспо-  
 коенный  
 پڑنا **парнā** *нп.* падать, выпадать; до-  
 ставаться на долю  
 پڑھانا **пар<sup>h</sup>anā** *п.* преподавать, обу-  
 чать  
 پڑھائی **пар<sup>h</sup>āī** *ж.* учеба, обучение  
 پڑھنا **пар<sup>h</sup>nā** *п.* читать, учиться  
 پڑھ سنانا **пар<sup>h</sup> сунānā** *п.* читать вслух  
 پسند **пасанд** нравящийся, приятный;  
*ж.* вкус; **اپنی اپنی پسند پر** **апнī**  
**апнī пасанд пар** по своему вкусу  
 پسند کرنا **пасанд карнā** *п.* любить,  
 предпочитать, облюбовывать  
 (آنا) **пасанд honā (ānā)** *нп.*  
 нравиться  
 پکا **пакkā** спелый, зрелый  
 پکانا **пакānā** *п.* варить, готовить  
 پکنا **пакnā** *нп.* зреть, созреть; гото-  
 виться, вариться

پگڑی **pagrī** ж. чалма  
 پگھلنا **paghālnā** нп. таять  
 پل **puḷ** м. мост  
 پلٹنا **paḷāṭnā** п. переводрачивать  
 پلنگ **paḷāṅ** м. кровать  
 پليٹ فارم **pleiḷfārm** м. платформа;  
 эд. причал  
 پمفلٹ **paṃfleṭ** м. брошюра  
 پنجابی **paṅjābī** пенджабский; м. пен-  
 джабец; ж. пенджабский язык  
 (پنجرا) **paṅjra** м. клетка  
 پنسل **paṅsal** ж. карандаш  
 پنشن **paṅshan** ж. пенсия  
 پوچھنا **pūchhānā** п. спрашивать, просить  
 (سے **se** у кого-л.)  
 دفتر کا پوچھ تاجھ کا **pūchh-tāchh kā** даф-  
 тар м. справочное бюро  
 (پودہ) **paodā** м. побег, растение  
 پورا **pūrā** весь, полный; выполненный  
 کرنا **pūrā** карнā п. выполнять,  
 исполнять, заканчивать  
 پونے **paone** без четверти  
 پویلیں **paṷlīyan** м. павильон  
 پہاڑ **paḷāṛ** м. гора, холм  
 پہاڑی **paḷāṛī** горный  
 پھر **phir** потом, затем  
 پھر سے **phir se** снова, еще раз  
 پھر بھی **phir bhī** тем не менее, все  
 же  
 پھل **phal** м. плод, фрукт  
 پھلدار **phaldār** плодородный, плодо-  
 витый; плодовый  
 پہلا **phalā** первый  
 پہلے **phale** прежде, раньше  
 علم کا طالب پہلے سال **phale sāl kā**  
 tālib ilm м. студент первого кур-  
 са, первокурсник  
 پہلے سے **phale se** заранее  
 پہنچانا **paḷūchānā** п. доставлять, при-  
 носить

پہنچنا **paḷūchānā** нп. приезжать, прибы-  
 вать, достигать  
 باہر سے پہنچ **paḷūch se bāhir** недо-  
 ступный  
 پہننا **paḷānnā (paḷānnā)** п. надевать,  
 одевать; нп. одеваться  
 پھول **phul** м. цветок  
 لگنا **phul lagnā** покрываться  
 цветами  
 پھولدار **phuldār** цветочный; цветной;  
 набивной (о материи)  
 گوبھی **phul gobhī** ж. цветная  
 капуста  
 پھیرنا **phernā** п. вертеть, поворачивать  
 پیٹ **peṭ** м. живот; желудок; بهرا **peṭ**  
 ہے **peṭ bhārā** hai [я] сыт (букв.  
 живот полон)  
 پیٹھ **phith** ж. поясница, спина  
 پیدا **paidā** родившийся; созданный;  
 произведенный  
 پیدا کرنا **paidā** карнā п. производить,  
 родить  
 پیدا ہونا **paidā honā** нп. родиться;  
 произрастать; быть созданным  
 پیدل **paidal** пешком  
 جاننا **paidal jānā** нп. идти пе-  
 шком  
 پیر **phir** м. понедельник  
 پیڑ **phir** м. дерево  
 پودے **phir paode** м. мн. ч. рас-  
 тения  
 پیسہ **phisā** м. пайса; деньги  
 پیش دالان **phish dālān** м. вестибюль,  
 приемная, прихожая  
 پیش کرنا **phish** карнā п. выдвигать,  
 предлагать; преподносить (подарок)  
 پیشہ **phishā** м. специальность, профес-  
 сия  
 پیلا **philā** желтый



پینا **пінā** п. пить

پینے کی دوا **пине кї давā** ж. микстура

پیوند **пайванд** м. заплата

پیوند لگانا **пайванд лаганā** чинить, ставить заплату (پر **пар** на что-л.)

— ت —

تاجر **таджир** м. купец, торговец

تار **tār** м. телеграмма

تارگھر **tār gʰar** м. телеграф

تاریخ **tārīx** ж. история; дата

تاریخی **tārīxī** исторический

تازہ **tāzā** свежий; новый

تاکہ **tāki** так как; чтобы

تالاب **tālāb** м. пруд, водоем, бассейн

تانبا **tām̄bā** м. медь

تاب **таб** тогда

تپدق **тапе-дик** ж. туберкулез

تيدجارات **тиджарат** ж. торговля; коммерция

تيدجارتی **тиджарати** торговый

تيدجربہ **таджрибā** м. опыт; умение

تيدجربہ کار **таджрибākār** опытный; умелый

تيدجويز **таджвиз** ж. план, предложение; рассмотрение

تيدجويز کرنا **таджвиз карнā** предлагать; выдвигать; вносить предложение

(کي **кї** о чем-л.)

تيدجويقات **tāh̄kīkāt** ж. исследование, расследование

تيدجويقات کرنا **tāh̄kīkāt карнā** исследовать, расследовать (کي **кї** что-л.)

تيدخته **тахтā** м. доска; **калā** **kālā** **калā** **тахтā** м. классная доска; **سیاہ** **сиāh**

**тахтāе-сийāh** м. классная доска

تيدتيا کوف گيلری **третийāкоф геларй** ж. Третьяковская галерея

تيدترجمہ **тарджумā** м. перевод

تيدترجمہ کرنا **тарджумā карнā** переводить (کا **кā** что-л.)

ترقی **тараккй** ж. развитие, прогресс  
ترقی کرنا **тараккй карнā** п. развиваться; прогрессировать; развивать (کي **кї** что-л.)

ترقی پر ہونا **тараккй пар honā** развиваться

ترکاری **таркārй** ж. овощи

ترکیب **таркйб** ж. соединение, составление; словосложение, словообразование; **الفاز کی ترکیبیں** **алфāз кй таркйбē** ж. мн. ч. идиоматические выражения

تسمہ **тасмā** м. тесьма, шнурок

تشریف لانا **ташрйф лānā** почтить своим вниманием, пожаловать

تشریف رکھنا **ташрйф ракʰнā** присаживаться

تصویر **тасвйр** ж. картина; фотография  
تصویر کھینچنا (اتارنا، بنانا) **тасвйр кʰйчнā** (утārнā, банāнā) рисовать, писать картину; фотографировать (کي **кї** кого-л., что-л.)

تعلق **тāлук** м. связь, отношение; зависимость; **جہاں تک... کا تعلق ہے** **джāнā так... кā тāлук най** что касается ...

تعلق رکھنا **тāлук ракʰнā** иметь отношения, быть связанным (سے **се** с кем-л., чем-л.)

تعلقات **тāлуқāt** м. мн. ч. связи, отношения

تعلقات قائم کرنا **тāлуқāt кāйм карнā** устанавливать отношения, завязывать связи (سے **се** с кем-л.)

تعلیم tālīm ж. образование, обучение  
پانا تعلیم tālīm pānā получать образо-  
вание, обучаться

تک так до, вплоть до; в течение

تکاف такаллуф м. церемония, стесне-  
ние; **تکاف** **бе-такаллуф** без стес-  
нения; непринужденно

تکلیف таклиф ж. бедствие, несчастье;  
трудность, затруднение, мучение

تکلیف اٹھانا таклиф ут<sup>h</sup>ānā перено-  
сить несчастье, испытывать трудно-  
сти

تلا talā м. низ; подошва

تلا لگانا talā лаганā пришивать, при-  
бивать подошву (**میں** **مے** на что-л.)

تلاش talāш ж. поиски, розыски; на-  
ходка; исследование

تلاش کرنا talāш карнā искать, вести  
поиски; находить, исследовать (**کی** **کی**  
что-л., кого-л.)

تلفظ талаффуз м. произношение

تلفظ کرنا талаффуз карнā произно-  
сить (**کا** **ка** что-л.)

تم тум ты; вы

تمام тамām весь, целый, все

تمدن тамаддун м. культура, цивили-  
зация

تمہارا тум<sup>h</sup>ārā твой; ваш

تندرستی тандурустī ж. здоровье

تنگ танг стянутый, узкий, тесный

تو то, ведь

تو тū ты

توجہ таваджжох ж. внимание; любез-  
ность, милость

توجہ سے (کے ساتھ) таваджжох се  
(ке сāt<sup>h</sup>) внимательно

تودہ (تودا) tūdā м. куча; насыпь; гряда;

برف کا تودہ барф кā tūdā м. льди-  
на; сугроб

تولنا таолнā п. взвешивать

تولیہ таолийā м. полотенце

تہ خانہ тēхānā м. подземелье, под-  
вал, погреб

تھرمامیٹر т<sup>h</sup>армāmītār м. термометр,  
градусник

تھرمامیٹر لگانا т<sup>h</sup>армāmītār лаганā  
ставить градусник, измерять темпе-  
ратуру (**کے** **ке кому-л.**)

تھکا т<sup>h</sup>акā усталый

تھکا ہونا т<sup>h</sup>акā хонā нп. уставать,  
быть усталым

تھوڑا т<sup>h</sup>орā малый, незначительный;  
немного, чуть-чуть

تھیٹر т<sup>h</sup>ītār м. театр

تیار тайār готовый, приготовленный

تیار کرنا тайār карнā п. готовить

تیار ہونا тайār хонā нп. быть гото-  
вым, готовиться

تیاری тайārī ж. приготовление

تیاری کرنا тайārī карнā готовить, при-  
готовлять, готовиться (**کی** **کی** что-л.,  
к чему-л.)

تیرنا тайрнā нп. плавать

تیز тез острый, быстрый, суровый,  
резкий, сильный

تیز ہونا (چلنا) тез хонā (чалнā) нп.  
спешить (о часах)

تیزی тезī ж. быстрота, острота, резкость  
تیزی سے тезī се быстро, скоро, резко,  
остро

بڑی تیزی سے барī тезī се очень быстро  
تیسرا тīsрā третий

— ٹ —

ٹرام īrām ж. трамвай

ٹرائی trāī ж. примерка

ٹرانک کال īrank kāl м. междугородный  
телефон; междугородный разговор

ٺڪڻ ٽيڪاٽ *m.* билет; марка  
 گهر ٽيڪاٽ گهار *m.* билетная касса  
 ٺڪڙا ٽيڪڙا *m.* кусок  
 بنا ٺڪڙي ٽيڪڙي بانانا *m.* разрезать на  
 куски (ڪе что-л.)  
 ٽاماٽر ٽاماٽار *m.* помидор  
 ٽمپريچر ٽемпаречар *m.* температура  
 ٽمپريچرлина ٽемпаречар лена *m.* измерять  
 температуру  
 ٽوٽا ٽيٽا *m.* ломаться, разбиваться;  
 быть поврежденным  
 ٽوٽا ٽيٽا-ٺيٽا *m.* разбитый, разло-  
 маный; ломаный (напр. о языке)  
 ٽورسٽ ٽيورист *m.* турист  
 ٽهندا ٽианда *m.* холодный; прохладный

ٽهирنا ٽхайрна *m.* останавливаться,  
 проживать; ждать  
 ٽهيك ٽийк *m.* правильный, верный, точ-  
 ный; верно, точно, правильно;  
 ٽهик ٽийк *m.* верно, правильно  
 ٽهيك ڪرنا ٽийк ڪарна *m.* исправлять  
 ٽيڪسي ٽекси *m.* такси  
 ٽيڪسي منگوانا ٽекси мангана *m.* заказы-  
 вать такси, вызывать такси  
 ٽيڪنيڪل ٽехниڪал *m.* технический  
 ٽيليگرام ٽелиграм *m.* телеграмма  
 ٽيلي ويژن (سيٽ) ٽеливизион (сеј) *m.* те-  
 левизор  
 ٽي-وي- (پروگرام) ٽи-ви-(програм) *m.* телеви-  
 зионная программа

— ج —

جاذب ڄاڙيب *m.* промокательная бу-  
 мага  
 جاري ڄاڙي *m.* бегущий, текущий; про-  
 ходящий, длящийся  
 (رهنا) ڄاڙي هونا ڄاڙي هونا *m.* (рهنна)  
*m.* длиться, продолжаться  
 جاڙا ڄاڙا *m.* зима, холод  
 جاڙا ڄاڙا *m.* просыпаться, пробуж-  
 даться  
 جانا ڄانا *m.* идти, уходить; ехать,  
 уезжать  
 जाना ڄана *m.* знать, узнавать  
 جانور ڄанвор *m.* животное, зверь  
 جب ڄаб *m.* когда (относит.)  
 جبڪه ڄабки *m.* в то время, как  
 جدا ڄуда *m.* отдельный  
 جتنا ڄитна *m.* сколь, сколько (относит.)  
 جڏهر ڄидгар *m.* где (относит.)  
 ڄڪڙنا ڄакарна *m.* стягивать, затяги-  
 вать  
 جڳانا ڄагана *m.* будить, пробуждать  
 جڳهه ڄагәһ *m.* место; جڳهه *m.* саб  
 ڄагәһ повсюду, повсеместно

جلدي ڄалди *m.* скорость, быстрота,  
 поспешность; скоро, быстро  
 ڄلدي ڄалди *m.* скоро, быстро  
 جمع ڄاما *m.* собранный, полный, весь  
 جمع ڄاما *m.* собираться,  
 толпиться  
 جمعرات ڄумарат *m.* четверг  
 جمعه ڄума *m.* пятница  
 جمله ڄумла *m.* предложение, фраза  
 جنگل ڄангал *m.* лес, джунгли  
 جنم ڄанм *m.* рождение  
 دن ڄанм *m.* день рождения  
 ڄانم ڄанм *m.* родиться (ڪا *m.*  
 о ком-л.)  
 دنيا ڄанм *m.* ден  
 دنيا ڄанм *m.* родять  
 جنوب ڄануб *m.* юг  
 جنوبي ڄануби *m.* южный  
 جو ڄо *m.* который (относит.)  
 جواب ڄаваб *m.* ответ  
 جواب ڄаваб *m.* отвечать (ڪا *m.*  
 на что-л.)  
 جوتا ڄута *m.* обувь, туфля  
 جوڙي ڄорй *m.* пара

جولائی **джўлай** м. июль  
جھاڑ فانوس **дж'а̄р ф'анўс** м. люстра  
جھاڑن **дж'а̄ран** м. тряпка  
جهاز **джаһаз** м. пароход, корабль,  
судно; هوائی جهاز **һавāй джаһаз** м.  
самолет

جہاں **джаһā** где, куда (*относит.*)  
جہاں تک **джаһā так** до каких пор;  
пока  
کے تعلق ہے **ка̄ т'елук һай** что касается...  
**кā tāлук һай** что касается...

جہاں تک **джаһā так** чāһē ку-  
да бы ни захотели  
جھنڈا **дж'һандā** м. знамя, флаг  
جھیل **дж'һил** ж. озеро  
جی **джи** м. душа, жизнь  
جی نہیں **джи һаһī** нет  
جی ہاں **джи һā** да  
جیب **джеб** ж. карман  
جیتنا **джитнā** п. побеждать (*کو* **ко**  
*кого-л., что-л.*)  
جیسا **джайсā** какой (*относит.*), такой,  
как

— چ —

چابی **чāби** ж. ключ  
لگانا **чāби лагāнā** запирать на  
ключ (*میں* **мē** *что-л.*)  
چاچا **чāчā** (*чачā*) м. дядя (*со*  
*стороны отца*)  
چچی **чāчи** (*чачи*) ж. тетя (*со*  
*стороны отца*)  
چادر **чāдар** ж. простыня; скатерть;  
занавеска  
چارخانہ **чāрхāнā** клетчатый; м. клет-  
чатая материя  
چاندی **чāндй** ж. серебро  
چاندنی چوک **чāнднй чок** м. Чандни  
Чок  
چاول **чāвал** м. рис (*очищенный*)  
چاہنا **чāһнā** п. хотеть, желать, любить  
چائے **чāе** ж. чай  
چٹان **чāтāн** ж. скала  
چٹھی **чāт'һй** ж. письмо  
چچیرا بھائی **чачерā б'һāй** м. двоюрод-  
ный брат (*со стороны отца*)  
چچیری بہن **чачерй баһин** ж. двоюрод-  
ная сестра (*со стороны отца*)  
چڑھائی **чāр'һāй** ж. подъем, штурм  
(*вершины*)

چڑھنا **чāр'һнā** пп. подниматься (*پر* **пар**  
*куда-л., на что-л.*)  
چڑھنے والا **чāр'һневāлā** м. альпинист  
چڑیا **чирййā** ж. птица  
چڑیا گھر **чирййā г'һар** м. зоопарк  
چکنا **чукнā** пп. оканчиваться, кончатъ-  
ся  
چلا جانا **чалā джāнā** пп. идти, дви-  
гаться  
چلنا **чалнā** пп. идти, двигаться; дуть  
(*о ветре*); течь (*о реке*)  
چل دینا **чал денā** пп. отправиться  
چمچا **чамчā** м. ложка  
چمڑا **чамрā** м. кожа, шкура  
چمکنا **чамакнā** пп. блеснуть, сверкать  
چنناؤ **чунāо** м. выбор, выборы, избрание  
چند **чанд** несколько  
چننا **чуннā** п. выбирать, избирать  
چوٹی **чотй** ж. вершина  
چوڑا **чорā** широкий  
چوزہ **чўзā** м. цыпленок  
چوک **чок** м. площадь  
چونکہ **чўки** потому что, так как  
چھپانا **ч'һупāнā** п. прятать  
چھپنا **ч'һупнā** пп. прятаться

چھپنا **ч<sup>h</sup>apnā** *нп.* печатагся, публиковаться  
 چھت **ч<sup>h</sup>at** *ж.* потолок, крыша  
 چھت مین لٹکنا **ч<sup>h</sup>at mē** латакнā висеть на потолке  
 چھٹی **ч<sup>h</sup>ūtī** *ж.* каникулы, отпуск, перерыв  
 (میں) چھٹی پر **ч<sup>h</sup>ūtī par** (mē) на каникулы, в отпуск  
 چھری **ч<sup>h</sup>urī** *ж.* нож

چھل پھل **чаһал-паһал** *ж.* оживление  
 چھوٹا **ч<sup>h</sup>otā** маленький, младший  
 کرنا چھوٹا **ч<sup>h</sup>otā karnā** уменьшать, укорачивать  
 چھوڑنا **ч<sup>h</sup>orñā** *п.* покидать, оставлять  
 چھہ ماھی **ч<sup>h</sup>emāhī** *ж.* семестр  
 چیتا **ч<sup>h</sup>ītā** *м.* леопард, пантера  
 چیز **ч<sup>h</sup>īz** *ж.* вещь, предмет  
 چینی **ч<sup>h</sup>īnī** *ж.* сахар, сахарный песок

— ح —

حاصل ہونا **hāsil honā** *нп.* быть полученным, быть приобретенным  
 حاضر **hāzir** присутствующий  
 حاضر ہونا **hāzir honā** *нп.* присутствовать  
 حال **hāl** *м.* положение, состояние  
 حالات **hālāt** *ж.* положение, состояние, обстоятельства  
 حجام خانہ **hadjām xānā** *м.* парикмахерская  
 حجامت **hadjāmat** *ж.* бритье  
 حجامت بنانا **hadjāmat banānā** бриться (самому)  
 حجامت بنوانا **hadjāmat banwānā** бриться (в парикмахерской)  
 حرف **harf** *м.* буква  
 حرفت **harfat** *ж.* ремесло

حساب **hiscāb** *м.* подсчет, вычисление, счет; حساب سے ... **ке hiscāb се** из расчета ...  
 حصہ **hiscā** *м.* часть; участие  
 حصہ لینا **hiscā lenā** принимать участие (میں mē в чем-л.)  
 حصہ اول **hiscāe-аввал** *м.* часть первая  
 حصہ دوم **hiscāe-доввум** (дом) *м.* часть вторая  
 حق **hak** *м.* право  
 حلق **halq** *м.* дыхательное горло, гортань  
 حلقہ **halqā** *м.* общество; группа; кружок (людей)  
 حویلی **havēlī** *ж.* большой жилой дом; палата

— خ —

خاص **xās** особый, специальный  
 خاص طور پر **xās таор пар** особенно, специально; в частности  
 خالی **xālī** пустой, порожний, свободный  
 خاندان **xāndān** *м.* семья  
 خبر **xābar** *ж.* новость, известие  
 ختم **xatam** *м.* конец, окончание

ختم ہونا **xatam honā** *нп.* заканчиваться, кончатся  
 ختم کرنا **xatam karnā** *п.* кончать, заканчивать  
 خدا **xudā** *м.* бог  
 خدا حافظ **xudā hāfiz** до свидания, прощайте  
 خراب **xarāb** плохой, испорченный

هونا **харāб** **honā** *нп.* портиться  
 خراش **харāш** *ж.* царапина, ссадина;  
 жжение  
 خرچ **харч** *м.* трата, расход  
 هونا **харч** **honā** *нп.* быть потрачен-  
 ным, израсходованным  
 کرنا **харч** **карнā** *п.* тратить, рас-  
 ходовать  
 خریدار **харидār** *м.* покупатель  
 خریدنا **хариднā** *п.* покупать  
 خزان **хизāн** *ж.* осень; листопад  
 خشک **хушк** сухой; засушливый  
 خط **хат** *м.* письмо  
 و کتابت **хат-о-китāбат** *ж.* перепис-  
 ска  
 کرنا **хат-о-китāбат** **кар-**  
**нā** вести переписку (کے ساتھ **ке**  
**сāt<sup>h</sup>**, سے **се** с кем-л.)  
 خفا **хафā** гневный, злой  
 خواب **хвāб** *м.* сон; мечта; сновидение  
 دیکھنا **хвāб** **дек<sup>h</sup>нā** мечтать (کا  
**кā** о ком-л., о чем-л.)  
 خواہش **хвā<sup>h</sup>иш** (**хā<sup>h</sup>иш**) *ж.* желание,  
 пожелание

خوب **хўб** красивый, прекрасный; хорошо  
 خوبصورت **хўбсўрат** красивый  
 خوبصورتی **хўбсўраті** *ж.* красота, обая-  
 ние, прелесть  
 خود **хўд** сам, сама, сами  
 خودبخود **хўд-ба-хўд** сам по себе, сам  
 собою  
 خوشبو **хўшбў** *ж.* аромат, запах  
 خوشگوار **хўшгавār** приятный  
 خوشی **хўшй** *ж.* радость, удовольствие,  
 наслаждение  
 سے خوشی **хўшй** **се** охотно; с удоволь-  
 ствием  
 خوف **хаоф** *м.* боязнь, страх  
 کھانا **хаоф** **к<sup>h</sup>анā** бояться (سے  
**се** кого-л., чего-л.)  
 خیال **хайāl** *м.* мнение, мысль, пред-  
 ставление; میرے خیال میں **мере**  
**хайāl** **мē** по-моему  
 خیال رکھنا **хайāl** **рак<sup>h</sup>нā** заботиться  
 (کا **кā** о чем-л., о ком-л.)  
 خیال کرنا **хайāl** **карнā** *п.* представлять,  
 воображать, считать, полагать  
 خیر **хайр** хороший; хорошо, прекрасно

— د —

دادا **дāдā** *м.* дед, дедушка (со сторо-  
 ны отца)  
 دادی **дāдй** *ж.* бабушка (со стороны  
 отца)  
 دہبہ **дāг** **д<sup>h</sup>аббā** *м.* пятно, по-  
 марка; клеймо  
 دال **дāl** *ж.* горох; бобовые  
 دانا **дāнā** умный  
 دانت **дāнт** *м.* зуб  
 نکالنا **дāнт** **никālнā** удалять зуб  
 جاننا **дāнт** **мāджнā** чистить зубы  
 لگانا **дāнт** **лагāнā** вставлять зуб  
 دایا **дāйā** правый

درجن **дарджан** *м.* дюжина  
 درجہ **дарджā** *м.* степень, ступень,  
 класс; کا **дардже** **аввал** **дардже**  
**кā** первоклассный  
 درجہ حرارت **дарджāе-һарарат** *ж.* тем-  
 пература  
 درخت **драхт** (**дарахт**) *м.* дерево  
 درد **дард** *м.* боль; آيا **сир**  
**мē** **дард** **āйā** голова заболела  
 درزی **дарзй** *м.* портной  
 دکان **дарзй** **кй** **дукāн** *ж.*  
 ателье, пошивочная мастерская

درزی خانه **дарзй хānā** м. ателье, пошивочная мастерская  
 درزن **дарзин** жс. портниха  
 درست **дуруст** правильный, точный; здоровый  
 درست کرنا **дуруст карнā** п. приводить в порядок, поправлять, ремонтировать, исправлять  
 درمیانی **дармиянй** средний, промежуточный; центральный  
 دروازہ **дарвāzā** м. дверь  
 دریا **дарийā** м. река  
 دریائی **дарийāй** речной  
 گھوڑا **дарийāй г<sup>h</sup>орā** м. бегемот  
 دعوت **дāват** жс. приглашение  
 دفتر **дафтар** м. учреждение, контора  
 (دوکان) **дукāн** (دُکّان) жс. магазин, лавка  
 جانا **дукāн пар** (مے) **джāнā** идти в магазин  
 (دوکاندار) **дукāнлāр** (دُکّان-دāр) м. лавочник  
 دکھانا **дик<sup>h</sup>ānā** п. показывать  
 دیکھائی دینا **дик<sup>h</sup>āй денā** пп. быть видимым, показываться, виднеться, появляться  
 دل **дил** м. сердце  
 دلچسپ **дилчасп** интересный, занимательный; интересно  
 دلچسپی **дилчаспй** жс. интерес, заинтересованность  
 (لینا) **дилчаспй рак<sup>h</sup>нā** (ленā) интересоваться (میں مے *чем-л., кем-л.*), проявлять интерес  
 ہونا **дилчаспй һонā** интересоваться (سے *с чем-л., кем-л., کو* *ко употр. с субъектом*)  
 دل کش **дилкаш** приятный, милый, радующий сердце  
 دم **дам** м. дыхание; миг; жизнь

دم بدم **дам-бадам** постоянно, всегда, все время  
 دم گھٹ رہا ہے **дам г<sup>h</sup>уt раhā** най душно  
 دم **дум** жс. хвост; والا **дамбй** ламбй **думвāлā** длиннохвостый  
 دن **дин** м. день  
 دن کو **дин ко** днем  
 دن رات **дин рāt** м., жс. сутки  
 دنیا **дунийā** жс. вселенная, мир  
 دوا **давā** жс. лекарство; лечение; پینے **пйне кй давā** жс. микстура;  
 دوا کی **пйне кй давā** жс. микстура;  
 دوا کھانے کی **к<sup>h</sup>āне кй давā** жс. порошки, таблетки  
 دوا کرنا **давā карнā** лечиться (کے **кй** *у кого-л.*)  
 دوا کا اسٹال **давā кā истāл** м. аптечный киоск  
 دواخانہ **давāхāнā** м. аптека  
 دوپہر **до пāр** м. полдень  
 دوپہر کا کھانا **до пāр кā к<sup>h</sup>āнā** м. обед  
 دوچار **до чāр** несколько  
 دودھ **дуд<sup>h</sup>** м. молоко  
 دور **дūr** жс. даль, расстояние; далекий, далеко  
 دور سے **дūr се** издали, издалека  
 دور کرنا **дūr карнā** п. устранять, удалять  
 دور کی نظر **дūr кй назар** жс. дальность, зоркость  
 دوری **дūrй** жс. расстояние, отдаленность  
 دوڑنا **доорнā** пп. бежать  
 دوست **дост** м. друг, товарищ  
 دوستانہ **достāнā** дружеский, дружественный  
 دوستی **достй** жс. дружба  
 دوستی یونیورسٹی **достй йūнйварсāтй** м. Университет дружбы

دوسرا **dūsra** второй, другой  
دوم **duvum** (дом) второй; во-вторых  
دونوں **donō** двое, оба; вдвоем  
دوہرانا **dohrānā** (дуhrānā)  
п. повторять

دھات **dḥāt** ж. металл, минерал  
دھاری دار **dḥārīdār** полосатый, в по-  
лоску

دھلی **dehli** г. Дели  
دھندلا **dḥḍlā** пасмурный, хмурый,  
тусклый

دھوپ **dḥūp** ж. солнце, солнечный свет,  
солнечные лучи

دھوپ کھانا **dḥūp kḥānā** загорать  
دھوپ کا غسل کرنا **dḥūp kā gusl**  
карнā принимать солнечные ванны

دھونا **dḥonā** п. мыть, стирать

دھونا ہاتھ منہ دھونا **hātḥ mūh dḥonā** п.  
умываться

دھی **dahi** ж., м. простокваша, кислое  
молоко

دیر **der** ж. промежуток времени; за-  
держка, опоздание; поздно

دیر سے **der se** поздно, с опозданием  
دیر ہونا (لگنا) **der honā** (лагнā) опаз-  
дывать, задерживаться (کو **ko**  
употр. с субъектом)

دیر سے آنا **der se ānā** опаздывать

دیش **desh** м. страна

دیکھنا **dekḥnā** п. видеть, смотреть

دیکھ بہال **dekḥ-bḥāl** ж. наблюдение,  
надзор

دیکھ بہال کرنا **dekḥ-bḥāl karḥnā** сле-  
дить, наблюдать (کی **kī** за кем-л.,  
за чем-л.)

دینا **denā** п. давать

دیوار **dīvār** ж. стена

— ڈ —

ڈاڑھی **dāḥī** ж. борода  
ڈاڑھی بنوانا **dāḥī banvānā** бриться  
(в парикмахерской)

ڈاڑھی بنانا **dāḥī banānā** бриться  
(самоу); брить

ڈاک **dāk** ж. почта; корреспонденция  
ڈاک بابو **dāk bābū** м. почтовый чинов-  
ник

ڈاک خانہ **dāk khānā** м. почта; بڑا  
ڈاک خانہ **dāk khānā** м. Главный  
почтамт

ڈاکٹر **dāktar** м. доктор, врач  
ڈاکٹر کی دوا کرنا **dāktar kī davā**  
карнā лечиться у врача

ڈاکیہ **dākiyā** м. почтальон

ڈالنا **dālḥnā** п. бросать

ڈابل روٹی **dābl rotī** дрожжевой белый  
хлеб; батон, булка

ڈوبنا **dūbnā** пп. тонуть; заходить, са-  
диться (о светилах)

ڈنگو **dingo** м. динго, собака динго

ڈھائی **dḥāī** два с половиной

ڈیرا **derā** м. палатка; лагерь, стоянка

ڈیرہ **derḥ** полтора

ڈیگری **dīgri** ж. градус

ڈیلی گیٹ **dehligēt** м. делегат, предста-  
витель

— ذ —

ذره **zarra** малый, немногий; не-  
много

ذوق **zaok** м. вкус; اپنے ذوق سے **apne**  
заок се по своему вкусу



رات **rāt** *ж.* ночь  
 کھانا رات کا **rāt kā kḥānā** *м.* ужин  
 راج دھانی **rājdḥānī** *ж.* столица  
 راج ہنس **rājdḥāns** *м.* лебедь  
 راستہ **rāstā** *м.* дорога, путь, тропа  
 راضی **rāzī** согласившийся, согласный  
 ہونا راضی **rāzī honā** *нп.* соглашаться  
 ( **пар** на что-л.; **се** с кем-л.,  
 с чем-л.)  
 رائی **rāī** *ж.* горчица  
 ربڑ **rabār** *м.* каучук, резина  
 راجا **rādjā** *м.* царь, раджа  
 رخ **ruḥ** *м.* лицо; наружность; сторона;  
 направление  
 رخ پلٹنا **ruḥ palāṭnā** перелицовывать  
 ( **ка** **kā** что-л.)  
 رسالہ **risālā** *м.* журнал; رسالہ  
**haftāvār risālā** *ж.* еженедельный  
 журнал; رسالہ  
**māhvār risālā** *м.* ежемесячный журнал  
 رسالہ منگوانا **risālā māgvānā** выписы-  
 вать журнал  
 رسید **rasīd** *ж.* квитанция, расписка  
 رشتہ دار **riṣṭedār** *м.* родственник  
 رضامند **razāmānd** соглашающийся, даю-  
 щий согласие, добровольный  
 رفتہ رفتہ **raftā-raftā** постепенно, шаг  
 за шагом  
 رفو **rafū** *м.* штопка  
 کرنا رفو **rafū karnā** штопать ( **ка** **kā**  
 что-л.)  
 رکابی **rakābī** *ж.* тарелка

زار **zār** *м.* царь  
 زبان **zabān** *ж.* язык  
 کرنا زبان سے ادا **zabān se adā karnā**  
*н.* произносить устно

رکھنا **rakḥnā** *н.* класть  
 رنگ **rāṅg** *м.* цвет, окраска, краска; кра-  
 ски  
 ہونا روانہ **rawānā honā** *нп.* отправлять-  
 ся ( **لئے** **ke** **لیئے**, **کو** **ko** куда-л.)  
 روپل **rūpl** *м.* рубль  
 روپیہ **rūpīyā** *м.* рупия; деньги  
 روٹی **roṭī** *ж.* хлеб  
 روز **roz** *м.* день  
 روزانہ **rozānā** ежедневный; ежедневно  
 روس **rūs** *м.* Россия  
 روسی **rūsi** русский; *ж.* русский язык  
 روشن **roshan** светлый  
 روشنی **roṣnī** *ж.* свет  
 روشنی ڈالنا **roṣnī dālā** осве-  
 щать, проливать свет ( **پر** **par** на  
 что-л.)  
 روکنا **roknā** *н.* останавливать  
 رومانیہ **rūmānīyā** *м.* неизм. Румыния  
 رومانیائی **rūmānīyāī** румынский; *м.*  
 румын  
 رہائشی **rihānīshī** жилой  
 رہنا **rēhnā** *нп.* жить, быть, оставаться  
 رهن سہن **rēhn-sēhn** *ж.* быт  
 رہنے والا **rēhnevālā** *м.* житель  
 ریچھ **riḥḥ** *м.* медведь  
 ریڈیو **riḍīyo** *м.* радио  
 ریشم **riṣm** *м.* шелк  
 ریشمی **riṣmī** шелковый  
 ریل گاڑی **riḷ gārī** *ж.* поезд  
 ریل **riḷ**  
 ریلوے **riḷvayē** } *ж.* железная дорога

زبانی **zabānī** устный; устно; наизусть  
 بولنا زبانی **bolnā zabānī** произносить  
 устно  
 زراعتی **zirāṭī** сельскохозяйственный

زکام **зукām** *м.* насморк  
 زمانه **замānā** *м.* время; период; эпоха;  
 پہلے زمانے میں **пәһле замāне мё** в  
 старое, в прежнее время, давно;  
 پیچھے زمانے میں **пичһле замāне мё**  
 в прежнее время, давно  
 زمین **замй̄н** *ж.* земля  
 زمین دوز **замй̄ндоз** подземный  
 زمین دوز ریلوے **замй̄ндоз релве** *ж.*  
 метро  
 زنانہ **занānā** женственный, женский  
 زنانہ لباس **занānā либās** *м.* дамское  
 платье, дамская одежда

معیار زندگی **зиндагй̄** *ж.* жизнь; *معيار زندگی*  
**мийāре-зиндагй̄** *м.* жизненный уро-  
 вень  
 زندہ رہنا **зидā рәһнā** *нп.* жить, су-  
 ществовать  
 زور **зор** *м.* сила, мощь; влияние  
 زور پکڑنا **зор пакарнā** крепнуть,  
 усиливаться  
 زیادہ **зийādā** много, больше, более  
 زیادہ تر **зийādāтар** большей частью;  
 чаще всего, больше всего  
 زبیرا **зеврā** *м.* зебра

— س —

سا **сā** очень, весьма; похожий  
 ساتھی **сātһй̄** *м.* товарищ  
 ساحل **сāһил** *м.* берег моря, побережье  
 سادہ **сādā** гладкий, прямой, простой  
 سارا **сārā** весь, целый  
 سارس **сāрас** *м.* журавль  
 ساڑھے **сāрһе** с половиной  
 ساسیج **сāsйдж** *м.* колбаса, сосиски  
 سال **сāl** год; سال بسال **сāl ба-сāl** год  
 от года, с каждым годом  
 سالن **сāлан** *м.* кари (*острый соус, ин-  
 дийское национальное блюдо*)  
 سامان **сāmāн** *м.* багаж, вещи, снаря-  
 жение, товар  
 سانس **сāс** *ж.* дыхание, вздох  
 سانس لینا **сāс ленā** *п.* дышать  
 سائنسی **сāйансі** научный  
 سب **саб** весь, все, всё  
 سبق **сабак** *м.* урок  
 ستھرا **сутһрā** чистый  
 سٹیشن **стешан** *м.* станция  
 سخت **сахт** жестокий, суровый, твер-  
 дый, крепкий  
 سدا **садā** всегда

سر **сир (сар)** *м.* голова; конец; верши-  
 на  
 سر کرنا **сир (сар) карнā** *п.* покорять  
 سرا **сирā** *м.* вершина, конец  
 سرجن **сарджан** *м.* хирург  
 سرخ **сурх** красный  
 سرد **сард** холодный, прохладный  
 سردرد **сарлард (сирдард)** *м.* головная  
 боль  
 سردی **сардй̄** *ж.* холод, зима  
 سردی لگنا **сардй̄ лагнā** чувствовать хо-  
 лод, озноб, замерзать (کو **ко о**  
*ком-л.*)  
 سرکار **саркār** *ж.* правительство  
 سرکاری **саркарй̄** государственный, пра-  
 вительственный, официальный  
 سروس **сарвис** *ж.* обслуживание  
 سڑک **сарак** *ж.* улица  
 سست **суст** медлительный, ленивый;  
 медленно, лениво  
 سست ہونا (چلنا) **суст һонā (чалнā)**  
*нп.* отставать (*о часах*)  
 سستا **састā** дешевый  
 سسٹر **систр** *ж.* сестра (*мед.*)

سفارتی сафāратī дипломатический  
سفر сафар м. путешествие  
سفر کرنا сафар карнā путешествие, ездить (کā кā куда-л., پر пар на чем-л.)

سفید сафед белый  
سکنا сакнā нп. мочь, быть в состоянии  
سکه сиккā м. монета  
سیگریٹ сигреіт м. папироса, сигарета  
پینا پیна сигреіт пинā курить  
سلام салām м. привет!, здравствуйте!  
سلام کرنا салām карнā п. здороваться  
سلام علیکم салām алайкум здравствуй-те! (букв. мир вам!)

سلسلہ силсилā м. цепь, ряд, линия  
سلطنت салтанат ж. царство, государство  
سمجھانا самдж<sup>h</sup>ānā п. объяснять, рассказывать, растолковывать  
سمجھنا самадж<sup>h</sup>nā п. понимать, считать  
سمندر самундар м. море, океан  
سنانا сунānā п. рассказывать  
دینا دینا сунāй денā нп. слышаться  
سنترا сантрā м. мандарин  
سندھ синд<sup>h</sup> река Инд  
سندھی синд<sup>h</sup>й м. синдхи; синдхский;

ж. язык синдхи

سنگ санг м. камень  
سنگ مرمر санге-мармар м. мрамор  
سننا суннā п. слышать, слушать  
سنه санаh м. год, эра  
سنیچر санйчар м. суббота  
سو сао сто  
سوا савā с четвертью  
سوال савāl м. вопрос  
پوچھنا سوال савāl пūч<sup>h</sup>nā задавать вопрос (سے се кому-л.)  
سوالات савālāt м. мн. ч. вопросы  
سوتی сūtī хлопчатобумажный  
سوٹ сūt м. костюм  
سورج сурадж м. солнце

نکنا سورج сурадж никалнā вставать, подниматься (о солнце)  
ڈوبنا سورج сурадж дубнā нп. садиться, заходить (о солнце)

سونا сонā нп. спать  
سونا сонā м. золото  
سوویت совийат советский  
سوویت یونین совийат йūниан м., ж. Советский Союз  
سویرا саверā м. утро, заря; صبح سویرے субаh савере рано утром  
سوئی سوئی ж. игла; стрелка (часов, ве-сов и т. д.)

سہولت саhулат ж. удобство  
سے се из, от  
سیاح сайāh м. турист, путешественник  
سیاحت сайāhат ж. путешествие  
سیاستدان сийāсатдāн м. политический деятель

سیب себ м. яблоко  
سیٹ سیт ж. место, сидение  
سیدھا سид<sup>h</sup>ā прямой, бесхитростный  
سیدھے сид<sup>h</sup>е прямо  
سیر сайр ж. прогулка, экскурсия  
سیر کرنا сайр карнā прогуливаться, осматривать (کی кī что-л., پر пар, میں мē на чем-л.)  
سیڑھی сйр<sup>h</sup>й ж. ступенька, лестница;  
چلتی سیڑھیāл чалтй сйр<sup>h</sup>ийā ж. эскалатор

سیکڑا саякрā м. сотня  
سیکھنا сйк<sup>h</sup>nā п. учить, изучать  
سینا сйнā п. шить  
سینڈل сендāл м. сандали, босоножки  
سینگی сйгй ж. банки (мед.)  
لگانا سینگی сйгй лагānā ставить банки  
سینما сйнамā м. кино, кинематограф  
گھر سینما گھر сйнамā г<sup>h</sup>ар м. кинотеатр  
سینہ сйнā м. грудь  
سینی ٹوریم сениторйам м. санаторий

شام **shām** *ж.* вечер  
 شاه توپ **shāh-top** *ж.* Царь-пушка  
 شاه گهڻه **shāh-g'hāṭā** *ж.* Царь-колокол  
 شائد **shā'id** может быть, возможно, вероятно  
 شائع **shā'i** опубликованный; общеизвестный, обнародованный  
 هونا **shā'i honā** *нп.* быть опубликованным  
 کرنا **shā'i karnā** *п.* опубликовывать  
 شائق **shā'ik** любящий, почитающий  
 شراب **sharāb** *ж.* вино  
 اس شرط پر کہ... **shart** *ж.* условие; ...  
**ис шарт пар ки ...** при условии, что ...  
 شروع **shurū** *м.* начало  
 هونا **shurū honā** *нп.* начинаться  
 کرنا **shurū karnā** *п.* начинать  
 ششماہی **shashmā'hī** *ж.* семестр  
 شطرنج **shatrandj** *м.* шахматы  
 شکار **shikār** *м.* охота; добыча  
 کرنا **shikār karnā** охотиться (کا **kā** *ва кем-л.*)

شکایت **shikā'it** *ж.* жалоба, обвинение  
 هونا **shikā'it honā** жаловаться (کی **kī** *на что-л., خلاف* **ke** *хилаф* **на кого-л., کو** **ko** *употр. с субъектом*)  
 کرنا **shikā'it karnā** жаловаться (سے **se** *кому-л., کی* **kī** *на что-л., خلاف* **ke** *хилаф* **на кого-л.**)  
 شکر **shakar** *м.* сахар  
 گذار **shukr guzār** благодарный  
 هونا **shukr guzār honā** *нп.* быть благодарным, благодарить (کا **kā** *кого-л.*)  
 شکر یہ **shukriyā** *м.* благодарность; спасибо  
 شلوار **shalvār** *м.* шаровары  
 شمال **shumāl** *м.* север  
 شمالی **shumālī** северный  
 شوربا **shorbā** *м.* суп  
 شہر **shēhr** *м.* город  
 شیر **sher** *м.* лев, тигр

صاحب **sāhab** *м.* господин, хозяин  
 صاف **sāf** чистый  
 (کرنا) **sāf karnā** (کارنا) *п.* чистить  
 رکھنا **sāf sut'h'rā rak'hnā** поддерживать чистоту  
 صبح **sabah** (суб<sup>h</sup>) *ж.* утро  
 صحت **sāhat** *ж.* здоровье  
 صحیح **sahīh** верный, правильный  
 صدر **sadar** *м.* президент  
 مقام **sadar-makām** *м.* столица  
 صراحی **surāhī** *ж.* кувшин, фляга, графин

صرف **sirf** только  
 صفائی **safā'i** *ж.* чистота, уборка  
 کرنا **safā'i karnā** чистить, убирать (کی **kī** *что-л.*)  
 صنعت **sanāt** *ж.* промышленность; بهاری  
 صنعت **b'hārī sanāt** *ж.* тяжелая промышленность  
 صنعت و حرفت **sanāt-o-hirfat** *ж.* промышленность, промышленность и ремесло  
 صوبہ **sūbā** *м.* провинция  
 صورت **sūrat** *ж.* форма, вид; کی صورت  
 کی **kī sūrat** *м.* в качестве, в виде  
 صوفا **sofā** *м.* диван, софа

ضرور **зарӯр** конечно  
 ضرورت **зарӯрат** ж. необходимость, на-

добность  
 ضروری **зарӯри** необходимый, нужный

طالب علم **tālib** илм м. студент; پہلے  
 طالب علم کا سال **pāhle sāl kā**  
**tālib** илм первокурсник; اوپر سال  
 طالب علم کا **ūpar sāl kā tālib** илм  
 старшекурсник

طالبہ **tālibā** ж. студентка  
 طبیعت **табийат** ж. натура, здоровье  
 طرح **тарах** ж. способ, манера; اچھی  
 طرح **ачч<sup>h</sup>й тарah** хорошо; کئی  
 سب طرح کا **кай тарah kā** (سب  
 саб тарah kā, هر طرح کا **har ta-**  
**rah kā**) различный, разнообразный;  
 کس طرح **кис тарah** как?, каким об-  
 разом?; کا طرح طرح **тарah тарah kā**  
 различный, разнообразный

طرف **тараф** ж. сторона, направление;  
 طرف کی **кй тарah** к, в сторону; کے  
 دونوں طرف **ке донō тарah** по обе  
 стороны, по обеим сторонам; کے  
 چاروں طرف **ке чārō тарah** со всех  
 сторон, кругом, повсюду

طریقہ **тарйкā** м. способ, манера, метод  
 طور **таор** м. манера, способ  
 طوطا **тогā** м. попугай  
 طوفان **түфāн** м. буря, ураган  
 طے **тай** м. решение, разрешение (*воп-*  
*роса*); соглашение  
 طے کرنا **тай карнā** п. решать, разре-  
 шать (*вопрос*); выполнять

عادت **ādat** ж. обычай, обыкновение;  
 привычка  
 عادی **ādī** привычный, привыкший  
 عادی بننا **ādī банnā (honā)** нп.  
 привыкать (**к kā к чему-л., кому-л.**)  
 عادی بنانا **ādī банānā** п. приучать (**к**  
**kā к чему-л., кому-л.**)  
 عالمی **ālamī** всемирный, мировой  
 عام **ām** общий, всеобщий  
 عام طور پر **ām таор пар** вообще  
 عبارت **ибāрат** ж. текст; стиль (*лите-*  
*ратурный*)  
 عجائب گھر **аджāиб г<sup>h</sup>ар** м. музей  
 عدد **адад** м. число; цифра  
 عرصہ **арсā** м. период, время  
 عزت **иззат** ж. честь, репутация, ува-  
 жение

عزت کرنا **иззат карнā** уважать, почи-  
 тать (**кй кй кого-л.**)  
 علاج **илāдж** м. лечение  
 علاج کرنا **илāдж карнā** лечить (**к kā**  
**кого-л., что-л.**)  
 علاقہ **илāкā** м. район  
 علم **илм** м. наука  
 طبیعیات **илме-табийāt** м. физика  
 علم ہیئت **илме-һайат** м. астрономия  
 عمارت **имāрат** ж. здание  
 عمدہ **умдā** хороший, превосходный  
 عمر **умр** ж. возраст  
 عورت **аорат** ж. женщина  
 عین **айн** точно, как раз  
 عینک **айнак** ж. очки  
 لگانا **айнак лаганā** носить очки,  
 надевать очки

غذا **гизā** *ж.* пища  
 غرض **гараз** *ж.* цель, намерение; одним словом, короче говоря; вкратце  
 غریب **гарйб** бедный; *м.* бедняк  
 غسل خانہ **гусл хānā** *м.* ванная  
 غلاف **гилāф** *м.* наволочка  
 غلطی **галтй** *ж.* ошибка  
 کرنا **галтй карнā** *п.* ошибаться  
 ہونا **галтй пар honā** ошибаться

کرنā **галтй t<sup>h</sup>ик карнā**  
 исправлять ошибку  
 غور **гаор** *ж.* внимание  
 سے **гаор се** внимательно  
 غیر **гайр** не, без; *м.* чужой, незнакомец; другой, чужой  
 غیرحاضر **гайр hāзир** отсутствующий  
 ہونا **гайр hāзир honā** *нп.* отсутствовать  
 غیرملکی **гайр мулкй** иностранный; *м.* иностранец

فارغ **фāриг** беззаботный, беспечный; свободный  
 ہونا **фāриг honā** *нп.* быть свободным, незанятым (*се от чего-л.*)  
 فارم **фāрм** *м.* форма, бланк  
 فاصلہ **фāсилā** *м.* расстояние, пространство  
 فائدہ **фāйдā** *м.* польза, выгода, прибыль  
 اٹھانا **фāйдā ut<sup>h</sup>ānā** извлекать, получать пользу (*се из чего-л.*)  
 مند **фāйдāманд** полезный  
 فرش **фарш** *м.* пол  
 فرصت **фурсат** *ж.* отпуск, досуг, свободное время  
 کاٹنا **фурсат кātнā** проводить время, досуг  
 فرق **фарк** *м.* разница, различие  
 فرمائش **фармāиш** *ж.* заказ  
 کرنا **фармāиш карнā** заказывать (*кй что-л.*)  
 فرنیچر **фарнйчар** *м.* мебель, обстановка  
 فصل **фасл** *ж.* урожай, жатва; сельскохозяйственная культура

فصل اٹھانا **фасл ut<sup>h</sup>āна** убирать урожай  
 فعل **фел** *м.* глагол  
 کرنا **фел кй гардāн карнā** спрягать глагол  
 فکر **фикр** *м.* мысль, забота, беспокойство  
 کرنا **фикр карнā** думать, заботиться, беспокоиться (*кй о чем-л.*)  
 فلسفہ **фалсафā** *м.* философия  
 فلیٹ **флет** *м.* квартира  
 فن **фан** *м.* искусство  
 فوارہ **фаввārā** *м.* фонтан; نہانے کا **наhāне кā** фаввārā *м.* душ  
 فوٹو **фотō** *м.* фотография, снимок  
 لینا **фотō ленā** (بنانا، کھینچنا) (банāнā, к<sup>h</sup>йнчнā) фотографировать (*кā кого-л., что-л.*)  
 فوٹو تار **фотō тār** *м.* фототелеграмма  
 فوراً **фаорāн** немедленно, сразу  
 فولاد **фўлād** (фаолād) *м.* сталь  
 فون **фон** *м.* телефон  
 فون کرنا **фон карнā** звонить по телефону  
 فہرست **фəhrист** *ж.* список, меню, преискурант; каталог; оглавление

في **фй** в (каждый); с (каждого), за (каждый), на (каждый)

فیس **фйс** ж. взнос, плата

فیسٹول **фестивал** м. фестиваль

فیشن **фешан** м. фасон, мода

فیصلہ **файслā** м. решение

کرنā **файслā карнā** принимать решение (к **kā** о чем-л.)

فیڪٽری **фектарй** ж. фабрика

فیڪلٹی **фекалтй** ж. факультет

— ق —

قاز **қаз** м. ж. гусь

قائم **қайм** основанный, созданный

هونا **қайм һонā** нп. быть основанным, быть созданным

کرنā **қайм карнā** п. основывать, создавать, устанавливать

قدرت **қудрат** ж. природа

قدم **қадам** м. шаг; мероприятие

اٹھانا **қадам утһанā** предпринимать шаги, меры

قدم **қадам қадам** шаг за шагом

قديم **қадйм** древний, старинный

قرض **қарз** м. долг (денежный)

دینا **қарз пар денā** давать в долг

قريب **қарйб** близкий; близко, около, приблизительно, почти

نظر **қарйб қй назар** ж. близорукость

مختلف **қисм** ж. род, вид, сорт; **қисم**

کا **қисм қисм қā** различный по сорту, разнообразный; **қисم** **қис** **қисм қā** какой?, какого сорта?

قصبہ **қасбā** м. поселок, село, селение

قطار **қатār** ж. ряд, линия

قطبی **қутбй** полярный

قفقاز **қафқāз** м. Кавказ

قلم **қалам** м. перо, ручка

کولی **қулй** м. кули, носильщик

قميص **қамйс** м. сорочка, рубашка

قواعد **қавāид** ж., м. грамматика

قوم **қаом** ж. национальность, нация

قومی **қаомй** национальный; народный

قهوه **қəһвā** м. кофе

قے **қай** ж. рвота

قیام **қайām** м. основание; остановка; жительство

قیمت **қймат** ж. цена, стоимость

قیمتی **қйматй** дорогой, драгоценный, ценный

— ک —

کاپی **қāпй** ж. тетрадь

کاٹنا **қāтнā** п. резать, разрезать, косить

کار **қār** ж. машина, автомашинна

کارڈ **қārд** м. открытка; **پوسٹ کارڈ** **пост қārд** м. открытка

کاریڈر **қārйдар** м. коридор

کارخانہ **қārхāнā** м. завод, фабрика

کاغذ **қāғāз** м. бумага

کاغذات **қāғāзāt** м. бумаги, документы

کافی **қāфй** достаточно, довольно

کالا **қālā** черный

کالج **қālедж** м. колледж

کالخوز **қālхоз** м. колхоз

کام **қām** м. работа

کام کرنā **қām карнā** п. работать

کام میں آنā **қām мē āнā** употребляться, идти в дело

کام دنā **кам денā** быть полезным, оказывать услугу (ک *kā кому-л.*)  
 کامریڈ **камрийд** *м.* товарищ  
 کامیاب **камийаб** успешный  
 کامیابی **камийаби** *ж.* успех  
 کانٹا **кантā** *м.* вилка; крючок; колючка; стрелка  
 کب **каб** когда?  
 کب تک **каб так** когда?, в течение какого времени?  
 کبھی **каб<sup>н</sup>и** когда-нибудь, когда-то  
 کبھی کبھی **каб<sup>н</sup>и каб<sup>н</sup>и** иногда  
 کپڑا **капрā** *м.* материал, ткань, материя; одежда  
 کپڑے بدلنا **капре** бадалнā переодеваться  
 کتاب **китāб** *ж.* книга  
 کتب خانہ **кутуб хāнā** *м.* библиотека  
 کتروانا **катарвāнā** *п.* резать, стричь, подстригаться (*у парикмахера*)  
 کتنā **китнā** скольких?, какой?  
 کتنے **китне** сколько?  
 کچا **качā** сырой, незрелый  
 کچا مال **качā мāl** *м.* сырье  
 کچھ **куч<sup>н</sup>** несколько, немного  
 کرایہ **кирāйā** *м.* плата, оплата  
 کرایہ دینا **кирāйā денā** платить (ک *ка за наем чего-л.*)  
 کرائے پر دینا **кирāйе** пар денā сдавать в аренду  
 کرائے پر لینا **кирāйе** пар ленā снимать, брать в аренду, напрокат  
 کرسی **курсй** *ж.* стул  
 کرنا **карнā** *п.* делать  
 کروڑ **крор** десять миллионов  
 کریملن **кремлин** *м.* Кремль  
 کڑکڑانا **куркурāнā** *п.* кудахтать  
 کسان **кисāн** *м.* крестьянин  
 کسرت **касрат** *ж.* гимнастика, спорт, зарядка

کسرت کرنا **касрат карнā** *п.* делать зарядку, заниматься спортом  
 کشادہ **кушāдā** просторный, свободный  
 کشتی **кишти** *ж.* корабль, лодка, катер  
 کل **кал** вчера; завтра  
 کل **кул** *м.* целое, сумма; все целиком, в целом, в итоге, итого  
 کلاس **клās** *ж., м.* класс, аудитория  
 کالکتہ **калкатгā** *г.* Калькутта  
 کلوگرام **килогрām** *м.* килограмм  
 کلومیٹر **киломитр** *м.* километр  
 کلی کرنا **куллй карнā** *п.* полоскать горло, рот  
 کم **кам** мало, редко  
 کمر **камар** *м.* талия, пояс  
 کمرہ **камрā** *м.* комната  
 کمزور **камзор** слабый  
 کمیونسٹ **комйūнисі** коммунистический; *м.* коммунист  
 کنارہ (کنارا) **кинāрā** *м.* берег  
 کنسرٹ ہال **кансарі** хāл *м.* концертный зал  
 کنگھی **канг<sup>н</sup>и** *ж.* расческа, гребень, гребенка; کرنا **кангھی** *крнā* **бā-лō мē канг<sup>н</sup>и карнā** расчесывать волосы, причесываться  
 کوآ **кūā** *м.* колодец  
 کوپک **копек** *м.* копейка  
 کوٹ **кот** *м.* пальто  
 کوشش **кошиш** *ж.* попытка, усилие старание  
 کوشش کرنا **кошиш карнā** пытаться, стараться (کی *кй что-л. сделать*)  
 کون **каон** кто?  
 کونسا **каонсā** какой?, который?  
 کونہ (کونا) **конā** *м.* угол  
 کوئی **кой** кто-нибудь, кое-кто, кто-то, какой-нибудь, какой-то  
 کوئلہ **койлā** *ч.* уголь (*каменный*)  
 کہاں **каhā** где?, куда?



کھانا k<sup>h</sup>ānā *n.* есть, кушать; *m.* обед, еда  
لوگ کھاتے پیتے لوگ k<sup>h</sup>āte pīte log *m.*

*mn. ч.* состоятельные люди

کھانسی k<sup>h</sup>āsī *ж.* кашель

کہانی kaḥānī *ж.* рассказ, история

کھر kuḥar *m.* туман

کھرپا k<sup>h</sup>arīpā *ж.* мел

کھڑا k<sup>h</sup>arā *стоящий*

ہونا کھڑا ہونا k<sup>h</sup>arā honā *нп.* стоять

کھڑکی k<sup>h</sup>irki *ж.* окно

کھسرا k<sup>h</sup>asrā *m.* корь

کہ سنانا kəḥ sunānā *n.* рассказывать

کھلا k<sup>h</sup>ulā *открытый*

کھلنا k<sup>h</sup>ilnā *нп.* цвести, расцветать

کھلنا k<sup>h</sup>ulnā *нп.* открываться

کہنا kəḥnā *n.* говорить, рассказывать  
(کو کو, سے سے кому-л.)

کھولنا k<sup>h</sup>olnā *n.* открывать

کھیت k<sup>h</sup>et *m.* поле; земля

کھیل کود k<sup>h</sup>el-kūd *m.* игры, забавы;  
спорт

کھیلنا k<sup>h</sup>elnā *n.* играть

کہیں kaḥī *где-нибудь, где именно,*  
куда-нибудь

کہیں نہیں kaḥī nahī *нигде, никуда*  
کہ کی союз что

کئی kai *несколько*

کیا kīā *что?, какой?, разве?, ли, неужели?*

کے آس پاس ke ās pās *посл.* вблизи,  
около, рядом, вокруг

کے آگے ke (se) āge *посл.* перед,  
впереди

کے اندر ke andar *посл.* в, внутрь,  
внутри, в течение

کے اوپر ke ūpar *посл.* над, на, вверху

کے بارے میں ke bāre mē *посл.* о, от-  
носительно

کے باہر ke (se) bāhir *посл.* вне,  
за, из

کے بجائے ke badjāe *посл.* вместо

کے بدلے ke badle *посл.* вместо, взамен

کے بعد ke bād *посл.* после, через

کے پاس ke pās *посл.* у, около, к

کے پاس سے ke pās se *посл.* мимо, через

کے پہلے (سے) ke (se) pāhle *посл.* до,  
перед; раньше, чем

کے پیچھے ke pīch<sup>h</sup>e *посл.* сзади, позади

کی جگہ kī jagah *посл.* вместо

کے درمیان ke darmīyān *посл.* между,  
в середине

کے دوران (میں) ke daorān (me) *посл.*  
в течение, во время

کے ذریعہ ke zarīyā *посл.* при помощи,  
посредством

کے ساتھ ke sāt<sup>h</sup> *посл.* вместе, вместе с

کے ساتھ ساتھ ke sāt<sup>h</sup> sāt<sup>h</sup> *посл.* вмес-  
те с, одновременно, наравне с, на-  
ряду с

کے سامنے ke sāmne *посл.* перед, на-  
против

کے علاوہ ke ilāvā *посл.* кроме, сверх,  
помимо

کیلا kelā *m.* банан

کے لئے ke liye *посл.* для, ради

کے متعلق ke mutālik *посл.* о, об, от-  
носительно

کے مطابق ke mutābik *посл.* в соот-  
ветствии, согласно с

کیمپ кемп *m.* лагерь

کیمرہ кемрā *m.* фотоаппарат

کینٹین کентīn *m.* буфет

کے نزدیک ke nazdik *посл.* около, воз-  
ле, рядом

کے نیچے ke nīche *посл.* внизу, под

کے نیچے سے ke nīche se *посл.* из-под

کے یہاں ke yāhā *посл.* у, при

کیسا kaysā *какой?*

کیوں kīō *почему?*

کیوں کہ kīōki *потому что, так как*

گاجر **gādjар** *ж.* морковь  
 گاڑی **gārī** *ж.* поезд  
 (گانو) گاؤں **gāō (gāv)** *м.* деревня  
 گاہک **gāhак** *м.* покупатель  
 گجراتی **гуджрāтī** *м.* гуджератец, гуджерати; гуджератский; *ж.* гуджератский язык  
 گرامر **grāmар** *ж.* грамматика  
 گرانا **girānā** *п.* ронять  
 گرجا **гирджā** *м.* церковь, храм, собор  
 گردان **гирдāн** *ж.* склонение, спряжение  
 کرنا **кардāн** **карнā** спрягать, склонять (کی *кī что-л.*)  
 گرم **гарм** теплый, жаркий  
 گرمی **гармī** *ж.* жара, лето  
 گرنا **гирнā** *нп.* падать  
 گروپ **грūп** *м.* группа  
 گروه **гироh** *м.* группа, отряд  
 گز **газ** *м.* ярд  
 گلا **галā** *м.* горло, шея  
 گلاب **гулāб** *м.* роза  
 گلاس **гилās** *м.* стакан  
 گنتی **гинтī** *ж.* число, счет, вычисление  
 کرنا **гитī** **карнā** считать, пере- считать, перечислять (کی *кī что-л.*)  
 گنگا **гангā** *р.* Ганг  
 گوبھی **гобhī** *ж.* капуста

گوشت **гошт** *м.* мясо  
 گول **гол** круглый  
 گھاٹ **ghāt** *м.* пристань  
 گھبرانا **ghābrānā** *нп.* волноваться, бес- покоиться  
 گھر **ghар** *м.* дом  
 (رهنا) گھر پر ہونا **ghар пар honā (rāhnā)** находиться дома, оставать- ся дома  
 گہرا **ghērā** глубокий; густой (*о цвете*); крепкий (*о чае*)  
 گھڑی **ghārī** *ж.* часы  
 گھڑی ساز **ghārī sāz** *м.* часовщик  
 دکان **ghārī sāz kī ду- кан** *ж.* часовая мастерская  
 گھنٹی **ghāntī** *ж.* звонок  
 گھنٹہ **ghāntā** *м.* час  
 گھر گھنٹہ **ghāntā ghар** *м.* колоколь- ня, часовая башня  
 گھوڑا **ghorā** *м.* лошадь  
 گھومنا **ghūmnā** *нп.* кружиться, вер- теться; гулять  
 گیس **гес** *м.* газ  
 گیلری **гелрī** *ж.* галерея  
 گینڈا **гендā** *м.* носорог  
 (گیہون) گےہوں **gehū (gehūn)** *м.* пшеница

لال **лāl** красный  
 لاکھ **лākḥ** сто тысяч  
 لانا **лānā** *п.* приносить, привозить, до- ставлять  
 لانڈری **лāндрī** *ж.* прачечная  
 لاؤڈ اسپیکر **лāоd испīкар** *м.* репродуктор  
 لائبریری **лāйбрерī** *ж.* библиотека  
 لائن **лāйн** *ж.* линия  
 لباس **либās** *м.* одежда, платье

لپیٹنا **лапētīnā** *п.* заворачивать, завер- тывать, запаковывать, складывать  
 لٹکنا **латākнā** *нп.* висеть (پر *пар, میں* *мē где-л., на чем-л.*)  
 لڑکا **ларкā** *м.* мальчик, сын, юноша  
 لڑکی **ларкī** *ж.* девочка, девушка, дочь  
 لفافہ **лифāфā** *м.* конверт  
 لفٹ **лифт** *м.* лифт  
 لفظ **лафз** *м.* слово

لکھنا **лик<sup>h</sup>nā** *n.* писать  
 لگانا **лагānā** *n.* ставить, размещать, по-  
 мещать; приклеивать, наклеивать  
 لگانا **лагnā** *np.* прикасаться, приста-  
 вать, прилепляться; требоваться  
 (о времени) (کو کو кому-л., میں  
 мѐ в чем-л.)  
 لمبا **ламбā** длинный  
 لمبائی **ламбāй** *ж.* длина  
 لوٹنا **лаотnā** *np.* возвращаться  
 لومڑی **ломрй** *ж.* лисица  
 لوگ **лог** *m.* люди, народ

لوہا **лоhā** *m.* железо, железная руда  
 لوہار **лоhār** *m.* кузнец  
 لے آنا **ле ānā** *np.* приносить  
 لیٹر بکس **летtар бакс** *m.* почтовый  
 ящик  
 لے جانا **ле джанā** *np.* уносить, увозить  
 لیکن **лекин** *но, однако*  
 لیمونید **лімонейд** *m.* лимонад  
 لینا **ленā** *n.* братъ  
 لینن لائبریری **ленин лāйбрерй** *ж.* биб-  
 лиотека имени Ленина

— م —

مادری **мāдарй** материнский  
 مادری زبان **мāдарй забāн** *ж.* родной  
 язык  
 ماسکو والا **масковāлā** *m.* москвич  
 مال **мāл** *m.* товар; вещи; богатство  
 مالامال **мāлāmāl** богатый (*товарами*)  
 مالدار **мāлдār** богатый  
 مانجنا **мāджnā** *n.* чистить (*зубы*)  
 ماں **мā** *ж.* мать, мама  
 ماں باپ **мāбāп** *m.* родители  
 ماہر **мāхир** *m.* мастер, специалист  
 ماہوار **мāхвār** ежемесячный  
 ماہی گیر **мāхйгйр** *m.* рыбак  
 مبارک باد **мубāракбād** *ж.* поздравле-  
 ние; добрые пожелания  
 مبارکباد دینا **мубāракбād денā** по-  
 здравлять (کو کو кого-л.)  
 متاثر **мутāсир** находящийся под влия-  
 нием, под впечатлением  
 متاثر ہونا **мутāсир хонā** *np.* находиться  
 под впечатлением (سے سے чего-л., ко-  
 го-л.)  
 متعدد **мутāдад** многочисленный, бес-  
 численный; множество, много  
 متلی **матлй** *ж.* тошнота  
 مٹر **маtтар** *m.* горох; блюдо из гороха

میٹھائی **мит<sup>h</sup>hāй** *ж.* конфеты, сладости  
 مثال **мисāl** *m.* пример  
 مثال کے لئے **мисāl ке лийе** например  
 مچھلی **мач<sup>h</sup>лй** *ж.* рыба  
 محاورہ **муhāvārā** *m.* фразеология  
 محنت کش **мәhнат каш** *m.* трудящийся  
 محل **маhал** *m.* дворец  
 محلہ **маhаллā** *m.* квартал, район  
 مختلف **мухталйф** различный, разнооб-  
 разный  
 مختلف ہونا **мухталйф хонā** *np.* отли-  
 чаться (سے се от чего-л., от кого-л.)  
 مدت **муддат** *ж.* срок, время, период  
 مدد **мадад** *ж.* помощь  
 مدد کرنا **мадад карnā** помогать (کی کی  
 кому-л., میں мѐ в чем-л.)  
 مدد دینا **мадад денā** помогать (کو کو  
 кому-л., میں мѐ в чем-л.)  
 مرچ **мирч** *ж.* перец  
 مرد **мард** *m.* мужчина  
 مردانہ **мардānā** мужественный; муж-  
 кой  
 مردانہ لباس **мардānā либāс** *m.* мужская  
 одежда  
 مرضی **марзй** *ж.* воля, желание

مرغی **мурғй** *ж.* курица  
 مرکز **марказ** *м.* центр  
 مرمت **мараммат** *ж.* починка, ремонт  
 کرنا **мараммат карнā** чинить,  
 ремонтировать (*کی* **кй** *что-л.*)  
 مرمر **мармар** *м.* мрамор  
 مرنا **марнā** *нп.* умирать  
 مریض **марйз** *м.* больной, пациент  
 لینا **марйзб ко ленā** при-  
 нимать пациентов  
 مرنā **мурнā** *нп.* повсрачивать(ся)  
 مزدور **маздūr** *м.* рабочий  
 (مزا) **мазā** *м.* удовольствие, на-  
 слаждение  
 سے **мазе се** удобно; преспокой-  
 но; с удовольствием  
 مزہ دار **мазедār** вкусный  
 مسافر **мусāфир** *м.* пассажир; путеше-  
 ственник  
 مسرت **масаррат** *ж.* радость, веселье;  
 восторг, восхищение  
 مشاہدہ **мушāһидā** *м.* наблюдение  
 کرنا **мушāһидā карнā** наблю-  
 дать (*کا* **кā** *за кем-л., чем-л.*)  
 مشتمل **муштамал** содержащий, состоя-  
 щий из, включающий  
 ہونا **муштамал һонā** *нп.* состоять  
 (پر) **пар** *из кого-л., чего-л.*; вклю-  
 чать; содержать  
 مشرق **машрик** *м.* восток  
 مشرقی **машрикй** восточный  
 مشق **машк** *ж.* упражнение  
 مشکل **мушкил** трудный; *ж.* трудность  
 مشہور **машһūr** известный, знаменитый  
 ہونا **машһūr һонā** *нп.* славиться,  
 быть известным (*سے* **се**, *کے لئے* **ке**  
*лиие чем-л.*)  
 مشین **машйн** *ж.* машина, станок; *эд.*  
 турникет (*в метро*)  
 مصروف **масруф** занятый

(ہونا) **масруф рāһнā**  
 (һонā) *нп.* быть занятым (*میں* **мē**  
*в чем-л., чем-л.*)  
 مصنف **мусанниф** *м.* автор, писатель  
 مضامین **мазāмйн** (*م. мн. ч. от* **مضمون**)  
 статья  
 مضمون **мазмūн** *м.* статья; предмет;  
 текст  
 مطالعہ **мутāлā** *м.* изучение  
 کرنا **мутāлā карнā** изучать (*کا*  
**кā** *что-л., кого-л.*)  
 مطلب **матлаб** *м.* значение, смысл  
 .. **матлаб йе** *ہے کہ*...  
**кй**... дело в том, что...  
 معاف **моāф** прощенный, извиненный  
 کرنا **моāф карнā** *п.* извинять,  
 прощать  
 معتدل **моатадил** умеренный, мягкий  
 (*о климате*)  
 معدنیات **маднийāt** *ж.* полезные иско-  
 паемые  
 معلوم **мāлūм** известный, ясный, яв-  
 ный  
 ہونا **мāлūм һонā** быть извест-  
 ным; *ہے* **мāлūм хотā**  
**һай** кажется; *ہے* **мāлūм**  
**һуā** **һай** стало известно; *ہے*  
**мāлūм** **һай** известно  
 معلوم کرنا **мāлūм карнā** *п.* узнавать,  
 справляться  
 معمولی **мāмūлий** обычный, обыкновен-  
 ный; простой  
 معنی **мāний** *м.* значение, смысл  
 معیار **мийār** *м.* уровень  
 زندگی **мийāре-зиндагй** *м.* жиз-  
 ненный уровень  
 معیشت **майшат** *ж.* экономика  
 مغرب **магриб** *м.* запад  
 مغربی **магрибā** западный  
 مقام **макām** *м.* место

مقبره мақбарā м. мавзолей, гробница,  
могила  
مقرر муқаррар установленный, назна-  
ченный, определенный  
کرنا муқаррар карнā п. назна-  
чать, устанавливать  
مکان мақан м. дом; квартира; здание;  
жилище  
ملازم мулазим м. служащий  
ملازمه мулазимā ж. служащая; слу-  
жанка; горничная  
ملاقات мулақāt ж. встреча  
کرنا мулақāt каранā знако-  
мить (کی кй кого-л., سے се с кем-л.)  
کرنا мулақāt карнā п. знако-  
миться (сے се с кем-л.)  
ملانا миланā п. соединять, смешивать  
ملبوس малбӯс одетый; м. платье,  
одежда  
ملک мулк м. страна, государство  
ملنا милнā нп. встречаться (сے се с  
кем-л. преднамеренно, کو ко  
встречаться случайно); получаться  
ممبر мамбар м. член (напр. делегации)  
منٹ минаṭ м. минута  
مندرجہ ذیل мундарджāе-зайл ниже-  
следующий  
منزل манзил ж. этаж  
منظر манзар м. вид, ландшафт, пейзаж  
(اتارنا، بنانا) манзар  
кʰи́чнā (утāрнā, банāнā) рисовать,  
писать картину; фотографировать  
(کا kā кого-л., что-л.)  
منع манā запрещенный, недозволенный  
هونا манā һонā быть запрещенным  
منگل мангал м. вторник  
منگوانا мангвāнā п. заказывать; требо-  
вать; заставить просить; اخبار  
منگوانا ахбāр мангвāнā выписывать  
газету

منگنيز مانгнйз м. марганец  
منه мӯн м. лицо  
منی آرڈر мани ардāр м. денежный пе-  
ревод  
موجود маоджӯд существующий, имею-  
щийся в наличии  
موجی мочй м. сапожник  
موجی کی دکان мочй кй дукāн ж. са-  
пожная мастерская  
موڑ مور м. поворот; угол улицы  
موسلا دھار мӯслāдʰāр проливной; м.  
ливень, проливной дождь  
موسم маосам (маосим) м. сезон, время  
года; погода  
موضوع маозӯ м. тема  
موضوع کی فہرست маозӯ кй фəһрист ж.  
тематический каталог  
موقع маокā м. случай; повод; воз-  
можность  
موقع ملنا маокā милнā получать воз-  
можность  
موقع دینا маокā денā предоставлять  
возможность (کو ко кому-л., کا kā  
чего-л.)  
مہارت маһāрат ж. мастерство, умение  
مہر муһр м. печать, штамп, клеймо  
لگانا муһр лагāнā ставить печать,  
клеймо (پر пар на что-л.)  
مہربانی маһр-банй ж. милость, бла-  
госклонность  
مہربانی کر کے маһр-банй карке будьте  
любезны, будьте добры, пожалуйста  
مہم муһим ж. экспедиция  
مہنگا маһгā дорогой; высокий (о цене)  
مہینہ маһинā м. месяц  
میاں мийā почтенный  
میٹر мйṭар м. метр  
میٹرو мйṭро м., ж. метро  
میٹھا мйṭʰā сладкий  
میدان майдāн м. площадь

میڈکل فیکلٹی **медикал фекалті** *ж.*  
 медицинский факультет  
 میرا **мерā** мой  
 میز **меz** *ж.* стол  
 میزپوش **мезпош** *м.* скатерть  
 میل **мил** *м.* мля

میله **мелā** *м.* ярмарка; фестиваль  
 میں **мē** *посл.* в, среди  
 سے میں **мē се** *посл.* из, изнутри, из  
 среды  
 میں **май** я  
 میوزیم **мийүзийам** *м.* музей

— ن —

ناپ **нāп** *ж.* мерка, примерка  
 ناپ لینا **нāп ленā** снимать мерку (کی **кī**  
*с кого-л., с чего-л.*)  
 ناپ دینا **нāп денā** примерять (کی **кī**  
*что-л.*)  
 ناپنا **нāпнā** *п.* измерять, обмерять; взве-  
 шивать  
 ناز **нāз** *м.* гордость  
 ناز ہونا **нāз һонā** гордиться (پر **пар**  
*чем-л., кем-л.*)  
 ناشتہ **нāштā** *м.* завтрак  
 کرنا **нāштā карнā** *п.* завтракать  
 ناکامیاب **нāкāmийāб** безуспешный, на-  
 прасный  
 نام **нāм** *м.* имя  
 نامی **нāмй** по имени, имени  
 نائی **нāй** *м.* парикмахер  
 نتیجہ **натйджā** *м.* результат  
 نتیجے پر پہنچنا **натйдже пар паһүчнā**  
 прийти к выводу  
 نیچلا **ничлā** нижний  
 ندی **надй** *ж.* река  
 نرم **нарм** мягкий, нежный  
 نزدیک **наздйк** близко, возле, около;  
 کے نزدیک **ке наздйк** *посл.* возле,  
 около, близко  
 نزلہ **назлā** *м.* насморк  
 نسخہ **нусхā** *м.* рецепт  
 نظر **назар** *ж.* зрение, вид, взгляд  
 نظر آنا **назар āнā** *нп.* появляться,  
 виднеться

نظر پڑنا **назар парнā** *нп.* попадаться  
 на глаза; приходиться в голову  
 نظر بچانا **назар бачанā** избегать взгля-  
 да (کی **кī** *чьего-л.*)  
 نظر ڈالنا **назар дāлнā** бросать взгляд  
 (پر **пар** *на кого-л., что-л.*)  
 نقاشی **наккāшй** *ж.* рисование, живо-  
 пись; скульптура  
 نقشہ **накшā** *м.* карта, план, схема  
 نقلی **наклй** искусственный, фальшивый  
 نکالنا **никāлнā** *п.* извлекать, вынимать;  
 изгонять; изыскивать (*о времени*)  
 نگر **нукар** *м.* угол (*улицы*)  
 نکلنا **никалнā** *нп.* появляться, выхо-  
 дить; всходить (*о солнце*)  
 نگرانی **нигрāнй** *ж.* контроль, надзор,  
 наблюдение; میں **кī** *ниг-*  
**рāнй** **мē** под надзором, под наблю-  
 дением  
 نگرانی کرنا **нигрāнй карнā** следить,  
 наблюдать (کی **кī** *за кем-л., чем-л.*)  
 نل **нал** *м.* труба; желоб  
 نم **нам** влажный  
 نمائندہ **нумāйандā** *м.* представитель,  
 делегат  
 نمائش **нумāйш** *ж.* выставка  
 ہونے والی قومی معیشت کی نمائش **һонē-**  
**вāлй каомй майшат кй нумāйш**  
 ВДНХ  
 نمائش کرنا **нумāйш карнā** выставлять,  
 демонстрировать, устраивать выс-  
 тавку (کی **кī** *чьего-л.*)

نمبر **намбар** *м.* номер; отметка, оценка  
 نمستے **намасте** здравствуйте; до сви-  
 дания  
 نمک **намак** *м.* соль  
 نمونہ **намунā** *м.* образец, экспонат,  
 пример  
 ننھا **нан<sup>h</sup>ā** крошечный, маленький  
 نوتوڑ زمین **наотор<sup>h</sup> замйн** *ж.* целина  
 نوجوان **наоджавāн** молодой, юный; мо-  
 лодой человек, юноша  
 نوکر **наокар** *м.* служащий, чиновник;  
 слуга

ننھانا **наhānā** *нп.* мыться, купаться  
 نہایت **ниhāйат** очень, весьма  
 نہ **нā** не, нет  
 نہیں **наhī** нет, не  
 نیا **найā** новый  
 نیبو **нйбū** *м.* лимон  
 نیچا **нйчā** низкий  
 نیچے **нйче** внизу, под  
 نیلا **нйлā** голубой, синий  
 نیند **нйнд** *ж.* сон  
 آنَا **нйнд ānā** засыпать (کو **ко**  
 о ком-л.)

— 9 —

(آنا) **вāпас джānā (ānā)** *нп.*  
 возвращаться  
 (پہنچنا) **вāпас джānā (паhч-  
 nā)** *нп.* возвращаться  
 وادی **вāдī** *ж.* долина  
 واقعہ **вāкеā** *м.* случай  
 واقعات **вāкеāt** *м. мн. ч.* случаи, события  
 واقفیت **вāкифийат** *ж.* знакомство; осве-  
 домленность; знание, опыт  
 (حاصل کرنا) **вāкифий-  
 ат карнā (hāсил карнā)** ознакомить-  
 ся, узнать (سے **се что-л.**)  
 واقع **вāке** расположенный  
 واقع ہونا **вāке honā** *нп.* располагаться,  
 быть расположенным  
 وبائی **вāбāй** инфекционный, заразный  
 وجہ **вāджēн** *ж.* причина; **اسی وجہ سے**  
**исī вāджēн се** именно поэтому; **کی**  
**(سے) وجہ کی** **вāджēн (се)** из-за,  
 по причине  
 ودیارتھی **видийāрт<sup>h</sup>ī** *м.* студент, уча-  
 щийся  
 ورزش **варзиш** *ж.* гимнастика, спорт;  
 зарядка  
 ورزش کرنا **варзиш карнā** *п.* заниматься  
 спортом, делать зарядку

وزیراعظم **вāзире-азам** *м.* премьер-ми-  
 нистр  
 وسطی **вастī** центральный, средний  
 وضاحت **вāзāhat** *ж.* ясность, четкость;  
 الفاظ اور قواعد کی وضاحت **алфāз**  
**аор кавāид кī вāзāhat** лексико-  
 грамматический комментарий  
 وطن **ватан** *м.* родина  
 وعلیکم اسلام **ваалейкум-ус-салām** здрав-  
 ствуйте! (*ответ*) *букв.* и вам мир!  
 وغیرہ **вагайрā** и так далее, и тому по-  
 добное  
 وفد **вафд** *м.* делегация  
 وقت **вакт** *м.* время; **ھر وقت** **hār вакт**  
 все время  
 وقت نکالنا **вакт никāлнā** *п.* находить,  
 изыскивать время (**کے لئے** **ке лйе**  
**для кого-л., для чего-л.**)  
 وقت لگنا **вакт лагнā** требоваться (*о*  
*времени*) (**میں** **мē** *для чего-л.*)  
 وقت پر **вакт пар** вовремя  
 وہ **воh** он, она, оно, они; тот, та, то,  
 те  
 وہاں **вахā** там, туда  
 وی بی رجسٹری **вī пī раджастрī** за-  
 казное письмо

هاتھ **hāt<sup>h</sup>** *м.* рука  
 هاتھ منہ دھونا **hāt<sup>h</sup> mūh d<sup>h</sup>onā** умы-  
 ваться  
 هاتھی **hāt<sup>h</sup>ī** *м.* слон  
 ہال **hāl** *м.* зал, вестибюль  
 ہاں **hā** да  
 ہر ( ہر ایک ) **har** (**har** ек) каж-  
 дый, всякий  
 ہرا **harā** зеленый  
 ہزار **hazār** тысяча  
 ہسپتال **haspatāl** *м.* больница, госпи-  
 таль  
 ہفتہ **haftā** *м.* неделя; суббота  
 ہفتے کے اندر **hafte ke andar** в те-  
 чение недели  
 ہفتہ وار **haftāvār** еженедельный  
 ہلکا **halkā** легкий; светлый (*о цвете*)  
 ہم **ham** мы  
 ہمارا **hamārā** наш  
 ہمت **himmat** *ж.* мужество  
 ہمت ہارنا **himmat hārna** терять му-  
 жество  
 ہمت بڑھانا **himmat bāḥānā** подбад-  
 ривать (*کو* *кого-л.*)  
 ہم معنی **hammānī** синонимичный

ہم معنی لفظ **hammānī lafz** *м.* сино-  
 ним  
 ہمیشہ **hameshā** всегда, постоянно  
 ہندوستان **hindustān** (*ہندوستان*) **hindū-**  
**stān**) *м.* Индия  
 ہندوستانی **hindustānī** (*ہندوستانی*) **(hin-**  
**dūstānī)** индийский, *м.* индиец  
 ہندسہ **hindasā** *м.* цифра  
 ہنسنا **hānsnā** *нп.* смеяться  
 ہوا **havā** *ж.* воздух; ветер; ہوا لگتی  
**havā lagti** **hai** сквозит  
 ہوادار **havādār** просторный  
 ہوائی **havāī** воздушный, авиа-  
 ہوائی اڈا **havāī aḍḍā** *м.* аэродром  
 ہوائی جہاز **havāī jahāz** *м.* самолет  
 ہوٹل **hoṭal** *м.* отель, гостиница  
 ہو جانا **ho jhānā** *нп.* становиться, де-  
 латься  
 ہو لینا **ho lenā** *п.* забирать с собой,  
 присоединяться; отправиться (*کے*)  
**ke sāt<sup>h</sup>** *с кем-л.*)  
 ہونا **honā** *нп.* быть  
 ہو نہ ہو **ho-nā-ho** может быть, ве-  
 роятно  
 ہی **hī** именно, же и ...

یا **īā** или  
 یاد **īād** *ж.* воспоминание, память  
 یاد آنا **īād ānā** *нп.* приходиться на па-  
 мять, вспоминать  
 یاد رکھنا **īād rak<sup>h</sup>nā** *п.* помнить, за-  
 поминать  
 یاد کرنا **īād kar<sup>nā</sup>** *п.* помнить, запо-  
 минать  
 یاد دلانا **īād dilānā** напоминать (*کو*  
*ко кому-л.*; *کی* *кй* *о ком-л.*, *о чем-л.*)  
 یعنی **īānī** то есть

یقینی **īākīnī** верный, достоверный;  
 یہ یقینی بات ہے کہ ... **īeh īākīnī**  
**bāt hai ki** ... это верно, что ...  
 یونیورسٹی **īūnīvarsatī** *ж.* универси-  
 тет  
 یہ **īeh** он, она, оно, они; этот, эта,  
 это, эти  
 یہاں **īahā** здесь, сюда  
 یہی **īahī** именно этот  
 یہیں **īahī** именно здесь, именно сюда



ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

	عدد مطلق <sup>1</sup>		هندسه <sup>2</sup>
1	ایک	ек	۱
2	دو	до	۲
3	تین	тйн	۳
4	چار	чār	۴
5	پانچ	pāč	۵
6	چهه	č <sup>h</sup> ā	۶
7	سات	sāt	۷
8	آٹھ	āṭ <sup>h</sup>	۸
9	نو	нао	۹
10	دس	дас	۱۰
11	گیارہ	гийārah	۱۱
12	بارہ	bārah	۱۲
13	تیرہ	terah	۱۳
14	چودہ	чаодаh	۱۴
15	پندرہ	пандрах	۱۵
16	سولہ	солах	۱۶
17	سترہ	сатрах	۱۷
18	اٹھارہ	aṭ <sup>h</sup> ārah	۱۸
19	انیس	уннйс	۱۹
20	بیس	бйс	۲۰
21	اکیس	иккйс	۲۱
22	بائیس	баййс	۲۲
23	تیس	тейс	۲۳
24	چوبیس	чаобйс	۲۴
25	پچیس	паччйс	۲۵
26	چهیس	ч <sup>h</sup> аббйс	۲۶

<sup>1</sup> عدد مطلق *ададе-мутлак* м. 'количественные числительные'.

<sup>2</sup> هندسه *hindсā* м. 'цифра'.

	عدد مطلق		ھندسہ
27	ستائیس	саттāйс	۲۷
28	اٹھائیس	аt <sup>h</sup> айс	۲۸
29	انٹیس	унтйс	۲۹
30	تیس	тйс	۳۰
31	اکتیس	иктйс	۳۱
32	بتیس	баттйс	۳۲
33	تینتیس	тāйтйс	۳۳
34	چونتیس	чāвтйс	۳۴
35	پینتیس	пāйтйс	۳۵
36	چھتیس	ч <sup>h</sup> аттйс	۳۶
37	سینتیس	сāйтйс	۳۷
38	اڑتیس	артйсс	۳۸
39	اتناہیس	унтāлй	۳۹
40	چالیس	чāлйс	۴۰
41	اکتالیس	иктāлйс	۴۱
42	بیالیس	бийāлйс	۴۲
43	تینتالیس	тāйтāлй	۴۳
44	چوالیس	чавāлйс	۴۴
45	پینتالیس	пāйтāлйс	۴۵
46	چھیالیس	ч <sup>h</sup> ийāлйс	۴۶
47	سینتالیس	сāйтāлйс	۴۷
48	اڑتالیس	артāلйс	۴۸
49	انچاس	унчās	۴۹
50	پچاس	пачās	۵۰
51	اکاون	икāван	۵۱
52	باوان	бāван	۵۲
53	تیرین	трепан	۵۳
54	چون	чавван	۵۴
55	پچپن	пачпан	۵۵
56	چھپن	ч <sup>h</sup> аппан	۵۶
57	ستاون	саттāван	۵۷
58	اٹھاوان	аt <sup>h</sup> аван	۵۸
59	انسٹھ	унсаt <sup>h</sup>	۵۹
60	ساٹھ	сāt <sup>h</sup>	۶۰
61	اکسٹھ	иксаt <sup>h</sup>	۶۱
62	باسٹھ	бāсаt <sup>h</sup>	۶۲
63	تیریسٹھ	тресаt <sup>h</sup>	۶۳

	عدد مطلق		ھندسہ
64	چوسٹھ	чаосаі <sup>h</sup>	٦٣
65	پینسٹھ	пайсаі <sup>h</sup>	٦٥
66	چھیسٹھ	ч <sup>h</sup> ийасаі <sup>h</sup>	٦٦
67	سرستھ	сарсаі <sup>h</sup>	٦٧
68	اڑستھ	арсаі <sup>h</sup>	٦٨
69	انھتر	унһаттар	٦٩
70	ستر	сагтар	٧٠
71	اکھتر	ик <sup>h</sup> аттар	٧١
72	بہتر	баһаттар	٧٢
73	تہتر	тиһаттар	٧٣
74	چوہتر	чаоһаттар	٧٤
75	پچھتر	пач <sup>h</sup> аттар	٧٥
76	چھہتر	ч <sup>h</sup> иһаттар	٧٦
77	ستھتر	саг <sup>h</sup> аттар	٧٧
78	اٹھتر	аг <sup>h</sup> аттар	٧٨
79	اناسی	унāсй	٧٩
80	اسی	ассй	٨٠
81	اکاسی	икāсй	٨١
82	بیاسی	бийāсй	٨٢
83	تراسی	тирāсй	٨٣
84	چوراسی	чаорāсй	٨٤
85	پچاسی	пачāсй	٨٥
86	چھیاسی	ч <sup>h</sup> ийāсй	٨٦
87	ستاسی	сатāсй	٨٧
88	اٹھاسی	аг <sup>h</sup> āсй	٨٨
89	نواسی	навāсй	٨٩
90	نوے	навве	٩٠
91	اکانوے	икāнве	٩١
92	بانوے	бāнве	٩٢
93	ترانوے	тирāнве	٩٣
94	چورانوے	чаорāнве	٩٤
95	پچانوے	пачāнве	٩٥
96	چھیانوے	ч <sup>h</sup> ийāнве	٩٦
97	ستانوے	сатāнве	٩٧
98	اٹھانوے	аг <sup>h</sup> āнве	٩٨
99	ننانوے	нинāнве	٩٩
100	سو	сао	١٠٠

	عدد مطلق		ہندسہ
1000	ہزار	hazār	۱۰۰۰
10 000	دس ہزار	داس hazār	۱۰'۰۰۰
100 000	لاکھ	lāk <sup>h</sup>	۱۰۰'۰۰۰
1 000 000	دس لاکھ	داس lāk <sup>h</sup>	۱'۰۰۰'۰۰۰
10 000 000	کروڑ	krōṛ	۱۰'۰۰۰'۰۰۰

## ПАРАДИГМА СПРЯЖЕНИЯ ГЛАГОЛА УРДУ

### НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ

Непереходный глагол *بولنا* *bolnā* 'говорить'

Число Род	Единственное	Множественное
	<p>میں بولتا (بولتی) ہوں تو بولتا (بولتی) ہے وہ، یہ بولتا (بولتی) ہے</p>	<p>ہم بولتے (بولتی) ہیں تم بولتے (بولتی) ہو آپ بولتے (بولتی) ہیں وہ، یہ بولتے (بولتی) ہیں</p>

Переходный глагол *پڑھنا* *paṛhṇā* 'читать'

Число Род	Единственное	Множественное
	<p>میں پڑھتا (پڑھتی) ہوں تو پڑھتا (پڑھتی) ہے وہ، یہ پڑھتا (پڑھتی) ہے</p>	<p>ہم پڑھتے (پڑھتی) ہیں تم پڑھتے (پڑھتی) ہو آپ پڑھتے (پڑھتی) ہیں وہ، یہ پڑھتے (پڑھتی) ہیں</p>

ПРОШЕДШЕЕ НЕСОВЕРШЕННОЕ ВРЕМЯ

بولنا

Число Род	Единственное	Множественное
Мужской (женский)	میں بولتا (بولتی) تھا (تھی) تو بولتا (بولتی) تھا (تھی) وہ، یہ بولتا (بولتی) تھا (تھی)	ہم بولتے (بولتی) تھے (تھیں) تم بولتے (بولتی) تھے (تھیں) آپ بولتے (بولتی) تھے (تھیں) وہ، یہ بولتے (بولتی) تھے (تھیں)

پڑھنا

Число Род	Единственное	Множественное
Мужской (женский)	میں پڑھتا (پڑھتی) تھا (تھی) تو پڑھتا (پڑھتی) تھا (تھی) وہ، یہ پڑھتا (پڑھتی) تھا (تھی)	ہم پڑھتے (پڑھتی) تھے (تھیں) تم پڑھتے (پڑھتی) تھے (تھیں) آپ پڑھتے (پڑھتی) تھے (تھیں) وہ، یہ پڑھتے (پڑھتی) تھے (تھیں)

ПРОШЕДШЕЕ СОВЕРШЕННОЕ ВРЕМЯ

بولنا

Число Род	Единственное	Множественное
Мужской (женский)	میں بولا (بولی) تو بولا (بولی) وہ، یہ بولا (بولی)	ہم بولے (بولیں) تم بولے (بولیں) آپ بولے (بولیں) وہ، یہ بولے (بولیں)

پڑھنا

Число		
Единственное	ایک چٹھی (ایک خط) پڑھی (پڑھا)	میں نے تو نے اُس نے، اِس نے ہم نے تم نے آپ نے اُنہوں نے، اِنہوں نے

پڑھنا

Число		
Множественное	دو چٹھیاں (دو خط) پڑھیں (پڑھے)	میں نے تو نے اُس نے، اِس نے ہم نے تم نے آپ نے اُنہوں نے، اِنہوں نے

НАСТОЯЩЕЕ СОВЕРШЕННОЕ ВРЕМЯ (ПЕРФЕКТ)

بولنا

Число Род	Единственное	Множественное
Мужской (женский)	میں بولا (بولی) ہوں تو بولا (بولی) ہے وہ، یہ بولا (بولی) ہے	ہم بولے (بولی) ہیں تم بولے (بولی) ہو آپ بولے (بولی) ہیں وہ، یہ بولے (بولی) ہیں

پڑھنا

Число		
Единственное	ایک چٹھی (ایک خط) پڑھی (پڑھا) ہے	میں نے تو نے اُس نے، اِس نے ہم نے تم نے آپ نے اُنہوں نے، اِنہوں نے

پڑھنا

Число		
Множественное	دو چٹھیاں (دو خط) پڑھی (پڑھے) ہیں	میں نے تو نے اُس نے، اِس نے ہم نے تم نے آپ نے اُنہوں نے، اِنہوں نے

ПРЕДПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ

بولنا

Число Род	Единственное	Множественное
Мужской (женский)	میں بولا (بولی) تھا (تھی) تو بولا (بولی) تھا (تھی) وہ، یہ بولا (بولی) تھا (تھی)	ہم بولے (بولی) تھے (تھیں) تم بولے (بولی) تھے (تھیں) آپ بولے (بولی) تھے (تھیں) وہ، یہ بولے (بولی) تھے (تھیں)

پڑھنا

Число		
Единственное	ایک چٹھی (ایک خط) پڑھی تھی (پڑھا تھا)	میں نے تو نے اُس نے، اِس نے ہم نے تم نے آپ نے اُنہوں نے، اِنہوں نے

پڑھنا

Число		
Множественное	دو چٹھیاں (دو خط) پڑھی تھیں (پڑھے تھے)	میں نے تو نے اُس نے، اِس نے ہم نے تم نے آپ نے اُنہوں نے، اِنہوں نے

БУДУЩЕЕ ВРЕМЯ (БУДУЩЕЕ I)

بولنا

Число Род	Единственное	Множественное
Мужской (женский)	میں بولوں گا (گی) تو بولے گا (گی) وہ، یہ بولے گا (گی)	ہم بولیں گے (گی) تم بولو گے (گی) آپ بولیں گے (گی) وہ، یہ بولیں گے (گی)



پڑھنا

Число Род	Единственное	Множественное
Мужской (женский)	میں پڑھوں گا (گی) تو پڑھے گا (گی) وہ ، یہ پڑھے گا (گی)	ہم پڑھیں گے (گی) تم پڑھو گے (گی) آپ پڑھیں گے (گی) وہ ، یہ پڑھیں گے (گی)

ПРОДОЛЖЕННЫЙ ВИД ГЛАГОЛА (НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ)

بولنا

Число Род	Единственное	Множественное
Мужской (женский)	میں بول رہا (رہی) ہوں تو بول رہا (رہی) ہے وہ ، یہ بول رہا (رہی) ہے	ہم بول رہے (رہی) ہیں تم بول رہے (رہی) ہو آپ بول رہے (رہی) ہیں وہ ، یہ بول رہے (رہی) ہیں

پڑھنا

Число Род	Множественное	Единственное
Мужской (женский)	میں پڑھ رہا (رہی) ہوں تو پڑھ رہا (رہی) ہے وہ ، یہ پڑھ رہا (رہی) ہے	ہم پڑھ رہے (رہی) ہیں تم پڑھ رہے (رہی) ہو آپ پڑھ رہے (رہی) ہیں وہ ، یہ پڑھ رہے (رہی) ہیں

ПРОДОЛЖЕННЫЙ ВИД ГЛАГОЛА (ПРОШЕДШЕЕ НЕСОВЕРШЕННОЕ)

بولنا

Число Род	Единственное	Множественное
Мужской (женский)	میں بول رہا (رہی) تھا (تھی) تو بول رہا (رہی) تھا (تھی) وہ، یہ بول رہا (رہی) تھا (تھی)	ہم بول رہے (رہی) تھے (تھیں) تم بول رہے (رہی) تھے (تھیں) آپ بول رہے (رہی) تھے (تھیں) وہ، یہ بول رہے (رہی) تھے (تھیں)

پڑھنا

Число Род	Единственное	Множественное
Мужской (женский)	میں پڑھ رہا (رہی) تھا (تھی) تو پڑھ رہا (رہی) تھا (تھی) وہ، یہ پڑھ رہا (رہی) تھا (تھی)	ہم پڑھ رہے (رہی) تھے (تھیں) تم پڑھ رہے (رہی) تھے (تھیں) آپ پڑھ رہے (رہی) تھے (تھیں) وہ، یہ پڑھ رہے (رہی) تھے (تھیں)

СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

بولنا

Число Род	Единственное	Множественное
Мужской, женский	میں بولوں تو بولے وہ، یہ بولے	ہم بولیں تم بولو آپ بولیں وہ، یہ بولیں

پڑھنا

Число Род	Единственное	Множественное
	Мужской, женский	میں پڑھوں تو پڑھے وہ، یہ پڑھے

ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

Местоимение Глагол	تو	تم	آپ
	بولنا	بول	بولو
پڑھنا	پڑھ	پڑھو	پڑھئے

ПАРАДИГМА СКЛОНЕНИЯ МЕСТОИМЕНИЙ УРДУ

Число Падеж	Личные					
	1-е лицо		2-е лицо		3-е лицо	
	ед. ч.	мн. ч.	ед. ч.	мн. ч.	ед. ч.	мн. ч.
Прямой	میں	ہم	تو	تم، آپ	وہ، یہ	وہ، یہ
Косвенный	مجھ	ہم	تجھ	تم، آپ	اس، اِسے	ان، اِنے انہوں نے انہوں نے
Объектный	مجھے	ہمیں	تجھے	تمہیں	اسے، اِسے	انہیں انہیں

Указательные			Вопросительные	
Падеж \ Число	Единственное	Множественное	Единственное	Множественное
	Прямой	وہ ، یہ	وہ ، یہ	کیا ، کون
Косвенный	اُس ، اِس	اُس ، اِس	کس	کن
Объектный	—	—	کسے	کنہیں

Относительное			Неопределенное	
Падеж \ Число	Единственное	Множественное	Единственное	Множественное
	Прямой	جو	جو	کوئی
Косвенный	جس	جن	کسی	کسی
Объектный	جسے	جنہیں	—	—

## ГРАММАТИЧЕСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ

Стр.

### МОРФОЛОГИЯ

#### Имя существительное

Род . . . . .	25
Число . . . . .	85
Об употреблении слова <b>لوگ</b> . . . . .	79
Об употреблении существительных, обозначающих меру веса, длины, расстояния . . . . .	232
Падеж . . . . .	86
Прямой падеж . . . . .	86
Косвенный падеж . . . . .	87, 127
Единственное число . . . . .	87
Множественное число . . . . .	127, 353
Звательный падеж . . . . .	322
Повторы имен существительных с частицей <b>هي</b> . . . . .	155
Об употреблении существительных <b>جي، جان،</b> и др. . . . .	99

#### Имя прилагательное

Словоизменение прилагательных . . . . .	90
Выражения степеней качества . . . . .	147
Выражение степени признака . . . . .	148
Повторы имен прилагательных . . . . .	120

#### Имя числительное

Количественные числительные . . . . .	131
Об употреблении числительного <b>ايک</b> для выражения не- определенности . . . . .	98
Порядковые числительные . . . . .	92, 163
Собирательные числительные . . . . .	131

Выражение приблизительного количества . . . . .	139
Десятичные дроби . . . . .	311
Повторы числительных . . . . .	246

## Местоимения

Роль местоимений в предложении . . . . .	110
Падеж местоимений . . . . .	110
Личные местоимения . . . . .	111
Склонение личных местоимений . . . . .	111
Указательные местоимения . . . . .	129
Склонение указательных местоимений . . . . .	129, 130
Вопросительные местоимения . . . . .	67
Склонение вопросительных местоимений . . . . .	112
Об употреблении вопросительных местоимений <b>کیا، کونسا</b> . . . . .	163
Вопросительное местоимение <b>کتنا</b> в значении «как», «как много» . . . . .	120
Притяжательные местоимения . . . . .	67
Склонение притяжательных местоимений . . . . .	68
Повтор притяжательного местоимения <b>اپنا</b> . . . . .	79
Относительные местоимения . . . . .	130, 189
Склонение относительных местоимений . . . . .	130, 189
Относительное местоимение <b>جیسا</b> в позиции после существительных и личных местоимений . . . . .	194, 261
Определительные местоимения . . . . .	155
Неопределенные местоимения . . . . .	107, 113, 224
Составные местоимения . . . . .	225
Повторы местоимений . . . . .	107
Эмфатические (усилительные) формы местоимений . . . . .	349

## Глагол

Неопределенная форма глагола (инфинитив) . . . . .	68
Основа глагола . . . . .	69
Причастие настоящего времени . . . . .	69
Причастие прошедшего времени . . . . .	184
Причастие продолженного вида . . . . .	127
Причастие с суффиксом <b>والا</b> . . . . .	202
Деепричастие . . . . .	303
Настоящее время . . . . .	70
Простая форма настоящего времени глагола <b>هونا</b> . . . . .	65

Сложная форма настоящего времени глагола ہونا . . . . .	148
Образование и значение продолженного вида . . . . .	128
Прошедшее несовершенное время . . . . .	108, 109
Простая форма прошедшего несовершенного времени глагола ہونا . . . . .	108
Сложная форма прошедшего несовершенного времени глагола ہونا . . . . .	149
Прошедшее совершенное время . . . . .	185
Настоящее совершенное время (перфект) . . . . .	206
Предпрошедшее время . . . . .	253
Простое будущее время (будущее 1) . . . . .	165
Повелительное наклонение . . . . .	71, 221
Инфинитив глагола в значении повелительного наклонения	223
Сослагательное наклонение . . . . .	239
Страдательный залог . . . . .	270
Об употреблении сочетания لیے جانا в страдательном за- логе . . . . .	272
Сложные отыменные глаголы с отвлеченным глагольным существительным в качестве именной части . . . . .	256
Глагольно-именные сочетания . . . . .	327, 328
Понудительные (каузативные) глаголы . . . . .	289
Интенсивные глаголы . . . . .	203
Потенциальный глагол سڪنا . . . . .	113
Комплетивный глагол چڪنا . . . . .	255
Инфинитив перед глаголами движения چلنا، نڪنا، آنا и некоторыми другими . . . . .	99, 354
Об употреблении глаголов-антонимов . . . . .	230

### Лексико-грамматические особенности употребления отдель- ных глаголов

Глагол بولنا . . . . .	272
Глагол ڪهنا . . . . .	175
Глагол ڏيڻا . . . . .	328
Глагол ملنا . . . . .	174
Глагол لڳنا . . . . .	194
Глагол جانا . . . . .	98
Глагол مانگنا . . . . .	328
Глагол پانا . . . . .	328
Об употреблении некоторых переходных глаголов . . . . .	202, 246, 272

## Наречие

Об образовании наречий времени . . . . .	100
Об образовании сложного наречия آج کل . . . . .	146
Эмфатические (усилительные) формы наречий . . . . .	350

## Послелogi

Общая характеристика послелогов . . . . .	88
Простые послелogi . . . . .	89
Послелог کا . . . . .	89, 120, 163, 262
Послелог کو . . . . .	89, 167, 175
Послелог پر . . . . .	89
Послелог سے . . . . .	89, 175, 318
Послелог میں . . . . .	89
Послелог تک . . . . .	89, 154
Послелог نے . . . . .	89
Об употреблении послелогов کو، پر، میں، کے لئے для обозначения направления движения . . . . .	98
Сложные послелogi . . . . .	109
Об употреблении сложного послелoga کے (سے) پہلے с существительными, обозначающими отрезок времени	279
Послеложные словосочетания . . . . .	107, 138

## Частицы (значение и употребление) . . . . . 337

Частица سا . . . . .	139
Частица تو . . . . .	232
Об употреблении отрицательных частиц с формами пове- лительного наклонения . . . . .	223, 224

## Словообразование

Образование прилагательных посредством суффикса . ی . . . . .	119
Словосочетания с существительным طرح . . . . .	232 — 233
Образование абстрактных имен существительных посред- ством суффикса ی . . . . .	193
Образование имен существительных посредством суффик- са دار . . . . .	233
Именные образования с суффиксом وال . . . . .	273
Глагольно-именные сочетания с существительным نظر: . . . . .	230



## СИНТАКСИС

### Простое предложение

Порядок слов в простом нераспространенном предложении	72
Порядок слов в простом распространенном предложении	72
Предложения необходимости . . . . .	167
Инфинитивные предложения долженствования . . . . .	319

### Сказуемое

О согласовании сказуемого с двумя и более однородными подлежащими, выраженными существительными разного грамматического рода . . . . .	99
Ломка конструкции . . . . .	187

### Дополнение

О косвенном дополнении к отдельным прилагательным	280
---	-----

### Обстоятельство

О выражении обстоятельства времени, обозначающего число и месяц или число, месяц и год . . . . .	220, 296
Об опущении послелога в обстоятельственных сочетаниях	155
Причастные обстоятельственные обороты, образуемые сочетанием косвенного падежа простого причастия настоящего времени с частицей هي . . . . .	321

### Сложное предложение

Сложные предложения с придаточным определительным	132
Сложные предложения с придаточным дополнительным	188
Сложные предложения с придаточным времени . . . . .	149
Сложные предложения с придаточным места . . . . .	150
Сложные предложения с придаточным цели . . . . .	241
Сложные предложения с придаточным причины . . . . .	256
Сложные предложения с придаточным условным . . . . .	168

<b>Пунктуация</b>	<b>25</b>
-------------------	-----------

Обозначение времени . . . . .	329
Выражение понятия принадлежности . . . . .	98,230,310
Выражение цели . . . . .	167

## СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

<i>вежл.</i>	— вежливая форма
<i>ед.</i>	— единственное число
<i>ж.</i>	— женский род
<i>зд.</i>	— здесь
<i>м.</i>	— мужской род
<i>мед.</i>	— медицина
<i>межд.</i>	— междометие
<i>м., ж.</i>	— слово используется как в мужском, так и в женском роде
<i>мн. (мн. ч.)</i>	— множественное число
<i>нп.</i>	— непереходный глагол
<i>неизм.</i>	— неизменяемое слово
<i>относит.</i>	— относительное местоимение
<i>посл.</i>	— послелог
<i>п.</i>	— переходный глагол
<i>прилаг.</i>	— прилагательное
<i>употр.</i>	— употребляется

## СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие . . . . .	3
-----------------------	---

### ВВОДНЫЙ КУРС

#### Урок 1

Краткий гласный звук <b>а</b> . . . . .	5
Долгий гласный звук <b>ā</b> . . . . .	5
Краткий гласный звук <b>и</b> . . . . .	6
Долгий гласный звук <b>ī</b> . . . . .	6
Краткий гласный звук <b>у</b> . . . . .	6
Долгий гласный звук <b>ū</b> . . . . .	6
Письменное выражение звуков <b>а, ā, и, ī, у, ū</b> . . . . .	6

#### Урок 2

Согласные звуки <b>к, л, м</b> . . . . .	8
Письменное выражение согласных звуков <b>к, л, м</b> . . . . .	9
Огласовка кратких гласных звуков <b>а, и, у</b> . . . . .	9

#### Урок 3

Согласные звуки <b>н, п, р</b> . . . . .	10
Письменное выражение согласных звуков <b>н, п, р</b> . . . . .	11

#### Урок 4

Согласные звуки <b>б, д, т</b> . . . . .	12
Письменное выражение согласных звуков <b>б, д, т</b> . . . . .	12

#### Урок 5

Гласные звуки <b>е, о</b> . . . . .	14
Дифтонги <b>ай, ао</b> . . . . .	14
Письменное выражение гласных звуков <b>е, о, дифтонгов ай, ао</b> . . . . .	15

<b>Урок 6</b>	
Согласные звуки <b>г, ф, в</b> . . . . .	16
Письменное выражение согласных звуков <b>г, ф, в</b> . . . . .	17
<b>Урок 7</b>	
Согласные звуки <b>с, з</b> . . . . .	18
Письменное выражение согласных звуков <b>с, з</b> . . . . .	18
<b>Урок 8</b>	
Носовые (назализованные) гласные звуки . . . . .	20
Письменное выражение носовых гласных звуков . . . . .	21
<b>Урок 9</b>	
Согласные звуки <b>һ, й</b> . . . . .	22
Согласные звуки <b>ғ, к</b> . . . . .	22
Письменное выражение согласных звуков <b>һ, й, ғ, к</b> . . . . .	23
<b>Урок 10</b>	
Интонация . . . . .	24
Пунктуация . . . . .	25
Род . . . . .	25
<b>Урок 11</b>	
Согласные звуки <b>ш, ч, дж</b> . . . . .	27
Письменное выражение согласных звуков <b>ш, ч, дж</b> . . . . .	27
<b>Урок 12</b>	
Придыхательные согласные звуки <b>б<sup>һ</sup>, п<sup>һ</sup>, т<sup>һ</sup>, д<sup>һ</sup>, ч<sup>һ</sup>, дж<sup>һ</sup>, к<sup>һ</sup>, г<sup>һ</sup>, л<sup>һ</sup>, м<sup>һ</sup>, н<sup>һ</sup></b> . . . . .	32
Письменное выражение придыхательных согласных звуков . . . . .	33
<b>Урок 13</b>	
Церебральные (какуминальные) согласные звуки <b>т̣, д̣, р̣, т̣<sup>һ</sup>, д̣<sup>һ</sup>, р̣<sup>һ</sup></b> . . . . .	38
Письменное выражение церебральных согласных звуков . . . . .	39
<b>Урок 14</b>	
Варианты согласного звука <b>н</b> . . . . .	46
Письменное выражение вариантов согласного звука <b>н</b> . . . . .	46

## Урок 15

Согласные звуки х, ж . . . . .	51
Письменное выражение согласных звуков х, ж . . . . .	51

## Урок 16

Огласовки (харакаты) . . . . .	57
Хамза . . . . .	58

## Урок 17

Алфавит . . . . .	63
Спряжение глагола هوئا honā 'быть' в настоящем времени	65

## ОСНОВНОЙ КУРС

### Урок I

Местоимения . . . . .	66
Неличные формы глагола . . . . .	68
Причастие настоящего времени глагола . . . . .	69
Образование и значение настоящего времени . . . . .	70
Повелительное наклонение (вежливая форма) . . . . .	71
Порядок слов в предложении . . . . .	72
Текст همارى كلاس	76

### Урок II

Число имен существительных. . . . .	85
Образование множественного числа . . . . .	85
Падеж имен существительных . . . . .	86
Послелого . . . . .	88
Простые послелого . . . . .	89
Имя прилагательное . . . . .	90
Порядковые числительные . . . . .	92
Текст همارا خاندان	96

### Урок III

Прошедшее несовершенное время глагола . . . . .	108
Сложные послелого . . . . .	109
Склонение местоимений . . . . .	110
Потенциальный глагол سكتنا saktā 'мочь', 'быть в состоянии'	113
Текст همارا فليٹ	117

## Урок IV

Косвенный падеж имен существительных . . . . .	127
Продолженный вид глагола . . . . .	127
Склонение указательных местоимений . . . . .	129
Относительное местоимение جو <i>джо</i> 'кто', 'который', 'какой'	130
Имя числительное . . . . .	131
Сложные предложения с придаточным определительным	132
Текст ماسکو میں پہلی بار . . . . .	136

## Урок V

Выражение степеней качества прилагательных . . . . .	147
Сложная форма глагола ہونا <i>honā</i> 'быть' (настоящее и прошедшее несовершенное время) . . . . .	148
Сложные предложения с придаточным времени . . . . .	149
Сложные предложения с придаточным места . . . . .	150
Текст سوویت یونین اور ہندستان کی آب و ہوا . . . . .	152

## Урок VI

Простое будущее время глагола . . . . .	165
Выражение необходимости . . . . .	167
Выражение цели . . . . .	167
Сложные предложения с придаточным условным . . . . .	168
Текст ڈاک خانہ . . . . .	170

## Урок VII

Образование причастия прошедшего времени . . . . .	184
Прошедшее совершенное время глагола . . . . .	185
Ломка конструкции . . . . .	187
Сложные предложения с придаточным дополнительным . . . . .	188
Текст ہمالیہ کے پہاڑ . . . . .	191

## Урок VIII

Интенсивные глаголы . . . . .	203
Настоящее совершенное время глагола (перфект) . . . . .	206
Причастие с суффиксом والا <i>vālā</i> . . . . .	208
Текст کراچی . . . . .	211

## Урок IX

Повелительное наклонение . . . . .	221
Употребление неопределенных местоимений . . . . .	224

Составные местоимения . . . . .	223
Текст دہلی میں دکانیں اور بازار . . . . .	228
<b>Урок X</b>	
Сослагательное наклонение . . . . .	239
Сложные предложения с придаточным цели . . . . .	241
Текст کھانے کا کمرہ . . . . .	243
<b>Урок XI</b>	
Предпрошедшее время . . . . .	253
Комплетивный глагол چکنا चुकना 'оканчиваться', 'кончаться' . . . . .	255
Сложные отыменные глаголы с отвлеченным отглагольным именем существительным в качестве именной части . . . . .	256
Сложные предложения с придаточным причины . . . . .	256
Текст میٹرو (زمین دوز ریلوے) . . . . .	259
<b>Урок XII</b>	
Страдательный залог . . . . .	270
Именные образования с суффиксом والا wālā . . . . .	272
Текст ماسکو کا چڑیا گھر . . . . .	276
<b>Урок XIII</b>	
Понудительные (каузативные) глаголы . . . . .	289
Текст ہوٹل میں . . . . .	293
<b>Урок XIV</b>	
Деепричастие . . . . .	303
Текст تندرستی . . . . .	307
<b>Урок XV</b>	
Инфинитивные предложения долженствования . . . . .	319
Сочетание простого причастия настоящего времени в косвенном падеже с частицей ہی hī . . . . .	321
Звательный падеж имен существительных . . . . .	322
Текст سبق میں بات چیت . . . . .	324
<b>Урок XVI</b>	
Частицы . . . . .	337
Текст موجی اور درزی کی دکان . . . . .	339

## Урок XVII

Эмфатические формы местоимений и наречий . . . . .	349
Текст گرمیوں کی چھٹیاں . . . . .	351
Алфавитный урду-русский словарь . . . . .	361

## ПРИЛОЖЕНИЯ

Числительные . . . . .	393
Парадигма спряжения глагола урду . . . . .	396
Парадигма склонения местоимений урду . . . . .	403
Грамматический указатель . . . . .	405
Список сокращений . . . . .	410

Серафима Кузминична Городникова

Лидия Борисовна Кибиркшитс

УЧЕБНИК ЯЗЫКА УРДУ

Часть I

*Утверждено к печати*

*Ученым советом Московского государственного института  
международных отношений*

Редактор Л. М. Белоусов. Художник Е. А. Бекетов.

Художественный редактор Э. Л. Эрман. Технический редактор С. В. Цветкова

Корректор О. Л. Щигорева

Сдано в набор 16/IV 1968 г. Подписано к печати 6/X 1969 г. А-02440.

Формат 60×90<sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Бумага № 2. Печ. л. 26,0. Уч.-изд. л. 26,22.

Тираж 3000 экз. Изд. № 1349. Зак. № 323. Цена 1 р. 77 к.

Главная редакция восточной литературы издательства «Наука»

Московская типография № 7 «Искра революции» Главполиграфпрома

Комитета по печати при Совете Министров СССР

пер. Аксакова, 13